



**Ñe'ëasa, Ñe'ëteekuaaty ha
Ñe'ë Ojehekovejopýva Rehegua
Amandaje Mbohapyha, Oĩtahápe
Tetãygua ha Pytaygua**

**Tercer Seminario Internacional
sobre Traducción, Terminología y
Lenguas Minorizadas**

JAROJERA GUARANI ÑE'Ë

ARANGE:
FECHA:

19 20 21

JULIO
2018



**Ñe'ëasa, Ñe'ëteekuaaty ha
Ñe'ë Ojehekovejopýva Rehegua
Amandaje Mbohapyha, Oĩtahápe
Tetãygua ha Pytaygua**

**Tercer Seminario Internacional
sobre Traducción, Terminología y
Lenguas Minorizadas**

JAROJERA GUARANI ÑE'Ë

ARANGE:
FECHA:

19 20 21

JULIO
2018

Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología - CONACYT
Programa Paraguayo para el Desarrollo de la Ciencia y Tecnología – PROCIENCIA

© Fundación Yvy Marãe'ỹ
Ñe'ẽasa, Ñe'ẽteekuaaty ha Ñe'ẽ Ojehekovejopýva Rehegua
Amandaje Mbohapyha, Oĩtahápe Tetãygua ha Pytaygua
Tercer Seminario Internacional sobre Traducción,
Terminología y Lenguas Minorizadas
Jarojera Guarani Ñe'ẽ

Cnel. Romero 318 ha Cnel. Bogado
Pumbyry: 021 - 338 8241, 021 - 580 548
kuatiaeve: yvyмараey@yvyмараey.org
San Lorenzo - Paraguái

Editorial Arandurã
Tte. Fariña 1028
Asunción-Paraguay
Tel.: (595 21) 214 295
e-mail: arandura@hotmail.com
www.arandura.com

Diciembre 2018
ISBN: 978-99967-0-718-6

Están autorizados el uso y la divulgación del contenido de esta revista, por cualquier medio, siempre que se cite la fuente. El contenido de los artículos es de responsabilidad de los autores, y no refleja necesariamente la postura de Yvy Marãe'ỹ.

Opa marandu ojejuhúva ko kuationhaipyrepe ikatu ojeporu ha oñemoherakuã ojekuaaukáma guive moõguipa oñeguenohẽ. Opa mba'e he'íva umi tapicha ombokuatiáva iñapytu'ũroky niko hemimo'ãnguera, ha ndaha'úi katuete Yvy Marãe'ỹ remimo'ã.

¿Como citar un artículo de esta revista?

Autor/a del artículo (2018). “Título del artículo”, en Yvy Marãe'ỹ (2018) Ñe'ẽasa, Ñe'ẽteekuaaty ha Ñe'ẽ Ojehekovejopýva Rehegua Amandaje Mbohapyha, Oĩtahápe Tetãygua ha Pytaygua – Tercer Seminario Internacional sobre Traducción Terminología y Lenguas Minorizadas Jarojera Guaraní Ñe'ẽ 2018. Asunción: Yvy Marãe'ỹ, PP (Página de inicio) – (Página de fin).

Mba'είchapa ojeporukuaa haipy ko kuationhaipyrepegua

Haihára (2018). “Pe haipy réra”, ojejuhu Yvy Marãe'ỹ (2018) Ñe'ẽasa, Ñe'ẽteekuaaty ha Ñe'ẽ Ojehekovejopýva Rehegua Amandaje Mbohapyha, Oĩtahápe Tetãygua ha Pytaygua – Tercer Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas Jarojera Guaraní Ñe'ẽ 2018. Paraguay tavusu: Yvy Marãe'ỹ, hogue (Hogue oñepyrũha) – (Hogue opaha).

Consejo Directivo de la Fundación Yvy Marãe'ỹ

Director general: Dr. Miguel Ángel Verón Gómez

Secretaria general: Prof. Miguela Concepción Britos Salinas

Tesorero: Mgtr. Federico Rolón

Asesor jurídico: Abg. Negri Edgar Araújo

Proponentes del proyecto

Representante legal: Dr. Miguel Ángel Verón Gómez

Directora del proyecto: Lic. Alicia Mabel Méndez Martínez

Miembros del Comité Académico

Dr. Miguel Ángel Verón

Prof. Karen Rocío Cuenca Rodríguez

Mgtr. Mauro Lugo

Mgtr. Federico Rolón

Lic. Matías Ever Medina

Comité organizador del seminario y traductores

Prof. Zulma Torres

Lic. Mercedes Velázquez Domínguez

Prof. Juan Carlos Agüero

Abg. Negri Edgar Araújo

Prof. Gladys Benítez

Lic. Mirtha E. Careaga de Ávila

Mgtr. Gladis Victoria González

Lic. Esteban Ortega

Lic. Ernesto Ríos Velázquez

Prof. Eva Rivas López

Lic. Christian Raúl Ojeda

Prof. María del Carmen Gaona

Prof. Miguela Concepción Britos Salinas

Prof. Elena Silva de Araújo

Yvy Marãe'ỹ Aty Omotenondéva

Moakãharapavẽ: Tkj. Miguel Ángel Verón Gómez
Pytyvõharapavẽ: Mb. Miguela Concepción Britos Salinas
Virurerekua: Mgtr. Federico Rolón
Ñe'ẽngára: Abg. Negri Edgar Araújo

Tembiaporã ombohapéva

Omotenondepáva: Tkj. Miguel Ángel Verón Gómez
Proyecto moakãhára: Lic. Alicia Mabel Méndez Martínez

Omba'apovakuéra Aty

Tkj. Miguel Ángel Verón
Mb. Karen Rocío Cuenca Rodríguez
Mgtr. Mauro Lugo
Mgtr. Federico Rolón
Lic. Matias Ever Medina

Ombosako'íva Amandaje ha Omoñe'ẽasáva Aty

Mb. Zulma Torres
Lic. Mercedes Velázquez Domínguez
Mb. Juan Carlos Agüero
Abg. Negri Edgar Araújo
Mb. Gladys Benítez
Lic. Mirtha E. Careaga de Ávila
Mgtr. Gladis Victoria González
Lic. Esteban Ortega
Lic. Ernesto Ríos Velázquez
Mb. Eva Rivas López
Lic. Christian Raúl Ojeda
Mb. María del Carmen Gaona
Mb. Miguela Concepción Britos Salinas
Mb. Elena Silva de Araújo



PRESENTACIÓN

Esta revista es el resultado del **Tercer Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas Jarojera Guaraní Ñe'ẽ**, organizado por la Fundación Yvy Marãe'ỹ en el mes de julio de 2018, en la ciudad de San Lorenzo, Paraguay. En ella se presenta un breve resumen del encuentro académico y veinte artículos entregados por los ponentes nacionales e internacionales. Los escritos originales han sido presentados en castellano, guaraní y portugués. Los organizadores han traducido al guaraní los presentados en castellano y portugués, y al castellano los presentados en guaraní.

Los escritos versan sobre diferentes temas que hacen a la diversidad cultural y lingüística del Paraguay y la región. Muchos de ellos tratan sobre el uso de la lengua guaraní en Paraguay y en la región, así como del corpus y el estatus de esta lengua. Otros abordan la terminología y la traducción, temas muy importantes para la estandarización y modernización de las lenguas.

Agradecemos al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por apoyar financieramente la realización del seminario y la publicación de esta revista. Nuestro más sincero agradecimiento a los expositores internacionales y locales por acompañarnos y aportar sus conocimientos y experiencias; asimismo, muchísimas gracias a las autoridades que nos apoyaron y a los participantes en general. Por último, un efusivo agradecimiento a los profesores y alumnos del Instituto Yvy Marãe'ỹ, quienes apoyaron antes, durante y después de la realización del seminario.

ÑE'ËÑEPYRŨ

Ko kuatiahaipyre niko osẽ **Ñe'ẽasa, Ñe'ẽteekuaaty ha Ñe'ẽ Ojehekovejopýva Rehegua Amandaje Mbohapyha, Oĩtahápe Tetãygua ha Pytãygua Jarojera Guarani Ñe'ẽ**, omboguatava'ekue Fundación Yvy Marãe'ỹ jasypokõi 2018-pe, San Lorenzo táva, Paraguái retãme. Ipye oñemboguapy marandu mbykymi umi tapicha arandu jejojuhukue rehegua, ha mokõipa haipy omoġuahẽva umi tapicha oñe'ẽva'ekue. Umi jehaipy oñemoġuahẽkuri castellano, guarani ha portugués-pe. Upe amandaje mboguataharakuéra ombojere guaraníme umi haipyre oñemoġuahẽva'ekue castellano ha portugués-pe, ha castellano-pe umi oñemoġuahẽva'ekue guaraníme.

Umi haipýpe oñe'ẽ heta mba'e ohóva Paraguái ha'e ko regiõmegua arandupy ha ñe'ẽnguéra rehe. Oĩ omyesakãva guarani ñe'ẽ jeporu Paraguái pe ha'e ko regiõme, upéichante avei guarani ñe'ẽ retepy jeipyguara ha ijeporu. Oĩve avei ohakã'i'óva ñe'ẽteekuaaty ha ñe'ẽasa, tuicha mba'etéva ñe'ẽ oñemopeteĩ ha oñembopyahu rekávo.

Aguyjevete Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT)-pe oykeko rehe viru rupi upe amandaje apo, ha avei ko kuatiahaipyre ñemoherakuã. Ore py'aite guive aguyje umi tapicha arandu pytãygua ha tetãyguáva oremoirũva'ekuẽpe omyasãi rehe arandu ha tembiasakue umi árape; upéichante avei hetaita aguyje mburuvicha ha mayma tapicha oĩva'ekue upe jojuhu guasúpe. Ipahaitépe, aguyje ichovipáva Instituto Yvy Marãe'ỹ mbo'ehára ha remimbo'ekuérape oipytyvõ rehe upe amandaje oiko mboyve, upe aja ha opa rire.



EDITORIAL

La Fundación Yvy Marãe'ỹ es una entidad con personería jurídica N° 9184/07, creada el 23 de abril de 2005. Su principal objetivo es contribuir con la construcción de un país pluricultural, plurilingüe e intercultural, donde se respeten los derechos culturales y lingüísticos, se equipare el uso del guaraní y el castellano como lenguas oficiales en el Estado, y se promociónen y defiendan las lenguas indígenas y el derecho de toda persona a vivir en su lengua. En trece años de vida institucional, hemos desarrollado varios proyectos y acciones a fin de lograr la revalorización y la normalización del uso de la lengua guaraní, y nos hemos abocado a la formación de profesionales que puedan impulsar el logro de los objetivos institucionales. Desde hace un quinquenio, incursionamos en la investigación lingüística, campo muy descuidado hasta ahora en el país.

Actualmente, la institución está abocada a la promoción de la diversidad cultural y lingüística del país, así como a la formación de profesionales, a través del Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ. Cuenta con un Departamento de Investigación Lingüística, cuyos miembros reciben capacitaciones y formación permanentes. De esta manera, en la institución tratamos de vertebrar acciones para desarrollar la docencia, la investigación y la extensión de los conocimientos a la sociedad.

Desde el 2016, venimos realizando seminarios sobre dos temas muy importantes: la traducción y la terminología orientadas a las lenguas minorizadas. En el presente año, 2018, hemos organizado el **Tercer Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas Jarojera Guarani Ñe'ẽ**, con el apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), los días 19, 20 y 21 de julio, en el Teatro Municipal de la ciudad de San Lorenzo, donde participaron como expositores especialistas de Argentina, Brasil, Uruguay, Perú, Estados Unidos y Paraguay. Siete especialistas internacionales y diecinueve compatriotas presentaron ponencias en esos días. Este seminario ha sido muy importante por la calidad y cantidad de expositores y participantes. Participaron más de 300 personas, entre las cuales se encontraban estudiantes, docentes y especialistas provenientes de la capital y de siete departamentos del país, como también de Brasil y Argentina.

En Yvy Marãe'ỹ somos críticos en cuanto a la manera como se viene abordando y trabajando el bilingüismo guaraní-castellano en el país. Las instituciones encargadas de la normalización de ambas lenguas oficiales, e inclusive las que se abocan a la enseñanza y promoción de la lengua guaraní, generalmente funcionan solo en castellano, y han descuidado el cultivo y el uso del guaraní. En la institución sostenemos el aforismo que: *Solo el uso salva a la lengua*. Por ello, tratamos

ÑE'ËRAPE

Fundación Yvy Marãe'ỹ niko hína tetãygua aty oñemoheñoiva'ekue 23 jasyrundy 2005-pe, ha hekovéva leikuéra renondépe Decreto PY 9184/07 rupive. Opa hendáicha oñeha'ã oipytyvõmirekávo ko Paraguáipe ipyrendaporã ha imbaretévó opaite teko ha ñe'ë, opavavéva tojokupyty; upéichante avei ko tetãme oñemomba'e haɣua derecho teko ha ñe'enguéra rehegua, tojeporuoja guarani ha castellano Estado ha tetãygua apytépe, toñemombarete ha toñemomba'e avaitevakuéra ñe'ë ha toñemboaje opaite tapichápe iderécho oikovéno iñe'ëme. Paapy arýpe heta tembiaporã romboguata guarani ñe'ë oñemomba'eve ha oñemombaretévo ijeporu, ha roko'i avei romba'apo rombokatupyry ha romboheta potávo tapicha katupyry orepytyvõkuaava'eráva rohupytyjávo rohekáva. Po ary ojapo roñepyrũ hague avei rohapereka ñe'enguéra, tembiapo sa'i oñemboguatáva ko tetãme.

Ko'agaitéramo ko temimoĩmby omba'apo oikuaaukajávo arandupyeta ha ñe'ëita oĩva ko tetãme, ha upéichante avei oporombo'e ha oporombokatupyry Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ rupive. Oguereko peteĩ Ñe'ë Rapereka Renda, oĩhápe tapicha oñembokatupyry katuíva. Kóicha, ko temimoĩmby guive, roñeha'ãmbaite rombojoaju tembiapo tekotevéva roporombo'e, romboguata tembikuaareka ha avei roropojái arandupy tetãyguakuérape.

2016 guive rombosako'i rojúvo amandaje mokõi mba'e ndekakuaáva rehegua: ñe'ëasa ha ñe'ëteekuaaty oñemboguatáva ñe'ë ojehekovejopývape ġuarã. Ko arýpe, 2018-pe, rombosako'íkuri **Ñe'ëasa, Ñe'ëteekuaaty ha ñe'ë ojehekovejopýva rehegua Amandaje Mbohapyha, oĩhaguépe tetãygua ha pytãygua Jarojera Guarani Ñe'ë**, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) pytyvõme, upe 19, 20 ha 21 jasypokõime, San Lorenzo táva Ñoha'ãngakotýpe, oĩ haguépe tapicha katupyry ko'ã tetãmegua: Argentina, Brasil, Uruguái, Perú, Estados Unidos ha Paraguái. Pokõi tapicha katupyry ambue tetãygua ha paporundy paraguaigua omoɣuahẽ iñapytu'ũroky umi árape. Ko amandaje niko tuicha mba'etereikuri heta tapicha arandu ou rehe oñe'ë upépe. 300 rasa tapicha ou upe atyvusúpe, umíva apytépe ojejuhúkuri temimbo'e, mbo'ehára ha tapicha katupyry oúva Paraguay ha pokõi departamentogui ko tetãme, ha avei tapicha oúva Brasil ha Argentina-gui.

Yvy Marãe'ỹme niko ndorohechaporãi oñehakã'i'o ha oñeñangarekoháicha ojejúvo ñe'ëmokõi guarani-castellano rehe ko tetãme. Umi temimoĩmby omba'apova'eráva mokõive ko'ã ñe'ë tee jeporu ñemombareterã, ha umi omba'apóva guarani ñembo'épe jepe, jeyvéramo, oku'ejeýnte castellano-pe ha noñeha'ãi ohetejora ha oiporu guarani. Yvy Marãe'ỹme roime ko ñe'ë arandu ndive: *Ñe'ë niko hesãikatui ojeporúramonte*. Upéicha rupi orekatuháicha roñeha'ã romotenondeve guarani jeporu, taha'e orekuatiakuéra roñomomarandu haɣua ha avei umi rojokuáiva oka

de privilegiar el uso del guaraní tanto en los documentos internos como externos. El guaraní necesita urgentemente refuerzos de acciones positivas, dado que en condiciones muy desiguales e injustas compite con el castellano en los diversos ámbitos de uso.

El tercer seminario ha sido una fiesta cultural y lingüística. Fue desarrollado en gran medida en guaraní; los invitados internacionales tuvieron a su lado intérpretes guaraní-castellano, de manera que pudieran entender las ponencias y participar. Así también, se ha contado con servicios de intérpretes de lengua de señas. Los tres días tuvimos la transmisión en directo de una radio *online* de San Lorenzo.

En esta revista presentamos veinte artículos, producto de las ponencias presentadas en el seminario. Lamentablemente, algunos de los expositores no pudieron presentar sus artículos por razones de fuerza mayor; empero, sus presentaciones pueden ser leídas en la página web de la institución. En los escritos se expresa la diversidad lingüística de la región, ya que fueron presentados en guaraní, castellano y portugués. De manera a ser coherentes con los principios institucionales, hemos traducido a la lengua guaraní los artículos redactados en castellano y portugués; y al castellano, los redactados en guaraní. La traducción estuvo a cargo de profesores y alumnos de la carrera de Tecnicatura Superior en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano del Instituto Yvy Marãe'ỹ.

Por medio de esta revista, deseamos realizar un diálogo franco y sincero con las instituciones que promueven la diversidad cultural y lingüística en el país, ya sean de los tres poderes del Estado, las universidades o los institutos superiores públicos y privados, así como con profesionales que se abocan a la enseñanza e investigación en el área de las lenguas, especialmente la lengua guaraní. Como institución, aplaudimos efusivamente los logros y avances que hemos alcanzado en los últimos años a favor de la lengua mayoritaria y propia de nuestro país: el guaraní. Nos parece de suma trascendencia e histórica la oficialidad que ha logrado esta lengua, como también la creación de las instituciones responsables de su normalización y normativización, pero somos también de la convicción de que «las leyes solas no hacen primavera». La oficialidad debe ser traducida en planes y proyectos de normalización de la lengua; estos instrumentos, a su vez, deben ser expresados en acciones concretas que ayuden al desarrollo del estatus y el corpus de la lengua guaraní.

Vemos la urgente necesidad de superar el *statu quo*, de vencer paradigmas e ideologías que constituyen rémoras para la normalización de la lengua guaraní. Como país necesitamos mayor convencimiento de que es necesario y posible convertir al guaraní en una lengua moderna, usable y usada en todos los ámbitos de interacción social, en forma oral y escrita. Invitamos al Estado y la sociedad a encarar acciones de manera a superar racionalidades y prácticas que legitiman

gotyope. Tekotevēterei niko ñamochichĩ ha jahyvykoive guarani, tuichaiterei itapykue rehe castellano renondépe, ñe'ë tee ijavegua, ha jeyvéramo oñokarãiha ndive.

Amandaje mbohapyha kuri arandupy ha ñe'ënguéra vy'a guasu. Guaraníme meme nunga oñemboguata; umi pytãygua ykére oñemboguapy ñe'ëasahára ombojeréva ichupekuéra oje'éva, ikatu hañuáicha ha'ekuéra oikũmby oje'éva. Avei oĩkuri tapicha omoñe'ëasáva iñe'ënguáva ñe'ëme. Umi mbohapy árape peteĩ puhohe *online* San Lorenzo-ygua ohupi vytyu pepóre ñomongeta oikóva.

Ko kuatiahaipyre romboguapy mokõipa jehaipyre, omoñuahẽva umi tapicha oñe'ëva'ekue pe amandajehápe. Nda'opavave tapicha oñe'ëvakuénte ikatúkuri omoñuahẽ hembiapokue nda'ijái rupi ichupekuéra; jepevéramo upéicha, iñe'ënguerakue ikatu oñemoñe'ë Yvy Marãe'ỹ ñanduti roguépe. Umi jehaipyrepe ojehechakuaa ñane regiõ ñe'ëreta, oñemoñuahẽ rehe guarani, castellano ha portugués-pe. Jahechápa temimoĩmbyháicha ro'e ha rojapóva uguata ojopóre, rombojerepaite guaraníme umi haipy oñemoñuahẽva'ekue castellano ha portugués-pe; ha castellano-pe umi oñembokuatiava'ekue guaraníme. Instituto Yvy Marãe'ỹ mbo'esryr Tecnicultura Superior en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano mbo'ehára ha Temimbo'e omoñe'ëasákuri umi marandu.

Ko kuatiahaipyre rupive roñomongetase opaite temimoĩmby ombohape ha oñangarekóva arandupy ha ñe'ënguéra rehe ko tetãme, taha'e umi oĩva Estadope ha ipypegua'ỹva, opaite mbo'ehaovusu Estado mba'éva ha ha'e'ỹva, upéichante avei tapicha arandu ombo'e ha ohaperekáva ñe'ënguéra, ko'ýte guarani ñe'ë. Yvy Marãe'ỹme ha guive rorohory ha rojepopetehatã opa mba'eporãite jahupytyva'ekue jajúvo ko tetã ñe'ë teépe ãuarã. Tuicha mba'eterei oréve ãuarã opaite léi omoañetéva guaraníme tetã ñe'ë teéramo, upéichante avei oñemoheñói rehe temimoĩmby oipyguarava'eráva hetepy ha omombareteva'eráva ijeporu; katu avei rorovia añete «leikuéra año ndogueruiha arayvoty». Opa umi léi ha tembiapoukapy niko oñemboguapy ha oñemoañeteva'erã tembiaporã ha tembiapo rupive ombokatuva'eráva guarani jeporu, upeicha'ýramo pararãrei. Ichuguikuéra oséva'erã tembiapo oipytyvõva guarani ojeporumemévo oñe'ë ha ojehaívo ha ojehetejorávo avei.

Tekotevēterei jajetyvyro ha ñasẽ ñande guatágui; tekotevē ñamondoro umi tembihecha ha tembiguerovia ohapejokóva guarani ñe'ë retejora ha ijeporu. Tekotevē tetã háicha jarovia tekotevē ha ikatuha ñambopyahu ñane ñe'ë, tove tojeporukuaa ha tojeporumeme mba'eve'ýrõguáicha opa hendápe ha opa mba'erã, ayvu ha kuatiápe. Rokombida Estado ha tetãyguakuérape jajapóvo tekotevēva jahapo'o potávo tembiguerovia ha ñemongu'e ombopoguy ha omochi'íva guaraníme castellano renondépe. Jajoajupákena anivéma haña ojeporuavy mokõive ñane ñe'ë tee, tove mokõivéva toñembotuicha ha tojeporu peteicha. Ha'evéma ojepoívo guarani ñe'ë ári opáichagua mba'evai omboypikuaáva ichupe; tekotevēma ñambopyahu ha jaiporu

la subordinación y el relegamiento de la lengua guaraní con relación al castellano. Unamos sinergias de manera a romper las injustas e históricas asimetrías entre las dos grandes lenguas oficiales, producto de la diglosia paraguaya y de las estructuras socioeconómicas excluyentes. La lengua guaraní debe ser desestigmatizada, debe convertirse en una lengua moderna, lengua de uso normal y cotidiano en todos los ámbitos, especialmente en la administración y el sistema educativo. Deseamos aportar al logro de estos objetivos históricos.

El próximo año seguiremos con el cuarto seminario internacional. Deseamos organizarlo con otras instituciones frateras, de manera a unir esfuerzos y aprovechar los aportes de especialistas nacionales e internacionales. Asimismo, tenemos como objetivo continuar la publicación de esta revista. En la actualidad, en el país no existe una revista especializada para difundir artículos científicos sobre el guaraní y las demás lenguas. Para el siguiente número, invitaremos a una mayor cantidad de profesionales para que aporten sus ideas, experiencias e investigaciones, con artículos escritos sobre y en guaraní o castellano, como también en y sobre otras lenguas nacionales e internacionales.

La defensa y la promoción de la diversidad cultural y lingüística es un compromiso de todos.

ñande rekovépe opa hendápe, ko'ýte Estado rembiapo ha tekombo'e ñemboguatápe. Ojehupyty potávo ko'ã mba'e tekotevêva arete guivéma rehehápe ojejuhúta Yvy Marãe'ỹme.

Ary oúvape romba'apóta amandaje irundyha ñembosako'íre. Rombosako'ise ambue temimoĩmby omba'apóva ore javeve ndive, jahechápa noroñepia'ãi oñondive ha romono'õ hekópe marandu ha arandu oguerúva umi tapicha katupyry oñe'ětava upépe. Hi'ãite avei oréve ronohêve ko kuationhaipyre. Ko'ágaitéramo ko tetãme ndaipóri aranduka oñeguenohêhápe jehaiapy arandu guaraníme ha guarani rehegua, ha péva ñaikotevê. Ambueve osêtavape rokombidavéta hetave tapicha arandúpe ohaívo hembiasakue ha hembiapokue guarani rehegua ha ojehaiapyre guaraníme térã castellano-pe, upéichante avei ambue ñe'ẽ ko tetãmegua ha okapeguápe ha hesekueragua rehe.

Tekoheta ha ñe'êheta rehe ñeñangareko ha ñemoherakuã niko opavave rembiaporã.



TERCER SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA Y LENGUAS MINORIZADAS JAROJERA GUARANI ÑE'Ĕ

El seminario se realizó los días 19, 20 y 21 de julio de 2018, en el Teatro Municipal de la ciudad de San Lorenzo. Presentaron ponencias especialistas de Argentina, Brasil, Uruguay, Perú, Estados Unidos y Paraguay. Como participantes estuvieron profesionales, docentes y estudiantes de Paraguay, Argentina y Brasil.

Objetivos del seminario

General

Fortalecer y consolidar el espacio académico abierto por Yvy Marãe'ỹ en el Primer y Segundo Seminario de 2016 y 2017, respectivamente, de manera que investigadores, traductores, terminólogos, lingüistas y estudiantes de lenguas del Paraguay y la región presenten y difundan trabajos y resultados de investigaciones lingüísticas, a fin de acrecentar los conocimientos de los participantes, y apoyar el desarrollo del corpus y el estatus de la lengua guaraní, para coadyuvar en la aplicación de las políticas lingüísticas nacionales.

Específicos

- a. Proseguir el análisis, socialización y formación acerca de la traducción, terminología y lenguas minorizadas, abordados en los primeros dos seminarios.
- b. Consolidar la línea de investigación trazada y desarrollada por la Fundación Yvy Marãe'ỹ, a través de su Departamento de Investigación Lingüística.
- c. Congregar a investigadores, lingüistas, traductores y terminólogos de Paraguay, Brasil, Argentina, Chile, Estados Unidos y Perú, para promover vínculos y relacionamientos entre investigadores nacionales e internacionales, de manera a contribuir con la cualificación de profesionales nacionales en investigaciones lingüísticas.
- d. Posibilitar el concurso de expertos internacionales que puedan contribuir a la generación o ampliación de los conocimientos lingüísticos nacionales, a fin de presentar investigaciones y conocimientos sistematizados que ayuden a los participantes a ampliar y perfeccionar los conocimientos lingüísticos.

ÑE'ËASA, ÑE'ËTEEKUAATY HA ÑE'Ë OJEHEKOVEJOPÝVA REHEGUA AMANDAJE MBOHAPYHA, OĨTAHÁPE TETÃYGUA HA PYTAYGUA JAROJERA GUARANI ÑE'Ë

Ko amandaje niko ojejapókuri 19, 20 ha 21 jasypokõi 2018 ramo, San Lorenzo táva Ñoha'ãngakotýpe. Omoġuahẽ iñe'ẽ tapicha arandu Argentina, Brasil, Uruguái, Perú, Estados Unidos ha Paraguai. Tapicha arandu, mbo'ehára ha temimbo'e Paraguái, Argentina ha Brasil-gua ou oporohendúvo upépe.

Amandaje jehupytyrã

Jehupytyrã

Oñemombarete ha oñemopyendaporã tapicha arandu jejojuhu oñemoñepyrũva'ekue amandaje peteĩha ha mokõihápe 2016 ha 2017-me, jahechápa tembikuaarekahára, ñe'ëasahára, ñe'ëteekuaahára, ñe'ëpykuaahára ha tapicha oñemoarandúva ñe'ë Paraguái ha avei ko regiõme omoġuahẽ ha oikuaauka hembiapokue ha ñe'ë rapereka ombosako'ipyre, ikatu haġuáicha oñemohypy'ũve tapicha oko'iva oporohendúvo rembikuaa, ha péicha oñepytyvõ ojehetejora ha ojeoporúvo guarani ñe'ë, oñepytyvõjavo ñe'ë ñeisãmbyhy oñemboguáta Paraguáipe.

Jehupytyvoirã

- a. Oñembopypukuve ñomongeta ha ñembokatupyry ñe'ëasa, ñe'ëteekuaa ha ñe'ë ojehekovejopýva rehegua oñehesa'ỹjova'ekue amandaje peteĩha ha mokõihápe.
- ã. Oñemopyenda tembikuaareka oñemohenda ha oñemboguátava Yvy Marãe'ỹ guive, Ñe'ë Rapereka Departamento guive.
- ch. Oñembyaty tembikuaarekahára, ñe'ëpykuaahára, ñe'ëasahára, ñe'ëteekuaahára Paraguái, Uruguái, Brasil, Argentina, Estados Unidos ha Perú pegua jahechápa noñembojoajúi umi tapicha arandúpe oñembokatupyry ha ha'eve potávo ñe'ë raperekakuaahára ko tetãmeguápe. e. Oñembohape ou haġua tapicha arandu ambue tetãygua ikatuva'erãva oipytyvõ oñemoheñói ha oñembopyrusuvévo tembikuaa ñe'ë rehegua ko tetãme, jahechápa nomoġuahẽi tembiapokue ha arandu oipytyvõkuaáva umi tapicha oútava ko amandajépe ombopypukue arandu ñe'ë rehegua.
- ẽ. Oñemopyenda tapichakuéra arandu jojuju ikatuhápe ñe'ëasahára, ñe'ëteekuaahára, ñe'ëpykuaahára ha temimbo'e oñemoarandúva ñe'ë ha ñe'ëasa ombohasa ojupe marandu ha hembiasakue tembikuaareka rehegua.

- e. Consolidar un espacio académico donde traductores, terminólogos, lingüistas y estudiantes de lenguas y traducción intercambien teorías, experiencias e investigaciones.
- f. Unir sinergias entre las distintas instituciones académicas del país y de la región, para el desarrollo terminológico de la lengua guaraní y otras lenguas del Paraguay y la región.
- g. Impulsar la modernización de la lengua guaraní por medio de la traducción y el desarrollo de su terminología, a fin de facilitar su uso en los ámbitos de la vida moderna.
- h. Contribuir al desarrollo de las políticas de normativización y normalización del guaraní y de las demás lenguas paraguayas, contempladas en la Ley 4251/10 de Lenguas y otras normativas nacionales e internacionales.
- i. Publicar en versión digital y en papel (revista) los artículos de las ponencias de los expositores y el resumen del seminario, para documentar y difundir las discusiones y los resultados del seminario.

Descripción

El Tercer Seminario sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas ha sido un espacio académico donde traductores, terminólogos, lingüistas y estudiantes de lenguas de Paraguay y la región presentaron y difundieron trabajos y resultados de investigaciones lingüísticas. Este seminario fue la continuación de los dos primeros, realizados por Yvy Marãe'ỹ en 2016 y 2017, respectivamente, donde han participado y expuesto sobre las temáticas planteadas expertos de casi todas las instituciones oficiales y privadas del país que realizan investigaciones lingüísticas y enseñan lenguas, especialmente el guaraní y las lenguas minorizadas, como también trabajos similares realizados en algunos países vecinos.

Como en los dos primeros seminarios, participaron expositores profesionales lingüistas de instituciones oficiales, como el Ministerio de Educación y Ciencias, la Secretaría de Políticas Lingüísticas y la Secretaría Nacional de Cultura, así como universidades nacionales que enseñan o desarrollan investigaciones en el campo de las lenguas, como la Universidad Nacional de Asunción y la Universidad Nacional de Itapúa. Presentaron también trabajos acerca de la lengua guaraní instituciones como la Academia de la Lengua Guaraní, el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní y el Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ. Como invitados internacionales estuvieron siete profesionales provenientes de Perú, Uruguay, Estados Unidos, Argentina y Brasil.

- g. Oñembojoaju heta temimoĩmby ko tetã ha regiõmegua rembiapo ikatu haɣuaicha oñepytyvõ guarani ha ambue ñe'ẽ ñe'ẽteekuaa jerojera.
- ğ. Oñemokyre'ỹ guarani ñe'ẽ oñembopyahúvo ñe'ẽasa ha ñe'ẽteekuaa rupive, jahechápa oñembohasy'ỹ ijeporu opa hendápe ko'ága rupi.
- h. Oñepytyvõ oñeisãmbyhývo hekópe guarani ha ambue Paraguaipegua ñe'ẽ ojhetejera ha ojeporúvo, omohendaháicha Léi 4251/10 Ñe'ẽnguéra rehegua ha ambueve tembiapoukapy ko tetã ha ambue tetãmeguáva.
- i. Oñeguenohẽ kuatiahaiipyre oñemoherakuáva yvytu pepóre ha kuatiápe oñemboguapyhápe umi tapicha arandu ñe'ẽngue ha avei amandaje ohejava'ekue, oñembokuatia ha oñemyasãi mbotávo opa mba'e ohejava ko no'õvusu.

Mba'épa ko amandaje

Amandaje Mbohapyha Ñe'ẽasa, Ñe'ẽteekuaaty ha ñe'ẽ ojehekovejopýva niko kuri ñe'ẽhasahára, ñe'ẽteekuaahára, ñe'ẽpykuaahára ha tapicha oñemoarandúva ñe'ẽ Paraguái ha'e ko regiõme ojojuhu ha oikuauka haguépe hembiapokuéra ha hembikuaareka ñe'ẽ rehegua. Heseae oñembojoapyve umi amandaje peteĩha ha mokõiha ojapova'ekue Yvy Marãe'ỹ 2016 ha 2017-me, ojojuhu ha oikuaauka haguépe hembiapokue ñe'ẽ rehegua opaite temimoĩmby Estado pegua ha ipypeguara'ỹva ko tetãmeguáva, ohapereka ha ombo'éva ñe'ẽ, ko'ýte guarani ha umi ñe'ẽ ojehekovejopýva; upéichante avei oñemoɣuahẽ haguépe tembiapokue tetã ko jerereguápe oĩva.

Umi mokõi amandajépe guaréicha, kóvape ou omyasãivo arandu tetã remimoĩmby mba'apohára, umíva apytépe Tekombo'e ha Tembikuaa Motenondeha, Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha ha Tetã Arandupy Sãmbyhyha; upéichante avei mbo'ehaovusu oporombo'e térã ohaperekáva ñe'ẽ, umíva apytépe Universidad Nacional de Asunción ha Universidad Nacional de Itapúa. Avei omoɣuahẽ hembiapokue guarani rehegua ambue temimoĩmby, umíva apytépe Guaraní Ñe'ẽ Rerekuapavẽ, Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní ha el Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ. Ambue tetãgui oñepirũ pokõi tapicha arandu ko'ã tetãygua: Perú, Uruguái, Estados Unidos, Argentina ha Brasil.



Organización

La organización del seminario estuvo a cargo de la Fundación Yvy Marãe'ỹ, con el apoyo del Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ.

Cofinanciación

El seminario fue realizado con el apoyo financiero del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT).

Los expositores

Siete destacados especialistas de cinco países del continente americano y diecinueve de Paraguay presentaron ponencias sobre las diferentes temáticas. En total participaron veintiséis especialistas. Los artículos presentados en esta revista representan la diversidad de temas abordados en el seminario.

Como ponentes internacionales han participado estos especialistas: la Dra. Rosa Elvira Luna García, investigadora, traductora, terminóloga y neóloga de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y UNIFE; el Dr. Michael Gasser, doctor en Lingüística Computacional de la School of Informatics and Computing de Estados Unidos; la Dra. Laura Fortes, docente de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA); el Arq. Fabio Descalzi, escritor y traductor especializado de Uruguay; el Lic. Diego Adamson, director del Centro Regional de Educación para el Desarrollo Sostenible de la Cuenca del Plata de Buenos Aires; el Mgtr. Mario Ramão Villalva Filho, docente de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA); y el Lic. Jorge Ramón Gómez, docente del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní en Corrientes, Argentina.

De Paraguay han presentado ponencias representantes de instituciones públicas y privadas que trabajan la temática lingüística y cultural. Entre los expositores, resaltamos la presencia como ponente de la Mgtr. Ladislao Alcaraz de Silvero, Ministra de la Secretaría de Políticas Lingüísticas; la Lic. Susy Delgado, escritora y Premio Nacional de Literatura 2017; el Dr. Carlos Ferreira Quiñónez, presidente de la Academia de la Lengua Guaraní; la Dra. María Eva Mansfeld, de la Comisión Nacional de Bilingüismo del MEC; el Dr. David A. Galeano, presidente del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní; el Lic. César González Martínez, director de la Dirección General de Educación Escolar Indígena del MEC; la Mgtr. Graciela Aquino, coordinadora de la carrera de Licenciatura en Lengua Guaraní del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción; el Dr. Dionicio Fleitas Lecoski, investigador de CONACYT y docente de la Universidad Nacional

Ñembosako'i

Ko amandaje ombosako'i Fundación Yvy Marã'ỹ, Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marã'ỹ pytãvõme.

Oipytyvõ viru rupi

Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) oipytyvõ viru rupi oñemboguata haña ko amandaje.

Oñe'ẽvakuéra

Pokõi tapicha arandu ou po tetã ko América-gui ha paporundy Paraguáigui oñe'ẽvo umi mba'e oñehakã'i'óva rehe. Hetakuépe oñe'ẽ mokõipa pokõi tapicha. Haipy oñemoñuahẽva ko kuatiahaipyrepe ohechauka umi mba'e oñe'ẽ'ẽ hague ko amandajépe.

Ambue tetãgui ou oñe'ẽvo ko'ã tapicha arandu: Tkj. Rosa Elvira Luna García, ñe'ẽasahára ha ñe'ẽteekuaahára, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y UNIFE pegua; Tkj. Michael Gasser Doctor en Lingüística Computacional de la School of Informatics and Computing, Estados Unidos-ygua; Tkj. Laura Fortes, Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA) pegua mbo'ehára; Arq. Fabio Descalzi, haihára, ñe'ẽasahára Uruguigua; Lic. Diego Adamson, Centro Regional de Educación para el Desarrollo Sostenible de la Cuenca del Plata, Buenos Aires pegua moakãhára; Mgtr. Mario Ramão Villalva Filho, Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA) pegua mbo'ehára; ha Mb. Jorge Ramón Gómez, Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, Corrientes, Argentina pegua mbo'ehára.

Paraguáigui omoñuahẽ iñe'ẽ tetã remimoĩmby rembijokuái omba'apóva ñe'ẽ ha arandupy rehe. Umi oñe'ẽva'ekue apytépe ojejuhu: Mgtr. Ladislao Alcaraz de Silvero, Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha Sãmbyhyhára; Lic. Susy Delgado Ñe'ẽpapára, haihára, Premio Nacional de Literatura 2017-pe; Tkj. Carlos Ferreira Quiñónez, Guaraní Ñe'ẽ Rerekuapavẽ Yta; Dra. María Eva Mansfeld, Comisión Nacional de Bilingüismo-ygua; Tkj. David Galeano Olivera, Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní Moakãharapavẽ; Lic. César González Martínez, Dirección General de Educación Escolar Indígena MEC-pegua Moakãhára; Mgtr. Graciela Aquino, Instituto Superior de Lenguas Universidad Nacional de Asunción pegua Guaraní Mbo'esryr coordinadora; Tkj. Dionisio Fleitas, Universidad Nacional Itapúa pegua mbo'ehára ha tembikuaarekahára CONACYT-pe; Lic. Mario Rubén Álvarez, Momaranduhára, haihára ha ñe'ẽmboasahára; Lic. Mirta Martínez, moranduhára ha Tetã Rekuái ñanduti renda mbojerahára guaraníme; Mgtr. Federico Rolón, Guaraní-

de Itapúa; el Lic. Mario Rubén Álvarez, escritor, periodista y traductor; la Lic. Mirta Martínez, periodista y traductora de la página web de la Presidencia de la República; el Mgtr. Federico Rolón, intérprete castellano-guaraní del Parlasur; el Lic. Matías Medina, coordinador de la traducción al guaraní de la red social Facebook; el Mgtr. Mauro Lugo, escritor y traductor; el Dr. Miguel Ángel Verón, Director General de la Fundación Yvy Marãe'ỹ e investigador de CONACYT. Presentaron también ponencias docentes y alumnos del Instituto Yvy Marãe'ỹ.

Los participantes

De varios departamentos del país, de la Capital y del exterior han venido docentes, especialistas y estudiantes para participar del seminario. De Paraguay, acudieron de estos departamentos: Central, Cordillera, Itapúa, Caaguazú, Alto Paraná, Paraguari, Canindeyú y Ñe'ẽmbucú. Han participado un profesional de Curitiba, Brasil, y otro de Formosa, República Argentina. Contabilizando los participantes inscriptos, invitados especiales, expositores, moderadores, locutores y personas de la logística, han participado cerca de 350 personas en el seminario. Miembros de la Academia de la Lengua Guaraní, estudiantes y docentes de la Universidad Nacional de Asunción, de la Universidad Nacional de Itapúa, del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní y del Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ han tenido importante presencia.

Temas abordados

En total se presentaron veintisiete ponencias agrupadas en nueve paneles, durante los tres días. Los paneles tuvieron un eje vertebrador, y en cada uno de ellos se presentaron tres temas, con tres a cinco panelistas.

Estos fueron los paneles:

Primer panel. La terminología y la traducción en la lengua guaraní. Desafíos actuales.

Segundo panel. La lengua guaraní en el Mercosur.

Tercer panel. Enseñanza de la traducción y el tratamiento de la terminología en el área de guaraní en las universidades paraguayas.

Cuarto panel. La traducción especializada.

Quinto panel. La lengua guaraní en la era digital.

Sexto panel. La traducción literaria: experiencias de traducción de obras literarias del castellano al guaraní y del guaraní al castellano.

Séptimo panel. El plurilingüismo y la interculturalidad en la agenda nacional e internacional.

castellano, castellano- guarani Ñe'êhasahára Mercosur Parlamento-pe; Lic. Matías Medina, Facebook ñemoguarani mboguatahára; Mgtr. Mauro Lugo, haihára ha ñe'êasahára; Tkj. Miguel Ángel Verón Fundación Yvy Marãe'ỹ Moakãharapavê ha tembikuaarekahára CONACYT-pe. Omyasãi avei iñarandu mbo'ehára ha temimbo'e Instituto Yvy Marãe'ỹ megua.

Ouvakuéra upe amandanjépe

Heta departamento, Paraguay ha ambue tetãgui ou mbo'ehára ha temimbo'e ko amandajépe. Paraguágui ou ko'ã departamento-gui: Central, Cordillera, Itapúa, Ka'aguasu, Alto Paraná, Paraguari, Kanindeju ha Ñe'êmbuku. Ambue tetãgui peteĩ tapicha ou Curitiba, Brasil-gui ha ambue Formosa, Argentina Retãgui. Ojepapapáramo umi tapicha ouva'ekue, taha'e umi omboguapýva héra kuatiápe, oñekombidáva, oñe'êva, oisãmbyhyva ñomongeta, ha mayma oporoipytyvõva'ekue heta hendáicha, ojejuhu amo 350 tapicha rupi oĩ hague. Guarani Ñe'ê Rerekuapavẽgua, temimbo'e ha mbo'ehára Universidad Nacional de Asunción, Universidad Nacional de Itapúa, Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní ha Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ hetave oko'íkuri.

Mba'e oñeñe'ẽ hague

Mokõipa pokõi tapicha omoũuahẽ iñapytu'ũroky; umi ñe'ẽngue oñembyaty porundu ñomongetarãme. Ko'ãvape oñemohenda peteĩ ñe'ẽrã tuicháva, ha peteĩteĩvape oñeñe'ẽjey mbohapy mba'e rehe, ha ipype uguapy mbohapy, irundy téra po tapicha.

Ko'ãvakuri umi ñomongetarã:

Ñomongeta peteĩha. Guarani ñe'êteekuaa ha ñe'êasakuaa: Mba'échapa oĩ ko'ãga.

Ñomongeta mokõiha. Guarani ñe'ê Mercosur-pe

Ñomongeta mbohapyha. Ñe'êasa ha ñe'êteekuaaty ñembo'e guarani mbo'esrykuérape mbo'ehaovusuháre Paraguái-pe.

Ñomongeta irundyha. Ñe'êasa hekoteéva.

Ñomongeta pohá. Guarani ñe'ê ko era digital-pe

Ñomongeta poteĩha. Ñe'ẽporãhaipyre ñemoñe'êasa: castellano-gui guaraníme ha guaranígui castellano-pe.

Ñomongeta pokõiha. Tekoeta ha tekojokupyty ñembohaperã Paraguái-pe ha ambue tetãnguérápe.

Ñomongeta poapyha. Ñe'êasa ko marandu ha ñemomaranduita era-pe



Octavo panel. La traducción en la era de la información y la comunicación.

Noveno panel. Traducción de textos oficiales: experiencias de normalización de la lengua guaraní.

Declaración de interés

Dos instituciones pusieron de relieve la importancia del seminario: la Municipalidad de San Lorenzo lo declaró de interés distrital y la Secretaría de Políticas Lingüísticas, de interés lingüístico.

Antecedentes de este seminario

Este seminario fue una continuación del primer y segundo seminario realizados en los años 2016 y 2017 en la ciudad de San Lorenzo. Aquí un resumen de cada uno de ellos:

Primer seminario

El **Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas Jaguerojera Ñane Ñe’ẽ Guaraní** se desarrolló en el marco de la Investigación Compilar la Terminología Guaraní Existente, y Elaborar Nuevos Términos en el Ámbito de la Informática e Internet. Fue organizado por la Fundación Yvy Marãe’ỹ con el apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT). Se realizó los días 26, 27 y 28 de agosto de 2016 en el local de Yvy Marãe’ỹ, en el marco de los festejos de la Semana de la Lengua Guaraní. Como expositores participaron traductores, terminólogos y lingüistas nacionales e internacionales.

Este seminario tuvo como objetivo propiciar un espacio entre especialistas del área de la traducción y la terminología, especialmente orientadas a la lengua guaraní, en el marco de la investigación terminológica que desarrolló la Fundación, a fin de acompañar el proceso de normativización y normalización de esta lengua propia del país.

Segundo seminario

El **Segundo Seminario sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas** se realizó el 26 de agosto de 2017, y fue un espacio donde traductores, terminólogos, lingüistas y estudiantes de nuestro país presentaron resultados de investigaciones y compartieron experiencias de trabajos de traducción y desarrollo terminológico, referentes a la lengua guaraní.

El objetivo de este seminario fue crear un espacio entre especialistas y estudiantes de las áreas de la traductología y la terminología, especialmente orientadas a la lengua guaraní, a fin de compartir planes y proyectos para impulsar el desarrollo del corpus y la modernización de la lengua guaraní.

Ñomongeta porundyha. Estado kuatiakuéra ñembojere guaraníme: ojehasáva ojeoporúvo guarani ñe'ẽ umi tenda rupi.

Ñemomba'eguasú

Mokõi temimoĩmby omomorã ko amandaje: San Lorenzo Tavao ojapyhy mba'e guasuite ko távape guarãramo, ha Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha katu mba'e guasuite ñe'ẽnguérape guarãramo.

Ojejapomava'ekue tenondeve

Ko amandajépe niko ombojoapyve ojejapova'ekue amandaje peteĩha ha mokõiha 2016 ha 2017- me San Lorenzo távape. Ko'ápe marandu mbykymi hesekuera ygua:

Amandaje peteĩha

Ñe'êasakuaa, Ñe'êteekuaaty ha Ñe'ê Ojehekovejopýva Rehegua Amandaje, Oĩhápe Tetãygua ha Pytagua niko ojejapókuri tembikuaareka hérava “Oñembyatýta ñe'ëndy guaranimegua oĩmavavoi, ha ojeguerajeráta ñe'ẽpyahu *informática* ha *internet* rehegua” ryepýpe. Ombosako'i Fundación Yvy Marãe'ỹ, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología-CONACYT jeykekópe. Oikova'ekue 26, 27 ha 28 jasyapoapýpe 2016-me Yvy Marãe'ỹ rógape, Guarani Arapokõindy ñemomorã kuápe. Upépe oñe'ẽ tapicha arandu ñe'ẽhasahára, ñe'êteekuaahára ha ñe'ẽpykuaahára Paraguái ha ambue tetãygua.

Heseae oñemoheñoisékuri peteĩ tenda ojojuhuhápe tapicha iñarandúva ñe'êasakuaa ha ñe'êteekuaápe, ko'ýte ña'ne'ẽramo guarani rehe, tembikuaareka ñe'êteekuaa rehegua ogueroguatava'ekue Fundación, ikatu ha'guáiicha oñemopyenda ha ojeporu opaite henda rupi ha opaite mba'erã ko tetã ñe'ẽtee.

Amandaje mokõiha

Ñe'êasa, ñe'êteekuaa ha ñe'ê ojehekovejopýva rehegua amandaje mokõiha ojejapo 26 jasyapoapy 2017-pe, ha upépe ojojuhúkuri ñe'êasahára, ñe'êteekuaahára, ñe'ẽpykuaahára ha temimbo'ekuéra ñane retãygua ohechauka ha ombohásakuri ojupekuéra oñohembiapokue ñe'êasa ha ñe'êteekuaa guarani ñe'ẽme rehegua.

Heseae oñembyatysékuri tapichakuéra arandu ha temimbo'ekuéra ñe'êasa ha ñe'êteekuaa rehegua, ko'ýte oñe'ẽramo guarani ñe'ẽ rehe, upéichape toñeipehẽ'a oñondivekuéra mba'e mba'émapa ojejapo ha ojehasa oñemongakuaa ha'gua ñe'ẽ retepy ha oñembopyahu rekávo guarani ñe'ẽ.



PROGRAMA

HORAS	ACTIVIDADES	RESPONSABLES
JUEVES 19 DE JULIO		
13:00-14:00 hs.	Acreditación	
14:00-14:30 hs.	Acto de apertura Entonación del Himno Nacional Paraguay en guaraní	Maestros de ceremonia: Mztr. Mauro Lugo y Lic. Ruth Gómez
	Palabras de bienvenida	Abg. Negri Edgar Araújo. Miembro y Asesor Jurídico de la Fundación Yvy Marãe'ỹ
14:30-14:50 hs.	Momento artístico	
14:50-16:30 hs.	PRIMER PANEL La terminología y La traducción en la lengua guaraní. Desafíos actuales	Modera: Dra. Zulma Trinidad Zarza Dirección General de Investigación Lingüística de La SPL Miembro de Numero de La Academia de La lengua Guaraní.
	Tema 1: Experiencias de La SPL en La traducción de textos oficiales	Mztr. Ladislaa Alcaraz de Silvero Ministra de La Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) y Miembro de Número de La Academia de La lengua Guaraní.
	Tema 2: Academia de La lengua Guaraní: propuestas para el tratamiento de la terminología guaraní	Dr. Carlos Ferreira Quiñónez Presidente de la Academia de la Lengua Guaraní.
	Tema 3: Desarrollo terminológico de La Lengua guaraní: desafíos y perspectivas	Dr. Miguel Ángel Verón Director General de la Fundación Yvy Marãe'ỹ. y Miembro de Numero de La Academia de La lengua Guaraní, Investigador Categorizado de CONACYT.
16:30 -17:00 hs.	Receso	
17:00-18:30 hs.	SEGUNDO PANEL La lengua guaraní en el Mercosur	Modera: Uc. Edgar Rolón Miembro de La Fundación Yvy Marãe'ỹ
	Tema 1: El guaraní, lengua histórica y oficial del Mercosur	Dr. David Galeano Olivera Director general del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní.
	Tema 2: Terminología indígena guaraní en Brasil	Mgtr. Mario Ramão Villalva Filho Docente de La Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA).
	Tema 3: Experiencias en La interpretación guaraní-castellano, castellano-guaraní en el Parlamento del Mercosur (Parlasur)	Mgtr. Federico Rolón Intérprete guaraní-castellano, castellano-guaraní en el Parlamento del Mercosur.

TEMBIAPORÃ' ATY

ARAVO	OJEJAPÓTAVA	OMOTENONDETAVAKUÉRA
ARAPO 19 JASYPOKÕI		
13:00 14:00	Ogũahẽva ñemboheraguapy	
14:00 14:30	Amandaje moñepyrũ Ñane Retã Purahéi Guasu jepurahéi. Ñemoğuahẽporã	Oisãmbyhyta: Mgr. Mauro Lugo ha Lic. Ruth Gómez Abg. Negri Edgar Araújo Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñe'ẽngára.
14:30 14:50	Jevy'arã	
14:50 16:30	ÑOMONGETA PETEĨHA Guarani ñe'ẽteekuaa ha ñe'ẽasakuaa: Mba'éichapa oĩ ko'ágã.	Ombohapéta: Tkj. Zulma Trinidad Zarza Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha pegua mba'apohára ha Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ atypegua.
	Ñe'ẽrã peteĩha: Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha (PÑS) rembiapokue omoiñe'ẽasávo Estado marandukuéra.	Mgr. Ladislao Alcaraz de Silvero Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha Sãmbyhyhára Guarani ñe'ẽ Rerekuapavẽ atypegua.
	Ñe'ẽrã mokõiha: Mba'éichapa Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ ombohape Guarani ñe'ẽteekuaa jeporu.	Tkj. Carlos Ferreira Quiñónez Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ Yta.
	Ñe'ẽrã mbohapyha: Guarani ñe'ẽteekuaa jerojera: Mba'éichapa oĩhina.	Tkj. Miguel Ángel Verón Fundación Yvy Marãe'ỹ Moakãharapavẽ, Guarani ñe'ẽ Rerekuapavẽ atypegua ha tembikuaarekahára CONACYT-pe.
16:30 17:00	Pytu'u	
17:00 18:30	ÑOMONGETA MOKÕIHA Guarani ñe'ẽ Mercosur-pe.	Ombohapéta: Lic. Edgar Rolón Fundación Yvy Marãe'ỹ atypegua.
	Ñe'ẽrã peteĩha: Guarani Mercosur ñe'ẽ ha ñe'ẽ tee.	Tkj. David Galeano Olivera Ateneo de Lengua y Cultura Guarani Moakãharapavẽ.
	Ñe'ẽrã mokõiha: Ypykuéra Guarani ñe'ẽteekuaa Brasil-pe.	Mgr. Mario Ramão Villalva Filho Mbo'ehaovusu Federal de Integración Latinoamericana (UNILA) pegua mbo'ehára.
	Ñe'ẽrã mbohapyha: Guarani-castellano, castellano-guarani ñemoñe'ẽasa'ayvu Mercosur Parlamento-pe.	Mgr. Federico Rolón Guarani-castellano, castellano-guarani Ñe'ẽhasahára Mercosur Parlamento-pe.

HORAS	ACTIVIDADES	RESPONSABLES
18:40-20:00	TERCER PANEL Enseñanza de La traducción y el tratamiento de la terminología en el área de guaraní en las universidades paraguayas	Modera: Lic. Christian R. Ojeda Profesor del Instituto Yvy Marãe'ỹ Miembro de La Academia de La Lengua Guaraní.
	Tema 1: La traducción y La terminología en las carreras de Licenciatura y Maestría en Lengua Guaraní en el Instituto Superior de Lenguas (ISL) de La UNA.	Mgtr. Graciela Aquino Coordinadora de Lengua Guaraní del Instituto Superior de Lenguas de La Universidad Nacional de Asunción.
	Tema 2: Discursos sobre educação bilíngüe no Brasil: espaços de enunciação e linguas (in)visibilizadas	Dra. Laura Fortes Docente de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA).
	Tema 3: Carrera de Tecnicatura Superior en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano, Castellano guaraní	Mgtr. Mauro Lup Docente de la Tecnicatura Superior en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní del Instituto Yvy Marãe'ỹ
VIERNES 20 DE JULIO		
14:00-15:50	Maestros de Ceremonia	Lic. Edgar Rolón y Lic. Élide Rojas
	CUARTO PANEL La traducción especializada.	Modera: Lic. Arnaldo Casco Escritor y traductor castellano-guaraní, guaraní-castellano.
	Tema 1: El políglota moribundo: a revivir la interculturalidad.	Arq. Fabio Descalzi Escritor y traductor especializado de Uruguay.
	Tema 2: Imágenes del traductor del siglo XXI.	Dra. Rosa Elvira Luna García Investigadora, traductora, terminóloga y neóloga de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y UNIFE.
	Tema 3: Traducción de una ley en la Universidad Nacional de Itapúa y traducción de resúmenes de tesis en la Universidad Autónoma de Encarnación: una experiencia válida y dificultosa.	Mgtr- Dionisio Fleitas Docente de la Universidad Nacional de Itapúa, Miembro de Número de la Academia de la Lengua Guaraní e investigador del CONACYT.
15:50 16:20 hs.	Receso	

**Ñe'ẽasa, Ñe'ẽteekuaaty ha Ñe'ẽ Ojehekovejopýva Rehegua Amandaje Mbohapyha,
Oĩtahápe Tetãygua ha Pytãygua**

ARAVO	OJEJAPÓTAVA	OMOTENONDETAVAKUÉRA
18:40 20:00	ÑOMONGETA MBOHAPYHA Ñe'ẽasa ha ñe'ẽteekuaaty ñembo'e guarani mbo'esryrykuérape mbo'ehaovusuháre Paraguái-pe.	Ombohapéta: Lic. Christian Ojeda Yvy Marãe'ỹ mbo'ehára ha Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ atypegua.
	Ñe'ẽrã peteĩha: Ñe'ẽhasa ha ñe'ẽteekuaaty ñembo'e Guarani Ñe'ẽ Mbo'ekuaahára ha Mbo'erekokuaahára Mbo'esryrpe Instituto Superior de Lenguas (ISL) UNA-pe.	Mgtr. Graciela Aquino Instituto Superior de Lenguas UNA pegua Guarani ñehekombó'e myakãhára.
	Ñe'ẽrã mokõiha: Oñeñe'ẽháicha tekombó'e mokõi ñe'ẽme rehe Brasil-pe: oñeñe'ẽhápe ko'ã mba'e rehe ha ñe'ẽ oñemomirĩva.	Dra. Laura Fortes Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA) pegua mbo'ehára.
	Ñe'ẽrã mbohapyha: Tecnicatura Superior en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní Mbo'esryry.	Mgtr. Mauro Lugo Tecnicatura Superior en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní Mbo'esryry Instituto Yvy Marãe'ỹmegua Mbo'ehára.
ARAPOTEÍ 20 JASYPOKÕI		
14:00 15:50	Oisãmbyhýta: Lic. Edgar Rolón ha Lic. Élide Rojas	
	ÑOMONGETA IRUNDYHA Ñe'ẽasa hekoteéva.	Ombohapéta: Lic. Arnaldo Casco Haihára ha castellano-guarani, guarani-castellano ñe'ẽasahára.
	Ñe'ẽrã peteĩha: Ñe'ẽitajára Omanombotáva: Tojepyso tekojokupyty.	Arq. Fabio Descalzi Haihára, ñe'ẽasahára, Uruguai-gua.
	Ñe'ẽrã mokõiha: Ojehechaháicha ñe'ẽasahára ko Sa'ary XXI-pe.	Tkj. Rosa Elvira Luna García Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y UNIFE pegua mbo'ehára, ñe'ẽasahára ha ñe'ẽteekuaahára.
	Ñe'ẽrã mbohapyha: Peteĩ léi ha Tembiapopavẽ Universidad Nacional Itapúa ha Universidad Autónoma Encarnación pegua ñembojere guaraníme: tembiapokue ovaléva ha iñapañuãikuaáva.	Mgtr. Dionisio Fleitas Universidad Nacional Itapúa pegua mbo'ehára, Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ atypegua ha tembikuaarekahára CONACYT-pe.
15:50- 16:20	Pytu'u	

HORAS	ACTIVIDADES	RESPONSABLES
16:20-18:10	QUINTO PANEL La lengua guaraní en la era digital.	Modera: Prof. Miguela Britos Secretaria General de la Fundación Yvy Marãe'ỹ.
	Tema 1: La democratización del conocimiento y el desarrollo de las lenguas minorizadas en la época digital.	Dr. Michael Gasser Doctor en Lingüística Computacional de la School of Informatics and Computing de Estados Unidos.
	Tema 2: El guaraní y la construcción desde el pensamiento.	Lic. Jorge Ramón Gómez Docente del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní en Corrientes, Argentina.
	Tema 3: Experiencias en la traducción al guaraní de la red social Facebook.	Lic. Matías Medina Miembro de la Fundación Yvy Marãe'ỹ y coordinador del equipo de traductores de Facebook al guaraní.
18:10 20:00 hs.	SEXTO PANEL La traducción literaria: experiencias de traducción de obras literarias del castellano al guaraní y del guaraní al castellano.	Modera: Prof. Miguela Britos Secretaria general de la Fundación Yvy Marãe'ỹ.
	Tema 1: La traducción del castellano al guaraní y del guaraní al castellano de poesías paraguayas para antologías.	Lic. Susy Delgado Poetisa, escritora, Premio Nacional de Literatura 2017 y Miembro de Número de la Academia de la Lengua Guaraní.
	Tema 2: Guaman Poma da Ayala: voces indígenas del pasado que inciden en los procesos traductorios de lenguas minoritarizadas del presente.	Dra. Giane da Silva Mariano Lessa Profesora de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA).
	Tema 3: Experiencias en la traducción de narrativas del guaraní al castellano y del castellano al guaraní.	Lic. Mario Rubén Álvarez Periodista, poeta, escritor y Miembro de Número de la Academia de la Lengua Guaraní.
	Tema 4: Experiencias en la traducción literaria: traducción del Martín Fierro.	Lic. Mirta Careaga Prof. Gladys Benítez Mgtr. Gladys Victoria González Alumnas de la Carrera de Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano de Yvy Marãe'ỹ.

**Ñe'ëasa, Ñe'ëteekuaaty ha Ñe'ë Ojehekovejopýva Rehegua Amandaje Mbohapyha,
Oĩtahápe Tetãygua ha Pytãygua**

ARAVO	OJEJAPÓTAVA	OMOTENONDETAVAKUÉRA
16:20 18:10	ÑOMONGETA POHA Guarani ñe'ë ko era digital-pe.	Ombohapéta: Mb. Miguela Britos Fundación Yvy Marãe'ỹ Pytyvõharapavẽ.
	Ñe'ërã peteĩha: Arandu maymavépe ġuarã jerojera ha Ñe'ë ojehekovejopýva jeguerojera época digital-pe.	Dr. Michael Gasser Doctor en Lingüística Computacional-pe School of Informatics and Computing, Estados Unidos-ygua.
	Ñe'ërã mokõiha: Guarani ñe'ë ha mba'eñemoheñói ha jepy'amongeta guive.	Lic. Jorge Ramón Gómez Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, Corrientes, Argentina pegua mbo'ehára.
	Ñe'ërã mbohapyha: Facebook ñemoguarani rembihasakue.	Lic. Matías Medina Fundación Yvy Marãe'ỹ atypegua ha Facebook ñemoguarani moakãhára.
18:10 20:00	ÑOMONGETA POTEĨHA Ñe'ëporãhaipyre ñemoñe'ëasa: castellano-gui guaraníme ha guaranígui castellano-pe.	Ombohapéta: Mb. Miguela Britos Fundación Yvy Marãe'ỹ Pytyvõharapavẽ.
	Ñe'ërã peteĩha: Ñe'ëpoty poravopyre ñemoñe'ëasa: castellano-gui guaraníme ha guaranígui castellano-pe.	Lic. Susy Delgado Ñe'ëpapára, haihára, Premio Nacional de Literatura 2017-pe ha Guaraní Ñe'ë Rerekuapavẽ atypegua.
	Ñe'ërã mokõiha: Guaman Poma da Ayala: ypykuéra yma guare ayvu oñehendukáva oñemoñe'ëasakuévo umi ñe'ë ko'agagua ojehekovejopýva.	Dra. Giane da Silva Mariano Lessa Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA)-pegua mbo'ehára.
	Ñe'ërã mbohapyha: Ojejuhúva omoñe'ëasakuévo mombe'upyrusu guaranígui castellano-pe ha castellano-gui guaraníme.	Lic. Mario Rubén Álvarez Momaranduhára, ñe'ëpapára, haihára ha Guaraní Ñe'ë Rerekuapavẽ atypegua.
	Ñe'ërã irundyha: Martín Fierro ñembohasa guaraníme.	Lic. Mirta Careaga Prof. Gladys Benítez Mgtr. Gladys Victoria González Yvy Marãe'ỹ Mbo'esryr Tecnica-tura Superior en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní remimbo'ekuéra.

HORAS	ACTIVIDADES	RESPONSABLES
SÁBADO 21 DE JULIO		
08:00 09:50 hs	Maestros de Ceremonia Lic. Arnaldo Casco y Prof. Zulma Torres	
	SÉPTIMO PANEL El plurilingüismo y la interculturalidad en la agenda nacional e internacional.	Modera: Lic. Esteban Ortega Miembro de la Fundación Yvy Marãe'ỹ.
	Tema 1: La multiculturalidad en el desarrollo sostenible regional.	Lic. Diego Adamson Director del Centro Regional de Educación para el Desarrollo Sostenible de la Cuenca del Plata de Buenos Aires.
	Tema 2: Educación en lenguas indígenas: un derecho garantizado en Paraguay.	Lic. César González Martínez Director de la Dirección General de Educación Escolar Indígena del MEC.
	Tema 3: Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (PNEIB).	Dra. María Eva Mansfeld Miembro de la Comisión Nacional de Bilingüismo (CNB) y miembro de Número de la Academia de la Lengua Guaraní.
09:50 10:20 hs.	Tema 4: Diez años del Informe de Derechos Lingüísticos en Paraguay (2008-2012), en el Informe de Derechos Humanos en Paraguay - Yvypóra Derecho Paraguái, de la Coordinadora de Derechos Humanos del Paraguay.	Dr. Miguel Ángel Verón Director General de la Fundación Yvy Marãe'ỹ, Miembro de Número de la Academia de la Lengua Guaraní, Investigador Categorizado del CONACYT.
	Receso	
10:20 12:10 hs.	OCTAVO PANEL La traducción en la era de la información y la comunicación.	Modera: Lic. Edgar Rolón Miembro de la Fundación Yvy Marãe'ỹ.
	Tema 1: Imágenes traductoras y terminología socioprofesional de la profesión.	Dra. Rosa Elvira Luna García Investigadora, traductora, terminóloga y neóloga de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y UNIFE.
	Tema 2: Uso de herramientas de traducción asistida.	Arq. Fabio Descalzi Docente de servicios lingüísticos: traducción, corrección, redacción y proyectos de Uruguay.
	Tema 3: Mainumby, un ayudante experimental para la traducción castellano-guaraní.	Dr. Michael Gasser Doctor en Lingüística Computacional de la School of Informatics and Computing de Estados Unidos.
12:10 13:10 hs.	Almuerzo	

ARAVO	OJEJAPÓTAVA	OMOTENONDETAVAKUÉRA
ARAPOKÕI 21 JASYPOKÕI		
08:00 09:50	Oisãmbyhýta Lic. Arnaldo Casco ha Mb. Zulma Torres	
	ÑOMONGETA POKÕIHA Tekoeta ha tekojokupyty ñembohaperã Paraguáipe ha ambue tetãnguérape.	Ombohapéta: Lic. Esteban Ortega Fundación Yvy Marãe'ỹ atypegua.
	Ñe'ërã peteĩha: Tekoeta ñemboguata ko región ñamoakãrapu'ã hekopetépe.	Lic. Diego Adamson Centro Regional de Educación para el Desarrollo Sostenible de la Cuenca del Plata, Buenos Aires pegua moakãhára.
	Ñe'ërã mokõiha: Ypykuéra ayvúpe ñehekombó'e: derecho oñemboajéva Paraguáipe.	Lic. César González Martínez Dirección General de Educación Escolar Indígena Tekombo'e ha Tembiakuaa Motenondehategua Moakãharapavẽ megua.
	Ñe'ërã mbohapyha: Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (PNEIB).	Dra. María Eva Mansfeld Comisión Nacional de Bilingüismo ha Guaraní Ñe'ë Rerekuapavẽ atypegua.
	Ñe'ërã irundyha: Pa ary ñe'ë rehegua Derecho (2008-2018) ñemoherakuã aranduka Yypóra Derecho Paraguáipe, oguenohéva Coordinadora de Derechos Humanos del Paraguay.	Dr. Miguel Ángel Verón Fundación Yvy Marãe'ỹ Moakãharapavẽ, Guaraní ñe'ë Rerekuapavẽ atypegua ha tembikuaarekahára CONACYT-pe.
09:50 10:20	Pytu'u	
10:20 12:10	ÑOMONGETA POAPYHA Ñe'ëasa ko marandu ha ñemomaranduita era-pe.	Ombohapéta: Prof. Miguela Britos Fundación Yvy Marãe'ỹ pytyvõhára.
	Ñe'ërã peteĩha: Mba'éicha ojehecha ñe'ëhasahára ha ñe'ëteekuaaty rembiapotee.	Dra. Rosa Elvira Luna García Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y UNIFE pegua mbo'ehára, ñe'ëasahára ha ñe'ëteekuaahára.
	Ñe'ërã mokõiha: Pojopy oporoipytyvõva oñemoñe'ëasávo jeporu.	Arq. Fabio Descalzi Haihára, ñe'ëasahára, Uruguagua.
	Ñe'ërã mbohapyha: Mainumby, oporoipytyvõtava oñemoñe'ëasávo castellano-gui guaraníme.	Dr. Michael Gasser Doctor en Lingüística Computacional de la School of Informatics and Computing, Estados Unidos-ygua.
12:10 13:10	Jekaru	

HORAS	ACTIVIDADES	RESPONSABLES
13:10 15:00 hs.	NOVENO PANEL Traducción de textos oficiales: experiencias de normalización de la lengua guaraní.	Modera: Mgtr. Mauro Lugo Director del Departamento de Promoción de Lenguas de la Academia de la Lengua Guaraní y Miembro de la Fundación Yvy Marãe'ỹ.
	Tema 1: Experiencias de traducción de textos oficiales en la Presidencia de la República.	Lic. Mirta Martínez Periodista y traductora de la página web de la Presidencia de la República.
	Tema 2: La antropología evolutiva y su incidencia en la desvalorización de las lenguas y culturas propias de América.	Lic. Ernesto Ríos Alumno de la Carrera de Tecnicatura en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní del Instituto Yvy Marãe'ỹ
	Tema 3: Experiencias en traducción de documentos en la Cámara de Senadores.	Lic. Christian R. Ojeda Prof. María del Carmen Gaona Prof. Juan Carlos Agüero Pasantes de la Carrera de Tecnicatura en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní del Instituto Yvy Marãe'ỹ en la Cámara de Senadores de la Nación.
15:00 16:00 hs	Palabras finales y cierre Momento artístico Entrega de certificados y reconocimientos	

**Ñe'ëasa, Ñe'ëteekuaaty ha Ñe'ë Ojehekovejopýva Rehegua Amandaje Mbohapyha,
Oĩtahápe Tetãygua ha Pytãygua**

ARAVO	OJEJAPÓTAVA	OMOTENONDETAVAKUÉRA
13:10 15:00	ÑOMONGETA PORONDYHA Estado kuatiakuéra ñembojere guaraníme: ojehasáva ojeoporúvo guarani ñe'ë umi tenda rupi.	Ombohapéta: Mgtr. Mauro Lugo Ñe'ë ñemoherakuã myakãhára Guarani Ñe'ë Rerekuapavẽme ha Yvy Marãe'ỹ atypegua.
	Ñe'ërã peteĩha: Tetã Rekuái kuatiakuéra ñembojere jehechakuaa.	Lic. Mirta Martínez Tetã Rekuái pegua momaranduhára ha ñandutiveve ñe'ëasahára.
	Ñe'ërã mokõiha: Mba'épa antropología evolutiva ha mba'éichapa imbarete oñemomirĩ hağua América ñe'ë teekuéra.	Lic. Ernesto Ríos Mbo'esry Ñe'ëasa Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní Yvy Marãe'ỹ megua remimbo'e.
	Ñe'ërã mbohapyha: Ojehasáva oñembojerekuévo guaraníme Cámara de Senadores kuatiakuéra.	Christian Ojeda María del Carmen Gaona Juan Carlos Agüero Temimbo'e Tecnicatura en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní, Instituto Yvy Marãe'ỹ megua ohóva ojapo pasantía Tetã Cámara de Senadores.
15:00 16:00	Ñe'ëpaha ha tembiapokue ñemboty Kuatia'atá ñeme'ë Jevy'arã	

TERCER SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA Y LENGUAS MINORIZADAS

ÑE'ĒASA, ÑE'ĒTEEKUAATY HA ÑE'Ē
OJEHEKOJOPÝVA REHEGUA AMANDAJE MBOHAPYHA,
OÏTAHÁPE TETÁYGUA HA PYTAYGUA

JAROJERA GUARANI ÑE'Ē

EXPONENTES INTERNACIONALES:

- **MICHAEL GASSER.**
PH.D., LINGÜÍSTICA APLICADA (EEUU)
- **FABIO DESCALZI.**
DOCENTE DE MARKETING EN SERVICIOS LINGÜÍSTICOS (URUGUAY)
- **ROSA ELVIRA LUNA GARCÍA.** TERMINÓLOGA (PERU)
- **DIEGO ADAMSON.** PSICÓLOGO SOCIAL (ARGENTINA)
- **MARÍA CLAUDIA RODRÍGUEZ MONARCA.**
DR. EN LITERATURA ESPAÑOLA Y TEORÍA LITERARIA (CHILE)
- **MARIO RAMÃO VILLALVA FILHO.**
DR. EN DESENVOLVIMENTO RURAL SUSTENTAVEL (BRASIL)
- **Y OTROS INVITADOS ESPECIALES.**



ARAVO - HORARIO:
13:00 A 20:00
HORAS

MOÏPA - LOCAL:
TEATRO MUNICIPAL DE LA
CIUDAD DE SAN LORENZO

COSTO:
100.000 GS. (PROFESIONALES) | 70.000 GS. (ESTUDIANTES)
PRECIOS ESPECIALES A GRUPOS

CERTIFICADO POR
100 HORAS PEDAGÓGICAS
HORARIO DE ACREDITACIÓN 13:00 HORAS

OMBOSAKO'I:
ORGANIZA:



OHEPYME'É AVEI:
COFINANCIA:



OIPYTYVÓ:
APOYA:



INFORMES:

(021) 338 8241

(0982) 966 403 Zulma | (0981) 768 717 Mercedes
(0992) 281 183 Miguela | (0961) 694 976 Alicia
(0981) 282 969 Miguel

Coronel Romero 318 ha Coronel Bogado
San Lorenzo távape.
Ñanduti: www.yvyмараеу.org
Ñe'ëveve: yvyмараеу@yvyмараеу.org

LOS ARTÍCULOS

A todos los ponentes se les ha solicitado la presentación de un artículo por cada ponencia presentada, de manera que sus exposiciones sean publicadas en una revista. A fin de orientar la redacción de los artículos, el Comité Académico elaboró una breve guía titulada *Normas de presentación de comunicaciones académicas*, que fue entregada a cada uno de los expositores.

Los artículos presentados por los expositores han sido leídos y corregidos por el Comité Académico, y luego traducidos al guaraní o al castellano por los docentes y alumnos del Instituto Yvy Marãe'ỹ. Las traducciones nuevamente han sido corregidas por el comité.

En el documento referido se establecieron las orientaciones generales, como las partes del escrito, la cantidad mínima y máxima de palabras, las lenguas en las cuales podrían ser redactadas, la forma de presentación de la referencia bibliográfica y los plazos para la presentación.

A continuación, se presentan los artículos. La presentación se realiza conforme al orden de exposición de los diversos temas en los nueve paneles.

UMI JEHAIPYRE

Opaite tapicha arandu oúvape oñe'ẽ amandajépe ojejerure omoũuahẽvo kuati ári iñe'ẽngue, ikatu haũguáicha upe rire oñemyasãi peteĩ kuartiahaipyrepe. Jahechápa oñeisãmbyhy ichupekuéra mba'échapa omoũuahẽva'erã upe jehaipyre, Omba'apovakuéta Aty ombosako'i ñeisãmbyhyrã mbykymi ombohérava *Normas de presentación de comunicaciones académicas*, oñemoũuahẽva peteĩteĩvape.

Haipy omoũuahẽva umi tapicha oñemoñe'ẽ ha oñemyatyrõjey, ha upéi katu oñembojere guarani térã castellano-pe; upe tembiapo omboguata mbo'ehára ha temimbo'e Instituto Yvy Marãe'ỹ megua. Umi oñembojerepyre ambue ñe'ẽme oñemyatyrõjey avei.

Pe kuartia oporoisãmbyhy haũgua jehairã omyesakã mba'échapa oñemoũuahẽva'erã aranduhai, mba'e mba'épa oguerekova'erã, mboy ñe'ẽ rupipa oguerahava'erã, mba'e ñe'ẽmepa oñembokuatiakuaa, mba'échapa oñembosako'iva'erã arandukaporupyre ha arake'e pevẽpa oñemoũuahẽkuaa.

Ko'ápe oñemboguapy umi jehaipyre; oñemohenda oñemoũuahẽ haguéicha upe amandajépe porundu ñomongeta rupive.



EXPERIENCIAS DE LA SPL EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS OFICIALES

Mgtr. Ladislaa Alcaraz de Silvero

Ministra de la Secretaría de Políticas Lingüísticas y
miembro de la Academia de la Lengua Guaraní.

Resumen

La normalización del empleo del idioma guaraní como lengua oficial del Paraguay, impulsada por la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), es asumida como un proceso gradual y progresivo, tal como lo establece la Ley 4251/10, De Lenguas en el artículo 49. En dicho proceso, la demanda de traducción de textos institucionales por los organismos y entidades del Estado (OEE) es permanente, más que la validación de traducciones realizadas por profesionales especialmente contratados para ello, que también es requerida, ocasionalmente. En el afán de dar respuesta a esta necesidad imperiosa, la SPL ofrece este servicio de manera gratuita y transitoria a las instituciones públicas y enmarca la actividad en uno de los objetivos del Proyecto Estratégico Institucional (PEI), como asesoramiento técnico-lingüístico. Institucionalmente, se ha establecido un protocolo de traducción que posibilita establecer los procedimientos aplicados al servicio y la formalización de las solicitudes, entrega y seguimiento de las traducciones realizadas. Asimismo, se crea un banco terminológico que facilita la búsqueda de palabras o términos acuñados para los diferentes dominios de uso de la lengua. Un equipo técnico especializado se dedica a la realización de traducciones y validaciones. En cuanto a la tipología textual traducida con mayor frecuencia, se pueden mencionar los textos normativos, informativos, literarios, comunicativos, institucionales, planes nacionales y otros textos orientadores de la gestión institucional, señalética, entre otros. Los problemas lingüísticos que surgen en el proceso son resueltos mediante consultas a fuentes de referencia y especialistas en el tema. En esta comunicación, se describe la experiencia de la SPL, presentando una contextualización del servicio de traducción, los mecanismos institucionales establecidos para el efecto, los procedimientos aplicados, la experiencia propiamente, los problemas lingüísticos identificados, algunas soluciones institucionales encaminadas y la perspectiva de la tarea de traducción institucionalizada.

Contextualización

Como punto de partida, es importante formular y responder esta pregunta: ¿Por qué la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) realiza traducción de textos oficiales?

PÑS REKOASA OMBOJERÉVO GUARANÍME TETÃ REMIMOĨMBYKUÉRA KUATIA

Mgr. Ladislao Alcaraz de Silvero

Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha ha
Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ Atypegua.

Ñemombyky

Guarani jeporumeme Paraguái ñe'ẽ tee háicha ombohapéva Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha (PÑS) niko oñemohenda oñemboguata haġuáicha mbeguekatúpe ha upéi oñemombarete ojeóvo, omohendaháicha Léi 4251/10 Ñe'ẽnguéra rehegua iñakyta 49-pe. Ojegueroġuatakuévo, ko'ẽreíre umi organismo y entidades del Estado ojerure oñembojerévo guaraníme umi ikuatia; upéichante avei ojeruremimi oñehesa'ỹjo ha oñemoneĩvo ambue tapicha ombojereva'ekue, ojapoukava'ekue umi tetã remimoĩmby. Jahechápa rombohovái temikotevẽita oúva tetã remimoĩmbykuéragui, PÑS oporoipytyvõ omoñe'ẽasávo marandu guaraníme, ojehepyme'ẽ'ỹre; ko tembiapo sapy'ārante, ndaha'úi katuirã, péicha romohendavoi ore rembiaporãnguéra omohendáva upe Proyecto Estratégico Institucional oñehenóivape, roporoykekojávó ñe'ẽ jeporúpe. PÑS háicha romboguapy kuation ári mba'eichapa romba'apóta umi tetã remimoĩmby ndive rombojere haġua ikuatiakuéra; upevarã romohenda mba'eichapa oñemba'ejeruréta, araka'épa oñembojevýta ha mba'eichapa ojeħapykuererekáta. Upéichante avei oñeñeñongatu umi ñe'ẽ ha ñe'ẽtee ojeporúmava ojejúvo, ikatu haġuáicha ojejuhupya'e umi ñe'ẽ ojeporúva peteĩ hendápe. Peteĩ ekípo oĩhápe tapicha katupyry omoñe'ẽasa guaraníme ha avei oħesa'ỹjo umi ojeħapopyréva ambue hendápe ha ojejeruréva oñemoneĩvo. Mba'eichagua haipyurépa rombojere guaraníme. Hetave rombojere umi léi ha tekoguataha, marandu, ñe'ẽporãhaipyre, momarandurã, tetã remimoĩmbykuéra kuation, tetã rembiaporã ñemohenda ha ambueve omohendáva umi temimoĩmby rembiaporã, seħalética hamba'e. Umi apañuái ñe'ẽ jeporu rehegua osẽva romoñeasakuévo rombohovake haġua katu rojeporeka marandu rehe ha romba'eporandu umi tapicha ha'evévape ko'ã mba'épe.

Ko haipyépe oñembokuatia PÑS rembiasa; upevarã roñe'ẽ ko ñepytyvõ roikuave'ẽva rehe, mba'eichapa tetã remimoĩmby háicha romohenda romboguata haġua, ore rembiasa, apañuái ñe'ẽ rehegua rojuhúva; upéichante avei mba'eichapa rombohovake temimoĩmby háicha apañuái rojuhúva ore rapépe ha mba'eichapa roħecha ñe'ẽasa ñemboguata tenonderãvévo temimoĩmby háicha.

En primer lugar, debemos señalar que, por la naturaleza de sus funciones, la institución planifica el normal empleo de la lengua guaraní en la función pública y, al impulsar este proceso, emergen permanentes demandas del servicio, en la búsqueda de una traducción institucionalizada, válida, avalada por parte de los organismos y entidades del Estado (OEE).

A fin de brindar respuesta oportuna a la demanda del sector, la SPL ha establecido procedimientos y mecanismos para ofrecer de manera transitoria y gratuita la traducción de textos oficiales a entidades públicas, organismos descentralizados (municipios, gobernaciones) y entes autárquicos (universidades), así como otras instituciones como el Ministerio Público, el Tribunal Superior de Justicia Electoral (TSJE) y, ocasionalmente, al sector privado.

La vinculación con la misión institucional la hallamos en el Art. 40 de la Ley 4251/10, De Lenguas, que establece las funciones específicas de la Dirección General de Planificación Lingüística, entre ellas la de “promover y supervisar el uso de los idiomas oficiales en los formularios y documentos utilizados por los organismos oficiales, así como en los letreros, carteles y rotulaciones de calles realizadas por las municipalidades”.

Asimismo, una de las dimensiones del Plan Estratégico Institucional 2015-2018, la referida al valor público, plantea como objetivo estratégico “fortalecer el bilingüismo oficial y la diversidad lingüística del Paraguay” y como uno de los objetivos específicos: implementar el plan de normalización del guaraní en la función pública. Una de las líneas de acción en el cumplimiento de estos objetivos constituye el asesoramiento técnico-lingüístico, en el que se enmarca la tarea de traducción de textos oficiales.

En la actualidad, se cuenta con estructura orgánica y funcional que facilita el cumplimiento de los compromisos relacionados con la realización de traducciones institucionalizadas. Las Unidades de Asuntos Lingüísticos (UAL) creadas en los OEE, en virtud del Art. 25 del Decreto PR 6797/17 *Por el cual se aprueba la estructura orgánica de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), dependiente de la Presidencia de la República y se establecen sus funciones y atribuciones de conformidad a la Ley 4251/10, De Lenguas*, constituyen las dependencias con las que la SPL coordina su gestión en materia de planificación de la gestión lingüística e impulso del proceso de normalización del empleo del guaraní, en el que se enmarca la demanda de traducciones de textos oficiales.

Ore rembiapo

Oñeñepyryũ hağua, tekotevẽne ojerojera ha oñembohová ko mba'eporandu: Mba'e rehepa Paraguái Ñe'ënguéra Sãmbyhyha (PÑS) omoñe'ëasa temimoĩmbykuéra kuatia.

PÑS niko ohape'apova'erã guarani ñe'ë ojeporu hağua opa hendápe ha opa mba'erã tetã remimoĩmbykuérape; oñemoañetévo ko tembiaporã, ko'ëreire ojejerure romoñe'ëasávo kuatia ovaléva ha omoneĩva umi organismo ha entidades del Estado.

Jahechápa rombohová hekópe umi mba'ejerure oúva niko PÑS guive romohendava'ekue mba'éichapa romba'apóta ikatu hağua sapy'arãicha ha ojehepyme'ë'ỹre rombojere umi tetã remimoĩmby kuatiakuéra, taha'e umi oĩva Tetã Rekuái poguýpe, upéichante umi tavao, gobernación, mbo'ehaovusu, Ministerio Público, Tribunal Superior de Justicia Electoral (TSJE) ha avei umi empresa privada kuatia.

Ko'ã rojapóva niko oho PÑS rembiapo rehe, ha upéva ojejuhu Léi 4251/10 Ñe'ënguéra rehegua akyta 40-pe omohendáva Ñe'ë Rape'apo Moakãhapavẽ rembiaporã, umíva apytépe “Omongu'e ha ohechajeyje va'erã ojeporuporãpa tetã ñe'ë tee kuéra umi kuatia imyenyhẽmbyrãme ha mayma kuatia ojejapóva tetã rembiapopýpe. Upéicha avei umi haipyre oñemoĩva ojehecha hağua me ha tapekuéra rera omoĩva táva rekuái”.

Upéichante avei upe ore Plan Estratégico 2015-2018-pe, romboguapy jehupytyrã mombyryve ġuarãramo “oñemombarete tetã ñe'ë tee mokõive ha ñe'ëita Paraguái pegua”, ha jehupytyvoirãramo katu: oñemboguata guarani ñe'ë jeporu tetã remimoĩmbykuérape. Peteĩva umi tembiaporã oñemohendava'ekuépe ojejuhuhína ñeporoipytyvõ ñe'ë jeporúpe, ha upéva kuápe ojejuhu tetã remimoĩmbykuéra kuatia ñembojere guaraníme.

Ko'ağaitéramo oñemohendáma ha oñemboguatamahína umi omoñe'ëasava'erã marandu ojeruréva tetã remoĩmbykuéra. Umi Unidades de Asuntos Lingüísticos (UAL) oñemoheñoiva'ekue umi OEE-pe Decreto PR 6797/17 Akyta 25 rupi: *oñemoneĩhápe Paraguái Ñe'ënguéra Sãmbyhyha, opytáva Tetã Rekuái poguýpe rekogutarã, ha oñemohendahápe hembiaporã tee, Léi 4251/10 Ñe'ënguéra rehegua omohendaháicha*; umi pojoapy oñemoheñoiva'ekue ndive niko PÑS ombojoajuva'erã hembiapo ikatu hağuaicha ojehepe'apo tembiaporã guarani ñe'ë jeporu oñemboguatávo; umi tembiaporã kuápe oñembojere guaraníme tetã remoĩmbykuéra kuatia.

Mecanismos institucionales

Para el cumplimiento de los requerimientos de los OEE en el tema de traducción institucionalizada, uno de los mecanismos establecidos por la SPL constituye el protocolo de traducción, en virtud de la Resolución n.º 181/15 Por la cual se aprueba el Protocolo de Traducción del Castellano al Guaraní y del Guaraní al Castellano para las instituciones públicas. En dicho protocolo se establecen los procedimientos y medios para recibir solicitudes de manera formal (impreso por mesa de entrada o digital, vía correo electrónico institucional), las condiciones y los procedimientos para el seguimiento posterior, entre otros. Asimismo, se encarga la responsabilidad de aplicación del mismo a la Dirección General de Planificación Lingüística.

La conformación de un equipo técnico especializado, en la dependencia competente, constituye otra decisión importante para dar cumplimiento a las solicitudes recibidas, así como la redacción de orientaciones técnicas para la realización de la traducción institucionalizada. Estas orientaciones son de uso interno, hasta la actualidad.

En el proceso de planificación de la inclusión gradual del empleo escrito de la lengua guaraní en los OEE, las funciones de las UAL constituyen elementos clave para la coordinación de acciones con la SPL, entidad rectora de la aplicación de políticas lingüísticas en el sector público.

Con las traducciones realizadas, y en el afán de facilitar la búsqueda y nueva utilización de los términos, con versión unificada, se ha procedido a la creación de un Banco Terminológico que recoge 2000 términos, aproximadamente, en el período que abarca desde agosto de 2013 a junio de 2018.

Los mecanismos institucionales establecidos permiten dar un marco de formalidad al tratamiento de las solicitudes, ordenar la tarea y dar respuesta en un tiempo prudencial a las solicitudes recibidas.

Procedimientos

Un análisis de la experiencia permite identificar algunos procedimientos aplicados por el equipo técnico en el proceso de traducción de textos oficiales. Entre ellos podemos citar los siguientes:

- Consulta en fuentes de referencia, instituciones o especialistas sobre: concepto, alcance semántico de los términos técnicos especializados, propuestas de traducción.
- Revisión en diccionarios bilingües existentes en guaraní.

Pojoapy romoheñoiva

Oñemboajepotávo umi OEE rembijerure ñe'ẽasa rehegua, PÑS omohenda mba'échapa oñemba'apóta, peteĩva umiva apytépe hína aponde'a oñemohendahápe umi tembiaporã, Tembiapoukapy p' 181/15 oñemoneĩhápe Aponde'a Ñe'ẽsarã Castellano-gui Guaraníme, ha Guaranígui Castellano-pe tetã remimoĩmby kuatiakuéra. Upe kuatiápe oñemondapaite mba'éicha ha mba'e tape rupipa oñemba'ejeruréta (oñembokuatiapyre mesa ñangarekohápe térã digital, PÑS ñe'ẽveve rupive), mba'échapa ha mba'e tape rupivépa ojeahapykuererekakuaa upe rire hamba'e.

Upe Ñe'ẽ Rape'apo Moakãhapavẽ pópe ojeheja umi kuatiápe he'íva oñemoañetévo.

Ko moakãhapavẽ ryepýpe oñemoheñoĩ peteĩ ekípo oĩhápe tapicha katupyry; oñemoheñoĩ oñembohováĩ potávo hekópe umi mba'ejerure oúva, ha oñembokuatia haña mba'échapa oñemoñeasáta hekópe ko tetã remimoĩmby guive. Ko'áva PÑS ryepýpe guarã año, ko'ága meve.

Ojehape'apokuévo mba'éicha ojegueroikéta guarani jeporu ojejúvo umi OEE-pe, mba'etépa umi UAL rembiaporã tee umíva hamba'e niko tuicha mba'eterei oñemba'apo haña joajúpe PÑS ndive, kóva pópe opyta rehe ñe'ẽ ñeisãmbyhy Estado guive ha Estado ryepýpe.

Umi kuatia ha marandu oñemoñeasava'ekue ári, ha jahechápa noñembohapéi umi ñe'ẽ pyahu jējuha ha jeporu, ha oñemopeteĩ umíva, oñemoheñoiva'ekue peteĩ Ñe'ẽtee Renda, Banco Terminológico oñehenóiva, ombyatýva 2000 ñe'ẽtee jasyopay 2013 guive jasyoteĩ 2018 peve.

Ko'áicha niko romohenda tembiaporã PÑS guive ikatu hañaúicha romboheko ha romoñete umi tembijerure, upéichante avei romohenda ore rembiapo ha rombohováĩ hi'árape umi mba'ejerure oñemoñguahêva oréve.

Mba'échapa romba'apo

Rojesarekóvo ore rembiapokue rehe, rohechakuaa mba'éicha omba'apo oúvo upe ekípo oĩhápe tapicha katupyry omoñe'ẽasáva tetã remimoĩmbykuéra kuatia. Umi tape roipykuiva'ekue apytépe rohechakuaa:

- Rojepovyvy marandu ojehaipyre rehe, romba'eporandu temimoĩmby térã tapicha katupyrype ko'á mba'e rehe: he'iséva, mba'etépa he'ise umi ñe'ẽtee, mba'échapa oñembojerekuaa.
- Romomoñe'ẽ umi ñe'ẽryru mokõi ñe'ẽmegua oĩva guaraníme.

- Revisión de significados en diccionarios hispanos.
- Socialización y validación en el equipo de la Dirección General de Planificación Lingüística o entre técnicos de las demás direcciones misionales.
- Consulta en el grupo de la Academia de la Lengua Guaraní o a otros especialistas referentes.

Estos procedimientos permiten el análisis y la discusión, tanto sobre el significado como sobre los sentidos y la designación posible de los términos referidos al dominio de la administración pública, el cual demanda la traducción de objetos, procesos, relaciones, fenómenos y constituye un nuevo ámbito de uso para la lengua guaraní, en carácter de lengua oficial.

Experiencias de la SPL

Con la experiencia de traducciones realizadas, se incursiona en un nuevo ámbito de empleo de la lengua guaraní, como señalamos precedentemente, en el afán de normalizar su empleo en el plano formal del lenguaje, reconociendo como trascendental el proceso para superar el límite del uso coloquial de la lengua, hasta alcanzar el uso formal normalizado.

Haciendo un recuento de textos oficiales traducidos, es posible intentar una agrupación de estos, atendiendo a la tipología textual, lo que nos permite presentar como textos traducidos los siguientes:

- *Textos comunicativos institucionales.* Formularios, certificados, título, constancias, reconocimientos, tarjetas personales, de agradecimiento, de invitación, expresiones de cortesía.
- *Textos informativos.* Mensajería para redes sociales, noticias para radio y otros medios digitales, avisos para distintas modalidades de expresión oral, textos para difusión de acciones institucionales, subtítulos de programas televisivos y otros textos audiovisuales.
- *Textos normativos.* Convenciones, leyes, códigos, resoluciones, convenios.
- *Textos de planificación estratégica.* Misión, visión, valores institucionales, planes nacionales e institucionales, proyectos, estructura organizacional, lemas y eslóganes.
- *Textos con soporte digital.* Contenidos de páginas webs, portales, blogs, fan page institucionales, entre otros.

- Rojepovyvy he'iséva umi castellano ñe'ëryrúpe.
- Romoneĩ ha romyatyro Ñe'ë Rape'apo Moakãhapavẽ ekípope, téra umi mba'apohára ambue moakãha pegua ndive.
- Romba'eporandu Guarani Ñe'ë Rerekuapavẽ atýpe téra ambue tapicha ikatupyryvape ko mba'épe.

Ko'ã tembiapo romboguataháicha niko ombojuruja rohesa'ýjo ha rombohovakévo umi ñe'ë, taha'e he'isévape, mba'e mba'épa omboherakuaa umi ñe'ëtee ohóva Estado ñemboguata rehe, rombojere potávo opa mba'e, taha'e rombohéra haɣua umi mba'e, ojejapóva ha oikovahína hamba'e; ko'áva niko tenda ipyahúva guaraníme guarã, tetã ñe'ë tee háicha.

PÑS rekoasa

Romoñe'ësakuévo umi kuatia niko roike umi tenda ojeporupyahuhápe guarani ñe'ë, ro'emaháicha tenondevévo, jahechápa noñemoañetái ko ñe'ë jeporu Estado rembiapope; tuicha mba'e ko tembiapo jahechápa guarani anivéma ojeporu oñeñomongeta haɣua ha tape rupi año, tove tokakuaa ojeporu peve mba'eve'ýrõguáicha umi tenda formal oñenóivape.

Rojesarekóvo umi tetã remimoĩmby kuatia rombojereva'ekue rehe, ikatúta rombyaty umíva mba'éichapa ojeipyaha rupive; upéicha rupi roikuaaukakuaa ko'áva ha'e hague texto rombojereva:

- *Texto oporomomarandúva.* Kuatia myenyhẽmbyrã, kuatia'atã, constancia, jehechakuaarã, kuatia'atã'i, ojeaguyjeme'ẽ haɣua, oñeporopepirũ haɣua, oñeporomomaite haɣua hamba'e.
- *Texto oporomomarandúva.* Marandu umi redes sociales ha ambue momaranduhápe guarã, marandu opáichagua oñemyasãiva ayvu rupi, jehaipyre umi temimoĩmby omoherakuã haɣua hembiapo, ta'angambyry pegua tembiapo ha ambueve audiovisual oñembohéra haɣua.
- *Tembiapoukapy rehegua.* Convención, léi, código, apoukapy, ñoñe'ẽme'ẽ hamba'e.
- *Texto ojehape'apohápe tembiaporã kuri guarãva.* Tembiaporã, tembihecha, juguaka, tembiaporã jehape'apo tetãme ha temimoĩmbýpe guarã, ojejaposéva, tetã remimoĩmby retepy, léma ha eslogan umíva.
- *Texto digital-pe guarã.* Ñanduti rogue, blog, tetã remimoĩmbykuéra fan page hamba'e.



- *Textos literarios.* Cuentos, novela, poesías.
- *Otros.* Denominaciones de OEE (Decreto 500/13); cartelerías para señalética institucional.

En cuanto a cantidad de traducciones realizadas, es importante destacar que un total de 1200 páginas de documentos institucionales fueron traducidas a mayo de 2018. Con esta producción se ha llegado a beneficiar a 70 instituciones públicas.

Problemas lingüísticos

La experiencia de realizar traducciones de textos oficiales desafía sobremanera y plantea algunos problemas de naturaleza lingüística, que estamos seguros tendrán soluciones consensuadas, en el proceso de estandarización o normativización lingüística liderado por la Academia de la Lengua Guaraní, por el que pasa la lengua guaraní en la actualidad.

Compartiremos en esta comunicación algunos de estos problemas:

Modelo de lengua guaraní (estándar) que será de uso oficial. Existe una necesidad de establecer consenso al respecto entre las instituciones competentes. La discusión gira en torno a la pretensión de emplear una lengua guaraní elaborada, con escasos préstamos, que conserve la estructura morfológica y sintáctica, sin caer en calcos o préstamos innecesarios, por un lado. Por otro lado, existe una expectativa de emplear el modelo de la oralidad, la lengua viva, la empleada por los hablantes nativos en la interacción espontánea.

Ante esta disyuntiva, la SPL ha procurado trabajar con cautela el guaraní en los textos oficiales, sin caer en el extremo de la creación neológica compulsiva, que lleve a la incomprensibilidad de los términos, pero también evitando el exceso de préstamos léxicos innecesarios. El criterio asumido para brindar una propuesta mediadora constituye la comprensibilidad del término o del texto traducido.

Sin dudas, este aspecto amerita discusiones abiertas, análisis de posiciones y posturas institucionalizadas, basadas en consenso.

Nuevo dominio del empleo de la lengua guaraní, la administración pública. Exige un desarrollo terminológico para cubrir las necesidades comunicativas derivadas del ámbito de las instituciones. Se enfrenta la necesidad de contar con diccionarios terminológicos publicados por la entidad rectora en la materia, la Academia de Lengua Guaraní; sin embargo, en la actualidad, los procesos de estandarización o normativización y de normalización lingüísticas son simultáneos y no sucesivos, lo que conlleva una interdependencia institucional para dar solución a algunos casos planteados.

- **Ñe'ẽporãhaipyre.** Mombe'urã, mombe'upyrusu, ñe'ẽpoty.
- *Ambueve.* OEE-kuéra rera (Decreto 500/13); temimoĩmby cartelería ha señalética.

Hetakue rehe ña'ne'ẽtaramo, rogueru mandu'ápe rombojere hague 1200 kuartia rogue tetã remimoĩmbýpe ġuarãva, jasyo 2018 peve. Ko tembiapo rupive roipytyvõ 70 temimoĩmbýpe.

Apañuãi ñe'ẽ rehegua

Rombojerévo tetã remimoĩmbykuéra kuartia niko oremoinge tesaparápe ha oipyso ore resa renondéve apañuãi, rogueroiáva oñemyatyrõtaha tenondevévo, oñemopeteĩ ha oñemoñe'ẽtekuaa kuévo guarani ñe'ẽ, tembiapo opytáva Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ pópe.

Roikuaauka ko haipýpe apañuãimimi rojuhúva:

Guarani ñe'ẽ ojeporúva'eráva (estándar) tetã remoĩmbykuérape. Tekotevẽterei umi temimoĩmby ipópe opytáva ko mba'e oġuahẽ oñoñe'ẽme. Oñembohovake mokõichagua guarani; oĩ umi oiporuséva guarani ojehaiporáva, sa'i ogueroikéva ñe'ẽ ambue, hetepyguaraníva, oiporu'ýva ambue ñe'ẽ retepy natekotevẽiramo. Oĩ avei umi oiporuséva guarani oñe'ẽva pérupi, upe oñehendúva opa rupi guarani ñe'ẽhára jurúgui.

Ko'ã mba'e renondépe niko PÑS oñeha'ãmbaite ojesareko oiporukuévo guarani umi tetã remimoĩmby kuatiakuérape; ojesareko ani omoheñoĩnte peicharei ñe'ẽpyahu ha amo hapópe avave noikũmbýi oje'éva, katu avei ani ogueroiketerei ñe'ẽ ambuégui noiméiramo tekotevẽterei. Oñemombytejávo, ojeheka opáichavo tahesakã umi ñe'ẽ ojeporúva ha avei texto oñembojeréva.

Añetehápe niko ko mba'e rehe tekotevẽterei oñeñomongeta, oñehesa'ýjo mokõivéva modelo ohekáva ha toñeġuahẽ oñoñe'ẽme umi temimoĩmby ipópe opytáva ko guarani retepy jeipyguara.

Tenda oike pyahuhápe guarani: Estado rembiapo. Ko'ápe niko tekotevẽ guarani ñe'ẽndy hetejera ikatu haġuáicha ko ñe'ẽ he'ipakuaa opa mba'e tetã remimoĩmby pegua. Ojehecha ha oñeñandu ko'ápe tekotevẽtereiha oñemoheñoĩ umi ñe'ẽryru ñe'ẽtee rehegua oguenohéva temimoĩmby upevarã oĩva, Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ; katu ko'ã ġa rupi guarani retepy ñemopeteĩ ha ijeporu oñemboguata oñondive, upéicha rupi umi temimoĩmby omba'apóva hese rembiapo ojeko ojuehe ombohovaijávo umi káso oséva.



Creación neológica versus préstamos. En muchos casos, se recurre a la neología ya acuñada por algunos autores, aunque, cuando se abarca contenidos altamente especializados de la economía, administración o tecnologías, como solución también se recurre al préstamo lingüístico. En todos los casos, se cuida la comprensibilidad y se descubre la potencialidad de la lengua guaraní para generar nuevas palabras, adecuar otras a su grafía o prestar sin modificaciones algunos términos de otras lenguas.

Estructuras nominales abstractas. Otro problema planteado a la hora de la traducción de textos oficiales está relacionado con las expresiones que se estructuran como sintagmas nominales de carácter abstracto. Generalmente, resulta fácil describir los conceptos en guaraní, pero designarlos con una estructura similar plantea un desafío importante de cuidar la estructura y el significado. En algunos casos, se recurre a expresiones interrogativas que encaminan hacia los conceptos, según sea un texto con una estructura discursiva que lo permita, pero cuando se trata de una lista de términos técnicos, esta solución no es aplicable.

Términos monosémicos, resemantización, generalización o restricción de significados. Un aspecto lingüístico importante constituye el análisis de los cambios semánticos de algunos vocablos del guaraní al trascender su empleo en el ámbito formal, donde es frecuente encontrar vocablos monosémicos. La resemantización de vocablos existentes, posibilita generalizar o restringir más la aplicación de su sentido y es muy frecuente en este proceso.

Aspectos morfológicos. En cuanto al empleo de algunos morfemas, es frecuente la transformación fonética de algunos de ellos con supresión o cambio de fonemas. En este caso, se ha optado por la restitución de morfemas en sus formas plenas originales. Ejemplos: *-uka*, en lugar de *-ka*; *ichupe*, en lugar de *chupe*).

Todos estos aspectos señalados constituyen algunos desafíos del sistema lingüístico para definir posturas institucionalizadas y difundir el empleo oficial del guaraní.

Algunas soluciones

En el proceso de traducción de textos oficiales, es indudable la necesidad de contar con soluciones definitivas, convenciones establecidas por las instituciones competentes y basadas en amplios debates y consensos que aseguren la participación de entidades del área, lingüistas, traductores, especialistas de diferentes ámbitos. Sin embargo, cabe señalar esta cuestión como una tarea pendiente aún.

En este contexto, la SPL ha encontrado una salida institucional, en consenso con la Academia de la Lengua Guaraní, en algunos casos, para asumir posturas institu-

Ñe'ẽ pyahu apo ha préstamo. Heta kásope ojeporu ñe'ẽpyahu umi haihára oiporúmava oúvo, ágakatu oñeñe'ẽramo mba'e hypy'üetereíva rehe, taha'e economía, administración, pojoapy pyahukuéra hamba'e rehe rojapo préstamo ambue ñe'ẽgui. Opaite kásope roñangako oñeikũmbývo rohaíva ha ojehechakuaa avei guaraníme ikatuha ojererojera ñe'ẽ pyahu, ojeporu ha oñemoguarani ýramo katu ojeporu peichaite umi ñe'ẽ ojehai'ýre guarani rekópe.

Ñe'ẽapesa ombohérava mba'e abstracto-va. Ambue apañuãi ojejuhúva oñembojerévo tetã remimoĩmbykuéra texto hína mba'éichapa oñembojeréta umi ñe'ẽapesã ombohérava mba'e abstracto-va. Guaraníme niko jeyvéramo ndahasyguaquí oñehakã'i'óvo umi ñe'ẽ he'iséva, katu oñemboheteypy hağua itukãñorairõ ha tekotevẽveve oñeñangareko hetepy ha he'iséva rehe. Heta kásope, ojepyaha mba'eporandúramo, upéicha ojejapokuaa ñe'ẽapesãme ombohapéva péicha ojepapóvo, katu oñembohysýramo umi ñe'ẽee técnico-va ndaikatúi ojepapo péicha.

Ñe'ẽtee he'iséva peteĩ mba'ente, ñe'ẽ oñemoambuéva he'isévape, ojepysóva térã oñembopyka'íva he'isévape. Peteĩ mba'e ñe'ẽ rehegua tuicha mba'éva niko ojejuhúramo ñe'ẽ iñambuéva he'isévape ojeporúvo umi tenda formal-pe, umi ñe'ẽ jeyvéramo he'isephápe peteĩ mba'ente. Oñemoambuévo he'isévape peteĩ ñe'ẽ niko ombojuruja ojepysóvo térãkatu oñembopyka'ívo he'iséva, ha péva ojeporumeme oñemoñe'ẽasakuévo.

Ñe'ẽsajakuaa rehegua. Ojehaíramo niko jeyvéramo oñekytĩ térã oñembopuambue umi ñe'ẽpu. Koichagua kásope, ojehaipa umi ñe'ẽpehẽ hekópe. Techapyrã: ojehai *-uka*, *-ka* rangue; *ichupe*, *chupe* rãngue.

Opa ko'ã mba'e oñeñe'ẽha niko oñemohendava'erã ojehaívo guaraníme, ha tenondevévo umi temimoĩmby omba'apóva hese omopeteíva'erã oñemombaretévo ko ñe'ẽ jeporu Estado rembiapópe.

Tape ojepykuikuaáva

Oñembojerekuévo texto Estado rembiapo rehegua niko tekotevẽ ojeiguyru ha ojepykuí tape kuri ġuaráva, toñemoĩ oñoñe'ẽme umi temimoĩmby omba'apóva ñe'ẽ rehe oñeñomongeta ha oñehesa'ýjo heta rire, tove toñehendu opaite temimoĩmbýpe, upéichante avei ñe'ẽpykuaahára, ñe'ẽasahára, tapicha katupyry opa mba'e arandu pegua. Opa ko'ã mba'e ne'ĩrã ojepapo ko'ãğa meve.

Ko'ã mba'e kuápe, PÑS ojuhu mba'éichapa oñemongu'éta ambue temimoĩmbykuéra ndive; oĩ káso oñemoĩhápe oñoñe'ẽme Guaraní Ñe'ẽ Rerekuapavẽ ndive, oiporúvo umi mbojojaha oñemoneĩmava, ohóva ñe'ẽasa rehe.

cionalizadas, observando las normas establecidas sobre cuestiones fundamentales, directamente relacionadas con la tarea de traducción.

Otra solución posible consiste en la elaboración, validación y difusión de orientaciones técnicas para la realización de la tarea de traducción a las instituciones formadoras de especialistas. Esta acción facilitará asumir una visión compartida acerca de las implicancias de la traducción de textos especializados en el ámbito del servicio público, la aplicación de normas esenciales, el respeto a la estructura esencial y al contenido cultural de la lengua guaraní.

Perspectivas para la traducción

En un futuro próximo, para facilitar las tareas de traducción de textos oficiales, será necesario contar con:

- a. Manual de orientaciones técnicas para la traducción institucionalizada.
- b. Diccionario terminológico para la administración pública y para diferentes ámbitos y áreas del saber.
- c. Mecanismos y estrategias de trabajo interinstitucional establecidos.

Estos materiales y mecanismos elaborados de manera participativa entre instituciones competentes en el tema, especialistas, traductólogos y lingüistas facilitarán la importante y necesaria tarea de traducción sea dentro de las instituciones públicas, sea en instituciones, organizaciones o empresas que ofrezcan este servicio altamente especializado.

Proceso posible

La realización de la traducción de textos oficiales, en un proceso ideal, con tiempo suficiente, implicaría los siguientes pasos:

- *Investigación de uso.* Averiguar entre los hablantes cómo se dice un determinado término; cómo los hablantes designarían un objeto, un proceso, un fenómeno de la realidad.
- *Conformación de un equipo multidisciplinario.* La integración de este equipo posibilitará determinar el alcance semántico de los vocablos o expresiones que serán traducidos, según el contexto de uso. El equipo deberá ser constituido integrando especialistas de las áreas del saber, según requerimientos.
- *Validación con hablantes y especialistas.* Un término acuñado, mediante el procedimiento de la creación neológica, la resemantización de vocablos

Ambue mba'e ojejapokuaáva niko hína oñembosako'i, oñemyatyrõ ha oñemyasãi mba'éichapa oñemboguatakuaa ñe'ẽasa ha ojejokuái umi mbo'ehaópe oporombokatupyryva ko'ã mba'épe. Ko'ã tembiapo ombohapéta jahechápa opavave omoĩ hembichecha oñembojere haġua texto especializado Estado rembiapópe, ojeporúvo umi mbojojaha, oñemomba'e guarani ñe'ẽ retepy ha arandupy ha'e oguerosyryryva.

Ñe'ẽasa renonderã

Ko'ẽrõ ára niko, oñembohape potáva texto Estado pegua ñemoñe'ẽasa, tekotevêta ojeguereko:

- a. Manual oñemohendapahápe mba'éichapa oñemoñe'ẽasáta ko'ã kuartia.
- ã. Ñe'ẽteekuaa ñe'ẽryru Estado rembiapo rehegua ha upéichante avei opaite ñe'ẽ poru rendápe ġuarã.
- ch. Oñemohape mba'éichapa oñomingáta umi temimoĩmby omba'apóvape ko'ã mba'e rehe.

Ko'ã kuartia ombohapéva tembiapo ombosako'íva oñondivepa opaite temimoĩmby omba'apóva ã mba'e rehe, upéichante avei tapicha katupyry, ñe'ẽasahára ha ñe'ẽpykuaahára niko tuichaiterei ombohapéta ñe'ẽasa apo, taha'e tetã remimoĩmby, organizaci3n térã empresa oikuave'ẽva koichagua tembiapo especializado.

Ikátúva ojejapo

Tetã remimoĩmbykuéra kuartia oñembojere haġua niko, py'aguapýpe porã ha aravomi rehe, oñeikotevêta ko'áva:

- *Ojehapereka ojeporuháicha.* Oñemba'eporandu umi ñe'ẽhára apyte rupi mba'éichapa oje'e peteĩ ñe'ẽtee; mba'éichapa ha'ekuéra ombohérata peteĩ mba'e, mba'e ojehu ha oikóva ijere rehe.
- *Oñemoheñoĩ peteĩ ekípo oĩhápe tapicha iñandúra heta mba'épe.* Ko ekípo oñemoheñoĩramo ombohapéta ojepytyávo oñoñe'ẽme mba'épa he'ise peteĩ ñe'ẽ térã ñe'ẽapesã oñembojerétava, upe ojeporuhaitépe. Pe ekípope oikeva'erã tapicha heta arandutypegua, oñeikotevêháicha.
- *Umi ñe'ẽhára ha tapicha arandu tovalida.* Peteĩ ñe'ẽtee ojeporúmava, taha'e ñe'ẽpyahu, umi ojeporumavavoi ha oñemoambueva'ekue he'isévape, umi ojeroikéva ambue ñe'ẽġui ovale haġua niko iporãne oñehendu ñe'ẽ poruhára



existentes en la lengua o el préstamo lingüístico tendrá validez con la opinión de usuarios de la lengua y de expertos entendidos en la materia. Convendría una visión complementaria de referentes de ambos sectores.

- *Versión preliminar del término.* Enunciar el término, en carácter de versión preliminar, de modo que permita, posteriormente, ajustarlo, una vez empleado de manera experimental.
- *Difusión.* Mediante el empleo en contextos específicos y utilizando otros medios (revistas especializadas, páginas webs, redes sociales y otros medios digitales), que ayuden a generar reacciones sobre la validez o no del término.
- *Fijar el término.* Mediante la institución competente, la Academia de la Lengua Guaraní, establecer el término, proceso que debe desembocar en la elaboración de diccionarios terminológicos que puedan constituir materiales de referencia de amplia difusión.

Cabe señalar que este proceso, en la actualidad, resulta ideal y, aunque es posible desarrollarlo, la práctica real de la traducción de textos oficiales hoy día exige respuestas con celeridad y premura.

Conclusión

A modo de conclusión podemos señalar que el impulso de la normalización del guaraní en carácter de lengua oficial compromete a la SPL en la realización de traducción de textos oficiales. En la actualidad, la demanda del servicio va en aumento y, en ocasiones, resulta difícil responder con celeridad.

En este proceso, comporta un gran valor el trabajo conjunto entre la SPL y la ALG por otorgar mayor respaldo a la traducción realizada y tener una visión compartida sobre los desafíos que plantea esta tarea.

La mayor necesidad percibida consiste en institucionalizar convenciones, mecanismos, estrategias para mejorar participación de sectores competentes en el tema de la traducción.

Finalmente, cabe señalar que existe una expectativa puesta sobre el mayor protagonismo de las instituciones académicas en este tema con ofertas de formación especializada, apertura de oficinas para el servicio, proyectos de investigación, publicaciones sobre la traducción, y no solo sobre textos oficiales, sino incluyendo cualquier tipología.

ha tapicha ikatupyryvape ko'ã mba'épe. Iporãne mokõivéva remimo'ã oñehendu pevarã.

- Ñe'ẽtee ojeporukuaáva. Toñeguenohẽ pe ñe'ẽtee ojeporukuaáva, katu ndaha'eiva gueteri pe ipahaitéva, ikatu hañuáicha amo gotyove ojepokoje hese, ojeporu riréma.
- *Iñemyasãi*. Tojeporu heta hendápe (kuatiahaipyre oñe'ẽva heta aranduty rehe, ñandudi rogue, redes sociales ha ambueve tenda digital-vape), ikatu hañuáicha omoñe'ẽvakuéra oikuaauka ovalépa térã ahániri.
- *Toñemoañete upe ñe'ẽtee*. Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ rupive, toñemoañete upe ñe'ẽtee, tojereroike ñe'ẽteekuéra ñe'ẽryrúpe ikatu hañuáicha oñemoherakuã ha ojeporu.

Iporãne oje'éramo ko'ağaitéramo iporãitereva'erã kóicha oñemba'apóramo, ha ikatuete ojepapo, katu temimoĩmbykuéra texto oñembojeréva ko'ãga pya'e ha py'arağememe ojepapo.

Ñe'ẽpaha

Rombyapu'ahávo ikatu ro'e guarani ñe'ẽ jeporu Estado rembiapópe ogueraha PÑS-pe ombojerévo guaraníme tetã remimoĩmbykuéra kuatia. Ko'ẽreire heta hetave ojeruréva oñepytyvõvo ichupekuéra ko tembiapópe, ha jeyvéramo ndaikatúi rombohovaipa pya'e.

Ko tembiapópe, tuicha mba'eterei romba'apo rehe joajúpe PÑS ha GÑR, ikatu hañuáicha rojoykekove ñe'ẽasa apópe ha roñemoĩve peteĩ ñe'ẽme ko tembiapo kakuaaite renondépe.

Rohechakuaa tekotevẽtereiha temimoĩmby omba'apóva ko'ã mba'épe oğuahẽ oñoñe'ẽme; ojehechava'erã mba'éichapa ha'ekuéra omoĩ ijati'y ñe'ẽasa ko'ẽreire ojepapo porãve potávo.

Ipahápe, iporãne avei ro'éramo oñeha'arõha umi temimoĩmby tomoĩ ijehegui tekotevẽva oporombokatupyryvo ko'ã tembiaporãme, toĩ temimoĩmby omba'apóva hese ha oñekuave'ẽva pevarã, tojehapereka ko aranduty, tojehai hesegua, ha ndaha'eiva'erã tetã remimoĩmbykuéra texto año, tojereroikepaite opaichagua texto.

Bibliografía

- Decreto PR n.º 6797/17 Por el cual se aprueba la estructura orgánica de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), dependiente de la Presidencia de la República y se establecen sus funciones y atribuciones de conformidad a la Ley n.º 4251/2010, De Lenguas*, del 14 de febrero de 2017.
- Diccionario de Lingüística* (1986). Cerdá Massó, R. (Coord.). Madrid: Anaya.
- Grillo, M. C. y Nigro, P. (2000). *Las palabras de la lengua. Vocabulario de las ciencias del lenguaje para niveles medio y superior*. Buenos Aires: Magisterio del Río de la Plata.
- Kaufman, A. M. y Rodríguez, M. E. (1998). *La escuela y los textos*. Buenos Aires: Santillana.
- Ley n.º 4251/10, De Lenguas*. (2017). Asunción: SPL.
- Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.
- Marín, M. (1992). *Conceptos claves. Gramática, lingüística, literatura*. Buenos Aires: Aique.
- Piris Da Motta, M. (2001). *Los textos en el aula*. Asunción: QR Producciones Gráficas.
- Pittelman, S., Heimlich, J., Berglund, R. y French, M. (1991). *Trabajos con el vocabulario*. Buenos Aires: Aique.
- Resolución SPL n.º 181/15. Por la cual se aprueba el Protocolo de Traducción del Castellano al Guaraní y del Guaraní al Castellano para las instituciones públicas*. Asunción: 15 de noviembre de 2015.
- Villagra-Batoux, S. D. (2016). *El guaraní paraguayo. De la oralidad a la lengua literaria*. Asunción: Servilibro.

Arandukaporupyre

Decreto PR n.º 6797/17 Por el cual se aprueba la estructura orgánica de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), dependiente de la Presidencia de la República y se establecen sus funciones y atribuciones de conformidad a la Ley n.º 4251/2010, De Lenguas, del 14 de febrero de 2017.

Diccionario de Lingüística (1986). Cerdá Massó, R. (Coord.). Madrid: Anaya.

Grillo, M. C. y Nigro, P. (2000). *Las palabras de la lengua. Vocabulario de las ciencias del lenguaje para niveles medio y superior*. Buenos Aires: Magisterio del Río de la Plata.

Kaufman, A. M. y Rodríguez, M. E. (1998). *La escuela y los textos*. Buenos Aires: Santillana.

Ley N° 4251/10, De Lenguas. (2017). Asunción: SPL.

Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

Marín, M. (1992). *Conceptos claves. Gramática, lingüística, literatura*. Buenos Aires: Aique.

Piris Da Motta, M. (2001). *Los textos en el aula*. Asunción: QR Producciones Gráficas.

Pittelman, S., Heimlich, J., Berglund, R. y French, M. (1991). *Trabajos con el vocabulario*. Buenos Aires: Aique.

Resolución SPL n.º 181/15. Por la cual se aprueba el Protocolo de Traducción del Castellano al Guaraní y del Guaraní al Castellano para las instituciones públicas. Asunción: 15 de noviembre de 2015.

Villagra-Batoux, S. D. (2016). *El guaraní paraguayo. De la oralidad a la lengua literaria*. Asunción: Servilibro.



TRATAMIENTO DE LA TERMINOLOGÍA GUARANÍ EN LA ACADEMIA DE LA LENGUA GURANÍ

Dr. Carlos Ferreira Quiñónez

Presidente de la Academia de la Lengua Guaraní (ALG).

Portamos en manifestar la importancia de la terminología, por su relación entre conceptos y representación, unidad primera de referencia.

La Academia de la Lengua Guaraní (ALG) fue creada por la Ley n.º 4251/10 de Lenguas, promulgada en diciembre del 2010. Luego, la Secretaría de Políticas Lingüísticas la instituyó el 12 de octubre del año 2012.

Objetivo de la Academia de la Lengua Guaraní

La ALG tiene como objetivo trabajar el desarrollo del corpus de la lengua guaraní, a través de la creación de términos o palabras especializadas, de manera que esta pueda ser usada en todos los ámbitos.

La ALG cuenta con una Comisión de Terminología que trabaja para desarrollar la terminología, sea planteando nuevas denominaciones o recogiendo expresiones de la boca de los hablantes. Ha creado un banco terminológico, en el cual se están incorporando las palabras especializadas que los hablantes crean en forma natural en todo el territorio paraguayo y en su contexto social. La Comisión también busca recuperar las palabras antiguas que están en desuso y plantea mecanismos para que se vuelvan a utilizar.

En el año 2015, la ALG aprobó el alfabeto guaraní; en el 2016, las reglas gramaticales, y el 22 de junio del 2018, la gramática guaraní.

Huellas terminológicas

Es el procedimiento que permite recopilar la información documental necesaria para la precisión conceptual y correspondiente depuración de términos en un contexto. Por ejemplo, *menda*, en el *Diccionario guaraní-español, español-guaraní*, de Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna (1950), es usado en el registro civil. Las tapas de diarios también son una fuente documental válida para registrar usos de los términos, aunque debe pasar por una mejor precisión y depuración.

Análisis morfológico de términos por medio de WhatsApp. Por ejemplo, *arareñói*, *tekove'a*, *tekovesẽ*, *hi'arapáy* (nacimiento); *hetepy karaiñe'ẽpa*, *oñemosusũva'erãpa*

MBA'ÉICHAPA GUARANI ÑE'Ë RERERKUAPAVË OMBA'APO GUARANI ÑE'ËTEKUAATÝRE

Tjk. Carlos Ferreira Quiñónez
Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ (GÑR) Yta.

Romomba'eguas upe ñe'ẽtekuaaty, ojoajũre mba'e he'iseva ha ijehechauka rehe, ohechauka ñepyrurã upe oje'eseva.

Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ niko oñemoingo ypy Léi 4.251/10, Ñe'ẽnguéra reheguáva rupi, oñemoneĩva'ekue ary 2010-pe, jasypakõime. Upéi Paraguái ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha omoingo ñepyrũ Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ, aty añete rupi, jasya 12 jave, ary 2012-me.

Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ Jehupytyrã

GÑR oheka mba'éichapa Guarani ñe'ẽ niko omba'apo ohetejorávo guaraní ñe'ẽ, ha upevarã omongakuaa iñe'ẽndy, ojeporukuaa haña opa hendápe ha opa mba'erã.

GÑR oguereko Atypavẽ Pehẽ omba'apóva Ñe'ẽndy ha Ñe'ẽpyahukuéra rehe, omono'õva umi ñe'ẽ, tapichakuéra omoheñóiva ijeheguireĩnte Paraguái yvy tuichakue javeve ha opaite tapichakuéra omba'apoha rupi. Omoingove jey ñe'ẽ yma ndojeporukatuvéimava ha oñepia'áva'erã ojeporu jey haña.

Pe ary 2015-pe GÑR omoneĩ Guarani Achegety; 2016-me katu Jehaikatu Mbojajaha; ha 22 jasyoteĩ 2018, Guarani Ñe'ẽtekuaa.

Ñe'ẽtekuaaty pypore

niko upe aporeko ombyatýva maranduita kuatiáre ikatu haña oje'e hesakuaitepe upe oje'eseva ha omopotĩ umi ñe'ẽndy ojeporuhápe. Techapyrã “Menda”, Anselmo J. Peralta ha Tomás Ozuna, 1950 ñe'ẽryru ojeporúva Civil Registro-pe. Kuatihaipyre jehai ñepyrũme niko ikatu ojejuhu upe ñe'ẽ oñemoneĩhápe ijeporu, ýrõ katu kóva oñemysãka poráva'erã mba'etépa he'ise.

Ñe'ẽndy ijysajakuaa ñehesa'ỹijo wassap rupi. Techapyrã. *Arareñoi, tekove'a, tekovesẽ, hi'arapáy (nacimiento); Hetepy karaiñe'ẽpa, oñemosusũva'erãpa, oñeikũmbyva'erã ñe'ẽjeporukatúre. Ñe'ẽ Pakova pire, yva oñehepywe'ẽhápe he'ise añetehápe pakova pire ha kóva pokatuendahápe niko mbotaty, japu ha ñuhã.*

(entender el contexto). El término *pakova pire*, en una frutería tiene una representación de cáscara de banana y en un contexto de poder, sería engaño, farsa, celada.

La norma terminológica es arbitraria (propia de una sociedad), natural (nace en forma espontánea), compleja (profunda, enmarañada), con una diversidad de variantes (disparidad). En síntesis, normalización y armonización vs. utilización. En algunos casos, el uso no condice con la norma y armonización (*malicia*: maldad, crueldad vs. *amalisia*: tal vez, quizás, puede ser). Se requiere de competencia comunicativa y conocimiento experto en la lengua materna. La cultura posee a la lengua.

Es importante el apoyo de la informática para reducir tiempos en la revisión de la terminología, permitiendo una mayor precisión conceptual. El tratamiento terminológico implica la investigación, normalización, difusión, implantación, evaluación y actualización.

Sin terminología no se hace ciencia, ni se describe una técnica, arte u oficio, ni se ejerce una profesión especializada. Hacer terminología no es hacer traducción.

Ha ro'e, Ñe'ẽtekuaaty mbojojaha niko, okakuaa ijehegui (ijyvypórareko) ijeheguireko (heñóite), iñakãjagua (ipypuku, hypy'ũ), hetaháicha oñemboheko (heko'eta). Oñemombykývo. Ojeporuporã ha oñembohy'apuporã jeporu renondépe. Sapy'ante pe ijeporu ndohói upe mbojojaha ha hyapukatúre (malicia): aña iñañáva ha amalisia, ikatu, ikatúva, oñeikotevẽ katupy ñomongetápe, upe ha'évéva ñe'ẽ ypýpe. Tembijepokuaa itenonde ñe'ẽ rehe.

He'ise añeteve ñe'ẽndykuéra ñe'ẽme. Ko'ápe tuicha mba'e upe mohendahakuaaty ojapóva omombykývo upe ára oñehesa'ỹijóvo upe ñe'ẽtekuaaty ojekuaa hağua upe he'ise.

Mba'éichapa oñemboheko ñe'ẽtekuaaty: hembikuaareka, iñemboheko, iñemohe-rakuã, iñembohapo, ikuaara'ã ha iñembohekovepyahu

Ñe'ẽtekuaay'ỹre ndaipóri tembikuaaty, aporeko, tembiapo, ndojeguerekói tembiapo tee.



DESARROLLO TERMINOLÓGICO DE LA LENGUA GUARANÍ

Dr. Miguel Ángel Verón

Director General de la Fundación Yvy Marãe'ỹ,
Miembro de la Academia de la Lengua Guaraní e
Investigador del CONACYT.

Resumen

En este artículo se analizará el nivel de desarrollo de la terminología en la lengua guaraní. Se abordará dialécticamente el nivel de desarrollo del corpus alcanzado por esta lengua en la actualidad, de manera que cuente con el caudal léxico y terminológico suficiente para ser utilizada en los distintos ámbitos posibles de uso. El análisis se realizará con vista a las políticas lingüísticas desarrolladas a lo largo de la historia paraguaya, que generalmente han sido adversas a esta lengua propia del país.

Las lenguas se cultivan como toda manifestación cultural. Las que no se cultivan, las que no se emplean en forma oral y escrita en las diferentes esferas de interacción social, inexorablemente entran en un proceso de pauperización de su corpus, y tienen dificultades para expresar ámbitos de los cuales han sido privadas. Las lenguas logran el desarrollo del corpus gracias a su cultivo, para ello son fundamentales las políticas públicas orientadas a su desarrollo y modernización.

Se sostendrá que el guaraní cuenta con suficientes vocabularios especializados para expresar las esferas en las cuales se ha fortalecido su uso, pese a su escaso empleo escrito. El ámbito privilegiado de uso (oral) de esta lengua mayoritaria y propia del país ha sido y es el campo, tanto la ganadería como la labranza de la tierra. Ella tiene ingente caudal léxico y terminológico para expresar esos ámbitos, pero no aquellos de los que ha sido proscripta, como la administración del Estado y el sistema educativo.

Estas limitaciones que afectan negativamente a la lengua guaraní no devienen de su incapacidad intrínseca, sino de políticas lingüísticas desatinadas y adversas a su desarrollo y modernización, impuestas históricamente. Todas las lenguas son ontológicamente iguales y tienen las mismas capacidades endógenas para desarrollarse y ser usadas en cualquier ámbito. Su bajo o alto nivel de desarrollo dependen exclusivamente de las políticas lingüísticas a las cuales han sido sometidas.

Palabras clave: terminología, guaraní, política lingüística, planificación lingüística.

GUARANI ÑE'ËTEEKUAA JEROJERA

Tkj. Miguel Ángel Verón

Fundación Yvy Marãe'ỹ Moakãharapavẽ,
Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ Atypegua,
Tembikuaarekaha CONACYT-pe.

Mombykypyre

Ko haipýpe oñehesa'ỹjo guarani ñe'ẽteekuaa jerojera. Opa henda guive oñehakã'i'óta moõ mevépa ojerojera ko ñe'ẽ retepy ko'ágã meve, jahechápa iñe'ëndygheta ikatu hañuáicha ojeporu opa hendápe ha opa mba'erã. Oñehesa'ỹjo potávo, ojejesarekóta mba'éichapa oñesãmbyhy ojejúvo ñe'ẽnguéra ymaite guive Paraguái; ñe'ẽ ñembohape katuieteinunga ndouporãiva guaraníme guarã ko tetãme.

Ñe'ẽ niko ojevykoiva'erã opaite tembikuaa arandúicha avei. Umi noñembohavirúiva ijyvy, ndojeporúiva oñeñe'ẽ ha ojehaívo opa hendápe niko katueti hetepypererĩ oúvo ha iñe'ëndy katu ipokã umi tenda ha'e oñembotyhaguépe ichugui okẽ. Ñe'ẽ hetepypyrusu ha kakuaa ojehyvykóiramo, ha upevarã tekotevẽterei umi polítika ha'e iñakãrapu'ã ha oñembopyahu hañua.

Ko haipýpe oje'e guarani iñe'ẽteekuaaha umi tenda ojeheja haguépe ichupe ojeporu ha ojepyso, jepevémo sa'i ojehai upe rupi. Guarani ñe'ẽ ymaite guive ojeporuetemi okaháre, jepevémo ayvúpe año; mymba ñangareko ha kokuépe ko ñe'ẽ hesãiguasu. Hetaitekoe iñe'ëndy ojeporu hañua umíva umi tendápe, katu iñe'ëndypokã ojeporu hañua umi tenda oñemboyke haguépe ichupe, taha'e Estado rembiapo ha tekombo'e ñemboguátape.

Ko ñe'ẽ niko ikangy iñe'ëndýpe ndaha'ei ha'e ichi'ĩ ha ipituvágui ijeheguirei; ha'e niko oñemochi'ĩ Estado guive, ymaite guive oñeñeha'ã rehe opáichavo oñemochi'ĩ ha oñembopytupa ichupe. Opaite ñe'ẽniko peteĩchante ha ijehevoi ogueru pojoapy oikotevẽva okakuaa ha ojeporukuaa hañua opa hendápe. Ha'e hekoresãi ha ipyrusu térãkatu ichi'ĩ ha ipyka'ipa, ojekohína mba'éichapa oñeñangareko térã ojejahéi hese Estado guive rehe.

Mba'empa'e rehepa oñeñe'ẽ: ñe'ẽteekuaa, guarani, ñe'ẽ ñeisãmbyhy, ñe'ẽ rape'apo.

Introducción

El guaraní ha sido históricamente la lengua mayoritaria del país; por largos periodos de la historia independiente, el Paraguay ha sido en gran medida monolingüe guaraní; el uso del castellano empezó a difundirse ya en la primera mitad del siglo XX. Pese a su extensión demográfica y a su gravitación histórica y cultural para el país, ha sido relegada de y por el Estado desde el momento de la independencia nacional. Debido a su proscripción del ámbito de la administración, del sistema educativo y los ámbitos del poder, amén de su confinamiento a la oralidad, el guaraní no ha logrado desarrollo terminológico suficiente para expresar la vida moderna.

La relación asimétrica entre el guaraní y el castellano, producto de la diglosia paraguaya, ha privilegiado a la lengua de Castilla, al ser asumida como lengua del poder, de la administración, de la política y para la política, lengua con la cual se identificaban las élites económicas e ideológicas del país. Así también, las fuerzas sociolingüísticas imperantes en el país han estigmatizado la lengua guaraní y la han relegado a la informalidad, a la calle, al campo, como lengua rural. La proscripción de los ámbitos de la vida moderna que sufrió le ha impedido suficiente desarrollo para expresar la vida moderna; no obstante, ha podido mantener y desarrollar su caudal léxico para expresar el mundo rural.

Las políticas lingüísticas desarrolladas en el país desde el nacimiento del Estado han sido adversas a esta lengua. Ellas han apuntado a la imposición del castellano como lengua única, y a la eliminación del guaraní y otras lenguas propias del país. Afortunadamente, esas políticas han cambiado en las últimas décadas, y en la actualidad están orientadas a preservar la diversidad lingüística nacional, a través de planes y proyectos de normalización, normativización y revitalización de los idiomas oficiales y nacionales.

1 Las políticas lingüísticas paraguayas

Las políticas lingüísticas son decisiones que asume el Estado en una situación lingüística determinada, de manera a resolver problemas existentes o que puedan existir, a través de una planificación lingüística (Álvarez, Lugo, Fernández y Verón, 2017).

En Paraguay, se pueden citar varios hitos para ilustrar las políticas en el área de las lenguas que se han desarrollado. En forma sucinta, se pueden poner de relieve cinco decisiones políticas. Según Verón (2017), el 15 de febrero de 1812, a ocho meses del inicio de la vertebración de la independencia, la Junta Superior Gubernativa aprobó el documento *Instrucción para Maestros de Primeras Letras*, en el cual estableció la necesidad de eliminar el guaraní de las escuelas y se prescribió que las enseñanzas se impartieran solamente en castellano. Esta es la primera política lingüística cristalina-mente clara desarrollada en el país. La segunda fue impuesta en el ámbito educativo, el 7 de marzo de 1870. A seis días de la culminación del genocidio americano, vía de-

Ñe'ẽñepyrũ

Guarani niko hína ñe'ẽ ymaite guive ojeporuvéva ko tetãme; areterei isãso hague rire peve niko ja'eporãséramo guaranintevoi ojeporu Paraguái; castellano oñepyrũ ojepyso pe sa'ary XX mbyte rupi riréma. Jepevéramo tetã tuichakue javeve ojeporu ha tuicha mba'eterei ko tetã rekoasa ha rekopýpe gũarã, oñemboykeva'ekue Estado rembiapógui ko tetã isãso ára guive. Ko ñe'ẽ oñemboyke rupi Estado rembiapo, tekombo'e ñemboguata ha tetã pokatúgui, ha upéva ári ndojeporúi rehe kuartia ári opa mba'evai niko ndokakuaáikuri tekotevẽháicha iñe'ẽndýpe, jahechápa ojeporukuaa umi tavusuha ha tenda ipyahuha rupi.

Guarani ha castellano rehe niko noñeñangarekóiva peteĩcha; castellano rehente oñeñangarekokatuíva ha guarani katu ojehechagi; castellano ojejapyhyva'ekue Estado rembiapo ñe'ẽramo ha upéicha avei polítika oñemboguata hağua; upéva ári hesénte ijaguarámiva umi iviruheta ha ipokatúva omyasãi hağua hemimo'ã. Upéichante avei, tembiguerovia ñe'ẽnguéra rehegua kua guive, guarani rehe ojepoipa mba'e vai oĩvéva, ha ojeheja ichupe hogueguyreramonte, ñe'ẽ ojeporúva tapére, okaháre ha chokokue ñe'ẽramonte. Ndojehejái rehe ichupe ojeporu opa hendápe, ko ñe'ẽ ikangy ohóvo ogueroayvu hağua teko ko'áğua; áğa katu imbarete ha okakuaa iñe'ẽndýpe oñe'ẽ hağua okaraygua reko rehe.

Ko tetã isãso guive niko ñe'ẽ ñeisãmbyhýpe oñembotapykue ha ojehechagi guarani. Yvate guive oñemba'apómiva castellano hetejera hağua ha guarani ha ambue ñe'ẽnguéra ojejukapávo. Katu ko'ã tembiapo ko'áğa oiko tuicha, ha upéva iporã; ko'áğa rupi Estado guive ojehyvykoise opaite ñe'ẽ, jahechápa hesãikatui hikuái; upevarã oñemboguata tembiaporã ojeporu, oñemopeteĩ, oñembopyahu ha oñembohekoressãijévy opavave, taha'e umi tetã ñe'ẽ tee ha ambuekuéra.

1 Ñe'ẽ ñeisãmbyhy Paraguái

Ñe'ẽ ñeisãmbyhy niko opa mba'e ojapo térã ojapo'ýva Estado ñe'ẽnguéra renondépe, ikatu hağuaicha oñemyatyrõ apañuãi oĩva térã oĩkuaáva, ha upevarã ohape'apo umi ñe'ẽ (Álvarez, Lugo, Fernández y Verón, 2017).

Heta mba'e oñemboguata va'ekue ikatu oñembohysýi ojehechauka hağua mba'échapa oñeisãmbyhy guarani yma guive. Mbykyháicha, ikatu ijereru mandu'ápe po tembiapo ouva'ekue Estado-gui. Verón (2017) niko he'i upe 15 jasykõi 2012-me, poapy jasy oñeñepyrũ haguépe oñemosãso ko tetã, Junta Superior Gubernativa omoneĩ hague kuartia *Instrucción para Maestros de Primeras Letras*, omboguapy haguépe tekotvẽha oñembogue guarani mbo'ehaógui ha omanda mitãnguérape oñembo'évo castellano-pe año. Kovahína ñe'ẽ ñeisãmbyhy peteĩha oñemboguata va'ekue ha hesakãporã ysatĩcha. Mokõiha katu oñemboguata mbo'ehaokuérape; upe 7 jasyapy 1870, poteĩ

creto firmado por el Gobierno impuesto y controlado por los ejércitos de ocupación, se prohibió el uso de la única lengua propia del país en las escuelas, y empezaron los atropellos de lesa humanidad contra los niños paraguayos (Verón 2010).

La tercera, cuarta y quinta acción estatal en el campo de las lenguas y que afectaron a la lengua guaraní han sido su reconocimiento como lengua nacional en la Constitución Nacional de 1967, su oficialización en la Constitución de 1992 y la promulgación de la Ley 4251/10 de Lenguas en el 2010.

Es llamativo que recién en la Constitución Nacional de 1967 se haya reconocido la existencia de una lengua además del castellano en Paraguay. Ni el Reglamento Gubernamental aprobado por el Congreso en octubre de 1813; ni la Ley de la Administración Pública, aprobada en 1844; ni la Constitución de 1870; ni la Constitución Nacional de 1940 asumieron ninguna lengua como nacional ni oficial. En ninguna de ellas se habla de idiomas. Pero está claro que asumieron, de hecho, el castellano como lengua única y oficial, ya que en esta lengua estaban redactados todos los documentos oficiales. Por otra parte, como ya se ha mencionado, el Estado funcionaba en castellano, en él se desplegaba la educación, por lo menos formalmente, y era la única lengua escrita que se usaba tanto en el Estado como en las actividades privadas. Se podría afirmar que las cuatro normas mencionadas negaron la diversidad lingüística paraguaya y asumieron el castellano como única lengua nacional y oficial (Verón 2017).

1.1 Políticas y planificación lingüísticas

Las políticas lingüísticas se expresan en normativas establecidas por el Estado para cuidar de las lenguas. Esas políticas se plasman en la planificación lingüística, en la cual se establecen acciones a corto, mediano y largo plazos para fortalecer o debilitar las lenguas habladas en un país. Para Amorós (2008), la planificación lingüística tiene estas características: nace de una política manifiesta para normalizar una lengua, tiene un alcance prolongado y contempla acciones que pueden ser desarrolladas desde el Estado.

Las cinco acciones citadas resumidamente en los párrafos anteriores representan políticas lingüísticas desarrolladas en Paraguay, y fueron aplicadas a través de acciones concretas, especialmente en los ámbitos de la administración y la educación. Como se podrá colegir, las dos primeras acciones estatales (de 1812 y 1870) fueron favorables solamente para el castellano y adversas al guaraní y demás lenguas indígenas habladas en el país. Las otras acciones fueron favorables para el guaraní, además del castellano, como también para la diversidad lingüística paraguaya.

ára opa haguépe jeporujukapa guasu ndevaietéva, tetã rekuái rembiapoukapy rupive, oñembotove guarani jeporu mbo'ehaoha rehe, ha oñeñepyrũ oñeñembosarái mitã paraguái rehe (Verón 2010).

Estado rembiapo ñe'ẽ rehegua peteĩha, mokõiha ha mbohapyha opokóva guarani rehe hína ko ñe'ẽ jejapyhy tetã ñe'ẽramo Léi Guasúpe 1967-me, ijejapyhy tetã ñe'ẽ teéramo Léi Guasúpe 1992-me, ha Léi 4251/10 Ñe'ẽnguéra rehegua ñemboajeva'ekue 2010-pe.

Léi Guasu oñemoneĩva'ekue 1967-me ae niko, jepéramo ndojereroviaséi, ohechakuaa oĩha ko tetãme ambue ñe'ẽ castellano yke rehe. Reglamento Gubernamental, omoneĩva'ekue Amandaje jasypa 1813-pe guare; Ley de la Administración Pública, oñemoneĩva 1844-pe; Léi Guasu 1940-pe guare, umíva niko ndojapyhyí mba'eve ñe'ẽ tetã ñe'ẽ teéramo; ipypekuéra ndojepokoivoi ñe'ẽ rehe. Katu, amo hapópe, ojapyhy hikuái castellano año tetã ñe'ẽ teéramo. Oje'ema haguéicha ko jehaípe, castellano-pente upérõ uguata Estado, ipype oñemboguata tekombóe ha upévante ojeporúmi kuatia ári, taha'e Estado ha privado rembiapópe. Ikatu oje'e umi irundy tembiapoukapy oñomi hague Paraguái ñe'ẽta ha ojapyhy hague castellano añoite tetã ñe'ẽ ha ñe'ẽ teéramo (Verón 2017).

1.1 Ñe'ẽ ñeisãmbyhy ha rape'apo

Ñe'ẽnguéra niko oñeisãmbyhy Estado rembiapoukapy oñeguenohéva oñeñangareko hağua ñe'ẽnguérare rupi. Umi tembiapoukapy oñemboguejyva'erã tembiaporã oñemohendáva ko'ẽrõ ko'ẽrõ, omo gotyove ha kurivévo ġuarãme, oñemombarete téra katu oñemokangy hağua ñe'ẽ ojeporúva peteĩ tetãme. Amorós (2008) niko he'i ñe'ẽ rape'apo koichaha: oñemoheñoi oñemoañeteségui peteĩ ñe'ẽ jeporu, oñemohenda are ġuarãicha ha ojegueroike tembiapo oñemboguatakuaáva Estado guive.

Umi po tembiapo oñeñe'ẽ hague tenondevévo niko hína ñe'ẽ ñeisãmbyhy oñemboguata'ekue Paraguái, ha oñemoañeteva'ekue tembiapokue rupive, ko'ýte Estado rembiapo ha tekombóepe. Ojehechakuaataháicha, umi mokõi tenondeguáva (upe 1812 ha 1870-pe guare), ouporáva'ekue castellano-pe añoite, ha ho'avai guarani ha ambue avaitéva ñe'ẽ ojeporúva ko tetãmepe. Umi mbohapy katu ouporã guarani, castellano ha opaite ñe'ẽ ojeporúva ko yvýpe ġuarã.

1.2 Ramas de la planificación lingüística

En planificación lingüística se habla de tres ramas: planificación del estatus, planificación del corpus y planificación de la adquisición. Algunos agregan una rama más: la planificación del buen uso de la lengua objeto de la planificación.

La planificación del estatus representa los esfuerzos que realizan las autoridades de manera a posicionar una lengua en una determinada sociedad. Dentro de este tipo de planificación se encuentran las herramientas normativas para garantizar los derechos lingüísticos. En Paraguay, la institución responsable de la planificación del estatus de las lenguas es la Secretaría de Políticas Lingüísticas (Álvarez, Lugo, Fernández y Verón, 2017).

La normalización del uso de la lengua se planifica y aplica en ámbitos de uso. Los ámbitos más privilegiados para el desarrollo del conocimiento, el uso y el buen uso constituyen el sistema educativo, la familia y los medios de comunicación. La planificación del buen uso compromete todos los ámbitos de interacción social, pero el sistema educativo es el principal **ámbito** por antonomasia.

1.3 La planificación del corpus y la terminología

La planificación del corpus se centra en aspectos internos de la lengua. En ella se distinguen la estandarización y la modernización. La primera comprende el aspecto fonológico, ortográfico, gramatical y léxico; la segunda incluye la terminología especializada y las palabras técnicas en general, de manera que la lengua objeto de la planificación tenga las herramientas necesarias para ser usada en todos los ámbitos posibles (Álvarez, Lugo, Fernández y Verón, 2017).

2 La terminología

La terminología es una disciplina científica de orientación descriptiva, teórica y aplicada, encargada de estudiar y recopilar los términos especializados de las ciencias y las técnicas. Isabel Santamaría Pérez (2006), parafraseando a Cabré, afirma que esta palabra remite a tres distintos significados: *disciplina*, *práctica* y *producto*, generados por la práctica. En su primera acepción, se concibe como la disciplina que se ocupa de los términos; en la segunda, como el conjunto de principios que rigen la recopilación de los términos; en la tercera, es definida como el conjunto de los términos de una materia especializada.

Para la misma autora (2006), la terminología como disciplina no es una materia reciente, ya que la elaboración de vocabularios y glosarios terminológicos data de mucho tiempo. Cita trabajos de Lavoisier y Berthold en química, o Linneo en botánica y zoología en el siglo XVIII; pero, según ella, ha sido en los últimos decenios

1.2 Ñe'ẽ rape'apo rakã

Ojehape'apóvo ñe'ẽnguéra niko oñeñe'ẽ mbohapy hakãha: ñe'ẽ jeporu rape'apo, ñe'ẽ retepy jeipyguara rape'apo ha ñe'ẽ jekuaapyhy rape'apo. Oĩ avei omoĩvéva ambue: ñe'ẽ ojehyvykoivahína jeporuporã rape'apo.

Ñe'ẽ jeporu rape'apo niko mburuichakuéra ñepia'ã ikatu hañuáicha pe ñe'ẽ herakuãguasu ha ojererohory peteĩ tetãme. Ipypépe ojejuhu umi tembiapoukapy oguenohẽva Estado omoañete potávo derecho ñe'ẽ rehegua. Paraguái koichagua tembiaporã oñemoheñoi Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha (Álvarez, Lugo, Fernández y Verón, 2017).

Ñe'ẽ ojeporu hañua niko oñemohendava'erã ñe'ẽ porurendápe. Tenda iporãvéva ojeguerékova ñe'ẽ ojekuaa, ojeporu ha ojeporuporã hañua niko hína tekombo'e ñemboguata, ogapy ha avei momaranduhakuéra. Ñe'ẽ ojeporuporã hañua katu oñepia'ãmbava'erã maymave, katu tekombo'e hína pe tenda teete pevarã.

1.3 Ñe'ẽ retepy jeipyguara ha ñe'ẽteekuaa rape'apo

Ñe'ẽ retepy ojepyguaráramo niko oñemba'apo pe ñe'ẽ ryepýre. Ipype ojejuhu ñe'ẽ ñemopeteĩ ha ñembopyahu. Oñemopeteĩvo, ñemba'apo iñe'ẽpukuaa, ijehaikatu, iñe'ẽteekuaa ha iñe'ẽndy rehe; oñembopyahúvo katu oñemba'apo iñe'ẽteekuaa rehe ha umi ñe'ẽ ojeporúva tembiporu pyahukuéra rehe, jahechápa pe ñe'ẽ ojehape'apóva nda'ipojoapýi tekotevẽháicha oíke hañua opa tenda ojeporukuaahápe (Álvarez, Lugo, Fernández y Verón, 2017).

2 Ñe'ẽteekuaaty

Ñe'ẽteekuaaty niko hína aranduty oñemoheñoiva ohakã'i'õ, omopyenda ha he'iva mba'éichapa ojejapova'erã, ombyatývo ñe'ẽteekuaa ojeporúva ciencia ha técnica-pe. Isabel Santamaría Pérez (2006), oiporúvo Cabré ñe'ẽngue, he'i ko ñe'ẽ oporoguerahaha mbohapy mba'e he'iseambuévape: *aranduty*, *mba'e apo*, *ha mba'e apopyre*, oñemoheñoiva oñemba'apokuévo. Aranduty háicha, omba'apo ñe'ẽteekuaa rehe; mba'e apo háicha, opaite mba'ekuaa omopyrendáva ñe'ẽtee ñemono'õ; ha mba'e apopyre háicha katu opaite ñe'ẽteekuaa ojeporúva peteĩ mba'erandúpe.

Ko haihára (2006) he'ive aranduty háicha nda'ipyahuiha ñe'ẽteekuaa, ojekuaa rehe ñe'ẽndy ha ñe'ẽteekuaa rehe are guivéma oñemba'apohahína. Ogueru mandu'ápe Lavoisier ha Berthold rembiapo kímika rehegua térã Linneo mba'éva ka'avokuaaty rehegua sa'ary XVIII-pe guare. He'ive ko kuñakarai sa'ary XX-pe ae ñe'ẽteekuaa rehe oñeñepyrũ hague ojejepý'amongeta ha oñehesa'ỹjopypuku, taha'e ipyenda ha ijaporeko rehe, ha oiko hague ichugui aranduty.

del siglo XX cuando empezó a ser objeto de reflexión en cuanto a principios, bases y métodos, y ha logrado alcanzar el estatus de disciplina.

Siempre en palabras de Isabel Santamaría Pérez (2006), los lingüistas y especialistas del lenguaje no empezaron a sentir interés en esta ciencia sino hasta mediados del siglo XX. Los lingüistas, hasta ese momento, se centraban en el estudio de la lengua como sistema, en los niveles y las reglas gramaticales. El cambio producido por el paso del paradigma formal al paradigma funcional llevó a la concepción de la lengua ya no como estructura, sino como un instrumento de uso y comunicación, y se pasó del estudio de la oración al estudio del texto. Esta concepción comunicativa del lenguaje posibilitó que la terminología pasara a ser una pieza clave de reflexión y trabajo de los lingüistas, ya que los términos se convirtieron en un elemento fundamental en la comunicación especializada.

2.1 Origen de la terminología

El padre de la terminología moderna como disciplina es el fundador de la Escuela de Viena, Eugen Wüster. Él escribió, en 1930, una tesis doctoral acerca de las normas de la traducción. También es creador de la teoría general de la terminología (TGT), que por décadas ha dominado los estudios terminológicos. Wüster defiende la autonomía y la autosuficiencia de esta disciplina. Para Cabré (2002), la terminología moderna, en tanto que materia sistemática y práctica organizada, surge en Viena en los años treinta gracias a los trabajos de E. Wüster. Los motivos que movieron a Wüster a adentrarse en el tema de la terminología son de tipo básicamente práctico: superar los obstáculos de la comunicación profesional causados por la imprecisión, diversificación y polisemia del lenguaje natural (Álvarez, Lugo, Fernández y Verón, 2017).

3 El corpus de la lengua guaraní

El corpus de una lengua se desarrolla a través de la investigación y el uso. Su desarrollo generalmente queda en manos de académicos, conocedores de la lengua objeto de planificación. En relación a la lengua guaraní, la Ley 4251/10 de Lenguas creó la Academia de la Lengua Guaraní, y prescribió que este cuerpo colegiado trabajara el desarrollo de su corpus, es decir, que se ocupara de su estandarización y modernización. La normativa mencionada describe la naturaleza, la composición, las competencias y las funciones de la Academia en los artículos 43, 44, 45 y 46.

Esta ley establece las siguientes funciones de la Academia:

Isabel Santamaría Pérez (2006) ñe'ẽme, umi ñe'ẽpykuaahára ha tapicha katupyry ohapojo'óva ñe'ẽ ndojesarekoguasui'ekue ko aranduty rehe ymavémi; sa'ary XX mbyte rupi ae oñepyrũ hikuái ojesareko hese. Upe mboyve niko umi ñe'ẽpykuaahára ohesa'ỹjo ñe'ẽ retepy año, ñe'ẽtekuaa rehe omba'apove hikuái. Ojejesareko sa'ivévo ñe'ẽ retepy rehe ha oñemba'apove ñe'ẽ jeroru rehe omoingoe ñe'ẽ ojehechaháicha, ha ojejesarekove hese pojoapy tapichakuéra oñekomunika hañuáramo, ha ojehasa ñe'ẽjoajungatu ñehesa'ỹjogui texto rehe ñemba'apópe. Ojehechávo ñe'ẽ tembiporu tapichakuéra oñekomunika hañuáramo, ombojuruja ñe'ẽteekuaa ojepy'amongeta ha omba'apóvo umi tapicha iñarandúva ñe'ẽme, jápoke ñe'ẽteekuaa tuichaiterei mba'e rehe oñe'ẽ hañua comunicaci3n especializada rehe.

2.1 Ñe'ẽteekuaapy ñepyrũmby

Ñe'ẽteekuaapy guerojerahare arandutýramo niko hína Escuela de Viena moheñoihare, karai Eugen Wüster. Ko tapicha arandu ohaiva'ekue 1930-pe tesis tembikuaajararã ñe'ẽasa mbojojaha rehe. Ko karai avei teoría general de la terminología (TGT) areterei imbareteva'ekue ñe'ẽteekuatýpe moheñoihare. Cabré (2002) oguerovia ñe'ẽteekuatý ko'añaguáva, aranduty oñehesa'ỹjokuaáva hetepypaporã rupi, heñoi hague Viena-pe ary 1930 rupi E. Wüster rembiapokue reheae. Ko ñe'ẽpykuaahára niko oñepyrũ omba'apo ñe'ẽteekuaa rehe omboguata hañua hembiaapo añoñte; ohakã'i'o jahechápa nahesakãvéi umi haipy heñoiva prefesi3 kuápe, jeyvéramo nahesakãiva, ojehaíva heta hendáicha ha iñe'ẽnguéra he'ise'etáva oikoháicha tapichakuéra oiporukuévo ñe'ẽ pe tekoha rupi (Álvarez, Lugo, Fernández y Ver3n, 2017).

3 Guarani ñe'ẽ retepy

Ñe'ẽ retepy niko ojepyguara ojehapojo'o ha ojeporukuévo. Ijerojera jepive opyta tapicha arandu oikuaáva upe ñe'ẽ ojehape'apóva pópe. Oñe'ẽramo guarani ñe'ẽ rehe, Léi 4251/10 Ñe'ẽnguéra rehegua omoheñoi Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ, ha omanda ko terekua omba'apotaha ko ñe'ẽ retepy rehe, omba'apotaha iñemopeteĩ ha iñembopyahu rehe. Ko léi avei ohakã'i'o mba'etépa, máva mávapa oĩva'erã ipype, mođ mevépa ojepyso ojavova'erã ha mba'etépa Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ rembiaporã, iñakytã 43, 44, 45 ha 46-pe.

Upe léi omoĩva ko'áva Terekua rembiaporãramo:

Art. 46. De las funciones específicas

La Academia de la Lengua Guaraní tiene las siguientes funciones:

1. Normativizar la lengua guaraní a partir de investigaciones lingüísticas, incluyendo las realizadas con hablantes de la lengua.
2. Establecer el alfabeto guaraní sobre la base del utilizado en la Convención Nacional Constituyente de 1992.
3. Elaborar el diccionario general de la lengua guaraní y mantenerlo actualizado.
4. Elaborar la gramática fundamental de la lengua guaraní.
5. Elaborar diccionarios terminológicos para áreas profesionales y científicas específicas.
6. Identificar los mecanismos más adecuados para el enriquecimiento lexicológico del idioma guaraní, en especial de aquellos que le permitan crecer y modernizarse sin alterar esencialmente su estructura fonética, morfosintáctica y discursiva.
7. Recopilar las palabras nuevas creadas naturalmente por los hablantes de la lengua guaraní y aprobar su incorporación formal al corpus lexical del guaraní.
8. Recuperar el léxico antiguo y propiciar su uso funcional.
9. Propiciar la incorporación de vocablos en uso en los dialectos indígenas de la familia lingüística guaraní.

Como es sabido, la Academia había aprobado la ortografía de la lengua guaraní en el 2016, y la gramática oficial en el 2018. El Departamento de Terminología está empuñado actualmente en desarrollar propuestas en el área de la terminología. En unos años más la Academia irá publicando los diccionarios terminológicos, de manera a ofrecer a los usuarios denominaciones consensuadas para expresar los diferentes ámbitos de interacción social.

3.1 Términos y palabras en la lengua guaraní

Es preciso aclarar que el límite entre palabra y término lo define el ámbito en que son utilizadas las unidades lingüísticas. Si estas son empleadas en ámbitos especializados, entonces son términos; si no, son palabras. Las características de un texto en relación con su función tipológica y comunicativa, así como el grado de especialización, facilitan el reconocimiento de la presencia de términos. Por otra parte, los términos tienen distintos niveles de empleo y de densidad, dependiendo de los niveles de discurso.

En una disertación para especialistas se usa mayor cantidad de términos que en una charla informativa. El nivel de formación e información de un auditorio también puede condicionar la densidad terminológica de un discurso. En una conferencia sobre medicina desarrollada por un especialista para profesionales médicos, será

Akyta 46 Hembiaporãite rehegua.

Guarani Ñe'ẽ Rerekua omba'apova'erã katuete ã mba'e rehe:

1. Omohendapaiteva'erã ko ñe'ẽ jeporureko ha upevarã ohaporekava'erã ha ohendukuaáva'erã ñe'ẽ poruharakuérape.
2. Omopeteĩva'erã guarani achegety ha upéva oñepyrũva'erã pe Tetã Amandaje Pavẽ Moĩmbahára oiporuva'ekuégui ary 1992 pe.
3. Ojapo ha ombopyahúne katuete ipukukuére guarani ñe'ẽ ryrũ guasu.
4. Oguenohẽva'erã guarani ñe'ẽ jeporu reko teete.
5. Ojapova'erã ñe'ẽ ryrũ opáichagua mba'apoharakuéra rembiporurã ha tembikuaa remikotevẽme guãrã.
6. Ohekava'erã mba'éichapa guarani ñe'ẽ omongakuaa porãvétã iñe'ëndy ha tenondete umi tape ombopyahu ha oguerajerakuaátava ko ñe'ẽ, omokangy'ỹre heko tee, iñe'ẽpu, ijysaja, iñe'ẽ joaju reko ha iñe'ẽ syry.
7. Ombyatyva'erã ñe'ẽ pyahu omoheñoiva ijeheguirei ñe'ẽ guarani poruharakuéra, omboaje ha omoneĩ ijeike guarani ñe'ẽ ryrũpe.
8. Oñeha'áva'erã oguerojere ñe'ẽ tuja ho'ava'ekue tesaráipe, omoingovejey ha omoĩ ojeporu jey haгуáicha.
9. Ombohapeva'erã toñemoinge umi ava guaranietéva ñe'ẽ ko guarani paraguái ñe'ëndýpe.

Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ omoneĩkuri guarani ñe'ẽ jehaikatu upe 2016-me, ha iñe'ẽtekuaa tee ko 2018-pe. Atypavẽ Omba'apóva Ñe'ẽteekuaa Rehe omba'apohína omohendaporã rekávo ñe'ẽteekuaaty. Ko'ẽrõite Terekua onohẽmane ñe'ẽryru ñe'ẽteekuaa rehegua, jahechápa oikuave'ẽ guarani poruharakuérape téra oñemopeteĩmbyre oñe'ẽ Hague taha'e ha'éva mba'ére.

3.1 Guarani ñe'ẽteekuaa ha ñe'ëndy

Tekotevẽne oñemyesakã moõ mevépa ojepyso ñe'ẽteekuaa ha ñe'ẽ; moõpa ojeporuhína upe omoañetéva péva térã amóvaramo. Umi ñe'ẽ ojeporúramo oñembopypuku haгуa peteĩ mba'e oñeñe'ẽha, upéicharamo hína ñe'ẽteekuaa; upeicha'ỹramo katu ñe'ẽnte hína. Mba'éichapa oñemboheteypy upe haipyre ha mba'épa oporomomandu, ha oñemohypy'ũpa upe oñeñe'ẽha niko ombojuruja ojehechakuaávo ñe'ẽteekuaa. Upéichante avei ko'áichagua ñe'ẽ ojeporuheta ha oñemohypy'ũ pe oje'éva oñemohypy'ũ ha oñemoanambusúramo.

Oñehakã'i'óramo peteĩ mba'e tapicha ikatupyryva upe mba'e rehe renondépe, hetave ñe'ẽteekuaa ojeporúta oñeñe'ẽramo guágui oimeraẽ tapichápe. Umi tapicha oporohendúva iñarandu ha oñemoarandúramo avei ikatu oporojopy ojeporúvo ñe'ẽ ndojeporokuatúiva oñeñe'ẽnguéo. Péicha ku tapicha arandu oñe'ẽramo medicina

mucho más elevado el nivel de especialización de los términos que cuando se desarrolla una charla sobre el mismo tema con pacientes (Álvarez, Lugo, Fernández y Verón, 2017).

La lengua guaraní tiene suficientes recursos léxicos y terminológicos para expresar la vida y los quehaceres del campo. Para abordar temas relacionados con obrajes, estancias y chacras, abundan vocabularios. Para la preparación del suelo, cultivo, limpieza y recolección de productos agrícolas, se cuenta con ingentes denominaciones, dado que la lengua tuvo suficiente uso (oral) y desarrollo para expresar la vida del campo.

Esta lengua sí tiene dificultades para expresar temas propios de ámbitos de los cuales fue excluida. Las lenguas logran mayor y mejor desarrollo en los ámbitos educativos, especialmente las universidades. En 1944, el guaraní fue incorporado como materia en una carrera de la Universidad Nacional de Asunción, pero se quedó ahí, como materia. Actualmente es enseñada en varias carreras y en distintas universidades, pero solamente como materia.

La incorporación progresiva del guaraní como lengua enseñada y de alguna manera de enseñanza en el sistema educativo ha ayudado significativamente al desarrollo de su terminología. Algunos términos propios del ámbito educativo creados y que han logrado sanción de uso son los siguientes: *mbo'ehao*, *mbo'ehára*, *temimbo'e*, *mbo'ehakoty*, *tekombo'e*, *apykahai*, *haiha*, *kuatiahai*, *aranduka*, *mbo'epy*, *mbo'erã*, *aponde'a*, *pundie*, *pu'ae*, *ñe'ẽpykuaa* y varios otros.

Desde la promulgación de la Ley de Lenguas se han creado varios términos y complejos terminológicos para denominar instituciones oficiales y sus dependencias. A modo de ejemplo se pueden recoger las siguientes denominaciones: *Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ*¹, *Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha*²; *Tekombo'e ha Tembikuaa Motenondeha*³, *motenondehára*⁴, *sãmbyhyhára*⁵, *moakãhára*⁶, *temimoĩmby*⁷.

1 Academia de la Lengua Guaraní

2 Secretaría de Políticas Lingüísticas

3 Ministerio de Educación y Ciencias

4 Ministro/a

5 Ministro/a Secretario/a

6 Director

7 Instituciones

rehe pohãnoharakuéra, oñemohypy'ỹve ñe'ëndy ha ojeporu ñe'ë ndojeporukatúiva, oñeñe'ëramoguágui umi mba'e rehe avei hasyvakuérape (Álvarez, Lugo, Fernández y Verón, 2017).

Guarani ñe'ë niko hetaiterei iñe'ëndy oñeñe'ë haġua tembiapo okaharegua rehe. Oñeñe'ë haġua obraje, estancia ha kokue rehe, hetaitekoe iñe'ë. Oñemongu'e haġua yvy, oñeñemitỹ, oñemopotĩ ha oñembyaty haġua ñemitỹngue, hetaiterei ñe'ë ojeguereko, guarani okakuaa rehe upe rupi, jepevénte oñe'ëvonte.

Ko ñe'ë iñapañuái ohakã'i'o haġua mba'e ha'e oñemboyke hagueguigua rehe. Ñe'ënguéra niko, añetehápe, okakuaa ha hetejera tekombó'epe, ko'ýte mbo'ehaopavẽme. Yma 1944-pe guarani ojegueroike Universidad Nacional de Asunción-pe mbo'epýramo, katu opyta upépe, mbo'epýramonte. Ko'áġa rupi heta carrera-pe oñembo'e mbo'ehaovusuha rehe, katu ndojeporúi gueteri oñeporombo'e haġua.

Guarani jeroike mbeguekatu mbo'ehaoha rehe ñe'ë oñembo'éva ha oñeporombo'e haġuáramo tuicha oipytyvõ oguerokakuaa haġua iñe'ëndy. Oĩ ñe'ëteekuaa mbo'ehao rehegua oñemoheñoiva'ekue ha'e ko'áġa ġuarã ojeporúmava mba'eve'ỹrõ guáicha. Ko'ávahína umíva: *mbo'ehao*, *mbo'ehára*, *temimbo'e*, *mbo'ehakoty*, *tekombó'e*, *apykahai*, *haiha*, *kuatiahai*, *aranduka*, *mbo'epy*, *mbo'erã*, *aponde'a*, *pundie*, *pu'ae*, **ñe'ëpykuaa** ha ambueve.

Oñeguenohẽ guive Léi Ñe'ënguéra rehegua heta ñe'ëteekuaa ha ñe'ëteekuaa apesã oñemoheñoí oñembohéra haġua umi tetã remimoĩmby. Techapyrãramo ko'ápe oñembohysýi: *Guarani Ñe'ë Rerekuapavẽ*¹, *Paraguái Ñe'ënguéra Sãmbyhyha*²; *Tekombo'e ha Tembikuaa Motenondeha*³, *motenondehára*⁴, *sãmbyhyhára*⁵, *moakãhára*⁶, *temimoĩmby*⁷.

1 Academia de la Lengua Guaraní

2 Secretaría de Políticas Lingüísticas

3 Ministerio de Educación y Ciencias

4 Ministro/a

5 Ministro/a Secretario/a

6 Director

7 Instituciones



3.2 Situación actual de la terminología guaraní

El uso de las lenguas se planifica por ámbitos. Los ámbitos de uso son espacios en los que se emplean las lenguas. No existe una clasificación consensuada de los ámbitos; estos se definen de acuerdo con las necesidades de la lengua objeto de planificación.

De manera a realizar un análisis crítico y objetivo de la situación de la terminología guaraní en la actualidad, se presentan a continuación once ámbitos de uso, los cuales son:

- a. La familia
- b. La educación
- c. La administración del Estado
- d. El ocio y el deporte
- e. El ámbito religioso
- f. La producción editorial
- g. La actividad cultural
- h. La empresa y el empleo
- i. El comercio y la publicidad
- j. Los medios de comunicación
- k. Las tecnologías de la información y la comunicación e internet (TICS)

En forma general se puede decir que el guaraní está presente de alguna manera en estos ámbitos, pero solamente en forma oral. Ni en la educación donde más se ha impulsado, esta lengua tiene presencia escrita. Ahora bien, ¿cómo está la terminología guaraní en estos ámbitos de uso? En este artículo se no se responderá este interrogante; se dejará para que los lectores lo respondan. No obstante, se presentarán algunas reflexiones.

Supuestamente el Paraguay es bilingüe; es más, según algunos, el modelo ideal de bilingüismo a emular es el de este país⁸. Si se preguntara cómo está el uso del castellano y el desarrollo de su terminología en estos ámbitos, sin titubeo se afirmará que esta lengua se emplea normalmente en ellos, tanto en forma oral como escrita; de esta premisa se colegirá que su terminología estará desarrollada de manera que sea posible su uso sin dificultad alguna.

El estatus y el corpus no pueden separarse. Cuando se planifica el corpus de la lengua, se debe planificar también su estatus, y viceversa, puesto que para el empleo

⁸ Quien escribe estas líneas no comparte esta afirmación por tres razones: parte de un análisis no objetivo y fantasioso, es un recurso retórico que esconde las relaciones asimétricas entre las dos lenguas oficiales, y porque es una cortina de humo para profundizar la sustitución de la lengua guaraní por el castellano.

3.2 Guarani ñe'ëtekuaa situ ko'ágã

Ñe'ë jeporu ojehape'apo hağua niko ojejesarekova'erã ñe'ë poru renda rehe. Ko'áva niko hina tenda ojeporuhápe ñe'ë. Noñemohendái peteĩ hendáicha año; ojeporavo pe ñe'ë ojehape'apóva remikotevẽ ári.

Jahechápa oñehesa'ýjo pypuku ha hekópe porã guarani ñe'ëtekuaa ko'ağagua situ, ojeporavo ko'ã ñe'ë poru renda.

- a. Ogapy
- ã. Tekombo'e
- ch. Estado rembiapo
- e. Pytu'u ha ñoa'angatu
- ẽ. Tupã rape mbo'e
- g. Kuatia ñeguenohẽ
- ğ. Arandupy ñemboguata
- h. Empresa ha mba'apoha
- i. Ñemureko ha iñemyasãi⁸
- ĩ. Momaranduhakuéra⁹
- j. Tembiporu pyahu ha internet

Tuichaháicha oje'ekuaa guarani ojeporumimiha ko'ã tendápe, katu oñeñe'ẽvo añoñte. Tekombo'e ñemboguatápente jepe ndojeporúi kuatia ári, jepémo upepehína oñemombareteveha ijeporu. Iporãne, aipóramo, oñeñeporandu mba'éichapa oĩhína guarani ñe'ëteekuaa ko'ã tendápe. Ko jehaipýpe noñembohovaimo'ãi ko mba'eporandu; ojehejáta uvei umi omoñe'ẽvakuérape tombhovái. Upevére, ojekuaauka ko jepy'amongeta.

Oje'éniko Paraguái iñe'ëmokõiha; oĩvoĩkatu he'íva ko tetã ñe'ëmokõiha hina techapyrã ikatúva oñemboguata ambue tetã rupi¹⁰. Oñeporandúramo mba'éichapa oĩ castellano ha iñe'ëkuaaty ko'ã tendápe, tesapirĩ'ýre oje'éta ojeporuha upe rupi mba'eve'ýrõguáicha, oñeñe'ẽ ha ojehaívo; upéicha rupi oje'ekuaa iñe'ëteekuaa hupy'ũneha, ikatu hağuaíicha ojeporu hasy'ýháicha.

Ñe'ë jeporu ha retepy jerojera niko ndaikatúi ojepe'a ojuehegui. Ojehape'apóvo ñe'ë retepy jerojera, ojehape'apova'erã ijeporu; upéichante avei ojehape'apokuévo ñe'ë jeporu, ojehetejorava'erã avei, jápoke ñe'ë ojeporukuaa hağua opa hendápe ha opa

⁸ El comercio y la publicidad

⁹ Los medios de comunicación

¹⁰ Ohaívo ko moñe'ẽrã noĩri umíva ndive mbohapy mba'e rehe: noñeñehesa'ýjo pypukúi ko mba'e, péicha oje'ëramo oñeñomi tekojavy ojeporúva umi mokõi ñe'ë tee ndive, ha péicha oñeporomohe-sahũségui oñemohendaguénte hağua ojéjúvo guarani castellano rehe.

de la lengua en todos los ámbitos es necesario que ella esté suficientemente estandarizada y modernizada. Si una lengua carece de estandarización y no cuenta con recursos léxicos y terminológicos suficientes, entonces se vuelve dificultoso su uso. Así también, el poco uso de la lengua no favorece el desarrollo de su corpus. En forma dialéctica, el mayor uso de la lengua favorece el desarrollo de su corpus, es decir su estandarización y modernización; así también, una lengua estandarizada, con suficiente caudal léxico y terminológico, es fácil de emplearse, situación que favorecerá su uso. Solo el uso salva a las lenguas. Las que no se usan en todos los ámbitos modernos se atrofian, ineluctablemente.

Se deja en manos de las instituciones creadas por la Ley 4251/10 de Lenguas la planificación del desarrollo del estatus y el corpus de la lengua guaraní, a través de planes y proyectos.

A modo de conclusión

El guaraní es el idioma propio de América más vigoroso; es la única lengua amerindia hablada mayoritariamente por una población criolla: la paraguaya. Además, es una lengua empleada en varios países ubicados en el sur del continente americano. Luego de décadas de proscripción y persecución, hoy en día goza de estatus oficial en Paraguay, y su prestigio cobra relieve día a día.

Gracias a los tesoneros esfuerzos de sus promotores, se ha logrado la promulgación de la Ley de Lenguas, normativa que creó la institución responsable de su normalización, que es la Secretaría de Políticas Lingüísticas, y de su normativización, que es la Academia de la Lengua Guaraní. Este cuerpo colegiado ha aprobado la ortografía y la gramática de la lengua en su primer quinquenio de labor. Próximamente estará abocado a la elaboración del diccionario general y los diccionarios terminológicos, de manera a impulsar su modernización.

Es auspicio el derrotero que está transitando esta lengua, en los últimos años ha conquistado importantes espacios de uso que injustamente se le han negado por siglos. Empero, estas conquistas son aún insuficientes; el guaraní sigue siendo una lengua relegada por el Estado, su uso aún sigue siendo simbólico y restringido; se está muy lejos de la normalización de su uso y de convertirla en una lengua moderna. Esta lengua mayoritaria de Paraguay necesita mayor cuidado, mayor cultivo, mayor atención como, prescribe la Ley de Lenguas. Se debe unir sinergias para que se cumpla esta normativa, que se destinen suficientes recursos financieros y técnicos a las instituciones responsables de su aplicación de manera que puedan realizar sus trabajos.

mba'erã tekotevêha hetepy oñemopeteĩ ha oñembopyahu.

Peteĩ ñe'ẽ noñemopeteĩriva ha na'ĩne'ëndyhetáiva niko ojeporu'asy. Upéichante avei ñe'ẽ ojeporusa'íva hasy ojehetedorávo. Upéicha rupi, amáke ñe'ẽ ojeporu, ojehetedora, péva he'ise oñemopeteĩ ha oñembopyahuha ohóvo; upéichante avei ñe'ẽ oñemopeteĩporã ha ñe'ẽndyhetáva ndahasýi ijeporu ha upéicha rupi ojeporumeméta. Ñe'ẽko ojeporúramonte ojehetedora. Umi ndojeporúiva opa tenda ipyahuhápe, katuetei ijypi.

Ojeheja umi temimoĩmby oñemoheñoiva'ekue Léi 4251/10 Ñe'ẽnguéra rehegua pópe ohape'apóvo guarani ñe'ẽ jeporu ha retepyjera, tembiaporã rupive.

Ñe'ẽpaha

Guarani niko hína América ñe'ẽ hekoveresãivéva; ha'ente hína América ñe'ẽ tee oiporúva tapicha ha'e'yva avaitéva ha hetakuépe voi; umivahína paraguaiguakuéra. Upéva ári, heta tetãme ojeporu ko América yvýpe. Arete ojereko rire ichupe royrõme ha oñemboguesete rire, ko'ágã oikóva ichugui Paraguái ñe'ẽ tee ha ko'ẽreire herakuãmombyryve.

Tapichakuéra ko ñe'ẽ omyasãiva reheae, ojehupytykuri Léi Ñe'ẽnguéra rehegua, tembiapoukapy omoheñoiva temimoĩmby ombohapeva'erã ijeporu, ha'éva Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha; upéichante avei temimoĩmby ohetejorava'erã ichupe, ha'éva Guarani Ñe'ẽ Rerekupavaẽ. Ko terekuára aty omboajémakuri ijehaikatú ha ñe'ẽtekuaa umi po ary hembiapokuépe. Ko'ẽrõite ojetu'útama omba'apo ombosako'i potáva ñe'ẽryru tee ha avei umi ñe'ẽteekuaa ñe'ẽryru, ikatu hañuáicha oñembopyahu ko ñe'ẽ.

Tape porã rehe niko oñemboguatahína ko ñe'ẽ, umi ary ohasaramovévape oike heta hendápe umi oñemboty hañuáicha ichugui okẽ. Upeichavéramo jepe, umi ohupytyva ndohupytyi, Estado omboykére gueteri ko ñe'ẽme; ipype ta'angaráite oike guarani, ipokã gueteri ijeporu; mombyry gueteri oñeimehína guarani oñembopyahu hañua. Ko Paraguái ñe'ẽ rehe tekotevẽ oñeñangareko, tekotevẽ ojehetederave, tekotevẽ oñeñangarekove hese, omandaháicha Léi Ñe'ẽnguéra rehegua. Ojeko'ipava'erã oñemoañtete potávo ko léi omandáva; oñeme'eva'erã opaichagua pojoay umi temimoĩmby omboguátáva ko léi omandáva, ikatu hañuáiha omboguata hikái hembiaporã.

Oñemoĩramo pojoapy tekotevêva guarani ñe'ẽ ojeporúvo ha hetepy ojerore hañua, ojehyvykoihína Paraguái rekotee, ko ñe'ẽ rehe hína ko tetã kuaaukaha ko tetãnguéra apytépe.

Invirtiendo en el desarrollo del estatus y el corpus de la lengua guaraní, se invierte en la identidad paraguaya, dado que esta lengua es la que distingue e identifica al país en el contexto internacional.

Bibliografía

- Álvarez, Lugo, Fernández y Verón (2017). *Compilar la terminología guaraní existente y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet. Oñembyaty guarani ñe'ëndy oĩhaguéicha ha oñemoheñoĩ ñe'ẽpyahu oje-porúva informática ha ñanduti-pe*. Tomo 2. Asunción.
- Amorós, Carla. (2008). *Diferentes perspectivas en torno a la planificación lingüística. XXXVI Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Recuperado el 10 de agosto de 2015 de <http://dadun.unav.edu/handle/10171/21076>
- Cabré, María Teresa. (2002). «Terminología y lingüística: la teoría de las puertas» en *Estudios de Lingüística Española*. Recuperado de <http://elies.rediris.es/elies16/Cabré.html>.
- Santamaría Pérez, Isabel. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Madrid: Biblioteca de Recursos Electrónicos de Humanidades E-exceLence.
- Verón, Miguel Ángel. *El bicentenario de la independencia paraguaya y la lengua guaraní*. Recuperado de www.paraguaymipais.com.ar/opinion/2010/06/el-bicentenario-de-la-independencia-paraguaya-y-la-lengua-guarani/.
- Verón, Miguel Ángel. (2017). «Paraguay: una nación pluricultural con dos lenguas oficiales». *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*. (67):106-128. DOI: 10.2436/rld.i67.2017.2948.

Arandukaporupyre

- Álvarez, Lugo, Fernández y Verón (2017). *Compile la terminología guaraní existente y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet. Oñembyaty guarani ñe'ëndy oĩhaguéicha ha oñemoheñói ñe'ẽpyahu ojeporúva informática ha ñanduti-pe*. Tomo 2. Asunción.
- Amorós, Carla. (2008). *Diferentes perspectivas en torno a la planificación lingüística. XXXVI Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Recuperado el 10 de agosto de 2015 de <http://dadun.unav.edu/handle/10171/21076>
- Cabré, María Teresa. (2002). «Terminología y lingüística: la teoría de las puertas» en *Estudios de Lingüística Española*. Recuperado de <http://elies.rediris.es/elies16/Cabré.html>.
- Santamaría Pérez, Isabel. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Madrid: Biblioteca de Recursos Electrónicos de Humanidades E-exceLence.
- Verón, Miguel Ángel. *El bicentenario de la independencia paraguaya y la lengua guaraní*. Recuperado de www.paraguaymipais.com.ar/opinion/2010/06/el-bicentenario-de-la-independencia-paraguaya-y-la-lengua-guarani/.
- Verón, Miguel Ángel. (2017). «Paraguay: una nación pluricultural con dos lenguas oficiales». *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*. (67):106-128. DOI: 10.2436/rld.i67.2017.2948.



EL GUARANÍ, IDIOMA OFICIAL DEL MERCOSUR

Dr. David Galeano Olivera

Director General del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní,
escritor bilingüe, traductor público.

Introducción

El 26 de marzo de 1991, en Asunción (Paraguay), los presidentes de Paraguay, Argentina, Uruguay y Brasil suscribieron el Tratado de Asunción, por el cual se constituyó el Mercado Común del Sur (Mercosur). El artículo 17 del citado tratado señala textualmente: “Los idiomas oficiales del Mercado Común serán el español y el portugués y la versión oficial de los documentos de trabajo será la del idioma del país sede de cada reunión”.

Cabe mencionar que, al momento de ser firmado el tratado, el Paraguay aún tenía como lengua oficial solamente al español, recién un año después; es decir, en 1992, la Convención Nacional Constituyente otorgaba al guaraní el rango de idioma oficial de la República, junto con el castellano. Esa es también la razón por la cual el guaraní no había sido incorporado como idioma oficial del Mercosur en el tratado firmado en 1991, ya que todavía no era lengua oficial, era solamente lengua nacional.

Tras la promulgación de la nueva Constitución Nacional del Paraguay, el 20 de junio de 1992, surgieron los primeros comentarios acerca de la necesidad de otorgar al guaraní el rango de lengua oficial del Mercosur, ya que el artículo 140 de la nueva Constitución sentenciaba: “El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la nación”.

Este nuevo escenario propició la presentación de varias solicitudes a las autoridades nacionales —tanto de instituciones especializadas como de particulares— a fin de iniciar las gestiones ante los demás miembros del Mercosur, para lograr la declaración del guaraní como idioma oficial del mismo.

Una primera consecuencia de aquellas solicitudes acerca de la necesidad de declarar al guaraní como lengua oficial del Mercosur se dio el 2 de agosto de 1995, cuando en Asunción se firmó el Acta de Asunción, suscripta por los ministros de Educación y Cultura de los países miembros del Mercosur, en oportunidad de la Segunda Reunión Especializada de Cultura del Mercosur. La octava resolución del acta dice:

GUARANI, MERCOSUR ÑE'ËTEE

Tkj. David Galeano Olivera

Ateneo de Lengua y Cultura Guarani Moakãharapavẽ.
Haihára mokõi ñe'ẽmeagua. Ñe'ẽasahára.

Ñe'ẽñepyrũ

26 jasyapy 1991-ramo, Paraguay távape (Paraguái), Argentina, Uruguái ha Brasil Ruvichavetekuéra omboaje kuatiápe Tratado de Asunción, ha péicha omoheñói hikuái Mercado Común del Sur (MERCOSUR). Akyta 17-me, upe Tratado he'i: "Mercado Común ñe'ẽ tee ha'éta castellano ha portugués ha opaichagua kuatia oñemyasãiva ojehaiva'erã upe tetã oikohápe umi aty ñe'ẽ teépe".

Iporãne ojegeru mandu'ápe omboajéramo guare umi mburuvicha upe Tratado, Paraguái ñe'ẽ tee ha'e hague castellano añónte ha petẽ ro'y kurivéno, 1992-pe, Convención Nacional Constituyente omoañete hague avei guaraníme castellano ykére ko tetã ñe'ẽ teéramo. Upéicha rupi niko guarani ndoikéi Mercosur ñe'ẽ teéramo, Tratado oñembokuatiáramo guare 1991-pe, ndaha'éire gueteri Paraguái ñe'ẽ tee; tetã ñe'ẽramo año ojeguereko ichupe upéramo.

Oñemboaje rire Paraguái Léi Guasu pyahu upe 20 jasyapoteĩ 1992-me, iñasãñepyrũ opaichagua ñomongeta guarani ha'eva'erãha Mercosur ñe'ẽ tee, ojeachápype upe Léi Guasu akyta 140-pe he'íha: "Paraguái Tetã hembikuaa arandu heta ha iñe'ẽ mokõiva. Iñe'ẽ tee hina Castellano ha Guarani. Léipe he'iva'erã mba'éichapa ojeporúta mokõivéva. Mayma pykue ñemoñare ñe'ẽ ha opaite imbovyvéva ñe'ẽ, ha'e tetã rembikuaa arandu avei".

Ko mba'e pyahu renondépe, oñeñepyrũ oñemba'ejerure tetã mburuvichakuérape, opaichagua temimoĩmby ikatuhápe, jahechápa avei oñemba'ejerure ñepyrũ ambue tetã Mercosur peguápe, ojegueroike haña guarani ko tetã joaju ñe'ẽ teéramo.

Umi mba'ejerure oñemyasãiva ojekuaaukahápe tekotevẽha guarani ojejapyhy ñe'ẽ teéramo rapykuere peteĩha iñapysẽ upe 2 jasyapoapy 1995-ramo, Paraguay távape umi Ministro de Educación y Cultura tetãnguéra Mercosur pegua omoañetéramo guare Acta de Asunción; upéva ojejúkuri Mercosur Cultural Aty Especializada Mokõiha oikóramo guare. Ijapoukapy poapyhápe upe kuatia he'i: "Ojejapyhy Guarani Mercosur ñe'ẽ ymáramo ha toñemomba'eguas arandupy ogueropojaiva ha pevarã toñembyaty umíva, toñembohape ojeahapykuerereka ha oñembo'évo ko ñe'ẽ, umi arandupy oĩva ko regiõme javeve".

“Declarar al guaraní Lengua Histórica del Mercosur y revalorizar su legado cultural a través de la elaboración de un inventario de su patrimonio, la promoción de la investigación académica y la enseñanza de la Lengua, conjuntamente con el estudio y la preservación de las culturas de la región”.

Esta resolución no nos satisfizo para nada, ya que, a nuestro entender, lo único que hizo fue relegar al guaraní a un segundo plano, a una condición de idioma “segundón”, sin valor; definitivamente el guaraní fue convertido en el “convidado de piedra”.

Por otro lado, el 13 de diciembre de 2006, se produjo un histórico e importantísimo acontecimiento para el guaraní, cuando el Consejo del Mercado Común decidió: “Art. 1. Incorporar el guaraní como uno de los idiomas del Mercosur”; sin embargo, el artículo 2 de dicha decisión sentenciaba: “Los idiomas de trabajo en el Mercosur serán los idiomas oficiales establecidos en el artículo 46 del Protocolo de Ouro Preto”, es decir, el español y el portugués.

Lo expuesto hasta aquí y otras cuestiones no mencionadas por razones de tiempo se constituyeron en los estímulos que condujeron al Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní a realizar —desde 1996, cada dos años— el Congreso La Lengua y Cultura Guaraní en el Mercosur. Concretamente, hacía 13 años, hasta el 28 de abril de 2009; que veníamos solicitando que el guaraní sea idioma oficial del Mercosur. En otras palabras, 13 años atrás ese era un tema que solo interesaba a unos cuantos “guaraniólogos”; en cambio, en la actualidad el tema le resulta importante e interesante a mucha gente (basta ingresar a los varios foros que existen en internet sobre el tema, para darse cuenta de este apasionante “fenómeno”). Es por ello que creemos que el trabajo hecho hasta ahora no fue en vano, más aun considerando que el guaraní viene emergiendo victorioso de una inacabable noche signada por la discriminación y la marginación; y por otra parte, porque esta lucha afectó y afecta —quíerese o no— a los intereses del temible y despiadado imperialismo.

1 Desarrollo

1.1 Antecedentes a favor de la oficialización del guaraní en el Mercosur

En abril de 1996, el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní realizó en el Centro de Convenciones de la Universidad Nacional de Asunción, el Primer Congreso “La Lengua y Cultura Guaraní en el Mercosur”, cuyo temario incluyó como primer punto: “El guaraní, idioma oficial del Mercosur”. Los casi 300 participantes procedentes de prácticamente todo el Paraguay, además de representantes de Argentina y Brasil, resolvieron: 1) Solicitar a las autoridades del Mercosur la declaración del guaraní como idioma oficial del mismo, conjuntamente con el castellano y el portugués; 2) Presentar la señalada solicitud a la Reunión Especializada de Cultura del Mercosur,

Ko ojechupytýva ndo'aporãmbái oréve. Rohechaháicha niko, guarani ñe'ë oñemboyke jeýnte, ñe'ë mokõiháramonte opyta, oñemomba'e'ýre; guaraníme oñekombidánte ha oikeséramo toike, ýramo katu naháiriri".

Upéichante avei, 13 jasypakõi 2006-pe, oiko peteĩ mba'eguasuede guarani ñe'ëme ñe'ë; upéramo Consejo del Mercado Común omoañete: "Akyta 1^{ha}. Tojegueroike Guarani peteĩva Mercosur ñe'ëramo", katu Akyta 2^{ha} ombojoapy: "Mercosur rembiapo ñe'ë hína umi ñe'ë tee ojejapyhyva'ekue Protocolo de Ouro Preto Akyta 46-me", péva he'ise, castellano ha portugués.

Romombe'úva ko'a peve ha ambueve mba'e ndaikatúiva romombe'u ipukútama rupi, oremokyre'ý ha oremongu'e Ateneo de Lengua y Cultura Guarani háicha rojapóvo 1996 guive, mokõi mokõi ary rire upe Amandaje "Guarani Ñe'ë ha Reko Mercosur-pe". Ojapo 13 ary, upe 28 jasyrundy 2009 meve, rojerureha rojúvo tojejapyhy guarani Mercosur ñe'ë teéramo. Ja'eporáséramo, 13 ary ñande rapykuévo upe mba'e rehe ojepy'apy pokãmi tapichánte gueteri, umi guarani rehe omba'apovakuérante, katu ko'ága rupi hetaiterei tapichápema omomba'eguasú (ojeikéramo ojepovyvy ñandutípe ha oñemoñe'ë umi aty omba'apóva ko mba'e rehe ojehechakuaáta hetaiterei tapichápema omongu'ehahína). Opa ko'ã mba'e ohechauka noñemba'aporeíri hague, ojehecha rehe guarani oñakãrapu'ã ha osêha tenondévo, arete royrõ ha ñemboyképe ojeguereko rire ichupe, ha upéva ári ko lúcha ojeguérúva opoko rehe maratya rekomarã ojekyhyjetehágui.

1 Hetepy

1.1 Ojejapova'ekue ojéjúvo guarani ojejapyhývo Mercosur ñe'ë teéramo

Jasyrundy 1996-me Ateneo de Lengua y Cultura Guarani ojapo Amandaje Peteĩha "Guarani Ñe'ë ha Reko Mercosur-pe", Universidad Nacional de Asunción Centro de Convenciones-pe. Upe atyvusúpe ñe'ërá peteĩhávo ojegueroike: "Guarani, Mercosur Ñe'ë tee". Umi 300 tapicha iko'iva'ekue Paraguái tuichakue javevégui ha avei Argentina ha Brasil-gui oñemoĩ oñoñe'ëme: 1) Tojejerure Mercosur Ruvichakuérape tojapyhy Guarani iñe'ë teéramo castellano ha portugués yke rehe; 2) Pya'etemi toñemoğuahẽ upe mba'ejerure Mercosur Reunión Especializada de Cultura-pe; 3) Tojejerurejey upe Reunión Especializada-pe Paraguái, Mercosur pegua háicha, ndaikatuiha oñemboykévo umi mba'e porã oguerúva tekopy jerojera, taha'e ojepapóvo video, oñeguenohẽvo aranduka opa mba'e rehegua ha ojokupytyvo añetehápe umi momaranduhára kakuaa; ha 4) Tojejerure umi mba'erepy Paraguái oikuave'ẽva Mercosur-pe togueraha avei marandu ojeháiva guaraníme, ha'e rehe

en forma inmediata; 3) Reiterar a la mencionada reunión que el Paraguay —como país miembro del Mercosur— no puede quedar privado de los beneficios culturales y económicos que, de hecho, traen aparejados los emprendimientos relativos a la coproducción de vídeos, coedición de materiales bibliográficos de cualquier naturaleza, y la integración efectiva en los medios masivos de comunicación; y 4) Solicitar que los productos paraguayos exportados en el marco del Mercosur también lleven etiquetas escritas en guaraní, por ser idioma oficial de la República del Paraguay; y que las publicaciones oficiales del Mercosur se redacten también en este idioma.

Dicho Congreso también recomendó la creación de la Academia de la Lengua y Cultura guaraní del Mercosur para: 1) Contar con un organismo rector del guaraní en el Mercosur; 2) Elaborar una gramática común del idioma guaraní para el Mercosur; 3) Elaborar el diccionario guaraní del Mercosur; 4) Generar nuevos vocablos o neologismos, en la medida en que avanza los conocimientos, la ciencia y la tecnología; 4) Realizar trabajos de investigaciones lingüísticas de manera a actualizar y perfeccionar la lengua guaraní en el Mercosur, y 5) Planificar y desarrollar diferentes emprendimientos de difusión de la lengua guaraní (conferencias, seminarios, congresos, revistas, etc.) que tengan por finalidad actualizar a sus miembros regionales y nacionales.

Asimismo, el mencionado congreso definió otras políticas y estrategias para la promoción y difusión del guaraní en el Mercosur; lo mismo que, para la recuperación de los topónimos guaraníes de los países miembros. Finalmente, ese gran encuentro internacional estableció un proyecto para cooperar en la promoción digna y justa de los pueblos indígenas del Mercosur.

A partir de las conclusiones de aquel primer congreso, realizado en 1996, el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní inició la cruzada nacional El Guaraní del Tercer Milenio y del Mercosur, que se manifestó en todas las regionales del Ateneo mediante charlas, debates, conferencias, congresos, etc. Más recientemente, y en el marco de dicha cruzada, se realizaron pegatinas de afiches y calcomanías; además de instar a las autoridades a solidarizarse con el pedido de declaración del guaraní como lengua oficial del Mercosur. Asimismo, se realizaron —en todo el país— campañas de recolección de firmas de adhesión a la mencionada solicitud. Por otro lado, se han remitido miles de telegramas y correos electrónicos al presidente de la República y del Congreso, en el mismo sentido.

Paraguái ñe'ë tee; upéichante Mercosur marandu opaichaguáva tojehai avei ko ñe'ëme.

Upe Amandajépe avei ojejerure toñemoheñoi Guarani Ñe'ë ha Reko Rerekuapavẽ Mercosur-pe, jahechápa: 1) Ojeguereko temimoĩmby oisãmbyhyva'erã Guarani jererojera Mercosur-pe; 2) Ombosako'i Guarani Ñe'ëtekuaa Mercosur-pe ġuarã; 3) Ombosako'i Guarani Ñe'ëryru Mercosur-pe ġuarã; 4) Ojeroreja ñe'ë pyahu guaraníme, hetejeravévo oúvo mba'ekuaa, aranduty ha pojoapy pyahukuéra; 5) Ojehapereka guarani, jahechápa oñembopyahu ha ojehappyaty Mercosur-pe, ha 6) Oñemohenda ha oñemboguata opaichagua tembiaporã oñemyasãi mbotávo Guarani (taha'e conferencia, seminario, amandaje, kuationhaipyre hamba'e) ikatu haġuáicha oñemoġuahẽ marandu ipyahúva ipypeguakuérape.

Upépe avei oñemohendave ambue tembiaporã ha ñemongu'erã jahechápa oñemoherakuã Guarani Mercosur-pe, ha avei oñembojevỹ haġua Mercosur-pe umi tenda réra guaranimegua ojepe'amava'ekue. Amo ipahápe, upe no'õvusu oĩ haguépe tapicha Paraguái ha ambue tetãygua oñemopyrenda tembiapóramo ojeko'ipávo oñemoherakuã haġua hekópe porã mayma ypykue retã Mercosur peguáva.

Amandaje Guasu peteĩha “Guarani Ñe'ë ha Arandupy Mercosur-pe”, oñemboguatáva'ekue 1996-pe, Ateneo de Lengua y Cultura Guarani rupive, omoheñoi Cruzada Nacional: “Guarani Milenio Mbohapyha ha Mercosur pegua”, oñeñandukava'ekue opavavete Ateneo Regional rupi, ñomongeta ha ñe'ëjovake rupive hamba'e. Nda'areiete hína, ko cruzada kuápe, oñembokuatia ha oñemboja opaichagua haipyre oparupiete; ojejerurévo avei mburuvichakuérape toykeko guarani ñe'ë ojejapyhy potávo Mercosur ñe'ë teéramo. Upéicha avei, ko tetã yvy guasu tuichakue javeve, oñemono'õ tapicha reraguapy oipytyvõ ha omombaretevévo oñemba'ejerureva'ekue. Oñemoġuahẽuka avei hetaichagua jehaipyre telegrama ha ñe'ëveve rupive Paraguái Rekuái ha Congreso-pe.



1.2 Años después...

Transcurridos varios años de la realización del primer congreso, tenemos que reconocer que la lengua guaraní ya logró el rango de idioma oficial del Mercosur. Más que nunca, la posición actual del *avañe'ẽ* en el Mercosur ha mejorado; lo que nos permite anticipar para él un mayor espacio de promoción y difusión. Por otra parte, el Mercosur —17 años después— posee más miembros: Chile, Bolivia y, recientemente, Venezuela.

Hagamos un breve análisis geopolítico teniendo como centro al guaraní, esencialmente en referencia a los últimos acontecimientos que le afectan.

1.2.1 El guaraní es lengua histórica e idioma del Mercosur

El 2 de agosto de 1995, con la firma del Acta de Asunción, suscripta por los ministros de Educación y Cultura de los países miembros del Mercosur, se declaró al guaraní como lengua histórica del Mercosur. Aunque dicha resolución mayormente no le sumó ni le restó gran cosa, siendo optimistas, nos permite deducir que quienes tomaron esa resolución en ese entonces —los cuatro miembros iniciales del Mercosur: Paraguay, Argentina, Uruguay y Brasil— reconocían un origen histórico común: el guaraní.

Sabido es que antes de la llegada de los españoles y portugueses, toda la región fue asiento de la gran nación guaraní, desde las costas del Caribe hasta el Uruguay y desde las estibaciones andinas hasta el océano Atlántico. Por otro lado, dos de los cuatro países miembros iniciales mantienen sus nombres nativos: Paraguay y Uruguay. Asimismo, el Brasil y la Argentina poseen en su geografía varios topónimos en guaraní, por cierto, celosamente cuidados (Japeju, el lugar de nacimiento del libertador San Martín, en la Argentina; e Itamaraty, sede de la diplomacia brasileira). Además, en los cuatro países existen importantes asentamientos de comunidades nativas guaraníes, dueños originarios de la cultura y la lengua que en la actualidad nos ocupan en este proceso de reivindicación americanista.

Por otra parte, cabe destacar que el 13 de diciembre de 2006, el guaraní fue reconocido como uno de los idiomas del Mercosur; según Decisión 31/06 del Consejo del Mercado Común. Esta decisión —ratificada por los presidentes del Mercosur en su reunión del 19 de enero de 2007— otorgó al guaraní un estatus muy importante, hasta ese momento desconocido en todas las documentaciones legales del mercado. Posteriormente, en agosto de 2008, el parlamentario de Paraguay en el Mercosur, Héctor Lacognata, volvió a presentar al Parlasur otro proyecto en el cual solicita la declaración del guaraní como idioma oficial del Mercosur; proyecto que finalmente fue aprobado por unanimidad por el Parlasur, el 28 de abril de 2009. En marzo de

1.2 Ro'yeta rire...

Heta ro'y oiko rire upe Amandaje Guasu peteĩha “Guarani Ñe'ë ha Arandupy Mercosur-pe”, ja'evara Guarani ha'emaha Mercosur ñe'ë tee. Máramo ohupyty'ỹ haguéicha, guarani opyrũhatã Mercosur-pe; péicha rupi ikatu ja'e ko'ẽrõ ára hatãve oñemoherakuãtaha. Upéva ári, Mercosur-pe, 17 ary haguépe, hetave tetãma ojejuhu: Chile, Bolivia ha ramoiténte avei Venezuela.

Ñahesa'ỹjomína guarani ñe'ë opa mba'e oikopaguasuvahína ko'ã tetãnguérape kuápe, ko'ýte umi oikoramovéva renondépe; jahechakuaáta:

1.2.1 Guarani hína Ñe'ë Yma ha Mercosur Ñe'ë

Upe 2 jasyoapy 1995-pe, oñemoañeteramo guare Acta de Asunción, omboguapýva ipype héra umi Ministro de Educación y Cultura tetãnguéra Mercosur pegua, ojejapyhy guarani Mercosur ñe'ë ymáramo. Upe kuatia mba'eveguasú iporãva ndoguerúi guaraníme, katu ñanohẽtaramo ichugui iporãva, jahechakuaáta umi omoañeteva'ekue upe kuatia 1995-pe, umi irundy ministro tenonderã oĩva'ekue Mercosur-pe: Paraguái, Argentina, Uruguái ohechakuaaha hikuái hapo peteĩnteha: ha péva ha'eha guarani.

Ojekuaavoi niko ou mbyve umi España ha Portugal-ygua tetãnguérape ko'ãga oĩva Mercosur-pe yvýpe oĩ hague Guarani Retã Kakuaaite, amo Karive rembe'ỹ guive Uruguái peve, ha amo Andes yvytymimi guive Para Atlántico peve. Upéva ári, mokõi umi tetã oĩ ypyva'ekue Mercosur-pe héra guaraníme: Paraguái ha Uruguái. Upéichante avei Brasil ha Argentina-pe ojejuhu hetaiterei tenda héra guaraníva, rasaite oñeñangarekoporãva hesekuéra (Japeju, Libertador San Martín heñói haguépe, Argentina retãme; Itamaraty, Brasil diplomacia róga guasu). Oĩ avei irundyve tetãme guaranikuéra retã rekoha, tekopy ha ñe'ë ko'ãga ñamombaretéséva América-pe jára.

Iporãne avei ojeguero mandu'ápe upe 13 jasypakõi 2006-ramo, Guarani ojejapyhy hague Mercosur ñe'ẽramo; upéicha oñemoañete Consejo del Mercado Común Apoukapy 31/06 rupive. Upe apoukapy, omoañeteva'ekue tetãnguéra Mercosur pegua ruvichavetekuéra upe aty 19 jasyteĩ 2007-ramo, ohupĩ guaraníme tenda máramo ha'e ohupyty'ỹvape Mercosur kuatiakuérape. Uperire, upe jasyoapy 2008-pe, Parlamentario oĩva Parlasur-pe Paraguái rerape, karai Héctor Lacognata, omoñuahẽjey Parlasur-pe mba'ejerure kuatia ári ojejapyhy haña Guarani Mercosur ñe'ë teéramo, mba'ejerure oñemoneĩva Parlasur-pe avavete ombotove'ỹre, upe 28 jasyrudy 2009-ramo.

2014, el Parlamento del Mercosur (Parlasur) reconoció al guaraní como idioma oficial de trabajo.

1.2.2 La situación paraguaya

De entre todos los países que hoy componen el Mercosur, el Paraguay es el que mantiene con mayor fuerza la tradición del guaraní, pese a ser el país —aunque resulte paradójico— donde este idioma sufrió la mayor y más terrible persecución y discriminación; sin embargo, esos focos de marginación infundados y fanáticos tienden paulatinamente a desaparecer. Por más que parte de esos pocos “contreras” intenten hacer aparecer al guaraní como “difícil” o “medio muerto”, la realidad nos permite palpar otra cosa, así:

1.º) Los datos del último censo nacional, practicado en el 2002, evidenciaron la presencia de un 50 % de guaranihablantes en el Paraguay; seguido de casi un 25 % de bilingües (guaraní-castellano) y menos del 10 % de hispanohablantes. Este dato es importante, porque si comparamos el porcentaje de guaranihablantes con el practicado en 1992, podremos percibir que en aquel censo el porcentaje de estos fue inferior. Efectivamente, el censo de 1992 manifestó 37 % de guaranihablantes. Se deduce entonces que en lugar que el guaraní tienda a reducir su número de hablantes o desaparecer, se percibe su proyección con fortaleza, ya que aumentó su número de hablantes. Hoy —aunque algunos sostengan lo contrario— hay mucho más jóvenes (que no sufrieron las persecuciones que —por hablar guaraní— padecieron sus padres), que no tienen problemas en estudiar y en decir que les gusta esta lengua y que la hablan sin prejuicios. La verdad lisa y llana es que en el Paraguay el 80 % de la población habla y entiende guaraní; pese a que algunos despotriquen contra él en el mismo idioma.

2.º) El guaraní es idioma oficial del Paraguay desde el año 1992. Efectivamente, logró dicho rango tras muchos años de marginación por parte de cierta burocracia letrada, que aún permanece empotrada en los espacios de poder, pero con menos fuerza. No debemos perder de vista que quienes conformaron la Convención Nacional Constituyente que aprobó la actual Constitución Nacional (1992), procedieron de diferentes estamentos: partidos políticos y organizaciones sociales, gremiales, estudiantiles, campesinas, indígenas, cooperativas, empresariales e industriales, etc., y que todos ellos —en representación de sus partidos y organizaciones— aprobaron unánimemente el artículo 140, que declaró al guaraní como idioma oficial de la República. Cabe destacar que el 29 de diciembre de 2010, se promulgó la Ley de Lenguas, que reglamenta el artículo 140 de la Constitución Nacional y define claramente el uso de los idiomas oficiales de la República, asimismo, también crea la Academia de la Lengua guaraní.

Jasypapy 2014-pe Mercosur Parlamento ojapyhy guarani iñe'ê tee ha hembiapo ñe'êramo.

1.2.2 Guarani Ñe'ê Paraguái

Mercosur pegua tetãnguéra apytégui, Paraguái hína omombarete ha oiporuvéva Guarani ñe'ê, jepéramo ko tetã hína ha'e pe oguereko'asy, omboyke ha oapo'iveva'ekue ichupe; mbeguekatúpe ojepe'a ohóvo ko'ã mba'evaieta. Ipokávéramo jepe tapicha “naiguaranirayhúiva”, ombogueséva ko ñe'ê, he'ivo hasyeteriha térã omanombotamaha, oikovahína ohechauka ñandéve ambuete mba'e:

1º) Censo Nacional 2002 peguare, ohechauka Paraguáipe Guarani oñe'êha 50% tapicha, hapykuéri ou umi iñe'êmokõiva 25 % (Avañe'ê- Karaiñe'ê) ha sa'ive 10 % ikaraiñe'ê año. Añetehápe niko oñembohovakéramo Avañe'ê oñe'êva ko'ágagua 1992 peguare ndive, upéramo imbovyve oñe'êva guaraníme. Peichaite Censo 1992-pe ohechauka 37% Avañe'ê añoñte oiporua. Jahecha ndaupeichaiha; guarani oñyñýi ha ogue rangue, imbareteve uvei, hetave rehe iporuhára. Ko'ágã rupi, jepevémo oĩ he'iva ndaupeichaiha, hetaiterei mitãrusu (ndohasa'asýiva'ekue oñe'êre guaraníme ituvakuéraicha), naiñapañuñiri oñemoarandu térã he'i hağua oñe'êsha guaraníme, oñe'êha okyhyje'ýre. Añetehápe niko, Paraguái amo 80% rupi oñe'ê ha oikũmby guarani; oĩramo jepe otaky ha okaguaíva hese ko'êreire guaraníme jey.

2º) Guarani Paraguái ñe'ê tee 1992 guive. Heta omboyke rire ichupe umi yvateguakuéra, ha ojehechakuaáva gueteri ko'ágã meve, ikangyvéramo ohóvo hína umíva mbeguekatúpe. Ndaikatúi ndaja'eivo umi oñembyatýva'ekue Convención Nacional Constituyente-pe omoneíva'ekue ñande Léi Guasu (1992), ou hague hetaichagua atýgui: partido político ha organización social, mba'apohára aty, temimbo'ekuéra, chokokue, indígena-kuéra, cooperativa, empresa, industria ha ambuevégui, ko'áva omoneĩkuri tuichaháicha Akyta 140, he'ihápe guarani Paraguái retã ñe'ê tee. Upe rire, 29 jasypakõi 2010-rõ, oñemboaje upe Léi Ñe'ênguéra Rehegua, ohakã'i'óva upe Léi Guasu Akyta 140, omohendáva mokõive tetã ñe'ê tee jeporu, ha omoheñoiva Guarani Ñe'ê Rerekuapavẽ.

3º) Tetã Rekombo'e ryepýpe Guarani ojepyaso 1994 guive. Ko'ağaitéramo hína haimete amo mokõi sua mitãrusu rupi oñemoarandu guaraníme, umi po sua ha posa su rasami tapicha ñaiméva ko tetãme apytégui, he'iháicha Censo ojejaporamovéva.

Noñemoĩriramo jepe peteĩ ñe'ême guarani ñehekombo'e kuápe maymave tapicha -rohechakuaa tekovêha ojejapo ha ouporãtaha ñane ñe'ême umi mba'e- taha'e mba'éichapa ha mba'épa oñembo'e ha jehepyme'êva'erã hamba'e; amo hapópe, opavave jaykeko guarani oike ha opytávo Tetã Rekombo'e ñemboguatáva.

3.º) El guaraní forma parte del sistema educativo nacional desde el año 1994. En la actualidad casi dos millones de niños, jóvenes y adultos estudian esta lengua, de los cinco millones y medio que somos, según el último censo. Pese a la tremenda discusión que acompaña a la implementación del guaraní en la educación —lo que consideramos es saludable y debe ser normal— en referencia a los contenidos, la metodología o la evaluación; en el fondo, todos —con esporádicas excepciones— apostamos a la presencia del guaraní en el sistema educativo. El guaraní llegó ya a las universidades, no a todas, pero ya llegó a varias. Hoy el estudiante de medicina, de periodismo, de magisterio, de ciencias agrarias, el futuro abogado, etc., sabe perfectamente que no podrá sobrevivir en el Paraguay si no habla guaraní. Por otra parte, un alto porcentaje de los docentes en ejercicio ya estudió o está estudiando guaraní y muchos de ellos —inicialmente reacios a la enseñanza de esta lengua— hoy se han convertido en sus más importantes promotores y difusores. Solamente del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní ya han egresado 21.000 profesores de Lengua Guaraní, cosa imposible 30 años atrás.

4.º) El guaraní tiene mayor presencia en los medios masivos de comunicación. Al respecto podemos señalar que existen numerosas empresas de comunicación (sobre todo radioemisoras), que poseen espacios dedicados al guaraní. Lo mismo ocurre con las promociones publicitarias. Nadie puede negar que existen numerosas propagandas en guaraní. Asimismo, también son numerosos los periodistas que reconocen esta lengua como una útil e indispensable herramienta de trabajo. Es más, últimamente, la Cámara Paraguaya de Anunciantes (CAP) solicitó a las autoridades nacionales que el etiquetado de los productos del Mercosur también se haga en guaraní. Sin embargo, en la actualidad y por sobre lo ya mencionado, resulta llamativa y muy interesante la constante presencia del guaraní en internet en diversos blogs y en las redes sociales y más concretamente, por ejemplo, con la creación de Wikipedia en guaraní (Vikipetã).

5.º) Permanente publicación de libros. Este es otro aspecto interesante que nos aproxima a una nueva circunstancia que le toca vivir al guaraní; en efecto, no pasa un mes sin que se publique uno o más libros, revistas y otros materiales impresos acerca del guaraní o en guaraní —incluido en este último grupo un novedoso periódico: Ára—. Todos sabemos que la literatura fortalece la vitalidad de las lenguas.

6.º) En Paraguay ya existen numerosas instituciones y personas que solicitan la declaración del guaraní como idioma oficial del Mercosur. En particular, el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní volvió una vez más a presentar al Parlamento Nacional el pedido de apoyo para dicha declaración, a fin de que las autoridades nacionales soliciten dicha reivindicación en el seno del Mercosur.

Guarani niko oikéma avei mbo'ehaovusukuérape, ndaopavavéipe ha katu hetápema. Medicina, Periodismo, Mbo'ehára ñembokatupyrã, Ciencias Agrarias ha Abogadorã hína umi oñemoarandúva, oikuaaporã hikuái ndoikovepuku'aremo'ãiha Paraguáipe guarani'ỹre. Upéva ári, heta mbo'ehára apytépe oñemoarandúmava térã oñemoaranduvahína guaraníme, umi oñembotavy térã nomomba'eséiva'ekue ko ñe'ẽ ko'ágã omoherakuã ha omyasãive avei oparupiete. Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní mbo'ehaogui añoiténté voi ojehechakuaáma amo 21.000 Guaraní Mbo'ehára osẽ hague, mba'e hasyetereíva ojuhupyty haẽgua 30 ro'ýpe tapykuévo.

4º) Avañe'ẽ ojepyntaso mbareteve ko'ágã momaranduhakuéra rupi. Heta empresa oporomomarandúva (pukoe), omyasãiva guarani ñe'ẽ. Upéicha avei, jahecha ñane ñe'ẽme opa mba'e. Ndaikatúi ja'e noñemyasãiri térã noñekuave'ẽiha guaraníme mba'erepykuéra. Avei, heta momaranduhára omomba'eguas guarani ñe'ẽ hembiapo pa'ũme. Nda'areite guive Cámara Paraguaya de Anunciantes (CAP) ojerure mburuvichakuérape opaite mba'erepy ojehepyme'ẽva Mercosur-pe tojehai guaraníme. Jahechakuaa avei ko'ágã mba'eichaitépa Guaraní ojepyntaso ñandutíveve, blogs ha rede social kuérape; techapyrãramo jajapyhykuaa Vikipetã guaraníme.

5º) Oñemoherakuãmeme niko arandukaita. Péva ambue mba'e ndetuicháva, ñanemo'agũiva yvytu pyahu oñembojáva hína guarani ñe'ẽme ñuarã; ndohasái peteĩ jasy oñemyasãĩ'ỹre peteĩ térã hetave jehaipyre guarani rehegua térã guaraníme, oikhehápe avei peteĩ maranduhaipe guaraníme ojehecharamotereíva: Ára. Opavave niko jaikuaa ñe'ẽporãhaipyre omombareteha ñe'ẽnguéra reko.

6) Paraguáipe oĩma hetaiterei temimoĩmby ha tapicha ojeruréva tojereroike Guaraní Mercosur ñe'ẽ teéramo. Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní omba'ejerurejey Parlamento-pe kóva oykekojey haẽgua ko mba'ejerure, jahechápa Paraguái mburuvichakuéra ndojerurejeyí ko mba'e aretéma ñaha'arõva Mercosur-pe.



1.2.3 La situación argentina

En la Argentina siempre existió una conciencia positiva hacia el guaraní en las provincias del norte, tales como Corrientes, Formosa, Misiones, Chaco, Resistencia, Paraná, Salta y otras.

Una muestra valiosa la constituye hoy la Provincia de Corrientes, que a fines del 2005 declaró al guaraní como idioma oficial junto al castellano. Dicho logro se debió a la perseverante campaña desarrollada por el entonces diputado Walter Insaurralde. Este hecho histórico nos presenta a una comunidad consciente de su realidad sociolingüística y coherentemente comprometida con ella. Actualmente, en la Provincia de Corrientes los docentes y futuros docentes están estudiando guaraní (en Itati, Corrientes Capital, Bella Vista e Ytusãingo, funcionan regionales del Ateneo), y algo más importante, numerosas escuelas ya vienen implementando la enseñanza bilingüe (castellano-guaraní). Asimismo, existen allí varios destacados literatos y estudiosos del guaraní, tales como el Dr. Silvio Liuzzi, Dr. Gavino Casco, Vertinaldo Ávalos Rojas, Giralda Yampey, el Prof. Máximo Dacunda Díaz, la Prof. Chela Liuzzi y otros). Asimismo, conviene resaltar que en Ytusãingo está el Prof. Jorge Román Gómez, “El Kunumi”, quien viene desarrollando una valiosa labor de promoción y difusión de la lengua y la cultura guaraní. El Kunumi es el creador del primer sitio argentino de lengua guaraní en internet. A él también se debe la continua promoción de la versión guaraní del Himno Nacional Argentino.

También sabemos que en Misiones (donde también funciona la Regional Posadas del Ateneo) y Formosa se trabaja por el reconocimiento del guaraní como idioma oficial en las instituciones educativas, ya que muchos niños solamente hablan y entienden esta lengua. Por otra parte, siempre tenemos noticias de cursos y actividades de promoción cultural del guaraní en Paraná (donde funciona otra Regional del Ateneo), Chaco, Salta, Rosario (que también cuenta con una Regional del Ateneo) y en la mismísima Buenos Aires (donde también funciona una Regional del Ateneo). Sabemos que en todas estas provincias existen numerosas emisoras de radio que utilizan el guaraní, como también nomenclaturas de locales comerciales o viales en esta lengua. En el caso particular de Buenos Aires, cabe recordar que más de un millón de paraguayos viven allí y diariamente utilizan este idioma.

Hoy, en la zona fronteriza con el Paraguay inclusive se habla de la necesidad de integrar la República guaranítica, y en consecuencia, en varias de las provincias mencionadas, se habla de la necesidad de declarar al guaraní como idioma oficial del Mercosur, más concretamente, en Formosa, por ejemplo, se desarrolló una intensa campaña para ese efecto.

1.2.3 Guaraní Argentina-pe

Argentina-pe niko ojehecharamo katuíva voĩnte guaraní ñe'ëme, Provincia yvate gotyo opytávape, taha'e Corrientes, Formosa, Misiones, Chaco, Resistencia, Paraná, Salta ha ambue henda rupi.

Corrientes táva hína peteĩva techapyrãramo, amo 2005 paha rupi ojapyhy guaraní iñe'ë teéramo castellano ykére. Ko mba'e ojehechakuaa heta omba'apo ha omoherakuã rire diputado Walter Insaurralde. Ko tembiasakue ohechauka ñandéve mba'éichapa avarekoaty rupive okakuaa ha oikoveha iñe'ë ha heko.

Ko'añaitéramo, Corrientes-pe, mbo'eharakuéra ha mbo'ehararãnguéra oñemaorandu hína guaraníme (Itatí, Corrientes tavusuetépe, Bella Vista ha Ytusãingópe omba'apo hína Ateneo Regional) ha ambue ojehecharamovéva niko heta mbo'ehaópe oñemboguata ñepyrũma rehe tekombó'e mokõi ñe'ëme (castellano-guaraní). Oĩ avei tapicha arandu ikatupyry añetéva guaraní jeipyguarápe, umívahína Dr. Silvio Liuzzi, Dr. Gavino Casco, Vartinaldo Avalos Rojas, Giralda Yampey, Mb. Máximo Dacunda, Mb. Chela Liuzzi ha ambueve).

Avei, ñamomba'eguasuva'erã Itusãingo távape oimeha Mb. Jorge Román Gómez, El Kunumí; omoñepyrũ ha omboguatáva oúvo guaraní arandukuaa, ñehekombo'e ha ñemoherakuã. Kunumí niko omoñepyrũ'ypyva'ekue guaraní jeporu internet-pe Argentina retãme. Ha'e avei omyasãi ha omoherakuã meméva Argentina Retã Purahéi Guasu guaraníme.

Avei jaikuaa Misiones távape (omba'apohápe avei Ateneo Regional Posadas pegua) ha Formosa-pe katu oñemba'apo mbarete guaraní ñemongakuaa ha ñe'ë teéramo mbo'ehaoháre, ojekuaágui heta mitã guaranímente oñe'ëha. Ambue mba'e roikuaa meméva katu mbo'esyry opaichaguáva oñembosako'íha Paranáme (omba'apohápe ambue Ateneo Regional), Chaco, Salta, Rosario (oguerékóva ambue Ateneo Regional), Buenos Aires-pe (oĩ ambue Ateneo Regional). Jaikuaa avei oĩha Provincia hárupi heta omyasãiva hekoitépe guaraní ñe'ë, upéichante avei, ojehai ñemuharendakuéra guaraníme. Buenos Aires-pe ojejuhu hína peteĩ sua rasami rupi tapicha paraguaigua oiko ha oiporúva upérupi guaraní ñe'ë.

Ko'ãga, Paraguái retã rembe'y rupi oñe'ë avei tekotevẽha oñemombarete Guaranikuéra Retã, ohupytyva heta Provincia-pe, oñe'ë tekotevẽha avei guaraní oñemoañete Mercosur ñe'ë teéramo, ko'ýte Formosa-pe, techapyrãramo ojeguerojera ha oñemboguata haguépe kuri tembiapoita oñemoherakuãve haña ko mba'e.

Ipahaitépema, ñanemandu'akuaa Argentina retãme ymaite guive, Paraguái ha Brasil-pe guáicha, imbarete Hague umi misión guaraní. Techapyrãramo oñemombe'ukuaa

Por último, cabe recordar que en la Argentina existe una rica tradición misionera en guaraní, compartida con el Paraguay y el Brasil. Los testimonios, por ejemplo, de las primeras impresiones hechas en las misiones jesuíticas desde 1610 han quedado tanto en territorio argentino como paraguayo.

Sin embargo, lo más trascendente es que una parte importante de la Argentina, la Provincia de Corrientes, declaró idioma oficial al guaraní; lo que por extensión nos permite afirmar que la Argentina también cuenta con dos idiomas oficiales: el castellano y el guaraní.

Casi a fines de agosto de este 2008, el diputado Eduardo Galantini, conjuntamente con otros diputados, presentó un proyecto de ley para que el Congreso de la Nación Argentina apoyara la declaración del guaraní como idioma oficial del Mercosur. Finalmente, la diputada Aracely Ferreira también aportó lo suyo cuando propuso el reconocimiento del guaraní, por parte de las Naciones Unidas, como patrimonio cultural de la humanidad.

1.2.4 La situación uruguaya

Sin dudas, la República Oriental del Uruguay —a través de su Cámara de Representantes— fue la que nos dio la lección más valiosa de los últimos tiempos en materia de Mercosur, ya que en un acto de profundo compromiso americanista y de muy digno respeto a sus propias raíces culturales, decidió apoyar la declaración del guaraní como idioma oficial del Mercosur junto al castellano y al portugués. El gesto del diputado Rubén Martínez Huelmo —propulsor del proyecto— así como de los demás miembros de la citada Cámara y por extensión de todo el pueblo uruguayo permanecerán imborrables en esta titánica campaña de reivindicación del guaraní.

Por otra parte, en la Universidad de la República existen varios trabajos de investigación acerca del guaraní y hasta hoy numerosas ciudades del Uruguay mantienen orgullosas sus nombres guaraníes. Últimamente, el representante Rubén Martínez Huelmo logró, por absoluta mayoría, que la Cámara de Representantes del Uruguay aprobara la creación de cátedras de Lengua y Cultura Guaraní en distintas carreras dictadas en la Universidad de la República.

Por otro lado, bien vale la pena mencionar que existe una versión guaraní del Himno Nacional Uruguayo.

1.2.5 La situación brasileña

Asimismo, la República Federativa del Brasil también aporta lo suyo. Cabe mencionar y sin temor a equívocos que —de entre los países miembros del Mercosur— el Brasil es el que más topónimos guaraníes mantuvo en su geografía.

umi aranduka oñembokuatia haguépe Misiones Jesuíticas-pe, 1610 guive opytaha Argentina ha Paraguái yvýpe.

Ha katu, herakuãvéva peteĩ hendáguivo Argentina-pe, Corrientes Provincia-pe omoneĩ iñe'ẽ teéramo guarani: ja'ekuaáva upéicharõ Argentina iñe'ẽ tee mokõiha: castellano ha guarani.

Jasyapoapy 2008 pahárupima, diputado Eduardo Galantini ha ambueve diputado, omoñuahẽ peteĩ jehaipyre Argentina Congreso-pe oipytyvõ hañuáicha guarani ojejapyhy potávo Mercosur ñe'ẽ teerã. Ipahaitépe, diputada Aracely Ferreira avei oipytyvõ ojeruréramo guare Naciones Unidas-pe tojapyhy guarani ñe'ẽ yvyporakuéra patrimonio cultural-ramo.

1.2.4 Guarani Uruguái

Añetehápe niko Uruguái retã, Cámara de Representantes rupive, ohechauka añete va'ekue ñandéve mba'épa ovale hína ko ñe'ẽ Mercosur ryepýpe, América ñemoñare añetéramo ha ohechakuaahávo ñande rapo tee, oykeko oñemboguapývo kuatiápe Guarani ojejapyhy haña Mercosur ñe'ẽ teéramo castellano ha portugués ykére. Rubén Martínez Huelmo ojapova'ekue omboguatáva upe mba'ejerure, ambue iñirũ upe cámara pegua, ha ikatuvo ja'e uruguaguakuéra hetaháicha ojapova'ekue, opytáma mandu'apyrã ko guarani ñe'ẽ ñemoherakuã ha jerokakuápe.

Upéva ári, Universidad de la República-pe ojekuaa hína oñemba'apoha ojejúvo guarani ñe'ẽ jeporekapy rehe ha ko'agaita peve heta Uruguái pegua táva oiporu ha omoañeteha herakuéra guaranietépe. Rubén Martínez Huelmo, umi iñirũ diputado upe Cámara de Representantes Uruguái pegua ndive, ohupyty oñemoñepyrũvo Guarani Ñe'ẽ ha Reko Mbo'esyry heta carrera oñemboguatáva upe Universidad de la República-pe.

Iporã avei oje'e oĩha Uruguái Retã Purahéi Guasu guaraníme.

1.2.5 Guarani Brasil-pe

Brasil Retã Federativa-pe avei oipytyvõ mbarete ko'ã mba'épe. Ja'eva'erã ha jajavy'yre, tetãnguéra Mercosur pegua apytépe Brasil-pe ojejuhuha hetave táva hérava guaraníme.

Foz de yguazu távape, hi'añui rehe Paraguáigui, imbarete guarani ñe'ẽ, upéicha rupi upépe omba'apoha avei ATENEO Regional. Guarani ñe'ẽ ñemoherakuã upe tendápe omombarete avei mbo'ehaovusukuéra ojejuhúva, umíva apytépe oĩ hína Universidad Federal de Santa Catarina, omba'apohápe avei ATENEO Regional; Universidad de São Paulo (USP); omba'apohápe avei ATENEO Regional ha Universidad Federal



Por otra parte, la Ciudad de Foz de Iguazú —por su proximidad con el Paraguay— es la que más influencia lingüística posee, al punto que también allí funciona una Regional del Ateneo. La promoción de la lengua y cultura guaraní en dicho país también afecta a varias universidades de renombre, entre ellas, la Universidad Federal de Santa Catarina, la Universidad de São Paulo (USP), ciudades donde también funcionan regionales del Ateneo, y la Universidad Federal de Río de Janeiro. Asimismo, el Brasil comparte con Argentina, Paraguay y Bolivia, valiosos testimonios del guaraní misionero. En el Brasil existen catecismos, gramáticas y diccionarios elaborados en las misiones jesuíticas y que forman parte del rico patrimonio cultural guaraní del actual Mercosur.

Cabe destacar que también existe una versión en idioma guaraní del Himno Nacional del Brasil; lo mismo que un diccionario portugués-guaraní; e igualmente, una versión guaraní-portugués de la Biblia.

Asimismo, conviene mencionar que tanto en Mato Grosso do Sul como en Paraná, São Paulo y Río de Janeiro se encuentran numerosos asentamientos de indígenas guaraníes.

Por otra parte, nuestro permanente y solidario contacto con personalidades e instituciones culturales y de beneficencia del Brasil nos confirman que ellos también apoyan la declaración del guaraní como idioma oficial del Mercosur.

1.2.6 De entre los nuevos miembros del Mercosur: la situación boliviana

Bolivia oficializó el guaraní antes que Paraguay y Corrientes, inclusive. Este es un hecho muy relevante en la lectura que estamos haciendo de la actualidad regional del idioma. En efecto, Bolivia posee cuatro idiomas oficiales: el castellano, el guaraní, el quechua y el aymara. Toda la zona sureste de Bolivia (Santacruz y Tarija; lo mismo que Beni y Pando) es prácticamente guaranishablante. Allí existen programas de educación bilingüe intercultural con varios años de tradición. También tienen una infinidad de publicaciones en guaraní.

Pero la nota más llamativa de los últimos tiempos la dio recientemente el actual presidente boliviano Evo Morales, al emplazar por dos años a los funcionarios del Estado para aprender y utilizar en las relaciones interpersonales, a más del castellano, cualquiera de las otras lenguas oficiales, entre ellas el guaraní. A no dudarlo, esta disposición presidencial habla a las claras del valor que el gobierno boliviano le ha dado al guaraní y a las demás lenguas nativas.

Asimismo, en agosto de 2010 Bolivia estrenó la versión guaraní de su Himno Nacional.

de Río de Janeiro. Upéichante avei, Brasil, Argentina, Paraguái ha Bolivia javeve oguereko heta mba'eporã Guaraní Misiones-guigua. Brasil-pe ojejuhu gueteri catecismo, ñe'ẽtekuaa ha ñe'ẽryru oñembokuatiava'ekue jesuita-kuéra Misió-pe ha opytáva Guaraní arandu remiñongatupýramo Mercosur ko'ağaguápe.

Oñemombe'ukuaa avei ojejukoha Brasil Retã Purahéi Guasu guaraníme; peteĩ ñe'ẽryru portugués-guaraní ha upéichante avei Ñandejára Ñe'ẽ guaraní-portugués.

Mato Grosso do Sul, Paraná, Río Grande do Sul, São Paulo ha Río de Janeiro-pe ojejuhu hína heta indígena guaraní rekoha.

Roñomongeta ha rojokupyty py'ỹi rupi tapicha arandu ha temimoĩmby arandupy rehe omba'apóva Brasil-pe rupive roikuaa ha'ekuéra oykekoha guaraní ñe'ẽ ojereroikévo Mercosur ñe'ẽ teéramo.

1.2.6 Umi Mercosur-pe oikepyahúva apytégui: Guaraní ñe'ẽ Bolivia-pe

Bolivia ojapyhyva'ekue guaraní iñe'ẽ teéramo Paraguái ha Corrientes mboyvete. Ko mba'e niko tuichaiterei ojehecha hağua mba'éichapa ojejuhu guaraní ñe'ẽ ko'ağaitéramo ko regiõme. Añetehápe, Bolivia iñe'ẽ tee irundy: Castellano, Guaraní, Quechua ha Aymara. Umi tenda opytáva yvývo ha kuarahyresẽ gotyo (Santacruz ha Tarija; upéichante avei Beni ha Pando) oiporu guaraní ñe'ẽ. Upépe oñhekombo'e mokõi ñe'ẽme ymaite guivéma. Avei oikuaaukama hikuái heta mba'e hekoasakue rehegua guaraníme.

Áğa katu umi mba'e ñanderesarenoivéva hína ojapova'ekue Bolivia mburuvichaguasu karai Evo Morales, omoĩvo mokõi ary mba'apoharakuéra Estado peguápe oikuaa ha oiporúvo castellano yke rehe peteĩva umi tetã ñe'ẽ tee –ha umíva apytépe guaraní-, oñangareko hağua tetãyguakuéra rehe.

Ko ojehekupytyva ohechauka mba'éichapa omomba'e mburuvichaguasu Bolivia-ygua guaraní ñe'ẽ ha ambuevakuérape avei.

Jasyapoapy 2010-pe, Bolivia-pe oñemoñepyrũ ojeipurahéi Tetã Purahéi Guasu guaraníme.



1.2.7 Más allá del Mercosur: el fuerte respaldo internacional

No cabe dudas de que el guaraní —en el plano internacional— se convirtió en algo parecido a la niña bonita. Pareciera que se constituyó en la atracción fatal de todos. Creo que, definitivamente, el este dulce idioma empayenó con sus misterios y cuasiperfección a medio mundo. Podemos afirmar que en todos los continentes de la tierra alguien o varios concentran su atención en esta milenaria y enigmática lengua. En el momento de escribir este breve y modesto ensayo, ingresé a internet y en uno de los buscadores constaté la existencia de 7.000.000 de sitios en el mundo que promueven al guaraní. Precisamente, Google —uno de los buscadores— cuenta con una versión en guaraní. Además, prestigiosas universidades y centros de investigación del mundo le dedican cursos y proyectos prolongados y altamente costosos.

En este análisis —hecho desde el Paraguay— no debemos perder de vista finalmente a los miles de paraguayos radicados en todo el mundo que —con la excusa del *techaga'u*— hoy demuestran a cada rato su admiración, su amor y su respeto hacia el guaraní: su lengua, la lengua de sus padres y abuelos, la lengua del Paraguay, la lengua del Mercosur (idioma oficial junto con al castellano y al portugués), la lengua de América. La única lengua americana que jamás se arrodilló ante el conquistador. La única lengua americana viva más hablada en Latinoamérica. La única lengua americana que en Paraguay fue, es y será la lengua dominante y lengua materna.

Conclusión

Hay dos cuestiones claras e irrefutables al finalizar este análisis; primero que nada, y como hecho más importante, debemos decir que el guaraní ya es idioma oficial del Mercosur, junto al castellano y al portugués, desde el 28 de abril de 2009; por decisión del Parlamento del Mercosur (Parlasur). En el fondo, todos (paraguayos, argentinos, uruguayos, brasileños, bolivianos y el resto de la comunidad internacional) reconocemos al guaraní como idioma histórico mayoritario, vivo, usual y útil a lo largo y ancho del Mercosur. En Paraguay, Argentina (Provincia de Corrientes) y Bolivia es idioma oficial; y el Uruguay por su parte, mediante su Cámara de Representantes, también dio su apoyo para la declaración del guaraní como idioma oficial del Mercosur.

Por otra parte, la segunda cuestión, el guaraní está más vivo que nunca; por consiguiente, ya no morirá. Lentamente tiende a desaparecer la inquisición que por largos y oscuros años quiso destruir injusta e infundadamente al avañe'ẽ. Descontando a unos pocos imbéciles e ignorantes que restan y que vanamente especulan con su decadencia y muerte y de quienes ya me ocupé en un escrito anterior; hoy, el guaraní cuenta con numerosos defensores, promotores y difusores en todo el mundo.

1.2.7 Mercosur mboypyrive: ambuekuéra tetã jeykeko

Tetã ambuere niko guarani ñe'ë ojehechakuaa avei mba'e hechapyrãramo. Vaicháku ohesarenóiva maymavévapente. Chéverõ guarã, guarani ikurundu tuicha, oĩhaguéicha guivépe ombopajepaite. Opavave continente rupi oĩ ojesareko ha oĩamindu'úva ko ñe'ëre. Ahaikuévokuri ko mba'e mbykymíva, aike internet-pe ha peteĩ hendápe ajuhu amo 7.000.000 tenda ko yvy guasúpe omoherakuáva guarani. Google hína peteĩva umíva apytepegua oguerékóva ijehaipy guaraníme. Oguerekovoi peteĩ kundahaha guaraníme. Upéichante avei, herakuãmombyrýva mbo'ehaovusu ha ambue temimoĩmby omboguata mbo'esyrý ha tembiaporã ipuku ha hepy añetetéva guarani rehegua.

Ko'ã ñehesa'ỹijo Paraguái retã guivépe niko ndaikatúi ñanderesaráivo paraguaiguágui iñasáiva oparupiete ko yvy ape ári, he'ikuévo gua'u ohechaga'uha hetã, umi tetãygua ohechaukama avei ohecharamo, ohayhu ha omomba'eha ko ñe'ë: iñe'ë, ijarýi, isy ha ituvakuéra ñe'ë, Paraguái ñe'ë, Mercosur ñe'ë (Mercosur ñe'ë tee castellano ha portugués ykére), América ñe'ë. Ko ñe'ë hína márõnte noñesúiva'ekue umi oporokonkistava'ekue renondépe. Ha'ëñoite hína América ñe'ë tee Paraguáipe ha'eva'ekue, ha'eva ha ha'étava kurivévo upe ojeporuvéva ha ogaygua ñe'ë.

Ñe'ëpaha

Mokõi mba'e hína umi hesakãporã ha ndaikatúiva ojegueroikirĩ ko ñehesa'ỹijópe; ñepyrũrã ha ja'eva'erã guarani Mercosur ñe'ë teemaha, 28 jasyrundy 2009 guive, Mercosur ñe'ë tee, castellano ha portugués ykére; omoneĩ haguéicha Mercosur Parlamento (PARLASUR). Amo hapópe niko opavave (Paraguái, Argentina, Uruguái, Brasil, Bolivia ha ambue tetãyguakuéra) ñamoneĩ guarani ha'eha ñe'ë ojeporuvéva, oikove, ojeporukuaáva Mercosur ipuku ha ipekue javeve. Paraguái, Argentina (Corrientes Provincia-pe), ha Bolivia retãme niko ñe'ë tee hína; Uruguái katu, Cámara de Representante rupive, oipytyvõ avei guarani oike hağua Mercosur ñe'ë teéramo.

Ambue mba'e ja'ekuaáva avei guarani hekoresãiveha ko'ëreíre; ha opa umíva rehe nomanoveimaha. Mbeguekatúpe ogue ohóvo umi oi'pe'a ha ojukasete'ekue ko Avañe'ëme heta ro'y pukukue aja. Ojepe'ávo umi mbovymi tekove tajasu ha tavy opa hendáicha oñeha'áva tove ko ñe'ë taikangy ha tomano, añe'ëmava'ekue hesekuéra ambue haipýpe, ko'ágã guarani hetaitekoe tapicha oipysyrõ, omoherakuã ha omombaretéva ichupe ojehu ko yvy ape ári.

TERMINOLOGÍA INDÍGENA GUARANÍ EN BRASIL

Mgr. Mario Ramão Villalva Filho

Docente de la UNILA (Universidade Federal da Integração Latino-Americana).

Resumen

Brasil, país llamado de Pindorama por sus habitantes guaraníes, también tiene origen indígena. Dos siglos atrás, en el país aún se hablaban las lenguas originarias cotidianamente, pero esa realidad no se mantuvo hasta hoy día por cuestiones políticas, principalmente. No obstante, hubo defensores de la cultura indígena, inclusive en la literatura, como el caso de *El triste fin de Policarpo Cuaresma*, gracias a los cuales algunas de las lenguas indígenas llegaron a ser oficializadas en ciudades donde todavía hay hablantes, lo cual indica que están vivas. Esas lenguas están presentes en la mayoría de la toponimia geográfica brasileira; también se manifiestan en algunos verbos y adjetivos cuyos significados demostraremos. Si bien no existe una cuantificación de los millares de palabras que el idioma indígena incluyó en el diccionario de portugués brasileiro, elegimos algunas en diferentes contextos para estudiar el caudal terminológico que aún persiste en los nombres de los ríos y los estados, de manera a ilustrar las incalculables pérdidas que se produjeron por falta de cuidado de la terminología y la fonética de las lenguas.

Introducción

Depois do português, [no Brasil] o tupi é a segunda língua a nomear lugares, cidades, rios, fauna e flora no país (Leon F. R. Clerot. *Glossário Etimológico Tupi/Guarani*).

Brasil tiene dos lenguas oficiales que son el portugués y la lengua brasileira de señales (libras), esta última oficializada en el 2002. Las libras consisten en el sistema lingüístico de naturaleza visual-motora, con estructura gramatical propia y de ideas, así como hechos oriundos de comunidades de personas sordas del Brasil (Brasil, 2002). La oficialización de otras lenguas en el país se dio por municipios; de esta manera hay varias ciudades que resolvieron oficializar sus segundos idiomas, muchos de ellos de origen europeo, como variantes del italiano o del alemán, principalmente en los estados de Santa Catarina y Rio Grande do Sul.

YPYKUÉRA GUARANI ÑE'ËTEKUAA BRASIL-PE

Mgr. Mario Ramão Villalva Filho

Universidade Federal da Integração
Latino-Americana (UNILA) mbo'ehára.

Ñemombyky

Brasil, iguarani aty rupive Pindorama-pe ojekuaa avei, upégui ouhína ko ñe'ẽ. Mokõi sa'ary ñanderapykue gotyove kuri oñe'ẽ gueteri ko ayvúpe, katu péicha ndoikói ko'ágã meve. Upéichante avei, oĩ ojepyta sóva avakuaaty ha ñe'ẽporã ñemombarete rehe, oimehína *El triste fin de Policarpo Cuaresma*, ha péicha ikatu kuri oñemoañete ha ojeporujey oikovehápe gueteri iñe'ẽharakuéra, he'isehína hekoresãi gueteriha Brasil yvyguasú tuichakue rupi. Ko'ã mba'e ojehechakuaa iteroja ha iñe'ẽtéva kuéra oikoveha. Jepéramo ndahetái ñe'ẽ oroikéva portugués ñe'ẽndy kuápe, ojeporavomimi ñe'ẽnguéra ijeporurã ha ojehesa'ỹijo hekópe, techapyrãramo oime ysyry ha Estado kuéra rera ha ko'ápe ojehechakuaáta mba'eichapa jahejarei téra jahechagi ñe'ẽnguéra ha iñe'ẽpukuaa jeporu.

Ñe'ẽñepyrũ

Portugués rire (Brasil-pe) tupi ñe'ẽ hína ombohéra hetavéva tenda, táva, ysyry, mymba ha ka'avokuéra ko tetãme (Leon F. R. Clerot. *Glossário Etimológico Tupi/Guarani*).

Tupi/Guarani Ñe'ẽryru

Portugués ha libras hína Brasil ñe'ẽtee. 2002-pe oñemoañetékuri ko ipahapegua, libras-Brasil ñe'ẽ, ojehecha ha oñeñandúva iñe'ẽtekuaa año rupi, ko'ýte hemimo'ã ouñepyrũre Brasil-ygua tapicha nohendúiva apytégui (Brasil 2002). Brasil-pe oñemoañete rire ambue ñe'ẽnguéra itavao kuéra rupive; upéicha rupi heta hendápe omoañete hikuái ñe'ẽ mokõiháramo, ijapytepekuéra ojejuhuína europa-guivo ouñepyrũva'ekue, italiano ha alemán ñe'ẽ, ko'ýte ojehechakuaa hína Santa Catarina ha Río Grande de Sul-pe.

Portugués ñe'ẽ ko'ágagua ñemboayvu ha jehai hína ore rembiapo, umi ñe'ẽndy ymaveguare oikovéva gueteri ha ko'ýte Tupi-Guarani ñe'ẽ. Brasil-pe indígena ñe'ẽ oñemoañete ñepyrũkuri Gabriel de Cachoeira távape, Amazonas yvyguasúpe,

Nuestro objeto de trabajo es la lengua sonora y escrita del portugués actual y la influencia de las lenguas originarias que todavía persisten en sus vocabularios, en especial de las lenguas de la familia tupí-guaraní.

La primera oficialización de lenguas de origen indígena en el Brasil se dio en el municipio de Gabriel da Cachoeira, del estado de Amazonas, con la legalización del *nheengatu*, el *tucano* y el *baniwa*, en el 2002. De esas tres lenguas, solamente la primera es de la familia tupí-guaraní: el *nheengatu*, que significa ‘lengua buena o poderosa’, es hablada en casi toda la región norte de Brasil y en el suroeste de Colombia y Venezuela (Simons, 2018). El idioma guaraní, por su parte, es oficial desde el 2010 en la ciudad de Tacuru, municipio del estado de Mato Grosso do Sul. En las fuentes informativas donde encontramos la oficialización del guaraní en el municipio de Tacuru también hay el siguiente mensaje: “Em Paranhos, também em Mato Grosso do Sul, tramita um projeto de lei semelhante ao aprovado em Tacuru, que propõe a oficialização do idioma guarani como segunda língua do município” (Oglobo, 2010). Al buscar minuciosamente en internet si esa ley en Paranhos llegó a concretizarse después de ocho años, no hemos encontrado nada; al buscar en Google las palabras *paranhos* y *guaraní* solo encontramos violencia y asesinatos de indios guaraníes *kaiowa* (*pãitavyterã* en Paraguay) por causa de los conflictos agrarios de la región.

Como podemos ver, no siempre el brasileiro es consciente de su propio origen. Los intereses económicos sobrepasan su propia historia y crean prejuicios graves que llevan a la muerte a muchos de los representantes de ese origen. Con respecto a esta conciencia originaria, la literatura brasileira ofrece, desde 1911, el libro de Lima Barreto titulado *El triste fin de Policarpo Cuaresma*, en cuyas primeras páginas se describe una petición un poco inusual del personaje principal, Policarpo, diciendo: “Con el derecho que le confiere la Constitución, viene a pedir que el Congreso Nacional decrete el tupí-guaraní como lengua oficial y nacional del pueblo brasileño”. Esta era parte de un requerimiento por escrito al Congreso Nacional solicitando que el idioma originario del Brasil se oficializara y el motivo se describe a continuación: “La lengua es la más alta manifestación de la inteligencia de un pueblo, es su creación más viva y original, y, por lo tanto, la emancipación política del país”. Lo interesante de esta parte es que se utiliza la palabra *emancipación política*; lo que Policarpo defendía era que la independencia total de Portugal sería excluir su idioma y adoptar oficialmente el idioma que siempre fue brasileiro, de esta manera sería la real independencia del país (Barreto, 1911, p. 86).

La sociedad brasileira cree que es una medida complicada y absurda, sin embargo, otros la consideran fabulosa y tendrían la misma reacción del personaje Policarpo Cuaresma. Para exponer un poco más sobre la obra de Lima Barreto, *Cuaresma* era un obcecado ciudadano y extremadamente nacionalista, por eso defendió la idea

oñemoañetévo Nheengatu, tucano ha Baniwa, 2002-pe, ko'ã mbohapyve ñe'ẽ apytégui ñepyrüetegua añoite ha'ehína Tupi-Guarani ñe'ẽ.

Nheengatu he'ise “ñe'ẽ tuicha ha iporãva” oñeñe'ẽva hína Brasil yvy yvate gotyo, Colombia ha Venezuela-pe katu yvy ha kuarahyreike gotyo (Simons, 2018). Guarani ñe'ẽ katu, oñemoañete 2010-pe Tacur távape, Matto Grosso del Sur vyvguasúpe. Ko'ã marandu ryepýpe avei rojuhu ko ñe'ẽ oñemoañete hague tacuru távape, he'ihápe ko mba'e “Oréve guarã, Matto Grosso do sul-pe, romboguataroína peteĩ tembiapo Tacuru peguare oñemoneĩva'eichagua, omba'ejururéva avei oñemoneĩ haḡua guarani mokõiha ñe'ẽteéramo ore távape” (Oglobo, 2010) hákatu ojeheka mbeguekatúramo internet-pe, léi Paranhos rehegua imbarete ñepyrũkuri poapy ary riréma, ha ndojejuhúi mba'eve, Google-pe ojehekárõ ko'ã mokõi ñe'ẽ “Paranhos ha Guarani”, mba'evaímante ojejuhúta, guarani indígena jejukaparaí Kaiowa (Pãi Tavyterã Paraguái) yvy jeikovaikue rehe ko'ã tenda rupi.

Jahecha haguéichama kuri, Brasil-ygua ndoroviapaguasúi avei hembiasakue, opa mba'e economía rehegua imbareteve hekovepekuéra, upévore heta tapicha ymaymaveguaréva ojejuka hamba'e. Ko'ã mba'e kuápe oikembarete avei 1911 guive Brasil ñe'ẽporãhaipyre, “Triste fin de Policarpo Cuaresma”, Lima Barreto aranduka, hogue ñepyrũhápe omombe'úmava Policarpo mba'ejurure he'ívo: “Léi Guasu rehe ojykekóvo, Congreso Nacional omoneĩ haḡua Tupi-Guarani Brasil-ygua ñe'ẽteéramo”, jehai rupive omoḡuahẽva'ekue Congreso Nacional-pe, omba'ejururévo ko ñe'ẽ ñemoañeterã rehe he'ívo kóicha “ñe'ẽ rupive niko mayma yvypóra ohechauka ha oikuaauka iñaranduha, oiko ha hekoveresãiveha ipype; ha, upévore, isãso ñepyrũva ko tetã ipolítica rupive”, ápe sãso ñe'ẽ tuicha mba'ehína política ryepýpe, ha Policarpo kerayvoty kuri Portugal isãsótaramogaure ojeheiva'erãha iñe'ẽgui, opyta haḡuáicha Brasil-ygua ñe'ẽ año, péicharõ añoite isãsokuaátava ambue tetãgui (Barreto, 1911, togue 86). Brasil-ygua apytépe oĩ ohechavai ha ohechaporãva, oĩva Policarpo Cuaresma he'ívore avei. oñemyesakãvévo Lima Barreto rembiapokue, Cuaresma niko tapicha hemimo'ákañýva, ko'ýte hetãrayhúva avei, upévore odefende mabrete kuri tupi-guarani Brasil ñe'ẽ teéramo, he'ivévo portugués ñe'ẽ ojepe'ava'erãha colonizador kuéra ñe'ẽ rupi. Péicha odefende ha oikuaaukave iñe'ẽpoty rupive.

de adoptar el tupí-guaraní como lengua oficial del Brasil, señalando que el idioma portugués debería suprimirse porque era el idioma de los colonizadores. Y aún más lo defendía de forma poética:

O tupi-guarani, língua originalíssima, aglutinante, é a única capaz de traduzir as nossas belezas, de pôr-nos em relação com a nossa natureza e adaptar-se perfeitamente aos nossos órgãos vocais e cerebrais, por ser criação de povos que aqui viveram e ainda vivem, portanto possuidores da organização fisiológica e psicológica para que tendemos, evitando-se dessa forma as estéreis controvérsias gramaticais, oriundas de uma difícil adaptação de uma língua de outra região à nossa organização cerebral e ao nosso aparelho vocal —controvérsias que tanto empecem o progresso da nossa cultura científica e filosófica (Barreto, 1911, p. 87).

Todas esas definiciones poéticas de las ventajas del idioma originario se quedan en la literatura clásica del Brasil plasmada en películas, como en *Policarpo Quaresma, herói do Brasil* (1988) y como el propio título lo define, *El triste fin de Policarpo Cuaresma*, el fin dio paso al idioma del colonizador: el portugués.

Pero el portugués no siempre fue el idioma oficial ni mucho menos de la mayoría:

Até o final do século XVII, a língua “oficial” do Brasil era o tupi-guarani misturado com português. De cada três brasileiros, dois só falavam tupi-guarani. Mas em três de maio de 1757, sobre influência do marquês de Pombal, o governo português baixou um decreto proibindo o uso do idioma “híbrido” ao qual imbutia a acusação de que estava prejudicando as comunicações na colônia brasileira e impondo punições para quem não usasse o idioma português (Alves, 2009, s/p).

Y fue de esa manera como el idioma original del Brasil, que era llamado “língua geral” o “ñe’engatu” perdió su fuerza y fue poco a poco saliendo de circulación. Como diría el periodista Ozias Alves Jr.:

Se não houvesse essa medida, o Brasil seria um país bilíngue cuja população usaria o português e o tupi-guarani, tal como hoje ocorre no Paraguai em que o povo de lá exprime-se em espanhol e guarani, uma língua parente do tupi (Alves, 2009, s/p).

A pesar de que el idioma originario se considere “extinto”, el idioma portugués hablado en Brasil incorporó muchas expresiones, muchas palabras que vinieron de idiomas indígenas y eso aparece mucho en la toponimia de las ciudades. Por ejemplo, nos paseamos por el parque de Ibirapuera, vemos partidos de fútbol en estadios llamados Pacaembu, Morumbi o Itaquera. Estos ejemplos se refieren a locales específicos de la ciudad de São Paulo, pero en todo el Brasil se presume que más del 80% de las palabras que nombran la fauna y flora brasileras son de origen indígena, principalmente de la familia lingüística tupí-guaraní.

Tupi-guarani niko ymami guaréma, pype añoite oje'e ha omyesakãmbáva mba'eporãita ojeguerékóva, ombojokupytyva ñande rekoha, ñane apytu'ũ ha ñane ñe'ẽ ndive, omoheñoire yvypóra reko ha iñe'ẽ'ypykue, ojoavy'ỹ haгуáichavoi opa mba'e oje'éva ñe'ẽtekuaa, oñeñeha'áva'ekue oñembojojagua'u ambue ñe'ẽ rehe ñandekuéra ñaňamindu'uháicha rupi.

Opa mba'e porã oje'éva ñe'ẽ ypykuére ojehechakuaa Brasil ñe'ẽporãhaipyрэpe, ko'ýte "Policarpo Cuaresma heróico del Barsil" película-pe (19889, hérama he'i "El triste fin de Policarpo Cuaresma" ombohape ñepyrüva'ekue portugués ñe'ẽ tee.

Portugués niko ndojehechái avei ñe'ẽ teéramo ambue ñe'ẽnguéra renondépe.

Papokõi sa ary peve Brasil-pe ñe'ẽ tee Tupi-Guarani, ojoparáva portugués rehe. Mbohapy tapicha apytégui, mokõi oñe'ẽ tupi-guaranínte. Hákatu mbohapy ára jasypo 1757-pe, Marquéz do Pombal ñe'ẽre portugués retã ombokuatia he'ihápe ndojeporuiva'erãha tupi-guarani ñe'ẽ, omochi'ire Brasil-yguakuéra ñomongeta, oñemoka'irãikuaaha hína noñe'ẽiramo portugués-pe.

Ha péichape, Brasil pegua ñe'ẽngatu térã Ñe'ẽtee itapykue mbeguekatu ohóvo, ikangy ha sa'isa'ípe oguete ijeporúpe, he'iháicha momaranduhára Ozias Alves Jr.:

Ko mba'e ndoikói guive niko Brasil iñe'ẽkõiramo'ã avei, yvyporakuéra oiporuramo'a portugués ha tupi-guarani, oikoháicha Paraguáipe, ojeporu karaiñe'ẽ ha avañe'ẽ, ha'éva tupi apytère. (ALVES, 2009, s/p).

Oje'éramo jepe ko ñe'ẽ oguetéma hague, portugués ñe'ẽ Brasil-pe, ogueroike ipype hetaichagua ñe'ẽ, ouva indígena-kuéra ñe'ẽgui ha ko'ã mba'e ojehechakuaa tavakuéra jehaipyрэpe, techapyrã, roguatávo Ibirapuera okarusúre, rohecha opartidora'áva Pacaembu, Morumbi ha Itaquera-pe. Ko'ã techapyrã ojehechakuaa hína Sao Paulo távape, upéichante avei Brasil vygyuasú javeve oje'e 80% rupi ñe'ẽ ombohérava mymba ha ka'avokuéra ou indígena ñe'ẽgui, ko'ýte tupi-guaranígui.

Ko ñe'ẽretepy avei he'ise ha oreko heta mba'e ñe'ẽtéva ojeporumeméva portugués ñe'ẽme, techapyrã;

La influencia lexical también se refiere a algunos verbos bastante comunes en el uso diario en el portugués, como por ejemplo:

Capinar. v. t. Bras. Mondar, segar o capim em (Figueiredo, 1913). Este verbo indica la acción de cortar el pasto, es decir, cortar el *kapi'i*.

Pipocar. v. t. e i. Bras. Arrebentar; estalar. V. i. Ferver em borbotões. (De *pipoca*) (Figueiredo, 1913). Verbo que indica la acción de romper (*joka*), con inicio de la palabra *pi* de *pire*. *Pipoca* en Paraguay es *pororó*.

Jururu. adj. Bras. Tristonho; melancólico (Figueiredo, 1913). En este caso podemos imaginar que *juru* es boca y *ru* es hinchada, con boca hinchada nos quedamos cuando estamos tristes o melancólicos.

Pindaíba. f. Corda, feita de palha de coqueiro; ibira. Bras., gír. de estudantes. Falta de dinheiro (Figueiredo, 1913). Esta expresión es muy común para expresar falta de dinero, inclusive Cândido Fiqueredo, en el diccionario editado en 1913, la coloca como “modismo estudantil”. Es que *pindá*, en tupí significa ‘anzuelo’. *Iba* significa ‘mal’, entonces, *pindaíba* quiere decir ‘anzuelo malo’. Y en los pueblos que vivían en gran parte de la pesca, el anzuelo malo era dejar a la persona sin nada que comer (Benedito, 2014). En este caso, el autor de la frase tradujo *iba* como malo, puede ser que sea una corruptela de la palabra actual de *ivai* o *vai*.

Toro. expresión que significa ‘lluvia fuerte’, según el profesor Navarro, la palabra *toro* es apócope de *tororo*, que viene de *tororóma*, y cuyo significado es ‘chorro de agua’ (Navarro, 2014).

Cutucar. v. tr. Bras. Dar sinal a, tocando com o cotovelo, com o pé, etc.; chamar a atenção de: Estava eu parado ante um mostruário, no Rio, quando alguém me *cutucou* as costelas (Monteiro Lobato, *Urupês*. (1923), p. 224. Também se diz *catucar* (Aulete). Esta palabra viene de la lengua originaria *kutu*, del guaraní actual, o *kutuk*, del tupí antiguo.

Pereba. sf. Lesão cutânea (Aulete). Esta lesión cutánea indica en sus dos primeras sílabas que es un *pere* ‘cicatriz, marca en el cuerpo’ (Trinidad, 2008), sin embargo, en el diccionario de Navarro encontramos la palabra *pereba* como de origen tupí antiguo y que significa ‘heridas o llagas’.

Mutirão 1. Trabalho coletivo, sobretudo no meio rural, em prol de melhorias para a comunidade. **2.** Qualquer mobilização de pessoas, coletiva e gratuita, para executar um trabalho (Aulete). Esta expresión comprendemos que es de origen indígena cuando exponemos el significado en la entrevista de Adriana Franzin con la profesora

Capinar, ñe'ëtéva (Figueiredo 1913) he'ise jekopi, kapi'i ñekytĩ.

Pipocar, ñe'ëtéva (Figueiredo 1913) ou jokágui avei “**pi**”, pirégui, Paraguáipe ojekuaa pororóramo.

Jururu, teroja, (Figueiredo 1913) ou jurúgui ha **ru** katu iruruha, juru rurúre japyta ñañembyasy térã ndajavy'ái jave.

Pindaíba, ñe'ë he'iséva viru'ỹ rehe ñeime (Figueiredo 1913), Cândido Figueredo ñe'ëryru 1913 peguare, he'ise mitãrusukuéra oiporúva”. Pinda tupi ñe'ëme pira. Iba he'ise mba'evai, upéicharõ, pindaíba he'ise pinda vai. Umi táva ymave guarévape, ojepirakutuhárupi, pinda vai hína ojehejáramo peteĩ tapichápe hembí'u'ỹre (Benedito 2014). Ko'ápe ojehechakuaa haihára ombojere hague “iba” mba'evaíramo, ikatu hína he'ise vai térã ivaiha.

Toro, he'ise amaguasu, mbo'ehára Navarro-pe ġuarã ou tororo-gui, avei toróma-gui, he'iséva y ochororóva (Navarro 2014).

Cutucuar, ñe'ëtéva (Brasil), jehechauka, jyvanga térã ñande py rehe jepoko; jehechause: oñembo'ýva hína okañy haġuáicha, Ysry rembe'ýpe ha oĩramo cheku'a pokóva. (Monteiro Lobato, Urupés, p. 224, ed. 1923). Oje'e avei catucar, (Aulete). Ko ñe'ë ou **kutu** térã **kutuk** tupi ñe'ë ymaguarévagui.

Pereba. sf. Lesão cutánea” (Aulete), iñe'ëpehẽtai ñepyrũhápema he'ise pere, “Cicatriz, marca en el cuerpo” (Trinidad 2008), Navarro ñe'ëryrúpe katu jajuhu pereba ñe'ë tupi ñe'ë ymaguaréva avei, he'iséva pere térã llaga.

Mutirão, 1. Tembiapo aty peguaréva, ko'ýte okaraháre oikova'ekue, tapichakuéra rekove ñemopu'ãve rekávo. Oimeháichagua tapicha.

Capoeira: arte marcial Brasil-pegua, heñoiñepyrũva'ekue africa-yguágui. Ko ñe'ë jajuhu avei heta hendáicha ijeporúpe: patẽiva he'i ouha “ka'akuéra” térã ka'aguýgui, ambuéva katu he'i “Capoeira – do Tupi Guarani: co-poera – roca velha” (Franzin, 2015). Ka'aguy itujámavaicha, africa-ygua oiporúma hague ko ñe'ë.

Nhenhenhém: Ñomongeta opave'ýva, ikaigüe, ojeretereíva ha nde'íri hesakuaitépe upe he'iséva” (Aulete). Ko ñe'ë hína ñanemomandu'áva ayvu rehe ha'e pe ojeporuvéva opavavére ha iporuharakuéra oikuaaporã mamóguipa ou. Oñemombe'u colonia aja ojehapejoko hague portugués ha indígena ñe'ë jeporu, ko'ã mokõi ñe'ë aty ndohecharamói ambuekuéra ñomongetáre, ijayvúpe, colonizador-kuéra ñe'ë rehe (ñe'ë, ñe'ë, ñe'ë), ikatu hína kóva iñe'ë'ypykue.

Ana Suelly Cabral, investigadora de lenguas indígenas, quien describe: “Mutirão —do tupi-guaraní: pitibõ, popitibõ, picorõ = ajudar” (Franzin, 2015). Así deducimos que esa palabra significa ‘ayuda mutua’, que en guaraní actual sería *pytyvõ*.

Capoeira. Es un arte marcial brasileiro que nació en grupos de descendientes africanos. Esta palabra la encontramos también en varias etnologías que explican su origen: una de ellas dice que viene de la expresión *ka’a kuéra* o *lo que fue del bosque* y otras explicaciones dicen que capoeira —del tupí-guaraní *co-poera* = *roça velha* (Franzin, 2015)—. Sería como un bosque viejo, señal de que los descendientes africanos también utilizaban la lengua originaria algunos siglos atrás.

Nhenhém. sm. 1. Bras. Pop. Conversa interminável, tediosa, a que faz rodeios para evitar o ponto central do assunto (Aulete). Esta palabra que nos recuerda a la palabra *ñe’ẽ* (‘hablar’) es una de las que más se utilizan en el cotidiano de la sociedad y queda claro para los hablantes cuál es su origen. Cuentan que en la época de la colonización había una barrera lingüística entre los portugueses y los indígenas, estos últimos no estaban interesados en las interminables conversaciones de los otros, en el hablar, hablar y hablar de los colonizadores (*ñe’ẽ, ñe’ẽ, ñe’ẽ*), entonces podría ser este el origen de esa palabra.

En relación con las toponimias, también encontramos muchas palabras en toda la geografía de Brasil. Muchas de ellas han sufrido corruptelas por causa de las dificultades que los europeos tenían en pronunciar algunas vocales, principalmente la *y*. Por esta razón todas las palabras que indican río o agua en el Brasil son transformadas en *i*, verifiquen los ejemplos a seguir:

Nombre actual	Guaraní actual	Significa en portugués
Capivari	Kapivary	Rio das capivaras
Iberá	Yvera	Água que brilha
Ibicuí	Yvyku’i	Rio das areias finas
Ibirapuitã	Yvyrapytã	Rio da terra da madeira vermelha
Ibirocaí	Yvyra ka’i	Rio das matas de macacos (bugios)
Icarai	Ykarai	Agua santa, benta
Icatu	Ykatu	Agua boa
Icem	Y he’ẽ	Agua doce
Iefè	Yete	Água verdadeira
Iguaçú	Yguasú	Rio grande
Iguapé	Yguape	Enseada
Ijuí	Yju’i - yhyjúi	Rio das rãs / rio das espumas
Inhanduí	Yñandu	Rio da ave que caminha apressada
Ipanema	Y-pa-ne-ma	Rio das águas poluídas
Ipiranga		“y” (rio) mais “pyrang” (vermelho)

Brasil yvyguasúpe niko jajuhukuaañaína hetáichagua ñe'ë, jepéramo hetavéma iñambuéva europeo-kuéra nomoñe'ëkuaáire, ko'ýte tai Y. Upévare, ñe'ënguéra oñepyrũva téra ogueraháva tai Y, ysyry, y Brasil-pe, oñembohyapu tai I-ramo, pehechakuaa ko'ã techapyrã:

<i>Herakuéra ko'aǵagua</i>	<i>Guarani ko'aǵagua</i>	<i>He'iséva portugués-pe</i>
Capivari	Kapivary	Rio das capivaras
Iberá	Yvera	Água que brilha
Ibicuí	Yvyku'í	Rio das areias finas
Ibirapuitã	Yvyrapytã	Rio da terra da madeira vermelha
Ibirocaí	Yvyra ka'í	Rio das matas de macacos (bugios)
Icarai	Ykarai	Agua santa, venta
Icatu	Ykatu	Agua boa
Icem	Y he'ë	Agua doce
Iefè	Yete	Água verdadeira
Iguaçú	Yguasú	Rio grande
Iguapé	Yguape	Enseada
Ijuí	Yju'í – yhyjúi	Rio das rãs / rio das espumas
Inhanduí	Yñandu	Rio da ave que caminha apressada
Ipanema	Y-pa-ne-ma	Rio das águas poluídas
Ipiranga		“y” (rio) mais “pyrang” (vermelho)

Indígena-kuéra niko ombohérani tenda oĩvehápe ko'ã mba'e, upévare ysyrykuéra réra oñepyrũ tai Y-pe, ha oñembohyapukuévo ipuve tai I ndive. Táva ha tava'i kuéra réra opyta upéicha hasyve imoñe'ë, Ibirapuera tava'ícha”.

Ibirapuera: (yybyra-püer+a) he'ise vyramáta tuja (Navarro, 2013), ko ñe'ë “vyyra tuja” ombohéra hína okarusu tuicha ha herakuãguasuvéva oĩva hína São Pablo táva, Brasil-pe.

Pacaembu: ou hína ysyry ñe'ëgui, py'ỹinte ojupímiva (*paã-nga-he-nb-bu*) indígena ñe'ëme he'iséva “atolladero” téra yvy oñe'inundapáva, he'iháicha Eduardo de Almeida Navarro he'i Pacaembu ouha tupi ymaguarégui, he'iséva” Arroyo de las pacas”, ojoajuhápe (pacas) ha yemby (ysyry) (Navarro, 2013). Ndorojuhúi ambue hendáicha he'iséva (*paã- nga-he-nb-bu*), guarani ko'aǵaguápe *paã* he'ise hína *pa'ã*, Natalia Krivoschein de Canese ha Feliciano Acosta Alcaraz ñe'ëryrúpe he'iseha: “opa'áva”, Antolladero, apañuái. 3. v.pr. ñepa'ã, ñembyai, jepyta”. Ja'ekuaa Atolladero hína tava'i ha estadio réra São Paulo tavaópe.

Los indígenas daban los nombres a los lugares basándose en lo que había más en el lugar, por eso que el nombre de los ríos comienzan o terminan con *y* de río y con la corruptela de la pronunciación queda en *i*, como pudimos verificar. Así también, el nombre de varias ciudades y barrios permanecen diferentes por causa de la pronunciación difícil, como el caso del barrio Ibirapuera:

Ibirapuera. (*ybyrá + pûer + -a*) significa ‘árvores velhas’ (Navarro 2013), esta palabra *árboles viejos* nombra al más importante parque situado en el mayor centro urbano del Brasil, que es São Paulo.

Pacaembu. Este nombre proviene de un arroyo que sufría inundaciones frecuentemente (*paã-nga-he-nb-bu*), en el nombre indígena sería un “atolladero” o tierras inundadas. Según Eduardo de Almeida Navarro, *Pacaembu* es oriundo del tupí antiguo, cuyo significado es ‘arroyo de las pacas’, mediante la unión de *paka* (‘pacas’) y *yemby* (‘arroyo’) (Navarro, 2013). No hemos encontrado otras explicaciones para *paã-nga-he-nb-bu*, lo que podemos confirmar desde el guaraní actual *paã* nos remete a *pa’ã*, que según el diccionario de Natalia Krivoschein de Canese y Feliciano Acosta Alcaraz, es: “Trancado, varado. 2. S. Obstrucción, trancadura, Atolladero, dificultad. 3. v. pr. Trancarse, obstruirse, atascarse, atorarse”. Deferimos que es un atolladero el nombre del barrio (y del estadio) del municipio de São Paulo.

Morumbi. Es el nombre del estadio del club São Paulo, que queda en el barrio del mismo nombre y que es considerado el lugar donde viven los más ricos de la ciudad. La epistemología nos dice que tiene dos explicaciones: una es “colina verde” y la otra, “mosca verde”, mediante la unión de dos terminologías *moru* (‘mosca’) y *oby* (‘verde’) (Chiaradia, 2008). En este contexto, hay más semejanzas con el segundo significado porque *moru* es parecido a *mberu* (‘mosca’) y *oby* es *ovy* (verde. adj. Hovy, ovy, sa’yky. (Canese, 1997).

Maracanã. Ya fue el estadio *maior do mundo* y su nombre oficial es Jornalista Mario Filho, también encontramos como originario el nombre y su significado es ‘loro’. No obstante, encontramos también otras traducciones, como *maraká-nã*, que imita al maraca, instrumento usado en las celebraciones indígenas.

Pindorama (Brasil) y sus Estados de origen nativo

El territorio brasileiro está compuesto por 26 estados más el distrito federal, donde se encuentra la sede del gobierno central. Entre todos los estados, se considera que once tienen nombres de origen tupí-guaraní. Partiremos del trabajo de investigación de Paulo Correia, quien publicó el artículo titulado *O tupi-guarani na toponimia do Brasil* en *Boletim da língua portuguesa nas instituições europeias*:

Morumbi: São Paulo club estadio rera, opytáva hina tava'i péichavoi héravape, oikohápe tapicha iviru hetáva añonte. Ou'ypy mokõi ñe'ëgui moru ("mosca") ha oby ("verde") (Chiaradia, 2008), ko'ápe ojoguerahave mokõiha ñe'ëre "moru" ojojguáva mberúpe (mosca) ha oby hina ovy (verde, teroja Hovy, ovy, sa'yky. (Canese, 1997).

Maracanã: Ko yvy guasúpe estadio tuichavéva, hera tee hina "Jornalista Mario Filho", rojuhu avei ko ñe'ë'ypy he'iseha loro. Rojuhuve avei ambue ñembojerepyréva maraká-nã; omoha'ãngáva maraca-pe (mba'epu ojeporúva indígena kuéra atyhárupi).

Pindorama (Brasil) ha Estado ypykue

26 estado ojejuhu hina Brasil vyvguasúpe, distrito federal ndive gobierno central oĩhápe. Estado-kuéra apytépe 11 hina hera tupi-guaraníva. Roñepyrũta Paulo Correa rembiapo ombohéra "O tupi-guarani na toponimia do Brasil" omyasãi hağua "folha" Boletim da Língua portuguesa nas instituições europeias"-pe.

Amapá – ñemongora – ou amã (mongorágui) 'pa (tenda)' (Correia, 2016) – Giovana Girandi he'i mbohapy mba'e: "okyhápe" (ama. "oky + paba (tenda). "tenda" "jeikoha téra jepytaha"); ou ama págui, vyvramáta rera "apocinácea Paranhacornia Amapá" ha Nhengatu "yvy opáva" peğuarã, he'iséva opahápe português-kuéra yvy. Acre Estado ojoajuva'ekue Brasil rehe Tratado de Petrópolis peguare, oñemboguapyhápe Bolivia ha Brasil ára 17 jasypteĩ 1903-pe.

Ceará: oñe'ë gua'a purahéi rehe – ce (oñe'ë purahéire) + ará (gua'a)" (Correia, 2016) – siará "guyra purahéi loro rehegua-kuérava avei. (Girardi, 2007).

Goiás – tapicha ojojoguáva, peteĩ tavaygua – guá (tapicha) + yá (ojojoguáva)" (Correia, 2016) – Giovana Girardi katu he'i **goiases ou guaiases**, tupi ñe'ëha, oikava'ekue sa'ary XVI paha rupi peve, oğuahẽramo guare bandeirante kuéra oro rekávo. Ojekuaaporáva'ekue indígena-kuéra rehe oikóva bandeirante umíva ñeğuahẽ metal hepyetéva rekávo.

Pará – pará-gui (yguasu, paraguasu)" (Correia, 2016) – **Pará** – ou tupi ñe'ëgui 'pa'ra', he'iséva "yguasu". Kóicha omboherava'ekue ñande ypykuéra, Amazonas akatúa gotyo opytáva, ojoajúva Río Tocantins rehe, ipukúva avei yguasúicha (Girardi, 2007).

Paraíba – ysry ruim – pará (ysry) + aíba (má)" (Correia, 2016) – Paraíba – tupi ñe'ë ojoajúgui para aiba rehe, he'iséva "ndaha'evéiva ýpe ġuarã". Yguasúperaẽ péicha oñembohérakuri, upéima upe Estado (GIRARDI 2007).

Acre. Rio brando. De *aquir* ('brando, mole') + *y* ('água, rio') (Correia, 2016). Según Tiago José Berg (2009), *acre* viene del *ipurinã uwákürü*, 'río verde', por medio de la corruptela *a'quiri* o *a'kiru*, o del *mundurucu áquiri*, un gorro de plumas. Hay una discrepancia entre los dos autores que consultamos, el segundo define como *munduruku*, de la familia lingüística del mismo nombre y del tronco tupí.

Amapá. Rodeio extremo. De *amã* ('rodear') + *pá* ('lugar extremo') (Correia, 2016). Según Giovana Girardi, hay tres hipótesis: lugar de lluvia (*ama*, 'lluvia' + *paba*, 'lugar, estancia o morada'); o deriva del *ama'pá*, nombre del árbol *Apocinácea parahancornia amapá* y del *nheengatu* para "tierra que termina", que se refiere al límite de la colonización portuguesa. Hay que recordar que el Estado de Acre fue anexado al Brasil mediante el Tratado de Petrópolis, en documento firmado entre Bolivia y Brasil, el 17 de noviembre de 1903.

Ceará. Fala ou canto de papagaios. De *ce* ('fala ou canto') + *ará* ('papagaio') (Correia, 2016), *siará* 'canto de la jandaia', pájaro de la familia de los loros (Girardi, 2007).

Goiás. Indivíduo semelhante, parecido, que é do mesmo povo. De *guá* ('individuo') + *yá* ('semelhante, parecido') (Correia, 2016). Por otra parte, Giovana Girardi dice que los *goiases* ou *guaiases*, de origen tupí, ocupaban la región en el final del siglo XVI, cuando llegaron los bandeirantes en busca de oro. Es bien conocido lo que pasaba con los nativos cuando llegaban los bandeirantes en busca del metal precioso.

Pará. De *pará* ('mar, océano') (Correia, 2016). *Pará* viene de la palabra tupí *pa'ra*, que significa 'mar'. Este fue el nombre dado por los indios para el brazo derecho del río Amazonas que, al confluir con el río Tocantins, se alarga pareciéndose al mar (Girardi, 2007).

Paraíba. Rio ruim, imprestável. De *pará* ('rio grande') + *aíba* ('má, imprestável, ruim') (Correia, 2016). *Paraíba* viene de la unión del tupí *pa'ra* con *a'iba*, que significa 'malo, impracticable para la navegación'. El nombre fue inicialmente dado al río y luego al estado (Girardi, 2007).

Paraná. Semelhante ao mar (nome dado aos rios de grande caudal). De *pará* ('mar') + *na* ('semelhante, parecido') (Correia, 2016). Paraná, también formado por la unión de *pa'ra* con *anã*, que significa 'semejante, parecido'. La palabra es utilizada para designar un río semejante al mar (Girardi, 2007).

Pernambuco. O furo, a entrada do lagamar. De *paranã* (semelhante ao mar) + *mbuca* ('furo, entrada') (Correia, 2016). *Lagamar* es lago que recibe influencia de los mares oceánicos. El nombre *Pernambuco* viene del tupí-guaraní *paranambuco*,

Paraná – yguasu joguaha – (yguasu osyry hatã ha ipypukúva) – pará (yguasu) + na (ijoguha)” (CORREIA, 2016) – Paraná – ñe'ẽ ojoajuva ‘pa ‘ra’ – anã rehe, he'iséva “ijoguaha”. Ko ñe'ẽ ojeporu oñembohéra hağua ysyry yguasu joguahápe (GIRARDI, 2007).

Pernambuco – o furo – yno'õ oikeha – paranã-me (para joguaha) ‘mbuca (jeikeha)” (CORREIA, 2016) – (lagamar – yno'õ ouva yguasúgui). Pernambuco – ou tupi-guarani ñe'ẽgui, paranambuco, ojoajúva ‘pu'ka (ojoka, ombokua) he'iséva yguasu ikuáva. Ypykuéra oiporúmi ko ñe'ẽ ka'aguy-kuéra ombohapéva umi arrecife (Girardi, 2007).

Piauí – jrío dos pias – (Japeusa, pira pehẽngue (caradíceos, pira yhe'ẽ megua) + y (ysyry) (CORREIA, 2016). Táva peteĩ ombojokupytyva oñondive y ha pira.

Sergipe – siris yguasu – ou siri-gui ‘y (río) + pe (no) (Correia, 2016). Sergipe Niko ypykuéra ñe'ẽ he'iséva “siris-kuéra ysyrype”, oñe'ẽvo Sergipe ysyry rehe (Cangrejo s. Japeusa rendáre). Pira oje'u ha oikóva ysyry ha yguasu rupi (Trinidad, 2008). Siri rera (japeusa) ha pe he'iséva (pype) colonia rire opytáva Sergipe.

Tocantins – tukã tĩ – tucano + tĩ (tĩ) (Correia, 2016). Tocantins herajojáva yguasu ndive, ouva'ekue indígena ñe'ẽgui, oikóva ysyry rembe'yre. Tupi ñe'ẽ tukantin-gui, he'iséva tukã tĩ (tukana, tucano, tim, pico) (Navarro, 2013).

Ñe'ẽpaha

Pindorama (Brasil) rehe, ja'ekuaa hapo guarani añeteha, jahecháre oguerekoha Tupi ñe'ẽ, oñemboja'ojeýva Tupi-Guarani atyguasúgui. Py'yi oñehendu Brasil-ygua oñe'ẽramo tupi-guarani rehe, oikuaahápe ñe'ẽnguéra ojeporuvéva mokõi sa'ary aja hína Nheengatu ha Lengua Geral, ko'ágã oñehenoikuaáva ichupekuéra “guarani”. Nheengatu niko ojeporu gueteri Brasil yvate gotyo, oñemoañetehápe peteĩ távape año, São Gabriel de Cachoeira-pe, Amazonas estado-pe, kuatiápe oje'eháicha oñemombe'u avei oñe'ẽha Colombia ha Venezuela-pe. Brasil yvy gotyo katu, guarani hína ojeporuvéva, heta estado rupi, ko'ýte indígena guarani atyha rupi (mbya, kaiwa, ava), upéichante avei Paraguái rembe'y gotyo, ndaha'éiva indígena apytépe.

unión de *para'nã* ('río caudaloso') y *pu'ka* ('reventar, perforar') y significa 'agujero en el mar'. Los indios usaban esta palabra para los buques que abrían la barrera de arrecifes (Girardi, 2007).

Piauí. Rio dos piau (Piaba). De *piau* ('caracídeos, família de peixes de água doce') + *y* (río) (Correia, 2016). Es un estado que se relaciona con la pesca y con hábitats acuáticos.

Sergipe. No rio dos siris. De *siri* + *y* ('río') + *pe* ('no') (Correia, 2016). *Sergipe* es una terminología de origen indígena que significa 'en el río de los siris', refiriéndose al río Sergipe de la región. (Cangrejo s. *Japeusa*. Crustáceo comestible que vive en ríos y mares [Trinidad, 2008]). Así el nombre de *siri* (el crustáceo) más *y* 'agua' y *pe*, que significa 'en', la expresión *siri'ýpe* de los indígenas en el lenguaje de los "colonizadores" quedó en *Sergipe*.

Tocantins. Nariz ou bico do tucano. De tucano + *tĩ* (ponta, bico, nariz) (Girardi, 2016). *Tocantins*, del río homónimo, que, a su vez, viene de la tribu indígena homónima que habitaba el río. Del tupí *tukantim*, que significa 'boquillas de tucanes' (*tukana*, 'tucano' + *tim*, 'pico') (Navarro 2013).

Consideraciones finales

Podemos dejar en claro que Pindorama (Brasil) es un país de fuertes raíces guaraníticas, en este caso, de aquella cultura madre que es la tupí, que a su vez se subdivide en la familia lingüística tupí-guaraní. Es común que el brasileiro se refiera a la cultura con el nombre compuesto tupí-guaraní y considere que las lenguas más habladas, hace dos siglos atrás, eran el *nheengatu* y la *lengua geral*; hoy por hoy lo podemos llamar también "guaraní". El *nheengatu* aún es hablado al norte del país, donde es oficial en una sola ciudad: São Gabriel da Cachoeira, en el estado de Amazonas; no obstante, según registros, también es hablado en Colombia y Venezuela. Hacia el sur de Brasil el idioma guaraní sigue siendo hablado en varios estados, especialmente en las aldeas indígenas guaraníes (*mbya*, *kaiowa*, *ava*) y en las regiones de frontera con Paraguay por personas no indígenas.

Nos pareció importante exponer la literatura brasileira en lo que se refiere a la defensa de nuestro tema, por eso el personaje Policarpo Cuaresma fue expuesto en la petición de oficializar la lengua originaria; si bien el propio título de la obra nos remite a "triste fin" y esta fue hecha realidad al mando del político portugués marqués de Pombal, quien determinó el fin del idioma. Pero es importante dejar en claro que hoy en día, toda persona esclarecida o estudiada se lamenta, es decir, lo que el periodista Ozias Alves Junior expresa: "El Brasil sería un país bilingüe... tal como ocurre hoy en Paraguay en que la gente de allí se expresa en español y guaraní", este

Tuichaiterei mba'e niko oréve guarã Brasil ñe'ẽporãhaipyre jekuaaukave, ko'ýte oñe'ẽva oreremiapo rehe, upévore Policarpo Cuaresma oñemyasãi oñemoĩ haġua ñe'ẽ'ypykue; jepéramo héra ñanderesarenóimavoi "triste fin", upéima oñemoneĩ Marques de Pombal rupive, omombaretevévo ko ñe'ẽme. Iporã avei ojekuaauka, ko'aġaitéramo heta tapicha oñembyasy ha noimo'ãi momaranduhára Ozias Alves Junior he'iva'ekue: Brasil niko iñe'ẽkõikuaa kuri avei...oikoháicha Paraguái, yvyporakuéra oñe'ẽva castellano ha guarani, ko'ã mba'e oñemopyrenda porã avei Brasil-ygua apytépe.

Ndojeguerekóiramo hesakuaitépe mboy tupi-guarani ñe'ẽrupipa ojegueroikeva'ekue portugués ñe'ẽme, umi ñe'ẽ ojeporu gueteri ko'ẽreíre, opa hendápe, ko'áva ha'e jururu (triste) ha cutucar (inciar), ko ipahapegua Facebook-pe ojeporu hína "toque" ñe'ẽramo.

Hesakãporãva'erã Brasil-yguakuérape tuichaiterei mba'eha oñembopyahu ha ojeporu jeýre tai Y (agua) ombohekovére yvy, (tierra) yvyra (plantas) yvytu (viento y aire). Upéicha rupi Brasil pegua ysyry-kuéra omoambue he'isévape, techapyrã Jacaraí, jakare joguaha michĩva ha ndaha'ei katuete jakare renda ysyry, ysyry Riete omboja'óva heta Brasil-pegua táva, São Paulo-pe, arandukakuérape omombe'úva he'iseha "madre virtuosa", omongaru ha omboy'úva'ekue colonia-pegua mitãnguéra sy, upévore ro'e "madre virtuosa" he'ekuaa hína ysyry Syete.

Ambue mba'e ojehecharamóva niko 26 estado ryepýgui, 11 hína ou tupi-guaranígui, upéintema iñambuepáva ipu rupi (ojehúva opaichagua ñe'ẽme ojejuhúvo ambuéva ndive), ko mba'épe indígena-kuérape guarã hesakãporã, ko'ýte Paraguái, Argentina, Uruguay ha Bolivia-pe guarã, ojokupytyhápe ñande reko tee, oikove ha héra guaraníva avei.

posicionamiento es común en todos los lugares académicos y en la mayoría de la población brasileira.

Si bien no hay una cuantificación exacta de la cantidad de palabras de origen tupí-guaraní que influenciaron al portugués de Brasil, esas palabras todavía son habladas todos los días, en todos los momentos, palabras como *jururu* ('triste') y *cutucar* ('inciar') esta última utilizada por la red social Facebook como "toque".

Es importante dejar claro al brasileiro la importancia del rescate de la pronunciación de la *y* ('agua') porque es la que provee la vida junto con *yvy* ('tierra'), *yvyra* ('plantas') *yvytu* ('viento y aire'). Por causa de esto todos los ríos y arroyos en Brasil han cambiado el significado de la terminología de los nombres, como por ejemplo, *Jacareí* parece un pequeño yacaré y no un río de los yacarés; o como el río Tiete, que divide la mayor ciudad brasileira, São Paulo, del que en los libros se dice que es "madre virtuosa", porque era la madre que alimentaba la sed de todos los hijos de la colonia, de forma entonces deferimos que esa "madre verdadera" debería ser río Syete.

De la misma forma, sorprende saber que de los 26 estados once sean de origen tupí-guaraní y que prácticamente todas sufrieron cambios en la pronunciación (como pasa en toda lengua en contacto con otra), lo importante en este caso es dejar claro para la sociedad el origen indígena del nombre de esos estados al igual que los otros países de la región, como Paraguay, Argentina, Uruguay y Bolivia, con los que Brasil comparte una raíz común: la cultura, y que ella es viva y tiene el nombre actual de guaraní.

Bibliografía

- Alves, Ozias Jr. *Falar tupi-guarani: a busca da indentidade do Brasil*. Recuperado el 13 de julio de 2018 de <http://oziasjornalismo.blogspot.com/2009/02/falar-tupi-guarani-busca-da-identidade.html>.
- Aulete, Digital. *Dicionário português*. Recuperado de www.aulete.com.br
- Benedito, Mouzar. (2014). *Paca, tatu, cutia! Glossário ilustrado de tupi*. São Paulo: Ed Melhoramentos.
- Berg, Tiago José. (2009). *Território, cultura e regionalismo: aspectos geográficos em símbolos estaduais brasileiros. Dissertação de mestrado elaborada junto ao Programa de Pós-Graduação em Geografia, na área de Organização do Espaço*. Rio Claro-Sp: Universidade Estadual Paulista.

Arandukaporupyre

- Alves, Ozias Jr. *Falar tupi-guarani: a busca da indetidade do Brasil*. Recuperado el 13 de julio de 2018 de <http://oziasjornalismo.blogspot.com/2009/02/falar-tupi-guarani-busca-da-identidade.html>.
- Aulete, Digital. *Dicionário português*. Recuperado de www.aulete.com.br
- Benedito, Mouzar. (2014). *Paca, tatu, cutia! Glossário ilustrado de tupi*. São Paulo: Ed Melhoramentos.
- Berg, Tiago José. (2009). *Território, cultura e regionalismo: aspectos geográficos em símbolos estaduais brasileiros. Dissertação de mestrado elaborada junto ao Programa de Pós-Graduação em Geografia, na área de Organização do Espaço*. Rio Claro-Sp: Universidade Estadual Paulista.
- Brasil. Decreto n.º 10436, de 24 de abril de 2002. Recuperado el 12 julio de 2018 de http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/2002/110436.htm.
- Canese, Natalia Krivoschein de y Acosta Alcaraz, Feliciano. (1997). *Ñe'eryru avañe'e-karai ñe'e*. Colección Ñemity. Asunción: Edición y Arte.
- Chiaradia, Clóvis. (2008). *Dicionário de palavras brasileiras de origem indígena*. São Paulo: Ed. Limiar.
- Correia, Paulo. (2016). *O tupi-guarani na toponímia do Brasil. Boletim da Língua Portuguesa nas Instituições Européias*. (52). Recuperado el 15 de julio de 2018 de <http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine> acceso.
- Figueiredo, Candido de. (1913). *Novo dicionario da língua portuguesa. Nova edição essencialmente refundida, corrigida e copiosamente ampliada*. Lisboa: Livraria Clássica Editora.
- Franzin, Adriana. *Palavras indígenas nomeiam a maior parte das plantas e animais do Brasil*. Empresa Brasil de Comunicação. Recuperado el 29 de octubre de 2015 de <http://www.ebc.com.br> acceso.
- Girardi, Giovana. (2007). *Qual é a origem dos nomes dos estados brasileiros? Revista Galileu*. (187). Recuperado el 15 de julio de 2018 de <http://revistagalileu.globo.com/galileu>.
- Navarro, E. A. (2005). *Método moderno de tupi antigo*. (3.ª ed.). São Paulo: Global, 232.

- Brasil. Decreto n.º 10436, de 24 de abril de 2002. Recuperado el 12 julio de 2018 de http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/2002/l10436.htm.
- Canese, Natalia Krivoschein de y Acosta Alcaraz, Feliciano. (1997). *Ñe'eryru avañe'e-karai ñe'e*. Colección Ñemity. Asunción: Edición y Arte.
- Chiaradia, Clóvis. (2008). *Dicionário de palavras brasileiras de origem indígena*. São Paulo: Ed. Limiar.
- Correia, Paulo. (2016). *O tupi-guarani na toponímia do Brasil. Boletim da Língua Portuguesa nas Instituições Europeias*. (52). Recuperado el 15 de julio de 2018 de <http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine> acceso.
- Figueiredo, Candido de. (1913). *Novo dicionario da língua portuguesa. Nova edição essencialmente refundida, corrigida e copiosamente ampliada*. Lisboa: Livraria Clássica Editora.
- Franzin, Adriana. *Palavras indígenas nomeiam a maior parte das plantas e animais do Brasil*. Empresa Brasil de Comunicação. Recuperado el 29 de octubre de 2015 de <http://www.ebc.com.br> acceso.
- Girardi, Giovana. (2007). *Qual é a origem dos nomes dos estados brasileiros? Revista Galileu*. (187). Recuperado el 15 de julio de 2018 de <http://revistagalileu.globo.com/galileu>.
- Navarro, E. A. (2005). *Método moderno de tupí antigo*. (3.ª ed.). São Paulo: Global, 232.
- Navarro, E. A. (2013). *Dicionário de tupí antigo: a língua indígena clássica do Brasil*. São Paulo: Global, 480.
- O Globo. *Cidade do Mato Grosso do Sul adota guarani como língua oficial*. (2010). Recuperado el 12 de julio de 2018 de <https://oglobo.globo.com/brasil/cidade-do-mato-grosso-do-sul-adota-guarani-como-lingua-oficial-3000938>.
- Simons, Gary F. y Charles D. Fennig (Eds.). (2018). *Ethnologue: languages of the world, twenty-first edition*. Dallas, Texas: Sil International. Recuperado de <https://www.ethnologue.com>
- Trinidad Sanabria, Lino. (2008). *Diccionario avañe'ẽ ilustrado*. 7.ª ed. Buenos Aires: Ruy Diaz.

- Navarro, E. A. (2013). *Dicionário de tupi antigo: a língua indígena clássica do Brasil*. São Paulo: Global, 480.
- O Globo. *Cidade do Mato Grosso do Sul adota guarani como língua oficial*. (2010). Recuperado el 12 de julio de 2018 de <https://oglobo.globo.com/brasil/cidade-do-mato-grosso-do-sul-adota-guarani-como-lingua-oficial-3000938>.
- Simons, Gary F. y Charles D. Fennig (Eds.). (2018). *Ethnologue: languages of the world, twenty-first edition*. Dallas, Texas: Sil International. Recuperado de <https://www.ethnologue.com>
- Trinidad Sanabria, Lino. (2008). *Diccionario avañe'ẽ ilustrado*. 7.^a ed. Buenos Aires: Ruy Díaz.



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN GUARANÍ EN PARLASUR: EXPERIENCIAS Y PERSPECTIVAS

Mgter. Federico Rolón

Miembro de la Fundación Yvy Marãe'ỹ e Intérprete Guaraní-Castellano,
Castellano-Guaraní en el Parlamento del Mercosur (PARLASUR).

Resumen

El guaraní, hablado mayoritariamente en Paraguay, es el tercer idioma de trabajo, junto con el castellano y el portugués, en el Parlamento del Mercosur, desde el 2014. La decisión asumida por las autoridades de este parlamento para reivindicar las raíces originarias catalizadas por esta lengua, ha sido considerada histórica para América. En el año mencionado, el guaraní es un instrumento de trabajo en el PARLASUR. Las sesiones son traducidas simultáneamente a las tres lenguas mencionadas, y sobre mi persona recae esa función desde el 2016.

La interpretación simultánea es aquella que se realiza en tiempo real, de manera paralela al discurso; es decir, la reformulación que se lleva a cabo mientras el orador está hablando, que supone la superposición del discurso original y la interpretación (Hurtado Albir, A., 2001: 315).

Como intérprete simultáneo del PARLASUR, hago mayor uso de la memoria a corto plazo y por otro lado presto especial atención a la voz, pues esta es el único punto de referencia que existe entre la idea que el orador desea expresar y el público al que va dirigida. Además, debo cuidar que el tiempo empleado en hacer la reformulación no sea excesivo, al tener que producirse la interpretación y el discurso original de forma hasta cierto punto paralela. Entre el discurso original y la interpretación siempre existirá un cierto desfase temporal que podrá variar en función de las circunstancias. Este lapso se conoce como *décalage* (falta de correspondencia o ajuste entre una persona con otra), y como intérprete procuro que sea el adecuado en todo momento.

Permanentemente estoy en contacto con los parlamentarios e interactuando con ellos, además debo tener una muy buena memoria para retener el mensaje y poder transmitirlo en su totalidad. Es importante resaltar que la voz es mi instrumento de trabajo. Como por ejemplo, los saludos de bienvenida escritas en las tres lenguas de trabajo: **Buenos días, Bom día, Mba'ëichapa pendepyhareve, peneko'ë; Buenas tardes, Boa tarde, Mba'ëichapa pendeasaje, pendeka'aru.** Cabe destacar la importancia en todo momento de la oralidad, la fluidez y la naturalidad del mensaje.

GUARANÍ ÑE'ËASA HA JEPORU PARLASUR-PE: OJEJAPO HA OÑEHA'ĂRÕVA

Mgter. Federico Rolón

Fundación Yvy Marãe'ỹ Atygua ha Guaraní-Castellano,
Castellano-Guaraní Parlamento del Mercosur-pe (PARLASUR) ñe'ẽasahára.

Ñemombyky

Paraguái pe ñe'ẽ ojeporuvéva hína guaraní, ñe'ẽ mbohapyha, castellano ha portugués ykére Mercosur Parlamento-pe, 2014 guive. Mburuvichakuéra ohechakuaa rire tuichaiterei mba'eha ko ñe'ẽ ha ñe'ẽharakuéra rekoasa, ko'ýte América yvy guasúpe ñe'ẽ. Upe ro'y guive, guaraní ñe'ẽ ojeporu ñepyrũma PARLASUR-pe. Mbohapyve ñe'ẽme oñembohasa opaite mba'e oje'eva Sesión aja ha upéva hína che rembiapo 2016 guive.

Ñe'ẽasa ñemboayvu niko hína pe máva oñe'ẽ jave, oñembojere ohóvo; oje'eva guive oñembohasa ambue ñe'ẽme oñeikũmbyháicha, péicha he'i (Hurtado Albir, A., 2001: 315).

PARLASUR ñe'ẽsaharaháicha, añeha'ãmbaitéva amombyta che akãme ajapy-sakakuévo pe máva oñe'ẽvare, aikuaa rehe'aína ayvu rupive oñeikũmbytaha umi ohendúva pe máva he'íva. Upéichante avei, añangarekova'erã anítei ipukuterei, ojokupyty hañuáicha pe ñe'ẽasa. Katuete nunga niko ojoavy pe oñe'ẽva ambojerévagui. Ko mba'épe oñembohéra hína decálage, ndojokupyty're mokõivéva oñe'ẽ jave ha, ñe'ẽsaharaháicha añeha'ãmbaitéva ambojokupyty hañua.

Oñepyrũ guive añemongeta ha aime katuíva Parlamentario kuéra ndive, opa mba'e he'íva hikuái amombytava'erã ahávo che akãme, ambojere hañuáicha hekopete. Iporã niko avei ojekuaa, tembiporúramo arekova'aína ha'eha che ñe'ẽ ayvu. Techapyrã, maiteikuéra ojehaíva mbohapyve ñe'ẽme. **Buenos días, Bom día, Mba'éichapa pendepyhareve, peneko'ẽ, Buenas Tardes, Boa tarde, Mba'éichapa pendeasaje, pendeka'aru.**

Tuichaiterei mba'e niko pe ñe'ẽ ayvu jeporu hekópe, ñe'ẽsyryry porã ha hesakãramo oje'eséva avei.

PARLASUR ñe'ẽsaharaháicha, ndaikatúi ombojerévo oje'ehagueichaite; ambohasava'erã oje'eséva (guaraní-castellano, castellano-guaraní) pegua, pya'e ha hesakã hañuáicha. Ambojereva'erã upepete oje'eva guive hína, pe oñe'ẽ ha ohendúva hína

Como intérprete, en el PARLASUR trato de no realizar una traducción de palabra por palabra; en su lugar, me esfuerzo en trasponer los mensajes orales de un idioma a otro (guaraní-castellano, castellano-guaraní), en forma instantánea y precisa. Trabajo en situaciones de tiempo real, en contacto directo tanto con el orador como en público. Mi labor depende mucho de la pericia lingüística adquirida a través de la capacitación y la experiencia.

Mi vinculación a la Traductología, a la traducción e interpretación en particular

Mi orientación hacia esta profesión comenzó varios años atrás, cuando descubrí la traducción y los problemas que generaba su enseñanza, traduciendo diferentes tipos de textos; fue así como decidí enfocarme más a la interpretación simultánea.

Entiéndase por interpretación simultánea, aquella que se realiza en tiempo real, de manera paralela al discurso; es decir, la reformulación que se lleva a cabo mientras el orador está hablando, que supone la superposición del discurso original y la interpretación (Hurtado Albir, A., 2001: 315).

La interpretación simultánea es, en cualquier caso, la modalidad más reciente, así como la más extendida en la actualidad: desde hace varios años, la demanda de esta técnica ha ido en aumento, desbancando a otras técnicas como la interpretación consecutiva. En ocasiones formales en las que se reúne un grupo considerable de parlamentarios de diversos países (SESIÓN PLENARIA DEL PARLASUR), se realiza la interpretación simultánea.

Las características más relevantes de la interpretación simultánea representan su carácter de inmediatez y el uso de equipos tecnológicos. Esta práctica se realiza en cabinas cerradas, equipadas con micrófonos, auriculares, monitor y grabadoras. En condiciones ideales, las cabinas están dispuestas para acomodar a uno o dos intérpretes. Además, es necesario que el o los intérpretes puedan ver con claridad la sala desde la cabina, así como todos los posibles apoyos visuales de los que hagan uso los oradores, en este caso los parlamentarios del bloque regional.

Como intérprete de simultánea del PARLASUR, hago mayor uso de la memoria a corto plazo y por otro lado presto especial atención a la voz, pues esta es el único punto de referencia que existe entre la idea que el orador desea expresar y el público al que va dirigida. Además, debo cuidar que el tiempo empleado en hacer la reformulación no sea excesivo, al tener que producirse la interpretación y el discurso original de forma hasta cierto punto paralela. Entre el discurso original y la interpretación siempre existirá un cierto desfase temporal que podrá variar en función de las circunstancias. Este lapso se conoce como décalage (falta de correspondencia o ajuste

ykerete. Che rembiapo niko ojykeko mbaretevéma ohóvo opa mba'e ahupyty ha aikuaa'ypýva'ekue rehe, añembopojáivo katupyryeta ha ñemoarandukuaa rupive.

Mba'échapa amba'apo ñepyrũra'e ñe'ẽasa ayvu ha jehaípe

Aremíma hína amba'apo ñepyrũ hague ko mba'épe, ambojerévo opaichagua jehaipyre, ahechakuaa itukañorãirõha ñe'ẽasa ñehekombó'e; ha péichape ha'e chejupe añembokatupyryvetaha ñe'ẽasa ñemboayvu apópe.

Ñe'ẽasa ñemboayvu oiko hína pe máva oñe'ẽ jave oñembojerémava ohóvo; oje'éva guive oñembohasa ambue ñe'ẽme oñeikũmbyhaichaite, péicha he'í (Hurtado Albir, A., 2001: 315).

Ñe'ẽasa ñemboayvu jeporu niko ipyahu, ha jepéramo upéicha, ojeporumeméma opa hendárupi: nda'areite guive oñeikotevẽ ha ojejerurememe ko tembiapóre, ombotapykuevévo ambueichagua ñe'ẽasa ñemboayvúvape (consecutiva). Oñembyaty jave tetãygua parlamentario kuéra (SESIÓN PLENARIA DEL PARLASUR), oikove pe ñe'ẽasa ñemboayvu.

Ñe'ẽasa ayvu niko ipya'e ha katuete ojeporu umi equipo tecnológico. Oñemba'apo cabina ñembotypýpe, ojeguerekohápe micrófono, auricular, monitor ha grabador. Ha upe oñemba'apotahápe, ijakuaa hína peteĩ, mokõi ñe'ẽsahára. Upéichante avei, ko'ã tapicha pe oĩha guive ohechaporãva'erã umi oñe'ẽtavape, ha'ekuéra hína bloque regional pegua parlamentario.

PARLASUR ñe'ẽsaharaháicha, añeha'ãmbaite amombytávo che akãme ajapysakakuévo pe máva oñe'ẽvare, aikuaa rehe'aína ayvu rupive oñeikũmbytaha umi ohendúva pe tapicha he'íva. Upéichante avei, aňangarekova'erã anítei ipukueterei, ojokupyty haġuáicha pe ñe'ẽasa. Katuete nunga niko ojoavy pe oñe'ẽva ombojerévagui. Ko mba'épe oñembohéra hína decálage, ndojokupytyĩre mokõivéva oñe'ẽ jave ha, ñe'ẽsaharaháicha añeha'ãmbaitéva ambojokupyty haġua.

Heta niko oĩ nombojoavykuaáiva ñe'ẽasa jehai pe ñe'ẽasa ñemboayvúgui. Katuete oje'e mokõivéva oguataha ojopóre, ko'ýte ñe'ẽsaharakuéra rembiapo. Ha jepéramo mokõive kuaapy peteĩchante ijehupytyrã ha opa mba'épe, ojoavy'imi hína ojuehegui.

Ñe'ẽasa jehai oikove hína oñembojerévo peteĩ ñe'ẽgui ambuévape, hákatu ñe'ẽasa ñemboayvu oiko oñembohasa jave pe máva oñe'ẽ ha he'íva hína peteĩ ñe'ẽgui ambuévape (García Yebra Hurtado, Albir, 2005).

Techapyrã: Ahendu oñe'ẽvape iñe'ẽ'ypýpe (castellano) upéi ambojere upe he'íva ambue ñe'ẽme (guarani), oikũmby haġuáicha umi ohendúva.



entre una persona con otra), y como intérprete procuro que sea el adecuado en todo momento.

La mayoría de las personas por lo general no conoce la diferencia entre traducción e interpretación. A menudo asumen que estas dos profesiones significan lo mismo y que tanto traductores como intérpretes llevan a cabo el mismo tipo de trabajo. Sin embargo, a pesar de que las dos disciplinas comparten el mismo objetivo de superar las barreras lingüísticas y cumplen funciones similares, existe una clara diferencia entre lo que es traducción y lo que es interpretación.

La traducción consiste en la transferencia del contenido de un texto escrito de un idioma a otro, mientras que la interpretación radica en el traspaso de un mensaje oral escuchado en un idioma y retransmitido en otro (García Yebra Hurtado, Albir, 2005).

Por ejemplo: escucho la voz de mi interlocutor en el idioma de origen (castellano) y reproduzco el mensaje en el idioma de destino (guaraní) para que el público receptor pueda entenderlo.

La interpretación es un oficio que requiere varias habilidades

Si bien es cierto que tanto traductores como intérpretes trabajan a diario con los idiomas y que su función básica es la de transmitir información por medio de un idioma de destino, el intérprete requiere una serie de habilidades que no necesariamente son las mismas que las del traductor.

Como intérprete del PARLASUR, estoy permanentemente en contacto con los parlamentarios e interactuando con ellos, además debo tener una muy buena memoria para retener el mensaje y poder transmitirlo en su totalidad. Es importante resaltar que la voz es mi instrumento de trabajo. Como por ejemplos, los saludos de bienvenida escritas en las tres lenguas de trabajo: **Buenos días, Bom día, Mba'éichapa pendepyhareve, peneko'ẽ; Buenas tardes, Boa tarde, Mba'éichapa pendeasaje, pendeka'aru.** Cabe destacar la importancia en todo momento de la oralidad, la fluidez y la naturalidad del mensaje.

La interpretación se realiza en tiempo real, de forma inmediata. A veces, esta inmediatez conlleva a dificultades especiales, puesto que no tengo tiempo para realizar ningún tipo de consulta o buscar algún término en concreto.

Como intérprete trabajo en directo, estoy trasladando de forma simultánea (o casi simultánea en el caso de la interpretación consecutiva) el mensaje, por lo que puedo ver en directo la reacción de los oyentes: si están entendiendo mi exposición, si les está gustando la interpretación.

Ñe'ẽasa ayvu niko oikotevẽ hetaichagua katupyryrã rehe

Ojekuaaporãramo jepe ñe'ẽasahára jehai ha ñemboayvu pegua omba'apoha ñe'ẽ rehe, ára ha ára ombohasava'erãha opaichagua marandu peteĩ ñe'ẽgui ambuevape, omoñe'ẽasa ayvúva niko ikatupyry añeteva'erã heta mba'épe, iñambuéva hína umi omoñe'ẽasa haívagui.

PARLASUR ñe'ẽasaharaháicha, oñepyrũ guive aime ha añemongeta meme Parlamentario kuéra ndive, aikuaaporãre ndaikatuiha cheresarái opa mba'e he'íva guive, ambojere hañuáma upéi ahenduhagueichaite. Iporã niko avei ojekuaauka, tembiporúramo arekova'aína ha'eha che ñe'ẽ ayvu. Techapyrã, maiteikuéra ojehaíva mbohapyve ñe'ẽme. **Buenos días, Bom día, Mba'éichapa pendepyhareve, peneko'ẽ, Buenas Tardes, Boa tarde, Mba'éichapa pendeasaje, pendeka'aru.**

Tuichaiterei mba'e niko pe ñe'ẽ ayvu jeporu hekópe, ñe'ẽsyryry porã ha hesakãramo oje'eséva avei.

Opa mba'e oñembojeréva niko ipya'eva'erã. Hetave jey ijetu'u, ndojeguerekóigui juruja oñemba'eporandu térã ojejeporeka hañua ñe'ẽryrúpe ambue ñe'ẽ rehe.

Ñe'ẽasaharaháicha, opa mba'e oikóva ári amba'apo ha ambojere ahávo, ha upépema ahechakuaa mba'éichapa oñuahẽ hína cherendúva kuéra apysápe: oikũmbýpa pe ha'éva hína, oimépa ohesarenói ichupekuéra.

Heta jey niko oñeporandu chéve mba'épepa amba'apo, ha ambohováí katuíva -ñe'ẽasahára niko che- oimo'ãma hikuái aimeha peteĩ atyguasúpe “amoñe'ẽasávo” Brasil, Argentina térã ambue tetãygua parlamentario kuéra ñe'ẽ, oñe'ẽvo hína Paraguái, Venezuela térã Uruguay-gua parlamentario kuérape.

Ha ndaupéichai niko, ñe'ẽasa jehai iñambue hína ñe'ẽasa ñemboayvúgui. Jepevéramo oguata ojokére, ko tembiapo kuápe ojehechakuaáma avei mokõive ñe'ẽasa ndojokupytypáiramo jepe oñondive.



Es muy corriente que las personas me pregunten a qué me dedico y les respondo que soy traductor, y se imaginan que estoy en una reunión importante “traduciendo” lo que los parlamentarios de la delegación brasilera, argentina, etc., les están diciendo a los parlamentarios paraguayos, venezolanos, uruguayos, etc.

Lamento decepcionarlas, pero una cosa es traducir y otra interpretar. Aunque he de admitir que la interpretación lleva implícita la acción de traducir si tomamos en cuenta las diferencias existentes entre traducción e interpretación.

En la interpretación se desarrolla más la capacidad de retención y, mientras se escucha, se transforma la información y se transmite –tres acciones en una. Los traductores se distinguen por dedicarse meramente a la comunicación escrita, mientras que los intérpretes a la comunicación oral. (Barbaresi, L. Merlini, 2002).

Si me preguntan cuál de las dos es mejor o cuál es más difícil, yo respondería que entre la traducción y la interpretación no hay competencia, simplemente en la actualidad las dos son un recurso importantísimo para este mundo globalizado.

Como intérprete del PARLASUR, no puedo ni debo de proveer una traducción de palabra por palabra; en su lugar me esfuerzo en trasponer los mensajes orales de un idioma a otro, en forma instantánea y precisa. Trabajo en situaciones de tiempo real, en contacto directo tanto con el orador como en público. Depende mucho de mi pericia lingüística adquirida a través de la capacitación y la experiencia.

Una oración en un idioma puede traducirse en una oración completamente distinta en el otro idioma. Por ejemplo:

- Representación Brasileira en PARLASUR aprueba entrada de Bolivia en el bloque regional.
- Representação Brasileira no PARLASUL aprova entrada da Bolivia no bloco regional.
- Brasil-gua kuéra PARLASUR-pe omoneĩ Bolivia jeike bloque regional-pe.
- El Parlamentario Argentino por la Provincia de Salta, Hernán Hipólito Cornejo asume como Vicepresidente del Parlamento del MERCOSUR por la República Argentina.
- O Parlamentar Argentino pela Provincia de Salta, Hernán Hipólito Cornejo toma posse pela vicepresidencia do Parlamento de Mercosul, pela República Argentina.

Oñemoñe'ẽasa'ayvu jave hína, akãme oñemombyraveva'erã ha oñehendu aja avei, oñeñeha'ã oñembojere marandu ha oñemoũuahẽ – mbohapy mba'e peteĩmente. Ñe'ẽasahára jehai peguakuérava omba'apove maranduhápe ha ñe'ẽasahára ayvu peguáva katu marandu ayvúvape. (Barbaresi, L. Merlini, 2002).

Oñeporandúramo chéve mavaitévapa ijetu'u térã ndahasyive, ha'éne ñe'ẽasa jehai ha ayvu pegua ndojokupytyiha, mokõivéva ojeporu ha oñeikotevẽ opa henda rupi, ko'ýte ko'ága ñandeaho'ipavehápe opa mba'erei.

PARLASUR ñe'ẽsaharaháicha, ndaikatúi ombojerévo peteĩteĩ umi ñe'ẽ; ambohasava'erã oje'eséva peteĩgui ambuevape, pya'e ha hesakã haũguáicha. Ambojere niko pe oiko ha ojuhúva hína upepete, aũgiete umi tapicha oñe'ẽ ha ohendúvaguĩ. Ha ápema ahechakuaa opa mba'e aikũmby ha aikuaa'ypyva'ekue añemoarandúramo guare ñe'ẽasápe.

Peteĩ ñe'ẽ megua ñe'ẽjoaju niko iñambuekuaa ambue ñe'ẽme. Techapyrã:

- Representación Brasileira en PARLASUR aprueba entrada de Bolivia en el bloque regional.
- Representação Brasileira no PARLASUL aprova entrada da Bolivia no bloco regional.
- Brasil-gua kuéra PARLASUR-pe omoneĩ Bolivia jeike bloque regional-pe.
- El Parlamentario Argentino por la Provincia de Salta, Hernán Hipólito Cornejo asume como Vicepresidente del Parlamento del MERCOSUR por la República Argentina.
- O Parlamentar Argentino pela Provincia de Salta, Hernán Hipólito Cornejo toma posse pela vicepresidencia do Parlamento de Mercosul, pela República Argentina.
- Hernán Hipólito Cornejo, Salta Provincia-ygua Parlamentario, Argentina Retã rérape ojupi Mercosur Parlamento vicepresidente-rõ.

Omoñe'ẽasa ayvúva niko oikuaaporã hína ombojereha peteĩ cabina guive, ha pe oñe'ẽva katu ohorei hese okirirĩ'ỹre, upe aja ambuevakuéra ohendukuaa ichupe audifono rupive. Péicha oiko hína PARLASUR Sesión Plenaria aja.



- Hernán Hipólito Cornejo, Salta Provincia-ygua Parlamentario, Argentina
Retã rérape ojupi Mercosur Parlamento Vicepresidente-rõ.

En la interpretación simultánea, por ejemplo, el intérprete transmite el mensaje desde una cabina, el orador se expresa libremente sin detenciones y la audiencia escucha el contenido a través de audífonos. Es el tipo de interpretación que se aprecia en las Sesiones Plenarias del PARLASUR.

Durante estos años en el PARLASUR, mi principal herramienta como intérprete es la voz, y siempre estoy documentándome antes de realizar mi actividad. La interpretación exige dominio absoluto de dos habilidades lingüísticas: la audición y la expresión oral. Y, si una persona puede desarrollar de manera óptima las cuatro habilidades lingüísticas, podrá desempeñarse como traductor y como intérprete. Pero esto no es algo que ocurra con mucha frecuencia. Por lo general, desarrollamos algunas habilidades más que otras y eso termina por indicarnos cuál es el área donde mejor nos desempeñaremos.

Por otra parte, creo que es mucho mejor dedicarse a una sola actividad y perfeccionarse en ella. Soy bilingüe, pero leo mejor de lo que escribo, especialmente en castellano. No me cuesta conversar en ambos idiomas, pero sí decir en guaraní lo que la otra persona acaba de pronunciar en castellano o, decir en castellano lo que la otra persona acaba de pronunciar en guaraní.

La búsqueda de equivalentes lexicales es también particularmente difícil, a veces incluso imposible, cuando afecta a aspectos sociales, jurídicos o religiosos.

Por ejemplo:

- Hoy se ha realizado el segundo día del Foro Regional sobre directrices para garantizar el derecho al agua, con el fin de discutir y proponer estudios, perspectivas y acuerdos regionales sobre este bien.
- Hoje foi realizado o segundo dia do Foro Regional sobre diretrizes para garantir o direito à água, com a finalidade de discutir e propor estudos, perspectivas e acordos regionais sobre este bem.
- Foro Regional mokõiha rembiapópe ojehechakuaákuri y jeguereko rehegua Derecho, oñeñemongeta ha oñehesa'ýijohápe ojejapómava'ekue rehe, oñe-
gñahẽnguéo peteĩ ñe'ẽme.

La interpretación especializada en el PARLASUR ya es una realidad y a la vez un desafío para los profesionales en la materia y los países miembros que integran el bloque regional. El reconocimiento oficial del guaraní desde el PARLASUR contri-

Ko'ã ro'y pukukue PARLASUR-pe, ñe'ë ayvu hína che rembiporuete, katuete añembokuatiáva amba'apo mboyve. Ñe'ëasa ñemboayvu niko oikotevê mokõi ñe'ëtekuaa katupyryrã rehe: ñehendu ha ñe'ëkuaa térã ñe'ë hekópe. Ha, oiméramo tapicha ikatupyry añetéva irundyve mba'épe, omba'apokuaáta ñe'ëasaháramo jehai ha ñemboayvúpe. Katu ko'ã mba'e ndojehúi hína peichapéichante. Hetave jey, ñandekatupyryve peteĩvapente ha upéva ohechauka térã oikuaauka ñandéve mavaitévapepa ñandera'eve.

Aipóramo, tañamba'apo, tañandekatupyry ha tañandera'eve peteĩvapente. Cheñe'ëkõi niko, hákatu amoñe'ë porãve ahairõguágui, ko'ýte castellano-pe, añemongeta hekópe mokõive ñe'ëme, ha chekatupyryve ambojerévo guaraníme tapicha oñe'ëva castellano-pe térã ambojerekuaa castellano-pe ambue tapicha oñe'ëva guaraníme.

Hasyeterei niko oñembojoja hağua hesakuaitépe mokõivéva ñe'ë he'iséva rupi, hetave jey ndaikatuietevoi, ko'ýte oñe'ë'ëramo hína teko'aty rehe, léi kuérare térã tembijeroviapyre.

Techapyrã:

- Hoy se ha realizado el segundo día del Foro Regional sobre directrices para garantizar el derecho al agua, con el fin de discutir y proponer estudios, perspectivas y acuerdos regionales sobre este bien.
- Hoje foi realizado o segundo dia do Foro Regional sobre diretrizes para garantir o direito à água, com a finalidade de discutir e propor estudos, perspectivas e acordos regionais sobre este bem.
- Foro Regional rembiapo mokõihápe ojehechakuaa kuri Y jeguereko rehegua Derecho, oñeñemongeta ha oñehesa'ỹijohápe ojejapómava'ekue rehe, oñeğuahẽnguévo peteĩ ñe'ëme.

Ñe'ëasa ñemboayvu PARLASUR-pe niko oikovéma, upéichante avei hetave mba'e gueteri oñeha'ãrõ umi omba'apo ha ikatupyryva ko mba'épe, ko'ýte bloque regional pegua tetãnguérágui. PARLASUR-pe ojehechakuaa rire guarani ñe'ë teéramo, kóva okakuaave avei hekoasakuépe ha mbeguekatúpe oporomokyre'ỹve avei iporurãme, ojehechahápe oñemboayvu ha ojehaiha ipype, omomba'e ha oguerohorývo ikatupyryvéva ñe'ëasa jehai ha ñemboayvu pegua tapichakuéra.



buye a la evolución histórica de la lengua y fomenta una mentalidad positiva hacia ella, en donde se refleja el uso oral y escrito, el interés y la dedicación por parte de profesionales especialistas en la traducción e interpretación.

Para cada Sesión Plenaria del PARLASUR, se pueden observar estas expresiones:

- Comienza la LVI Sesión Ordinaria del Parlamento del Mercosur. Siga la transmisión en vivo.
- Comença a LVI Sessão Ordinária do Parlamento do Mercosul. Siga a transmissão em vivo.
- Mercosur Parlamento-pe oñepyrũma LVI Sesión Plenaria-ha. Ehendu ha Ehechakuaa orejaveve.

Esperamos que de a poco vaya fortaleciéndose más el uso de la lengua guaraní en los diferentes documentos difundidos por el PARLASUR, antes, durante y después de cada actividad, ya sea oral y escrito, para así poder fortalecerse como tercera lengua de trabajo del Parlamento del Mercosur.

Conclusión

En estos años de trabajo en el PARLASUR, debo admitir que tuve y seguiré teniendo el enorme compromiso de normalizar y normativizar el guaraní; de ella dependemos para seguir creyendo que realmente somos bilingües, como lo dice nuestra Constitución Nacional y más aún ser el único en esta parte del continente americano.

Si en el PARLASUR se normaliza su uso en todos los ámbitos, los otros países nos observarían de otra manera, porque bien sabemos que la defensa de las culturas y las lenguas es una obligación histórica de los pueblos; defendiendo la diversidad lingüística y fortaleciendo la dinamización de la lengua guaraní.

Estoy convencido de que es posible mantener y fortalecer el uso correcto del guaraní en el PARLASUR, pero debemos de superar las monomanías y menoscabos que todavía tenemos hacia nuestra lengua propia; su uso en las Sesiones Plenarias ya es un logro muy importante, pero sigue siendo un desafío enorme que tenemos aquellos que luchamos por el guaraní y sobre todo debemos comenzar a romper paradigmas, teniendo en frente un mundo globalizado.

Sesión Plenaria aja, ojehechakuaa katuíva ko'ã ñe'ẽrysýi:

- Comienza la LVI Sesión Ordinaria del Parlamento del Mercosur. Siga la transmisión en vivo.
- Comença a LVI Sessão Ordinária do Parlamento do Mercosul. Siga a transmissão em vivo.
- Mercosur Parlamento-pe oñepyrũma LVI Sesión Plenaria-ha. Ehendu ha Ehechakuaa orejaveve.

Ha péicha, mbeguekatúpe oñemombaretevekuaa ohóvo opaichagua kuatia omyasãiva PARLASUR mba'apoharakuéra, oñepyrũ mboyve, oñemba'apo aja ha opa rire avei, taha'éma jehai ha ayvúpe, ojekuaaukávo ojegueroike hague ñe'ẽ mbohapyháramo Mercosur Parlamento-pe.

Ñe'ẽpaha

Ko'ã ro'y PARLASUR mba'apoharaháicha, ambojo'ajo'a jeýta ha'ekuévo arekomahague ha arekoha avei che rembiaporãramo guarani ñe'ẽ jeporu hekópe; hese niko jaikove ha ñanemoherakuáva oparupiete, ko'ýte tetã iñe'ẽkõivaramo, he'iháicha ñande Léi Guasu, ñandemintevoíkatu ko América yvýpe.

Oñemoañete ha ojeporúramo PARLASUR rembiapópe, tetã ambuekuérava ñanderechavéta, ojekuaápype tekokuaty ha ñe'ẽ umíva ndaikatuiha ojehechagi; oñemombarete ha oñedefendévo ñe'ẽtekuaa ha ñe'ẽeta reko ha péichape oñemokyre'ýve hağua guarani jeporu hekópe.

Arovia ha aimo'ã guarani ñe'ẽ ojeporukuaaha PARLASUR-pe, tekotevētereíma ojehapejoko ha jaípe'a ojeheguikuéra mba'evai, ñeko'õi ha je'apo'i guarani rehe ojeguerekóva gueteri; Sesión Plenaria aja niko ojeporumimíma oúvo ha péva tuicha mba'e, áğa katu tekotevēve gueteri mayma omba'apo ha oñeha'áva guarani hekoresãi hağua apytépe ha upeva'erã oñeñepyrũkuaáma oñema'ẽ mombyryve, amo mboypýrima ojejesareko, ko'ýte ojekuaahápe ñandeaho'ipaha opa mba'erei.

Bibliografía

García yebra, Hurtado Albir. Traducción y Traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

Hurtado Albir, Amparo. Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes. En *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 2005.

Barbaresi, Lavinia Merlini. Lingüística Textual y Traducción Literaria. 2002.

Arandukaporupyre

García Yebra, Hurtado Albir. Traducción y Traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

Hurtado Albir, Amparo. Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes. En *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 2005.

Barbaresi, Lavinia Merlini. Lingüística Textual y Traducción Literaria. 2002.



DISCURSOS SOBRE EDUCAÇÃO BILÍNGUE NO BRASIL: ESPAÇOS DE ENUNCIÇÃO E LÍNGUAS (IN) VISIBILIZADAS

Prof. Dra. Laura Fortes

Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA).

Resumo

A partir de um recorte da análise discursiva realizada em nossa tese de doutorado, apresentaremos, neste artigo, processos de produção e circulação de sentidos sobre a educação bilíngue no Brasil, com foco especial no discurso acadêmico. Consideramos, para tanto a historicidade que constitui as línguas na configuração de seus espaços de enunciação – lugar de disputas, transformações e tensões, que marcam certas divisões no processo de produção e circulação de saberes sobre as línguas e sobre o ensino. É nesse espaço de disputas entre as línguas que emergem as reivindicações políticas para uma visão mais igualitária sobre as diferentes línguas, nesse espaço simbólico complexo constituído pelas historicidades que vão construindo representações, imagens das línguas. Apresentaremos exemplos de pesquisas em alguns países, nos quais se destacam dois processos dicotômicos predominantes de produção dos sentidos de educação bilíngue: 1) sentidos de exaltação / valorização da educação bilíngue, em geral produzidos pelo contexto de ensino envolvendo o inglês e a língua oficial; 2) sentidos de desprezo / desvalorização da educação bilíngue, em geral produzidos pelo contexto de ensino envolvendo a(s) língua(s) minorizada(s) e a língua oficial. Concluimos que os sentidos de educação bilíngue são colocados em circulação de maneiras diferentes, dependendo das línguas que estão em jogo.

Palavras-chave: Educação bilíngue; discurso acadêmico; espaço de enunciação.

1 Introdução: produção de saberes e (in) visibilidade de divisões no discurso acadêmico

Nossa pesquisa de doutorado (FORTES, 2016)¹ propôs um estudo discursivo de sentidos de bilinguismo, educação bilíngue e currículo em escolas bilíngues português-inglês. Teoricamente orientada pela análise de discurso proposta por Michel Pêcheux (1938-1983), a pesquisa configurou-se a partir da construção de *corpora* compostos de discursividades heterogêneas produzidas em torno do real da expansão

1 Pesquisa desenvolvida com apoio da FAPESP (Processo n.º 2012/21924-3) e da CAPES (Processo n.º 3760/14-6).

TEKOMBO'E MOKÕI ÑE'Ë ÑEMBOGUATA BRASIL-PE: ÑE'Ë OÑEMOMIRĨVA REHE ÑOMONGETA

Mb. Tkj. Laura Fortes

Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA).

Ñe'ẽmombyky

Ore techaukapyrã Tembikuaajára rehegua ha iñe'ẽ resa'ỹijo vore guive rogueru ko tembiapópe, mba'éicha ojehecha ha oñemyasãi oje'éva tekombó'e mokõi ñe'ẽme rehe Brasil-pe, ko'ýte umi mbo'ehaovusuha rupi. Upéicha rogueru ayvu rembiasakue ojerekoháicha umi tenda oje'eha guive – mōo oñorãirō, mba'épe oñemoambue ha mba'e pyãta oguereko omboja'óva ojapo ha omyasãi jave iñarandu ha ikuaareko ombo'e jave iñe'ẽ. Umi ñe'ẽ apytépe oñemopyenda avei opa mba'e oñemongu'éva jahechápa noñembojojavéi ñe'ẽnguéra ha péicha, ñane akãme jareko umi tembiasakue rehegua jahecha ha ñaimo'ãháicha ayvukuéra oñondive. Jeporekapyrépe niko rohechaukaróina techapyrãramo, mba'éichapa oñemboguata tetã ambuére; umi rupi ojehecha mokõi hendáicha tekombó'e mokõi ñe'ẽme oñemboguatáva, ha umíva tuicha oikoe ojuehegui: 1) Oñemomba'eguasú/oñemomorã tekombó'e mokõi ñe'ẽme, oñe'ẽrō *Inglés* ha upe tetãmegua ñe'ẽ tee rehe; 2) Ojehechagi/oñemomirĩ tekombó'e mokõi ñe'ẽme oñe'ẽ haguére, ko'ýte iporuhára mbovyvéramo ojehechakuaáva oĩha ñe'ẽ tee ykére. Rombotyvo ore rembiapo, rohechakuaa oikoeha, mba'éichapa ojehecha ha oñemyasãi umi ñe'ẽ, ko'ýte ojeko jey ojekuaáramo mba'eichagua ñe'ẽ rehepa oñe'ẽhína.

Mba'e mba'e rehepa oñe'ẽhína: Tekombó'e Mokõi Ñe'ẽme; Terekuára ñe'ẽ; Moõguivépa oñe'ẽhína.

1 Ñe'ẽñepyrũ: Arandu jerojera ha oñemboja'oháicha mbo'ehaovusúpe ñemokañy

Arandu jehapojo'o romboguata'ekue tembiakuaajára mbo'esýry (FORTES, 2016)¹ niko ohesa'ỹijo mba'éichapa ojehecha ñe'ẽkõi, tekombó'e mokõi ñe'ẽme ha currículum oñemboguatáva umi mbo'ehao rupi portugués-inglés. Oñembohape ha ojehesa'ỹijóva Michel Pecheux ñe'ẽhaipyre (1938-1983), jeporekapy oñemboguata'ekue iñepyrũete guive ndojojaihápe mba'eveichagua

¹ Pesquisa desenvolvida com apoio da FAPESP (Processo nº 2012/21924-3) e da CAPES (Processo nº 3760/14-6).

dessas escolas, frequentemente justificada por uma demanda crescente pela aquisição da língua inglesa cada vez mais cedo. Inicialmente, discutimos o processo de formação do objeto de conhecimento “bilinguismo”, que, como mostrou a análise, constitui, ao mesmo tempo, um processo de formação de conceitos (FOUCAULT [1969] 2008) sobre o bilinguismo. Naquele momento, configuramos um arquivo do discurso científico sobre bilinguismo, que retomaremos e ampliaremos nesta análise, a fim de discutirmos e problematizarmos questões relativas aos diferentes processos de significação sobre a educação bilíngue colocados em circulação pelo discurso acadêmico no Brasil, trazendo também discussões sobre o tema em outros países, especialmente na América Latina. Assim, buscaremos compreender os processos de produção e circulação de sentidos sobre a educação bilíngue no discurso acadêmico, procurando verificar de que modo a especificidade simbólico-político-histórica das línguas envolvidas na educação bilíngue é significada nesse espaço institucionalizado e legitimado(r) de produção de conhecimento em nossa sociedade.

Nessas condições de produção, veremos que os sentidos de educação bilíngue são colocados em circulação de maneiras diferentes, dependendo das línguas que estão em jogo. Os diferentes mecanismos de regulação dos sentidos vão construindo assim uma memória: uma rede de implícitos cujo trajeto de leitura perdeu-se, produzindo o efeito de estabilização, de evidência de sentidos (PÊCHEUX, [1983] 1999).

Desse modo, os sentidos de educação bilíngue português-inglês – e também espanhol-inglês em outros países da América Latina, como veremos a seguir – são regulados diferentemente pela memória discursiva em relação a sentidos de educação bilíngue português-LIBRAS e português-guarani, por exemplo. Isso porque o processo de transformação das línguas em objetos de conhecimento pela linguística trabalhou a invenção de unidades a partir da diversidade (HENRY, [1977] 1992), processo vinculado fortemente à formação dos estados nacionais e aos sistemas de colonização (AUROUX, 1992).

Nesse sentido, vemos com especial atenção não apenas a forma como esses sistemas se estabeleceram como imperialismos, mas, principalmente, como configuraram espaços de produção cultural do colonialismo, “discursos que mapeiam as relações entre o eu e o outro” (PENNYCOOK, 1998, p. 33). São formas de colonialidade, que envolvem uma “colonização do imaginário”, numa imposição do “paradigma europeu da racionalidade/modernidade” (QUIJANO, 1992). Ora, o processo de formação de conceitos sobre bilinguismo vincula-se fortemente a discursos de cientificidade, cuja base eurocêntrica (tomada como universal) coloca em funcionamento um sistema de conhecimento sobre a língua (gem) que incide diretamente nas relações do sujeito com a língua (e também com seu ensino). Tal sistema, ao produzir certos sentidos – legitimá-los, validá-los –, silencia outros sistemas de conhecimento, invali-

tembiapo mbo'ehaovusu pegua rehe, ojehechakuaápye avei okakuaaveha ohóvo inglés ñe'ë jeporu oparupiete. Roñomongeta ñepyrükuri mba'etépa “ñe'ëkõi”, ojehechahaguéichama ojehesa'ỹijova'ekue ryepýpe, upe jave okakuaaha avei opaichagua kuaapy (FOUCAULT 1969 – 2008), oñeñe'ëramo hína ñe'ëkõi rehe. Upéramo, rombyaty ñepyrũ marandu ñe'ëkõi tembikuaaty reheguáva, romohypy'üvétava ko jehesa'ỹijo rupive, ojehechakuaa hañuáme apañuãieta oguereko ha oikóva tekombo'e mokõi ñe'ë kuápe, oje'eháicha oúvo Brasil-pe ha avei tetã ambuere, ko'ýte América Latina-pe. Ha, péichape rohekaroína nahi'ãipa rojuhu oñemboguataháicha tekombo'e mokõi ñe'ëme mbo'ehaovusuháre, upekuévo roikuaa hañua política rembiasa kuápepa mba'éicha ojegueroike ñe'ënguéra jeporu tekombo'e mokõi ñe'ë kuápe, oimépa ojekuaa ha oñemohypy'ũ avei ñande rekoha rupi.

Ko'ã tembiapo rupive, rohechakuaáta mba'éichapa oñemohenda hína tekombo'e mokõi ñe'ëme, oñemopyrenda porãvo avei ojekuaávo mba'e ñe'ë rehepa oñemba'apóta. Ha, péichape ojehecha opytakuaaha mandu'áramo: tembiporu peteĩ oñembohapa ha oñemboguata mbeguekatúva oñemombarete, ojekuaauka ha oñeikũmby hañua ojeguerekómava ári (PECHEUX, 1983 – 1999).

Ojekuaaháicha, tekombo'e mokõi ñe'ëme, portugués/inglés, avei español/inglés América Latina retã ambue rupi, ojehechatahápe ohóvo-opaicharei oñemombegue ha oñemombareteve uvei mokõive ñe'ë portugués-LIBRAS, techapyrãramo portugués-guarani. Kóva oiko ñepyrũ oñemba'apo rupi ñe'ëita rekoasa rehe ojehekávo oñembotuicha ha oñemoherakuãve oparupiete (HENRY, [1977] 1992), tembiapo oike mbaretéva oñemongakuaa hañua tetã reko tee ha colonia aja oikova'ekue (AUROUX, 1992).

Ko'áva ári, rohechakuaa mba'éichapa oñemombareteve *imperialismo* ñe'ë ha reko, ko'ýte oñemongakuaa *colonialismo* aja iñasãiva'ekue, oiporuhápe opaichagua ñe'ë oykekóvo oñondive “ñandéva ha ha'ekuérava” (PENNYCOOK, 1998, p. 33). Péicha omoñepyrũ hikuái, oñemopyrenda ha oñemomba'evéhápe europa-ygua mba'éva añónte” (QUIJANO, 1992). Ha, ko'ágã oñemba'apo ñepyrũvo ñe'ëkõi rehe, oike mbarete avei tembikuaaty remimo'ã kuápe, (ojehecha tuichavévoma) oñemopyrenda mbarete ñe'ë kuaapy ári (gem) oñembojoajúvo pe ñe'ë iñe'ëhára ndive (ko'ýte ijhekombo'épe). Ha ojeporúvo ko mba'e, omombarete ha omomba'e he'iséva, omoñe'ënguúvo ambue ñe'ënguérápe, omokangyete peve. Ñanerekombo'eháicha Santos (2015), “opaichagua kuaapy oñemboguataáva niko ndojekuaapái avei hekopete”.

dando-os e deslegitimando-os. Assim, como nos ensina Santos (2015), “todo sistema de conhecimento é um sistema de desconhecimento”.

A partir dessas reflexões, interpretaremos o conjunto de conhecimentos e saberes filiados ao que se denomina “educação bilíngue” pelo discurso acadêmico. Nesse sentido, os conceitos criados pela linguística, pela sociolinguística e pela psicolinguística serão evocados no decorrer de nossa exposição e análise, a fim de compreendermos como tais conceitos constituem modos de dizer e pensar sobre a língua que estão filiados a determinados espaços de memória, espaços de discursividade que regulam aquilo que se apresenta como evidente (PÊCHEUX ([1975] 1988). Trabalharemos, assim, sobre os sentidos de educação bilíngue colocados em circulação pelo discurso acadêmico como efeitos de processos de significação que se impõem ao incontrolável da historicidade que constitui as línguas em suas infinitas divisões, misturas, transformações, redivisões nos espaços de enunciação pelos quais se constitui e se convoca o sujeito (GUIMARÃES, 2002).

É ali que conseguimos localizar os impasses das diferentes posições subjetivas afetadas por propostas de educação bilíngue que colocam o sujeito em contato com certas línguas e, é necessário dizer, não outras.

Tais conflitos trazem à tona questões políticas e históricas que foram penetrando (mas também sendo contornadas) nas discussões sobre bilinguismo na sociolinguística a partir do conceito de “diglossia”, conceito que opera na divisão “variedade alta/variedade baixa” produzida pelos diferentes contextos de aprendizagem e uso da língua em determinada sociedade (FERGUSON, [1959] 1972).

A questão do “prestígio” emerge como um critério de categorização dessas variedades linguísticas —socialmente estabelecidas— e que vão se ampliando para abarcar sistemas linguísticos em si mesmos, produzindo a divisão “língua majoritária”/“língua minoritária” (BRYAM, 1986; HORNBERGER, 1998), por exemplo. Ambos os autores enfatizam que embora o termo “minoria” remeta a grupos numericamente inferiores, abrange, figurativamente, grupos sociais com poucos direitos ou privilégios, ou seja, com menos poder em uma sociedade. No Brasil, alguns estudiosos, como Altenhofen (2013) e Maher (2015) têm proposto outras designações para tratar da questão das línguas minoritárias, preferindo termos como “línguas marginais” ou “línguas minorizadas”, a fim de destacar a dimensão política que atravessa a questão linguística. O conceito de diglossia emerge, assim, da necessidade que o próprio campo da linguística teve de negar o bilinguismo como um conceito que seria insuficiente quando pensamos na relação entre as línguas em espaços atravessados por questões políticas, sociais, históricas, de (des) colonização linguística, ou seja, um jogo de colonização e descolonização constante.

Ko'ã jehesa'yijio rire, ojehechakuaáta opaichagua kuaapy oike térã ojyekóva tekombo'e mokõi ñe'ëme rehegua mbo'ehaovusu rupi oje'éva. Ha upe guive, oñeikũmbýva ñe'ëkuaaty, avarekokuaaty ha apytu'ũkuaaty rupive, ojehesa'yijio pypukúta orerembiaopópe, ojehechakuaa hağua mba'épa oje'e ha ojejapo umi ñe'ë itapykuéva térã opytakuaáva hína mandu'ápentema rehe, ojehecháre upéichama oikokuaaha (PECHEUX, 1975 – 1988).

Upéicha romba'apóta, tekombo'e mokõi ñe'ëme he'iséva, oñemopyrendáva opaichagua apañuãi pa'ũme, oñemboja'opahápe ñe'ënguéra, oñembojehe'a, oñemoambue opaicharei, he'iháicha (GUIMARAES, 2002).

Ha upépe rohechakuaa mba'éichapa ombyai mbarete tekombo'e mokõi ñe'ërãmepe, ojyekohápe tapichakuéra ambue ñe'ë rehe, ha oje'ekuaahápe avei ndojepytasoiha ambue henda rupi.

Ko'ãichagua apañuãime ojehechakuaáma imbarete ha oikepyrykúmahague política rembiapo rekoasa, oñeñe'ëha ñe'ëkõi rehe avarekokuaaty rupi, ojekuaa'ypy guive “ñe'ë poru'avy”, mba'épa he'ise ha oike pypukúva ñe'ë imbovyvéva/hetavéva kuápe ha ambue hendáicha, ojehechakuaávo opaichagua jehekombo'e rupive, ko'ýte ñe'ë ojeporúramo peteĩ hendápe año (FERGUSON, [1959] 1972).

Tuicha mba'e niko hína ñe'ënguéra apytépe peteĩva oñembotuicha térã oñemomba'évéramo, okakuava ohóvo umi ñe'ë ryepýpe, ha péichape imbarete ñepyrũ “ñe'ë ojeporuvéva” ha oñemokangy “ñe'ë ojeporu'ivéva” (BRYAM, 1986; HORNBERGER, 1998), techapyrãramo. Ko'ã tapicha arandu he'i ojeporúramo jepe imbovyvéva ñe'ë, he'ishína upe aty ipokãveha térã oñemboykevéva, aty nda'iderechoguasúiva mba'everãme, naimbaretéiva avarekokuaatýpe. Brasil-pe, Altenhofen (2013) ha Maher (2015) ñe'ë imbovyvéva ñe'ëme ohecha ambue, hikuái ombohéra “ñe'ë oñemboykéva” térã katu “ñe'ë oñemomichíva”, ohechakuaahápe mba'éichapa política ñe'ëkuaaty imbareteve ohóvo. Poru'avy niko heñoisapy'a ha péichape, ñe'ëkuaaty ryepypemavoi oñembotove he'iséva ñe'ëkõi *política, social, histórica* imbaretevéva kuápe, oñemokangyhápe ñe'ënguéra jeporu rehegua, ojehechávo imbarete ha ikangyvéva ikoeha oñondive opa ára. Jepéramo avarekokuaaty ñe'ëpykuaa rehegua oguata guive umi tenda iñe'ëkõiva rupi, ojehesa'yijose ojekuaa hağuaíicha mba'érepa iñapañuãi ha mba'épa ogueru hapykuéri avei, upépe ojehechakuaa ikatuha oñembojovake, oguata hağua ojokére, jekupyty ha jojápe.

Oñemoñe'ëramo kuatia avarekokuaaty ñe'ëpykuaa rehegua Paraguái, amo 1970 rupi, Meliá 1973-1988; ojehechakuaáma ko'ã mba'e he'ívo guarani-castellano rehe peteĩ mítonteha, omoapañuãi ha ohapejokogui mokõive ñe'ëme.

Embora os movimentos teóricos da sociolinguística tenham caminhado nos últimos anos para noções mais complexas de bilinguismo, numa tentativa de compreender esse fenômeno nas instabilidades, conflitos e nuances que ele provoca, o imaginário predominantemente evocado pelo bilinguismo aparece vinculado a sentidos de equilíbrio, harmonia e completude. Ao estudar o contexto sociolinguístico do Paraguai na década de 1970, Meliá ([1973] 1988) questiona esses sentidos ao argumentar que o bilinguismo guarani-espanhol naquele país seria um mito, uma vez que produzia um mascaramento dos conflitos linguísticos instaurados pelo processo de colonização sob a ideia de uma reciprocidade entre as línguas. A divisão entre as línguas seria, então, marcada profundamente por questões históricas e políticas, configurando o que Meliá ([1973] 1988, p. 113) denominou uma situação de “*di-lingüismo*”, resultado do processo colonial, que instaurou, ao mesmo tempo, o “*a-lingüismo*”, ou seja, um “complexo de inferioridade linguística” marcado por sentidos de um “não saber falar” construídos em torno da língua guarani.

Embora a análise sociolinguística de Meliá ([1973] 1988) inclua uma discussão dos aspectos históricos e políticos que perpassam as línguas, acaba por contornar a questão da diversidade linguística que constitui os falares da população paraguaia: línguas de imigração, outras línguas indígenas e, principalmente o *jopará*, uma “língua-mistura” do guarani com o espanhol, praticada pela grande maioria dos paraguaios. “En este ‘hablar mezclado’ estaría la clave de la realidad lingüística paraguaya” (Palacios Alcaine, 2008, p. 284). Tal situação linguística produz efeitos nas questões que envolvem a educação bilíngue, pois a formalização do ensino do guarani junto com o espanhol impõe uma polêmica sobre qual variedade de guarani deve ser ensinada: uma decisão política que implica a escolha entre o guarani *jopará* e o guarani estandarizado – um guarani que as instituições escolares querem impor, mas que não é compreendida pelos próprios falantes de guarani, segundo Palacios Alcaine (2008).

2 Espaços de enunciação das línguas

Esse espaço de divisões e categorizações das “variedades” —essas diferentes línguas que habitam o que se convencionou chamar “uma língua”— deixa entrever as disputas entre as línguas nos espaços de enunciação (Guimarães, 2002) em que os sujeitos se inserem, uma vez que tais divisões funcionam diferentemente, dependendo das línguas em jogo. Essas tensões constituem disputas incessantes, nos termos de Guimarães (2002) e são travadas nos espaços de enunciação, constantemente perpassadas por representações construídas no imaginário social. Nesse espaço de disputas, emergem as reivindicações políticas para uma visão mais igualitária sobre as diferentes línguas, nesse espaço simbólico complexo constituído pelas historicidades que vão construindo representações, imagens das línguas. Nesse sentido, o que está em jogo não é o número maior ou menor de falantes, mas sim a necessidade de “trabalhar a ampliação dos espa-

Ojehekýi térã ojepe'áramo ñe'ẽnguéra ojuehegui, upéicharõ oje'ekuaa hína ymaite guivéma oñemboguataha oúvo *política* rembiapo kuápe, he'iháicha Meliá 1973-1988, togue 113, ombohéra ha'e *dilinguismo*, mokõi ñe'ẽ ojeíva ojuehegui, peteíva michĩve ambuévagai, noñe'ẽkuaái térã noñe'ẽsiva peteíva umi ñe'ẽme ha upéva hína guarani.

Péicha ohesa'ỹijóramo jepe Meliá 1973-1988; oñe'ẽva ñe'ẽnguéra jeporu rehe, oike mbaretéma iñe'ẽharakuéra rehe avei: ñe'ẽ oñemboykéva, *indígena* kuéra ñe'ẽ, ko'ýte pe jopara, oñembojehe'ahápe mokõi ñe'ẽ, guarani-español, hetave paraguáigua oiporúva. Ha, kóicha oñembojehe'akuévo, ojehechakuaáne hína Paraguáipe ojehu añetéva, (PALACIOS ALCÁINE, 2008, togue 284), ko'ã mba'e niko omokangy tekombó'e mokõi ñe'ẽme ñemboguata ha ijeporúpe, oñemoañetétaramo guarani jehekombo'e *español* ykére, ojehecha ñepyrũma mba'e guaranípa ojehekombó'éta: ha ko'ápe ojeporavóma guarani jopara térã guaraniete, mbo'ehakuéra oiporusévantepa, hákatu ni umi iñe'ẽ guaranivavoi noikũmbýi, he'iháicha Palacios Alcaine, 2008.

2 Ñe'ẽnguéra rehegua jekuaa

Oñemboja'o ha ojeporavopaguasu ñepyrũvo ñe'ẽnguéra apytépe, oñehenoikuévo "ñe'ẽ" umi oguerekovapevoi, oikove ojoapytépe ojehechakuaa'ýre mba'échapa ojeporu (Guimaraes, 2002), yvyporakuéra ohechakuaa ha omomba'évo, oñemboja'o ñepyrũ, ko'ýte ojekuaávoma mba'e ñe'ẽ rehepa oñeñe'ẽ hína. Ko'ã mba'e niko oporoguerahavai ha ojeikovaipa Guimaraes (2002), ojehapejoko oimehapete avarekokuaatýpe. Ko'áva kuágui oñemoheñoiva'erã ñe'ẽnguéra hekojoja ha hekopeteíva, opaichagua ñe'ẽ apytépe. Péva nde'isíi hína oñemombaretevetaha imbovyve térã hetavéva ñe'ẽ ha iñe'ẽhárava aňónte, oñemba'apova'erã okakuaa haġuáicha opavave ñe'ẽ peteĩchapa, oñeñeha'áva'erã ojokupyty haġuáicha peteĩ ñe'ẽ ambuéva ndive ha péicha oguatakuaáta mokõivéva ojopóre (Guimaraes, 2001, togue 7).

Ojehesa'ỹijóramo ñe'ẽnguéra jeporu ñe'ẽpykuaa avarekokuaaty kuápe, ko'ýte ojekuaaukávo guarani ñe'ẽ Paraguáipe, Alcalá 2001, mokõi hendáicha he'i ñe'ẽ rehegua: guarani ojehecha ha ojeġuerékóvo ñe'ẽ teéramo ha guarani ñe'ẽ mokõiháramonte, oñemboguata ha ojepapo haguéicha oúvo *colonia* aja.

ços de enunciação” das línguas, ou seja, “trabalhar para que os espaços de cada língua sejam também os espaços da outra” (Guimarães, 2001, p. 7).

Em uma análise discursiva da terminologia sociolinguística usada para descrever o estatuto da língua guarani no Paraguai, Alcalá (2001) demonstra como tal terminologia construiu duas imagens predominantes da língua: a imagem do guarani como um elemento de coesão da identidade nacional (integrando o “repertório da simbologia nacionalista”); a imagem do guarani como uma língua de “função emotiva” (vinculada ao discurso da racionalidade europeia colonialista). Um caso semelhante é analisado por Barker (2012) no contexto de educação bilíngue na República de Nauru, na Oceania, em que prevalecem as imagens da língua nauruana como uma língua relacionada às “emoções” —e não à “ciência”, imagem evocada para representar a língua inglesa, ensinada e usada como língua franca em diversas regiões daquele país, o que, segundo o autor, reforça a ideia de que o inglês é a “língua mundial” e desvaloriza, em contrapartida, o nauruano (língua oficial) e outras línguas autóctones. A história de Nauru é marcada por sucessivas colonizações e explorações econômicas que levaram diversas regiões do país a receber financiamentos da Austrália, que, em contrapartida, promove políticas de línguas voltadas ao ensino da língua inglesa, produzindo a marginalização das línguas indígenas locais.

Na Austrália, embora exista uma Política Nacional de Línguas (*National Policy on Languages*) desde 1987, as questões envolvendo o multilinguismo continuam constituindo um palco de luta pelo reconhecimento social e apoio governamental, uma vez que ficam sujeitos a constantes manipulações políticas e pressões econômicas e ideológicas (Ozolins, 1993). Segundo Norris e Coutas (2014, p. 45), o ensino de línguas é a “Cinderela” do currículo australiano, pois, embora tal área de ensino tenha sido declarada oficialmente como uma área importante na educação escolar, “as línguas continuam a lutar para alcançar reconhecimento”. Especificamente falando das línguas indígenas, Ober e Bel (2012) mencionam dois contextos de reivindicação: o reconhecimento e a educação nas línguas aborígenes locais; e o reconhecimento do Inglês Aborígene (*Aboriginal English*) como a língua materna falada pela grande maioria dos aborígenes australianos. São espaços de demanda por fortalecimento político e ideológico dos povos aborígenes e de sua diversidade cultural e linguística, frente às políticas educacionais que têm enfatizado a ampliação da carga horária do ensino do Inglês Australiano Padrão (*Standard Australian English*), que é comparado a um “rolo compressor” por Ober e Bel (2012, p. 72), devendo ser “confrontado, impedido e desempoderado”.

Peichanunga niko avei ohesa'ỹijo Baker 2012, tekombo'e mokõi ñe'ëme *Nauru* República-pe, *Oceania* gotyo, imbaretevehápe *Nauru* ñe'ë, oporomokyre'ỹvéaicha ha ndaha'úi katuete tembikuaapyrãnteva, oykekovéva inglés ñe'ë rehe, oñembo'e ha ojeporúva heta hendápe upe tetã ryepýpe, he'iháicha haihára arandu, *inglés* niko ñe'ë tuichavéva ko yvy ape ári, ko'ýte omomichĩrekóva *Nauru* ñe'ëme (ñe'ë teéva), ambue ñe'ënguérape avei. *Nauru* rembiasakue niko hypy'ũ porã, heta hendápe opytava'ekue *Australia* poguýpe, omombarete ha omba'apóva *inglés* ñe'ë jehekombo'erã rehe ha péichape oñemboyke, oñemomichĩ *indígena*-kuéra ñe'ë. Jepéramo ojeguereko ñe'ë rehegua *política* Australia-pe, (*National Policy on Languages*), 1987 guive, ojeikovai gueteri ko'agãite peve ñe'ëta ñemombarete rehe, ojehechakuaahápe imbareteveha *política* ha *economía* rehegua tembiapo, ko'ã mba'énte oñemombareteve (Ozolins, 1993). He'iháicha, Norris ha Coutas (2014, togue 45), ñe'ë ojehekombo'éva hína *Cinderela*, *australiano*-kuéra mba'e jeývante ha jepéramo mbo'ehaoháre oñembotuicha ha oñemoañete, oñeñeha'ã hekoresãi haña avei ambue ñe'ënguéra.

Oñeñe'ëramo *indígena*-kuéra ñe'ë rehe, Ober ha Bel 2012, mokõi mba'e he'i oñembopyahuha: *indígena* upepegua ñe'ë jehechakuaa ha jehekombo'e; ambuéva katu *indígena* oñe'ëva inglés-pe (*Aboriginal English*) *indígena australia*-ygua ñe'ë'ypy ha hetave oñe'ëvére avei hikuái ipype. Ko'ápe okakuaa ojehecháre imbarete ha oñemomba'eha *indígena* aty tuichavéva ñe'ë, *inglés* jehekombo'e rovake *australiano* Padrão (*Standard Australian English*), ombojovakéva peteĩ mba'e ndetuichávere Ober ha Bel (2012, togue 72), “ojohova'api, oñombyai ha oñomokangývo hikuái”.

3 Tekombo'e mokõi ñe'ëme ha *política* ñe'ë rehegua

Jajevývo *América Latina* gotyo, hetaiterei hendápe ojejuhúta ñe'ëta rehe oñe'ëva, oike mbaretehápe *política* ñe'ëkuaaty-kuéra, ko'ýte tekombo'e mokõi ñe'ëme rekombo'e. Mejía ha Rodríguez (2011) ha Mejía (2012) ohechauka ñandéve Colombia-pepa mba'éicha okakuaa ñe'ëta rehegua tembiapokue *indígena* ha *criollo*-kuéra ñe'ë apytépe, ko'ápe ojehechakuaa mba'éichapa ikangy ha oñemboyke avei, ndoikoiramoguáicha ñe'ëkõi jeporu, he'ise hína ñe'ënguéra ñehekombo'e noñemboguataiha hekópe, ojeporavo oñembo'étava, imbaretevéva ñe'ë añónte.

3 Diversidade, educação bilíngue e políticas linguísticas

Voltando à discussão sobre a América Latina, são inúmeros os contextos de diversidade linguística sobre o qual têm incidido os efeitos de proposições de políticas linguísticas envolvendo a educação bilíngue. Mejía e Rodríguez (2011) e Mejía (2012) mostram como o processo de reconhecimento do multilinguismo das diversas línguas indígenas e crioulas na Colômbia encontra-se permeado de imagens de desvalorização e desprestígio, como se fosse uma forma “invisível” de bilinguismo, o que qualifica o ensino dessas línguas não como “educação bilíngue”, mas como “etnoeducação”, em que predominam sentidos das línguas como “resgate” e “defesa” cultural. Enquanto isso, o bilinguismo em línguas “internacionais”, “majoritárias” (inglês, francês, alemão) ganha mais visibilidade, sendo incentivado e considerado “educação bilíngue”, e evocando imagens de valorização, prestígio e ascensão socioeconômica, especialmente quando se trata da educação bilíngue inglês-espanhol. Desse modo, Mejía (2012) denomina o inglês como um “intruso”, com o avanço de seu ensino promovido intensamente tanto pela iniciativa privada – escolas bilíngues de elite espanhol-inglês similares às de português-inglês existentes no Brasil –, quanto pelas políticas públicas que, com a instauração (imposição) do Programa Nacional Bilíngue em 2004, instituiu a educação bilíngue inglês-espanhol em todos os níveis de ensino do sistema educacional colombiano, tendo como base pedagógica e curricular os parâmetros estabelecidos pelo Marco Comum Europeu de Referência para as Línguas. Segundo Mejía, “apesar de seu título, o *Programa Nacional Bilíngue* refere-se somente a um tipo de bilinguismo —inglês-espanhol— e não leva em conta as muitas outras línguas do país” (2012, p. 248, grifos da autora, nossa tradução).

Assim como esses estudos na Colômbia, pesquisas sobre a educação bilíngue em outros países latino-americanos apontam processos discursivos similares, produzidos por políticas que enfatizam o ensino de uma língua de “prestígio” (quase sempre o inglês), escamoteando a diversidade linguística. Assim, dá-se o avanço da língua inglesa como “o dólar”, para citar a imagem usada para se referir ao status do inglês como uma “moeda forte” no Peru, em que as escolas bilíngues espanhol-inglês particulares têm se multiplicado nos últimos anos (Niño-Murcia, 2003), similar à difusão das escolas bilíngues português-inglês no Brasil.

Como temos demonstrado, enquanto a educação bilíngue espanhol-inglês é incentivada em diversos países latino-americanos, outras línguas, como o quechua, o aimará, o guarani, são excluídas da/pela escola. No Equador, a imagem do inglês como *gatekeeper* no mercado de trabalho prevalece, funcionando como um elemento de exclusão social provocado pelas desigualdades de acesso à educação (ALM, 2003). Na Argentina, a ênfase dada à língua inglesa no sistema educacional é considerada expressiva por Friedrich (2003), sendo notável o aumento do número de escolas bilíngues espa-

Ko'ã mba'e rehe, ñe'ẽkõi jeporu pytagua iñe'ẽetáva, inglés, francés, alemán, ko'ẽreire imbareteve, oporomokyre'ỹ ha ojehecharamove “tekombó'e mokõi ñe'ẽme”, ko'ýte ha'éramo inglés-español, ojehechakuaave *política, económica* kuápe.

Upéichante avei, (Mejía 2012) he'i, inglés hína ñe'ẽ heko'añáva, oporohekojopyvéva, jepémo oñembo'e opa hendárupi ko'ýte mbo'ehao iñe'ẽkõi ha ndaha'éiva *Estado* mba'évape español-inglés, oikoháicha portugués-inglés Brasil-pe, *política pública* rupive oñemyasáiva oñemopyrenda mbarete ha'gua *Programa Nacioional Bilingue* kuápe, 2014 peguare, ha upépema oñemombarete avei inglés-español opaichagua tekombó'e ryepýpe *Colombia*-pe, ohechakuaa ha oykekokápe *europeo*-kuéra ñe'ẽ jeporúre. He'iháicha Mejía, jepémo oñembohéra *Programa Nacional Bilingue*, oñe'ẽ hína peteichagua tekombó'e mokõi ñe'ẽme rehe añónte, inglés-español ha ndoguerekói hesa renondépe ko tetã megua ambue ñe'ẽnguéra. (2012, togue 248), ñembojerepyre.

Ojehesa'ỹijo haguéicha *Colombia*-pe, tekombó'e mokõi ñe'ẽme rehegua jeporekapyre, ko'ýte *América Latina* retãnguéra rupi, ojojoguapanunga hína, peteiva ñe'ẽnte oñemombarete, ko'ýte *inglés*, omboykévo ñe'ẽta jeporu hekópe. Ha péichape, okakuaa ohóvo *inglés* jeporu ku *dólar*-icha avei, ojehechakuaa ha'guáicha mamó ha mba'éichapa oñemopyrenda hína ko ñe'ẽ imbaretetéva, *Peru*-pe, mbo'ehao kuéra iñe'ẽkõi español-inglés-va, okakuaave ohóvo ko'ãgaite peve. (Niño-Murcia, 2003), oikoháicha *Brasil*-pe portugués-inglés jehekombo'épe.

Rohechaukáma haguéicha, español-inglés rekombó'e mokõi ñe'ẽme, oñemokyre'ỹveha *América Latina* retãnguéra rupi, ambue ñe'ẽ, quéchua, aimará, guaraní, oñemboyke gueteri avei mbo'ehaokuéra rupi.

Ecuador-pe, *inglés* ñe'ẽ okakuaave ha upéva rupi oporomboyke ñepyrũ avei mbo'ehaoháre (ALM, 2003). *Argentina*-pe, *inglés* jeporu imbarete añete avei, he'iháicha Friedrich (2003), okakuaavéma tekombó'e mokõi ñe'ẽme ha'éva español-inglés, oikohápema mitã hi'ary mbohapyva guive. Upéichante avei, *inglés* ñe'ẽ jehekombo'e oñemotenondeve, pytagua ñe'ẽramo ha o'guahẽvo hu'ãme, ko'ýte mbo'epykuéra *administración* pegua ojehekombo'emimi inglés-pe.

nhol-ínglês que recebem crianças a partir dos três anos de idade. Além disso, o ensino básico também prioriza o ensino do inglês como língua estrangeira, e chegando ao nível superior, uma prática comum adotada pelos cursos de administração e afins é o ensino de algumas disciplinas em inglês. De acordo com Friedrich, com a difusão das escolas bilíngues, as elites argentinas têm aprendido uma variedade de inglês diferente dos modelos britânico e americano, o que a pesquisadora denomina uma “variedade semi-institucionalizada de inglês” (Friedrich, 2003, p. 181), variedade que é validada no ensino superior e também na mídia em inglês que circula amplamente no país. Banfi e Day (2004), que se dedicaram ao estudo das escolas bilíngues na Argentina, apresentam um quadro similar, argumentando que essas escolas ensinam o “ínglês global”, procurando não vincular-se a uma nacionalidade específica.

4 Discursos sobre educação bilíngue: línguas (in)visibilizadas

Esses exemplos de pesquisas sobre a educação bilíngue na diversidade linguística encontrada nos países mencionados levam-nos à análise de um processo discursivo em que estão em jogo dois processos dicotômicos predominantes de produção dos sentidos de educação bilíngue:

1. Sentidos de exaltação / valorização da educação bilíngue [inglês + língua oficial], seja por meio de políticas linguísticas específicas para tal, seja por meio do incentivo à iniciativa privada – incentivo que constitui simplesmente uma espécie de *laissez faire* em que os governos se eximem de qualquer regulamentação (silenciam) sobre essa modalidade de ensino nas escolas privadas;

2. Sentidos de desprezo / desvalorização da educação bilíngue [língua(s) minorizada(s) + língua oficial], que se produzem tanto pela ausência de políticas específicas para a promoção desse tipo de ensino, quanto por uma espécie de boicote a políticas já existentes, em que, apesar de se instituírem determinados direitos linguísticos, criam-se condições (estruturais, financeiras, etc.) que impossibilitam a sua apropriação pelos grupos sociais/ sujeitos em questão.

No contexto de estudos sobre a educação bilíngue no Brasil, são quatro as principais temáticas abordadas: a) a educação indígena; b) a educação de surdos; c) a educação bilíngue de comunidades imigrantes; d) a educação “bilíngue” português/ inglês no ensino regular privado. As duas primeiras temáticas constituem estudos um pouco mais numerosos do que a terceira. E a última temática é a menos frequente nos estudos, constituindo pouco mais de 5 % do total de teses e dissertações sobre bilinguismo que levantamos a partir da pesquisa aos acervos do Banco de Teses da

Friedrich he'íva rehe, oñemoherakuãvo umi mbo'ehao iñe'ẽkõiiva, *Argentina*-pe oikuaa ambuéma hikuái *inglés* ñe'ẽ, tuichaiterei ikoe umi *británico* ha *americano* inglés-gui, jeporekajára kóvape ohenói "*inglés* opaichagua jehekombó'e" (Friedrich, 2003, Togue 181), oñemomba'évante avei ko'ãichagua *inglés* jehekombó'e taha'éma mbo'ehavusu térã ambue henda rupi, iñasãi mbaretéva ko tetã tuichakue. Banfi ha Day (2004), *Argentina*-pe omba'apo mbareteva'ekue mbo'ehavusu iñe'ẽkõivare, ojojogua nunga hikuái hembiaopópe, he'ívo ojokupytyha mbo'ehaokuéra ombo'éva "*inglés global*", oñeha'ãvo ikoe ambuevaguí

4 Tekombó'e mokõi ñe'ẽme rehe oñe'éva: ñe'ẽnguéra ojehekovejopýva

Umi techapyrã jeporekapyre rupi ojehechava'ekue, ñe'ẽeta rehegua ojejuhúva tetã ambuére, oregueraha avei rohesa'ỹijóvo oĩha mokõi mba'e ndojojoguái ha imbaretéva tekombó'e mokõi ñe'ẽme kuápe.

1. Oñembotuicha ha oñemomba'ehápe tekombó'e mokõi ñe'ẽme, *inglés* ñe'ẽ teéramo, *política* ñe'ẽkuaaty rupive, oñemoñepyrũvo oñehekombó'e opaicharei, ojeguereko'ỹre peteĩ léi he'íva mba'éichapa oñemboguata'era, oñemokirĩnte hikuái ha omboguatáma upeichagua ñehekombó'e mbo'ehavusukuéra ndaha'éiva *Estado* mba'éva rupi.

2. Oñemboyke ha oje'apo'ive tekombó'e mokõi ñe'ẽme guávape, ñe'ẽ imbovyvévape, ñe'ẽ teévape, ndojeguerekóire ñehekombó'erã rehegua *política*, ko'ýte oñemoherakuãve ha'gua, oñemombarete je'ỹnte *política* ojeguerekovavoi, oñemboyke *derecho* ñe'ẽ rehegua ha oñemongakuaa imbaretevéva ñe'ẽnte, ko'ýte ndaikatuihápe okakuaa térã ojeporu iñe'ẽharakuéra rehe.

Brasil peguare tembiapo jeporekapyre, tekombó'e mokõi ñe'ẽme rehegua niko ojehechakuaa hína irundy hendáicha: a) *indígena* ñehekombó'e, ã) noñe'éiva jehekombó'e, ch) pytaguakuéra aty ñehekombó'e, e) ñe'ẽkõi rekombó'e portugués-inglés mbo'ehao ndaha'éiva *Estado* mba'éva rupi. Mokõive iñepyrũha peguáva hypy'ũve hína ijeporeka ha iñehesa'ỹijo mbohapyha peguávaguí. Ipahaite pegua katu ipokãve ijehesa'ỹijópe, amo 5% rupinte ojejuhu tembiapokue hesegua oñe'éva tekombó'e mokõi ñe'ẽme rehe, ore rojuhúva *Banco de Tesis CAPES*-pe. Rohechauka haguéichama, remohenda kóicha (a), (b) ha (c), ojehechakuahápe papapy (2-pe); ha (d) peguáva katu oñembyapu'a hína papapy (1-pe). Mba'éicha oñeikũmbykuaa opa mba'e oje'éva ha oikoháicha tekombó'e mokõi ñe'ẽme. Oñemboguatáramo papapy (2) pegua a'õnte, ýramo katu oñe'ẽ meméramo ñe'ẽkõi ha iñehekombó'e rehe avarekokuaaty imbovyvéva rupi, mba'éicha oñemyesakãta opa mba'e ojehecháva

CAPES². No esquema discursivo de dicotomização que elaboramos, teríamos, então, as temáticas (a), (b) e (c) incluídas nos sentidos que figuram no item (2); e a temática (d) estaria incluída nos sentidos que sintetizamos no item (1). Como compreender essa contradição que se impõe aos discursos acadêmicos sobre a educação bilíngue? Se há uma grande circulação dos sentidos do item (2), ou seja, se são numerosas as discussões sobre os aspectos do bilinguismo e da educação bilíngue em contextos sociolinguísticos menos favorecidos, como explicar a grande visibilidade social dada aos sentidos do item (1), cujas discussões acadêmicas são significativamente menos numerosas? Sigamos em nossas reflexões para tentar responder a essas perguntas.

Assim como as pesquisas realizadas nos países mencionados acima, as pesquisas realizadas no Brasil constituem um processo de discursivização acadêmica dos sentidos de educação bilíngue que também remetem a dois processos dicotômicos. No caso, teríamos, de um lado, sentidos de valorização do ensino bilíngue [inglês + português] e, de outro lado, sentidos de desvalorização da educação bilíngue [língua(s) minorizada(s) + português].

É um processo que se insere no que argumenta Cavalcanti (1999) sobre os estudos na área de Linguística Aplicada, que têm se dedicado mais recentemente à educação bi/multilíngue no Brasil, citando cinco contextos sociolinguísticos principais: indígenas, imigrantes, surdos, de fronteira, bidialetais/rurbanos (“populações de origem rural que vivem na cidade e que falam alguma variedade estigmatizada de português”). Segundo a pesquisadora, são contextos bilíngues de minorias (indígenas, imigrantes, surdos) ou de majorias com tratamento de minorias (comunidades rurbanas), cuja existência fica à margem, graças ao mito do monolinguismo, que ainda prevalece no imaginário social. São situações de bi/multilinguismo e de educação bi/multilíngue estigmatizadas e, portanto, invisibilizadas pela sociedade. Ao mesmo tempo, com grande visibilidade social —visibilidade ampliada ainda mais pela mídia—, estão os contextos de educação bilíngue que envolvem línguas de prestígio.

A expressão educação bilíngue é, geralmente, mais conhecida por sua associação ao bilinguismo denominado de elite, ou seja, um bilinguismo de escolha, relacionado a línguas de prestígio tanto internacional como nacionalmente. (Cavalcanti, 1999, p. 387, nota 8).

Assim, a discursivização do sintagma “educação bilíngue” no Brasil parece funcionar por um processo similar àquele que analisamos anteriormente, em que a valorização/estigmatização da educação bilíngue está vinculada aos sentidos evocados pelas línguas em questão, funcionando por uma dicotomização. Nos casos que estamos explorando aqui, os discursos sobre a língua inglesa, em especial, constituem um

2 Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior.

papay (1) peguápe, ojehechakuaahápe ipokãveha hikuái ko mba'épe. Tenonderãve jahesa'ỹijo ha ñañeha'ãne ñambohovái ko'ã porandu.

Oje'éma haguéicha tapykuevévo tetãnguéra oñemba'apo hague rupi, Brasil peguare jeporekapyre niko ndojehechakuaí avei hekopete tekombo'e mokõi ñe'ëme rehegua, ikoéva mokõi hendáicha. Peteĩ guivo jaguereko inglés-portugués jehekombo'e ha ambuéva katu umi oñemomichĩ térã imbovyvéva ñe'ë jehekombo'e, *portugués* añonteva.

He'iháicha Cavalcanti (1999), ñe'ëpykuaa ryepýpe, oñemba'apoveha tekombo'e mokõi ñe'ëme ha iñe'ëetáva rehente Brasil-pe, po mba'e oñembohysýva hina ko'ápe: *indígena*-kuéra, pytagua umíva, noñe'ëiva, tetã rembe'ýpe oikovakuéra ha tapicha okarayguare oikóva tavapýre, iñe'ë portugués-va. Oikuaaukaháicha jeporekajára, ipokãveha ko'ã aty iñe'ëkõiva, *indígena*, pytaguáva ha noñe'ëiva, hetavéva katu umi oikóva tavaháre, amo hapópe oñemboyke jeýnte avei ichupekuéra, peteĩ ñe'ëme año oñemboguata rehe ñehekombo'e, ko'agáite peve.

Péicha oiko ñe'ëta oñemopyrenda rupi tuichaháicha ha upévore ojehechagi avei avarekokuaaty rehe. Oñembotuichave ambuévare ha oike ñe'ëkõi rekombo'e kuápe, imbaretevehápe umi ojeporavova'ekue, taha'éma tetãygua mba'éva térã pytagua ñe'ë. (Cavalcanti, 1999, p. 387, kuationa 8).

Ha péicha, ojehepejokóvo Brasil-pe tekombo'e mokõi ñe'ëme ñehekombo'e, vaicháku oñemboguata porã rohesa'ỹijómava'ekue rojúvo tapykue gotyove, ojokupytyha ñe'ënguéra ojehekovejopývare, oykeko mbaretévo ambue ñe'ë rehe. Upe mba'e rohechakuaavaróina ápe, *inglés* ñe'ë rehe oje'éva, ymaite guivéma ojekuaa ha oñemba'apóva gueteri hese tuichaháicha, “oñemombaretéva”, “oñemoherakuáva”, “oñembotuicháva” ha ambue mba'e. (cf.: FUERTES, 2008; SOUSA, 2007).

Ojehechakuaaháicha, *inglés* niko ojeporu oparupiete, tekombo'e mokõi ñe'ëme ojehechakuaa avei ambue hendáicha Colombia-pe. Ojeporuve heta rehe, oñe'ëvo español-inglés rehe ko'ága imbaretevéva oparupiete ha hetave jey ojehechagi tekopykuaa kuéra ko tetãme. Ojehuhúramo jepe ambue ñe'ë ko tetã ryepýpe, ojehechagínte, ko'ýte *Colombia* pegua *indígena* ñe'ë. Ñe'ë pyahu jehekombo'e umíva, techapyrãramo *francés* ñe'ë, ojehekovejopy avei *inglés* rehe ha umi tapicha ohecharamove ko ñe'ë ñakãrapu'arã avei (VALENCIA, 2005, togue 1 *apud* MEJÍA, 2006, togue 153).

lugar de estabilização de uma memória, que convoca à identificação com sentidos de “globalização”, “internacionalização”, “sucesso”, “necessidade”, “ascensão socioeconômica”, entre outros (cf.: Fortes, 2008; Sousa, 2007).

Como resultado da globalização e do uso generalizado do inglês em todo o mundo, o termo “bilinguismo” adquiriu um significado diferente no contexto colombiano. Ele é usado por muitos... para se referir quase exclusivamente ao bilinguismo espanhol/inglês... Este foco no bilinguismo espanhol/inglês agora predomina e as outras dimensões do multilinguismo e da diferença cultural na Colômbia são muitas vezes ignoradas. A existência de outras línguas em diferentes regiões do país é negligenciada, especialmente as línguas das populações indígenas colombianas. O ensino de outras línguas modernas (por exemplo, francês...) também tem sido enfraquecido pela difusão do inglês e pelo desejo crescente das pessoas de “investir” no inglês. (Valencia, 2005³, p. 1 *apud* Mejía, 2006, p.153, nossa tradução).

Tais sentidos constituem metonímias de um pré-construído que produz um efeito de evidência, ou seja, “o sempre-já-aí da interpelação ideológica que fornece-impõe a ‘realidade’ e seu ‘sentido’ sob a forma da universalidade” (Pêcheux ([1975] 1988). Com Pêcheux, insistimos que tal evidência constitui um efeito produzido ideologicamente, o que implica sua relação com a historicidade, i.e., com certa exterioridade histórica e política que vem determinar as (im)possibilidades de dizer para o sujeito pelo processo de interpelação-identificação. No caso das discursividades que estamos analisando, essa exterioridade histórica está marcada por um processo de “recrudescimento do discurso sobre a língua, ou sobre as línguas” (Orlandi, 2007, p. 59) que se iniciou no final do século XX e que constitui o momento atual em que se enfatizam os movimentos de mundialização e de multiculturalismo —sentidos fortemente vinculados à formação discursiva do sociologismo:

Na realidade, estamos assistindo, hoje, a um amplo desenvolvimento do sociologismo. E nesta posição, nas relações internacionais, pratica-se o “relativismo” cultural e linguístico, aceitando-se, como é próprio à ideologia do humanismo idealista, todas as culturas e línguas, enquanto, em outro lugar, aquele que se sustenta na estrutura do poder que realmente decide, somos dominados pelo monolinguismo da língua do poder, o inglês. Porque este tem as reais condições de se impor, de se instrumentar, de circular, de concretizar relações entre os “falantes” de diferentes lugares do mundo. E mesmo se pensarmos em termos nacionais, de um país com suas diferentes línguas, percebe-se que há um “reconhecimento” imaginário das diferentes línguas

3 Valencia, S. (2005). *Bilingualism and English language teaching in Colombia: A critical outlook. Paper presented at the ELT conference*. Universidad del Quindío, Armenia.

Ko'ã mba'e rovake niko ojehechakuaa ohóvo ojeguerekovavoi, umi oĩmava ári oñemba'apo hague tuichaháicha, mba'échapa ojehechakuaa, mba'épa oje'e hese (PECHEUX, 1975-1988). Pecheux he'ivare, rombojoapyve avei opaite mba'e oikoveha oje'e ha oñeimo'ávagui, ojekuaárema mba'épa oikora'e ha upévagui ndaikatuiha oñemyesakã térã ojekuaauka hekópe mba'etépa hína ojehesa'ỹijo ojekuaauka porãve haña. Ko'ápe rojeporekaroína ñe'ẽ rehegua térã ayvu rehe oñe'ẽva. (ORLANDI, 2007, togue 59), oñepyrũmava'ekue sa'ary XX rupi, ojehechakuaahápe mba'échapa oñemombarete ha ojejesareko tuichaháicha ñe'ẽta jeporu rehe avarekokuaaty ryepýpe:

Añetehápe niko, ko'ágã roimeroína romongakuaávo avarekokuaaty remiandu. Ha ko'ápe, ojehechaháicha tetã ambue guive, oñemboguata "*relativismo*" *cultural* ha *linguístico*, oñemoneĩkuévo *humanismo idealista*, opaite tekopykuaa ha ñe'ẽ ambue hendárupi, imbaretehápe iñe'ẽpeteĩva añónte, ha'éva hína *inglés*. Ko ñe'ẽ niko imbaretekuaavoi ijehegui, oikove ha uguata haña oparupiete oñe'ẽva apytérupi ko yvy guasúpe. Ko'ýte ñaňamindu'úramo ñande jerére oikóva, peteĩ tetã iñe'ẽtáva rehe, ojehechakuaa imbareteveha oñeñeha'ávo ojeporu, oipytyvõre kuaapyeta ojeguerekóva rupive, peteĩ ñe'ẽ, tetã ñe'ẽ tee, Estado oiporúva iñe'ẽ teéramo. [...]

Sociologismo niko, *globalización* ndive oñeñombojovake ñe'ẽ imbovyvévaramo upe tetã ñe'ẽte rehe ha ojehekáva hína niko toñembopyahu térã toñemyatyrõ apañuãieta oguerekóva yvyporakuéra oikuaávo ñe'ẽta ojejuhúva. (ORLANDI, 2007, togue 60, 61).

Ha, ápe oho ojopóre *multilinguismo* / *multiculturalismo*, *sociologismo* rehe, omombarete ha omongakuaavéva *inglés* ñe'ẽme, oykekóvo ñe'ẽnguéra ha rohechaukase haguéichama heta mba'e ñe'ẽnguéra rehegua. Oñeikũmbykuaa niko mba'érepa, jepéramo tekombo'e kuápe ojehechakuaa ambue hendáicha ko'ã mba'e, ndojokupytykuaamo'áiha *inglés* ñe'ẽ ndive araka'eve umi ñe'ẽ imbovyvéva.

mas pratica-se, com o apoio do conhecimento institucionalizado, uma língua, a língua nacional, aparatada pelo Estado para ser a língua oficial. [...]

O sociologismo, com a globalização, toma a forma do confronto da língua minoritária com a língua nacional. E a ilusão que ela recobre é a de que estaríamos resolvendo o problema da cidadania no “reconhecimento” das múltiplas línguas. (Orlandi, 2007, p. 60, 61).

É esse discurso do multilinguismo/multiculturalismo relativista filiado ao sociologismo que dá sustentação ao imaginário da possibilidade e necessidade de uma língua transnacional (no caso, o inglês), perpassando as relações entre as línguas e, como temos tentado demonstrar, produzindo determinados sentidos para/sobre as línguas. Talvez esse seja um caminho para compreendermos por que, embora as discursividades sobre a educação bilíngue/multilíngue em línguas minorizadas sejam produzidas mais amplamente pelo discurso acadêmico, não encontram tanto espaço de circulação quanto as discursividades sobre educação bilíngue em línguas “majoritárias”, “de prestígio”, como o inglês.

No que tange à questão específica que tem nos movido neste artigo, diríamos que a circulação dos sentidos sobre educação bilíngue está afetada predominantemente por dois discursos: pelo discurso do multilinguismo/multiculturalismo, mais especificamente no espaço de divisões que esse discurso instaura entre língua minoritária/minorizada e língua nacional; pelo discurso da globalização, mais especificamente no espaço de divisões que esse discurso instaura entre língua nacional e língua transnacional, sendo esta última uma posição ocupada pelo inglês. São divisões que dão certa visibilidade aos sistemas de (re)conhecimento filiados a uma historicidade e que produzem determinadas interpretações (saberes) sobre as línguas, o que poderia explicar o duplo processo de produção de sentidos que discutimos anteriormente.

5 Pesquisas sobre a educação bilíngue português-inglês no Brasil: sentidos de exaltação e hipervalorização

Para aprofundar nossa reflexão, apresentaremos pesquisas sobre a educação bilíngue português-inglês no Brasil, que, embora possuam menor representatividade no discurso acadêmico, têm sua circulação ampliada pelo discurso da mídia e de divulgação institucional. Todas as pesquisas levantadas têm como temática principal a educação bilíngue português-inglês em estabelecimentos de ensino privados de educação básica. Não foram encontradas pesquisas sobre escolas públicas que ofereçam tal modalidade de ensino. Das 17 pesquisas levantadas, 4 são trabalhos de conclusão de curso (Graduação), 1 monografia de especialização em língua inglesa, 1 tese de doutorado e 11 dissertações de mestrado, sendo que todas foram publicadas entre

Jehaipyrépe ojehechakuaáva hína, tekombó'e mokõi ñe'ëme niko oreko mokõi mba'e: *multilinguismo* / *multiculturalismo* he'íva ñe'ë imbovyve ha imbaretevéva rehe, upéichante avei tetã ñe'ëtee; opaite mba'e oje'éva hesekuéra lengua nacional ha *lengua transnacional*, ko ipahaitépe ha'éva hína *inglés* ñe'ë. Heta mba'e oje'ekuaa ha oje'étava avei oparupiete rojapoháicha rojúvoma ko tembiapópe.

5 Tekombó'e mokõi ñe'ëme jeporekapy portugués-inglés Brasil-pe:

Rohesa'ỹijo pypukuvéno, roikuaaukáta avei mba'épa hína tekombó'e mokõi ñe'ëme, ko'ýte portugués-inglés Brasil-pe, jepéramo imbovyve tekombó'e ryepýpe, oñemyasãi ha oñemoherakuã tuichaháicha avei ko'ã mba'e. Opaichagua jeporekapyre oikomava'ekue oñemopyrenda ñe'ëkõi jeporúpe portugués-inglés oñembo'eháicha mbo'ehaovusukuéra ndaha'éiva *Estado* mba'évape. Ndojehuhúi gueteri tembiapokue oñe'éva mbo'ehao *Estado* mba'éva peguare omboguatáva ko'ãichagua tembiapo jehekombo'e. Umi 17 jeporekapyrégui, irundy hína ojejapova'ekue oñemohu'ã haña peteĩ mbo'esry, 1 *Inglés* ñe'ëme ñembokatupyry rehegua, 1 *tesis doctorado* pegua ha 11 *masterado* pegua, ko'áva oñemoherakuáva'ekue 2002 ha 2015-pe. Oje'e hañaicha Brasil-pe tekombó'e mokõi ñe'ëme portugués-inglés oikoveha, ko'ã tembiapokue omongakuaave avei ojehekombó'eháicha oúvo ko'ã mba'épe.

Ko'ápe ojehechakuaa mba'éichapa ojehaira'e:

Oñe'ë ñe'ë ha oñe'ëmongetakuaáramo ambuévandi niko tuicha mba'ehína, ko'ýte oñembohasa jeývo ñemoñarekuérape oikohaichaite oporomokyre'ývévaicha ojekakuaa haña mbo'ehao iñe'ëkõivaramo San Paulo. (CORREDATO, 2010, togue 67).

Brasil-pe niko oñeikotevẽterei ha pya'emi avei ikatúramo tembiapo joaju ñe'ënguéra rehegua ambue tekokuaaty ndive, ko'ýte *inglés* ñe'ë, ojehecháre okakuaa ha oikeveha ohóvo *tecnología* ñe'ë kuápe (CORTEZ, 2007, togue 17).

Brasil-pe okakuaave ohóvo mbo'ehao iñe'ëkõiva, ko'ýte umi ohekombó'e ha omba'apóva tuichaháicha *inglés* ñe'ë rehe. Sy ha tuvakuéra niko ohekave ko'ãichagua ñehekombo'erã, omombarete ha oikuaáre iñemoñarekuéra renonderã, ko'ýte omba'apo haña. (DAMASCENO, 2013, togue 34).

Tapicha iñe'ëkõiva oike haña omba'apo peteĩ hendápe, ko'ágá rupi ijetu'uetereivéma. "DAVID, 2007, togue 62".

2002 e 2015. Por inaugurarem um lugar de dizer sobre a educação bilíngue português-inglês no Brasil, tais estudos configuram um espaço importante de produção de sentidos sobre essa modalidade de ensino. Vejamos como tais sentidos aparecem na textualidade dos trabalhos levantados:

Ser capaz de comunicar-se e interagir com o mundo é uma habilidade almejada por muitas pessoas, e proporcionar esse aprendizado a seus filhos de forma mais natural possível aparenta ser a principal motivação para o crescimento na busca por escolas bilíngues em São Paulo. (Corredato, 2010, p. 67).

Há atualmente no Brasil uma necessidade cada vez maior de termos contato com novas línguas e novas culturas, em especial a língua inglesa, devido à grande expansão tecnológica e à velocidade da comunicação mundial. (Cortez, 2007, p. 17)

O crescente número de escolas bilíngues no Brasil tem sido notável, em especial as que oferecem uma imersão, seja ela total ou parcial, na língua inglesa. Cada vez mais [...], os pais buscam esse tipo de ensino, visando principalmente a um diferencial para o futuro dos filhos no mercado de trabalho. (Damasceno, 2013, p. 34).

A inserção de uma pessoa bilíngue no mercado de trabalho no mundo globalizado torna-se mais fácil”. (David, 2007, p. 62)

Ressalta-se que, no ensino bilíngue, a intenção é ir além da função instrumental da língua como ela é abordada atualmente nas escolas, e, consequentemente, fazer com que a língua estrangeira promova maior desenvolvimento das pessoas e da própria língua materna, a fim de que as pessoas possam participar ativamente das mudanças que estão ocorrendo no mundo globalizado. (Furtado, 2007, p. 91).

Desde por volta do início do milênio tem ocorrido um boom no crescimento de escolas bilíngues no Brasil. Entretanto, este não é um fenômeno isolado e restrito ao território nacional. Ele se insere em um contexto histórico e social mais amplo e suas implicações extrapolam os limites da escola e do ensino de línguas: em um mundo onde cada vez mais as fronteiras (nacionais, culturais, sociais) se tornam indistintas em face ao surgimento de uma rede global de conexões e interdependências, questões relacionadas ao bilinguismo e à possibilidade de se desenvolver habilidades bilíngues por meio de programas educacionais específicos nunca foram tão urgentes. (Storto, 2015, trecho do resumo da dissertação).

A materialidade discursiva desses excertos traz as marcas de um funcionamento discursivo no qual o discurso do multilinguismo vem incorporado, na maioria das vezes, a esses sentidos, sendo que a língua inglesa vem ocupar um lugar de dupla “mediação”: entre o sujeito e as “outras” culturas/línguas; e entre o sujeito e o “mer-

Ojehechápype, tekombó'e mokõi ñe'ẽme, oho ha ohechaveha ndaha'éiva mbo'ehaópe oñhekombo'eva'ekue añónte, pytagua ñe'ẽ niko oguerajerave yvyporakuérape, ko'ýte iñe'ẽ ypýpe, ohecha ha ojapokuaa haġuáicha avei opaite mba'e oiko ha ojejúva ijere rehe. (FURTADO, 2007, togue 91).

Suaryoikeñepyrũguiveniko Brasil-pe okakuaa oúvo tuichaháicha mbo'ehaovusukuéra iñe'ẽkõi. Upéichante avei, noñemomombyrýi mba'eveichagua apañuãigui ko tetãme. Omba'apove tembiasá ha avarekokuaaty ndetuicháva kuápe, ojeporeka ha oipyguaráva mbo'ehao oporohekombo'éva mokõi ñe'ẽme: peteĩ arapy oĩhápe (tetã, tekopykuaa, avarekokuaaty) oñemoambuéva ojuehegui oñe'ẽramo ñe'ẽkõi rehe, ojehechahápe avei ikatuha ojekakuaa opaichagua katupyry ñe'ẽkõi kuápe tembiaporãita rupive. (Storto, 2015).

Multilinguismo rehe oñe'ẽramo niko ojejuhúta opa mba'e ijetu'u ha ipopenóva, hetave jey, *inglés* ñe'ẽ imbarete oñe'ẽva ha ambue mba'e ndive, taha'éma tekopykuaa ha ñe'ẽ oñondive; ha pe yvypóra há tenda térã mba'aporenda. Upéicha rupi oikove ñe'ẽ imbaretéva ñe'ẽkõi rekombo'e kuápe ha'éva portugués-inglés, ojehechahápe ojehupytyha opaite mba'e oñeikotevéva'ekue arandurã ryepýpe, ko'ýte inglés ñe'ẽ ñemombareterã, péicha oho hese, ojehecharamo ha ojeguerekove ko ñe'ẽme yvate ha hekoveresãiha opa ára.

Upéicha roguereko ñe'ẽmente ñe'ẽkõi rekombo'e mbo'ehaovusúpe, ojehechakuaa gua'uhápente iñe'ẽkõiha, tuichaiterei mba'éva hína *currículo bilingüe* portugues-inglés Brasil-pe.

Ñe'ẽpaha

Jehaipy rupive, roikuaauka mba'éichapa ojehesa'ỹijora'e ore rembiapokue *doctorado*-pe guare (Fuertes, 2016), roikuaségui mba'éichapa oñemboguata ñe'ẽkõi rekombo'e Brasil-pe. Ha rohechahaichaite ko mba'e rehe, romboguapy kuatiápe opaite mba'e oje'éva ha ojekuaáva ñe'ẽnguéra rehegua, upéichante avei oĩha heta ñe'ẽ oñemomichĩ ha oñeñomíva ijeporúpe, mbeguekatúpe oñemboguéva ohóvo ko yvy apére, oje'ehaichavoi, ñe'ẽnguéra oñemboja'opaha, oñemboja'o jevyjevý, oñembojehe'a, oñembyai, oñemoambue oĩre ambue ñe'ẽ imbaretevekuaáva ichugui kuaapy ha ñe'ẽita apytépe. (Guimaraes, 2002, togue 18).

Ambue mba'e, ñe'ẽkõi rekombo'e portugués-inglés rekombo'e rehe oñe'ẽva, rohechakuaa mba'éichapa imbareteve ko mba'e ijeporu ha ikuaapýpe, mba'épa ojehupytykua hapykuéri hamba'e.

cado (de trabalho)”. Esse funcionamento discursivo produz efeitos de sentidos que compõem um imaginário da educação bilíngue português-inglês como um lugar de realização da “necessidade” de aprendizagem da língua inglesa —necessidade que se impõe a partir de uma exterioridade, emergindo nos dizeres do discurso acadêmico como um pré-construído em que já está instaurado um efeito de evidência ligando a cadeia de significantes globalização-inglês-sucesso.

Temos, assim, no processo de discursivização da educação bilíngue pelo discurso acadêmico, um lugar de funcionamento do imaginário da vantagem bilíngue, que constitui um dos pontos fundamentais de ancoragem dos sentidos sobre o currículo bilíngue português-inglês no Brasil.

Considerações finais

No decorrer deste artigo, apresentamos um recorte da análise empreendida em nossa tese de doutorado (FORTES, 2016), buscando compreender os processos de produção e circulação de sentidos sobre a educação bilíngue no Brasil. A partir de um olhar lançado ao discurso acadêmico sobre o tema, discorremos sobre a produção de saberes fomentando divisões que tornam determinadas línguas hipervalorizadas, enquanto outras são completamente silenciadas/invisibilizadas. Nesse processo de produção de sentidos, a especificidade das línguas é apagada, assim como as relações que estabelecem nesse espaço de enunciação, em que as línguas “se dividem, redividem, se misturam, se desfazem, transformam por uma disputa incessante” (Guimarães, 2002, p. 18), em meio à diversidade e à heterogeneidade.

Por outro lado, no caso da educação bilíngue português-inglês, observamos a configuração de um imaginário da vantagem bilíngue por meio de sentidos de exaltação e hipervalorização. Concluímos que tais sentidos estão sustentados pelo efeito de evidência de um multilinguismo sem conflitos, destituindo as línguas de suas especificidades político-históricas e, ao mesmo tempo, evocando um espaço de memória da língua inglesa como língua internacional, representada como um bem de consumo. Essa modalidade de ensino bilíngue torna-se, assim, legitimado, uma vez que é representado como um ensino que contempla tanto a demanda do “mercado” quanto a demanda da “globalização”, constituindo o imaginário (e o desejo) dos sujeitos em sua relação com as línguas.

Romohu'ã upéicharõ, ndaiporiha iñapañuãiva *multilinguismo* kuápe, omboykénteha umi ñe'ẽ imbovyvévape ha oike mbareteve inglés ñe'ẽ, ojeporu ha ojeporutavavoi oparupiete. Peichagua tekombo'e niko ojejapo ha oikovéta avei, mbeguekatúpe oñemombarete ha oñekuãve'ẽvétá oparupiete ojehechakuaa hağua oñeikotevêha mba'aporãve, oikovére yvyporakuéra iñe'ẽ ha ambuéva mba'e rehe.



Referências

- Alcalá, C. R. (2001). “Terminologia sociolinguística e nacionalismo: análise das análises do estatuto atual da língua guarani no Paraguai”. In: Orlandi, E. P. (Org.). *História das ideias linguísticas: construção do saber metalinguístico e constituição da língua nacional*. Campinas: Pontes; Cáceres: Unemat Editora. pp. 257-271.
- ALM, C. O. (2003). “English in the Ecuadorian commercial context”. *World Englishes*. Vol. 22, n.º 2, pp. 143-158.
- Altenhofen, C. V. “Bases para uma política linguística das línguas minoritárias no Brasil”. In: Nicolaides, C.; Silva, K. A. da; Tílio R.; Rocha, C. H. (Org.). (2013). *Política e Políticas Linguísticas*. Campinas: Pontes Editores. pp. 93-116.
- Auroux, S. (1992). *A revolução tecnológica da gramatização*. Trad. Eni Puccinelli Orlandi. Campinas: Editora da Unicamp.
- Banfi, C.; Day, R. (2004). “The Evolution of Bilingual Schools in Argentina”. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. Vol. 7, n.º 5, pp. 398-411.
- Barker, X. “English Language as Bully in the Republic of Nauru”. In: Rapatahana, V.; Bunce, P. (Orgs.). (2012). *English Language as Hydra: its Impacts on non-English language cultures*. Multilingual Matters: Bristol. pp. 18-36.
- Byram, M. (1986). “Schools in ethnolinguistic minorities”. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. Vol. 7, n.º 2-3, pp. 97-106.
- Cavalcanti, M. C. (1999). “Estudos sobre educação bilíngue e escolarização em contextos de minorias linguísticas no Brasil”. In: *DELTA: Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*. São Paulo. Vol. 15, pp. 385-417.
- Corredato, V. D. (2010). *O Ensino Bilíngue em São Paulo: práticas de imersão em um contexto monolíngue*. Monografia (Especialização). Anhanguera Educacional.
- Cortez, A. P. B. R. (2007). *A língua inglesa como objeto e instrumento mediador de ensino-aprendizagem em educação bilíngue*. Dissertação (Mestrado). São Paulo: PUC.
- Damasceno, D. de C. (2013). *Educação infantil bilíngue: um relato histórico*. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação). Educação. Campinas: Unicamp.

- David, A. M. F. (2007). *As concepções de ensino-aprendizagem do projeto político-pedagógico de uma escola de educação bilíngue*. Dissertação (Mestrado). Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo: PUC.
- Ferguson, C. A. [1959]. "Diglossia". In: *Language and Social Structures*. Ed. Giglioli P. P. London: Penguin, 1972. pp. 232-251.
- Fortes, L. (2008). *Sentidos de "erro" no dizer de professores de inglês/língua estrangeira: uma reflexão sobre representações e práticas pedagógicas*. Dissertação (Mestrado). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. São Paulo: Universidade de São Paulo.
- Fortes, L. (2016). *Entre o silêncio e o dizível: um estudo discursivo de sentidos de bilinguismo, educação bilíngue e currículo em escolas bilíngues português-inglês*. Tese (Doutorado). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. São Paulo: Universidade de São Paulo.
- Foucault, M. (2008). *Arqueologia do Saber. Tradução de Luiz Felipe Baeta Neves*. 7.^a ed. Rio de Janeiro: Forense Universitária.
- Friedrich, P. (2003). "English in Argentina: attitudes of MBA students". *World Englishes*. Vol. 22, n.º 2, pp. 173-184.
- Furtado, C. P. (2007). *Saberes para um ensino bilíngue na educação infantil*. Dissertação (Mestrado). Faculdade de Educação. Pontifícia Universidade Católica de Goiás. Goiânia.
- Guimarães, E. (2002). "Enunciação e acontecimento". In: _____. *Semântica do Acontecimento*. Campinas: SP: Pontes. p. 11-32.
- Guimarães, E. (2012). "Política de Línguas na América Latina". *Relatos 7*. Campinas: HIL/UNICAMP. n.º 7, p.p 5-11, 2001. Disponível em <http://www.iel.unicamp.br/cefiel/alfaletras/biblioteca_professor/arquivos/42Politica%20de%20Linguas%20na%20America%20Latina.pdf>. Acesso em 16 jan.
- Henry, P. [1977]. (1992). *A ferramenta imperfeita: Língua, sujeito e discurso*. Trad. Maria Fausta P. de Castro. Campinas: Editora da Unicamp.
- Hornberger, N. H. (1998). "Language policy, language education, language rights: Indigenous, immigrant, and international perspectives". *Language in Society*. 27, pp. 439-458.
- Maher, T. (2015). "Valorização das línguas indígenas e multiculturalidade no Brasil". *Revista do Instituto Humanitas Unisinos*. 467, Ano XV. Entrevista concedida a

Leslie Chaves. Disponível em: <http://www.ihuonline.unisinos.br/index.php?option=com_content&view=article&id=5990&secao=467>. Acesso em: 30 out.

- Mejía, A. M. de. (2006). "Bilingual Education in Colombia: Towards a Recognition of Languages, Cultures and Identities". In: *Colombian Applied Linguistics Journal*. Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Facultad de Ciencias y Educación. n.º 8, pp. 152-168.
- Mejía, A. M. de. (2012). "English language as intruder: the effects of English language education in Colombia and South America - a critical perspective". In: Rapatahana, V.; Bunce, P. (Orgs.). *English Language as Hydra: its Impacts on non-English language cultures*. Multilingual Matters: Bristol. p. 244-254.
- Mejía, A.-M. de.; Rodríguez, M. E. M. (2011). "El bilingüismo y el multilingüismo en Colombia: consideraciones acerca de su valoración y promulgación". In: Uyeno, E. Y.; Cavallari, J. (Orgs.). *Bilinguismos: subjetivação e identificações nas/pelas línguas maternas e estrangeiras*. Campinas: Pontes. pp. 55-81.
- Meliá, B. [1973]. "Diglossia en el Paraguay (o la comunicación desequilibrada)". In: Orlandi, E.P. (org.). (1988). *Política Lingüística na América Latina*. SP: Pontes.
- Niño-Murcia, M. (2003). "English is like the dollar: hard currency ideology and the status of English in Peru". *World Englishes*. Vol. 22, n.º 2, p. 121-141.
- Norris, L; Coutas, P. (2014). "Cinderella's coach or just another pumpkin? Information communication technologies and the continuing marginalisation of languages in Australian schools". In: *Australian Review of Applied Linguistics*. Vol. 37, n.º 1. Disponível em <<http://www.nla.gov.au/ojs/index.php/aral/article/viewFile/3416/4018>>. Acesso em 07 set. 2014.
- Ober, R; Bell, J. (2012). "English language as juggernaut: Aboriginal English and indigenous languages in Australia". In: Rapatahana, V.; Bunce, P. (Orgs.). *English Language as Hydra: its Impacts on non-English language cultures*. Multilingual Matters: Bristol. pp. 60-75.
- Orlandi. E. P. (2007). "Teorias da linguagem e discurso do multilinguismo na contemporaneidade". In: _____. *Política lingüística no Brasil*. Campinas: Pontes. pp. 53-62.
- Ozolins, U. (1993). *The politics of language in Australia*. New York: Cambridge University Press.

- Palacios Alcaine, A. (2008). "Paraguay". In: _____. (Org.) *El español de América: contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel Letras. pp. 279-301.
- Pêcheux, M. [1975]. *Semântica e discurso: uma crítica à afirmação do óbvio*. Trad. Eni Pulcinelli Orlandi, Lourenço Chacon Jurado Filho, Manoel Luiz Gonçalves Corrêa, Silvana Mabel Serrani. Campinas: Editora da Unicamp, 1988.
- Pêcheux, M. [1983]. *O discurso: estrutura ou acontecimento*. 3.^a ed. Trad. Eni P. Orlandi. Campinas: Pontes, 2002.
- Pennycook, A. (1998). *English and the discourses of colonialism*. London: Routledge.
- Quijano, A. (1992). "Colonialidad y Modernidad-racionalidad". Tradução de Wanderson Flor do Nascimento. In: Bonillo, H. (Org.). *Los conquistados*. Bogotá: Tercer Mundo Ediciones; Flacso. pp. 437-449.
- Santos, B. de. S. (2015). *As epistemologias do sul e a descolonização das ciências sociais*. (Palestra). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo. Disponível em: <<http://iptv.usp.br/portal/video.action;jsessionid=4A113FCC85B0403131B5E3F5711CDA-DB?idItem=30634&idVideoVersion=27247>>. Acesso em 29 out. 2015.
- Sousa, G. de N. E. (2007). *Entre línguas de negócios e de cultura: sentidos que permeiam a relação do brasileiro com a língua inglesa e a espanhola*. Dissertação (Mestrado). São Paulo: Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas Universidade de São Paulo.
- Storto, A. C. (2015). *Discursos sobre bilinguismo e educação bilíngue: a perspectiva das escolas*. Dissertação (Mestrado). Instituto de Estudos da Linguagem. Unicamp, Campinas.
- Villalva Filho, M. R. (2013). "Oñemopeteĩ guarani jehai ha oñemo'agui tetãnguéra". In: Rodrigues, J. M. (Org.). *Políticas lingüísticas para la integración educativa y cultural en el Mercosur: legislación, planificación idiomática y glotopolítica*. Asunción: Ceaduc. Vol. 1, pp. 243-265.

EL POLÍGLOTA MORIBUNDO: A REVIVIR LA INTERCULTURALIDAD

Arq. Fabio Descalzi

Escritor y traductor especializado de Uruguay.

Resumen

Al encarar una traducción entre dos lenguas con escaso contacto entre sí, es frecuente que el profesional no tenga una idea cabal de las dificultades que le surgirán a medida que avance su labor, de cómo resolver los escollos inherentes a ese texto. Pero, en aras de contribuir a esa construcción llamada interculturalidad, no se pueden perder de vista dos aspectos fundamentales. Por un lado, en la intención de traducir siempre hay una finalidad, una intención, aunque sea implícita. Por el otro lado, se necesita un proyecto que estructure ese acto traductivo, que sirva de guía para después poder evaluar el resultado. Una experiencia práctica de traducción colaborativa en el arte de la poesía puede servir de caso ilustrativo para arrojar luz sobre esta temática.

Autor. Fabio Descalzi (Montevideo, 1968) es docente de idioma alemán (Instituto Goethe, 1991), arquitecto (Universidad de la República, 1996) y cursó un Posgrado en Traducción (Universitario Crandon, 2010). Se desempeña como traductor técnico con especialidad en arquitectura, construcción y patentes. En Alemania comenzó a trabajar en proyectos interdisciplinarios que conjugaron sus especialidades; a través de Internet interactúa con clientes y colegas de todo el mundo. Ha tutorado proyectos finales de traducción en el Universitario Crandon y dictado seminarios en diversas instituciones. Es miembro de honor de la Fundación Yvy Marãe'ỹ, con la que coopera desde 2011.

Colaborador. Mauro Lugo (Santa Rosa, 1979) es docente de idioma guaraní, investigador cultural, docente en numerosas instituciones del país. Dirigió la cátedra de Literatura Paraguaya en el Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional. Es miembro de la Academia de Lengua Guaraní. Fue funcionario de la Secretaría de Políticas Lingüísticas. Ha trabajado en diversas investigaciones relacionadas con la lengua guaraní. Poeta por vocación, es autor de varias publicaciones; ha traducido al guaraní *Las mil y una noches* y otras obras. En la Fundación Yvy Marãe'ỹ es docente en la Tecnicatura en Traducción e Interpretación.

Palabras clave: proyecto, escopo, traducción, poesía, Berman, interculturalidad

ÑE'ËITAJÁRA OMANOMBOTÁVA: TEKOVE'ETA OÑEMOINGOVÉVO

Arq. Fabio Descalzi

Haihára ha ñe'ẽasahára Uruguaiqua.

Ñemombyky

Oñemone'ẽasávo mokõi ñe'ẽ ndojojoguáiva, py'ỹinte omoñe'ẽasáva oñemoapañuãi omboguatakuévo hembiapo, mba'éicha ojepe'akuaa umichagua javoráipe ojeikéramo jehaipyrépe. Ága katu, ojehechakuaapotávo pe jejapopy oñembohérava teko'eta, ndaikatúi opyta tesaráipe mokõi mba'e: ñemoñe'ẽasa rehe katuete oĩ hupytyrã peteĩ jejapose ha'éramo jepe ja'e'ỹme ojekuaáva. Ambuépe katu oñeikotevẽ oñemohenda hekópe ñemoñe'ẽasapy oporopytyvõtava oñemboguata hañuáicha upe tembiapokue. Peteĩ tembiasakue arandu ha'évéva oñemoñe'ẽpotyasávo oipytyvõkuaa hína oñemombarete ha oñemopyrenda haña ko'ã mba'e ojejapótavare.

Haihára. Fabio Descalzi (Montevideo, 1968) alemán rekombo'ehára (Instituto Goethe, 1991), arquitecto Universidad de la República, 1996) ha oñembokatupyry Posgrado ñe'ẽasápe (Universitario Crandon, 2010). Ñe'ẽasahára arquitectura, construcción ha patente mba'aporendápe. Omba'apoñepyruri kuri Alemania-pe aponde'aguasu tekovoña ryepýpe ombojojáva'ekue ikatupyrykuaaita; Internet rupive oñemomandu i-cliente ha imba'apo'irũnguéra ndive opaite henda rupi. Oporopytyvõ aponde'aguasu ñe'ẽasa oñemohu'ã reheguávape Universitario Crandon-pe, upéicha avei ome'ẽhápe opaichagua mbo'epy temimoimby-kuéra rupi. 2011 guive Fundación Yvy Marãe'ỹ pytyvõhárama avei.

Pytyvõhára. Mauro Lugo (Santa Rosa, 1979) Guaraní mbo'ehára, arandupy jetypekahára, heta Paraguái temimoimbype oporohekombo'éva. Omboguata mbo'epy Literatura Paraguaya Universidad Nacional, Instituto Superior de Lenguas-pe. Oĩ avei Guaraní Ñe'ẽ Rerekupavẽ atýpe. Amba'apokuri Paraguái Ñe'ẽnguéra Sambyhyhápe. Avei Guaraní jetypekahára. Ñe'ẽpapára reñoimbyre, heta arandukáma omyasãi; omoñe'ẽasa Guaraní Las mil y una noches ha ambue apopyre. Yvy Marãe'ỹ mbo'ehára Ñe'ẽasa mbo'esyrýpe.

Mba'e mba'érepa oñeñe'ẽta; tembiaporã, escopo, ñe'ẽasa, ñe'ẽpoty, Berman, tekojokupyty.

En el mundo ancho y amplio de Internet, muchos autores publican sus obras con la esperanza de darles la mayor difusión posible.

La poesía es uno de los géneros literarios que más se encuentran en los blogs y sitios web especializados, también en redes sociales, incluso haciendo gala de la economía de espacio al tratarse de tuits. De esta manera, los lectores se van encontrando poemas con diferentes calidades literarias; distintos idiomas que saltan a la vista según los términos de búsqueda empleados; y también, como haciendo eco de todo ese universo plurilingüe, aparecen varias obras que incorporan algunos pasajes en otros idiomas. Tal es el caso de *I was hired to care*, un poema que trata sobre la agonía de un moribundo y su expresión oral en varias lenguas.

El autor, conocido por el seudónimo kStan(ly), comenzó a escribir su blog de poesía en inglés en abril de 2016. Con un manifiesto interés en realizar una actividad colaborativa, interactuó conmigo en dos instancias. Primero, me solicitó que le proporcionase una frase traducida a varias lenguas; posteriormente, tras darme a leer la obra resultante, acordamos que yo realizase la traducción al castellano. No planteó mayores exigencias, solo me pidió leer la traducción antes de publicarla en su blog y en el mío. Dejó en mis manos todas las definiciones. Así se me comenzó a plantear una hermosa tarea de traductor que culminó con la presentación de una ponencia en el Congreso Internacional de Traducción en Montevideo, en 2017. Me entusiasmó tanto la recepción del público que decidí dar un paso más ambicioso: intentar la traducción de este poema a la lengua guaraní, con la invalorable ayuda del poeta Mauro Lugo.

Soy de profesión original arquitecto y, antes de asumir una tarea compleja, tengo el hábito de ordenar los elementos con los que cuento para trabajar. He venido oficiando de mediador lingüístico y conozco lo que es tener que puentear mundos y mentalidades muy diferentes. Tras quince años de dedicación a las traducciones técnicas, en donde lo que prima es la precisión terminológica, ahora incursiono también con mucho gusto en el ámbito de la traducción de poesía, tarea desafiante si las hay. Desde que colaboro con la Fundación con el ánimo de brindar herramientas que enriquezcan el acervo traductológico, he venido aportando mis granos de arena con las ideas de un filósofo y crítico tan genial como poco conocido, el francés Antoine Berman.

Este traductólogo postula la importancia de plantearse un proyecto de traducción como esquema ordenador, e ir revisando su cumplimiento a medida que se materializa la traducción.

Heta tapicha katupyry omyasãi hembiapokue oparupiete, ko'ýte Internet rupive, oñe'ëha'arõvo oñemoherãkuave.

Ñe'ëpoty niko hína oĩvéva umi blog ha sitio web poravopyrépe, ombovevuivévo tuits. Péicha umi omoñe'ëva oiporavóvo ñe'ëpoty opaichagua ñe'ëporã iporãporãvéva; ñe'ëjoavy osëva tesa renondépe umi ñe'ë jehekapy ojeoporúvarõ; avei ojejapo hañuáicha ñe'ëjoapy iñe'ëhetávape, tembiapokue'eta ojekuaa ogueriokehague umi oñembohasáva ambue ñe'ëme. Techapyrãramo *I was hired to care, ñe'ë*poty oñe'ëva ñe'ëitajára amanombotáva rehe ha oñemoambue ñe'ë rupive opaichagua ñe'ëme jey.

Haihára, kStan(ly) ramo ojekuaáva, ohaiñepyrũ kuri blog-pe inglés ñe'ëpoty jasyrundy 2016-rõ. Ohechaukávo ipyapyha oipytyvõ haña heta henda rupi, oĩhápe chendive mokõi jey. Ñepyrũrã, omba'ejerure chéve ñe'ërysýi ñembojererã heta ñe'ëme; uperiremínte, omoñe'ë opopyre han roñemoĩ peteĩ ñe'ëme romoñe'ëasa haña Castellano-pe. Nda'ijetu'uguasúi niko hína, omba'ejerurénte chéve amoñe'ë haña oñemoñe'ëasapyréva oñemyasãi mboyve iblog ha chemba'épa. Chepopepaite oheja opa mba'e. Ha péicha oñeñepyrũ oñemboguata ñe'ëasa rembiaporã oñeñuahẽhápe ojekuaauka Congreso Nacional de Traducción de Montevideo peve, 2017-rõ. Chembovy'aiterei maymavévape ohecharamógui ha upévale amba'apo jey hese tuichaháicha: ambojerévo upe ñe'ëpoty guaranietépe, Mauro Lugo pytyvõme.

Arquitecto niko che, ha amoñepyrũ mboyve ambue tembiapo hasyetéva, amohendaporãrã katuete opa mba'e amba'apótavare. Aporosãmbyhy ajúvo hína kuri ñe'ëtekuaaty jehekombo'épe ha aikuaaporã mba'éichapa oñemboguata ha oñembohapeva'erã ko'ã oikoekatúva ojuehegui. Ko papo ro'y pukukuépe, ñe'ëasa ipopenóva rehe amba'apokuévo, ojekuaahápe ñe'ëpyahukuéra jeporu rehe oñeikotevéha, ko'ágã amba'apopypukuvémava avei ñe'ëpoty ñe'ëasápe. Oĩramo, ijetu'úva avei. Fundación-pe aipytyvõ ypy guive, amokyre'ỹ ha ambojoapyvévo avei opaichagua tembiporurã jekuaápe, filósofo ha oñamindu'úva háicha, ojekuaaguasu'ỹva, upéva hína Antoine Berman.

Ko ñe'ëasahára ombokuatia peteĩ tembiapo ñe'ëasa rehegua omohenda ha omyesakáva, ojehechajey haña ohóvo, ko'ýte oñemohu'ávoma oñembohasapyréva guive.

A sabiendas de que no es fácil encontrar profesionales que tengan nivel académico simultáneamente en guaraní y en inglés, me estructuré la tarea de esta manera. Me planteé el escopo o finalidad de esta traducción en los siguientes términos: en un primer paso, lograr un poema en idioma español que reprodujera la esencia del original inglés, que conservara y transmitiera su textura y su diversidad lingüística (que es lo que le da originalidad), que mantuviera un registro similar y, a sabiendas de que la traducción de poesía es dificultosa, que procurara mantener los metros, ritmos y rimas en la medida de lo posible. En un segundo paso, encomendarle al poeta Lugo la traducción del poema al guaraní, dándole todas las indicaciones del caso para traducir con el mismo espíritu, y cediéndole amplias libertades para adaptar el poema según su leal saber y entender.

La materialización del proyecto de traducción comienza con el análisis textual del texto fuente. Al tratarse de un poema que le canta a la agonía y la muerte, tiene un tono entre solemne y triste. El registro es intermedio, con algunas palabras que tienden a elevarse.

A continuación, se reproduce el poema original en inglés

Realizando el análisis cromático del texto, se marca en colores.

En rojo, la frase que aparece en varios idiomas.

En castaño, los glotónimos. En verde, los topónimos y culturemas.

I was hired to care

The frail man was declining fast, I was hired to care and try to find out if he had some family somewhere. he didn't speak in English; whatever I would ask, he'd answer in some foreign tongue, intensify my task. "Ne signifie rien", he'd say, the few times he would speak to me or "desiméni típota" which only sounded Greek to me.

I asked about relations who might come in for a visit while searching for some photographs whose subjects might elicit some response that I could use to find his long-lost kin. The frail man only watched me with a small off-putting grin. There had been speculation of a sister in Nevada "das bedeutet nichts" he'd say, and "no significa nada".

The old man passed away today can't figure why I'm crying. I've been at this far too long, seen so many dying. I'd just got back from Starbucks where I got us both a venti, I asked again if he had friends "non significa niente".

Ojekuaágui avei hasyeteriha ojejuhu hağua tapicha iñarandu ha ikatupyryva ko'ã mba'épe, ko'ýte guarani ha inglés-pe, añemohembiapo ñepyrũ kóicha: ñepyrũrã, ha'e chejupe mba'épa ahupytyse ñe'ëasa rupive: upéichape, añembopojái ñe'ëpoty castellano pegua rehe, he'ikuaátava inglés peguaichaite, ombohasa ha oikuaauka jeýtava ñe'ë'ypýpe he'ihachaite (upéva hína ombohekóva ichupe), oñombojogua ha ojekuaáre avei ijetu'utereiha ijapo, ojokupyty hağua metro, ritmo ha rima hekopete. Mokõihápe katu, amba'ejerure Mauro Lugo-pe ombojerévo guaraníme, aipytyvõ ha ambohapévo ichupe avei ojapo hağua hekopete ha kyre'ýme, aipe'ávo ichupe okẽ ikatu hağuaicha ikatupyry ha iñarandu rupive ombojere ohóvo.

Oñemoñe'ë ñepyrũ hağua, ojehesa'ýijova'erã jehai'ypykuéperaẽ. Ojekuaa rupi opaichagua ñe'ëpoty opuraheiha jehasa'asy ha ñemanóme, ipuporã ha ipuñembyasýva avei. Pe registro niko oñemombyte, oĩhápe ñe'ë hyapu mbaretevéva ambuégui.

Oñembojoapyvévoma, ojeikuatia inglés pegua ñe'ëpoty.

Ojehesa'ýijokuévo isa'y rupi.

Pytãme, umi ojehaíva heta ñe'ëme.

Hükangýpe, umi glotónimo. Hovyũme katu, umi topónimo ha culturema.

I was hired to care

The frail man was declining fast, I was hired to care and try to find out if he had some family somewhere. he didn't speak in English; whatever I would ask, he'd answer in some foreign tongue, intensify my task. "Ne signifie rien", he'd say, the few times he would speak to me or "desiméni típota" which only sounded Greek to me.

I asked about relations who might come in for a visit while searching for some photographs whose subjects might elicit some response that I could use to find his long-lost kin. The frail man only watched me with a small off-putting grin. There had been speculation of a sister in Nevada "das bedeutet nichts" he'd say, and "no significa nada".

The old man passed away today can't figure why I'm crying. I've been at this far too long, seen so many dying. I'd just got back from Starbucks where I got us both a venti, I asked again if he had friends "non significa niente".

I thought I was immune to death, experience was numbing, but when he died, with his last breath he whispered "this means nothing".



I thought I was immune to death, experience was numbing, but when he died, with his last breath he whispered “this means nothing”.

El análisis textual arroja aspectos reveladores que se deberán atender en la traducción. Siendo un texto que además ya está sembrado de palabras en otros idiomas, procuré sostener una postura de respeto a la letra (si les llama la atención esto, me voy a permitir mencionar una interesante obra, “La traducción y la letra o el albergue de lo lejano”, de Antoine Berman).

Pero al mismo tiempo, con un carácter híbrido, adopto la decisión traductológica de adaptar ciertos culturemas que podrían entorpecer la lectura, para así darle mayor relevancia al tema de la muerte, que es tan universal como central a este poema. Al decir de Friedrich Schleiermacher, busco una domesticación; ir del texto extranjero a los valores culturales del idioma de llegada, traer al autor de vuelta a casa. Así las cosas, si obviamos los pasajes que en el texto fuente aparecen en idiomas extranjeros, me planteo verter el texto traducido a la variante geolectal rioplatense. Siguiendo la postura de Valentín García Yebra: solo debe recurrirse al extranjerismo cuando no existe ni es posible formular en la lengua de destino un término equivalente.

Teniendo en cuenta, pues, los elementos más relevantes surgidos del análisis textual, se procede a realizar la traducción, adoptando muchas decisiones.

En el texto fuente se mencionan dos idiomas: “English” que no es otra cosa que la lengua en la que está escrito el original, y “Greek”, que alude a una lengua extraña para el narrador. Respectivamente se adaptan a “español” y “chino”.

Solo aparece un topónimo, “Nevada”, que pretende indicar el emplazamiento geográfico alejado de una persona respecto del protagonista. No es imprescindible retenerlo también en la traducción, al ser la misma de tendencia domesticante. Por lo tanto se opta por algo más genérico, “poblado”.

Más adelante, surgen dos culturemas: la marca de local comercial “Starbucks” y su tipo de café “venti”. En la cultura del texto fuente son fenómenos muy cotidianos; pero esa marca todavía no es frecuente en nuestra región del mundo, y suena a empresa multinacional, algo que molesta la comprensión del poema. Por eso, es de recibo una expresión mucho más neutra.

Pensando en un público hispanohablante, se adaptan estos culturemas: “café” (entendido como local gastronómico popular) y “capuchino”.

En este texto se plantea una tensión entre, por un lado, la agonía y muerte del protagonista y, por el otro, la repetida murmuración de la frase “This means

Ojehesa'ỹijo rire niko ojehechakuaa tekotevētereĩha ojeguereko tesa renondépe heta mba'e. Ojeíramo jepe ambue ñe'ême, añeha'ã kuri aiporu jeývo hekopete (oiméramo ko'ã mba'e penderesarenói, amombe'umíta peême ambue tembiapokue rehegua), “La traducción y la letra o el albergue de lo lejano”, Antoine Berman mba'e.

Upéichante avei, ojehe'ahápe heta mba'e, oguerekóvo ipype opaichagua culturema ombotapykuekuaáva avei oñemoñe'ẽnguévo, oñembotuichávo pe ñemano hamba'e, herakuãguasú ha oñemombaretéva ko ñe'ẽpotýpe.

Añe'ẽvo Friedrich Schleriermacher rehe, ajeporeka ha amohenda aikuaháicha; ñe'ẽ'ypýgui ambojerévo, ambojoja ñe'ẽ ambuérema, ambojevy jey haihára hogaitépe. Ha péichape, opiate ñe'ẽ ojehaíva pytagua ñe'ême, ambojerepyrévagui ajapose rioplatense ñe'ëramo. Añemopyrendávo Valentín García Yebra he'ivare: ku ndaikatuĩetehápente aiporu hağua pytagua ñe'ẽva.

Ojehechakuaahápe, ñe'ẽita heñóiva ojehesa'ỹijokuévo, oñemoñe'ëasa ñepyrũ hağua ha péichape oñembohekove ohóvo oñeikotevẽhápe.

Jehaipy pyykuépe omombe'u oĩha mokõi ñe'ẽ: “English” ko ñe'êmevoĩ ojeha'ĩpykuri, ha “Greek”, ñe'ẽ hasy ha ndojekuaáiva omombe'úvape ġuarã. Péicha, oñembojokupyty “español” ha “chino”.

“Nevada” ñe'ẽ añoite ojehechakuaa, ohechaukaséva mba'eichaitépa imombyry pe tapicha ijapoharégui. Natekotevẽi jajoko ñamoñe'ëasakuévo, ndahasýi rupi avei. upévore ojeporavokuaa ambueichagua ñe'ẽ, ojeporumeméva.

Tenonderãve, ojehechakuaa mokõichagua culturema: ñemuharenda “Starbucks” ha café “venti”. Hembikuaatýpe ġuarã herakuãguasuvoi; ñande rekohápe ġuarã katu ndojekuaaguasúi gueteri, vaicháku peteĩ empresa ndetuichaitereíva, ñe'ẽpotýpe ñeikũmbýpe ndo'aporãmbáiva. Upévore, oñeñeha'áva'erã oñeikũmby ambue avei.

Oñembojerétaramo ikaraiñe'ẽvape ġuarã, ojeporukuaa ko'ã culturema: “café” (tenda herakuãguasúva) ha “capuchino”.

Ko jehaipýpe ojehechakuaa heta mba'e, peteĩguivo avatee jehasa'asy ha ñemano ha, ambue henda guivo oje'ejeyhápé ko mba'e “This means nothing” ha ijykére mba'épa he'ise francés-pe (“Ne signifie rien”), griego-pe (“desiméni típota”), alemán-pe (“das bedeutet nichts”), karaiñe'ême (nde'iséi mba'eve”) ha italiano-pe (“non significa niente”). Peteĩ javorái ikáchova. Ojekuaava'erã pe ohaiva'ekue omoñe'ẽ hague heta ñe'ême ha oiporu umi opytaporãvétava iñe'ẽpotýpe. Techapyrãramo: ipujojápe “Nevada” ha “no significa nada”. Térã katu griego ha “sounded Greek to me” ñe'ëmegua ñembojovaképe, oñemyesakãve hağuañte. Opávoma ñe'ẽpoty

nothing” con sus correspondientes versiones en francés (“Ne signifie rien”), griego (“desiméni típota”), alemán (“das bedeutet nichts”), español (“no significa nada”) e italiano (“non significa niente”). Un laberinto del sinsentido. Es razonable pensar que el autor dispuso de versiones en muchos idiomas y utilizó aquellas que se adaptaron mejor a su poema. A modo de ejemplo: la rima entre “Nevada” y “no significa nada”. O el juego de palabras entre la versión griega y “sounded Greek to me” para ejemplificar algo inentendible. Dado que al final del poema aparece la expresión en la lengua original del texto fuente, consideré importante respetar esto también en el texto traducido, por lo que cierro mi poema traducido con la frase “esto no significa nada”, en castellano. En cambio, las demás versiones las utilicé con algo más de discrecionalidad. Sustituí la versión griega por una en catalán (“això no vol dir res”) y la combiné con el juego de palabras “era como chino”; si bien se pierde la rareza del griego, se gana con el chascarrillo sobre las grandes diferencias entre el castellano y el catalán, a menudo exageradas. Encontré también una versión holandesa (“diet betekent niets”) que en su sonoridad casi rima con la alemana (“das bedeutet nichts”).

Falta ahora traducir el título, que siempre se deja para el final. Con el poeta Lugo entendimos interesante cambiar la denominación de esta obra, escogimos “El políglota moribundo”, título que arrastra múltiples ecos y, a su vez, resume la riqueza expresiva de esta curiosa obra. Veamos, pues, la versión en castellano.

El políglota moribundo

El debilucho empeoraba rápido, me buscaron para intentarlo, averiguar si tenía el aquejado un familiar por algún lado. En español nada me hablaba; qué le preguntase, no importaba, todo lo respondía en otro idioma; y yo, que la cabeza me carcoma. “Ne signifie rien”, me decía, las pocas veces que balbucía; “això no vol dir res” le vino, que para mí era como chino.

Pregunté por su parentela que de visita venir pudiera, mientras busqué fotografías por si alguien se me aparecía que alguna respuesta me diera, pero nada, ni siquiera una nuera. El hombre frágil apenas miraba con una mueca de desagrado. Por ahí también se especulaba con una hermana en el poblado. “Das bedeutet nichts”, decía, y “dit betekent niets”.

Hoy falleció el anciano, no sé por qué estoy llorando. Hace tiempo que en esto ando, viéndolos morir a desgano. Recién volvía del café, para los dos pedí capuchino; pregunté si tenía amigos, “non significa niente”, lo sé. Me imaginé inmune a la muerte, la experiencia me anestesiaba; pero él, con su último suspiro, susurró “esto no significa nada”.

jehaipyre ojehechakuaa ñe'ë'ypýpe guare he'iséva, ko'ã mba'e aguereko avei cheresa renondépe ambojerekuévo, ambotývo ambohasapyréva ko'ã ñe'ë he'ihápe “esto no significa nada”, castellano-pe. Ambue ñe'ënguéra katu, añeha'ã aiporu ambueichagua ñe'ë. Aiporu'avy griego pegua ñe'ë catalán ñe'ë (“això no vol dir res”) ha añeha'ã aiporujaja, chino ñe'ëicha, ndojehechameméiramo jepe griego ñe'ëme, oñemombarete ha oñemoambue tuichaháicha castellano ha catalán ñe'ëgui, ko'ýte ojeporurasámava. Ajuhu avei Holanda ñe'ë megua (“diet betekent niets”) oñemoñe'ënguévo ipujojanunga hína alemán ñe'ë ndive (“das bedeutet nichts”).

Ko'ãga oñembojereva'erã iñe'ërã, katujete nunga ojehejáva tapykuetépe. Mauro Lugo ndive rohechakuaa tekotevêha oñemoambue ko tembiapokue réra, ha roiporavo “El políglota moribundo”, heta mba'e ombotyryryva hendive, ha avei, omombyky mba'eporãita oje'éva ko tembiapokuépe. Jahechami castellano pegua.

Ñe'ëitajára omanombotáva

Tuja pirumi hekoñembyai pya'évéma, chereka hikuái ajeporeka hağua hogayguakuéra rehe. Noñe'ëiva chéve karaiñe'ëme; mba'épa reporandu ichupe, nde'iséi mba'eve, ombohovaipa ambue ñe'ëmente; ha che, tañakãmbotánte'aína. “Ne signifie rien”, he'ími chéve, oñe'ëpokãpokã jave “això no vol dir res”, chéverõ ġuarã niko chino ñe'ë.

Aporandu ichupe ipehënguekuérapa ndoukuaái, ajeporeka'aja ta'anga rehe ombohovaikuaátava, mba'evete, ni imembykuimba'e rembireko. Ha pe kuimba'e katu hekokangy ha oma'ësayke ñemyrõnte hína. Herakuáva avei iteindyra peteíva ndive upe jerére. “Das bedeutet nichts”, he'íva, ha “dit betekent niets”.

Ko árape tujami omano, ha ndaikuaái mba'érepa cherasẽ. Aretereíma hína, ahechaha ajúvo mba'éichapa omanombeguekatu. Ojevýramo niko “café”-gui, mokõivévape ġuarã capuchino ajerure; iñangirũpa aporandu “non significa niente”, aikuaavoi. Ku amano'ýtardõguáicha, ahasava'ekue chemombarete; ha'ékatu, ipytuhẽ kangymívoma, he'ijey “kóva nde'iséi mba'eve”.

Pero fíjense ahora un detalle. La versión en castellano fue obra mía, y yo pensaba con cabeza de hispanohablante, mi público de destino era cualquier hablante de castellano en un mundo de quinientos millones de lectores potenciales. Pero si vamos a pensar en una traducción específica para el público paraguayo guaranihablante, es de orden considerar las costumbres del país. Así, dos capuchinos comprados en un café no son algo tan habitual por aquí, por eso decidimos pensar en dos cocidos adquiridos en la cantina del hospital. También se cambiaron los glotónimos, y se dispuso a discreción de las frases en otros idiomas, dándoles prioridad a los de raíz latina. Con esos discretos pero significativos detalles se domestica la traducción. Veamos, pues, la versión en guaraní del poeta Lugo.

Ñe'ëitajára omanombotáva

Tujami poriahu oĩreimíntema, chereka hikuái ajeporekamívo hogayguakuéra rehe. Noñe'ëi chéve guaraníme; ndoikuaaséi che remiporandu, ñe'ë ambuépe memete ombohováí; ha che katu, tacheakākuchupa jepe ra'e. "Isso não significa nada", he'i chéve, péicha ku ongururu'imimi jave; "Ça ne signifie rien", imandu'ávaicha, mba'e aña ñe'ë nipo upe oiporúva.

Aporandu chupe hogaygua rehe ikatuporāntevakuri oumi hendápe, upe aja ajeporeka ta'āngamimi rehe sapy'arei oĩrõ guarã ikuaahára, mamóta piko, ni aka'ẽpara apytépe ndojehecháiva chupe. Tujami poriahu oma'ēsaguýntema ha ivaiveha oma'ẽvai che rehe. Oje'e avei ikatúne haḡua oime umi mombyry mombyryveháre iteindýra peteĩ. "Questo non significa niente", he'i, "acest lucru un inseamna nimic", he'ive.

Ko'árape iko'ẽvo naiko'ëi pe tujami, ndaikuaái mba'érepa cherasẽ'aína. Aremíma aikohague hikóni péicha, hetáma ahecha omanóva omanose'ỹre. Angeténte ajevy rokosideahágui oñondive ore mokõive; aporandu iñangirũpa, "This means nothing", aikuaángo. Nemo'āntevoi omanokuaa'ýva araka'eve, ko ojuhúva chereja pe amo yvate; katu ha'e, oguekuetévoma, iñe'ëryrípe he'i: "Kóvako nde'iséi mba'eve".

En todo este proceso se adoptaron las sugerencias del filósofo y crítico de la traducción Antoine Berman (1942-1991), que sirven de orientación para resolver los problemas que se presentan en una traducción de este tipo, poblada de elementos foráneos. Berman era francés, pero se oponía a la tradición de las bellas infieles impuesta en Francia desde el siglo XVIII; era admirador de los románticos alemanes, que respetaban los textos originales y traían elementos de ellos hacia la lengua de destino de la traducción.

Berman también tradujo al argentino Roberto Arlt y al paraguayo Augusto Roa Bastos hacia el francés. Consideraba que

Pehechamínte ápe ko mba'e. castellano peguare haipy cherembiapokue hína, añamindu'u ikaraiñe'ẽva rekóicha, mayma oñe'ẽva ipype, quiniento millón omoñe'ẽtavape guarã niko. Hákatu, jahechakuaátarõ ñe'ẽasa paraguaigua peġuarã aňõnte, ko'ýte iñe'ẽ guaraniva, oñemotenondeva'erã tetãygua reko. Ha péicha, mokõi capuchino joguapyre peteĩ tendágui niko nameméi oiko ko'árupi, upévare roimo'ã kojoiva'erãha pe oje'úva hína tasyo cantina-pe. Oñemoambue avei umi glotónico ha ojeheja ojeporavóvo ñe'ẽnguéra jeporu ambue ñe'ẽme, oñemombarete ha oñemopyrendávo latín ñe'ẽ ha rapoteekuérape. Ko'ã mba'e rupive oñembohete ha oñemboheko ohóvo ñe'ẽasa. Jahechamĩ, Mauro Lugo ñemoguarani.

Ñe'ẽitajára omanombotáva

Tujami poriahu oĩreimíntema, chereka hikuái ajeporekamívo hogayguakuéra rehe. Noñe'ẽi chéve guaraníme; ndoikuaaséi che remiporandu, ñe'ẽ ambuépe memete ombohováĩ; ha che katu, tacheakākuchupa jepe ra'e. “Isso não significa nada”, he'i chéve, péicha ku ongururu'imimi jave; “Ça ne signifie rien”, imandu'ávaicha, mba'e aña ñe'ẽ nipo upe oiporúva.

Aporandu chupe hogaygua rehe ikatuporãntevakuri oumi hendápe, upe aja ajeporeka ta'angamimi rehe sapy'arei oĩrõ ġuarã ikuaahára, mamóta piko, ni aka'ẽpara apytépe ndojehecháiva chupe. Tujami poriahu oma'ẽsaguýntema ha ivaiveha oma'ẽvai che rehe. Oje'e avei ikatúne haġua oime umi mombyry mombyryveháre iteindýra peteĩ. “Questo non significa niente”, he'i, “acest lucru un inseamna nimic”, he'ive.

Ko'árape iko'ẽvo naiko'ẽi pe tujami, ndaikuaái mba'érepa cherasẽ'aina. Aremíma aikohague hikóni péicha, hetáma ahecha omanóva omanose'ýre. Angeténte ajevy rokositideahágui oñondive ore mokõive; aporandu iňangirũpa, “This means nothing”, aikuaángo. Ñemo'ãntevoi omanokuaa'ýva araka'eve, ko ojejúva chereja pe amo yvate; katu ha'e, oguekuetévoma, iñe'ẽryrípe he'i: “Kóvako nde'iséi mba'eve”.

Oñemoñe'ẽasávo ojehecha he'íva andupykuaahára ha ohesa'ýjóva ñe'ẽasa Antoine Berman (1942-1991), oñembohape potávo oñesẽ haġua umi oporomoapañuãivagui oñemoñe'ẽasávo kóichagua, pytagua arandupy mba'éva. Berman niko frances, katu ipy'amokõi upe bellas infieles jeipyaháre sa'ary XVIII-pe; oguerohory alemania romantica, ojesarekóva upe jehai'ypy he'ise ha ohechaukáva umi ñe'ẽ oñemoñe'ẽasávape.

el traductor debe trabajar su propia lengua para convertirla en un albergue del texto extranjero; la tarea del traductor debe de ser un aprendizaje de lo propio, una actividad que obligue a reflexionar y pensar. En su breve pero elocuente libro *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* retoma un seminario de traducción dictado en los años ochenta en el Colegio Internacional de Filosofía.

La labor de Berman es destacada por el traductólogo norteamericano Lawrence Venuti y por los argentinos Santiago Venturini y Anahí Mallol, entre otros. Ha sido traducido al inglés por Françoise Massardier-Kenney y al castellano por el argentino Ignacio Rodríguez y por la española Rosario García López. Sus libros integran la bibliografía de varias universidades en el mundo, incluso en sitios tan remotos como Irán o Corea del Sur.

La tarea del traductor implica atenerse al proyecto de traducción planteado, cuando se enfrentan puntos de resistencia luchar por superarlos siendo coherente con el proyecto y, al final de la tarea, el sujeto traductor deberá proceder a realizar una autocrítica sobre la base de su propio proyecto de traducción; verificar si el texto traducido cumple la finalidad planteada en el escopo.

Siendo coherente con todo este planteo, deduzco que esta traducción todavía se puede seguir mejorando (y si entre el público hay alguien que domine el inglés y el guaraní, seguramente tendrá unas cuantas acotaciones para realizar).

A modo de ejemplo, se puede ser todavía más fiel a la letra, realizar una búsqueda más exhaustiva de correspondencias, y lograr una métrica más exquisita; aunque probablemente el precio de ello sea elevar el registro del vocabulario, porque en una traducción siempre hay una negociación.

Pero sin perder de vista la necesidad de ser fiel a un proyecto de traducción, bosquejado por el propio sujeto traductor (que va a ser el autor de la traducción) antes de delinear en detalle su materialización, o sea, el texto meta.

El desafío es máximo cuando el eco plurilingüe al que se aludía al principio se hace presente en la cabeza del sujeto traductor, en su corazón, en sus recuerdos familiares.

La fidelidad a ese eco puede conducir a la consecución de obras traducidas con resultados sorprendentes. Una interculturalidad entendida como construcción, como un espacio donde algo de lo “otro” y algo de lo “mío” le ceden un espacio nuevo a lo “nuestro”.

Berman omoñe'ẽasa avei Roberto Arlt Argentina-ygua ha Augusto Roa Bastos Paraguaiguápe katu francés-pe. Omombe'u omoñe'ẽasáva omba'apova'rãha iñe'ẽ rehe ohaitypóvo ipype oje'éva ambue ñe'ẽme; omoñe'ẽasáva oñembokatupyry ha ha'eveva'erã imba'évape, ojepy'amongeta ha oñakãgeta mante hembiaporã rehe. Iñaranduka mbykymi ha hypy'ũvape *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* ro'y 80 rupi oñemyasãiva'ekue Colegio Internacional de Filosofía-pe, omoñepyry jey ñe'ẽasa rehegua tembiapo.

Berman rembiapo niko ojeguero'hory ha ojehechakuaa ñe'ẽasahára Norteamérica-ygua Lawrence Venuti ha Argentina-ygua Santiago Venturini, Anahí Mallol ha ambueve. Inglés-pe oñemoñe'ẽasa Françoise Massardier-Kenney ha castellano-pe katu Argentina-ygua Ignacio Rodríguez rehe, España-yguáre katu Rosario García López rehe. Iñarandukakúera ojeguereko umi mbo'ehaovusu arandukakotýpe, ko yvyguasu tuichakuépe, upéichante avei Irán ha Corea del Sur-pe.

Omoñe'ẽasáva rembiaporã niko hína oikuaa ha ohendukuaava'erã opa mba'e oñemoñuahêva ichupe hembiaapo rupive, oñeha'áva'erã ojapyhara umi hesakáva ryepýpe, ha ipahaitépe avei, ñe'ẽasahára oja'pokuava'erã opaichagua ñemyatyryõ ijehavei; ohechajeyjyva'erã ombojereva'ekuépa oĩporã.

Oguatáramo ko'ã mba'e kuápe, ha'ejey ko oñembohasapyréva iñambue térã oñemyatyryõvekuaaha avei ha oiméramo yvyporakuéra apytépe inglés ha guaraníme ikatupyry añetéva, oguerekóne heta mba'e omyatyryõ haña.

Techapyrãramo, oje'ekuaa ko'ã mba'e avei, tojejeporekave opaichagua marandu hesegua ha tojehupyty pe métrica ojojaporãva ojuehe; jepéramo oñemopu'ã ha ojeipysovéta ñe'ẽndy jeporu, ñe'ẽasápe niko katuite ojeporavo térã oñeñemoĩkuaa peteĩ ñe'ẽme.

Ojehechagi'ỹre tekotevêha oñemombarete ha oñemoñe'ẽasa hekópe, ñe'ẽasahárai oja'pokuáva, ha'ehápe hína ijapohare, ombotymboyvete upe hembia'pokué, ko'ýte hembia'poha.

Oporomoakākuchu niko hína ko mba'e, ko'ýte oñeñe'ẽvo ñe'ẽeta rehe, opokokuaáva ñane korasõ ha ñande rogaygua rehe avei.

Oñeñangarekóramo ñe'ẽasa apokuaa rehe, tape porã rehe oporoguerahakuaa hína. Tekove'eta oñemboheko ha oñembotuicháva rapére, ikatuhápe chemba'éva ambuévandi ha upe ambuéva chemba'e ndive, ombopyahurekóvo ñanemba'évape.

Notas

- i kStan(ly), *I was hired to care*. Disponible en línea en <https://kstanlyksays.wordpress.com/2016/07/18/i-was-hired-to-care/> . Consultado el 16/07/2017.
- ii Reiss, Katharina y Vermeer, Hans, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Ediciones Akal, 1996, prólogo.
- iii Schleiermacher, Friedrich. “Sobre los distintos métodos de traducción”, traducción de Valentín García Yebra, Gredos, 1986, p. 315. Título original: *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*. Berlín: Sämtliche Werke, 1838.
- iv García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Editorial Gredos, 1982, p. 336.
- v Berman, Antoine, “La traducción y la letra o el albergue de lo lejano”, traducción de Ignacio Rodríguez, Buenos Aires: Dedalus Editores, 2014. Título original: *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*. Éditions du Seuil, 1999.

Jesarekorã

- i kStan(ly), *I was hired to care*. Disponible en línea en <https://kstanlyksays.wordpress.com/2016/07/18/i-was-hired-to-care/> . Consultado el 16/07/2017.
- ii Reiss, Katharina y Vermeer, Hans, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Ediciones Akal, 1996, prólogo.
- iii Schleiermacher, Friedrich. “Sobre los distintos métodos de traducción”, traducción de Valentín García Yebra, Gredos, 1986, p. 315. Título original: *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*. Berlín: Sämtliche Werke, 1838.
- iv García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Editorial Gredos, 1982, p. 336.
- v Berman, Antoine, “La traducción y la letra o el albergue de lo lejano”, traducción de Ignacio Rodríguez, Buenos Aires: Dedalus Editores, 2014. Título original: *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*. Éditions du Seuil, 1999



CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN DE LEYES EN EL PARAGUAY: LA CONSTITUCIÓN NACIONAL DEL AÑO 1992 Y LA LEY DE LENGUAS N.º 4251

Dionisio Fleitas Lecoski

Docente catedrático e investigador de la Facultad de Humanidades,
Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa.
Docente Investigador Categorizado por CONACYT.

Resumen

Con la intención de fortalecer la investigación lingüística acerca del uso del idioma guaraní como lengua autóctona y patrimonio de la cultura paraguaya, y así contribuir con el afianzamiento y fortalecimiento de esta lengua como vehículo de comunicación y transmisión de conocimientos, se llevó adelante este estudio con el objetivo de determinar las características de la traducción del castellano al guaraní aplicada a la Constitución Nacional del Paraguay del año 1992 y a la Ley n.º 4251 de Lenguas; asimismo, a partir del objetivo mencionado, se propone un banco terminológico castellano-guaraní para que los estudiantes del bilingüismo paraguayo tengan un material más de consulta a más de los diccionarios bilingües en el momento de realizar una traducción. Esta investigación se caracterizó por el análisis comparado de las traducciones del castellano al guaraní de las leyes mencionadas en cuanto al enfoque, criterio y vocabulario utilizados. Al no existir diccionario jurídico monolingüe guaraní o bilingüe guaraní-castellano/castellano guaraní, la tarea de una traducción unificada se vuelve muy complicada porque los traductores realizan esta tarea desde una perspectiva individual y no con base en algún material de consulta que apunte hacia un consenso de uso de la terminología y otros aspectos fundamentales que hacen a un texto jurídico. A partir de este estudio se creó un banco terminológico jurídico con los vocablos analizados en las dos leyes, asimismo, se incorporaron otros vocablos que se agregaron de los diccionarios bilingües guaraní-castellano/castellano-guaraní que poseen algunos términos jurídicos. Se concluye que las traducciones de las leyes analizadas se caracterizan por el uso de recursos propios de la lengua guaraní, dicha característica se observó más en la Ley de Lenguas, asimismo, que es muy necesario que las instituciones encargadas de normativizar y normalizar la lengua guaraní desarrollen una línea de trabajo conjunto para que los especialistas dispongan de las terminologías adecuadas y correctas en el momento de traducir los textos jurídicos y así evitar la traducción diferenciada de los mismos vocablos en textos diferentes.

PARAGUÁIPE ÑE'ËASA REHEGUA LEIKUÉRA ÑEMBOHEKO: LÉI GUASU 1992 HA ÑE'ËNGUÉRA REHEGUA LÉI P^y 4251

Tkj. Dionisio Fleitas Lecoski

Facultad de Humanidades Mbo'ehára ha Tembikuaarekahára.
Universidad Nacional de Itapúa-pe Ciencias Sociales ha Cultura Guaraní mbo'ehára
Tembikuaarekahára CONACYT-pe.

Ñemombyky

Ñe'ẽkuaaty jetypeka ñemombareteve guarani ñe'ẽ jeporurã Paraguái rekokuaaty ryepýpe niko mba'e guasute oñemba'apóvare hína, upeva'erã oñemboguatákuri ko tembiapo oñemopyrenda ha ohupytyseva castellano ñe'ẽasa jehechakuaa guarani ñe'ẽ rupive Léi Guasu 1992 ha Léi 4251/10 Ñe'ẽnguéra rehegua ryepýpe, ojejapóvo ñe'ẽnguéra aty castellano-guarani oñhekombo'éva ñe'ẽkõime taiñe'ẽryru ha taiñe'ẽndy ikatu hañuáicha temimbo'ekuéra oguereko mamópa ojuhu ha oiporukuaa ñe'ẽryru mokõi ñe'ẽmegua ykére, ko'ýte omoñe'ẽasáta jave. Oñehesa'ỹijo rire tapereko guive ha oñemoambuévo castellano ñe'ẽasa guaraníme Léikuéra rembiapo ojekuaa iporãha ojehechaukáre ñe'ẽndy, mba'e ha mba'éichapa ojejorukuaa. Ojehechahápe ndaiporiha mokõi ñe'ẽmegua ñe'ẽryru jurídico-va guarani téra guarani-castellano /castellano-guarani, omoñe'ẽasáva rembiaporã niko ijetu'uve, ñe'ẽasaharakuéra ojapógui ohechahaichaiténte ha ndaha'úi katuete ojeporekágui aranduka oñe'ẽva ko'ã mba'e rehe. Oñehesa'ỹijo ha oñembyaty ñepyrũ kuri opaichagua ñe'ẽ mokõive léi kuápe, upéichante avei ojegueroikeve ohóvo ambueichagua ñe'ẽ ojejuhúva ñe'ẽryru mokõi ñe'ẽva pegua castellano-guarani/guarani-castellano, iñe'ẽ jurídico mimíva. Oñemombyky upéicharõ, léi rehegua ñe'ẽasa ñehesa'ỹijombyréva oikove iñe'ẽ tee guaraníme jeporukuaáre, ko'ýte ojehechakuaave Ñe'ẽnguéra rehegua Léi kuápe, tekotevẽtereiha avei temimoĩmbykuéra omoañete ha oiporuva'eráva guarani ñe'ẽ oguerojera opaichagua tembiaporã ikatu hañuáicha umi iñarandúva ipojái ñe'ẽndy téra ñe'ẽpyahu hesakã ha oñembohekóva omoñe'ẽasáta jave jehaipy jurídico-va ha péichape ojehekýita hína ha oñemboyke mbeguekatu ohóvo ambueichagua ñe'ẽ ojejorúva oimehapete.

Introducción

Redactar y componer no es una cuestión sencilla. En este sentido, Romera Castillo (1998) se refiere a la redacción como producto de un proceso basado en un tema concreto y específico que se ha ejercitado previamente, mientras que la composición se refiere a la producción de una manera más creativa, en la que interviene la imaginación y la fantasía. Se hace esta aclaración porque atendiendo al autor mencionado, la traducción es una forma de producción escrita basada en un texto original, en el cual la escritura se basa más en la redacción y no en la composición.

En la traducción el autor trabaja sobre un texto determinado y organizado, por lo que no será posible agregarle de manera creativa o fantasiosa contenidos o significados.

La traducción no es un término fácil de definir, por lo que Hurtado Albir (2016) prefiere diferenciar lo que es traducción y traductología. Él se refiere a la traducción como una “habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso”. (Hurtado Albir, 2016, p. 25).

Siguiendo con el mismo autor, él se refiere a la traductología “como una disciplina que estudia la traducción”, por tanto, siempre en palabras de Hurtado Albir (2016), la traductología es una disciplina científica que necesita relacionarse con otras disciplinas.

En cuanto a la traducción de los textos especializados, Cabré (1992/1993) habla de los lenguajes de especialidad como “subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación”, según lo citado por Hurtado Albir (2016).

También Hurtado Albir (2016), expresa:

Cabré indica que los lenguajes especializados tienen una temática especializada en el sentido en que han sido objeto de un aprendizaje especializado, que los usuarios son especialistas y que las situaciones de comunicación son de tipo formal, reguladas normalmente por criterios profesionales y científico. (p. 60).

Traducir un texto especializado sin ser especialista del campo del saber que se pretende traducir implicará tener bien desarrolladas la competencia comunicativa de las dos lenguas, de la lengua en que se tiene el texto original y de la lengua en que se desea traducir el texto.

Marín (2008) se refiere a la *competencia comunicativa* como un conjunto de competencias que se debe poseer para alcanzar esta, tales como la *competencia lingüística*

Ñe'ëñepyrũ

Jehai hekópe niko ijetu'u hína. Upévare, Romera Castillo (1998) oñe'ë mba'éichapa ojekuatiakuaa opa mba'e oñe'ëva ha oñe'ë'ëtavare, ága ojepyahátavoma oñeikotevẽ ambueichagua katupyry rehe, omba'apovehápe ñane apytu'ũ ha ñande kerayvoty. Kóicha oñemyesakã, he'ihaguéicha kuri haihára, ñe'ëasa oñembokuatiáva jehaipy'ypykuégui ambuévape, ojehechavehápe mba'éichapa oñembohasa ha ndaha'ei katuete mba'éichapa ojehaíra'e.

Omoñe'ëasáva niko omba'apove peteĩ jehaipy rehe año, omohenda porã rire omoñe'ëasáva oikotevẽ'ỹre ohai ipype ha'e oimo'ã térã oñandúva.

Ñe'ëasa rehe oñe'ë'ëvo niko itukãñorãirõ hína, Hurtado Albir (2016) ombojoavývo mba'épa ñe'ëasa ha ñe'ëasakuaa. Oñe'ë avei ñe'ëasa rehe, kuaapy ha katupyry ombyatýva opa mba'e oñemoñe'ëasátava, ohekávo omyatyrõ opa mba'e ojejuhúva oñemoñe'ëasakuévo. (Hurtado Albir, 2016, p. 25).

Ko haihára he'ive avei ñe'ëasakuaa niko kuaapy omboheko ha omboguatáva ñe'ëasápe, he'iháicha Hurtado Albir (2016), ñe'ëasakuaa kuaapy hembikuaáva oikotevẽ ha ojykeko katuetéva ambue kuaapy rehe.

Oñe'ë'ëvo jehaipy ñembohasapyre rehe, Cabré (1992/1993) oñe'ë avei ñe'ë jeporu rehe omboja'óvo mbohapy hendápe : temática, iporuharakuéra ha oñemomaranduháicha, he'ihaguéicha Hurtado Albir (2016).

Hurtado Albir (2016), he'ive avei :

Oikuaaukaháicha Cabré, ñe'ë jeporu hekópe oguereko avei mba'éichapa oñehekombo'eva'erã ojeporukuévo, iporuharakuéra ikatupyry ha oporomomarandukuévo oñemboheko poráva'erã, oñembojoja ohechahaichaite umi iñarandúva rembikuaaty rupive (togue, 60).

Ndekatupyry añeteva'erã mokõive ñe'ëme ikatu hañuáicha embojere hekópe peteĩ haipyre hembikuaaty hypy'úva, ko'ýte ñe'ë'ypýpe ha avei ñe'ë oñembojerétavape.

Marín (2008) niko omyesakã ñe'ë ñembokatupyry rehe, ohechakuévo ipype opaichagua katupyry ojeguerekova'eráva, umíva hína : ñe'ëtekuaaty katupyry, ikatuhápe ojekuatia hekopete ; ñe'ësyryrýpe, ojeporavokuaahápe mba'éichagua haipyrepe ojeporuva'erã ha máva renondépepa avei; moñe'ërã katupyry, ojekuatiahápe opa mba'e hesakã ha oñeikũmbykuaátava, upe ojeporavova'ekue ryepýpe) ; pragmática katupyry, ojechupytyva'erãhápe ojeipotáva ha katupyry enciclopédica, opaichagua katupyry jekuaa. (Marín, 2016, touge 28-29).



(capacidad de formular enunciados sintáctica y léxicamente adecuados), la *competencia discursiva* (capacidad de elegir el tipo de texto adecuado a la situación en que se está comunicando), la *competencia textual* (capacidad de construir un texto bien organizado dentro del tipo elegido), la *competencia pragmática* (capacidad de lograr la intención) y la *competencia enciclopédica* (conocimiento de diferentes saberes). (Marín, 2016, pp. 28-29)

Estas competencias están relacionadas con la “competencia traductora” de la que habla Hurtado Albir (2016), quien explica que el traductor como usuario de las lenguas debe poseer un conocimiento activo de ellas, saber usarlas debidamente. Siguiendo con la expresión de Hurtado Albir (2016), ese conocimiento activo y práctico de las lenguas es esencial en la actividad del traductor y tiene primacía sobre su conocimiento teórico. (pp. 29-30).

Materiales y métodos

La traducción de las leyes corresponde a la traducción de los textos especializados, por lo tanto, en este estudio de tipo exploratorio y descriptivo, se realiza una comparación desde el punto de vista meramente lingüístico, cómo se procedió en la traducción de la Constitución Nacional de la República del Paraguay promulgada el 20 de junio del año 2002 y como se procedió en la traducción de la Ley de Lenguas n.º 4251, promulgada el 30 de diciembre del año 2010.

Cuando se menciona lo meramente lingüístico, se hace referencia al uso de los vocablos especializados en las traducciones, qué clases de mecanismos de formación de palabras se observan, si se priorizaron las características tipológicas de la lengua guaraní o se observa con más frecuencia los calcos sintácticos muy comunes en la traducción guaraní-castellano. En este sentido, cabe destacar que la Academia de la Lengua Guaraní, a través de su *Gramática Guaraní* (2018), en uno de sus capítulos presenta una “Guía práctica para recuperar la sintaxis guaraní”.

Resultados y discusión

La lengua guaraní es una lengua polisintética y aglutinante, con relación a las características mencionadas, Krivoshein de Canese y Acosta Alcaraz (2001) mencionan que las lenguas polisintéticas incorporan dentro del lexema nominal o verbal complementos, formándose una sola palabra, que en otras lenguas equivale a una frase o una oración.

Trinidad Sanabria (1998) se refiere a la ubicación del guaraní entre la clasificación tipológica como una lengua polisintética e incorporante.

Ko'ã katupyry niko oykeko avei ñe'ẽasa rehe, oñe'ẽhaguéichama Hurtado Albir (2016), omyesakãvo pe ñe'ẽasahára ha ñe'ẽnguéra poruháramo ikatupyry ha oikuaapypukuva'erã opa mba'e oñe'ẽva ko'ãvare, oiporukuaava'erã hekópe. He'ive avei Hurtado Albir (2016), pe kuaapy ñe'ẽ rehegua iñañete ha iporupyrãva iporãiterei ñe'ẽasahára rekovépe ġuarã, ko'ýte imbaretevévo ikuaapyeta ryepýpe. (togue 29-30).

Porupyrã ha tapereko

Leikuéra ñe'ẽasakuaa niko oike ñe'ẽasa poravopyrépe, upévare, arandu jeheka ha jehechauka oñemoambue ñe'ẽtekuaaty, oiko haguéicha Paraguái Léi Guasu oñemoñe'ẽasáramo guare rehe, oñemyasãiva'ekue 20 jasypo 2002-rõ, upéichante avei Ñe'ẽnguéra rehegua Léi N| 4251, oñemyasãiva'ekue 30 jasypakõi 2010-rõ.

Ñe'ẽtekuaaty rehe oñe'ẽvo, oñemyesakã ha oñemombareteve hína ñe'ẽpyahukuéra ojeporúva oñemoñe'ẽasávo, mba'eichagua tembiporúpa ojehechakuaa oñemoñe'ẽ haġua hekópe, oñemotenondépa guarani megua ñe'ẽnguéra térãpa ojehechave jeýnte ñe'ẽ jeporupyre castellano peguágui, oikoháicha ñe'ẽasapyre guarani-castellano peguáicha. Ko'ãvape, Guarani Rerekua Pavẽ, iñe'ẽtekuaa guarani rupive (2018), ivorekuéra peteĩvape oikuaa mba'éichapa oñemboguata ha ojeporukuaa guarani ñe'ẽjoajungatu jeporu.

Ojehupytyva ári ñomongeta

Ñe'ẽ guarani niko polisintética ha aglutinante, he'iháicha Krivoshein de Canese ha Acosta Alcaraz (2011), ko ñe'ẽ polisintética ogueroike ipype lexema nominal térã verbal mbojoapýramo, ha péichape oiko ichugui peteĩ ñe'ẽ año, ambueichagua ñe'ẽme he'iséva peteĩ ñe'ẽrysýi térã ñe'ẽjoaju añoñte.

Trinidad Sanabria (1998) niko oñe'ẽ avei guarani rehe he'ívo, ñe'ẽháicha ogueroikeveha avei ipype heta mba'e.

Guarani Ñe'ẽtekuaa ipyahúva (2018) Guarani Rerekua Pavẽ rembiapokuévape niko he'i ko ñe'ẽ aglutinante, oikuaa ñe'ẽpehẽ mboyvegua ha upeigua jeporu rupive, ojejapokuaahápe hetaichagua ñe'ẽpehẽ, oñembohekóvo morfema-kuéra jeporúre (Guarani Ñe'ẽtekuaa, 2018, togue 17).

La nueva *Gramática Guaraní* (2018) de la Academia de la Lengua Guaraní expresa que esta lengua “por su condición de lengua aglutinante, expresa su relación gramatical mediante la utilización de afijos, generalmente en torno de un núcleo y puede generar vocablos de varias sílabas formadas por la yuxtaposición de morfemas”. (p. 17)

Al observar la cantidad de palabras usadas en la Constitución Nacional del año 1992, se encuentra que en castellano se utilizan muchas más palabras que en guaraní. En el caso de la Ley de Lenguas, en castellano se utilizan 3300 palabras y en guaraní, 2300. Con esto, queda claro que, tipológicamente, la lengua guaraní es polisintética y aglutinante, por eso se utilizó menor cantidad de palabras al traducir las leyes mencionadas en guaraní en relación con el castellano.

En cuanto al uso de vocablos técnicos en guaraní, se nota el trabajo minucioso de los traductores para el uso de palabras propias de lengua meta, situación no muy sencilla por el hecho de que en los diccionarios bilingües guaraní-castellano/castellano-guaraní no se encuentran muchos vocablos que se usan en las leyes traducidas y, como se mencionó anteriormente, no existen en guaraní diccionarios especializados para el ámbito jurídico.

En la versión guaraní de la Constitución Nacional traducida se encuentra un glosario de palabras que sirve de ayuda al lector para comprender mejor el texto de la Constitución en guaraní, en los vocablos del glosario se utilizaron diferentes mecanismos para la creación de palabras, como la composición, la polisíntesis, la aglutinación, el préstamo y el calco; asimismo, están aquellas palabras del castellano que tienen una forma definida de expresarse en guaraní y que por su uso muy generalizado no necesitan de una aclaración para su comprensión en cualquier contexto.

En estas palabras se observa la composición:

- procedimiento, técnica: aporeko (apo + reko)
- plazo: arapa'ũ (ára + pa'ũ)
- cultura: arandukuaa (arandu + kuaa)
- promesa: ñe'ẽme'ẽ (ñe'ẽ + me'ẽ)
- soberanía: pu'akapavẽ (pu'aka + pavẽ)
- poder: pokatu (po + katu)
- sistema: mbo'ereko (mbo'e + reko)

Seguidamente, se presentan algunas palabras polisintéticas y aglutinantes:

- garantía: jeroviauka (je + rovia + uka)

1992 peguare Léi Guasúpe niko ojeporu hetaichagua ñe'ẽ, hetave castellano ñe'ẽ guarani meguágui. Ñe'ẽnguéra rehegua Léi ryepýpe, castellano ojeporu 3.300 ñe'ẽ ha guaraníva katu 2.300 ñe'ẽ. Ko'ápe hesakãmavoi guarani ñe'ẽ polisintética ha aglutinante-ha, upévare ojeporu'ive ko ñe'ẽ oñemoñe'ẽasakuévo leikuéra guaraníme castellano rovake.

Oñeñe'ẽvo umi ñe'ẽtee jeporu rehe guaraníme, ojehechakuaáma ñe'ẽasaharakuéra katupyry rembiapokue, ojeporukuévoma ñe'ẽ'ypýgui ambue ñe'ẽmerã, ko'ã mba'e ijetu'uvégui ndojeguerékóire heta ñe'ẽ guarani/castellano/castellano/guarani ñe'ẽryrúpe, oje'éma haguéicha yvate gotyove guarani ñe'ẽryrúpe niko ndaipóri ñe'ẽtee ojeporukuaáva léi rehe oñe'ẽva ryepýpe.

Léi Guasu guarani megua mbohasapyrévape niko ojejuhúta hína ñe'ẽndy aty oipytyvôkuaátava omoñe'ẽvakuérape oikũmby porãve hağua guarani ñe'ẽme Léi Guasúpe he'íva, ko'ápe ojeporukuri opa mba'e, oñemboheta ha oñemyesakãvo polisintesis, aglutinación, préstamo ha calco jeporu reheguáva, umi castellano ñe'ẽ oñembohyapukuévo guaraníme noikotevẽiva oñemyesakã jeyjey.

Ko'ápe ojehechakuaa mba'échapa oñemohenda:

- Procedimiento, técnica: aporeko, (apo + reko)
- aporeko, (apo + reko)
- plazo: arapa'ũ (ára + pa'ũ)
- cultura: arandukuaa (arandu + kuaa)
- promesa: ñe'ẽme'ẽ (ñe'ẽ + me'ẽ)
- soberanía: pu'akapavẽ (pu'aka + pavẽ)
- poder: pokatu (po + katu)
- sistema: mbo'ereko (mbo'e + reko)

Ñe'ẽ polisintética ha aglutinate ojehecháva:

- garantía: jeroviauka (je + rovia + uka)
- historia, trayectoria : tembiasakue (tembi + asa + kue)
- límite : ijapy (ija + py)



- historia, trayectoria: tembiasakue (tembi + asa + kue)
- límite: ijapy (ij + py)

A más de estas palabras se encuentran en el texto guaraní de la Constitución Nacional préstamos como *léi* (ley), adaptado al sistema fonológico guaraní; asimismo, están aquellas palabras que se usan respetando la grafía original: *derecho, deber, libertad, periodismo, Estado, juez, juicio, fiscal, magistratura, tribunal de cuenta, justicia, defensa, proceso*, etc. Existen más palabras respetando la grafía original del castellano.

La traducción en guaraní de la Ley de Lengua n.º 4251 presenta una característica diferente que la Constitución Nacional escrita en guaraní, esta diferencia radica fundamentalmente en el uso de palabras propias de la lengua meta, es decir, no se usó palabra alguna del castellano en el texto guaraní.

La Constitución Nacional se promulgó en el año 1992 y la Ley de Lenguas, en el 2010, esto significa que transcurrieron 18 años para que se promulgara la Ley de Lenguas. Aquí, es preciso recordar que la Constitución Nacional fue traducida al guaraní en el mismo año de su promulgación, y lo más probable es que, a pesar de que el guaraní ya se estudiaba en diferentes ámbitos, no haya tenido aún en ese momento las palabras más adecuadas para expresarse totalmente en guaraní. Para el año 2010, el guaraní tuvo un crecimiento muy grande en cuanto a la creación de vocablos para expresar las diferentes situaciones, y eso queda demostrado en la traducción de la Ley de Lenguas.

Finalmente, como resultado de este trabajo de investigación, se presenta en la siguiente página un glosario que se elaboró durante el análisis de las traducciones de la Constitución Nacional y la Ley de Lenguas, que es una base para la elaboración de un banco terminológico castellano-guaraní/guaraní-castellano. Además de los vocablos propios encontrados en las leyes mencionadas, se agregaron otros que se usaron en las traducciones de otros tipos de textos.

Esta base para la construcción de un banco terminológico no es más que una propuesta como producto del análisis de dos traducciones de leyes y otros tipos de traducción que se elaboran en la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, que se deberá ir fortaleciendo con otros estudios y traducciones realizadas en las diferentes instituciones públicas y privadas del Paraguay, de modo que se llegue a un consenso para la elaboración de un material de consulta válido y accesible a los usuarios de las lenguas guaraní y castellano.

Léi Guasu guaraní megua ryepýpe niko ojejuhu avei umi préstamo ojeporuvéva «léi» (ley), ojegueroikéva guaraní ñe'ẽpukuaa ryepýpe, upéichante avei umi ñe'ẽ ojeporúva ojehaihaichaiténte: derecho, deber, libertad, periodismo, estado, juez, juicio, fiscal, magistratura, tribunal de cuenta, justicia, defensa, proceso, ha ambueve.

Oĩve niko ñe'ẽ oñemboajepotávo castellano ñe'ẽtekuaa.

Ñe'ẽnguéra rehegua Léi N° 4251 mbohasapyre guaraníme, ohechauka ambue Léi Guasu pegua jehaipyrégui, ojoavy ojeporúre ñe'ẽnguéra teévante, ndojeporúi castellano ñe'ẽ guaraní haipyрэpe.

1992-rõ osẽñepyrũ kuri ñande Léi Guasu ha Ñe'ẽnguéra rehegua Léi katu 2010-rõ, ohasáma 18 ro'y oñemyasãi hague Ñe'ẽnguéra rehegua Léi. Ko'ápe iporã ñanemandu'a Léi Guasu oñembojereva'ekue guaraníme upe ro'ýpemavoi, oiméne hína, guaraní ñe'ẽ oñhekombo'éramo jepe heta henda rupi, ndojeguerekoichénera'e gueteri ñe'ẽ opyta porã térã oho porávéva guaraní ñe'ẽme año.

2010-rõ ghuarã, tuichaitereíma okakuaave guaraní ñe'ẽ, ojeguerekovéma opaichagua ñe'ëndy térã ñe'ẽpyahu, ha ko'ã mba'e ojehechakuaáma Ñe'ẽnguéra rehegua Léi kuápe.

Ipahápema, ko tembiapo jeporekapyre rupive ojehechakuaáta hína ñe'ëndy térã ñe'ẽpyahukuéra oñembosako'íva'ekue oñemoñe'ẽasa aja ñande Léi Guasu ha Ñe'ẽnguéra rehegua Léi, oñemopyrendáva ñe'ẽpyahukuéra apopyráme castellano-guaraní/guaraní-castellano. Ojeguerekóramo jepe ñe'ẽ ojeporúvavoi leikuérape, oñembojoapyve ambue haipyrégui ñe'ëndy térã ñe'ẽpyahu.

Ñe'ëndy térã ñe'ẽpyahu aty'apo niko oñembosako'i kuri oñehesa'ýijo rire leikuéra oñemoñe'ẽasapyre ha ambueichagua haipy Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales ha Cultura Guaraní, Itapua peguápe, oñemombareteveva'erã ohóvo avei ambueichagua arandupy ha ñe'ẽasa kuápe, oñemboguatáva opaichagua temimoĩmby estado mba'éva ha ndaha'éivape, Paraguái, ha péichape oñeguahẽ haгуáicha peteĩ ñe'ẽme ha oñemoñepyrũjey ojekuatia jahechápa mayma oikotevẽ ha oiporuséva guaraní ha castellano ñe'ẽ toikuaa mamópa ojuhukuaa.

Conclusión

La traducción de textos especializados es una imperiosa necesidad para el guaraní porque, al ser idioma oficial de la República del Paraguay, no puede limitarse al uso oral cotidiano, como sucedió con ella por mucho tiempo. Su oficialización a partir de 1992 le dio un estatus diferente, pues así lo consideraron los Convencionales Constituyentes que solicitaron la traducción completa de esa Constitución Nacional que reconoce al guaraní como lengua oficial junto al castellano, traducción que permitió que la Ley Suprema de la nación paraguaya fuera promulgada en ambas lenguas oficiales: el guaraní y el castellano.

La disminución de vocablos, que sufrieron las traducciones escritas en guaraní permite concluir que la ubicación tipológica de esta lengua como polisintética y aglutinante se evidenció en las dos traducciones revisadas, esto se afirma a partir de la cantidad de palabras que se usaron en castellano, que fue mucho más con relación a la lengua guaraní.

En la traducción de la Constitución Nacional en guaraní se aplicó con más frecuencia el uso del castellano con la escritura propia de esta lengua, sin embargo, en el texto escrito de la Ley de Lenguas producido en guaraní no se evidenció ninguna palabra castellana, es decir, sin importar si aquellas palabras correspondían o no a términos específicos del tipo de texto traducido. Esta postura adoptada por los traductores de la Ley de Lenguas se valora por demostrar la capacidad y la posibilidad que posee el idioma guaraní en expresar todo tipo de palabras e informaciones desde la propia lengua sin necesidad de recurrir a préstamos, que en algunos casos, hasta son innecesarios.

Ahora bien, es necesario construir un banco terminológico consensuado y unificado que servirá de base para la elaboración de un diccionario bilingüe guaraní-castellano/castellano-guaraní que contenga las palabras necesarias para elaborar diferentes tipos de textos en la lengua guaraní.

Un banco terminológico ayudará al fortalecimiento y crecimiento de la lengua guaraní porque la traducción o la producción de diferentes clases de escritos en guaraní permitirá el acceso y adquisición de conocimientos, esto otorgará al idioma ir más allá de la función metalingüística, convertirse en medio didáctico para asegurar la enseñanza-aprendizaje correcta de esta lengua, por lo tanto, se concluye que es muy necesario que las instituciones encargadas de normativizar y normalizar la lengua guaraní desarrollen una línea de trabajo conjunto para que los especialistas dispongan de las terminologías adecuadas y correctas en el momento de traducir los textos jurídicos y así evitar la traducción diferenciada de los mismos vocablos en textos diferentes.

Ñe'ẽpaha

Tekotevẽterei niko ojeguereko térã oñembopyahu ñe'ẽasa rehegua jehaipy, ko'ýte guarani Paraguái ñe'ẽ tee rupi, ndaikatúi oñemomirĩvo oñemboayvu haña oikóma haguéicha hese heta ro'y pukukue aja. Oñemoañetérãmo guare 1992-pe, oñemopyrenda mbaretéma kuri, péicha ohecha ichupe Convencional Constituyente kuéra pegua, omba'ejerurégui hikuái oñembojerepávo ñande Léi Guasu, oikuaaukáva guarani ñe'ẽ teérãmo castellano ykére, ko ñe'ẽasapyre omoñepyrũkuri Paraguái Léi Guasu rupive oñemyasãi haña mokõive ñe'ẽ teekuérape: guarani ha castellano.

Ñe'ẽndykuéra ñemombovy, ohasava'ekue guarani megua jehaipy ñe'ẽasapyre, ko ñe'ẽ polisintética ha aglutinante háicha ojekuaaha mokõive oñemoñe'ẽasava'ekue ryepýpe, ojehechakuaágui hetaitereiveha ñe'ẽ ojeporúva castellano pegua guarani ñe'ẽ meguágui.

Léi Guasu oñembojerérãmo guare guaraníme, ojeporuve kuri castellano ñe'ẽ hekopete ha upéima, Ñe'ẽnguéra rehegua Léi oñemoñe'ẽasávo guaraníme, ndojehechakuaái ipype castellano ñe'ẽ, he'ise hína natekotevẽihara'e ojeporu jehaipy oñemoñe'ẽasava'ekuépe. Ko'ã mba'e oñemopyrendava'ekue Ñe'ẽnguéra rehegua Léi ñe'ẽasaharakuéra rehe, oñemomba'e ojehechaukáre guarani ñe'ẽ ikatuha ojeporu avei hekopete, oñembohekóvo opaichagua ñe'ẽ, oñeikotevẽ'ýre ambue ñe'ẽre, hetave jey natekotevẽitévavo.

Tekotevẽterei oñembosako'i ha ojeguereko guarani ñe'ẽme ñe'ẽpyahu térã ñe'ẽndy oñemopeteĩpyréva, oajapo hañaíicha ñe'ẽryru mokõi ñe'ẽme guaraní-castellano/castellano-guarani oguerékova umi ñe'ẽ oñeikotevẽva ojeikuatiávo opa mba'e guarani ñe'ẽme.

Ñe'ẽryru pyahu niko oporoipytyvõkuaáta hína oñemombarete ha oñemopyrendavévo guarani ñe'ẽ, ko'ýte ñe'ẽasa apo, ojekuaa ha oñemoherakuãvétagui opaichagua kuaapy ko ñe'ẽ meguáva, tojeguereko tembiporúramo ñehekombo'e kuápe, upéva, tekotevẽterei temimoĩmbykuéra omba'apo ha omyakáva guarani ñemombarete ha jeporu hekópe, tomba'apo jekupyty ha peteĩ ñe'ẽme ikatu hañaíicha tapicha arandu ha ikatupyryvakuéra ko'ã mba'épe tojapyhy kuatia rupive ha toiporu omoñe'ẽasakuévo léi rehegua jehaipyre, péicharõ añoite ojehapejokóta ñe'ẽasa nahesakãi ha iñambuepáva ojuehegui.

Glosario/ Ñe'ëndy

- abandono: motyre'ỹ
- abogado: ñe'ëngára
- accidente, catástrofe: teko'ýngatu
- acontecimiento: tembihasa
- acto: gueromandu'a
- adhesión: mbojoapy
- administración: jererekokuua
- afectado: máva ohupytyvape
- agropecuario: ñemity ha mymbakuéra rehegua
- alcance: hupytykue
- ámbito judicial: tekojoja rembiapopy
- ámbito público: tetã rembiapopy
- año: ary
- aplicación: gueroguata
- arbitraje: ñembojojareko
- arresto: monambi
- artículo: vore
- atención: ñeñangareko
- atribución: tembiaporãkatu
- autor: apohára
- base, estructura, fundamento: yta
- beneficio: mba'eporã
- bibliográfica: arandukaita
- bienes: mba'erepy
- cada año, anualmente: ary jevyjevvy
- cada: ñavõ
- capítulo: moakãha
- capítulo: pehëngue
- característica: mba'ereko
- cargo público: tetã rembijokuái
- certificado de garantía: garantía ñemoañete
- civil: ava
- cliente: omba'ejoguáva
- combustible: itakyryrary
- comerciante: ñemuhára
- competencia: katupyry, tekokatupyry
- comportamiento organizacional: tekoñemoñ ñemohenda
- compra: jogua
- concurrente: ouñondivéva
- condenar, censurar: guero'yrõ

- condenar: oñe konenda
- confianza: jerovia
- conflicto: ñekarãi
- consultivo: mba'eporandurã
- consumidor: omba'ejoguáva
- contado: hepyme'ẽmba
- contrato: ñoñe'ẽme'ẽ
- controversia: mba'ejoja'ỹ
- correlación: mbojoja
- creencia, credibilidad: guerovia, gueroviapy
- cualitativa: tekoguáva
- cuantitativa: papygua
- cuarta parte: irundy vorégui peteĩ
- cultura: arandukuaa
- currículum: arandupy
- daño: mba'evai'apo, ñembyai
- deber : tembiaporã tee
- deber: deber
- declaraciones fundamentales: kuaapyrã mopyrendaha
- defender : pysyrõ (oñepysyrõ: se defiende)
- deficiencia: noĩporãiva
- delito: tekoavy
- demandar: jerure'atã
- demandar: jerurepochy
- denegar, rechazar: mbotove
- departamento - provincia: tetãmirĩ
- derecho: *derécho*
- derecho: mboaje
- derecho: tekora
- derogar: momba'eve
- describe: mombe'uanga
- descriptivo: techaukarã
- detención: ñemonambi
- deuda: *deveha*
- día hábil: ára mba'apo
- diagnóstico: kuaa'ypy
- didáctica: mbo'ekuaakatu
- dignidad humana: teko marangatu
- directo: mbohasapyréva
- director: moakãhára
- disponibilidad: guerekopy
- distrito: tetãmirĩvore



- documento/s: kuation - kuationaita
- domicilio: ogarenda
- dos tercios: mbohapy vorégui mokōi
- educación integral: ñehekombo'epaite
- educación: tekombo'e
- eficacia: katupyry (eficaz, capacidad)
- eficiente: porãnguete (eficiencia, calidad)
- ejecutivo: tendota
- empresa: atyvete
- enfoque: kuaakatu
- entidad: temimoĩmby
- entrevista: ñe'ējovake
- escolar básica: tekombo'e tekotevẽnguete
- esclavitud: tembiguái
- especificaciones técnicas: katupyry reko
- estado: pokatuenda
- estudio: kuaapyreka, kuaaha'ã, kuaareka, ñemoarandu
- evento: vy'ajehu
- experimental: andu'aporeko, ñeha'ãreko
- explicativa: mba'ereguáva
- exploratoria: ypy
- fabricante: apohára
- factibilidad: ojejapokuaáva, ikatúva ojejapo
- factible: ikatúva
- factura: kuaaukahai
- facturación: kuaaukahai apo
- facultad: apokatu
- facultad: tekokatu
- familia: ñemoñanga
- fecha: arange
- fianza: jerovia repy
- fines científicos: mba'ekuaaverã
- fondo: viruty
- formulario: kuationyanyhẽrã
- funcionarios o empleados públicos: tetã rembijokuái
- garantía : jeroviauka
- garantía: garantía
- garantía: jeroviauka
- gobernador: tekuaitára
- gobierno: ruvicha
- gobierno: tekuái
- gratuito: reiguáva

- hipótesis: mo'ãmby
- historia, trayectoria: tembiasakue
- homologación: ñembojoja
- impactar: moambue
- incidencia: jejoko
- inciso: vore'i
- indemnizaciones: virume'ẽ
- independiente: poguype'ỹ
- indiferencia: jepy'apy'ỹ
- indirecto: mbohasapyreva'ỹva
- industria: karakatu
- inicial: ijypygua
- inmueble: mba'e omyi'ỹva
- instancia: tenda
- institución: temimoĩmby
- intencional: ojejaposevavoi
- interés: hepyme'ẽjo'a
- interés: remikotevẽ
- intermediario: mbytepeguáva
- internacional: tetãita
- intérprete: ñe'ẽmbohasahára
- intimar: jerurembarete
- investigación: tembikuaareka
- irretroactividad: ñembojevykuaa'ỹ
- judicial: tekojojarehegua
- juegos lúdicos: ñembosarái vy'arã
- juez: hue, tekojojahára
- juicio: tekome'ẽrã
- jurídica: tekome'ẽ
- jurisdicción: ihupytyha
- justicia: Justicia
- juzgar: mbohekojoja
- legal: iléi rekóva
- legislación específica: mbojojarãite
- legitimización: ñemoañete
- ley, resolución: tekome'ẽ, tembiapoukapy, léi
- libertad: tekosã'ỹ
- libre, por sí solo: ha'e ae
- línea de investigación: tembikuaareka rysyichauka, tembikuaareka rape
- lingüístico/a: ñe'ẽtakuaaty
- local: tendaguaite
- mancha, defecto, impureza: marã



- marca: techaukaha
- mayoría absoluta : Tetave tee
- mayoría simple: Tetave tee'ỹ
- media: mbytepegua
- medida: ñangarekorã
- metodología: taperekokuaa
- mixto: jehe'a, ojehe'áva
- mueble: mba'e omýiva
- muestra: atyvore
- multa: tekoavy repy
- nivel: hetepy (por su nivel, hetepy rupi)
- no probabilística: moañete'ỹva
- norma: mbojojaha
- objetivo general: jehupytyrã opaichagua
- obligación: apopykatuete, apopy
- oferente: kuave'ẽhára
- omisión: apo'ỹ
- orden: mohenda, apouka
- organismo del estado: tekuái rogakuéra
- organización: mbosako'ipyre
- orientadora: moakãhára
- otro: ambue
- pariente: pariente, anáma, pehẽngue
- parte: vore
- paternidad: túva reko
- patrimonial: imba'erepy rekóva
- pedagogía: tekombo'ekuaaty
- peligro: aãave'ỹ
- pena: tekoavy
- penal: tekoavykue
- periodo: ara'aty
- perito: mba'ekuaahára
- permitir, consentir, aprobar: moneĩ
- personería jurídica: ava rekojoja
- personería: avakuaaukaha
- plazo: arapa'ũ
- poder: pokatu
- poder: pokatu – pu'aka
- política: tekuái, polítika
- preámbulo: moñepyrũmby

- precio: tepy
- prescripción: hi'arekue
- prestador: ome'ëva
- presupuesto: virupururã
- primaria: tekotevëvéva
- privación: jepe'a
- probabilística: moañetéva
- procedimiento, técnica: aporeko
- procedimiento: apopy
- proceso: apopa'ỹ
- profesional: tembiapotee, hembiapoteéva
- promesa: ñe'ëme'ë
- prueba: tembiapokue rechaukaha
- reciprocidad: ñekuave'ëjoja
- relaciones públicas: ava rekojoaju
- rentabilidad: viruñemohemby
- reparador : monyrõhára
- preso: ika'irãiva, oñembokotýva
- rotulación: teramoĩchaukaha
- salud mental: akãpy resãi
- saneamiento ambiental: tekoha ñemopotĩ
- sección: pehëngue
- seguridad: jeiko kyhyje'ỹre
- seguridad: kyhyje'ỹ
- sello: ra'ãngavoñaha
- sistema: mbo'ereko
- situación judicial: tekojojápe ñeime
- soberanía: pu'akapavẽ
- su límite: ijapy
- superior: yvatevegua
- técnica: aporeko
- tesis: tembiapopavẽ
- título académico: aranduvusu mombe'uha
- título: tepysã
- universo de estudio: kuaareka aty
- viabilidad: ikatúva
- viable: ojejapokatúva
- voto: vóto



Bibliografía

Constitución Nacional del Paraguay. (1992).

Hurtado Albir, A. (2016). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Krivoshein de Canese, N. y Acosta Alcaraz, F. (2001). *Gramática Guaraní*. Asunción: Ediciones y Artes S. R. L.

Ley de Lenguas n.º 4251/2010.

Marín, M. (2016). *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Buenos Aires: Aique Grupo Editor S. A.

Romera Castillo, J. (1998). *Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Villaviciosa-Pinto: Playord S. A.

Trinidad Sanabria, L. (1998). *Polisíntesis Guaraní*. Asunción: Intercontinental Editora.

Academia de la Lengua Guaraní. (2018). *Gramática Guaraní*. Asunción: Servilibro.

Arandukapurupyre

Constitución Nacional del Paraguay (1992)

Hurtado Albir, A. (2016). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.

Krivoshein de Canese, N., & Acosta Alcaraz, F. (2001). Gramática Guaraní. Asunción: Ediciones y Artes S. R. L.

Ley de Lenguas N°: 4251/2010

Marín, M. (2016). *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Buenos Aires: Aique Grupo Editor S. A.

Romera Castillo, J. (1998). Didáctica de la Lengua y la Literatura. Villaviciosa-Pinto: Playord S. A.

Trinidad Sanabria, L. (1998). Polisíntesis Guaraní. Asunción: Intercontinental Editora.

Academia de la Lengua Guaraní. (2018). Gramática Guaraní. Asunción: Servilibro.



LA DEMOCRATIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y EL DESARROLLO DE LAS LENGUAS MINORIZADAS EN LA ÉPOCA DIGITAL

Michael Gasser

Escuela de Información, Computación, e Ingeniería
Universidad de Indiana, Estados Unidos de América.

Introducción

Vivimos en un mundo en crisis: la desigualdad económica y política sin precedentes, catástrofes climáticas y ecológicas de frecuencia y gravedad crecientes, migraciones de millones escapando de la guerra y la pobreza. Al mismo tiempo, la mayoría de la humanidad, los más afectados por las crisis, quedan, como siempre han quedado, excluidos de participación en la búsqueda de soluciones. Esto se podría criticar no solo por su carácter básicamente antidemocrático, sino también desde una perspectiva que ve la situación como el fracaso de los planteamientos hasta ahora ofrecidos, o más bien el resultado de ellos. Aunque se suele hablar hoy en día del “exceso de información” y de la consiguiente necesidad de filtrarla, obviamente el crecimiento en la cantidad de información no se ha correlacionado con el mejoramiento en las vidas de la gente común. ¿Es posible que esa gente común misma tenga conocimiento y experiencias que puedan ayudar a resolver las crisis?

Esta pregunta nos lleva a una consideración más general de la naturaleza del conocimiento y de la información, su relación al poder, y su democratización. El enfoque de esta ponencia será el importante papel jugado por las lenguas, que en su diversidad ofrecen la riqueza de múltiples perspectivas sobre la realidad, pero al mismo tiempo la posibilidad de la marginación de comunidades enteras y de su exclusión del intercambio de conocimientos al nivel mundial.

Empiezo con dos planteamientos sobre la actual sociedad global que destacan el conocimiento, el Desarrollo Humano y la Sociedad del Conocimiento. Con este fondo, presento definiciones del *conocimiento*, la *información* y la *democratización del conocimiento*, la que nos guía en la consideración de la historia del conocimiento. Esta historia termina con la Época Digital, la primera época en la historia humana en la que se puede imaginar conversaciones globales. Pero ¿en qué lenguas se conducirán esas conversaciones? Como veremos, un pequeño grupo de lenguas ha dominado el intercambio de conocimientos durante miles de años, y esta dominación sigue en la Época Digital. La tecnología lingüística está creando una sociedad

KUAAPY ÑEMBOGUATA DEMOCRACIA RAPÉRE HA ÑE'ËNGUÉRA OJEAPÓ'IVA ÑEMOMBARETE ÉPOCA DIGITAL-PE

Tkj. Michael Gasser

Doctor en Lingüística computacional School of
Informatics and Computing Estados Unidos peguápe.

Ñe'ẽñepyru

Jaikove niko arapy heta mba'evai oikohápe: viru reko ha política rovake ñeime joavy araka'everõguáicha, arareko ha ecología ñembyaive py'ỹi, hetaite tapicha ováva ápe ha pépe oñeha'ávo okañy ñorairõ ha mboriahu rekógui. Upe aja avei, hetaiteve tekove, umi ohasa asyvéva mba'e vai aja opyta, yma guivevoi opytaháicha, oñemboykévo ko'ã mba'e ñembohováirã jehekápe. Kóva rehe ikatu oñeñe'ẽ ndaha'ei ndahekojojái rehe añónte, ága katu avei oñema'ẽvo nosẽporãiha opa mba'e ko'ãga peve oñeikuave'ẽva, térã umi mba'e ojeihupytyva umíva rupive oje'eporãitesérõ guarã. Jepéramo ko'ãga rupi oñeñe'ẽ jepi “marandu ojo'apáva” rehe tekotevẽha ijeiporavoporãve, ojekuaaporã maranduetã ojejurekóva nombhapeiha tapichakuéra jeikoporãverã. Ikatúnepa ko'ã tapichavoi oikuaa mba'épa ojapokuaáne oipytyvõ haña taiñambue ko'ã mba'e vai ojehasáva.

Ko porandu ohechauka ñandéve tuichaháicha kuaapy ha marandu reko, mba'échapa ojoaju poder rehe ha ijehupyty rekojojaverã. Ko ponencia ñemboguata tuichaiterei mba'éta ñe'ẽnguérãpe guarã, hetakue reheve ome'ẽva opaichagua mba'e realidad rehegua, katu upekuévo avei peteĩ comunidad tuichakue ñemboyke kuaapy ñembohasápe arapy tuichakue javeve.

Añepyruíta mokõi mba'e sociedad global reheguágui, omoapysẽva kuaapy, Desarrollo Humano ha Sociedad del Conocimiento. Ko'áva rupive, amyesakã mba'épa he'ise kuaapy, marandu ha kuaapy mbohekojojave, ñandeguerahátava jajesareko haña kuaapy rembiasakue rehe. Ko tembiasã hu'ata Época Digital-pe, época tenondegua yvypóra rekópe ikatuha oñeimo'ã ikatutaha oñeñomongeta maymave ndive arapy tuichakue. Katu, mba'e ñe'ẽme piko oñemboguatakuata ko'ã ñomongeta. Jahechaháicha, ñe'ẽ aty sa'imi pópe ymaiterei guive oĩha kuaapy ñembohasa, ha umíva poguýpe gueteri oĩ ko Época Digital-pe. Tecnología Lingüística ombohape hína peteĩ sociedad iñe'ẽhetáva ijojaha'ỹva, katu omoambue'ỹre iñepyruĩmby guive ohekáva; Sur Global ñe'ẽnguéra ha iñe'ẽharakuéra, oñemboykéta ha opavavépe



de conocimiento multilingüe sin precedentes, pero sin cambio de prioridades, los idiomas del Sur Global, y sus hablantes, quedarán excluidos, y todo el mundo pagará las consecuencias por su ausencia en la conversación. La ponencia concluye con consideraciones de lo que sería posible con el desarrollo de una “tecnología justa”.

El desarrollo y el conocimiento

El Desarrollo Humano y la Sociedad del Conocimiento

¿Cómo medimos el desarrollo? Tradicionalmente, se mide en función de la economía. Un nuevo planteamiento, debido a los economistas Amartya Sen (Sen, 1999) y Mahbub ul Haq (Ul Haq, 1995) y adaptado por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (UNDP, 2016), se centra en personas: sus oportunidades y sus elecciones, lo que son capaces de “ser” y “hacer”:

- “Ser”: resguardado, sano, bien alimentado
- “Hacer”: trabajo, educación, participación en una comunidad, compromiso al proceso

político, es decir, la **democracia participativa**

Lo que nos impacta de inmediato es la centralidad del conocimiento y la información en todos los aspectos del desarrollo humano como se ha definido. Por ejemplo, sin acceso a la información relevante, apenas es posible llevar una vida sana en nuestra era. El UNDP reconoce esta importancia en el Índice de Desarrollo Humano, el que utiliza para comparar países a este respecto. El índice consiste en tres componentes: un nivel de vida digno, una vida larga y saludable, y el **conocimiento**.

Otra perspectiva moderna sobre la importancia del conocimiento y la información, llamada la Sociedad del Conocimiento, proviene del trabajo de los economistas Paul A. David y Dominique Foray (David & Foray, 2003). Según ellos, vivimos en una época que se caracteriza por la aceleración de la producción de conocimiento y la importancia de actividades que dependen sobre todo de muchos conocimientos: investigación y desarrollo, educación, tecnologías de comunicación e información. En la Sociedad del Conocimiento, la disparidad económica no depende más de recursos físicos sino de la creación de conocimiento nuevo y su incorporación en equipos y personas.

El conocimiento vs. la información

Siguiendo a esos autores, distinguiré los términos *conocimiento* e *información*. El *conocimiento* es una entidad cognitiva, situada en la mente de una persona, que se puede compartir con otras una vez que se codifique en información. La *información*,

ho'avaíta ndaikatúire oike ñomongetápe. Ponencia hu'ãta ojehechávo mba'épepa oñeguahẽkuaáne oñemboguatárõ “tecnología jojapeporã”

Mba'e moakãrapu'ã ha kuaapy

Yvypóra akãrapu'ã ha Sociedad del Comocimiento

Mba'éichapa ñaha'ã ñeakãrapu'ã Ymaite guive, oñeha'ã hağua oñema'ẽ viru reko rehe. Peteĩ tape pyahu, oikuave'ẽva Amartya Sen (Sen, 1999) ha Mahbub ul Haq (Ul Haq, 1995) ha omohenda jeýva Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (UNDP, 2016), oma'ẽ avakuéra rehe: ohupytykuaáva ha oiporavóva, mba'éramopa oikokuaa ha mba'épa ojapokuaa:

- Mba'éramo: oñeñangareko, hesãi, okaru porãpa
- Ojapokuaáva: hembiaapo, hekombo'e, comunidad-pe jeiko, hembiaapo política guatápe, democracia participatíva oje'eporãitesérõ ġuarã.

Ñepyrũmbýpe jahechakuaavéva niko pe kuaapy ha marandu oñemomba'eveha tuichaháicha avakuéra rekópe oje'emaháicha. Techapyrãramo, noğuahẽiramo ñandéve umi marandu iñasãivéva, ko'áğa rupi hasy nungavoi jaikove hağua hekoitépe. UNDP ohechauka kóva upéichaha Índice de Desarrollo Humano rupive, tembiapo oiporúva ombojoja hağua tetãnguéra kóva ko mba'épe. Índice ojehechauka mbohapy mba'e rupive: mba'eichaité pevépa ojeikoporã, jeikove are ha tesãimeporã, ha kuaapy.

Ambue mba'e ko'áğa rupi oñeimo'áva kuaapy ha marandu memomba'eguas rehe ningo pe oñehenóiva Sociedad del Conocimiento, osẽva economistas Paul A. David h Dominique Foray (David & Foray, 2003) rembiapógui. Ha'ekuéra he'i ko'ã ára ko'áğa jaikohápe ojekuaaporãiterei oñembopya'eveha kuaapy jegueroguata ha oñemomba'eguasuetereiha opaichagua tembiapo oñemopyendáva kuaapy: investigación ha desarrollo, tekombo'e, tecnología marandukuerarã. Sociedad del Conocimiento-pe, viru rekópe jejoavy nombohapevéima umi mba'e ojeguerekóva, áğa katu upéva ombohape kuaapy pyahu oñemoñepyrũva ha ijeporu pojoapy ha tapichakuéra rekópe.



por el contrario, existe en el entorno de personas, en la forma de datos que están posiblemente accesibles e interpretables por alguien. En lo que sigue nos preocuparemos con sólo un tipo de información: en la forma de una codificación lingüística del conocimiento.

En este planteamiento del conocimiento y de la información, hay tres procesos que involucran estos elementos:

- el **aprendizaje**, que convierte información a conocimiento;
- el **informar** (o el **intercambio**), por el que se transmite el conocimiento de uno a otro;
- la **colaboración**, por la que personas o instituciones coordinan sus actividades y crean nuevos conocimientos.

Dos características de la información son centrales: su disponibilidad y su interpretabilidad:

- Uno puede aprender información solamente si tiene acceso a ella y si la entiende.
- Uno le puede informar a otro solamente si puede convertir su conocimiento en información interpretable y accesible al otro.
- Un grupo puede colaborar entre sí solamente si puede informarse entre sí, es decir, si cada miembro puede compartir información interpretable con los otros miembros.

Todo esto implica la importancia de la **traducción**, que hace información interpretable, y así permite el aprendizaje, el informar, y la colaboración que de otro modo no sería posible.

La Democratización del Conocimiento

Volvamos al desarrollo humano, en particular, un aspecto central de él, la democracia participativa, en el contexto de este planteamiento del conocimiento. La democracia participativa universal necesitaría condiciones y capacidades para todas personas: la disponibilidad de información interpretable, la posibilidad de compartir conocimiento y colaborar con otros en la creación de conocimiento. Me referiré a cada cambio que aumenta estas condiciones y capacidades como la “democratización del conocimiento”, es decir,

- Aumento en el acceso a información interpretable.
- Aumento en las posibilidades de compartir conocimiento.

Kuaapy ha marandu ñembohovake

Ojehapykuehovévo umi haihára he'íva, ambojojáta ápe kuaapy ha marandu. Kuaapy ningo peteĩ mba'e ñane apytu'ũgui osêva, ikatúva oñembohasa ambue tapichápe oñemohendávo oje'étava. Marandu katu ombohovakévo ichupe, oĩvoi tapichakuéra jere rehe, oĩ dato-háicha ha pe máva ikatu ojuhu ha omyesakã pya'eve. Jahavévo, jajepy'apýta peteĩchagua marandu rehente: peteĩ codificaciòn lingüística kuaapy reheguaháicha.

Ko kuaapy ha marandu ñemyesakãsépe, oĩ mbohapy tape omongu'éva ã mba'e:

- Jekuaa, marandúgui ojapóva kuaapy;
- Momarandu (térã ñembohasa), kóva rupive peteĩ tapicha ombohasa kuaapy ambuépe;
- Joykeko, kóva rupive tapicha térã temimoĩmbykuéra ombojoaju hembiapokuéra ha omoheñói kuaapy pyahu.

Mokõi marandu rekokuéra apytépe jareko: ijeguereko ha ñeikũmbykuaa:

- Peteĩ tapicha ikatu oikuaa marandu ohupyty ha oikũmbýramo.
- Peteĩ tapicha omomarandukuaáta ambuépe ikatúramo ojapo ikuaapýgui marandu, pe máva oikũmby ha ohupytykuaátava.
- Tapicha aty ikatu ojoykeko oñomomarandukuaátarõ ojoapytépe añoite, upéva he'ise maymave atygua ikatútaramo ombohasa marandu oñeikũmbykuaátava ambue ndive.

Opaite ko'ã mba'e oikotevẽ ñe'ëasa rehe, ha'e rupive oñeikũmbykuaa peteĩ marandu ha upéicha oñeġuahẽ haġua jekuaa, momaranadu ha joykeko, ikatu'ýtava kuri ojehupyty hese'ỹ.

Kuaapy ñemboguata Democracia rapére

Jajevymi jey desarrollo humano-pe, ha ko'ýte pe hesegua imba'eguasuvéva rehe, democracia participativa, ko kuaapy ñemyesakãse ryepýpe. Democracia participativa universal oikotevẽ jeikokatu ha jeikokuaa opavave tapichápe ġuarã: marandu oñeikũmbykuaáva jeguereko, kuaapy ñembohasa ha ambue kuaapy ñemoheñói jeykeko. Añe'ëta peteĩteĩ umi mba'e omomba'etevéva ã jeikokatu ha jeikokuaa "jekuaapy ñemosãsoveháicha", Upéva he'ise:



- Aumento en las posibilidades de colaborar en la creación de conocimiento, y por consecuencia, en la base de datos que constituye todo el conocimiento accesible a las personas que lo pueden encontrar y entender.

Una breve historia del conocimiento

Con este fondo, consideremos la historia del conocimiento y su democratización o anti- democratización, específicamente las cuatro grandes revoluciones del conocimiento, iniciadas por invenciones innovadoras: el lenguaje mismo, la escritura, la imprenta, y la tecnología digital.

El conocimiento ya existía antes del lenguaje, permitiendo a nuestros antepasados sobrevivir y reproducirse. Pero esos conocimientos sólo se aprendían por la observación, o de sus alrededores o del comportamiento de otros homínidos.

Primera Revolución del Conocimiento: Invención del lenguaje

La invención (o evolución, según la teoría de su origen) del lenguaje, a diferencia de la revolución del conocimiento posteriores, fue universal, afectando a todos miembros de nuestra especie. Cambió todo en sus vidas. Permitió que cada persona codifique su conocimiento en una forma, la información lingüística, que pueda compartir con otra persona. Permitió también la colaboración y el crecimiento consecuente en el conocimiento de cada banda o tribu.

Con la invención del lenguaje y la migración a distintas regiones, se desarrollaron distintos idiomas, cada uno un conjunto de categorías léxicas y gramaticales que ofrece un marco para interpretar la realidad. La diversidad lingüística que resultó ofrecía y todavía ofrece múltiples soluciones a los problemas a los que los seres humanos se han enfrentado. Al mismo tiempo, esta diversidad presentaba obstáculos a la difusión del conocimiento y a la colaboración, obstáculos que los traductores han superado muchas veces desde entonces, a pesar de las limitaciones inherentes en la traducción.

Surgimiento de las clases sociales

Con el desarrollo de la agricultura, la creación de ciudades, y la resultante división de sociedades en clases sociales, aparecieron obstáculos adicionales. En etapas tempranas, las clases dominantes llegaron a entender la relación entre el poder y el conocimiento, y tomaron medidas para proteger el conocimiento que posibilitó su dominio. Para este propósito se aprovecharon de la diversidad lingüística. El conocimiento privilegiado, en forma de información privilegiada, se hizo disponible solamente en idiomas o dialectos restringidos. A partir de esa época, se puede hablar

- Marandu oñeikũmbykuaáva jehuhu jehupyty py'ỹive.
- Kuaapy ñembohasakuaa py'ỹive.
- Kuaapy ñemoñepyrũ ykekokuua py'ỹive, ha upéicha avei base de dato oipytyvõva opaichagua kuaapy tapicha ojuhu ha oikũmbykuaáva jehupyty.

Kuaapy rembiasakue mbykymi

Ko'ã oje'éva rupive, ojehechakuaa kuaapy ha iñemosãso térã ijejokove rembiasa, umi irundy mba'e tuichaite omoambueva'ekue kuaapy reko, oñepyrũva ojejapo ypyramo guare heta mba'e pyahu: taha'e ñe'ẽvoi, jehai, ñembokuatia ha tecnología digital.

Kuapy oĩmava'ekue ñe'ẽ mboyve, ombohapévo ñande ypykuérape oikove ha oñemoña haña. Katu umi kuaapy oñemoañeteva jejesareko rupive añoite, oñema'ẽvo jerére ambue tekove rembiapo rehe.

Kuaapy ñemoambue peteĩha: Lenguaje ñemoñepyrũ

Ñe'ẽ ñepyrũ (térã evolución, he'iháicha teoría hesegua), kuaapy ñemoambue uperiregua rovake, oikóva'ekue tuichaháicha, ha oikóva'ekue opavave avakuéra rekópe. Upéva omoambuepaite hekove. Ombohape peteĩteĩ avakuéra omohenda haña ikuaapy peteĩ hendáicha, ñe'ẽ maranduháicha, ombohasa haña ambue hapichápe. Ha'e rupive avei ikatu kuri ojeykeko ha oñemongakuaave avakuéra aty kuaapy.

Ñe'ẽ ñemoñepyrũ ha ápe ha pégotyo ohejo rupive, ñe'ẽ oñemboheko opáicha, peteĩteĩ categoría lexicá ha gramatical oipytyvõva oñeikũmby haña opa mba'e reheve. Ñe'ẽta osẽva oikuave'ẽva'ekue ha ko'ága meve, oñemyatyrõkuua haña opaichagua apañuãi iñapysẽva avakuéra rekovépe. Upekuévo, ko'ã ñe'ẽta ojokove kuaapy ñembohasa ha joykeko, katu upe guive avei heta jey ikatu umíva oiko hekópe ñe'ẽsaharakuéra rembiapo rupive, jepéramo ñe'ẽsápe avei ojeguereko heta mba'e ichupevoi ogehukuaáva avei.

Clase social ñepyrũ

Ñemitỹ ñemongakuaa, tavakuéra ñemoñepyrũ ha clase social ñemboja'o ypy rupive oĩvéma ambue mba'e oporohapejokóva. Iñepyrũmbýpe, umi clase dominante ohechakuaa mba'échapa oho ojuehe pokatu ha kuaapy, upéva oñemoĩ oñangareko ani ha iñasãieterei kuaapy ipokatukuéra mombaretevévo. Upe mba'e ogueroguata haña hatã oñakarama hikuái ñe'ẽta ojeguerekóva rehe. Kuaapy sa'imínte ohupytyva, marandu sa'imíme guarãnteva rupive, oñembohekova'ekue ñe'ẽ

de una **Brecha Lingüística**, una división de los idiomas en los **privilegiados** o favorecidos y los marginados, desaventajados, o **minorizados**¹. El acceso al conocimiento esencial dependía de competencia en un idioma privilegiado así como del acceso a fuentes fiables de la información misma. A la mayoría, las personas que no sabían uno de esos idiomas, se le negaba el acceso.²

Con respecto a la democratización del conocimiento, ese largo período de la historia humana se caracteriza por procesos esencialmente antidemocráticos.

Segunda y Tercera Revoluciones del Conocimiento: Invención de la escritura y la imprenta

La información lingüística sin forma duradera desaparece rápido. Solo se puede reproducir por el sistema de maestro y aprendiz y por las memorias de individuos. Estas limitaciones siguieron en todo el mundo hasta la invención de la escritura, la segunda revolución del conocimiento. Ocurrió en distintas regiones aisladas del mundo, el Medio Oriente, Egipto, China, Mesoamérica y se extendió a otras regiones en los siglos siguientes, aunque la gran mayoría de las lenguas quedaron sin sistemas de escritura hasta hace muy poco.

Con la invención de la escritura, la codificación del conocimiento podía persistir, aún después de la muerte del creador: “la receta llena parcialmente el hueco dejado por la ausente abuela” (Goody, 1977). La escritura permitió el intercambio de enormes cantidades de información dentro de comunidades lingüísticas y, a través de la traducción, entre comunidades distintas. La importancia de la traducción del griego al árabe en los siglos VIII-X y del árabe y el hebreo al latín y al castellano en los siglos XII-XIII para la difusión del conocimiento es bien conocida. Nada de eso habría sido posible sin sistemas de escritura bien establecidos para las lenguas en cuestión.

A partir de ese período, se puede hablar de la existencia de una **base de datos** en cada idioma escrito, es decir, toda la información escrita en ese idioma. Aunque a menudo la base de datos consistía en documentos almacenados en distintos lugares y por lo tanto solo accesibles a pocas personas, la invención de la biblioteca empezó el

1 Cabe enfatizar que esta división de idiomas en los privilegiados y los minorizados no corresponde a ninguna diferencia en la capacidad expresiva de los idiomas en las dos categorías. La lingüística moderna ha demostrado convincentemente que todos idiomas son capaces de la expresión de la gama completa de ideas y emociones humanas, a pesar de grandes diferencias en el modo de hacerlo.

2 Con esto no se pretende negar que el acceso al poder dependía de muchas otras características de una persona. Obviamente, su familia, sus costumbres, su origen geográfico jugaban papeles importantes.

ojejoravóva upevarã rupivénte. Upéguive, ikatúma oje'e oĩha ñe'ë ñemomombyry ojuehegui, ñe'ë oñembojo'a, ñe'ë sa'míme ġuarãnte téra oñemomba'eguasuvéva ha umi oñemboyke téra ojeapo'ivéva. Kuaapy oñeikotevêvéva jehupytyrã oñekotevêkuri oñembohovake ñe'ë oñemomba'eguasuvéva, upéicha avei ojejehupyty haġua marandu imyasãiha ojejeroviakuaaha guive. Heta umi tapicha oikuaa'ỹva umi ñe'ë oñemomba'eguasuvéva, ojejoko ani haġua oñemomarandu.

Kuaapy ñemosãsove rehe ña'ne'etaramo, pe yvypóra rekove pukukue yvy ape áripe ojekuaa heta mba'e oñemongu'e hague ha umíva ndoikoiha sãsóme porã.

Kuaapy Ñemoambue mokõi ha mbohapyha: Jehaipy ha jehai mbokuatia ñepyrũ

Ñe'ënguéra marandu ndahi'aréiva pya'e opa. Ikatu oku'e omba'apoháicha mbo'ehára temimbo'e renondépe ha tapichakuéra hesa'ivéva rupive añoite. Ko'ã mba'e oporokovéva isarambi yvy ape tuichakue, jehaipy, mokõiha omoambue tuichaitéva kuaapy, oñemoñepyrũ peve. Kóva oiko heta henda mombyry mbyryá ojueheguípe, Medio Oriente, Egipto, China, Mesoamérica ha ojeipysove ohóvo ambue hendáre ko'ë ko'ëre, jepéramo hetaiteve oĩ ñe'ë opytávava'ekue akokuehete peve ikatu'ỹre ojehai.

Jehaipy ñemoñepyrũ rupive, kuaapy ñemohenda ikatúma hi'areve, ijapohare omano ríre jepe: "receta omyengovia'imi jarýi naiporivéimava pore'ỹ" (Goody, 1977). Jehaipy rupive ikatúma oñembohasa heta marandu mayma oñe'eva apytépe, ha ñe'ëasa rupive umi tenda iñe'ë ambueha rehe. Ojekuaaporã griego ñe'ë ñembohasa árabe-pe siglos VIII-X aja ha árabe ha hebreo-gui latín ha castellano-pe siglos XII-XIII aja, tuichaiterei mba'ehague kuaapy ñemyasãirã. Mba'evete umíva ndoikomo'ãi kuri noñemohendái ríre jehaipy ko'ã ñe'ëme ġuarã.

Upérõ guive, ikatu oje'e oĩha peteĩ base de datos maymave ñe'ë ojehaíva guive rehegua, upéva he'ise, oĩha marandu ojehaíva upe ñe'ëme. Jepéramo umi base de dato he'ente va'ekue documento aty oñeñongatúva heta hendápe ápe ha pépe, upéva rehe sa'i umi tapicha ojuhukuaáva, biblioteca ñemoñepyrũ rupive oñembyaty umi documento peteĩ hendápe, péicha oñemboguata ypy marandu rehe jejeporeka.

Imprenta ñemoñepyrũ ombopya'eve jegueroguata oñepyrũva'ekue jehaipy rupive: ombopya'eve marandu jejuhu ambuépe ġuarã ha iñeñongatu biblioteca-pe.

Jehaipy ha jehai ñembokuatia ningo tuichaiterei mba'e va'ekue oñeñongatu ha oñemyasãi haġua kuaapy. Upéicharamo jepe, sa'imi tapichápente kuri ouporã tecnología pyahu okakuavéva ohóvo. Hetaiterei ñe'ë opyta ojehai'ỹre, omombaretevévo ñe'ë ñemomombyryve ojuehegui oĩmavavoi, marandu jeporukuaa

proceso de juntar documentos en un lugar donde se posibilitó por primera vez la **búsqueda sofisticada de información**.

La invención de la imprenta aceleró los procesos iniciados con la escritura: simplificó mucho la creación de información accesible a otros y su colección en bibliotecas.

La escritura y la imprenta representaron un paso gigantesco para la preservación y difusión del conocimiento. Sin embargo, sólo una pequeña élite se pudo beneficiar de los avances de la nueva tecnología. La gran mayoría de los idiomas quedaron sin sistemas de escritura, exagerando la Brecha Lingüística ya existente, y la utilidad de la información en los idiomas escritos dependía de una habilidad— la alfabetización— negada a la mayoría. En otras palabras, después de la segunda y la tercera revolución del conocimiento persistían brechas significantes

- Entre los educados y los no educados en regiones con lenguas escritas
- Entre hablantes de lenguas escritas y no escritas
- Entre los que se les permitía el costo de imprimir y publicar documentos y los que no se les permitía

A pesar de estos procesos antidemocráticos continuos, en la mayor parte del mundo, sociedades siguieron creando y compartiendo sus conocimientos, legándolos oralmente de generación en generación. Lejos de extinguirse, el conocimiento tradicional sobrevivió y se desarrolló en todos continentes, por lo menos hasta su encuentro con los colonizadores europeos.

Un revés: la colonización del Sur Global

La colonización de América, África, y Asia por un pequeño grupo de poderes europeos en los siglos XVI-XIX resultó en la pérdida de mucho conocimiento tanto en forma escrita (México y Mesoamérica) como en forma oral. Además, se perdieron o marginaron miles de lenguas, las que servían como almacenes de conocimiento tradicional, así como medios por los que sus hablantes habrían podido acceder al conocimiento de otras comunidades.

A partir de ese tiempo, la Brecha Lingüística empieza a coincidir con la división entre los idiomas (y los pueblos) colonizadores y los idiomas (y los pueblos) colonizados, del Norte Global y el Sur Global.

Cuarta Revolución del Conocimiento: la Época Digital

La revolución digital, con su rapidez y sus efectos en la vida cotidiana de millones, representa un cambio sin precedentes en la historia de la democratización del conocimiento. Crecieron, mejoraron, o se simplificaron (1) la base de datos universal, (2) el

umi ñe'ë ojehaĩmavape oikotevẽ kuri ojejapokuaa peteĩ mba'e—alfabetización- mba'e oñembotovéva hetágui. Upéva he'ise, mokõi ha mbohapyha kuaapy ñemoambue rire oĩ gueteri mba'e oporomombyrýva ojehegui.

- Oñemoarandu ha oñemoarandu'ýva apytépe, umi oĩharupi ñe'ë ojehaíva.
- Oiporúva ñe'ë ojehaíva ha oiporúva ojehei'ýva apytépe.
- Umi ojehejáva ombokuatia ha oikuaauka peteĩ documento ha umi ojeheja'ýva apytépe.

Ko'ã proceso antidemocrático akói oguatáramo jepe arapy tuichakue nunga, ava atykuéra omoñepyrũ ha omyasãi ikuaapy, ombohasávo ayvu rupive iñemoñarekuérape. Opaite rãngue, kuaapy oñembohasáva kóicha oikove ha oñemombarete opa hendárupi nunga umi continente tuichakue, colonizador Europa-gua oġuahẽ peve.

Sur Global colonización

Colonización oġuahẽva América, África ha Asia-pe peteĩ Europa-gua aty'i pokatu reheve siglos XVI ha XIX aja rupive, okañy heta kuaapy ojehaíva (México ha Mesoamérica) ha ayvu rupive oĩva. Upéicha avei, opa térã oñemboyke heta ñe'ë, ipypekuéra oñongatúva'ekue heta kuaapy, ha ha'ekuéra rupive ikatútava kuri iñe'ëharakuéra ohupyty ambue ava aty kuaapy.

Upe guive, ñe'ë ñemomombyry ojehegui oñepyrũ oguata joja colonizador ñe'ë (ha iporuharakuéra) ha umíva poguýpe opytáva ñe'ë (ha iporuharakuéra) ñemomombyry ojehegui ndive Norte Global ha Sur Global-gua.

Revolución del Conocimiento irundyha: época digital

Revolución digital ipya'e ha oikére hetaiterei tapicha rekópe ko'ë ko'ëre, ohechauka peteĩ mba'e oñemoambuéva ijojaha'ýva kuaapy ñemosásópe. Okakuaa, oñemoporãve, térã oñembopya'eve (1) umi dato universal pyenda (2) marandu



acceso a la información, (3) la copia de la información (a menudo no más necesaria), (4) la producción de la información accesible a otros, (5) la búsqueda de la información, y (6) la creación colaborativa del conocimiento.

No obstante, cabe preguntar si las brechas del pasado se han estrechado durante esos avances revolucionarios. Sin duda las tecnologías nuevas ofrecen posibilidades para cerrar la brecha.

Al nivel de las organizaciones internacionales, el multilingüismo digital y la democratización del conocimiento se han establecido como metas. La Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información adoptaron en 2004 un conjunto de principios (CMSI, 2004), que incluyen:

- 3: “La capacidad universal de acceder y contribuir a la información, las ideas y el conocimiento es un elemento indispensable en una Sociedad de la Información integradora.”
- 8: “La Sociedad de la Información debe fundarse en el reconocimiento y respeto de la identidad cultural, la diversidad cultural y lingüística, las tradiciones y las religiones, además de promover un diálogo entre las culturas y las civilizaciones. La promoción, la afirmación y preservación de los diversos idiomas e identidades culturales ... contribuirán a enriquecer aún más la Sociedad de la Información.”

Una resolución adoptada por la Asamblea General en 2015 (UNPAN, 2015) incluye los siguientes puntos:

- “la necesidad de seguir desarrollando el contenido y los servicios locales en una variedad de idiomas y formatos que sean accesibles para todas las personas”
- “la importancia vital de los principios del multilingüismo en la sociedad de la información para asegurar la diversidad lingüística, cultural e histórica de todas las naciones”

La Brecha Digital Lingüística

La diversidad lingüística

Para estimar el grado en el que se ha logrado este deseado multilingüismo digital, comparemos la diversidad lingüística mundial y la diversidad en Internet. Como se muestra en la Figura 1, dos terceras de la población mundial hablan un idioma que no pertenece a los diez más hablados. Esos 4.000 millones de personas hablan aproximadamente 6.000 otros idiomas.

jejuhu, (3) marandu jeguerova (heta jey tekotevêve'ỹre), (4) marandu ambue tapicha ohupytykuaáva apo, (5) marandu jeheka, ha (6) kuaapy ñemoñepyrũ joykekópe.

Upéicharamo jepe, iporã oñeporandu umi ñemomombyry tapykueve guarépa oñemoaũgive ra'e umi avance revolucionario rupive. Hesakã porãiterei umi tecnología pyahu ombohape opa ha umi ojeipe'ava'ekue ojehegui.

Umi organización internacional ryepýpe, multilingüismo digital ha kuaapy ñemosãsove oñemoĩ jehupytyrãramo. Cumbre Mundial Sociedad de la Información rehegua 2004 arýpe omohenda mbojojaha aty (CMSI, 2004), orekóva hyepýpe:

3: “Katupyry maymave oguerekóva ojuhu ha oykeko haũgua marandu, temimo'ã ha kuaapy ningo peteĩ mba'e tekotevêtereiva peteĩ ava aty ojejoajukuaahápe ģuarã.”

8: Sociedad de Comunicación ningo oñemopyendáva'erã pe máva reko, teko ha ñe'ëeta, teko yma ha tembijerovia ñemomba'e ha jehechakuaápe, avei omombarete va'erã ñomongeta teko atykuéra apytépe. Opaichagua ñe'ë ha teko ñemyasãi, ñemboaje ha ñeñangareko... oipytyvõta omombareteve haũgua Marandu myasãi reko.”

Peteĩ apoukapyrã oguenohëva Asamblea General 2015 arýpe (UNPAN, 2015), oñe'ë ko'ã mba'e rehe:

- “Oñeikotevê oñemongu'e ojejóvo opa mba'e oñeikuave'ëva oñeimeháre heta ñe'ëme ha opavave tapicha ohupyty haũgaicha”
- “Ñe'ëeta pyendakuéra tuichaiterei mba'e marandu myasãihárupi oñemombarete haũgua ñe'ë, teko ha tembiasa heta ñemoañete opa oñema'ëha guivo”

Tekojoavy ñe'ë rehegua

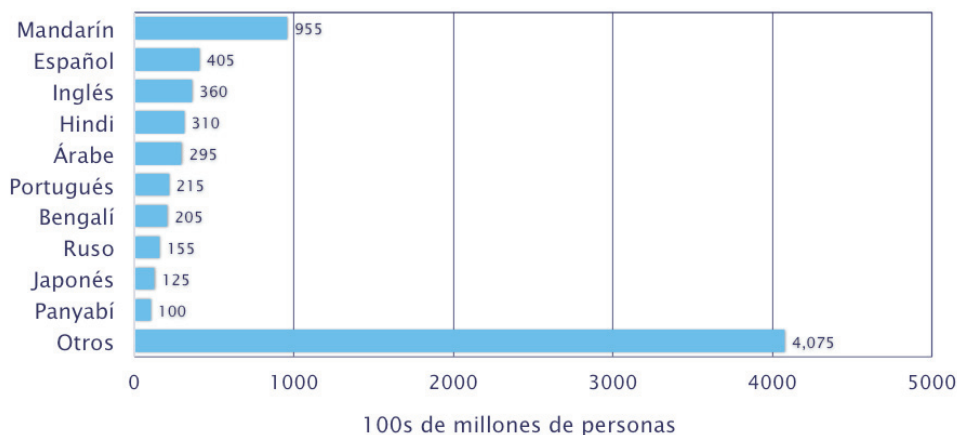
Ñe'ëheta reko

Oñeha'ã haũgua moũ pevépa ojehupyty ko ñe'ë heta digital ojehekaitéva, oñembojojáta ñe'ë heta ojehecháva arapy tuichakue internet-pe ojequerékóva ndive. Ojehechauhakaicha ta'anga peteĩhápe, mokõi mbohapygui tekove yvy ape arigua



Figura 1. Diversidad lingüística del mundo. Fuente: Nationalencyklopedin

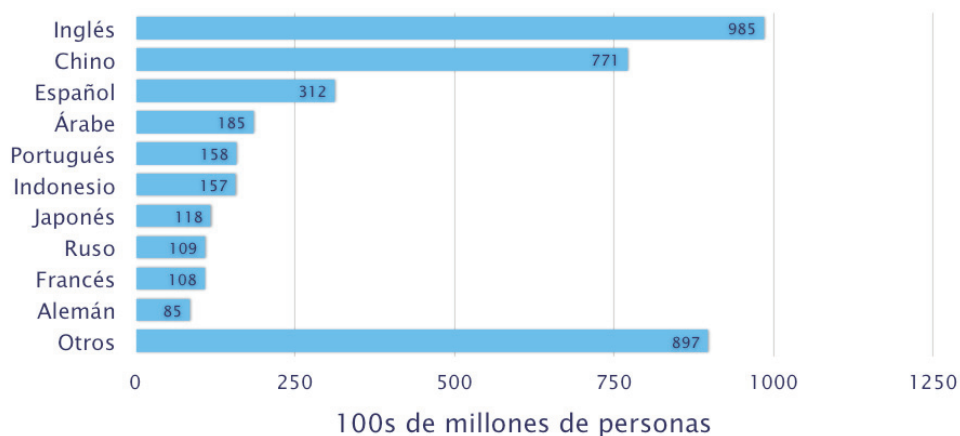
Idiomas, por número de hablantes nativos



En contrario, dos terceros de los usuarios del Internet son hablantes de solamente diez idiomas (Figura 2).

Figura 2. Diversidad lingüística en Internet (1). Fuente: InternetWorldStats.com.

Usuarios de Internet, por Idioma, 30.6.2016

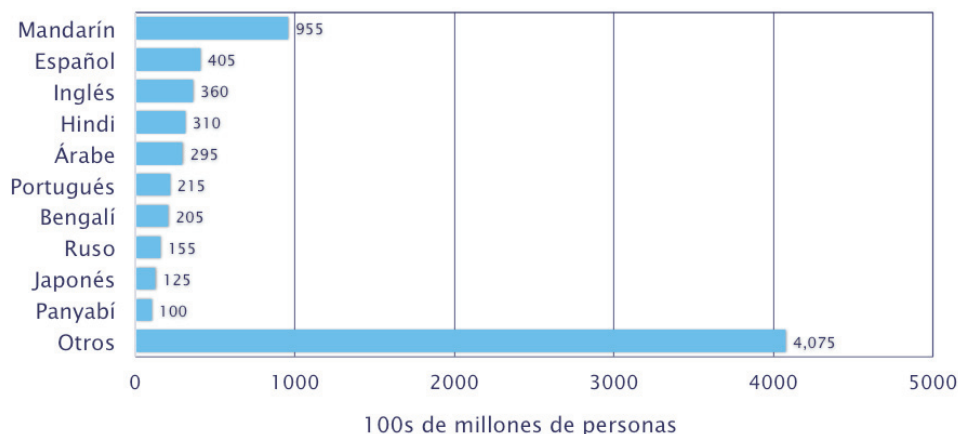


Y más de la mitad de los sitios web están escritos en un idioma (el inglés), más del noventa por ciento en solamente doce idiomas (Figura 3).

oiporu ñe'ë noĩriva umi pa oñeñe'ëvéva apytépe. Umi 4.000 millones tapicha rupi oiporu 6.000 ambue ñe'ë.

Ta'anga 1. Ñe'ë heta arapyépe. *Oñeguenohẽ Nationalencyklopedin-gui.*

Idiomas, por número de hablantes nativos



Upéva rovake, mokõi mbohapygui tapicha oiporúva Internet, oiporu pa ñe'ë aĩónte (Ta'anga 2).

Ta'anga 2. Ñe'ë heta Internet-pe (1). *Oñeguenohẽ: InternetWorldStats.com-gui.*

Usuarios de Internet, por Idioma, 30.6.2016

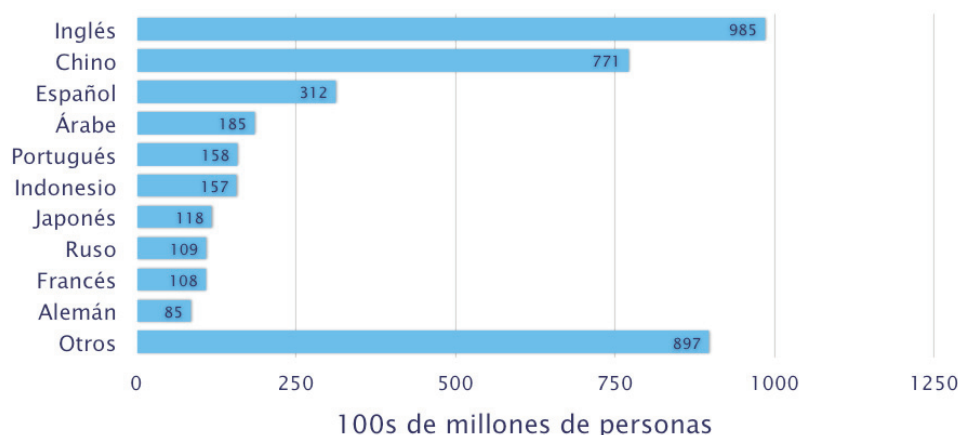
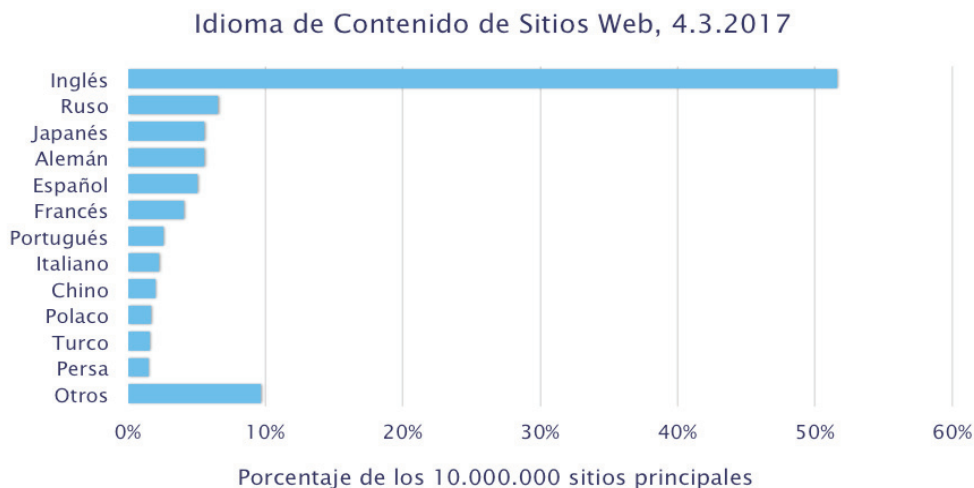
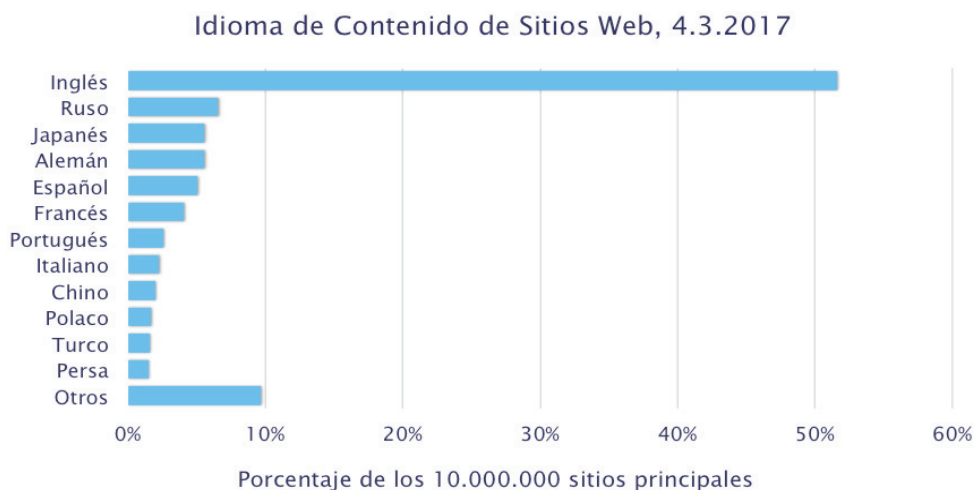


Figura 3. Diversidad lingüística en Internet (2). Fuente: W3techs.com

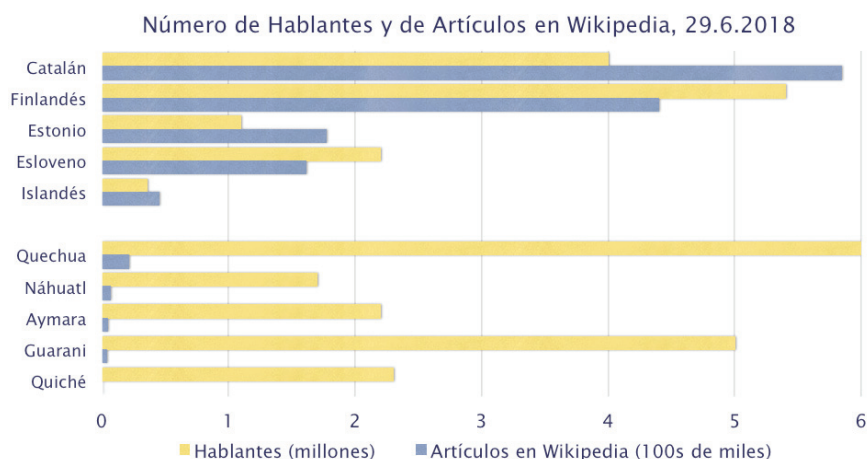
Otra medida de la desigualdad digital es Wikipedia, una herramienta dispuesta en trescientas lenguas y muy usada como recurso de información sobre una amplia gama de temas. La Figura 4 compara el número de artículos en cinco idiomas privilegiados europeos, hablados por relativamente pocas personas, con los artículos en cinco idiomas indígenas americanos, hablados por poblaciones comparables a los idiomas europeos. Como se puede ver, la brecha es enorme. Por ejemplo, en el caso extremo del islandés, los 300.000 hablantes del idioma disponen de casi 50.000 artículos en su Wikipedia, más del doble del número en la Wikipedia más extensa en un idioma indígena (el quechua). Otro extremo es el caso del quiché, el idioma maya más hablado, que no tiene ningún artículo.

Ha mita rasami web renda oĩva internet-pe oĩporu peteĩ ñe'ë ańõnte (Inglés), ha 90% arimi pakõi ñe'ë ańõnte (Ta'anga 3).

Ta'anga 3. Ñe'ë heta Internet-pe (2). *Oñeguenohẽ: W3techs.com-pe*



Ambue mba'e ohechaukáva joavy oĩva ámbito digital-pe ningo Wikipedia, peteĩ tembiporu oĩva 300 ñe'ëme ha ojeiketereiha marandu rekávo. Ta'anga 4-pe ombojoja mboy jehaipýpa oĩ 5 ñe'ë Europa-pe eñemomba'evéva-pe, sa'i nunga tapicha oĩporúva, jehaipy oĩ 5 ypykuéra America-igua ñe'ë ndive, oñeñe'ë joja nungáva umi Europa ñe'ë ndive. Ojehechaháicha, tuicha mombyry ojuehegui. Techapyrãramo, ja'ekuaa Islandia ñe'ë, umi 300.000 ñe'ë poruháragui, ojeguereko haimete 50.000 jehaipy rupi Wikipedia-pe, hetave mokõi jey ypykuéra ñe'ë ojeiporuvéva (quechua) Wikipedia-pe. Ambue ojehechaporãitereíva avei hína quiché, maya ñe'ë ojeiporu hetavéva, oreko'ýva peteĩ jehaipýnte jepe.

Figura 4. Diversidad lingüística en Internet (3).

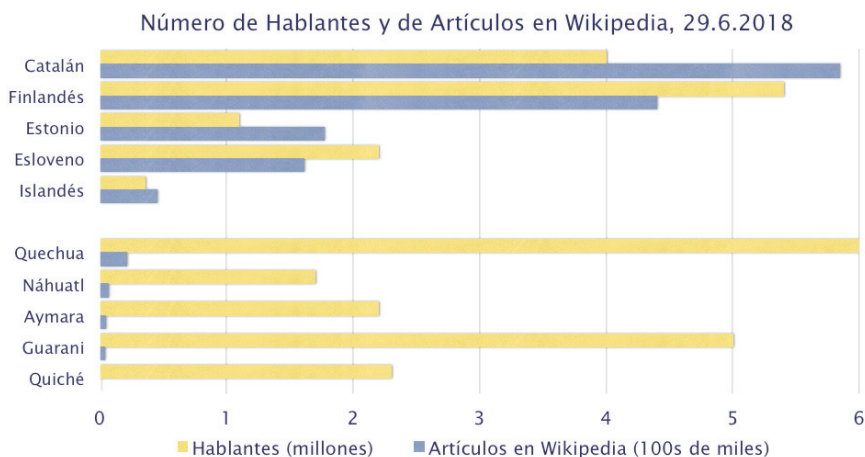
La Brecha

Lo que muestran los datos en las Figuras 1-4 se llama la Brecha Digital Lingüística (UNESCO Institute for Statistics, 2005). Separa a personas que hablan lenguas privilegiadas de las que hablan lenguas minorizadas y hablantes privilegiados de otros hablantes dentro de sus comunidades lingüísticas. No solo faltan documentos digitales en los idiomas marginados sino también las herramientas disponibles para los idiomas privilegiados, como correctores ortográficos, reconocimiento del habla, la búsqueda inteligente, y la traducción automática. En resumen, se le niegan a la mayoría los avances revolucionarios en acceso, creación, y colaboración.

¿Por qué existe la Brecha Digital Lingüística? Podríamos buscar causas inmediatas, como la falta de usuarios potenciales en los idiomas marginados. Sin usuarios suficientes, no sería rentable invertir en el desarrollo de la tecnología o la producción de documentos. ¿Pero por qué debería la aplicación de la tecnología depender del beneficio ganado por una pequeña clase de empresarios? Vista así, la Brecha Digital Lingüística se revela como continuación de un proceso empezado hace milenios y fortalecido más recientemente con la colonización y el capitalismo. Se manifiesta no sólo en el mundo digital sino en el imperialismo y el chovinismo lingüístico, la minorización en curso de idiomas y las comunidades que los hablan. En otras palabras, la Brecha Lingüística ya existente se ha digitalizado.

¿Cuáles son los efectos de la Brecha Digital Lingüística con respecto a la democratización del conocimiento? Inhibe el intercambio de conocimiento, impi-

Ta'anga 4. Ñe'ẽ heta Internet-pe (3).



Ko tekojoavy

Ko'ã dato ojehechaukáva ta'anga 1 guive 4 pevépe ojehero castellano ñe'ẽme Tekojoavy ñe'ẽ rehegua (UNESCO Institute for Statistics, 2005). Omomombyry umi tapicha oiporúva ñe'ẽ oñemomba'evéva umi oiporúva ñe'ẽ ojeapo'ivévagui ha umi ñe'ẽ oñemomba'evéva poruha ambue ñe'ẽ oiporúvagai umi comunidad lingüística ryepýpe. Ndaha'ei ningo documento digital ańónte ñe'ẽ oñemboyke ha ojapo'ivape, oñeikotevẽ avei tembiporu umi ñe'ẽ oñemomba'evévape ġuarã, taha'e ortografía myatyrõha, ñe'ẽ jeikuaarã, jeheka ha ñe'ẽasarã ijeheguietegua. Ja'eporãiteserõ ġuarã, heta tapichágui oñembotove umi mba'e pyahu ojejuhu, ojejapo ha ojejkeko haġua.

Mba'ére piko oĩ Tekojoavy ñe'ẽ rehegua. Ikatu jaheka umi mba'e ojehecha pya'evéva, ikatu ndaipóri rupi umi ñe'ẽ oñemboykéva oiporúva. Naipórirõ heta ñe'ẽ poruha, rei oñeñeha'ãta ojeporu viru tecnología ñemongu'e térã documento-kuéra apópe. Mba'ére piko tecnología jeporurã tekotevẽva'erã katuete empresario mbovymi ohupyty beneficio. Upéicharamo, Tekojoavy ñe'ẽ rehegua rupive ojehechauka ojegueraharõġuáicha tenonde peteĩ tembiapo ymaitéma oñemoñepyrũva'ekue ha ramoite oñemombaretevéva colonización ha capitalismo rupive. Ojehechauka ndaha'ei mundo digital-pe año, avei imperialismo ha chovinismo lingüístico, ñe'ẽ reko ha iporuharakuéra jeapo'ipe. Upéva he'ise, tekoavu ñe'ẽ rehegua oĩmavavoi, ohasánte área digital-pe.

Mba'épa ombyai democracia reko kuaapýpe Tekojoavy ñe'ẽ rehegua rupive. Ojokove kuaapy ñembohása, ndaikatúivo upéicha heta hendápe Sociedad del Conocimiento

diendo el progreso económico de enormes sectores de la población en la Sociedad del Conocimiento e impidiendo además los aportes esenciales de esas comunidades en la solución de los problemas que enfrentamos. Es decir, inhibe la comunicación e intercambio de información en ambos rumbos. Además, a medida de que anima a los privilegiados en las comunidades afectadas que usen una lengua extranjera en su comunicación digital, exagera divisiones de clase que ya existen en esas comunidades, entre los que dominan uno de las lenguas privilegiadas y los demás,³ y así disminuye aún más el papel de las lenguas minorizadas.

Las TIC y la Brecha Digital Lingüística

¿Si los avances digitales no han resuelto las desigualdades del conocimiento, si aún las han empeorado, podrían jugar un papel positivo si estuvieran en servicio a las necesidades de seres humanos, en vez de la ganancia de capitalistas y la supresión de oposición a gobiernos opresivos?

Si existiera la “tecnología justa”, ¿qué proyectos deberían emprenderse para el desarrollo de una lengua minorizada y la inclusión de sus hablantes en la Sociedad del Conocimiento? Para participar de una manera mínima, por ejemplo, para buscar información, una persona debe

- ser alfabetizada en un idioma⁴ (a menos que exista el reconocimiento y la síntesis de habla adecuada para el idioma)
- ser alfabetizada digitalmente
- tener acceso a la tecnología necesaria
- tener acceso al documento que contiene la información buscada (muchos documentos quedan protegidos y no accesibles a todos)
- saber el idioma en el que el documento está escrito (o alternativamente tener acceso a un traductor, humano o digital, que le puede proporcionar la información en un idioma que sabe).

Para proporcionarles estas capacidades a los hablantes de una lengua minorizada, se sugieran varios proyectos computacionales, algunos de los cuales se podrían basar en investigaciones ya hechas para lenguas privilegiadas:

3 Esta situación ha llevado a algunas personas a proponer que se reemplace el estudio de lenguas locales con el de una lengua extranjera (como el propuesto del reemplazo del guaraní por el inglés en el Paraguay). Lejos de aumentar la participación de comunidades minorizadas, tales medidas marginarían aún más a las comunidades.

4 En algunos casos, como demuestra Maryanne Wolf en sus investigaciones (Wolf et al., 2014), es la falta de la alfabetización misma que causa el fracaso de esfuerzos para extender el uso de la tecnología, por ejemplo, en el proyecto Una Laptop por Niño.

ryepýpe oñemombarete viru reko, ombohasyvévo avei upéicha umi comunidad-pe ikatu hañuáicha oñembohováí hekópe apañuái ojeguerékóva. Upéva he'ise, ojokoveha marandu ñembohasa mokõive hendáguio oñema'ëvo. Hi'ári, omokyre'ývévo umi oñemohenda yvatevéva comunidad afectada-guápe oiporu hañua tetã ambue ñe'ë oñemomarandu hañua, oñemombareteve clase social ñemomombyry ojuehegui umi comunidad-pe, imbaretevehapevoi umi ñe'ë oñemomba'evéva, ha upéicha ikangyvéntema ohóvo umi ñe'ë ojeapo'ivéva reko.

TIC-kuéra ha Tekojoavy ñe'ë rehegua rupive

Umi avance digital nomyatyrõiramo joavy oĩva kuaapy jehupytype, ombyaivéva uvei uperãngue, hembiaapo porãvemo'ã kuri oĩ rire ombohováí hañua avakuére remikotevẽ, umi capitalista ganancia ha tetã rekuái ipo pohýiva mbohováí ñemboyke rãngue.

Oĩ mba'e rire “tecnología hekojojáva”, mba'eichagua tembiapópa ojegueroguatava'erã oñemoakãrapu'ã hañua peteĩ ñe'ë ojeapo'íva ha iporuharakuéra oñemomba'eva hañua peteĩ Sociedad del Conocimiento-pe. Tekotevẽhaichate jepe oñeñemongu'e hañua, oheka hañua peteĩ tapicha oikotevẽ

- oñemoarandu peteĩ ñe'ëme (ojehechakuaa térã ojeguerékórõ síntesis de habla pe ñe'ëme ñuarã)
- toñeñemoarandu digitalmente.
- tojehupytykuaa tecnología oñeikotevẽva.
- tojehupytykuaa documento marandu ojehekáva rehe (heta documento opyta ñemihápe ha ndaopavavéi ojuhukuaa).
- ñe'ë documento ojehaiha jeikuaa (térã iyyképe ojejuhu hañua peteĩ ñe'ëmbohasahára, ava térã digital, ikatúva ombohasa marandu ñe'ë oikuaávape).

Ko'ã mba'e ojejapoukakuaa hañua ñe'ë ojeapo'íva poruharakuérape, oñekuave'ë heta tembiaporã computadora rupivegua, umíva apyitépe oĩ ojeoporukuaáva oñema'ë rire investigación oñemboguátámava ñe'ë oñemomba'evéva rehe:



1. Herramientas que facilitan escribir (teclados, correctores ortográficos)
2. Traducción automática y asistida por computadora (para acelerar la difusión del conocimiento de y a comunidades marginadas)
3. Aplicaciones de texto a voz y de voz a texto (para analfabetos)
4. Recuperación de información multilingüe
5. Herramientas computacionales para la enseñanza de la alfabetización
6. Creación de corpus monolingües y bilingües (recursos básicos y necesarios para el desarrollo de 1, 2, 3, 4)

Más allá del uso básico de la nueva tecnología, existen oportunidades muy prometedoras para utilizarla en la colaboración, tanto dentro de comunidades lingüísticas como entre comunidades que no comparten un idioma. En la sección siguiente, se desarrolla la importancia de esta posibilidad.

La Democratización del Conocimiento y el futuro del mundo

¿Cómo nos podemos extraer de las crisis crecientes que nos están amenazando a todos? Obviamente no podemos confrontar las crisis sin entenderlas. Un planteamiento radical por lograr este entendimiento proviene del sociólogo portugués Boaventura de Sousa Santos (Santos, 2017). Santos destaca las limitaciones del conocimiento europeo: “la diversidad de la experiencia del mundo es inagotable, y ... no la puede explicar ninguna teoría general única.” Hoy en día, cuando el eurocentrismo padece “un sentimiento de agotamiento intelectual y político,” tenemos una “oportunidad histórica de que el Norte global aprenda de las experiencias del Sur global.” Propone “una ecología de los conocimientos combinada con la traducción intercultural.” La tecnología de colaboración y de traducción podría facilitar esta “traducción intercultural”.

Imaginémonos un mundo que permita la colaboración intercultural que propone Santos. Un mundo en el que

- la información necesaria para resolver un problema se haga disponible rápido en cualquier lengua.
- soluciones localmente desarrolladas (tal vez facilitadas con software de colaboración) se traduzcan a otras lenguas a petición.
- comunidades en sociedades multilingües participen en discusiones nacionales (o regionales) en sus propias lenguas.
- comunidades en el Sur Global colaboren entre sí para resolver problemas comunes usando sus propias lenguas.
- todo el mundo se beneficie del conocimiento creado en todo el mundo.

1. Tembiporu ombopya'evéva jehai (teclado, ortografía myatyrõha).
2. Ñe'ẽasa ijeheguigua ha computadora pytyvõme (oñembopya'eve haña kuaapy ñemyasãi umi comunidad oñemboykévape).
3. Aplicación jehaipýgui ñe'ẽme ha ñe'ẽgui jehaipýpe (ohai ha omoñe'ẽ'ỹvape ñuarã).
4. Marandu ñe'ẽ hetápe jejuhu jey.
5. Computadora rembiapo ojehai ha oñemoñe'ẽkuaa haña.
6. Ñe'ẽndy ñe'ẽteĩ ha ñe'ẽkõimegua apo (tembiporu oñeikotevẽva oñemboguata haña 1, 2, 3, 4).

Tecnología pyahu jeporu ypy ári, oĩ mba'eporã ombohapéva ojeporu haña ojeykeko potávo, comunidad ojeporuhápe peteĩ ñe'ẽ ha ojeporu'ỹhápe oñoñe'ẽ. Kóva rire, oñoñe'ẽta tuichaiterei mba'eha ko tape rehe.

Kuaapy ñemboguata democracia rapére ha arapy renonderã

Mba'éicha piko ñañemomombyrykuaa crisis ko'ẽ ko'ẽre imbaretévẽva ohóvo ha opavavépe ñanembyakuavagui. Hesakãporã pe crisis ndaikatumbo'ãiha ñambohovái hesakã'ỹre ñandéve. Peteĩ tapeporã oñemyesakã haña upéva, osẽ peteĩ sociólogo portugués hérava Boaventura de Sousa Santos remiandúgui (Santos, 2017). Santos oñe'ẽ um ilimitación orekóva Europa kuaapy: “mba'eapokuaa heta yvy ape ári nahu'ãi, ha ndaikatúi mba'evéichagua teoría ha'eñóva rupive oñemyesakãporã.” Ko'ága rupi ñuarã, ha'ete jave kuaapy ha política reko oñemopyendáva eurocentrismo remiandu rehe ikane'õha ohóvo,” jaguereko peteĩ “juruja araka'everõguáicha Norte global oñemoarandu haña Sur global ojapóva rupive.” Tecnología jeykeko ha ñe'ẽasa rehegua rupive ikatúma ndahasyive ko “traducción intercultural”.

Ñaimo'ãmína peteĩ teko oĩhápe colaboración intercultural he'íva Santos. Peteĩ teko ikatutahápe

- Marandu oñeikotevẽva oñembohovái haña apañuãi tojehupyty pya'e ha oimeraẽ ñe'ẽme.
- Mba'emyatyrõrã ojeikohapevoi oñemoñepyrũva (ikatúva oiko software ñeipytyvõrã rupive) toñembohasa ambue ñe'ẽme ojejerurévontema.
- Comunidad sociedad iñe'ẽ hetávape toi ke umi discusión tetã tuichakue oikóvape (terã hekohápente) iñe'ẽtépe.



Conclusiones

Aunque vemos dentro de comunidades con acceso a la tecnología y conocimiento de las lenguas privilegiadas un gran crecimiento en la disponibilidad y la utilidad de información, este progreso no se ha trasladado en progreso correspondiente para la mayoría de la humanidad. En contrario, se puede decir que la Brecha de Conocimiento, estrechamente vinculada a la Brecha Lingüística, ha aún aumentado.

Sin embargo, como después de las revoluciones tecnológicas anteriores, no es la tecnología misma que tiene la culpa por esta situación; es la distribución de los fondos que sostienen las investigaciones, finalmente el sistema de capitalismo global en el que todos vivimos y que no se basa en tonterías como la democratización sino en el lucro.

Con nuevas prioridades, las tecnologías de información y comunicación, con la colaboración de miembros de las comunidades donde se hablan las lenguas afectadas, podrían contribuir en la creación de una realidad diferente, un orden mundial en el que el conocimiento del Sur desempeñe un papel igual y todo el mundo colabore entre sí, usando la variedad total de las lenguas del mundo.

Bibliografía

- Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información. (2004). *Declaración de Principios. Construir la Sociedad de Información: un desafío global para el nuevo milenio*. URL: <https://www.itu.int/net/wsis/docs/geneva/official/dop-es.html>
- David, P. A. & Foray, D. (2003). Economic fundamentals of the knowledge society. *Policy Futures in Education*, 1, 20-49.
- Goody, J. (1977). *The domestication of the savage mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Santos, B. de S. (2017). Más allá de la imaginación política y de la teoría crítica eurocéntricas. *Revista Critica de Ciências Sociais*, 114, 75-116.
- Sen, A. (1999). *Development as Freedom*. New York: Oxford University Press.
- Ul Haq, M. (1995). *Reflections on Human Development*. New York: Oxford University Press. UNESCO Institute for Statistics (Ed.). (2005). Measuring linguistic diversity on the Internet. Montreal, Canada: UIS.

- Comunidad Sur global-pe tojoykeko ombohová hağua iñapañuãikuera iñe'ë tee rupive.
- Opavavete ohupyty hağua kuaapy heñóiva yvy ape tuichakue.

Ñe'ëpaha

Jepéramo jahecha umi comunidad ohupytyva ñe'ë oñemomba'evéva tecnología ha kuaapy, tuicha okakuaaha marandu jehupyty ha jeporu, ko tenondeve ñesë, ndoikói opavave tapicha yvy ape arigua rekópe. Áğa katu, oje'ekuaa pe brecha de Conocimiento, namombyryetéiva hína Brecha Lingüística-gui, imbareteve ohóvo.

Upéicharamo jepe, umi revolución tecnológica tapykuevépe guaréicha, ndaha'ei tecnología rupivénte oiko ko'ã mba'e oikóva; äva oiko viru ojeporúva investigación-rã ndojeporujói rupi, amo hapópe, sistema capitalista global jaikohápe, ndoguatáiva democracia rapére, upe rãngue uguata mbarete viru jehupytyrã.

Mba'e pyahu jehupytyse reheve, tecnología de información y comunicación, comunidad ojeporuha ñe'ë ápe oĩva afectadada-gua ykekópe, ikatu oipytyvõ oñemoñepyru hağua peteĩ realidad pyahu, peteĩ orden mundial ikatutahápe Sur kuaapy ojoja hekópe ha opavave oñoipytyvõ hağua ojoapytépe, ojeiporuhápe maymave ñe'ë oĩva yvy ape ári.

Arandukaporupyre

Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información. (2004). Declaración de Principios. Construir la Sociedad de Información: un desafío global para el nuevo milenio. URL: <https://www.itu.int/net/wsis/docs/geneva/official/dop-es.html>

David, P. A. & Foray, D. (2003). Economic fundamentals of the knowledge society. Policy Futures in Education, 1, 20-49.

Goody, J. (1977). The domestication of the savage mind. Cambridge: Cambridge University Press.

Santos, B. de S. (2017). Más allá de la imaginación política y de la teoría crítica eurocéntricas. Revista Crítica de Ciências Sociais, 114, 75-116.

Sen, A. (1999). Development as Freedom. New York: Oxford University Press.

Ul Haq, M. (1995). Reflections on Human Development. New York: Oxford University Press.

- United Nations Development Programme (2016). Human Development Reports. URL: <http://hdr.undp.org/>.
- United Nations Public Administration Network. (2015). *Resolución aprobada por la Asamblea General el 16 de diciembre de 2015*. URL: <http://workspace.unpan.org/sites/Internet/Documents/UNPAN96091.pdf>
- Wolf, M., Gottwald, S., Galyean, T., Morris, R., & Breazeal, C. (2015). The reading brain, global literacy, and the eradication of poverty. En *Bread and Brain, Education and Poverty, Proceedings of the Working Group*, 4-6 noviembre, 2013. Ciudad del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana.

- UNESCO Institute for Statistics (Ed.). (2005). Measuring linguistic diversity on the Internet. Montreal, Canada: UIS.
- United Nations Development Programme (2016). Human Development Reports. URL: <http://hdr.undp.org/>.
- United Nations Public Administration Network. (2015). Resolución aprobada por la Asamblea General el 16 de diciembre de 2015. URL: <http://workspace.unpan.org/sites/Internet/Documents/UNPAN96091.pdf>
- Wolf, M., Gottwald, S., Galyean, T., Morris, R., & Breazeal, C. (2015). The reading brain, global literacy, and the eradication of poverty. En Bread and Brain, Education and Poverty, Proceedings of the Working Group, 4-6 noviembre, 2013. Ciudad del Vaticano: LibreriaEditrice Vaticana.



EL GUARANÍ Y LA CONSTRUCCIÓN DESDE EL PENSAMIENTO

Prof. Jorge Román Gómez

Director del Ateneo de Lengua y Cultura
Guaraní en Corrientes, Argentina.

El guaraní otorga el ejercicio constante de la creatividad en la gran fábrica que es el pensamiento, utilizando como herramientas las formas y las experiencias previas de los sentidos. Cuando no encontramos imágenes o sensaciones concretas, recurrimos o utilizamos la metáfora para generar en la palabra guaraní aquella imagen que queremos comunicar.

El guaraní tiene los elementos necesarios, los componentes inmemorables de siempre, sonidos originales que ayudan a componer un lenguaje para que el idioma sea actual en todos los tiempos.

Muchos hablan de un guaraní de laboratorio, y quizás sea así, pero el gran laboratorio, la usina que genera constantemente el guaraní es el pensamiento, en donde nos detenemos a hurgar en los elementos que hemos o vamos fijando del guaraní para poder comunicarnos de la forma más exacta con respecto a nuestros conocimientos previos del idioma.

Este ejercicio creativo de la búsqueda de la comunicación desde el pensamiento se pierde en la escuela, porque se enseña a hablar desde la fijación y la coordinación, pero no se enseña el proceso de construcción desde el pensamiento, es así que la enseñanza se transforma en la repetición de elementos que carecen de imágenes.

El individuo comienza a transitar un camino con nuevos elementos que no comprende, que conoce y aprende en bloque, y que después los pone en ejercicio con el entorno, que también absorbe conocimientos en bloque y no descifra el código, es así que se comienza a decir: “Vos estás hablando un guaraní de laboratorio. Che ndaikuaái ne guarani, pe guarani ndojeporúi kállepe”. El resultado es dramático, el guaraní desde la escuela comienza a acumular gente en contra, la familia en primer lugar, ya que muchas veces se siente frustrada por no poder ayudar al alumno en algo que conoce, pero que trae elementos nuevos que no sabe explicar, y entonces sale de la situación culpando a la escuela de que está enseñando un guaraní de laboratorio, académico y fuera del contexto ciudadano (callejero).

Por eso es que se necesita tomar conciencia de que enseñar guaraní no es solo aprender a pronunciar y/o coordinar, sino que se debe enseñar a ser creativos, a no separar

OÑEÑANDÚVA GUARANI ÑEMONGAKUAA REHE

Mbo'ehára Jorge Román Gómez

Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní
Sãmbýhyha Corrientes, Argentina-pe.

Guarani ñe'ẽ rehe ñamindu'u niko tembiapo ndetuicháva hína, ojeguererekohápe tembiporúramo iñemohenda ha he'iséva, ha ojejuhusapy'áramo ta'ãnga umíva katu ojeporu katuíva ñe'ẽmbojoguáva oñembotuichavévo guaraní ñe'ẽme; upe mba'e ja'esetéva.

Ko ñe'ẽ niko oguererekopavoi, hyapu rupive oñemongakuaave hağua ko'ẽreíre guarani ñe'ẽ, ko'ýte oñembopyahuve rekávo.

Ha'éma haguéicha, heta oñe'ẽva aipo Guaraní de Laboratorio rehe, oiméne upéicha hína, áğa katu upe laboratorio niko hína oñeñamindu'u ha oñeimo'ã háicha guaraníme, jajesarekohápe mba'éichapa jaguereko téra ñaikotevẽva jaiporu hağua guaraníme ja'ekuévo jaikuaahaichaite, hesakuitépe ha jajavy'ỹre ko ñe'ẽ retepyépe.

Ko'ã mba'e niko okañy ohóvo ñandehogui mbo'ehaopemavoi, ojehekombo'e rehe oñeñe'ẽ hağua peteĩ hendáicha hákatu ndojehechakuaái ojehekombo'eva'erãha ojekuaavévo ñe'ẽretepy oñeñanduháicha, upévale ko ñe'ẽ rehegua tekombó'e he'ijeyjey ndoguererekóiva upe tapicha andupy oimo'ã ha oikuaaháicha.

Upe tapicha uguata ñepyrũ ñe'ẽ ipyahúva rapére, noikũmbýi mba'eve, ha oiméramo oikuaara'e ipokã ichugui, soguesoguente ha oiporukuévoma ojejuhu ambuevakuéra upéicha jeýnte oñe'ẽ téra oiporúva ndive, ko'ýte nahesakãi he'íva ojupe ha ápema oje'e ñepyrũ – nde reñe'ẽreína peteĩ guarani de laboratorio...

Che ndaikuaái guarani, pe guarani péva tapére ndojeporúi. Ijetu'ueterei ko mba'e, mbo'ehao guive guarani jehekombo'e omboheta ndohayhúi téra omboykéva ko ñe'ẽ, ko'ýte ñande rogaygua, heta jey oñembyasy téra ikangy noipytyvõkuaáigui hapichápe peteĩ mba'e ndoikuaáivape, ko'ã mba'e katu ogueru heta ipyahúva ha oñemyesakãkuaa'ỹvante ko'ápe oje'éma mbo'ehao hína oporohekombo'eva guarani de laboratorio-pe, académico téra callejero oje'éva avei ichupe.



las palabras de aquellas imágenes que genera el pensamiento; esto lo tenían bien resuelto nuestros antepasados, quienes desarrollaron el poder de la observación para resolver las distintas situaciones, incluyendo la construcción del idioma. El ejercicio de la observación es imprescindible para llegar a imágenes concretas o metafóricas construidas desde el pensamiento de las nuevas expresiones a través de la palabra.

En un aula, la variedad de concurrentes hace a la variedad de experiencias previas y, por lo tanto, es proporcional a la variedad creativa que se aportará a la construcción de aquel guaraní que necesitamos entender y, al mismo tiempo, hablar para su utilización. Todo aquello que se puede entender y explicar deja de ser estresante.

Cuando estuve en Jujuy, provincia Argentina influenciada por el guaraní regional de Bolivia, me refiero al guaraní isoseño, escuché decir a una persona: “Jaýmba”, y le pregunté su significado. Me respondió que significa ‘perro’; sabemos que en nuestro guaraní *perro* se dice *jagua*, entonces me sentí descolocado ante un término que sonaba diferente para un elemento conocido y que, por supuesto, creía conocer en guaraní, pues me lo estaban diciendo en ese idioma. En ese momento pensé como piensan las familias cuando aparecen desde la escuela con palabras que los descolocan de sus saberes, pensé: “Este está inventando”. Le pregunté por qué se dice así y no supo responderme; luego, analizando el término, comprendí cómo la construcción de la palabra se generó en su pensamiento desde otra imagen: *ja* viene de *jagua*; *ymba* viene de *rymba*, o sea, *jaguarymba*, y no cabe duda de que estamos hablando el mismo guaraní, en este caso con una regionalidad diferente. Después me dijo *pu’ãma* (‘buen día’), sabemos que quiere decir ‘ya levantado’; empecé a entender que si él me veía «ya levantado, de pie», estaba definiendo que para mí era un buen día.

Cuando nos enseñan a fijar las palabras simplemente en bloque, estamos perdiendo la creatividad para la construcción desde el pensamiento. Hoy en día puedo recordar fácilmente palabras y sus significados o lo que quieren expresar gracias a que pude entender su construcción y conocer el contexto lingüístico regional, por ejemplo: una de las ciudades con nombre guaraní en Bolivia es Kamiri (*ka’a mini*, *ka’a miri* *ka’a michĩ*); asimismo, el término *kája* (*ka’a jára*). Otra palabra interesante es *karái* (*kari*), me explicaban que este término ya estaba en el guaraní antes de la conquista, hago esta observación porque cuando dicen *karái* se refieren al hombre blanco, pero que en realidad el *kari* siempre fue aquel que tenía relación íntima con el monte, con la selva, ya sea desde lo espiritual o desde el conocimiento concreto; por su sabiduría y conocimiento del monte era considerada una persona especial, un arandu, era parte misma de la naturaleza.

Esto me llevó nuevamente a pensar en estas características y ver si estaban definidas en la palabra *kari* o *karái*, entonces pensé y también quise ser creativo; me dije

Upévore, tekotevēterei oñeñamindu'u guarani jehekombo'erã rehe, ndaha'eiha oñeñe'ẽ ha oñembohyapu porã hañuante, ñañhekombo'eva'erã ñande katupyry ha anítei jaipé'ape'ante ojuehgui ñe'ẽnguéra; ko'ã mba'e niko hesakã porãva'ekue ñande pypykuérape, ohechakuaágui mba'éichapa omyatyrõkuaa heta mba'e, ko'ýte iñe'ẽ rehegua.

Tuicha mba'e hína pe jehechakuaa oñeñuahẽ hañuáicha oje'esévape, ñe'ẽ rupive ikatukuaáva oñembojoapy ha oñemboho'ove ohóvo opa mba'e oje'eséva.

Mbo'ehakotypevoi oñekotevẽ oñemboguata ha ojehekombó'e peteĩ guarani iporã ha oporopytyvõkuaátava oñemongakuaa ha oñemoherakuãve hañua hesakã ha ojeporumemévo. Opa mba'e aikũmby ha amyesakãkuaáva chembovy'avéta avei.

Jujuy-pe aimérõ guare, Argentina provincia-pe, oíke mbaretehápema Bolivia-pegua guarani, aña'ẽ'aína guarani isoseño rehe, peteĩ tapichápe ahendu he'ívo: Jaýmba ha aporandu ichupe mba'épa he'ise, ombohováí chéve “jagua”, jaikuaaháicha, ñane guaraníme niko he'ise hína jagua, cheakãkuchupaite apytávo, aimo'ã kuri aikuaaha guarani ñe'ẽme, aña'mindu'u avei mba'épa oiméne oimo'ã ñande rogayguakuéra ohendu ñepyrũramo hikuái peteĩ ñe'ẽ guarani ha'ekuéra ndoikuaáva, péicha ha'e chejupe: kóva oiméne he'inte hína. Aporandu ichupe mba'érepa upéicha oje'e ha nombohovaikuaái chéve, upéima, ahesa'ỹijokuévo ahechakuaa mba'éichapa oñeñanduhaichaite oje'eve ohóvo: ja – ou hína jagua-gui; ymba – ou hína rymba-gui, jaguarymba-gui ou hínara'e, ko'ápe jahechakuaa guarani ñe'ẽnteha avei, iñambuehápente oñeñe'ẽháicha peteĩ hendápe ambuévagui; upéi he'i chéve pu'ãma – mba'éichapa neko'ẽ, he'iséma oñepu'ãma hague, ahesa'ỹijo ñepyrũ, cherecháramo apu'ãmahague, añembo'ymaha, he'ise hína ko'ẽmahague chéve guarã.

Jajehekombo'éramo ñe'ẽ mbykymbykývapente, ndaikatumo'ãi ñamohypy'ũ ha ñamongakuaa upe ñañandúva. Ko'añaitéramo chemandu'akuaa hína ñe'ẽ he'iséva aguyje rehe, techapyrã: táva peteĩ héra guaraníva Bolivia-pe niko hína Kamiri (ka'a mini – Ka'a miri Ka'a michi) ýramo katu kája (ka'a jára). Ambue ñe'ẽ cheresarenoiva'ekue hína karái (karai), ko ñe'ẽ oĩmahague guaraníme pytagua jeju mboyve, he'ívo hikuái karái, oñe'ẽ hína kuimba'e morotĩre, ojekuaaháicha, karai niko hína upe oñe'é ha oikokatúva ka'aguy ndive, taha'éma hi'ángá térã ikuaapy rupi; iñarandu ha ikatupyry rehe oje'éva ichupe karaiete, iñarandúva, oñe'éva hekoháre avei.

teniendo en cuenta aquella descripción anterior: “Ya que el *karai* es parte íntima del monte, es un hijo del monte, o sea, un *ka’a ra’y*, lo cual me sonó muy parecido a *karai*”. Dejo esto a su consideración solo para dar un ejemplo de fijación del término, pero en este caso a través del entendimiento de la imagen.

Como dije antes, a través de la observación se comienza a construir la palabra en el pensamiento, utilizando elementos como la forma, la utilidad, la imagen, etc. Le pregunté a una persona guaranihablante cómo podemos decir o definir en guaraní un elemento de alta gama como lo es el termo, contestó que no sabía, así que comenzamos a observar y analizar el objeto. Básicamente es un *ryru*, este término ya existe en guaraní y significa ‘contenedor’; luego observamos que este *ryru* contiene *y*, al mismo tiempo este *y* es *taku*, o sea, que a través de la observación pudimos definir al termo como *ytakuryru*. De este modo nos damos cuenta de que esta persona aprendió el guaraní en bloque, es decir, con palabras fijadas, primero recorrió y revisó sus conocimientos y no encontró nada, no pudo salir del encasillamiento lingüístico. Luego le pregunté cómo podíamos decir *aceitera* y no supo responder, también es un *ryru*, pero en este caso contiene ñandy, entonces ñandyryru; observamos que en el aprendizaje del guaraní no se tuvo en cuenta la observación, de la cual hicieron alarde nuestros antepasados y que es primordial para la construcción desde el pensamiento.

En la educación, en la enseñanza del guaraní, debe tenerse en cuenta esta construcción, este ejercicio, para la fijación terminológica desde temprana edad, para ir adquiriendo experiencia creativa, teniendo en cuenta la madurez del alumno y sus conocimientos previos.

Hoy en día tenemos como auxiliar para la enseñanza una variedad de herramientas tecnológicas (TIC). Podemos decir que actualmente nuestros alumnos poseen pensamientos creativos de “alta gama”, pues manejan mucha tecnología; ante esto, no podemos seguir con pensamientos y/o presentaciones obsoletas. Para enseñar a un alumno a transitar hacia lo creativo, debemos ser creativos; para enseñar a observar, debemos hacer ejercicios de observación; entonces llegaremos a resultados favorables en la enseñanza del guaraní, sumando gente a favor y al mismo tiempo elevando la imagen del profesor.

Cuando el alumno pueda fijar, por ejemplo, los términos y sus diferencias (*sãso* y *tekosãso*) desde un entendimiento previo, desde la observación que generó una construcción del término en el pensamiento, entonces estaremos en un buen camino. Como recurso para todo esto, tenemos la poesía, la música, las artes visuales, las formas, los colores y algo muy importante: los conocimientos previos del individuo y de su entorno.

Ko'ã mba'e chemoñamindu'u jey, oimépa oñe'ẽ karái térã karai rehe, aimo'ãgui oĩporãha ambue oje'émava'ekue, karai ka'aguy peguaha, ka'aguy ra'y, ka'a ra'y, ipuporãvante avei chéverõ guarã karaícha. Aheja peẽme techapyrãramo ko mba'e. Ha'éma haguéicha jesarekopyrã rupive, ojejapo ñepyrũ niko ñe'ẽ ñamindu'u rupive, oñemohendakuévo, ojeporu ha oñemoha'ãnga hamba'e.

Tapicha iñe'ẽ guaranívape niko aporandu mba'échapa oje'ekuaa guaraníme termo, he'i chéve ndoikuaaiha, rohecha ñepyrũ ha rohesa'ỹijo upe mba'e, péva niko peteĩ ryrũ, guaraníme oĩmavavoi, he'iséva contenedor, upéi rohecha ko ryrũ oguerékoha y, upéicha avei ha'eha taku; jehechakuaa rupive ro'ekuaa pe termo guaraníme ha'eha ytakuryu. Péicha rohechakuaa mba'échapa upe tapicha oikuaa ñepyrũ guarani ñe'ẽ mbyky mbykýva, ñepyrũrã ojeporeka hese ha upéi ohechakuaa mba'épa he'ise ha ndojuhúi mba'evete, ndaikatúi osẽ ñe'ẽtekuaa retepýgui. Upéi aporandu ichupe mba'échapa ja'ekuaa aceitera ha ndoikuaái avei, peteĩ ryrũnte niko avei, katu oguerékova ñandy, upéicharõ ñandyryru; jahechakuaa ko'ã mba'épe guarani jehekombo'e ndoikeiha jesarekorãme, ombotuichava'ekue ñande ypykuéra, ha tuichaiterei mba'éva oñeñamindu'u ñepyrũ haña hese.

Guarani rekombo'épe niko ojeguerekova'erã ko'ã mba'e, imitã'imi guivémavoi oñeñeha'áva'erã ojehekombo'e katupyrype, okakuaavévo ohóvo upe temimbo'e, okakuaáta avei iñarandupy.

Ko'ãgaitéramo niko jaguerekoñaína hetaichagua tembiporu tecnología TIC kuápe ojejuhúva. Ja'ekuaa upéicharõ, ñane remimbo'ekuéra iñaranduveha, oiporu ha oikuaa rehe hikuái mba'échapa oporopytyvõ pe tecnología ijeporu rupi. Ojehekombo'e haña peteĩ temimbo'épe ikatupyryve haña, ñandevói ñandekatupyryva'erã, jahekombo'étaramo ojesarekokuaa haña, ñandevói jajesarekokuaava'erã; upéicharõ añoite jahupytýta jahekavañaína, guarani jehekombo'e hekópe, jahupytývo tapicha ohayhu ha oguerohorýva, ko'ýte mbo'ehára reko jehechakuaa avei.

Peteĩ temimbo'e ohechakuaa ha ombotechapyrãkuaa vove, ombojoavývo: Sãso Tekosãsógui; ha'e oimo'ãhaichaite, ojesareko rire oñandúva ári, upéicharõ jaguataporãñaína jahávo. Pojoapýramo ko'ã mba'épe, jaguereko ñe'ẽpoty, purahéi, ta'ãnga kuéra, mba'échapa ojejapokuaa, isa'ýva ha opa mba'e ijerére oiko ha ohecháva avei.

El Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní posee una *Asociación de Investigadores de Terminología, Traducción e Interpretación Guaraní* - Aittig - Avañe'ẽ Kuaareka Aty - Aka, dirigida por el Dr. Carlos Ferreira e integrada por profesionales y conocedores del idioma guaraní, la cual está al servicio precisamente del idioma en todos los ámbitos.

Este método de construcción desde el pensamiento, que muchos ya conocen, pero que a pesar de conocerlo no lo utilizan, quizás por falta de tiempo, por desgano o porque no encuentran el punto de interés del alumno, debe ser incorporado a la enseñanza para facilitar el entendimiento de los alumnos, para crear en ellos un pensamiento abierto, para romper el encasillamiento y terminar con los patrones de enseñanza con los cuales se manejan hasta hoy. Tenemos la posibilidad de enseñar a imaginar, a crear, a formar pensamientos amplios a favor del lenguaje, y todo esto nos toca enseñarlo desde el mejor lugar, que es desde el guaraní.

Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní oreko hína peteĩ Asociación de Investigadores de Terminología, Traducción e Interpretación Guaraní – Aittig – Avañe'ẽ Kuaareka Aty – Aka, oisãmbyhýva Dr. Carlos Ferrerira ha omoirũva ichupe avei iñarandúva guaraní ñe'ẽme, ko atyguasú oykeko mbarete hína maymave oikuaa ha omba'aposéva rembiapo opa mba'épe rehe.

Heta mba'e peẽ peikuaavavoi ha jepéramo upéicha ndoiporúinteva, ndajairivoi rupi, naikyre'ỹigui, ndohechái térã ndojuhúi hemimbo'ekuéra apytépe ohecharamo térã ohesarenóiva ichupe ko'ã mba'e, tekotevẽ ogueroike hembapo pa'ũme aporekóramo ikatu hañuáicha oikũmby ha oikuaave hemimbo'ekuéra, oñamindu'u tuichave hañua hekove pukukue aja, osẽkuaa hañuáicha iñembotypýgui ha topaite ko'ãga ojehekombo'eháicha oparupiete, ikatu niko japorohekombo'e ñamindu'u rupive, tojejapokuaa, tojehechakuaa oñeimo'áva rupi guaraní ñe'ẽ rérape, ha ko'ã mba'e opyta ñande pópe japorohekombo'évo ñaimeha guive, guaraní ñe'ẽ rendaite guive.



LA LENGUA GUARANÍ Y LA TRADUCCIÓN EN LAS DIFERENTES APLICACIONES DE INTERNET

Lic. Matias Ever Medina

Miembro de la Fundación Yvy Marãe'ỹ y coordinador del equipo de traductores de Facebook al guaraní.

En la República del Paraguay, existen una variedad de lenguas, entre las que se encuentran como oficiales el guaraní y el castellano. El guaraní, primeramente, fue declarado como lengua nacional en la Constitución Nacional de 1967, siendo un gran avance, ya que históricamente fue relegado en casi todos los ámbitos de uso. En total, aparte de las dos lenguas oficiales, existen diecinueve pueblos indígenas autóctonos con sus respectivas lenguas agrupadas en cinco familias lingüísticas (Susnik, B., 1981. *Los aborígenes del Paraguay*), más una diversidad de lenguas de inmigrantes extranjeros que a lo largo de la historia del país han venido asentándose en este suelo guaraní.

De esta diversidad lingüística que se menciona dentro de la realidad paraguaya, se debe destacar que la lengua guaraní, a pesar de su origen, ha sido adoptada como la lengua de comunicación diaria y coloquial de la mayoría de los paraguayos. Si bien en la actualidad el Estado paraguayo reconoce a la lengua guaraní con el estatus de lengua oficial, juntamente con el castellano, a partir de la Constitución Nacional de 1992 no se ha registrado hasta la fecha que la administración estatal funcione en las dos lenguas de manera equitativa, como para satisfacer la necesidad y el derecho de la mayoría de los habitantes del país.

Se puede decir que los avances en materia legal están a la vanguardia, no solo a nivel local, sino también regional, empero la realidad sigue siendo la misma, el progresivo fortalecimiento del castellano en los medios de comunicación en detrimento del guaraní, a pesar de lo ya mencionado, que la mayor cantidad de habitantes del país son hablantes de la lengua guaraní. Esta situación se debe a que, por muchas décadas, la democratización de la comunicación era una realidad postergada, ya que la mayoría de los medios de comunicación siempre han permanecido en manos de una minoría castellanohablante, colaborando así a que todo sea desarrollado en una sola lengua, en castellano, y dejando en estado de marginación al guaraní, lengua de una mayoría. Con esta realidad, se evidenciaba también la jerarquización de la lengua, se posicionaba como una lengua superior-dominante aquella más utilizada

GUARANI ÑE'Ë HA ÑE'ËASA INTERNET APLICACIÓN-KUÉRAPE

Lic. Matias Ever Medina

Fundación Yvy Marãe' y Atypegua
ha Facebook ñemoguarani moakähára.

Paraguái retãme, ojejuhu heta ha opaichagua ñe'ẽ, umíva apytépe oĩ tetã ñe'ẽ tee háicha guarani ha castellano. Tenonderã, guaraní oñemoneĩ va'ekue tetã ñe'ẽramo, 1967-pe guare Léi Guasu rupive, ojehechávo upéva tuichaiterei mba'eha guaraní ñe'ẽme guarã, ymaite guive ha'e oñemboyke rehe ijeporúpe heta hendápe. Ko'ã mokõi tetã ñe'ẽ tee rapykuéri oĩ paporundy ypykuéra retã ñe'ẽnguéra reheve ha oñembyatýva cinco Familia Lingüística rupive (SUSNIK, B. (1981). "Los aborígenes del Paraguay"), ãva rehe ojoapy heta pytagua are guivéma oñehendáva oúvo ha oikóva ko'ágã Paraguái yvýpe ñe'ẽ.

Ko'ã ñe'ẽita ojehecháva ojeguereko Paraguáipe apytégui, oje'e mante va'erã guarani ñe'ẽ, ypykuéra ñe'ẽnguéramo jepe, ipojaiha hese tapichakuéra Paraguaigua oñe'ẽ ha oikove haña heseve. Jepéramo ko'agãite Paraguái Retã Rekuái oguereko guarani tetã ñe'ẽ teéramo castellano ykére, upéicha oñemoneĩ rupi 1992-pe guare Léi Guasúpe, ko ára peve tetã rembiapo oku'e jojaha mokõive ñe'ẽme, ombohová haña hemikoteẽ ha derecho orekóva hetaiteve tetãyguára.

Materia legal rehe oñe'ẽtaramo, ikatu oje'e guaraní oñemohenda porãveha ohóvo, tetãmbýre ha avei oka gotyo, katu ijeiporukuépe oĩhaichaiténte opyta, ojekuaa porã gueteri castellano imbaretaha ohóvo marandukuéra ñemyasãima ha guaraní oñemboykétne gueteriha, ojeikuaaporãramo jepe tetã ryepýpe hetaiteveha oĩ tapicha guarani poruha. Kóva ikatu oje'e oikoha hetaiterei ary aja, marandu ndaikatúi rupi oñemyasãi sãsopeporã, hetaite medio de comunicación oĩ rupi sa'imi tapicha castellano poruha poguýpe, ombohapévo péicha opa marandu oñeguenohẽ haña peteĩ ñe'ẽme, castellano-pe añoite, oñemboykévo ñe'ẽ ojeiporu hetavéva, guaraní.

Ko'ã mba'e oikóva rupive ejehechakuaa avei pe jerarquización de la lengua oje'éva castellano-pe, oñemohenda yvateve iporãverõguáicha ñe'ẽ ojeiporuvéva marandu myasãirã ha ichi'ĩ térã ivaiverõguáicha pe oñe'ẽ ha ojeiporu hetavéva tekoa atýpe.

Aremi guivéma Paraguaáipe, ojekuaaporã imbaretaha oúvo temimo'ã he'íva oĩha ñe'ẽ iporãvéva ha ambue ichi'ĩ térã ivaivéva, upéva oje'e oĩ rupi heta tapicha ojejurumbotýva ani haña oiporu guarani ñe'ẽ atyhárupi, hembia pohápe térã

por los medios y como inferior-dominada la mayoritaria en cuanto a su uso y cantidad de hablantes dentro de la sociedad.

Por mucho tiempo en el Paraguay, la visión instalada con respecto a la superioridad de una lengua y la inferioridad de otra ha sido muy fuerte, hasta llegar al punto de prohibir a muchas personas usuarias del guaraní expresarse en su lengua en público, en lugares de trabajos o en el ámbito educativo, reduciendo su uso solamente al entorno familiar —donde muchas veces los mismos miembros se encargaban de la prohibición—, a lo meramente folclórico e informal; en muchos casos, su pronunciación era considerada hasta grosera. Aún así, la lengua guaraní minorizada nunca ha perdido fuerza en cuanto a la cantidad de sus hablantes, pero se ha mantenido excluida en su uso en la administración del Estado y dentro de los medios principales de comunicación.

Ante esto, han ido saliendo ideas que hablan de un equívoco respecto al hecho de afirmar la superioridad de una lengua y la inferioridad de otra, o la condición de dominante y dominada, más bien lo que se da es una situación de posicionamiento superior de la lengua de una clase dominante generalmente minoritaria, ante la lengua de una clase dominada o sometida habitualmente mayoritaria, condicionada por el estatus económico; por tanto, no se hablaría de lenguas inferiores, sino de lenguas minorizadas (Guerrero, P., 2003, *Suplemento Antropológico CEADUC*). Ante esto, y teniendo en cuenta que la democratización de la comunicación ha sido forzada, no por interés en posicionar el estatus de las lenguas precisamente, sino por la aparición de medios alternativos, las lenguas minorizadas, y en especial el guaraní, han ido obteniendo nuevos e importantes espacios de desarrollo, donde los usuarios pueden tener acceso a la información en su propia lengua.

En este sentido, el mundo de las webs ha sido uno de los escenarios que más posibilidades ha brindado para la inclusión de las lenguas, presentando aplicaciones y sitios que pueden ser traducidos a miles de idiomas a nivel mundial, incluidas las lenguas minorizadas. En las últimas dos décadas, el Paraguay también tuvo su auge en la utilización de las herramientas de las nuevas tecnologías, entre las cuales rápidamente ganó predominancia la informática y, particularmente, el uso de internet, así empezaron la aparición de sitios webs con el leve uso del idioma guaraní, tal es el caso del conocido Ñanduti Rogue, Guaraní Renda, Guaraní Raity, entre otras páginas de contenido exclusivamente en guaraní.

En este nuevo escenario, la utilización de las lenguas minorizadas en el ámbito de internet, específicamente en el caso del guaraní, la práctica de la traducción empezó a tener un papel preponderante, ya que la necesidad de traducir creció rápidamente, casi a la par de la necesidad de producciones de textos en esta lengua para este ámbito

tekombo'ẽpe mbo'ehaohárupi, opytávo ojeiporu ogapýpe –ha ápe heta jey oĩ avei ogaygua voi oporojuru mbotýva-, folklore ñemboguatápe, umi tenda oñeime oñeimopotágui reihárupi ha heta jey ojehecháva tie'ỹramo iñembohyapũnte jepe. Opa upéicharõ, guaraní ñe'ẽ ojeapo'íva márõnte naikangýi iñe'ẽharakuéra apyte rehe, katu Estado rembiapópe ha umimarandu myasãiha iñapysẽvéva rupi akóine oñemboyke ha ndojeiporúi.

Ko'áva rovake, osẽ ohóvo heta temimo'ã he'imava oĩ vaiha oje'évo peteĩ ñe'ẽ iporãveha ambuegui, terã peteĩva ikatuha hekokatuve imbarete ha ojopy haña ambuepe, ápe ojehechauka hína añetehápe oĩha peteĩ clase social ipokatuvéva ñe'ẽ oñemohenda ha ojuhupi yvatevéva jepéramo ojeiporu sa'ive, peteĩ clase social ikangyvéva ñe'ẽ ha ojeiporu hetavéva rovake, katuete oñemopyendáva viru jeguerekovépe, upévore ojehecha ndaikatuha oje'ẽ peteĩ ñe'ẽ ichĩ'iveha, ágã katu oje'ekuaa peteĩ ñe'ẽ ojeapo'iveha (Guerrero, P. (2003), Suplemento Antropológico CEADUC). Kóva rovake, ha ojehecha rupi marandu ñemyasãi oñemyañaha oiko haña sãsopeve, ndaha'úi katuete oñembohekojoja haña ñe'ẽnguéra, upéva oiko ko'ẽ ko'ẽre heñoive rupi medios alternativos, ha umi ñe'ẽ ojeapo'ivéva ha ko'ýte guaraní, orekove tenda pyahu tuichaitereíva mamórupi oikove haña, iporuharakuéra oñemomarendukuaataha iñe'ẽ teépe.

Ko'áva rehe oñeñe'ẽvo, avei web rendakuéra hína umi tenda ojeipe'aveha okẽ ñe'ẽnguérape ñuarã, oguenohẽvo heta aplicación ha sitio ikatúva oñembojere iñe'ẽ ipýgui ambue ñe'ẽme, taha'e peteĩ ñe'ẽ ojeapo'í akóiva. Ko'ã década ohasa va'ekuépe, Paraguái retã avei oñepyrũ oiporu tecnología pyahu rembiporukuéra, ha umíva apytépe pya'e ojekuaa imbareteveha informática ha ko'ýte internet jeiporu, upéicha oñepyrũ ojekuaa ypy web renda oiporúma ohóvo, jepéramo sa'imínte, guaraní ñe'ẽ, upéicha osẽ ojekuaaitéva Ñanduti Rogue, Guaraní Renda, Guaraní Raity ha ambue oñeha'ãmava oiporu guaraní añõnte hembiapópe.

Ko escenario pyahu, ñe'ẽnguéra akóinte ojeapo'íva, guaraní ñe'ẽ oje'eporãiteserõ ñuarã, ojeiporuhápe internet-pe, ñe'ẽasa apo ojehechakuaa peteĩ tembiapo tuichaitereíramo, ñe'ẽ ñembojrerã ñeikotevẽ okakuave rupi ohóvo ko'ẽ ko'ẽre, ha ojoja nungáma rupi jehaipy oñeikotevẽva kóva ko ámbito-pe ñuarã rehe.

Oñepurũma osẽ umi página ha portal ojeikuaaitéva internet-pe, guaraní ñe'ẽme ñembohasa ypykue rehe, upéicha ojehecha Enciclopedia Virtual Libre Wikipedia, jeporekaha Google ha navegador Mozilla Firefox.

Umi portal ha aplicación internet-pegua poruhakuéra pya'e hetave ohóvo osẽ umi red social ojeheróva, áva hína tenda tapichakuéra ojojuhukuaaha peteĩ entorno virtual ryepýpe, ome'ẽvo avei ambue mba'e ojeapokuaáva, taha'e ñembosairairã



en especial. Comenzaron a aparecer conocidas páginas o portales de internet con las primeras traducciones, tal es el caso de la enciclopedia virtual libre Wikipedia, el conocido y principal buscador de internet Google y el navegador Mozilla Firefox.

El crecimiento de usuarios de los diferentes portales y aplicaciones de internet aumentó considerablemente con la aparición de las llamadas redes sociales, que son sitios de interacciones de las personas en un entorno virtual, ofreciendo a su vez varias funciones, desde el entretenimiento hasta la comercialización de productos lícitos y libres, entre estos se pueden mencionar a los principales: Twitter, WhatsApp y Facebook.

De las redes mencionadas, aquí se debe destacar como un gran logro y avance para las lenguas minorizadas la traducción de la red Facebook al guaraní, que a su vez lleva la traducción a diversas funciones del Instagram, una aplicación de red asociada a Facebook.

El trabajo de traducción del Facebook ha iniciado en el año 2012 atravesando varias etapas y puede ser considerada una de las tareas de traducción en guaraní más importantes, tratándose de una de las redes sociales más populares a nivel mundial y utilizada actualmente por casi el 52% de la población paraguaya, representando esto a un total de 3 500 000 usuarios activos en Facebook (según el portal de Daniela Abad en Estudios y Datos, Paraguay 2018). Si bien esta cifra no indica el número de usuarios de Facebook en guaraní, esta es la cifra más alta en la historia de posibilidades que ha tenido la población paraguaya de acceder a un medio de comunicación enteramente en la lengua propia.

Si bien existen aún ciertas dificultades para la utilización de Facebook en lengua guaraní, por la existencia de muchos apartados, frases y palabras en inglés, actualmente hay gran número de personas utilizando Facebook en guaraní, según estadística de esta red social, y todo indica que seguirá en aumento, ya que también los diferentes acontecimientos y actividades de promoción, normalización y revalorización de la lengua guaraní han contribuido en gran manera para que muchas personas puedan tomar conciencia y rompan las barreras impuestas para retomar su lengua, usarla sin censura y sentir orgullo por tener una lengua propia, elemento de su identidad.

Con esto se puede marcar la importancia de la traducción, teniendo en cuenta que por muchos años las lenguas minorizadas han sido excluidas en la producción de la comunicación, por mantener el estatus de una lengua perteneciente a una clase marcada, más en estos tiempos, por contar con más libertad, más herramientas y medios de utilización; más que nunca se hace imperativa la traducción de aquellos

térã oñeikuave'ẽ hağua opa ikatúva guive oñemoñemu, umíva apytépe ikatu oñeñe'ẽ Twitter, Whatsapp ha Facebook rehe.

Ko'ã red social ojeguromandu'áva rehe oñeñe'ẽvo, ikatu ápe oñemoapysẽ ko tuichate mba'e oikóva peteĩ ñe'ẽ ojeapo'íva jeiporu reheve, ha'éva Facebook ñemoñe'ẽasa guaranime, ojeipysóvo upéva avei heta hendápe Instagram ryepýpe, kóva hína peteĩ aplicación de red ojoajúva Facebook rehe.

Tembiapo oñemboguatáva Facebook ñe'ẽasarã oñepyrũva 2012 arýpe ha ohasáva heta etapa rupi, ikatu oje'e ha'eha peteĩva umi tembiapo tuichavéve oñema'ẽtaramo guaranime ñe'ẽasa rehe, ha'e rehe peteĩva umi red social ojehecharamovéva arapy tuichakue ko'agãite 52% rupima tapichakuéra Paraguaiğua oiporu, he'ise upéva hína ojeguerekoha ko tetãme 3.500.000 poruhára oikéva Facebook-pe ko'ẽ ko'ẽre (kóicha ohechauka portal de Daniela Abad en Estudios y Datos, Paraguay 2018), jepéramo ko cifra ndohechaukáı mboy tapichápa oiporu Facebook guaranime, ohechauka araka'everõ guáicha tuicha juruja oguerekoha tetã Paraguaiğuağua ohupyty ha oñemomrandu hağua iñe'ẽ teépe.

Jepéramo oĩ gueteri heta henda ijetu'uha Facebook guaranime jeiporu, oĩ rupi heta ñe'ẽ ha ñe'ẽjoaju oñembojere'ỹva gueteri inglés-gui, Facebook-voi ohechauka estadística rupive oĩ hetaiterei tapicha oiporúmava Facebook guaranime, ha vaicha upéva oñembohetavekuaa avei ohóvo, umi tembiapo ha ambue mba'e oñemboguatáva oñemyasãi ha ojeiporuve ha oñemomba'eguasuve hağua guaraní ñe'ẽ, tuicha oipytyvõ heta tapicha ikatu hağua ojehesape'ave ha oñepyrũ jey oiporu iñe'ẽ avavégui okyhyje térã otĩ'ỹre ha ijaguara hağua oguerekóre ñe'ẽ ombohékóva ichupe, aipórõ katu oje'e tapichakuéra oiporúva ko marandu myasãiha ojeikuaaitéva oñembohasáva guarani ñe'ẽme, hetavetaha ohóvo ko'ẽ reire.

Péicha ikatu ojehechauka ñe'ẽasa tuichaiterei mba'eha, ojehecha rehe ñe'ẽnguéra ojeapo'ivéva akói oñemboykémivaha marandu ñemyasãirãgui, ikatu hağuaicha akói oñembo'yvate ha oñemoporãve peteĩ clase social omandavéva ñe'ẽ, katu ko'agã rupi ġuarã, oĩvéma rupi heta tembiporu ha ambue ñe'ẽnguéra ojeiporu hağua ha umíva isãsovéma rupi, araka'everõguáicha tekotevẽ oñembojere ñe'ẽ umi umi oñemoporãvéva oñemotenondeha ijeporúpe ha umi ojeapo'ivéva oñemboykehápe. Upéicha avei, ko'agãite oje'ekuaa marandukuéra myasãiha ñe'ẽ ñembojere tekotevẽtereiha, ndahasyivéma rupi ojejuhu térã oñemoñepyrũ hağuağui peteĩ medio alternativo hekosãso ha hekojojakuáva marandurã peteĩ sociedad-pe, ha oje'eporãitesérõ ġuarã, red social Facebook tuichaháichama omoñepyrũ upéva. Iñe'ẽ ñembojere uguata gueteri ohóvo, omotenonde tapicha aty oikũmbyporãva peteĩ ñe'ẽ tuicha mba'eha, ko'ẽ ko'ẽre oñepia'áva guarani ñe'ẽ toñemohenda porãve ko'agãite tekotevẽtereihápe, ndaha'evéima ñe'ẽ ojeapo'ívaicha, ojeguerekóma hağua peteĩ

elementos que fueron elaborados en una lengua exógena, en un momento donde ciertas lenguas eran marginadas y excluidas.

Como nunca, este es un escenario donde la traducción de medios de comunicación al guaraní se hace necesaria e importante, por la facilidad de acceso y hasta de creación de medios alternativos para el acceso libre y democrático a la comunicación en una sociedad, la red social Facebook ya marca un inicio importante en ese sentido. Su traducción sigue, está en manos de un equipo comprometido que pone toda su capacidad en que cada día sea un avance para el posicionamiento de la lengua guaraní en este nuevo y necesario contexto, ya no como una lengua minorizada, sino como una autosuficiente, completa como cualquier lengua que actualmente goza de un estatus respetado en la sociedad.

Bibliografía

Guerrero, P. (2003), Suplemento Antropológico (CEADUC). Asunción.

Abad, Daniela . Estudios y Datos, Paraguay 2018. <https://www.latamclick.com/redes-sociales-en-paraguay-estadisticas-2018/>

DGEEC. Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos (2012). Censo Nacional de la población y viviendas. Asunción.

Ley de Lenguas No 4251 (2010). Congreso Nacional de la Asuncion. Asuncion.

SUSNIK, B. (1981). “Los aborígenes del Paraguay”. III / 1. Etnohistoria de los Chaqueños 1650 - 1910. Museo Etnografico “Andres Barbero”. Asuncion.

ñe'ẽ oikotevẽ'ỹva mba'eve oikove haɣuaicha, oimeraẽ ambue ñe'ẽ ko'agãite oĩemboheko yvatéva ko sociedad-pe rovake oĩko haɣua mba'eveicha'ỹrõ.

Arandukaporupyre

Guerrero, P. (2003), Suplemento Antropológico (CEADUC). Asunción.

Abad, Daniela . Estudios y Datos, Paraguay 2018. <https://www.latamclick.com/reds-sociales-en-paraguay-estadisticas-2018/>

DGEEC. Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos (2012). Censo Nacional de la población y viviendas. Asunción.

Ley de Lenguas No 4251 (2010). Congreso Nacional de la Asuncion. Asuncion.

SUSNIK, B. (1981). “Los aborígenes del Paraguay”. III / 1. Etnohistoria de los Chaqueños 1650 - 1910. Museo Etnografico “Andres Barbero”. Asuncion.



EL GUARANÍ Y LA TRADUCCIÓN LITERARIA MBA'ÉICHAPA JAJORA KA'AGUY ÑE'Ë ÑOPE

Lic. Susy Delgado

Poetisa, escritora, Premio Nacional de Literatura 2017 y miembro
de número de la Academia de la Lengua Guaraní.

Del mismo modo que los fragmentos de una vasija, para hacerlos calzar, se deben seguir el uno al otro hasta en los más mínimos detalles, pero no tienen necesidad de asemejarse entre sí; así, en vez de asemejarse al sentido del original, la traducción debe más bien, amorosamente y en detalle, en su propia lengua, tomar forma de acuerdo a la manera de significar del original, para que ambos sean reconocibles como las partes quebradas de un lenguaje más vasto, tal como los fragmentos son las partes quebradas de una vasija.

(Walter Benjamín, *La tarea del traductor. Ensayos escogidos*)

Che maitei rory peẽme. Amombe'usemi peẽme mba'éichapa che ambohapékuri ahávo pe ñe'ë ñembohasa guaranígui castellano-pe ha castellano-gui guaraníme.

La traducción es un campo todavía poco transitado en el Paraguay y relacionarlo con el guaraní puede llevarnos, por supuesto, a observar a este idioma como lengua de salida o como la de meta. Habría mucho que decir desde las dos perspectivas, yo les traigo un resumen de mi búsqueda personal, los modestos hallazgos y las reflexiones de una modesta trabajadora de la palabra, que un día percibió que tenía en las manos la arcilla maravillosa pero escurridiza de la lengua guaraní, como la de esa vasija de la que nos habla Walter Benjamín. Y les traigo algunos ejemplos de este camino que se inició con mis propios textos y luego me fue llevando a los de otros poetas de lengua guaraní.

Algunos hitos de este camino

La palabra, desde la concepción guaraní, es la encarnación del sueño. Nace desde la densa neblina del mito, como se relata en el magnífico canto del *Ayvu Rapyta* (Cadogan, 1997: 32-33), de los mbyá guaraní, del que prestamos aquí un breve fragmento: “Ñamandu Ru Ete tenondegua / oyvára peteĩgui, / oyvárapy mba'ekuaágui / okuaarávyma / tataendy, tatachina ogueromoñemoña. / Oãmbyvyma, / oyvárapy mba'ekuaágui, / okuaarávyma / ayvu rapytarã i oikuaa ojeupe. / Oyvárapy mba'ekuaágui, / okuaarávyma, / ayvu rapyta oguerrojera, / ogueroyvára Ñande Ru”.

Y la traducción elaborada por el compilador, antropólogo pionero en las investigaciones de los cantos míticos indígenas en el Paraguay, León Cadogan, dice: “El verdadero Padre Ñamandu, el primero, / de una porción de su propia divinidad, / de la sabiduría contenida en su propia divinidad, / y en virtud de su sabiduría creadora / hizo que se engendrassen llamas y tenue neblina. / Habiéndose erguido / de la sabiduría contenida en su propia divinidad, / y en virtud de su sabiduría creadora, / creó nuestro Padre el fundamento del lenguaje humano/ e hizo que formara parte de su propia divinidad”.

El mismo momento del relato, en la versión de Delicia Villagra dice: “Ñamandu, Padre Verdadero, el primero, / de su divinidad que es una, / de su saber contenido en su divinidad, / desplegando su saber, / hizo que la llama y la neblina se engendren. / Y al erguirse de pronto, / de su saber contenido en su divinidad, / desplegando su saber, concibe lo que será el fundamento del lenguaje humano” (Villagra, 2002: 114-117).

En tanto la versión de Pierre Clastres dice: “Ñamandu, padre verdadero, el primero, / de su divinidad que es una, / de su saber divino de las cosas, / saber que despliega las cosas, / hace que la llama, hace que la bruma / se engendren. Está erguido. / De su saber divino de las cosas, / saber que despliega las cosas, / el fundamento de la Palabra, lo sabe por sí mismo” (Clastres, 1993: 29).

En estas traducciones notamos claramente cómo un mismo mito va produciendo versiones un tanto diferentes, tal como suele ocurrir con este tipo de recopilaciones, no solo porque a veces responden a colectas realizadas con distintos informantes, sino porque a ellas se agregan la lente y la lengua del que las transcribe. Estos ejemplos nos aportan los signos de un proceso en el cual ya se han encimado sucesivas traducciones, desde los tiempos inmemoriales en que estos relatos empezaron a comunicarse en esos extensos y fascinantes cantos míticos. Y nos ofrecen una primera advertencia, que acarrea una pregunta difícil: ¿cuál de estas versiones consigue una mayor aproximación al mito original que relata este poema, y al espíritu lleno de sugerencias misteriosas y profundas que late en sus pliegues?

Sea como sea, este fragmento, al tiempo de demostrarnos que puede haber tantas traducciones como traductores posibles, puede servirnos también de inspiración para buscar algunas claves de la traducción del guaraní.

¿Cómo acercarnos, palpar y apropiarnos de la arcilla delicada de la que hablábamos al inicio, para llevarla a los códigos y las formas del castellano? Yo he seleccionado algunos ejemplos de esa búsqueda personal que he realizado en estos años.



El guaraní, cuenco de metáforas

Ñe'ẽ (ñe'ã: alma + me'ẽ: entrega) entregar el alma

Y: agua

Yvy: la tierra (y + vy: debajo de) lo que está bajo el agua

Yvytu: viento (vyv + pytu: aliento) aliento de la tierra

Yvypóra: ser humano (vyv + póra: ánima) ánima de la tierra

Un breve buceo en el campo semántico del guaraní puede darnos algunas pistas de lo que buscamos. Desglosando algunos elementos de esta lengua aglutinante y el significado de las palabras de este cuadro, encontramos que:

Ñe'ẽ, que significa al mismo tiempo palabra y lengua, se compone de los elementos ñe'ã, el alma y me'ẽ, entregar. Un concepto que nos lleva a otra pregunta inquietante: ¿Cómo trasladar esa entrega del alma a otro acento?

Y los ejemplos siguientes que parten de la partícula y (sexta vocal del guaraní y también sustantivo) nos permiten vislumbrar que esta lengua, además de sostenerse en las profundidades del mito, es un rico cuenco de metáforas.

Otro campo de descubrimientos ricos está en las palabras y expresiones que nos aporta la cotidianidad, donde la capacidad de metaforizar toma la forma de modismos, refranes, marcantes (apodos), etcétera, los cuales se trasladan, posteriormente, a la literatura. Así encontramos algunas palabras y expresiones relacionadas con el fuego, elemento mítico y metáfora antigua de todas las culturas:

Expresiones	Signif. Literal	Signif. Metafórico
<i>Tatañi</i>	Humo	Conflicto, trifulca
<i>Tatapeju</i>	Soplar el fuego	Despedir de mal modo
<i>Jepota</i>	Chispear (el fuego)	Salir corriendo
<i>Jatapy</i>	Avivar el fuego	Hablar pestes de algo o alguien
<i>Myendy</i>	Encender (el fuego)	Increpar vivamente, disparar a alguien

¿Cómo trasladar a la otra lengua estos significados casi insospechados, anclados profundamente en el elemento del fuego, pozo inagotable de simbologías y metáforas?

Veamos un poco más.

Expresiones	Signif. Literal	Signif. Metafórico
<i>Ka'i rãĩ:</i>	Dientes del mono	Cárcel
<i>Moakãky'o</i>	Lavar la cabeza	Echar en cara, reprender
<i>Jakare</i>	Reptil	Entrar a escondidas al cuarto de la amada
<i>Tepoti</i>	Heces fecales	Conflicto, trifulca
<i>Pyrague</i>	Pelo del pie	Espía, delator
<i>Tĩro'ysã</i>	Nariz fría	Espía, delator
<i>Che nambikupe</i>	Parte de atrás de mi oreja	Persona que tengo cerca y no quiero nombrar

Con este nuevo cuadro, como se puede ver, ya estamos plenamente en el terreno de las metáforas. Pero veamos un poco más, apelando a algunas formas del habla popular.

Expresiones	Signif. Literal	Signif. Metafórico
<i>Ombovu kamisa lómo</i>	Inflar el lomo de la camisa	Huir rápidamente
<i>Oveve rei</i>	Vuela sin esfuerzo	Vive, trabaja o avanza airoosamente
<i>Ijetu'u</i>	Está apretado	La situación está difícil
<i>Hendy kavaju resa</i>	Se encienden los ojos del caballo	La situación está candente

Las lecciones de los maestros

Veamos lo que se puede encontrar buceando en las traducciones de los grandes maestros. En nuestro país hemos tenido admirables traductores, entre los cuales tomamos un ejemplo que consideramos importante: la realizada por Rubén Bareiro Saguier y Carlos Villagra Marsal sobre ese bellissimo poema de Teodoro S. Mongelós, *Nde resa kuarahy'ãme* (2000: 130-131), del cual prestamos dos estrofas:

Nde resa kuarahy'ãme

(Traducción de Bareiro Saguier y Villagra Marsal)

(Teodoro S. Mongelós, *Nde resa kuarahy'ãme*, *Poesía Guaraní*)

*Sapy'ántepa ikatúne
kuarahy pytu akúgui
nde resa kuarahy'ãme
ağuahẽ apytu'umi.
Ndijavýintema ko chéve
ysatĩ opupúva hina
amambái roky apytépe
nde resa kuéra mimi.*

¿Será posible algún día
que consiga descansar
del duro aliento del sol
a la sombra de tus ojos?
No yerro si yo te digo
que tus ojos se me antojan
manantiales que borbotan
entre los helechos verdes.

Este y muchos otros ejemplos que nos ofrece la bibliografía de las traducciones nos permiten acceder a otro descubrimiento: que los maestros en este arte consideran más importante el respeto a la métrica original del poema que la rima, cuando se trata de un poema escrito en formas clásicas. La lectura de muchos otros ejemplos nos llevarán a descubrir que esto se debe a que la música del poema está anclada especialmente en la métrica, y si no se rige por las formas clásicas, en la cadencia musical que de todos modos tiene cualquier buen poema.

Vayamos al mayor escritor paraguayo, Augusto Roa Bastos, para rastrear las huellas del guaraní en su obra, cantera que está develando estudios frondosos y ricos. Rescatemos aquí unos ejemplos, que nos descubren claramente cómo hizo este escritor para trasladar palabras y dichos populares del guaraní —admirables metáforas de las que está llena la lengua y especialmente los dichos populares en guaraní— a sus textos escritos en castellano.

En *El trueno entre las hojas* y en *Yo El Supremo* encontramos estos ejemplos:

- Ni chipa raguekue: “Pero de los patacones con que soñaban, no veían ni el pelo en la chipa, porque el patrón les pagaba con vales” (*El trueno entre las hojas*, p. 213).
- Marakana rendy (similar a *jagua ry'ái rei*): “E'to ko é pura saliva de loro marakaná. No se duerman, lo mitã” (*El trueno entre las hojas*, p. 219).
- Mbói jagua: “Se han reído meses enteros del mascarón de proa del Arca que Mareo Mboropí labró con forma de cabeza de víbora-perro”. (*Yo El Supremo*, p. 98).

En estos ejemplos encontramos una lección asombrosa de traducción literal de las metáforas del guaraní, de Roa Bastos, atreviéndose a una receta que suele ser la menos recomendada y que nos deja reflexionando sobre los juegos desafiantes que este autor impone a los lectores.

La autotraducción

Quiero darles algunos pantallazos sobre el proceso que he cumplido con mis autotraducciones.

Del libro *Tataypýpe (Junto al fuego)*

(Fragmento)

VIII

<i>Tata 'y</i>	Un tizón
<i>aheka</i>	busco
<i>tesarái tanimbúpe.</i>	en la ceniza del olvido.
<i>Tata 'y rendaguépe</i>	En el hueco del tizón ausente
<i>aipyvu, ahavicha,</i>	revuelvo, escarbo,
<i>amosarambi,</i>	esparzo,
<i>tanimbu ro 'y</i>	ceniza fría,
<i>tanimbu pytũ,</i>	ceniza oscura,
<i>tanimbu...</i>	ceniza...
<i>Tata 'y</i>	Un tizón
<i>Aheka</i>	busco
<i>ajatapymi hağua...</i>	para encender el fuego...

(*Tataypýpe*, pp. 34-35)

Este es un ejemplo de mis primeras autotraducciones, cuando me movía con mucha inseguridad en la búsqueda de esa “música” del poema original.

De *Ayvu membyre*

Mba'e nguru / mba'e syrissy / mba'e sororo / mba'e chororo / mba'e chararã / mba'e pyambu...

Algo que murmura / algo que resbala / algo que borbota / algo derramándose / algo que ronca / algo que bufa... (*Ayvu membyre*, p. 38-39)

Este breve ejemplo nos sirve para ilustrar uno de los mayores desafíos de la traducción: trasladar a una lengua muy diferente las onomatopeyas. Si bien los especialistas nos dicen que toda lengua tiene su territorio de onomatopeyas, dos lenguas enfrentadas difícilmente coinciden en esos territorios, por lo cual este suele ser un desafío que nos lleva a una de las renunciaciones que debemos asumir en una traducción.

Veamos otro ejemplo:



Título del libro: *Ayvu membyre*

Ayvu: palabra primigenia

Membyre: hijo de una madre que ya no está

Traducción del título: *Hijo de aquel verbo*

El título del libro al que me refiero significó todo un desafío. La primera traducción, fiel al sentido original, hubiera sido “Hijo de la palabra que ya no está”. En segundo lugar, yo había feminizado el *ayvu*, que dentro del guaraní no tiene género, al atribuirle un *memby* que en esta lengua solo se aplica a la mujer.

En castellano, luego de probar muchas formas, opté por la masculinización del *ayvu* traduciéndolo por verbo, y encontré un modo de sugerir la ausencia de este en el tiempo presente, con el artículo aquel.

Traducción de algunos poetas paraguayos

Les traigo también unos ejemplos de mis traducciones de otros autores.

Sapukái kirirĩ

Carlos Federico Abente

Aikoháre kirirĩme
kirirĩme ajejuvy.
Ha apytárõ pytu'ỹme
kirirĩgui nasëvéi;
kirirĩme aikohágui
ndikatúiva asapukái.

(Ñe'ẽ *rendy*, traducción de Susy Delgado, p. 30-31)

Grito silencioso

Porque anduve silencioso
en silencio me ahogué.
Y por quedar sin aliento
en silencio me quedé;
de vivir tan silencioso
yo no podía gritar.

Morena saite

Sabino Giménez

Pukavy pepóre nde reko ovevéva,
mba'e kuatiápe morena saite.
Nde ropeaguýpe paje memetéva,
umi nde resa tory omoingove.

Morena esquiwa

En sonrisa alada vuela tu vivir
volcada en papel, mi morena esquiwa.
Bajo tus pestañas vestidas de magia
esos ojos tuyos reviven el gozo.

(Ñe'ë *rendy*, traducción de Susy Delgado, pp. 102-103)

Y finalmente les traigo unos ejemplos del otro camino de la traducción: del castellano al guaraní. Camino en el cual, mi desafío mayor ha sido traducir un conjunto de poemas de Augusto Roa Bastos, los cuales reuní en el libro *Roa ñemitỹngue*. Y los ejemplos que he escogido para esta ponencia corresponden a poemas especialmente difíciles.

Lamento de la espiga por la tarde

(Primeros poemas)

Rubio color de la espiga,
no te mueras por la tarde,
que el hombre mira sin ojos
y sin voz llora penares,
por la tarde...

Mba'era'ỹi'ýva ñembyasy ka'aru

Mba'era'ỹi'ýva sa'yju
ka'aru ani remano,
tesa'ỹme ohecha kuimba'e
ha hasẽ kirirĩhápe
ka'arúvo...

(*Roa ñemitỹngue*, traducción de Susy Delgado, p. 46-47)

Ejemplo de traducción de un soneto:

III Del regreso

Remonto hacia el muchacho que me espera
junto a un cañaverál, sobre una loma,
mancha de sol forrada de paloma
con su abeja en la sien y en primavera.

Aha chera'ãrõva karia'y gotyo
takuare'ëndytýre, lóma ári
kuarahy marãngue pykasu guýpe
ára poty ha ikáva isyvápe.

(*Roa ñemitỹngue*, traducción de Susy Delgado, p. 82-83)



Traducción de un contenido muy profundo y sutil

Invocación al polvo nativo

Yvytimbo tetãgua ñehenói

A Carlos Villagra Marsal

¿De qué recodo sales y me tapas
los ojos,
de qué patio perdido entre arboledas
te desprendes y subes
opaco pensamiento
de la tierra?

Máva ñañemo'áhágui resẽ ha remo'ã
che resa,
mba'e okupe okañýva yvyraty rupigui
reñemondoho ha rejupí
yvy remimo'ã
hesakã'ýva?

(*Roa ñemityngue*, traducción de Susy Delgado, p. 72-73)

Estos fragmentos ejemplifican diferentes desafíos que nos ha planteado la traducción de los complejos textos de Roa Bastos, a los que esperamos haberles hecho honor con una mínima dignidad.

Reflexiones finales

En esta modesta exposición que no tiene grandes conclusiones ni recetas, esas lecciones que hemos rescatado de algunos maestros de la traducción nos indican un camino en el que podemos seguir buceando.

Como trabajadora de la palabra, creo que por encima de las renunciaciones, de los matices y de los acentos no alcanzados, llevar un texto de una lengua a otra, acercarlo a ese universo diferente que significa el texto meta, tiene un alto valor. Para una lengua como el guaraní, en estos tiempos de globalización, de pauperización y reformulación de las identidades, significa el importante reto de abrirse al diálogo cultural, buscando el traslado del universo simbólico que late en sus profundidades, a las sonoridades de otras lenguas y a las sensibilidades de quienes las hablan. Significa trasladar a la perspectiva cultural de la lengua de llegada, el rico acervo cultural que esta lengua pudo llevar hasta el tercer milenio, con sus riquezas y secretos insospechados.

Che ahechaháicha, ñane ñe'ẽ guarani ndaha'ei ñanemba'e año, tekotevẽ oñehenduka ha ojehechauka mba'éichapa iporã opaite tetã ambue rupi. Ñane ñe'ẽ guarani oñomongetava'erã ambue ñe'ẽnguéra ndive, ha upéicha oñemombaretevéta ohóvo.

Amohu'ãvo ko che ñe'ẽ, aiporu jevy peteĩ ñe'ẽpapára katupyry he'íva'ekue:

En un momento de su maravilloso *Canto a mí mismo*, decía el poeta Walt Whitman:

***Estos son en verdad los pensamientos
de todos los hombres en todas las
épocas y naciones,***

***no son originales míos,
sino son tuyos tanto como míos,
nada o casi nada son,
si no son el enigma y la solución del enigma, nada son.***

(Versión de León Felipe)

Esta versión del genial poema de Whitman nos ha llegado en la versión de otro gran poeta: León Felipe.

Muchas gracias. Aguyjevete.



AÚN CON OTRA APARIENCIA, SIGUE SIENDO EL MISMO

Lic. Mario Rubén Álvarez

Poeta, periodista, escritor bilingüe y miembro
de la Academia de la Lengua Guaraní.

La traducción de un idioma a otro es una tarea extremadamente difícil y compleja. No es soplar y hacer burbujas.

Para comenzar, debemos afianzarnos en las dos lenguas. Si no dominamos ambas, en vano intentaremos traducir del idioma que menos dominamos al que sí manejamos, o viceversa, y ni hablemos si no manejamos correctamente las dos lenguas.

No solo eso: debemos conocer a profundidad la lengua, conocerla desde adentro. Si nos quedamos con la palabra que se plasma sobre el papel superficialmente, reafirmaremos la frase *traduttore, traditore*. El que traduce, generalmente, no dice todo lo que se escribe o se dice en el idioma original. Es como derramar el agua contenida en un recipiente: inevitablemente queda algo de ella, ya sea mucho o poco.

Si miramos la traducción desde esa perspectiva, parecería mejor que no tradujéramos nada. En vez de hacerlo incorrectamente, y si no vamos a ser fieles al texto original, es mejor no traducir. Si vamos a ser como Sísifo tratando de llevar a la cima una roca que inevitablemente volverá a caer, es mejor evitarnos el cansancio. Esto es así y así debe ser.

Esto que digo se reafirma en la traducción de textos literarios. Sin embargo, vemos cómo, sin la menor preocupación por estos aspectos, se traduce todo tipo de textos de una lengua a otra. Estoy hablando de literatura. Gracias a la traducción podemos leer en español *Los miserables*, *Hojas de hierba*, *Doña Flor y sus dos maridos*, *La Divina Comedia*, *Las mil y una noches*, *La odisea* y muchos otros.

Umberto Eco sentó las bases de la traducción. Él afirma que el traductor trabaja con las manos y con la mente para trasladar lo que se dice de una lengua a otra. Dice que es un artesano. No obstante, da a conocer que no se traduce completamente el mensaje del idioma de origen. Ya la historia de Sísifo nos dice que habrá diferencias: llegará a la cima su piedra rodante, pero no llegará como cuando empezó a empujarla: se desgastará, será más pequeña y liviana..., pero seguirá siendo una roca.

Empecemos entonces mencionando lo que ya sabemos: al plasmar una lengua en otra, el resultado no será idéntico al original. Se parecerá lo más posible, pero nunca

IJA O PYAHÚRŌ JEPE, HA'ÉNTÉVA'ERÁ AVEI

Lic. Mario Rubén Álvarez

Ñe'ẽpapára, momaranduhára, haihára mokõi ñe'ẽmegua,
Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ Atytgua.

Ñe'ẽnguéra ñembohasa ambue ñe'ẽme iñakãjagua, iñapovõ, hypy'ũ, hopysã heta ha ijetu'u. Ndaha'ei jaipejunteva ha ovevéma yvytu jyva ári apu'a ieta hesakáva.

Ñañepyrũ hağua, ñapyrũ'atáva'erã mokõive ñe'ẽme. Nañandekatupyrypypukúirõ mokõive ñe'ẽme rei ñambohasaséta ndajaikuaaporãivagui jaikuaaporãvape térã jaikuaaporãvagui ndajaikuaaporãivape... ñañe'ẽ'yna katu nañandekatupyrypáirõ mokõive ñe'ẽme voi.

Ndaha'ei upevañõnte: jaikeva'erã ñe'ẽ guýpe, ñe'ẽ ruguy kuápe, ta'émandina ñe'ẽ ángape. Ñe'ẽ oñemboguapýva kuatiápe arirei, apererei japytárõ, ñamoañetéta pe ñe'ẽnga he'íva *traduttore, traditore*. Ombohasáva peteĩ ñe'ẽgui ambuépe katuete nde'ipái, nde'iporãmbái pe ojehai térã oje'e raěvéva peteĩ ñe'ẽme. Ha'ete ku y ojeguerékóva hyrúpe ha oñeñohẽ: opytamanteva'erã itykykue, tuicha térã michĩ.

Ha katu jahecháramo péguivo jehai térã je'epyre ñembohasa, ha'ete vaicha ku iporãventeha ñañambohasái mba'eve ambue ñe'ẽme. Jajapovairãngue, ñañambohasapamo'airõ ñambohasava'erã, anínte ñambohasa. Jajoguátarõ ku Sísifope ha ñañehã'ambaite ñamoğuahẽ yvyty apére ita guasu hu'ãmeve ha katuete ho'a jeýtaro ñandehogui pe jaipotáva, anínte ñañemokane'õ rei. Péichatante voi ha peichatanteva'erã voi.

Ko ha'éva hi'añeteteve ñe'ẽporãhaipyre —literatura— ñembohasápe. Peichavérõ jepe jahecha mba'éichapa jepy'apy guasu'yre ã mba'ére oñembohasa ha oñembohasa opavave mba'e nunga peteĩ ñe'ẽgui ambuépe. Ñe'ẽporãhaipyreére aña'ẽ'ána. Upéicha rupi niko ñande ikatu ñamoñe'ẽ español-pe *Los miserables*, *Hojas de hierba*, *Doña Flor y sus dos maridos*, *La Divina Comedia*, *Las mil y una noches*, *La odisea* ha hetaiteve mba'e katu.

Umberto Eco niko ombohape ambue ñe'ẽguérargui ñembohasa ambue ñe'ẽnguérape. Ha'e he'i pe ombohasáva peteĩ ñe'ẽgui ambue ñe'ẽme ha'eha omba'apóva ipo ha iñakãme omohenda hağua oje'éva peteĩ ñe'ẽgui ambuépe. Artesanoha he'i ha'e. Ha katu ha'e oporomomandu haimetentehaha oje'e peteĩ ñe'ẽme pe ñe'ẽ ypýpe oje'eva'ekue. He'i porãma ñandéve hína Sísifo rehegua ñemombe'u iñambue'imitaha: omoğuahêta hu'ãme ijita ñembojerepy ha katu nomoğuahẽ

será igual. Y habrá veces que las palabras darán vida nueva al escrito, lo cual es válido, siempre que digan lo que el autor quiere transmitir.

¿Por qué? La lengua lleva consigo lo que le es propio. Lo que solo ella posee. Lo que es solo suya. Y al pasar a otra ya no es la misma. Solo es similar. Lo más aproximada posible. Lo que se considera más apropiado. Por ello, no hay nada que descomponga más la traducción que querer trasladar tal cual de una lengua a otra. Eso mata la traducción.

Entonces, al traducir, se debe tratar que el texto meta se parezca lo más posible al texto original. Que diga también lo que el que plasmó en papel —o en una computadora, podemos decir actualmente— quiso transmitir originalmente. Que se evidencie que, aunque el texto tenga otra apariencia, sigue siendo el mismo. Habrá muchas cosas que no se dirán tal como las dijo el autor; no obstante, debe aproximarse lo más posible al mensaje que él quiso transmitir. Por último, al no encontrar alternativa de traducción a las palabras originales, luego de haberlas buscado, es posible usar el término de la lengua origen sin traducirlo. Así lo afirma García Yedra (2004)¹.

Mis trabajos

Aprovechando esta oportunidad, voy a hablarles sobre mi trabajo. Me dedico a traducir literatura del español al guaraní y, de vez en cuando, del guaraní al español. Traduzco narraciones breves y extensas, así como poesías y letras de canciones. En esta ocasión hablaré de mis traducciones del español al guaraní.

Si bien la traducción en cualquier idioma es complicada, la traducción de la literatura al guaraní no solo es complicada, es ardua y compleja. A pesar de la búsqueda de alternativas, muchas veces es imposible encontrar las palabras equivalentes en guaraní. Para superar esta situación, tenemos el jopara o préstamo del español. Todas las lenguas prestan de otras las palabras que no tienen.

El guaraní utiliza, del español o de cualquier otro idioma, las palabras que necesita. A veces tal como se pronuncia en la otra lengua: *sángo*, *péa*...; a veces parecida a la lengua origen, pero guaranizada: *vaka*, *kavara*.

El guaraní se ve favorecido por su carácter aglutinante, es decir, pueden crearse nuevas palabras a través de la unión de partículas diversas.

¹ García Yedra, Valentín. (2004). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Editorial España, Gredos, p. 149.

mo'ãvéima pe osẽhaguéicha iñepyrũme: ojejyke'omíta, michĩ ha ivevuivéta... ha katu itátante gueteri.

Ñañepyrũ upéicharõ pe jaikuaámavagui: peteĩ ñe'ẽ ñamoha'angáta ambue ñe'ẽme ha katu pe ha'anga ndaha'emo'ãi pe ta'anga ypyichaite. Ojoguaitereiva'erã chupe ha katu araka'eve ndojoguapaitemo'ãi. Ha sapy'ante ñe'ẽnguéra ombohekove pyahuva'erã he'ítama guive pe haihára pykue he'iséva.

Mba'érepa. Ñe'ẽnguéra ogueraha ijehe imba'eteénteva. Avave oguereko'ỹva. Imba'eñoitéva. Ha ohasa vove ambue ñe'ẽme ndaha'evéima ha'ete. Ijoguahántema. Hi'aũguivéva chuguíntema. Ho'avéva heséntema. Upévale, ndaipóri mba'e ombyaivéva ñe'ẽ ñembohasápe pe ñe'ẽ ypyichaguaite je'ese. Upéva ojuka ñe'ẽnguéra ñembohasa.

Upéicharõ, oñembohasávo peteĩ ñe'ẽgui ambue ñe'ẽme oñembohasáva, ojehekava'erã tojoguaitereirasa pe omoñepyrũvape. Te'i avei pe ombokuatia —téra pe omokomputadóra ja'étama ko'ágã— ypyva'ekue he'iséva pe ambue ñe'ẽme. Tojekuaa porã ijao pyahúrõ jepe, ha'enteha avei. Heta mba'e nde'imo'ãi ha'e he'ihagueichaite, ha katu oñembojapaiteva'erã pe ha'e he'iseva'ekuére. Ha amo ipahápe, opaitémarõ tape ikatúva ojeguata peteĩ ñe'ẽ ryepýpe, ojepyguarapa rire, ikatúnte avei ojeporu ñe'ẽ oúva pe ñe'ẽ ypýgui, oñembojere'ỹre. Péicha he'i ikatuha jajapo García Yedra (2004)¹.

Che rembiapo

Ambojuruja rire okẽ ikatúma amombe'u peẽme che rembiapo. Che ambohasa ñe'ẽporãhaipyre español-gui guaraníme ha sapy'apy'a avei guaranígui español-pe. Ambohasa mombe'upy mbykýva ha ipukúva ha avei ñe'ẽpoty, ñe'ẽpoty pumbasyrã avei. Ápe añe'ẽta umi ambohasava'ekue español-gui guaranímere.

Opavave ñe'ẽme iñakãjaguárõ, ñe'ẽporãhaipyre ñembohasa ambue ñe'ẽme, guaraníme, naiñakãjaguaiñõnte: hetejaguaite voi katu. Heta mba'e, ñambojerevéro jepe, ndaikatúi ja'e guaraníme. Péva jajapyhara haẽgua jaguereko jopara, jaiporu español-gui. Opavave ñe'ẽ niko hape oiporu haẽgua ambue ñe'ẽgui ndoguerekóiva.

Guarani oiporu español téra ambue ñe'ẽgui oikotevẽva. Sapy'ante oje'ehaichaite ambue ñe'ẽme: *sánte, péra...*; sapy'ante katu ojoguahaichaite pe ambue ñe'ẽme ha katu guarani rekópe: *vaka, kavara*.

1 García Yedra, Valentín. (2004). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Editorial España, Gredos, p. 149.

Entremos en mis traducciones

En 1994, traduje al guaraní el trabajo de Luisa Moreno, titulado *Ecos de monte y de arena*. Pude haber traducido el nombre como *Ka'aguy ha yvyku'i ryapu jo'akue-rakue*, o como *Ka'aguy ha yvyku'i ryapukuerakue ojevýva*. Pero luego de leer su obra *Kapi'yva*, me pareció que el nombre se refería a la vida de dos carpinchos —llamados Pincho y Canela—. Como mi intención era hacer resurgir el uso de aquellas palabras antiguas hoy ya olvidadas. Díganme si no es bello al oído el nombre del curso de agua serpenteante Kapi'yvary.

Oigan este fragmento, Canela habla sola:

Esa noche el sueño me era esquivo. No había viento, pero creía escuchar, en ese vago espacio mercurial, el temblor de los árboles. Pienso en mi madre; tal vez sea ahora una estrella, o nube, o brisa... A veces, la nostalgia se me hace intolerable, entonces evoco a Pincho, todo púas y ojito de niño indio, y sonrío sin querer. Los insectos laten entre el pasto seco, y el perro viejo aúlla a la luna. Es anciano y desvaría, y desde tiempo atrás declaró la guerra a la luna llena, y le ladra, y rezonga hasta dentro de sus pesadillas. Sin embargo, esta noche su aullido es melancólico, siniestro, como si presintiera algo que él ya no puede remediar².

Así lo traduje al guaraní:

Upe pyharépe kéra noñuahẽi chéve. Ndayvytúi ha ahendu vaicha chéve, kirĩĩ apytérupi, yvyrakuéra ñe'ẽ ryrýi. Ou che akãme che sy; ikatu ha'e ko'ãga mb-yja, arai téra yvytu vevúi asy... Sapy'ante techaga'u nachemohekorãi. Upéi-charõ chemandu'a Pínchore, hakuapa ha hesa mitãva, ñande ppykuéraicha, apukakuévo aimo'ã'ỹre.

Ysokuéra omumu kapi'ipe apytére ha jagua tuja oguahu jasýre. Itujáma ha iñakãho. Are guivéma ipochy jasy renyhẽ ndive ha ongururu ikéra apytérupi. Ko pyharépe katu oguahu asy, oikuaáramo guáicha oikotavahína, ha'e ikatu'ỹva ojoko³.

René Ferrér había traducido *La mariposa azul y otros cuentos*. Lo titulé *Panambi hovy ha ambue mombe'urãnguéra*. Luego, ya este año, traduje al guaraní la novela *Vagos*

2 Moreno, Luisa y Álvarez, Mario Rubén. (1994). *Ecos de monte y de arena/Kapy'yva*. Asunción: Edición de la autora, p. 26.

3 Moreno, Luisa y Álvarez, Mario Rubén. (1994). *Ecos de monte y de arena/Kapy'yva*. Asunción: Edición de la autora, p. 27.

Guaraníme tuichaiterei oipytyvõ ikatúgui ha'e akytã'imimígui, joaju joajúpe, ojapo ñe'ẽ.

Jaikémana che rembiapopyrépe

Che niko Luisa Moreno mombe'upy hérava español-pe guáva *Ecos de monte y de arena* ambohasa guaraníme 1994-pe. Ikatúkuri ambohéra cheremimbohasapyre *Ka'aguy ha yvyku'i ryapu jo'akueraque*, térã *Ka'aguy ha yvyku'i ryapukueraque ojevýva*. Ha katu, amoine'ẽmba rire hembiapokue *Kapi'yva*, chéve ñuarã pe heratee guaraníme mokõi kapi'yva'i rekovekue —Píncho ha Kanéla héra hikuái—, rupi pe oñemombe'úva. Ha aipotágui avei ñe'ẽ yma ho'yguýmava ohóvo karpíncho guýpe iñapysẽ ha oikove jey. Pejemína chéve naiporãmimbíripa y syry satĩ hérava ikonikonívo ohóvo Kapi'yvary.

Pehendumína kóva, Kanéla oñe'ẽ ha'eño:

Esa noche el sueño me era esquivo. No había viento, pero creía escuchar, en ese vago espacio mercurial, el temblor de los árboles. Pienso en mi madre; tal vez sea ahora una estrella, o nube, o brisa... A veces, la nostalgia se me hace intolerable, entonces evoco a Pincho, todo púas y ojito de niño indio, y sonrío sin querer. Los insectos laten entre el pasto seco, y el perro viejo aúlla a la luna. Es anciano y desvaría, y desde tiempo atrás declaró la guerra a la luna llena, y le ladra, y rezonga hasta dentro de sus pesadillas. Sin embargo, esta noche su aullido es melancólico, siniestro, como si presintiera algo que él ya no puede remediar².

Kóicha ambohasa guaraníme:

Upe pyharépe kéra noñuahẽi chéve. Ndayvytúi ha ahendu vaicha chéve, kirĩĩ apytérupi, yvyraquéra ñe'ẽ ryrýi. Ou che akãme che sy; ikatu ha'e ko'ãga mbyja, arai térã vyty vevúi asy... Sapy'ánte techaga'u nachemohekorãi. Upéicharõ chemandu'a Pínchore, hakuapa ha hesa mitãva, ñande ypykuéraicha, apukakuévo aimo'ã'yre.

Ysokuéra omumu kapi'ipe apytére ha jagua tuja oguahy jasýre. Itujáma ha iñakãho. Are guivéma ipochy jasy renyhẽ ndive ha ongururu ikéra apytérupi. Ko pyharépe katu oguahy asy, oikuaáramo guáicha oikotavahína, ha'e ikatu'yva ojoko³.

2 Moreno, Luisa y Álvarez, Mario Rubén. (1994). *Ecos de monte y de arena/Kapy'yva*. Asunción: Edición de la autora, p. 26.

3 Moreno, Luisa y Álvarez, Mario Rubén. (1994). *Ecos de monte y de arena/Kapy'yva*. Asunción: Edición de la autora, p. 27.

sin tierra. Lo titulé *Hekorã'ýva*. Cuenta el sufrimiento de los pobres durante colonización española. Este es el párrafo 21:

Lo vio emerger como una mota negra en lontananza costear los restos moribundos de la capuera. Lo vio crecer desde los potreros del Comandante, flacos también después de la seca. Lo miró acercarse desbaratándose delante de su sombra, como si el cansancio lo hubiera descuajado, junto con la esperanza, las piernas y los brazos. El mentón enterrado en el pecho, el contorno sin rostro aún, resaltando contra el pleno sol la línea de los ojos abatidos, las mejillas entecas, finalmente la boca. Al llegar al portalón se desplegó la imagen total, conocida y compañera. Compañera de ausencias, pues eso eran los hombres por este lado de la frontera: pura ausencia⁴.

Ahora en guaraní:

Ohecha chupe mba'e hũ ra'ýimícha mombyry guive, kokue akã rupi oguatávo oúvo. Ohecha chupe okakuaaha komandante korapy séka rembyre guive. Hi'ãguive mbeguekatúpe, hi'ã rovái pe kane'õ omboja'opárõ guáicha hetyma ha ijyvakuéra. Hañykã oñapymi ipyti'ápe, ha'anga ndahováiva gueteri, ojekuaa porãva kuarahýpe, umi hesakuéra kane'õngue ndive, hovayke pirumi, ipahaitépe ijuru. Portalón-pe oñembojávo ojekuaapaitéma. Omoirũva kuña ha'eñóme. Pévako kuimba'e ko'árupi⁵.

Como ya había dicho, cualquier traducción al guaraní es complicada. Pero la traducción más complicada es la de la poesía con musicalidad. En ella los versos deben tener el mismo ritmo que el texto original. Y los versos traducidos deben tener la misma medida que los versos que se traducen.

No se trata solo de ritmo y métrica. Si la poesía presenta rima, la traducción es más complicada aún. Cuando el verso termina en palabra aguda es más sencillo, pero cuando la palabra final es llanas o grave implica un poco más de esfuerzo. Lo verdaderamente complicado es cuando termina en palabra esdrújula. En guaraní son escasas las palabras de ese tipo. Y debemos quemarnos las pestañas buscándolas.

Les quiero hacer escuchar la traducción que hice para el español Paco Ibáñez, quien musicalizó poesías escritas por los autores más ilustres de su país.

Esta poesía se titula en español *Érase una vez*, conocida también como *Lobito bueno*. Es una breve poesía de José Agustín Goytisolo:

4 Ferrer, Renée. (2014). *Vagos sin tierra*. 3.^a ed. Asunción: Servilibro, p. 89.

5 Álvarez, Mario Rubén. (2018). *Hekorã'ýva*. Inédita.

Renée Ferrer-pe katu ambohasava'ekue *La mariposa azul y otros cuentos*. Panambi hovy ha ambue mombe'urãnguéra ambohéra. Upéi, ko arýpema, ambohasa chupe guaraníme mombe'upuku ombohérava *Vagos sin tierra*. Ha che, Hekorã'ýva. Omombe'u mboriahu rekoasykue kolónia española-pe guare. Kóva pehẽngue 21 peguáva:

Lo vio emerger como una mota negra en lontananza costeano los restos moribundos de la capuera. Lo vio crecer desde los potreros del Comandante, flacos también después de la seca. Lo miró acercarse desbaratándose delante de su sombra, como si el cansancio lo hubiera descuajado, junto con la esperanza, las piernas y los brazos. El mentón enterrado en el pecho, el contorno sin rostro aún, resaltando contra el pleno sol la línea de los ojos abatidos, las mejillas entecas, finalmente la boca. Al llegar al portalón se desplegó la imagen total, conocida y compañera. Compañera de ausencias, pues eso eran los hombres por este lado de la frontera: pura ausencia⁴.

Guaraníme ága:

Ohecha chupe mba'e hũ ra'ýimicha mombyry guive, kokue akã rupi oguatávo oúvo. Ohecha chupe okakuaaha komandante korapy séka rembyre guive. Hi'aũguive mbeguekatúpe, hi'ã rovái pe kane'õ omboja'opárõ guáicha hetyma ha ijyvakuéra. Hañykã oñapymi ipyti'ápe, ha'anga ndahováiva gueteri, ojekuaa porãva kuarahýpe, umi hesakuéra kane'õngue ndive, hovayke pirumi, ipahaitépe ijuru. Portalón-pe oñembojávo ojekuaapaitéma. Omoirũva kuña ha'eñóme. Pévako kuimba'e ko'árupi⁵.

Oimeraẽva ñe'ẽ nembohasa guaraníme itukãñorãirõ ha'ekuri peẽme. Ha katu huvichakuéra paha, hasyetevéva ñe'ẽpoty ipumbasýva, imúsikava, ñembohasa. Pépe ñe'ẽpehẽnguéra ipuva'erã pe ipuháicha pe pumbasy ypýpeicha. Ha ñe'ẽpehẽnguéra hetava'erã pe oñembohasávape hetaháicha pe ombohasávape.

Ndaha'ei upevañonte. Oguerekórõ rríma katu hendyvéntema kavaju resa. Muanduhẽ ho'árõ ñe'ẽpehẽ pahápe, nda'ijetu'uetéi ha ho'árõ ipaha mboyve ñande retera'ãmivéma. Hasy añetéva ho'árõ ipaha mboyve mboyve jey. Ndahetaguasúi guaraníme umichagua ñe'ẽ. Ha jajeporekava'erã hese ñande ku'i haũguáicha.

Tahendukamína peẽme amoguaraniva'ekue Paco Ibáñez-pe, España-ygua opurahéi ha ombopurahéiva ñe'ẽpoty ombokuatiava'ekue ikatupyryvéva ñe'ẽpoty apohára hetãmegua, rembiapokue.

4 Ferrer, Renée. (2014). *Vagos sin tierra*. 3.^a ed. Asunción: Servilibro, p. 89.

5 Álvarez, Mario Rubén. (2018). Hekorã'ýva. Inédita.

Érase una vez

Érase una vez	Oĩ ndaje ra'e
un lobito bueno	Oĩ ndaje ra'e
al que maltrataban	ku lovíto óga
todos los corderos.	hese opukáva
Y había también	pe ovechakuéra.
un príncipe malo	Oĩ ndaje ra'e
una bruja hermosa	prínsipe iñaáva
y un pirata honrado.	pe iporáva vrúha
Todas estas cosas	ha piráta výro.
había una vez	Ãva ã mba'emi
cuando yo soñaba	oĩ ndaje ra'e
un mundo al revés.	ku chete asoñarõ
La traduje al guaraní así:	pe ára oguyvoite.

Traduje también para nuestro cantante Ricardo Flecha, catorce poesías de Chico Buarque. Él las mandó traducir primero al castellano y luego yo las pasé al guaraní. Escuchen esta.

Se titula *Soneto*, tiene 11 sílabas en cada verso, los cuales van rimando a lo largo de toda la poesía. Si les contara las dificultades con las que me encontré para su traducción, no tendría palabras para expresar todas ellas

Soneto

Por qué me descubriste en abandono
con qué tortura me arrancaste un beso
por qué me incendiaste de deseo
cuando yo estaba bien, muerta de sueño.
Con qué mentira descubriste mi pasado
de qué romance antiguo me robaste
con qué rayo de luz me iluminaste
cuando yo estaba bien, muerta de miedo.
Por qué no me dejaste adormecida
y me indicaste el mar, con qué navío

En guaraní:

Sonéto

Mba'érepa nde chejuhu che ańóvo
hasypete che juru reipo'óva
mba'ére chemyendy pe hakuvóva
upérõ aĩ porã, ke ra'arõvo.
Mba'e japúpe reike che ro'ópe
mba'e ymaitégui chegueruvéva
mba'e rendýpepa cheresapéva
upérõ che aĩ porã, kyhyje pópe.
Mba'ére nderehejaĩ akemivénte
ha y rehechauka, ohomivéva

Kóva héra españolpe *Erase una vez* ha oñembohéra avei *Lobito bueno*. José Agustín Goytisolo ñe'ẽpoty jára. Mbykymíko:

Érase una vez

Érase una vez	Oĩ ndaje ra'e
un lobito bueno	Oĩ ndaje ra'e
al que maltrataban	ku lovító óga
todos los corderos.	hese opukáva
Y había también	pe ovechakuéra.
un príncipe malo	Oĩ ndaje ra'e
una bruja hermosa	prínsipe iñañáva
y un pirata honrado.	pe iporáva vrúha
Todas estas cosas	ha piráta výro.
había una vez	Ãva ã mba'emi
cuando yo soñaba	oĩ ndaje ra'e
un mundo al revés.	ku chete asoñárõ
La traduje al guaraní así:	pe ára oguyvoite.

Ambohasa avei ñande puraheihára Ricardo Flecha-pe ġuarã parundy ñe'ẽpoty Chico Buarque mba'éva. Ha'e ombohasauka raëve España ñe'ẽme ha upégui che ambyao guarani. Pehendumína kóva. Héra *Soneto*, oguereko 11 ñe'ẽpehẽ peteĩ ñe'ẽrysýipe ha ojoaju kyre'ỹ ohóvo rrimape ñe'ẽpoty pukukue javeve. Ha'érõ ijetu'uhague iñembohasa añepyrũ ramo amombe'u peẽme hasykue ambojoja hağua ne'ẽ purahéi rembijeruré.

Soneto

Por qué me descubriste en abandono
con qué tortura me arrancaste un beso
por qué me incendiaste de deseo
cuando yo estaba bien, muerta de sueño.
Con qué mentira descubriste mi pasado
de qué romance antiguo me robaste
con qué rayo de luz me iluminaste
cuando yo estaba bien, muerta de miedo.

En guaraní:

Sonéto

Mba'érepa nde chejuhu che ańóvo
hasypete che juru reipo'óva
mba'ére chemyendy pe hakuvóva
upérõ aĩ porã, ke ra'arõvo.
Mba'e japúpe reike che ro'ópe
mba'e ymaitégui chegueruvéva
mba'e rendýpepa cheresapéva
upérõ che aĩ porã, kyhyje pópe.

me dejaste sola, con qué salida.

Por qué descendes a mi lugar sombrío

con qué derecho me enseñaste la vida

cuando yo estaba bien, muerta de frío.

cheño cherejávo, tasēmivénte.

Mba'ére reheka che ypy hũetéva

mba'éguitepa che ángape reikénte

upérõ che aĩ porã, che ro'yetéva.

Hasta aquí comparto con ustedes mi experiencia en la traducción realizada al guaraní. También he traducido un poco del guaraní al castellano, pero no me entusiasmó tanto.

Por último, quisiera compartir lo que aprendí con estos trabajos: no hay nada que no se pueda traducir al guaraní. No digo que se pueda decir todo tal como está en el otro idioma. Pero si manejamos con soltura las dos lenguas, podremos realizar una correcta traducción.

Gracias.

Por qué no me dejaste adormecida
y me indicaste el mar, con qué navío
me dejaste sola, con qué salida.

Por qué descienes a mi lugar sombrío
con qué derecho me enseñaste la vida
cuando yo estaba bien, muerta de frío.

Mba'ére nderehejaí akemivénte
ha y rehechauka, ohomivéva
cheño cherejávo, tasẽmivénte.

Mba'ére reheka che ypy hũetéva
mba'éguitepa che ángape reikénte
upérõ che aĩ porã, che ro'yetéva.

Ko'apevéna tamombe'u peẽme che rembiasakue ñe'ẽ ñemondemimi guaraníme.
Guaranígui ambohasamimi avei castellano-pe ha katu nachemoakãrakupáiva.

Ipahávo topyta peẽme che ajuhúva ko tembiapópe: ndaipóri ikatu'ỹva ja'e avei
guaraníme. Nda'etí peẽme ja'etaha ambue ñe'ẽme guaichaite. Ha katu ñande
katupyrýrõ mokõive ñe'ẽ jepurúpe opaite mba'e ja'ene katuete hekope porã.

Aguyje.



LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Gladys Virginia Benítez Páez

Gladys Victoria González

Mirtha Careaga

Alumnas de la carrera de Tecnicatura Superior en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano
del Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ.

Resumen

La traducción literaria es un arte. Es la parte más complicada para el trabajo de un traductor, por el hecho de que la traducción no puede ser literal, no se puede traducir palabra por palabra; por ello, el profesional deberá tener la capacidad de transmitir al lector la misma intencionalidad del autor, circunstancias, sentimientos, furia, pasión, etc. Con la misma intensidad. Debe poseer el talento de perderse en las entrañas de la obra, tener dominio de la lengua extranjera y de la propia, además el conocimiento profundo de la cultura ligada a ambas, buscando mantener sobre todo la esencia de la obra original, Bassnett (1991). En cuanto a las dificultades que se puede dar al traducir poemas de un idioma a otro es que las palabras en el idioma a traducir no siempre se encuadra a la estructura del texto original, el problema con que puede toparse el traductor sería la imposibilidad de mantener el significado real de las imágenes retóricas y la belleza del poema al tratar de encontrar equivalencia de las metáforas y rimas sin perder el sentido original.

Por otro lado, la traductología es la disciplina que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción, la aplicación de la traducción y de la interpretación. Por eso, es importante en este sentido, distinguirla de la traducción o interpretación como actividad, y de la traducción o interpretación como producto. (Hurtado Albir, 2001: 315).

Dado su carácter multidisciplinario, la Traductología se vale de otros campos de estudios, tomando prestados algunos conceptos y procedimientos. Entre ellos encontramos la informática, la historia lingüística, la filosofía, la literatura comparada, la filología, la semiótica, la terminología, la psicología social, entre otros.

Por último, la traductología es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto de origen o texto de salida, para así producir con significado equivalente en otro idioma, llamado texto traducido o texto meta. La interpretación, sin embargo, es la actividad de mediación lingüística que consiste en transmitir un discurso de tipo oral o lengua de señas, dando lugar a una argumenta-

ÑE'ËPORÁHAIPYRE ÑE'ËASA

Gladys Virginia Benítez Páez

Gladys Victoria González

Mirtha Careaga

Mbo'esyry Tecnicatura Superior en Traducción e Interpretación
Guaraní-Castellano Instituto Yvy Marãe'ỹ-megua tekombo'e.

Mombykypyre

Ñe'ẽporãhaipyre ñe'ẽasa niko tembiapo ijeguaka ha ipopenóva hína. Péva mba'e hasyvéva, oñeñe'ẽramo ñe'ẽasa rehe. Ndaikatúigui oñembojere ñe'ẽ ypy oĩhaichaite ambue ñe'ẽme. Upévore tapicha omoñe'ẽva ikatupyry añeteteve'erã hembiapópe, ombojere haña he'iséva ñe'ẽ'ypy peguaichaitejey; umíva ha'ekuaa hína temiandu, pochy, mba'epota, mborayhu, ha ambueve mba'e. Oikuaa pypukuva'erã upe hembiaporã, ha mokõive ñe'ẽ oiporútava, oikuaa añeteteve'erã heko ha hetepy, ohupytykuaa haña pe oikuaaukaséva. Hákatu oñeñe'ẽtaramo ñe'ẽpoty ñe'ẽasa rehe, heta apañuãire avei oñembetikuaa hína oñembojerekuévo peteĩ ñe'ẽgui ambuépe. Ojehechakuaava'erã, hetave ñe'ẽ ndaikatuiha oñembohety ñe'ẽ'ypy peguaichaite. Avei, upe ñe'ẽasahára ojuhukuaáta hína opaichagua oipysãngátava ichupe, katuete ohapejokokuaáva hína hembiapópe, ñe'ẽporãita España ñe'ẽme oñembohérava imágenes retóricas, ombojere ha ohupyty haña he'ise añeteva ombyai'ỹre ñe'ẽretepy ha okañy'ỹre marandu ñe'ẽ'ypýpe oñemoñuahéséva.

Upéichante avei, ñe'ẽasa hína kuaapy ohesa'ỹijo pypukúva umi teoría, oñe'ẽva hína apopyrã, ta'ãngahai, jehechauka ha ñembohasa rehegua. Upévore iporã ojehechakuaa ñe'ẽasa rembiaporãramo, mamópa oñeñuahẽ térã mba'épa ojehupytyséva.

Ñe'ẽasa niko oike avei ambue kuaapy ñehekombó'e kuápe, ojejekokokuévo hesekuéra oñemboguatávo hekópe. Umíva apytépe ojejuhu informática, ñe'ẽpykuaa rekoasa, filosofía, semiótica, terminología, psicología social ha ambueve.

Ñe'ẽasakuaa oiko hína oñeikũmby jave peteĩ ñe'ẽgui ambuévape ijavorai'ỹre, oñembohérava ñe'ẽ'ypy ha ñe'ẽpaha; ojehechakuaaháicha, he'ise añeteva ambue ñe'ẽme; oje'eva ichupe haipy mbohasapyréva. Ñe'ẽasa ayvu katu hína upe oñembojeréva ayvu rupive, peteĩ ñe'ẽgui ambuévape, ojekuaaukávo hekoitépe ambue ñe'ẽme he'iséva; taha'éjepe ayvu térã ñe'ẽ'angápe.



ción equivalente, en una lengua diferente, sea de tipo oral o lengua de señas. Por tanto, es oportuno mencionar lo que decía el talentoso crítico y teórico de la literatura, George Steiner: ‘Sin traducción habitaríamos provincias lindantes con el silencio’.

Traductología

Disciplina que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción, la aplicación de la traducción y de la interpretación.

Fuente de Consulta. ALBERTO ZULUAGA - Traductología y Fraseología Universidad de Tübingen (Alemania).

Traducción

Es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado **texto origen o texto de salida**, para así producir un texto con significado equivalente en otro idioma, llamado **texto traducido o texto meta**.

Fuente de Consulta, García Yebra, Valentín (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

Interpretación

Es la actividad de mediación lingüística que consiste en transmitir un discurso de tipo oral o lengua de señas, dando lugar a una argumentación equivalente en una lengua diferente, sea de tipo oral o de lengua de señas.

Fuente de Consulta. García Benavides, Irene Sofía. Tesis. Lenguaje de Señas. Entre Niños Sordos De Padres Sordos y Oyentes. Cap. II. “ LA LINGÜÍSTICA EN EL LENGUAJE DE SEÑAS r a una argumentación equivalente en una lengua diferente, sea de tipo oral o lengua de señas.

Traducción literaria

La traducción literaria, más que cualquier otro tipo de traducción supone el conocimiento óptimo en todos los sentidos, léxico, gramatical, sintáctico y por sobre todo pragmático. Sin olvidar la importancia que tiene el conocer la lengua de partida.

Fuente de Consulta. Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra. ISBN 84 -376-1941-6-1941-6

Vega, Miguel Ángel (1994). Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid: Cátedra. ISBN 84-376-1217-9

Ipahaitépema, iporã oñeromandu'ami karai katupyry George Steiner he'iva'ekue: "Noñemoñe'ẽasáiramo, ndajaikuaamo'ãi kuri hetave mba'e".

Ñe'ẽsakuaaty

Tembikuaaty oñemoarandúva hekopete mba'épa oje'e, mba'eichaitépa ha mba'éichapa oñembohasa ojehai ha oñeñe'ẽngávo peteĩ ñe'ẽgui ambuépe.

Mamóguipa oñeguenohẽ. ALBERTO ZULUAGA - Traductología y Fraseología Universidad de Tübingen (Alemania).

Ñe'ẽasa

Tembiapo oñeikũmbyhápe peteĩ jehai térã oje'éva taha'e ha'éva ñe'ẽme, upéva ha'e jehai ypykue, ha upéichape oñemombe'ujey potávo upe oje'éva ambue ñe'ẽme.

Ñeseñea

Tembiapo ñe'ẽ rehegua rupive niko oñeikũmby oje'éva térã oñeseñeáva ha upéichape oñemombe'ujey ohóvo ambue ñe'ẽme, taha'e ayvúpe térã ñe'ẽangápe.

Ñe'ẽporãhaipyre ñembohasa

Ñe'ẽporãhaipyre ñembohasa ha'ehína upe ñe'ẽasa oñeikotevẽvehápe opaichagua arandu rehe, taha'e ñe'ẽ he'iséva, ñe'ẽtekuaa, ñe'ẽretepy ha avei mba'éichapa ojeporu. Ojeikuaava'erã avei tuicha mba'eha upe ñe'ẽ ypykue.

Mamóguipa oñeguenohẽ. Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra. ISBN 84 -376-1941-6-1941-6.

Vega, Miguel Ángel (1994). Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid: Cátedra. ISBN 84-376-1217-9.



Martín Fierro



Fuente de consulta. martinfierroiln.blogspot.com/2017/10

Con la guitarra en la mano
Ni las moscas se me arriman,
Naides me pone el pie encima,
Y cuando el pecho se entona,
Hago gemir a la prima
Y llorar a la bordona.
Yo soy toro en mi rodeo
Y toraso en rodeo ageno,
Siempre me tuve por güeno
Y si me quieren probar,
Salgan otros a cantar
Y veremos quién es menos.
Y atiendan la relación
Que hace un gaucho perseguido
Que fue buen padre y marido
Empeñoso y diligente,
Y sin embargo la gente
Lo tiene por un bandido

- Amistad
- Valentía
- Trabajo.
- Religiosidad
- Superstición
- Sufrimiento
- Infidelidad
- Soledad

Martín Fierro



Ko José Hernández rembiapokue “Martín Fierro, 1872”, omombe’u ñe’ẽpoty rupive PETEĨ GÁUCHO REKOVEKUE, ko jehaipyre oĩ umi iporãvéva ryepýpe, oñeñe’ẽtaramo género gauchesco rehe

Che pópe mbaraka
Mberu jepe oñemomombyry,
Avave nopyrũichéne che rehe,
Ha che pyti’a ipúvo
Amopyahẽ mbaraka sã
Ha amyasẽ la bordona.
Che niko tóro, che rekohápe
Ha toroiteve ambue tendápe,
Akói ajerovia che jehe
Ha chera’ãsẽramo
Tosẽ ambue topurahéi
Ha jahecha mávapa pe ikangyve
Pejesaupi oje’ẽvare
Mba’epa oiko gáúcho oñemuñáva
Túva ha ména va’ekue
Katupyry ha imarangatúva
Katu ko’ágã a ojeguereko
Teko marãvo.
• Tekoayhu
• Py’aguasu.
• Ñemba’apo
• Jerovia.
• Jekyhyje.
• Teko Ñembyasy.
• Ñemoakãratĩ.
• Teko año.

LA NUEVA AGENDA GLOBAL Y LAS PERSPECTIVAS DE EDUCACIÓN PARA LA REGIÓN: OPORTUNIDADES PARA UN ENFOQUE MULTICULTURAL Y PLURILINGÜÍSTICO DESDE NACIONES UNIDAS DENTRO DE LA CUENCA DEL PLATA

Lic. Diego Adamson

Director del Centro Regional de Educación para el
Desarrollo Sostenible de la Cuenca del Plata de Buenos Aires.

*No puedo cambiar aquello de lo que no puedo participar
No puedo participar de aquello que no conozco
No puedo conocer aquello que no me han enseñado
No puedo aprender aquello que no entiendo
No puedo entender aquello que no puedo nombrar
No puedo nombrar aquello que no tiene palabra*

Resumen

En el siguiente artículo se pretende esbozar brevemente el panorama institucional en torno a la aplicación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible y la Agenda 2030, impulsados desde las Naciones Unidas a partir del 2015, que ya tienen amplia apropiación como ejes principales para las políticas públicas de casi todos los sectores (públicos, privados, tercer sector, academia). Al mismo tiempo, enfocando en el ámbito de la educación formal y no formal (ODS 4), se tratará de evidenciar algunos rasgos, perspectivas y oportunidades que impulsan la apropiación de conceptos multiculturales, lo que resulta necesario a la hora de cruzar las barreras territoriales y culturales, para alcanzar alianzas fructíferas (ODS 17) e instituciones sólidas (ODS 16) que son requisitos fundamentales para lograr la exitosa implementación de la Agenda Global a nivel local.

1 La arquitectura de la Agenda 2030: un breve mapa de acciones y actores

La Agenda 2030 plantea desafíos tan abarcadores, que son llamados a participar prácticamente todos los actores, en los varios sectores.

AGENDA GLOBAL HA OPA MBA'E OHECHA HA OMBOGUATÁVA TEKOMBO'E REHEGUA KO REGIÓN-PE: NACIONES UNIDAS GUIVE CUENCA DEL PLATA RYEPÝPE OÑEMOPYRENDA PYAHÚVO TEKOPARA HA ÑE'ËETA REHEGUA

Lic. Diego Adamson

Centro Regional de Educación para el
Desarrollo Sostenible de la Cuenca del Plata, Buenos Aires-pegua moakáhara.

*Namoambuekuaái niko umi itaku 'y'hápe guive aime.
Naimekuaái niko aikuaa 'y'vape
Ndaikatúi niko aikuaávo umi añehekombo 'e 'y'va 'ekue
Naikũmbykuaái niko nahesakãiva chéve
Naikũmbykuaái niko umi amboherakuaa 'y'va
Namboherakuaái niko umi naiñe 'ëiva*

Ñemombyky

Jehaipyrépe niko oñeñeha'áhina ojehechauka mba'éichapa ojegueroquata umi jehupytyrã ojekuatiava'ekue Desarrollo Sostenible ha Agenda 2030 ryepýpe, omboguatáva Naciones Unidas, 2015 guive, oguerékómava mbohapy mba'e ndetuicháva política pública ryepýpe. Péicha avei, oñemomba'évo tekombó'e rehegua ha'ete tẽrã ha'e'yva (ODS 4), ojeheka ha ojehechaukahápe mba'éichapa ikatukuaa ñe'ëeta ojeporu hekopete katupyryeta rupive, oñekotevẽva ojehasátarõ ha ohapejokóva mba'ekuaaty ha'évaguí, ohupyty hañuáicha tekojoaju porã (ODS 17) temimboĩmby oñemopyrenda mbaretéva (ODS 16) oikotevẽ añetéva oíke haña Agenda Global ryepýpe.

1 Arquitectura Agenda 2030 rembiaporã: ko'ã mba'e hína mbykyháicha ojejapótava ha oisãmbyhytavakuéra

Agenda 2030 rupive ojehechaukahína ikatuha opavave omba'apokuaa hyepýpe ha opa hendáguivo.



1.1 La Educación desde la Organización de las Naciones Unidas

1.1.1 Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)

La UNESCO (en sus propias palabras) fue creada en 1945 para responder a la firme idea de las naciones de que los acuerdos políticos y económicos no son suficientes para construir una paz duradera. La paz debe cimentarse en la solidaridad moral e intelectual de la humanidad.

La UNESCO refuerza los vínculos entre naciones y sociedades para:

- Que toda niña y niño tenga acceso a una educación de calidad en tanto que un derecho humano fundamental y prerequisite para el desarrollo humano.
- Que haya un entendimiento intercultural mediante la protección del patrimonio y el apoyo a la diversidad cultural.
- Que continúe el progreso y la cooperación científica.
- Que la libertad de expresión sea protegida, ya que es una condición esencial para la democracia, el desarrollo y la dignidad humana.

1.1.2 La Universidad de Naciones Unidas (UNU)

La Universidad de Naciones Unidas fue lanzada oficialmente en diciembre de 1973. Tiene su sede central en Tokio, Japón. Dentro de su estructura cuenta con diversos institutos especializados en diferentes temáticas que hacen al desarrollo del conocimiento establecidos en distintos puntos del planeta.

La misión de la UNU es contribuir, a través de la investigación y la educación colaborativa, a los esfuerzos para resolver las apremiantes problemáticas mundiales de la supervivencia humana, el desarrollo y el bienestar de los pueblos.

Trabaja con universidades e institutos de investigación líderes, funcionando como un puente entre la comunidad académica internacional y el sistema de las Naciones Unidas.

1.1.3 El Instituto para el Estudio Avanzado de la Sostenibilidad de la Universidad de las Naciones Unidas (UNU-IAS)

El Instituto para el Estudio Avanzado de la Sostenibilidad de la Universidad de las Naciones Unidas (UNU-IAS) es un instituto líder en la investigación y la enseñanza

1.1 Naciones Unidas guive Tekombo'e ojehechaháicha

1.1.1 Tetã Aty Moteĩ mbyre Tekombo'e, Tembikuaaty ha Arandukuaaty (UNESCO)

UNESCO oñemoheñoi 1945-pe, omoañetejávó tetã atýpe ñuarã umi kuartiaápende opyta ha ndohupytypáiva py'aguapýpe jeiko reheguáva. Oñemboguapyva'erã kuatiápe mba'e joheipyre ha tekojoja rehe oñe'ẽva kuaapyeta ko yvy ape ári ñuarã.

UNESCO omombareteve opa mba'e ombojoajúva tetãnguéra ha avarekokuaaty:

- Mitãnguérápe toñhehekombo'e, ojekuaágui iderechoha oikove ha okakuaávo tekoveháicha avei oikove puku aja.
- Tojokupyty opaite arandu ha toñeñangareko tekoeta rehe imbareteve hañuáicha ko'ẽreire.
- Toñemotendonde ha taimbarete tembikuaaty.
- Oje'e ha oje'eséva guive toikove sāsóme, ojekuaáre ko'áva hína tuichaitereiha democracia jerojera ha ñemongakuaápe.

1.1.2 Naciones Unidas Mbo'ehaovusu

Naciones Unidas Mbo'ehaovusu heñoi ypy jasypa 1973-rõ. Hóga tee opyta Tokio, Japón-pe. Ha, hembiaporãita ryepýpe ojejuhu opaichagua temimoimby omboguata ha omyakãva arandurape rehegua ñehekombo'e oguerajeráva kuaapyeta ko vyvguasúpe tuichakuépe.

UNU rembiaporã niko ojehechakuaa opaichagua jeporekapy rupive ikatuha oporopytyvõ tekombo'e ñemongakuaa rupive, ohekávo oñemyatyrõ ha oñembopyahu ohóvo opaichagua apañuãi ha temikotevẽ ojejuhúva ko vyvguasúpe ha upekuévo oikoporãvẽ haña vyvporakuéra oñondive.

Omba'apo hína opaichaña Mbo'ehaovusu ha Temimboimbykuéra ndive, ojeupyty haña arandupy tetã ambue rupigua Naciones Unidas pytyvõme.

1.1.3 Temimoimby omba'apo ha omboguatáva opaichagua tembiapo Mbo'ehaovusu Naciones Unidas-pe. (UNU-IAS)

Kóva niko hembiaporã tuicha hína, oñemopyrendáva Universidad de las Naciones Unidas-pe. (UNU-IAS), tepereko rupive omyakãva tekombo'e omongakuaa hañuáicha viru rehegua política, avarekokuaaty ha tekorendakuéra. Opyta hína Tokio, Japón-pe, ha upégui omba'apojoja, ha ogueroguata Red Global RCE.



del desarrollo orientado a la política desde sus dimensiones sociales, económicas y ambientales. Tiene base central en Tokio, Japón, y coordina la Red Global de RCE.

El UNU-IAS se centra actualmente en tres áreas temáticas principales:

- Sociedades sostenibles
- Capital natural y biodiversidad
- Cambio global y resiliencia

2 La Red Global de RCE

Los Centros Regionales de Educación (RCE) actúan como brazos de articulación e implementación en el territorio.

Están organizados bajo una Red Global (RCE Network) actualmente conformada por 165 Centros Regionales en las Américas, Europa, Asia-Pacífico y África. El propósito de los RCE es articular los desafíos globales, regionales y locales del Desarrollo Sostenible. A su vez, los RCE trabajan en la implementación del Programa de Acción Mundial (GAP) sobre Educación para el Desarrollo Sostenible (EDS) junto a UNESCO y en el logro de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Agenda 2030.

2.1 El RCE Cuenca del Plata

surge a finales de 2015 para contribuir al logro de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) en la región desde una perspectiva multicultural y plurilingüística (haciendo de las lenguas más representativas de la diversidad de su territorio castellano, portugués, guaraní y quechua sus idiomas institucionales oficiales).

Está compuesto por organizaciones con trayectoria en Desarrollo Sostenible desde una perspectiva regional. A su vez, busca canalizar iniciativas innovadoras y ambiciosas en alianza con otras organizaciones de la región, tanto públicas como privadas, para traccionar la Sostenibilidad dentro del territorio de la Cuenca y zona de influencia.

2.2 Áreas de trabajo del RCE Cuenca del Plata

El trabajo del RCE Cuenca del Plata se organiza con base en cuatro áreas de acción:

Gestión: Generar articulaciones institucionales, coordinar la sinergia entre programas y proyectos, monitorear y reportar impactos, y gestionar recursos, entre otros.

Investigación: Observatorios, para generación de información cualicuantitativa sobre el cumplimiento de la Agenda 2030 en la Cuenca y zona de influencia.

Mbohapy mba'e rehe omba'apo UNU-IAS, umíva hína:

- Avarekokuaaty ñemopyrenda porã
- Teko ha tekoha renda
- Cambio Global ha resiliencia rehe

2 Red Global de RCE

Mbo'ehaokuéra omba'apo ha omomýiva opaichagua tembiapo ko'ã tenda rupi.

Ijaty Red Global (RCE Network) ryepýpe, oĩ hína 165 Centro regional América, Europa, Asia-Pacífico ha África-pe. RCE niko oheka omopeteívo umi tenda ha tavakuéra ñemopu'ãve rekávo. RCE avei oguerioke peteĩ Programa de Acción Mundial (GAP) ñehekombo'e oñe'ẽva Desarrollo Sostenible (EDS) UNESCO rupive, ojehupytyjávo Agenda 2030 pegua.

2.1 RCE Cuenca del Plata-pe

2015 pahápema oñemoheñoíkuri Cuenca del Plata, oipytyvõ ha ojehupyty haña pe Desarrollo Sostenible (ODS) ko región-pe, ñamañarõ pe tekojopara ha ñe'ẽta rehe (Guarani, Castellano, Portugués ha Quechua ñe'ẽnguéra tee ojeporúva rehe).

Ipype oĩ tekoaty ojekuaáva Desarrollo Sostenible ramo.

Oñemoirũvo ambue tekoaty ndive, ohekáva mba'epýahu Estado pegua temimoĩmby ha ndaha'éiva ndive, ikatu hañaicha oñemopyrenda mbarete pe Sostenibilidad Cuenca ryepýpe ha ijere rehe.

2.2 RCE Cuenca del Plata-pe mba'aporenda

RCE Cuenca del Plata niko omba'apo hína irundy hendáicha:

Ojapóva: ojehecha mba'éichapa ikatukuaa oñemba'apo joja peteĩ ñe'ẽme, ojekuatia ha oñemoaponde'avakuéra, ojeheka haña viru ha ambue mba'e.

Jeporekapy: marandu jeheka ha ñembyaty cuali-cuantitativa oñemoañete haña Agenda 2030-pe ojehekáva Cuenca ha ambue tendapeguakuéra ryepýpe.

Ñembokatupyry: ODS rupive tojeheka arandu ha teko katupyry jeikoporãve rekávo.

Ijepýso: Tembiapo rupive toñepytyvõ ha tojehupyty umi aponde'aguasúpe ojekuatiava'ekue.



Capacitación: Generación de conocimientos y habilidades orientadas al logro de los ODS.

Extensión: Proyectos territoriales y colectivos que contribuyan a la sensibilización, concientización y transformación de las comunidades hacia la sostenibilidad.

3 La Agenda 2030 y la Educación para el Desarrollo Sostenible (EDS)

El 25 de septiembre de 2015 se realizó en Nueva York la “Cumbre del Desarrollo Sostenible” en el seno de las Naciones Unidas, durante la cual se aprobó un plan de desarrollo global a 15 años para hacer frente a los desafíos actuales que impone el siglo XXI. El nuevo modelo, titulado “Transformar nuestro mundo: la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible”, es fruto del acuerdo alcanzado por los 193 Estados Miembros de las Naciones Unidas y se compone de una Declaración, 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible y 169 metas.

3.1 Los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) son:

- Objetivo 1: Poner fin a la pobreza en todas sus formas en todo el mundo.
- Objetivo 2: Poner fin al hambre, lograr la seguridad alimentaria y la mejora de la nutrición y promover la agricultura sostenible.
- Objetivo 3: Garantizar una vida sana y promover el bienestar para todos en todas las edades.
- Objetivo 4: Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos.
- Objetivo 5: Lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y las niñas.
- Objetivo 6: Garantizar la disponibilidad de agua y su gestión sostenible y el saneamiento para todos.
- Objetivo 7: Garantizar el acceso a una energía asequible, segura, sostenible y moderna para todos.
- Objetivo 8: Promover el crecimiento económico sostenido, inclusivo y sostenible, el empleo pleno y productivo y el trabajo decente para todos.
- Objetivo 9: Construir infraestructuras resilientes, promover la industrialización inclusiva y sostenible y fomentar la innovación.
- Objetivo 10. Reducir la desigualdad en y entre los países.

3 Agenda 2030 ha Desarrollo Sostenible Rekombo'erã

Nueva York 25 jasyporundy 2015-rõ oiko “Cumbre del Desarrollo Sostenible”, Naciones Unidas roga guasúpe, oñemoneĩhápe 15 ro'y pukukue aja ojegueroquata hañua plan de desarrollo global jahechápa oñembohováí opa mba'e oguerúva hendive ko sa'ary XXI. Oñembohérava “Transformar nuestro mundo: “Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible ryepýpe, ogehuputýva umi 193 tetã pytyvõ rupive Naciones Unidas ndive omba'apóva oúvo, ojekuatiahápe, 17 jehupytyrã hákatu 169 ijehupytyvoirã rehe.

3.1 Ko'ã 17 hína Desarrollo Sostenible jehupytyrã:

- Jehupytyrã 1^{ha}: Topa ha toñemboguete mboriahu ko yvy guasúpe.
- Jehupytyrã 2^{ha}: Topa ñembyahýi, toikove opaichagua hi'upyrã, toñemombareteve tesãirã ha toñemoherakuã opaichagua temityrã.
- Jehupytyrã 3^{ha}: Tojeheka ha tojeguata jeikoporãve rapére maymave yvypórape ġuarã.
- Jehupytyrã 4^{ha}: Tekombo'e ñemoarandu opavavépe ġuarã, oñemboyke'ýre avavépe opaite ára ha peteĩchapa avei.
- Jehupytyrã 5^{ha}: Kuña ha kuimba'e tahekojoja ha toñembotuicha mitãkuña ha kuñávape.
- Jehupytyrã 6^{ha}: Tojeguereko Ypotĩ ha hesãiva oñembojeroviávo maymávape.
- Jehutyryã 7^{ha}: Tojeguereko ha tojehupyty peteĩ energía porã ha hekópe maymavépe ġuarã.
- Jehupytyrã 8^{ha}: Mba'apo iporã ha ikatukuaátava ojegueraha tenonde gotyo, ojehechakuaahápe yvypóra rembiapo hekoitépe.
- Jehupytyrã 9^{ha}: Mba'apo pyahu, ta'imbarete, tojegueroquata peteĩchapa maymáva apytépe.
- Jehupytyrã 10^{ha}: Tetãnguéra apytépe topa joja'ỹ ha toikove jojareko.
- Jehupytyrã 11^{ha}: Yvypóra rekoha tavapy ha okaháre toikove ñemboyke'ýre, tojoja ha ta'imabarete opa ára.
- Jehupytyrã 12^{ha}: Hi'upyrãnguéra taheta ha taheñoi opa ára.
- Jehupytyrã 13^{ha}: Toñeñangareko ha toñembopyahu jey ñande rekoha.

- Objetivo 11: Lograr que las ciudades y los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles.
- Objetivo 12: Garantizar modalidades de consumo y producción sostenibles.
- Objetivo 13: Adoptar medidas urgentes para combatir el cambio climático y sus efectos.
- Objetivo 14: Conservar y utilizar en forma sostenible los océanos, los mares y los recursos marinos para el desarrollo sostenible.
- Objetivo 15: Proteger, restablecer y promover el uso sostenible de los ecosistemas terrestres, efectuar una ordenación sostenible de los bosques, luchar contra la desertificación, detener y revertir la degradación de las tierras y poner freno a la pérdida de diversidad biológica.
- Objetivo 16: Promover sociedades pacíficas e inclusivas para el desarrollo sostenible, facilitar el acceso a la justicia para todos y crear instituciones eficaces, responsables e inclusivas a todos los niveles.
- Objetivo 17: Fortalecer los medios de ejecución y revitalizar la Alianza Mundial para el Desarrollo Sostenible.

3.2 Educación 2030 - Abordaje de la educación en los ODS

En la Agenda 2030, la educación es uno de los ejes transversales por excelencia, como lo son también género, cambio climático y otros (en rigor todos los ODS son transversales, o como se suele decir “es una agenda integral e indivisible” al tener objetivos convergentes. De cierto modo hay 17 maneras de interpretar a la agenda, desde cada uno de los objetivos definidos).

En tal sentido, existe un objetivo particular que aborda la educación de manera específica:

3.2.3 El ODS 4: Educación de calidad

El objetivo 4 de la Agenda 2030 propone: Garantizar una educación inclusiva y equitativa de calidad y promover oportunidades de aprendizaje a lo largo de la vida para todos.

El ODS 4 posee 7 metas (identificadas por números) y 3 medios de implementación (identificados por letras):

Jehupytyrã 14^{ha}: Yguasukuérare toñeñangareko ha tojeporu porã, oñemombaretévo ohóvo pe desarrollo sostenible.

Jehupytyrã 15^{ha}: Yvy ha ka'aguy rehe, toñeñangareko, ani ojeporu hekope'ỹ, tojejoko mba'evaiaeta ojaho'íva ichupekuéra.

Jehupytyrã 16^{ha}: Tekojojápe jeiko ojoapytépe, toñeme'ẽ, toñembombarete ha toñemoheñoi temimoĩmby omboguatáva oparupiete ko'ãichagua tembiapo.

Jehupytyrã 17^{ha}: Desarrollo Sostenible ñemombarete ha ñemoherakuã hekopete yvy apére

3.2 Tekombo'e 2030 ODS ryepy guive

Agenda 2030 ryepy guive, tekombo'e hína peteĩ mba'e oñemotenondéva, oñembotuichaháicha avei kuña ha kuimba'e reko iñambuéva, upéichante avei arakero ambue ha hetave (oje'e porãitesérõ guarã, mayma ODS oñemotenondeva'erã, téra oje'eháicha jepi, ha'e peteĩ mba'e oguererekopáva ha oñemopehẽkuaa'ỹva oreko rupi jehupytyvã oho jojáva. Ikatu oje'e orekoha 17 hendáicha oma'ẽ hağua hesekuéra , peteĩ teĩ umi ojejhupytyséva guive).

Upéicharamo, oĩ peteĩ jehupytyrã ojesarekóva tekombo'ere peteĩ hendaichaite:

3.2.3 ODS 4: Tekombo'e porã

Irundyha jehupytyrã, Agenda 2030 peguápe niko oñemoañetese: “Tekombo'e porã ojeporomboyke'ỹha, opavave ikatutahápe oñemoarandu hekove oikove aja”.

ODS 4 oguereko hína 7 mba'e ohupytyséva (papapy rupive ojehechakuaáva) ha 3 hendáicha oñemboguatakuatáva (ojehecháva tai rupive).

4.1 Ko'águi, 2030 ary peve, oñemoañeteva'erã mitãkuimba'e ha mitãkuñáva tomohu'ã imbo'ehao, primaria ha secundaria, ohepyme'ẽ'ỹre mba'evete, iporãháicha ha oñemboyke'ỹme, hekoiépe oñemoarandu hağua.

4.2 Ko'ága guive 2030 peve, toñemoañete mitãkuimba'e ha mitãkuñanguéra rehe ñeñangareko ypy, toñehekombo'e imichĩete guive ikatu hağuaíicha iñarandúma oikotevẽháicha oguahẽvo guarã mbo'ehaópe.

4.3 Ko'ága guive 2030 peve Kuña ha kuimba'éva toikove joja ha katupyrýpe, tohupyty mbo'epy mbo'ehaovusu pegua avei.



- 4.1 De aquí a 2030, asegurar que todas las niñas y todos los niños terminen la enseñanza primaria y secundaria, que ha de ser gratuita, equitativa y de calidad y producir resultados de aprendizajes pertinentes y efectivos.
- 4.2 De aquí a 2030, asegurar que todas las niñas y todos los niños tengan acceso a servicios de atención y desarrollo en la primera infancia y educación preescolar de calidad, a fin de que estén preparados para la enseñanza primaria.
- 4.3 De aquí a 2030, asegurar el acceso igualitario de todos los hombres y las mujeres a una formación técnica, profesional y superior de calidad, incluida la enseñanza universitaria.
- 4.4 De aquí a 2030, aumentar considerablemente el número de jóvenes y adultos que tienen las competencias necesarias, en particular técnicas y profesionales, para acceder al empleo, el trabajo decente y el emprendimiento.
- 4.5 De aquí a 2030, eliminar las disparidades de género en la educación y asegurar el acceso igualitario a todos los niveles de la enseñanza y la formación profesional para las personas vulnerables, incluidas las personas con discapacidad, los pueblos indígenas y los niños en situaciones de vulnerabilidad.
- 4.6 De aquí a 2030, asegurar que todos los jóvenes y una proporción considerable de los adultos, tanto hombres como mujeres, estén alfabetizados y tengan nociones elementales de aritmética.
- 4.7 De aquí a 2030, asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial, la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.
- 4.a Construir y adecuar instalaciones educativas que tengan en cuenta las necesidades de los niños y las personas con discapacidad y las diferencias de género, y que ofrezcan entornos de aprendizaje seguros, no violentos, inclusivos y eficaces para todos.
- 4.b De aquí a 2030, aumentar considerablemente a nivel mundial el número de becas disponibles para los países en desarrollo, en particular los países menos adelantados, los pequeños Estados insulares en desarrollo y los países africanos, a fin de que sus estudiantes puedan matricularse en programas de enseñanza superior, incluidos programas de formación profesional y programas técnicos, científicos, de ingeniería y de tecnología de la información y las comunicaciones, de países desarrollados y otros países en desarrollo.

- 4.4 Ko'ága guive 2030 peve tojeheka tahetavéma mitãrusu, mitãkuña ha kakuaavéva ikatupyryva opaichagua mba'aporãme, ohupyty hañuáicha tembiapo iporáva ha tomoñepyrukuaa umi hekópe oikotevẽ.
- 4.5 Ko'ága guive 2030 peve toñembojoja mbo'epy, oñemboyke'ỹre avavépe, toñemoarandu ha tohupyty hemikotevẽ opavavéva, taha'éma hasýva, mitã, pyykuéra ha mitãnguéra oĩva ohupytykuaa'ỹhápe hemikotevẽ.
- 4.6 Ko'ága guive 2030 peve mitã pyahukuéra, kakuaavakuéra, taha'éma kuña ha kuimba'eva toñemoarandu ha taikatupyry'imínte jepe aritmética-pe.
- 4.7 Ko'ága guive 2030 peve temimbo'ekuéra taisỹive avei jehai ha apokuaápe oñemombareteve hañua pe desarrollo sostenible ñehekombó'e ha heseve jeikokuaa rupive, yvypóra derecho ha igualdad de género reheve, jeiko porãve rekávo, ojeikovai'ỹre ha oñemombaretehápe py'aguapy opavavéva apytépe, oñemba'apokuévo arandu rape rehe ha oñemongakuaávo avei pe desarrollo sostenible.
4. a Mitã ha maymave tapicha heko ambuéva toguereko ha toho mbo'ehao oñemohenda porãvape, ikatu hañuáicha oikuaa ha oñemoarandu hekopete ojejahéi térã oñemboyke'ỹre avaveichagua yvypórape.
4. b Ko'ága guive 2030 peve tetã oikotevẽvape toñeme'ëve beca tekombó'e ñemongakuaave rekávo, temimbo'ekuéra toñemoarandu ha toñembokatupyry mbo'ehaovusu rupi, oikokuévo ichuguikuéra tapicha katupyry ha ha'evéva taha'éma técnico, científico, ingeniería ha tecnología de la información kuápe, tetã okakuaavéva ha okakuaáva ohóvo ryepýpe.
4. c Ko'ága guive 2030 peve, tokakuaa tuichaháicha mbo'ehára ikatupyry ha iñarandúva opaite mba'épe, ko'ýte umi tetã tuichavéva rupi oipytyvõkuaáva imichĩvẽvape, oguata mbeguekatúva avei jeikoporãve rekávo.

Ha péichante avei, tekombó'e oñemboguata hína ambueichagua jehupytyrã kuápe, oykekóva avei ODS rembiaporã rehe.

4.c De aquí a 2030, aumentar considerablemente la oferta de docentes calificados, incluso mediante la cooperación internacional para la formación de docentes en los países en desarrollo, especialmente los países menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo.

Asimismo, por su carácter transversal, la educación se enuncia explícitamente en las metas de otros objetivos desde algunas metas específicas, a la vez que se relacionan con casi todos los demás ODS de una u otra manera.

3.2.4 Otras metas son:

- Objetivo 3: Salud (Meta 3.7): “Para 2030, garantizar el acceso universal a los servicios de salud sexual y reproductiva, incluidos los de planificación de la familia, información y educación, y la integración de la salud reproductiva en las estrategias y los programas nacionales”.
- Objetivo 5: Género (Meta 5.6): “Número de países con leyes que garanticen que las mujeres con edades comprendidas entre 15 y 49 años tengan acceso a servicios de salud sexual y reproductiva y a educación y formación sobre sus derechos reproductivos”.
- Objetivo 8: Trabajo y crecimiento económico (Meta 8.6): “Para 2030, reducir sustancialmente la proporción de jóvenes que no están empleados y no cursan estudios ni reciben capacitación”.
- Objetivo 12: Producción y consumo responsable (Meta 12.8): “Para 2030, velar por que las personas de todo el mundo tengan información y conocimientos pertinentes para el desarrollo sostenible y los estilos de vida en armonía con la naturaleza”.
- Objetivo 13: Acción por el Clima (Meta 13.3): “Mejorar la educación, la sensibilización y la capacidad humana e institucional en relación con la mitigación del cambio climático, la adaptación a él, la reducción de sus efectos y la alerta temprana”.

3.2.5 La EDS (Educación para el Desarrollo Sostenible)

La Educación para el Desarrollo Sostenible (EDS) se define como la metodología de aprendizaje interdisciplinario que cubre los aspectos sociales, económicos y ambientales integrados en la educación formal e informal” (fuente: UNESCO). Surge con fuerza a principios de este siglo, dando pie a la “Década de la Educación para el Desarrollo Sostenible” (DEDS 2005-2014) impulsada por UNESCO. El objetivo explícito de dicho marco: “...es integrar los principios, valores y prácticas del Desarrollo Sostenible en todos los aspectos de la educación y el aprendizaje, con

3.2.4 Ambue jehupytyrãnguéra

- Jehupytyrã 3^{ha}: Tesãi (Jehupytyrã 3.7.): “2030-pe ãuarã tojehupyty ha toñemombarete tesãi kuña ha kuimba'ẽpe, toikuaa mba'ẽichapa omoñepyrũ ha oñangarekova'erã hogaygua ñemoheñoirã, marandu ha tekombo'e ko'áva rehe oñe'ẽva opaichagua tembiapo rupive”.
- Jehupytyrã 5^{ha}: Kuña ha kuimba'e rehegua (Jehupytyrã 5.6.): “Kuña 15 ary guive 49 peve toñehekombo'e ha toikuaa mba'ẽpa he'i léipe iderécho rehegua, ikatu hañuáicha hekoguapy ha oikoporãve”.
- Jehupytyrã 8^{ha}: Tembiapo ha viru ñemongakuaápe (Jehupytyrã 6.6.): “2020-pe ãuarã taipokãvéma mitãrusu ha mitãkuña omba'apo'yva, upéichante avei oñemoarandu'yva”.
- Jehupytyrã 12^{ha}: Mba'apo ha jekaru hekópe (Jehupytyrã 12.8): “Mayma yvypóra ko yvy guasu peguápe toñemomarandu ha toikuaa desarrollo sostenible rembiaporã, ko'ýte oikoporã haña hekoha ndive”.
- Jehupytyrã 13^{ha}: Arapytu rehe ñemba'apo (Jehupytyrã 13.3): “Toñemombareteve Tekombo'e rehegua tembiapo, ojehechakuaa hañuáicha yvyporakuéra remimo'ã ha remiandu tekoha ha arapytu ñangareko rehe, ojehechávo mba'ẽichapa ojehapejokokuaa mba'evaieta ojejapóva ojejúvo”.

3.2.5 EDS (Desarrollo Sostenible peãuarã Tekombo'e)

EDS “Desarrollo Sostenible Rekombo'e niko hína taperekokuaa omboguatáva tuichaháicha opaite mba'e oikéva avarekokuaaty, ojehepyme'ẽ ha tekoha rehe oñe'ẽva kuápe, opaichagua jehekombo'e rupive” (UNESCO). Heñóikuri ko siglo ñepyrũvo, omopyrendahápe “Desarrollo Sostenible rekombo'e rehe oñe'ẽva” (DEDS 2005-2014) UNESCO pytyvõme. Ijehupytyrãite niko hína: “...Desarrollo Sostenible rembiapo ryepýpe ojehechakuaáva opaite mba'e iporáva rehe ñemba'apo, ko'ýte tekombo'e kuápe, ikatu hañuáicha oñemoambue ohóvo yvyporakuéra remimo'ã ha remiandu, oñeñangarekóvo tenondevetekoha, economía ko'ágã guivéma ha kurivévo tekojoja ñemombaretekuévo. (UNESCO).

Ñaromandu'amína Desarrollo Sostenible rupive ojehekaha hína “yvyporakuéra ko'ágãgua remikotevẽ ñembohováí, ohapejoko'yre umi mba'e tenondeve oútava remikotevẽ jehupyty” (ONU).

el objetivo de fomentar cambios de comportamiento necesarios para preservar en el futuro la integridad del medio ambiente y la viabilidad de la economía, y para que las generaciones actuales y venideras gocen de justicia social” (fuente: UNESCO).

Recordemos que el Desarrollo Sostenible se define como el modelo mediante el cual se busca “satisfacer las necesidades de las generaciones presentes sin comprometer las posibilidades de las generaciones futuras para atender sus propias necesidades” (fuente: ONU).

4 El Plan de Acción Global (GAP en inglés) de UNESCO

El Plan de Acción Global de UNESCO fue lanzado en el 2014, está anclado en 4 temáticas principales (cambio climático, biodiversidad, reducción de los riesgos de desastre, y el consumo y producción sostenibles). Su meta es: “Generar e intensificar iniciativas en todos los ámbitos de la educación y el aprendizaje a fin de acelerar los avances hacia el logro del desarrollo sostenible”.

Asimismo, sus objetivos son:

Objetivo 1: Integrar el desarrollo sostenible en la educación:

- “Reorientar la educación y el aprendizaje para que todas las personas tengan la oportunidad de adquirir conocimientos, competencias, valores y actitudes con los que puedan contribuir al desarrollo sostenible”.

Objetivo 2: Integrar la educación en el desarrollo sostenible:

- “Fortalecer la educación y el aprendizaje en todos los programas, agendas y actividades de promoción del desarrollo sostenible”.

A su vez, el GAP comprende cuatro dimensiones mediante las cuales organizar la estrategia hacia la EDS. Ellas son:

Contenido del aprendizaje: Integrar a los planes de estudio contenidos vinculados a cambio climático, reducción de riesgos de desastres, conservación, y producción y consumo responsable.

Pedagogía y entornos de aprendizaje: Interactiva, orientada a la acción hacia la sostenibilidad.

Frutos del aprendizaje: Pensamiento crítico y sistémico. Decisiones colectivas. Responsabilidad de las generaciones presentes y futuras.

Transformación social: Economía ecológica. Ciudadanía mundial para crear sociedades más justas, pacíficas, inclusivas y sostenibles.

4 Plan de Acción Global (inglés-pe GAP) UNESCO omongu'éva

Plan de Acción Global UNESCO omboguata oúvo 2014 guive, 4 mba'épe oñemohendáva (cambio climático, biodiversidad, mba'evai jehapejoko, tembi'u ha producción). Ojehupytyseva hína: “Toñemboguata ha toñemombareteve tembiapo tekombo'e rehe oguatáva desarrollo sostenible gotyo jecho pya'everã”.

Upéichante avei, ijehupytyranguéra hína:

Jehupytyrã 1^{ha}: Desarrollo Sostenible jeguerioke tekombo'épe:

- “Toñembohape ha toñemboguata hekoeporã mayma yvypóra reko ha arandu oñembokatupyry hañuáicha opa mba'épe oporopytyvõvo oikuaahaichaite pe desarrollo sostenible kuápe.

Jehupytyrã 2^{ha}: Tekombo'e jeguerioke desarrollo sostenible-pe.

- “Toñemombarete opaichaña tekombo'erã Desarrollo Sostenible kuápe, oñemba'apo ha oñemoherakuãvo opa mba'e”.

Avei, GAP ogueroko irundy mba'e oñemboguatátava EDS ryepýpe. Umíva hína:

Oguerekóva ipype: Oñembo'étava kuápe ojeroikeva'erã cambio climático rehe oñe'ëva, opaichagua mba'evai oikóva ñande rekoha rupi, mba'éichapa oñeñangarekokuaa hesekuéra, upéichante avei mba'éichapa oñembosako'i ha oñembohetavekuaa hi'upyranguéra.

Mbo'ereko ha ijereregua jehekombo'e rehe oñe'ëva: oñemboguata, ojeroikéva sostenibilidad rehe oñe'ëvo jehechakuaa.

Ojehupytytava ñehekombo'e rupive:

Jepy'amongetakuaa. Ojekuaatahápe ojejapo ha ojepotáva. Tekopy añete Ko'ágagua apytépe ha kurivévo outavakuéra ndive.

Oñondivepa ñemoambue ha ñembopyahu. Economía ecológica. Arapy tuichakue omopu'ã ha oñangarekótava tekojoja rehe, py'aguapy oikéhápe avaveichagua oporomboyke'yva.

En la misma línea, el GAP incorpora cinco Áreas de Acción Prioritarias (AAP):

1. Proponer opciones en materia de políticas educativas.
2. Transformar los entornos de aprendizaje y formación.
3. Crear capacidades entre los educadores y formadores.
4. Empoderar y movilizar a los jóvenes.
5. Acelerar las soluciones sostenibles en el plano local.

5 Líneas de trabajo propuestas por el RCE Cuenca del Plata

5.1 Programa Comunidades Originarias 2030

El programa Comunidades Originarias 2030 del RCE Cuenca del Plata responde a la necesidad de fortalecer un abordaje profundo y estratégico en torno a la integración multicultural y plurilingüística de la región, basada en la urgencia (las raíces culturales originarias han sido avasalladas por demasiado tiempo) y también en la oportunidad (existe una riqueza subestimada que bien puede ser transformada en progreso y calidad de vida) que sustentan la visión y necesidad de encaminar un desarrollo sostenible sincero, firme y maduro de manera a alcanzar los resultados que se requieren para resolver los desafíos que impone el siglo XXI a toda la humanidad y las demás especies con las que compartimos este planeta.

En tal sentido, el programa busca posicionar la Agenda 2030 como el más oportuno y operativo instrumento mediante el cual acercar a las diversas culturas de este gran y diverso territorio, a partir de la cual se puedan resolver diferencias con base en las grandes similitudes y horizontes comunes para beneficio de las presentes y futuras generaciones.

5.2 Obstáculos y desafíos

Dicho programa, tomando las premisas de la Agenda 2030 y la EDS, identifica un número importante de obstáculos y desafíos, entre los cuales están:

- a. Falta de conocimiento de los planes globales de desarrollo.

Tanto la existencia de los 17 ODS como sus contenidos y alcances de las metas enunciadas son aún desconocidas por la población en general, y en particular, por las personas que conforman el sector de la población señalada como objetivo del programa de aprendizaje.

Para sortear este obstáculo, aparece el desafío de transmitir una enseñanza efectiva que sortee los mecanismos de defensa ante lo novedoso, por medio de una participación

Upepete avei, GAP ogueroikeye po tembiapo oñeikotevẽva (AAP):

1. Política educativa jeporavo ha ñekuãve'ẽ.
2. Tekombo'e ha ñembokatupyry rehegua ñemoambue.
3. Mbo'eharakuéra ñembokatupyryve.
4. Mitãrusu ñemomýi térã ñemongu'eve.
5. Toñembopya'e ojejapóva ko'ã tenda rupi.

5 RCE Cuenca del Plata rembiapo'apo ñembohape

5.1 Ypykuéra aty rembiapo'apo 2030

RCE Cuenca del Plata niko ombohape ñepyrũ tembiapo'apo ikatu hañuáicha oñemombarete pya'eve teko ha ñe'ẽ joparaeta rehegua, (aretereíma oñepyrũmba rehe avakuaaty rapóre) ijáramo (oñemoambue hañua mba'erepy tekoporãrã) ohechaukáva mba'éichapa ojegueroatakuaa desarrollo sostenible hekoitépe, taimbarete ha tahi'aju opaite mba'e oguerúva ko sa'ary XXI renondépe, upéichante avei mayma yvypóra ñaiméva ko yvyguasúpe ñuarã.

Agenda 2030 niko oheka oñemombarete ha oñemopyrenda porãvo tembiporúramo tekopykuaaty rupive opaite henda rupi, oñemyatyrõvoma mba'evaieta ojehecháva hína ojeguerekoha ha upéichape oñemoporã hañua ko'ágã ha kurivévo outavakuéra reko.

5.2 Ohapejokokuáva ha oñeha'ārõva

EDS ha Agenda 2030 rupive niko omoañete heta mba'e ikatútava hína ohapejoko ha oñeha'ārõva ko tembiapópe, ko'áva apytépe ojejuhúva:

- a. Ndojekuaáiramo mba'épa hína tembiaporã oñemboguátava.

Ojekuaáramo jepe umi 17 haipyre ODS pegua, ojekuaa'ỹhápe mboy ha moõpa oĩ ijehupytyrãnguéra, ko'ýte umi tapicha oñemba'apotahápe hína ko'achagua tembiapo rupive.

Ojejapyhara hañua ko'ã ohapejokóva ári, oñemoherakuáva'erã opaichagua ñehekombó'e, mba'éichapa ojekuaukakuaa arandu ojehekýiva umi omo'ávagui mba'e ipyahúva, mba'apo rupive toñeñandu, toñeñamindu'u, tojejapo, ko'ã mbohapy oñeikotevẽva oñemoarandu porã hañuáicha opavavépe.



activa donde los participantes pongan en juego el pensar, el sentir y el hacer, los tres elementos necesarios ante cualquier intento de aprendizaje eficaz.

b. Falta de empatía intercultural.

Es necesario reconstruir y reforzar las estructuras de comunicación entre las personas y entre las organizaciones de los diversos sectores que componen una comunidad. La neutralización de este obstáculo demanda el desafío de transmitir los elementos de la comunicación humana, y las herramientas de la comunicación transcultural.

c. Falta de multilingüismo regional.

La no inclusión (oficial y no oficial) de las lenguas nativas en los quehaceres de la región genera una discriminación de parte de la población portadora de dichos idiomas, a manos de los hablantes del idioma dominante. A su vez, dicha invisibilización implica el desconocimiento general sobre el alto grado de presencia de algunos términos provenientes de lenguas originarias que son usados frecuentemente por la gran mayoría de los habitantes de la región.

d. Falta de integración intergeneracional.

Los diferentes grupos etarios dentro de una comunidad presentan una diversidad cultural que debe ser trabajada para sortear los obstáculos que allí generen. Estos muchas veces se presentan bajo el ropaje de prejuicios largamente vigentes. Por ejemplo,

- Los jóvenes no saben nada porque no tienen experiencia.
- Los viejos no saben nada porque no han incorporado las nuevas formas ni herramientas.

e. Falta de igualdad de género

Las diferencias de género están basadas en prejuicios muy antiguos, por medio de los cuales se parcelan los intereses y actividades de una estructura social de acuerdo al género de las personas. El desafío es trabajar dichos prejuicios desde los diversos ámbitos de interacción (institucional, comunitario, grupal) para que dejen de funcionar como obstáculo, y permitan una mayor ductilidad a la hora de conformar equipos y asignar tareas, afianzando así una nueva visión de sociedad integrada.

f. Falta de cooperación intersectorial.

Para superar este obstáculo, enfrentaremos el desafío de construir alianzas entre los diferentes sectores de una estructura social local: sector de gobierno, el sector de las empresas y el sector de las organizaciones sociales. Se trata de establecer alianzas

ã. Teko joparaeta jekupyty'ỹ

Oñemomabreteva'erã marandu ojoapytépe, upéichante avei atyguasú hárupi. Ojepe'ãramo opaite mba'e ohapejokóva hína, tuichaiterei mba'éta yvyporakuéra apytépe ñemongeta ha jekuaauka.

ch. Ñe'ẽjoparaeta jekupyty'ỹ ko región-pe

Ñe'ẽ'ỹ ñeporomboyke (estado mba'e térã nahanirĩva) ñe'ẽ ypykuégui omboyke ava rembiapo ha omboyke omoñe'ẽvagui, oñemombareteve peteĩ ñe'ẽnte. Ndojehechakuaái umi ojekuaa'ỹva, heta ñe'ẽ oúva ymaite guive oiporúva yvyporakuéra ko'agaita peve ko región tuichakue javeve.

e. Jogueraha porã ipore'ỹ gueteri tetãnguéra apytépe

Peteĩ táva ryepýpevoi ojehechakuaáma mba'éichapa heta aty iñambue jeýva ojuehgui taha'éma hemiandu ha hemimo'ãme ha ko'ã mba'e rehe oñemba'apova'erã oñemopu'ã hağua. Péichape ojehechakuaa mba'éichapa oñemboyke heta oĩvape. Techapyrãramo:

- Heta mba'e ndoikuaáigui, mitãrusukuéra itapykue jeýnte.
- Tembiporu ipyahúva noğuahẽigui ipopekuéra, umi ityarõva itapykue jeýnte.

ẽ. Kuña ha kuimba'e ndojojái rupi

Ymaite guivémako ojekuaa hína ndojojaiha kuña ha kuimba'e reko oñondive, ko'ýte hembiaopópe. Oñemba'apova'erã ikatu hağuaícha umi mba'evai (tenda, ava, aty rehegua) ojepe'aite ha oñeme'ẽ opaichagua mba'apo opavavévape, tojokupyty mokõivéva oñemopu'ã hağuaícha avarekokuaaty.

g. Noñepytyvõire oñondivepa

Ojejapyhara hağua ko'ã oporohapejokóva ári, oñemba'apo ñepyrũva'erã opaichagua aty ndive: Estado, empresa ha avarekokuaaty rehe omba'apovakuéra ndive. Ojehekávo oñomoirũ ha omba'apo táva ryepýpe oñemopu'ã hağuaícha, aty, térã ava ha'eñóva ndaikatúiva omyatyrõ ha'eño opa mba'e ohapejokóva ichupekuéra.



transversales de cooperación para el desarrollo sustentable dentro del territorio, bajo la premisa de que ningún sector tiene o tendrá la capacidad de resolver todas las necesidades de una comunidad o de la sociedad en su conjunto.

g. Falta de instrumentalidad técnica sobre desarrollo sostenible.

Este punto se refiere a la necesidad de dotar a las personas involucradas de los conocimientos técnicos para la creación y manejo de las organizaciones más adecuadas para llevar adelante los diferentes proyectos. Tales organizaciones pueden adoptar el formato de una Mutual del barrio, con fines específicos, una cooperativa de objetivos múltiples, Una fundación, y todas estas organizaciones pueden estar coordinadas por un consejo compuesto por miembros de los tres sectores de la estructura social.

Dentro de los diversos componentes del programa mencionado, existen proyectos convergentes que apuntan a generar los avances necesarios para lograr los objetivos propuestos, entre ellos:

5.3 Proyecto de traducción al guaraní de terminología sobre desarrollo sostenible

Dicho proyecto, impulsado por el RCE Cuenca del Plata, anclado en una de sus organizaciones miembros, específicamente la Fundación YvyMarãe'ỹ de Paraguay, busca generar una serie de líneas de trabajo que sirvan de base para avanzar en la solución de los desafíos planteados en el presente artículo, las cuales se proponen para ser desarrolladas en cooperación junto a aliados formales e informales en la región. Brevemente, se pueden sintetizar en:

- Identificación de terminología según líneas temáticas.
- Generación de bases de datos de vocabularios a desarrollar.
- Creación de textos preliminares.
- Socialización de textos para enriquecimiento colectivo.
- Generación de material didáctico incorporando terminología trabajada.
- Diseño e implementación de talleres educativos con dicho material.
- Difusión de material mediante diversos canales y medios.
- Medición y reporte de resultados.

El proyecto, con su esquema de trabajo (líneas de acción, objetivos, metodologías, participantes, etc.), fue definido a principios de 2018 y será lanzado oficialmente antes de fin de año, en el marco de acción propuesto para la agenda de trabajo establecida con motivo del “Año Internacional de las Lenguas Originarias”, como fuera definido por Naciones Unidas, a celebrarse en 2019.

ğ Tembiporu'ỹ desarrollo sostenible ryepýpe

Ko'ápe oñeñe'ẽhína tekotevẽ rupi yvypóra ikatupyry ha omyakãkuaáva opaichagua tembiapo oñe'ẽva ko'ã mba'e rehe. Ikatuhápe oñembyaty, oñemohembiapo jojávo. Peteĩ Cooperativa ijehupytyrã hetáva, peteĩ Fundación ha ko'ã aty omboguatakuaáta oñondivepa oje'e ha ojeipotáva aty guasu rupive.

Aponde'aguasu opaichağua oñemoñe'ẽva'ekue ryepýpe niko ojeguerekojey ambueichagua tembiaporã uguata ha oma'ẽva jehupytyrãnguéra tapykue gotyove oje'émava'ekue rehe, umíva apytépe oĩ:

5.3 Desarrollo Sostenible rehe oñe'ẽva ñe'ẽpyahu jeporu ñembojere guaraníme

RCE omboguatáva hína Cuenca del Plata-pe, ojoajuhápe avei ambue aty ndive, ha'ẽva hína Fundación Yvy Marã'ỹ Paraguái, ohekáva ombopyahu ha omombarete opaichagua apañuãi ojekuatiáva ko jehaipyrépe, oje'ehápe ikatuha oñemba'apo ha oñemboguata oñondivepa ko región-pe. Mbykyháicha, oje'ekuaa ko'ã mba'e:

- Ñe'ẽpyahu jekuaauka rehegua.
- Toñembopyahu base de dato ñe'ẽnguéra rehegua.
- Tojejapo jehaipyre ipyahúva.
- Toñemoherakuã haipyre ojekakuaávo oñondivepa.
- Tojejapo aranduka pyahu oñehekombo'évo ñe'ẽpyahukuéra.
- Toñembosako'i opaichagua taller ha toñemboguata ko'ã aranduka rupive.
- Toñemoherakuã oparupiete ha ikatuháicha ko'ã aranduka pyahu.
- Tojekuaauka oiko ha ojehupytyva.

Ko aponde'a guasu oñemboguataháicha (mba'éichapa, ijehupytyrãnguéra, mba'épa ojejapóta ha ambueve) oje'éma kuri 2018 oike ñepyrũvoma, ha oñemyasãita hína ko ro'y paha mboyve, ojekuaáre oğuahẽha hína oñemboherava'ekue “Año Internacional de las Leguas Originarias” he'i haguéicha Naciones Unidas, oikótáva 2019-pe.



Conclusión

Para la presente publicación, se ofrecen algunos disparadores que permitan reflexionar sobre la situación actual y los desafíos vigentes, a partir de los cuales se puedan enmarcar las visiones y acciones necesarias para dimensionar las problemáticas desde una perspectiva propositiva con base en una ética que refleje la diversidad cultural y lingüística que caracteriza al territorio de la Cuenca del Plata:

¿Cómo se prepara a los idiomas minorizados para ser herramientas de participación en las discusiones por los modelos de desarrollo globales, regionales, locales?

¿Cómo se puede fortalecer la identidad de los pueblos a través de sus idiomas/vocabularios para que reflejen la riqueza cultural a través de la cual canalizan y enriquecen su participación en los modelos de desarrollo?

¿Cómo se pueden reivindicar las raíces lingüísticas de una región para invocar la cooperación entre sus comunidades, para resolver los desafíos actuales y asegurar mejores condiciones de vida en el futuro?

Ñe'ẽpaha

Ojekuaaauka ha oñemyasãi haġua ko tembiapo, oñembohysýi hína heta mba'e ikatukuaáva oñemoñe'ẽ ha oñehesa'ỹijo mba'etépa ojehasa ojejúvo ha umíva ári ojehecha haġuáicha ohapejokóva, oñeñepyrũkuaahápe oñemba'apo hesekuéra ha upekuévo ojekuaa, ko'ýte ojehechaukávo tekopykuaaita ha ñe'ẽeta apytépe oikoveha ko atyguasú hérava Cuenta del Plata.

Mba'éichapa oñemoñepyrũkuaa oñemohembiporu ha ojeroike opa henda rupi techapyrãramo ñe'ẽ ojehekojopývape ko región ha ñande rekohápevoi.

Mba'éicha piko oñemombaretevekuaa ava'aty reko teekuéra iñe'ẽ ha iñe'ẽndy rupive oikuaaukávo mba'eporãita hembiapo javeve ko'ã desarrollo kuápe.

Mba'éichapa oñemoherakuã ha oñemoingove jeykuaa ñe'ẽteekuaaty rekoasa ko región peguáva oñembotuicha ha ojeikovévo atykuéra rupi, oñemyatyrõmbotávo opaichagua apañuãi ko'aġagua ha upekuévopa ndajahechái taiporãve yvyporakuéra reko.



DIEZ AÑOS DEL INFORME DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS EN PARAGUAY

Dr. Miguel Ángel Verón

Director General de la Fundación Yvy Marãe'ỹ,
Miembro de la Academia de la Lengua Guaraní e
Investigador del CONACYT.

Resumen

Desde el 2008, la Fundación Yvy Marãe'ỹ viene elaborando el Informe de Derechos Lingüísticos, para el libro *Informe de Derechos Humanos en Paraguay*, que presenta anualmente la Coordinadora de Derechos Humanos del Paraguay (CODEHUPY). El presente artículo es el primero de los informes, presentado en el 2008 y elaborado por su director general. En él se aborda la histórica y flagrante violación de los derechos de vivir en su lengua que han sufrido los hablantes del guaraní desde el nacimiento del Estado hasta el presente.

En el seminario, el director de Yvy Marãe'ỹ realizó un recuento de los diez años de este informe (2008-2017). El autor decidió presentar este escrito, dado que es una manera de resaltar el hito que ha representado en la historia lingüística paraguaya, ya que antes del 2008 casi no se escuchaba hablar de derechos lingüísticos en este país. Desde ese año hasta la fecha, la institución tomó la bandera de la defensa de los derechos lingüísticos.

Es de subrayar que diez años atrás no existía aún la Ley 4251/10 de Lenguas, ni la Secretaría de Políticas lingüísticas, ni la Academia de la Lengua Guaraní. En la actualidad, el país cuenta con estas herramientas. La normativa mencionada cristalinamente contempla los derechos lingüísticos individuales, en el Art. 9.º; los derechos lingüísticos colectivos nacionales, en el Art. 10.º; y los derechos lingüísticos colectivos nacionales, en el Art. 11.º. Pese a los importantes avances en las normativas, los derechos lingüísticos siguen conculcados en el Paraguay, ya no con la flagrantia de una, dos o tres décadas atrás, pero siguen sin ser atendidos por el Estado, como garantizan las normativas nacionales e internacionales.

Introducción

En Paraguay existen distintas formas de discriminación, frente a las cuales el Estado no realiza los esfuerzos necesarios para evitar que estas tengan por resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio, en condiciones de igualdad, de los

ÑE'Ë REHEGUA DERECHO PARAGUÁIPE MARANDU OMBOTY PA ARY

Tkj. Miguel Ángel Verón

Fundación Yvy Marãe'ỹ Moakãharapavẽ,
Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ Atypegua,
Tembikuaarekaha CONACYT-pe.

Mombykypyre

2008 guive niko Fundación Yvy Marãe'ỹ ombosako'i Ñe'ẽ rehegua Derecho Marandu, upe aranduka *Informe de Derechos Humanos en Paraguay*-pe ġuarã, oguenohẽva opaite arýpe Coordinadora de Derechos Humanos del Paraguay (CODEHUPY). Ko haipy hína upe oñeguenohẽva'ekue tenondete ary 2008-pe, ha ombosako'iva'ekue imoakãharapavẽ. Ipye oñeñe'ẽ mba'ẽichapa ymaite guive vaikuẽpe oñepyrũ derecho oguerekóva oikovévo iñe'ẽme mayma guarani poruhára, Estado heñói ypy guive ko'ágã meve.

Pe amandajépe niko Yvy Marãe'ỹ moakãhára ohakã'i'o mba'ẽichapa oñembosako'i ha mba'e rehepa oñeñe'ẽ umi pa ary pukukue (2008-2017). Imbosako'ihára oñembopy'apeteĩ ha omoherakuã ko haipyre omomba'eguasú jávo ko marandu kakuaaite tetãme ġuarãva apysẽ, 2008 mboyve haimete noñehendúi rehe kuri ojepokóramo ñe'ẽ rehegua derecho rehe ko tetãme. Upete guive ha'e este día ára peve, ko temimoĩmby omboveve ñe'ẽ rehegua derecho poyvi.

Tekotevẽ ojereru mandu'ápe pa ary tapykuévo ndaipóri gueteri hague Léi 4251/10 Ñe'ẽnguéra rehegua, upéichante avei Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha ha Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ. Ko'ágã ramo ġuarã, Paraguái oguerekóma ko'ã pojoapy. Pe léi omohendaporãmbaite ñe'ẽ rehegua derecho; Art. 9^{ha}-pe ohakã'i'o ñe'ẽ rehegua derecho ojererekóva yvypóra háicha; Art. 10^{ha}-pe ñe'ẽ rehegua derecho ojererekóva oñondivepa; Art. 11^{ha}-pe katu ñe'ẽ rehegua derecho ojererekóva tapicha aty háicha. Jepéramo hetaiterei tembiapoukapy oñeguenohẽ ko'ã arýpe, ñe'ẽ rehegua derecho oñemboyke gueteri Paraguái; noñepyrũ ha noñemondorovéima yma mokõipa téra mbohapyha arýpe ġuaréicha, katu Estado ohechagi gueteri; noñeñangarekói gueteri hesekuéra omandaháicha tembiapoukapy Paraguái ha opa tetãme ġuarãva he'iháicha.

Ñe'ẽñepyrũ

Tetã Paraguái ningo hetaichagua ñemboyke oguata ha henondepekuéra Estado noñeha'ãi tekotevẽháicha ko'ã mba'e ani haġua omboyke, omokañy ha omamarã yvypóra derechokuéra ha oipykua tekosã'ỹ reko oguerekóva opavave yvypóra.

derechos humanos y las libertades fundamentales. Entre todas estas discriminaciones, la lingüística es por su extensión una de las más graves, dado que afecta al 86% de la población.

Desde los albores de la historia del país, el guaraní siempre fue el idioma más hablado. Durante la Colonia fue la lengua de uso común por parte de la población, incluso en ámbitos oficiales, en que representantes de pueblos indígenas e incluso miembros del Cabildo se dirigían a los gobernadores y a la Corona en esta lengua. A partir de la independencia, en 1811, tal situación lingüística siguió sin cambio alguno, muestra de lo cual es que el primer himno nacional paraguayo, *Tetã Purahéi*, durante el gobierno de José Gaspar Rodríguez de Francia, se entonaba en guaraní. Durante esa época, el Paraguay era prácticamente monolingüe guaraní y la administración pública operaba en gran medida en esta lengua. Culminada la Guerra contra la Triple Alianza (1865-1870), a pesar de que la población paraguaya sobreviviente seguía siendo guaraniparlante, se inició la atroz persecución y discriminación a la lengua mayoritaria y sus hablantes, por designio de los vencedores y de la ideología liberal dominante en la época, que la consideraban sinónimo de atraso.

Pasados más de ciento treinta años de la hecatombe de 1870, en el Paraguay el guaraní sigue siendo la lengua más hablada y es, junto al castellano, desde 1992, idioma oficial. No obstante, la lengua guaraní y sus hablantes siguen siendo discriminados, en un contexto en que la responsabilidad del Estado es fundamental, pues aunque ciertamente se han realizado esfuerzos en defensa del idioma, en algunas áreas como la educación, estos han sido insuficientes, dado que la educación bilingüe se lleva adelante con demasiadas limitaciones. En este sentido, la histórica estructura discriminativa contra los hablantes de la lengua guaraní y otras lenguas indígenas sigue intacta y, como resultado, el 86% de la población que habla guaraní y que desea vivir en esta lengua es sujeto de discriminación bajo responsabilidad estatal, junto al 27% de la población que solo sabe hablar el idioma y a la que las autoridades nunca se han dirigido en su lengua.

En este cuadro, a nivel nacional el Ministerio de Educación y Cultura (MEC), si bien arrastra muchas limitaciones, está encarando la educación bilingüe. En tal sentido, se podría afirmar que el MEC es el único estamento del Estado que está trabajando la normalización de la lengua guaraní. Hay lugares donde aún se está encarando la modalidad guaranihablante para enseñar a los estudiantes en su lengua, con el apoyo de las madres y los padres. Asimismo, con la ayuda del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (Unicef, por sus siglas en inglés) se está llevando adelante un plan piloto en cien escuelas en Quiindy, donde se imparte la educación en la lengua materna, con el acompañamiento de las autoridades políticas y educativas, padres, madres y docentes.

Ñemboykeita apytépe ñe'ẽ rehegua ñemboyke oĩ umi ivaivéva apytépe, opokóre 86% tetãygua rehe.

Paraguáipe ymaite guive guarani hina pe ñe'ẽ ojeporuvéva; tetã oĩ aja España poguýpe peteĩ ñe'ẽ ańónte ojeporúva'ekue opa hendápe ha péva guarani, tetã ñeisãmbyhýpe jepe ojeporu ko ñe'ẽ, ypykuéra retã mburuvichakuéra ohaími gobernador ha rey-kuérape guaraníme. Paraguái isáso rire, 1811-me, upeichajénte oiko, péicha rupi Tetã Purahéi Guasu peteĩha Dr. José Gaspar Rodríguez de Francia omanda aja ojepuraheiva'ekue guaraníme año; upérõmi avei Estado oguata guarani ñe'ẽme añoite nungaiténte, péva ha'ere ñe'ẽ opavave tapicha oikuaáva. Ñorairõ Guasu (1865-1870) rire, jepémo tetãygua nomanoiva'ekue oñe'ẽ guarani añoiténte, oñepyrũ oñemboyke chupe ha iñe'ẽharakuérape, péicha ojapoukágui umi tetã ogueruva'ekue pe ñorairõ ha liberalismo ipu'akapava'ekue ogueroviágui guarani oporombotapykueha.

Jepémo ohasa 130 ary rasa pukúma opa hague upe ñorairõ, Paraguáipe guarani ha'e gueteri ñe'ẽ ojeporuvéva, upéva ári, castellano ndive ha'e tetã ñe'ẽ tee 1992 guive. Jereterei'ỹre ikatu oje'e Paraguái Estado ha'eha pe omboykevéva guarani ñe'ẽhára kuña ha kuimba'épe hetã teépe, máramo noñeha'aire omboguata tembiapo ikatuva'eráva omombarete guarani ñe'ẽ jeporu hembiapópe; guarani ñe'ẽharakuéra ningo oiko hetãme pytaguáramo, Estado omboykére chupekuéra. Mbo'ehao rupi añetehápe oĩmimi ñepia'ã, katu tembiapo oñemboguatáva sa'ieterei ha ndohupytyí, tekombo'e mokõi ñe'ẽme ndoguatáire oguata hañuáicha ha tekotevẽháicha. Upéva ári ojekuaava'erã mbo'ehao ańónte ndaikatuiha ojapo heta mba'e, jepémo hembiapo tuicha mba'e tetãme ñe'ẽ. Ko'áña meve Estado omboyke 86% tetãygua oñe'ẽkuaáva ha oikoséva guaraníme, ha omboyketevoi 27% tetãygua oñe'ẽkuaáva ko ñe'ẽ año, máramo noñekomunikáire hendivekuéra iñe'ẽ teépe.

Oje'eva'erã avei tetã tuichakue ko'áña meve, jepémo ñepysãngápe, Ministerio de Educación y Cultura (MEC) omboguatahahína Tekombo'e Mokõi ñe'ẽme. Ikatu voi oje'e MEC añoite omba'apohahína guaraníre, Estado tuichakue oipytyvõ'ỹre ko ñe'ẽ ñemombareterã. Oĩ tenda ojegueroquatahápe gueteri *Modalidad Guaraní* hablante, mbo'ehára, sy ha tuvakuéra pytyvõme; upéicha avei UNICEF pytyvõme, Ky'ỹindýpe ojajapo *Experiencia Piloto* 100 mbo'ehaópe oñemboguatahápe tekombo'e mitãnguéra ñe'ẽ ypýpe, mburuvicha, sãmbyhyhára, sy, túva, ha mbo'eharakuéra ykeko rupi.

Como punto relevante, desde octubre de 2007 hasta la fecha se han dado algunos signos importantes en materia lingüística. «*Japytávo oñondive ñane ñe'êtêpe ñaño monetáta*» (Cuando quedemos solos, conversaremos en guaraní), había asegurado el presidente de la República, Fernando Lugo, en su discurso del 15 de agosto. Ese día, el presidente del Congreso realizó también parte de su alocución en guaraní y se entonó el himno nacional en las dos lenguas oficiales, hecho totalmente inédito en la historia del país. Además de estos alentadores hechos, existen algunos proyectos que se están encarando en el área lingüística, como el de la Ley de Lenguas, elaborado y consensuado con el MEC, que el Poder Ejecutivo presentó al Parlamento Nacional y que en este momento está siendo estudiado en tres comisiones en la Cámara de Senadores (Legislación, Asuntos constitucionales y Educación y cultura). Este proyecto de ley pretende sentar las bases jurídicas para empezar una política lingüística seria, de manera que el Estado garantice que las lenguas nacionales sean normalizadas y tengan mayor estatus. Con esta iniciativa legislativa se crearán las condiciones jurídicas y políticas para acabar con las discriminaciones lingüísticas.

Otra iniciativa importante que está encarando el Estado, a través de la Secretaría de la Función Pública y la Secretaría Nacional de Cultura, con la colaboración de la sociedad civil, es el proyecto de enseñanza de la lengua guaraní para funcionarios públicos, a fin de que todos los trabajadores del Estado tengan competencia comunicativa en las dos lenguas oficiales de la República y, de esa manera, cualificar los servicios y erradicar la discriminación por razones lingüísticas. El 17 de noviembre de 2008 marca un hito en ese sentido: se ha firmado un convenio de cooperación entre la Secretaría Nacional de la Función Pública (SFP), la Secretaría Nacional de Cultura (SNC) y la Red contra Toda Forma de Discriminación, de manera a encarar proyectos tendientes a erradicar todas las formas de discriminación en la administración del Estado. La enseñanza de la lengua guaraní en la función pública será una de las primeras acciones a emprender en el marco de este acuerdo. Ñanduti Social por la Lengua Guaraní está acompañando este proceso de normalización del guaraní.

Marco jurídico en materia lingüística

Conforme el artículo 140 de la Constitución, las lenguas castellano y guaraní son idiomas oficiales de la República. Dicha norma establece que «el Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní [...]». A lo cual el artículo 77 agrega: «La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República. [...]».

Jasya 2007 guive oĩmimi mba'e tembiapokue ou porãva ñe'ẽnguérape. “*Japytávo oñondive, ñane ñe'ẽtépe ñaño mongetáta*” he'iva'ekue tetã mburuvicha Fernando Lugope 15 jasyapoapýpe iñe'ẽsyrype. Avei upe árape Karai Parlamento motenondehára oñe'ẽ guarani ha ojeurahéi Tetã Purahéi Guasu castellano ha guaraníme, mba'e máramo ndoikóiva ñane retãme. Oĩve tembiapo'imimi oñemboguatáva, umíva apytépe ojejuhu Leirã Paraguái Retã Ñe'ẽnguéra Reheguáva, ombosako'iva'ekue sociedad civil ha omopeteĩ MEC ndive, Poder Ejecutivo omoġuahẽva'ekue Parlamentope ha ko'agaitéramo oĩvahína Senado-pe mbohapy comisión-pe (Comisión de Legislación, Comisión de Asuntos Constitucionales, ha Comisión de Educación y Cultura Ko leirã ombohapehína peteĩ política, jahechápa Estado noñangarekovéi tetã ñe'ẽnguérare ha noñemomba'evéi hese; ha'e rupi katucte oñembotatapeju ñepyrũ ñemboyke ohasáva ko tetãme tapichakuéra ñe'ẽ rupi.

Ambue tembiaporã ojehechakuaava'erã ha'ehína omboguatáva Secretaría de la Función Pública ha Secretaría de Cultura. Ko'ã Secretaría omboguatasehína guarani mbo'esyry tapichakuéra omba'apóva Estado-pe ġuarã, jahechápa nda'ikatupyryĩ hikuái mokõive tetã ñe'ẽ teépe oñangareko haġua máva oġuahẽva ministerio-kuérape iñe'ẽ teépe. 17 jasybateĩ 2008 tuicha mba'eterei guarani ñe'ẽme ġuarã, upe árape oñemoañete peteĩ Ñe'ẽ ñome'ẽ Secretaría Nacional de la Función Pública, Secretaría Nacional de Cultura ha Red Contra Toda Forma de Discriminación ndive, ikatu haġuáicha oñopytyvõ hikuái ohekávo ombotatapeju Estado-gui opaichagua ñemboyke; guarani mbo'esyry Estado mba'apoharakuérape ġuarã ha'etahína tembiapo tenonderãve oñemboguatáta ko tembiaporã kuápe. Ñanduti Guarani Ñemombareterã oipytyvõhína ko tembiapo guarani ñe'ẽ mombareterã oñemoguatáva

Ñe'ẽnguéra rehegua Léi

Léi Guasu artículo 140 ningo ombojoja castellano ha guarani, ha ojapyhy chupekuéra tetã ñe'ẽ teéramo. Pe léi pavẽ he'i:

“Tetã Paraguái hembikuaa arandu heta ha iñe'ẽkõi. Es tado ñe'ẽ tee Castellano ha Guarani [...]”.

Artículo 77 katuomboho'ove:

“Mbo'ehaokuérape iñepyrũrã mitãme oñembo'eva'erã hoga- ygua ñe'ẽ teépe. Upéicha avei oñemo'aranduva'erã chupekuéra mokõive

Paraguái ñe'ẽme. [...]”.

Léi Guasu Art. 140 ko'ágã meve opa ñe'ẽmente, añetehápe Estado ojapyhyre castellano añoite iñe'ẽ teéramo ojapo háicha oúvo yma guivéma, ha omboyke guarani, opyrũvo Léi Guasúre. Ko'ágã meve tetãygua omba'apo haġua Estado-pe oñe'ẽkuaava'erã castellano, katu natekotevẽi guarani; ko'ágã meve tapicha ohóva

Sobre estas disposiciones, cabe considerar que hasta ahora el artículo 140 es letra muerta, puesto que la única lengua oficial sigue siendo el castellano, impuesta de facto como se ha hecho históricamente en discriminación de la lengua más hablada de la República. Hasta la fecha, para ser funcionario público, el ciudadano solamente necesita desempeñarse en castellano, pero no en guaraní. Hasta ahora, la ciudadanía que acude a los ministerios y habla en guaraní es desdeñada, se le solicita que se exprese en castellano o directamente no es atendida. En los hospitales públicos y privados, muchos de los médicos y paramédicos no hablan la lengua mayoritaria, hecho que los lleva a incurrir en negligencias, a veces muy graves.

En cuanto a las normas de derecho internacional, existen también disposiciones muy importantes en materia de derechos culturales y lingüísticos, que las autoridades estatales deberían considerar en pro de la lengua guaraní. Así, la Conferencia Mundial de Derechos Lingüísticos, realizada bajo el patrocinio de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) en Barcelona, en 1996, aprobó la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, que establece:

- el derecho a ser reconocido como miembro de una comunidad lingüística;
- el derecho al uso de la lengua en privado y en público;
- el derecho al uso del propio nombre;
- el derecho a relacionarse y asociarse con otros miembros de la comunidad lingüística de origen;
- el derecho a mantener y desarrollar la propia cultura; y
- el resto de derechos de contenido lingüístico reconocidos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (PIDCP) y en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (PIDESC).

A estos derechos individuales, la declaración añade como derechos de los grupos lingüísticos:

- el derecho a la enseñanza de la propia lengua y cultura;
- el derecho a disponer de servicios culturales;
- el derecho a una presencia equitativa de la lengua y la cultura del grupo en los medios de comunicación;
- el derecho a ser atendidos en su lengua en los organismos oficiales y en las relaciones socioeconómicas.

Expresiones de la discriminación basada en la lengua

Teniendo en cuenta estas prescripciones en materia de derechos lingüísticos, se puede visualizar mejor la flagrante violación de los derechos de los hablantes de la lengua guaraní y de las otras lenguas indígenas de la República, irrespetando

ministerio-ha rupi ha oñe'ẽ guarani, ojeapo'i; jeyvéramo katu ojejerure chupe oñe'ẽ haña castellano-pe téra noñeñantendéi voi hese. Hospital Estado poguýpe oku'éva ha avei privado-pe, ko'ãga meve hetaiterei pohãnohára ha ipytyvõharakuéra noñe'ẽkuaái guarani ha upévare tesãirã ñangareko ndoku'ei hekópe.

Tetãnguéra apytépe yvy tuichakue avei oĩ apoukapy Paraguái Estado omboyke ha jeyvéramo omondoróva. Conferencia Mundial de Derechos Lingüísticos, oikova'ekue Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) pytyvõme 1996-me Barcelona-pe niko omyasãi peteĩ Declaración Universal de Derechos Lingüísticos. Pe kuation omboaje yvyporakuérape guarã ko'ã derecho:

- Derecho ojehechakuaávo chupe peteĩ aty iñe'ẽ teéva guáramo.
- Derecho oiporúvo iñe'ẽ oiporusehápe.
- Derecho oiporúvo héra tee.
- Derecho ojapyhy ha ojoajúvo aty oñe'ẽva iñe'ẽ ypy ndive.
- Avei opaite derecho oñe'ẽva ñe'ẽnguéra rehe, ohechakuaámava voi Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos 16 jasypakõi 1996-me guare ha avei Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales upe árape guare.
- Derecho ndohejái ha omombaretévo heko tee.

Ko'ã derecho oguerékóva yvypóra ha'ẽño háicha ndive pe Declaración ombojoapy umi aty háicha ojguerekóva:

- Derecho oñemoñuahẽvo chupe tekombó'e iñe'ẽ ha hekópe.
- Derecho orekóvo ipópe tembiporu teko ha arandu rehegua.
- Derecho iñe'ẽ ha heko oĩvo jojápe porã ambue ñe'ẽnguéra ndive momaranduharakuérape.
- Derecho oñeñangarekóvo hese iñe'ẽme Estado-pe ha avei hekohápe.

Mba'éichapa ojekuaa ñe'ẽ rehegua ñemboyke

Ojekuaávo ko'ã apopyrã ojapoukáva, ojehechakuaa Paraguái Estado opyrũ vaiha guarani ha ambue ypykuéra ñe'ẽ poruharakuéra rehe, nomomba'éire Tetã Léi Guasu ha avei Declaración Universal de Derechos Lingüísticos. Yguýpe jahecháta mba'éichapa oiko ko'ã apopyrã ñemboyke. Peteĩ pytagua oúramo Paraguáipe oikuaa porã'ỹre ko tetã, maramo ndohechakuaamo'ãi iñe'ẽ tee mokõiha, Estado ryepýpe ndojeporúire guarani; ndohechakuaamo'ãi tetã iñe'ẽkõiha tapekuéra réra oĩre castellano-pe añoite, momaranduharakuéra omba'apóre castellano-pe añoite nunga ha mba'eveichagua cartel ndaipórire guaraníme. Péva ohechauka Estado



la Constitución Nacional y la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos. Si una persona extranjera visitara el Paraguay sin contar con muchos conocimientos acerca del país, tardaría en darse cuenta de que existen dos lenguas oficiales, dado que el guaraní no tiene cabida en las esferas oficiales: las señalizaciones viales están solamente en castellano, los medios de comunicación social utilizan casi exclusivamente el castellano y los carteles casi con exclusividad están en castellano. Esta realidad es elocuente respecto al incumplimiento de los derechos lingüísticos de los guaranihablantes.

A continuación, se presentarán estas y otras formas de discriminación observadas en el país durante el año en materia lingüística.

Las lenguas en el sistema educativo

En 1994 se inició en Paraguay la Reforma Educativa y con ella el guaraní ingresó con mucha fuerza en el sistema educativo. El MEC diseñó dos planes de enseñanza a ser aplicados, teniendo en cuenta las lenguas oficiales: la modalidad guaranihablante y la modalidad castellanohablante. Este diseño curricular tuvo como base jurídica el artículo 77 de la Constitución Nacional. Se estableció que la modalidad guaranihablante se implementaría en las escuelas, en donde la mayoría de los educandos que llegan a ella hablan guaraní, y la modalidad castellanohablante, en las escuelas donde los niños hablan preferentemente el castellano.

Con mucho júbilo y entusiasmo los educandos de lengua materna guaraní recibieron este proyecto que por fin les tuvo en cuenta y la modalidad fue creciendo a un ritmo vertiginoso: en menos de un quinquenio llegó a más de 400 escuelas. Pese a que la modalidad tuvo una gran aceptación y el rendimiento había mejorado en forma significativa, el MEC fue sustituyéndola por la castellanohablante, sin razones aparentes, y la modalidad empezó a debilitarse a expensas de la comunidad guaranihablante.

Actualmente, las escuelas con la modalidad guaranihablante son menos de veinte en todo el país. En el 2008, 50 000 niños guaranihablantes ingresaron al sistema educativo y el MEC ignoró su derecho a ser educados en su lengua materna. El argumento esgrimido por las autoridades fue que las madres y los padres se oponían a esta modalidad porque querían que sus hijos aprendieran el castellano, a pesar de que varios estudios demuestran lo contrario. Ante esta situación, el MEC debería haberles explicado que sus hijos no tendrían proficiencia lingüística en castellano si se les denegara la escolarización en su lengua materna, como históricamente se ha hecho con total fracaso. El Estado paraguayo, a través del MEC, fue dejando de lado la modalidad guaranihablante, boicoteándola hasta debilitarla. De esta manera, el Estado fue privando a niños de la posibilidad de una vida mejor al

nomoañeteiha guarani ñe'ëharakuérape derécho oikóvo iñe'ëme ha avei leikuéra he'íva.

Ko'ápe ojehechaukáta heta hendaichagua ñemboyke ñe'ë rehegua ojehecháva Paraguái ko arýpe

Ñe'ënguéra ha tekombó'e

1994 guive, Léi Guasu omandáre, Paraguái oñemoñepyry tekombó'e ñemyatyrõ ha hendive oíke mbarete guarani ñe'ë mbo'ehaokuérape. Ministerio de Educación y Cultura omohenda mokõi hendaichagua tekombó'e ñe'ë rupi; *Modalidad guaraní hablante* ha *Modalidad castellano hablante*. Péva oñemopyenda apopyrã ome'ëva Léi Guasu art. 77-me: *Mbo'ehaokuérape iñepyryrã mitãme oñembo'eva'erã hogaygua ñe'ë teépe. Modalidad guaraní hablante* oñepyryta umi mbo'ehao hetave mitã ha mitãkuña oikéva mbo'esry peteĩhápe oñe'ëramo guarani, ha *castellano hablante* katu hetavehápe oĩ oñe'ëva castellano.

Modalidad guaraní hablante rupi oñeñepyry ypy tetã Paraguái oñemomba'e hasy peve mitãkuimba'e ha mitãkuña oñe'ëva guarani año derecho, ha oñemomba'e ñepyryrã chupekuéra; vy'apópe mitãnguéra ojapyhy ko mba'e guasute hasypeve oñuahëva chupekuéra, ha oñepyry ko *modalidad* okakuaa; po ary mboye amo 400 mbo'ehao rasápema oñuahë. Jepéramo oñuahë porã ha kyre'ýme omba'apo mitãkuimba'e ha mitãkuñanguéra guarani añoñte oñe'ëva, Ministerio de Educación y Cultura, peteĩ ko'ëme oñepyryrã omboyke ñepyryrã koichagua tekombó'e, ha upévale vokóikema oñe'ë ohóvo *modalidad guaraní hablante* oñepena'ýre mitãnguéra derecho rehe. Ko'agaitéramo mbo'ehao omboguátáva *modalidad guaraní hablante* ndohupytyĩ 20 tetã tuichakue jave. 2008-pe 50.000 mitã guarani añoñte oñe'ëva oíke mbo'ehaópe ko tetãme, ha Ministerio de Educación y Cultura opyry ha omondoro iderechokuéra; ndaje tuvakuéra ojerure oñemboykévo pe *modalidad*, oipotágui iñemoñarekuéra oikuaa castellano. Pépe MEC rembiapo ivai ndoikuaaukáire sy ha tuvakuérape iñemoñare ndaikatumbo'ãiha oñe'ëporã castellano tenonderã noñehekombo'e porãiramo chupe iñe'ë ypýpe, ymaite guivéma oiko háicha ko tetãme. Ministerio de Educación y Cultura, Estado rérape, omboyke pe *modalidad*, ombokyse vyry chupe ha omokangy ombopytupa peve. Péicha, Paraguái Estado omonda mitãnguérarupĩ teko porãve; péicha ojurumboty, omoakãityse ha oapo'i chupekuéra; péicha omboty chuguikuéra tape oikuaa porãvévo mokõivéva tetã ñe'ë tee; péicha omboty chuguikuéra tape amo gotyove oikóvo chuguikuéra tetãygua añetete, oñakãrapu'áva ijehegui, ojeroviáva ijehe ha osẽkuaáva tenonde.

Jaipapátaramo 10 ary pukukue jave oikóva, jahechakuaa Paraguái Estado oharu hague 500.000 mitãkuimba'e ha mitãkuña rupi ko tetãme. Tapichakuéra iñarandúva lingüística-pe ningo he'i mitãnguéra oñemboykéva chuguikuéra iñe'ëypy ha noñehekombo'ëiva mbo'ehaópe oíke ypýpe ñe'ë ha'ekuéra oikuaávape, ndaikatumbo'ãiha

negarles la oportunidad de tener su propia voz en su propia lengua, a la vez de adquirir competencias comunicativas en las dos lenguas oficiales de su país. Los expertos en lingüística afirman que si se deniega a los niños que se inician en la escolarización el derecho a participar en procesos de alfabetización en su lengua propia, tendrán dificultades relevantes para desempeñarse en forma competente tanto en la primera como en la segunda lengua.

Las autoridades del MEC, pese a conocer estos postulados sociolingüísticos, con base en estudios sobre el tema realizados por esta misma cartera de Estado y otros estudios privados, soslayaron los derechos de los monolingües guaraní, aplicando con ellos la modalidad castellanohablante. Este hecho, sin lugar a dudas, representa una flagrante violación de los derechos humanos que afecta mayoritariamente a la población infantil. En general, si se hiciera una cuenta regresiva y se consideraran los diez años anteriores, se comprobaría que el Estado paraguayo ha lesionado gravemente el derecho de quinientos mil niños, quienes han quedado rezagados en su educación, en comparación con los castellanohablantes.

De no encontrar una urgente solución a esta problemática, se seguirá discriminando a los niños guaranihablantes, imposibilitándolos de ejercer una ciudadanía plena. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) compara la gran diferencia que existe entre las personas guaranihablantes y las castellanohablantes en el acceso y la permanencia en el sistema educativo.

Cuadro. Diferencias en el sistema educativo según lengua materna

	Años promedio de educación	Con carreras Sup. Univ.	Matriculación bruta combinada	Analfabetismo
Guaranihablantes	4,4	0%	66%	13%
Castellanohablantes	8,2	10%	89%	3%

La estadística de por sí es más que elocuente: una persona guaranihablante frecuenta las aulas un poco más de cuatro años, cuando que las castellanohablantes cursan más de ocho años. A las personas monolingües guaraní, el acceso a la universidad les resulta totalmente vedado, cuando 10 de cada 100 habitantes de habla castellana acceden a estudios superiores. La razón es obvia, dado que funcionan única y exclusivamente en castellano. Se puede observar también en la estadística que 13 % de las personas guaranihablantes es analfabeta, cuando que este flagelo afecta solamente al 3 % de la población de habla hispana.

Con estas ilustraciones no se está queriendo afirmar que la causa de esta segregación sea solamente lingüística. La pobreza es una de las grandes limitantes también para el acceso a una educación. Tampoco se está queriendo insinuar que el guaraní

oikuaa ha oiporu katupyrype ñe'ë peteĩha ha mokõiha; Ministerio de Educación y Cultura, jepémo oikuaa porã ko'ã mba'e, ha'ete voi ojaopóre tembiapo ha oĩre tapicha katupyry ojaopova'ekue jeporeka hesegua, omboyke umi mitã guarani añoñte ñe'ëva derecho ha ombo'e chupekuéra *modalidad castellano hablante-pe*. Péva oiméne hina yvypóra derecho rehe ñepyry ìvaivéva ko retãme; ha oñembyasyvéva oje hũre mitãre. Heta mitãkuimba'e ha mitãkuña ojeharu péicha rupi ha oheja mbo'ehao, upévare tapichakuéra ñe'ëva guarani año tuichaiterei itapykueve tekombo'épe castellano ñe'ëvagai. ProgramadelasNacionesUnidas para el Desarrollo (PNUD) ohechauka mba'ëichapa ojoavy tapichakuéra ñe'ëva guarani ha castellano tekombo'e rupi.

Cuadro. Mba'ëichapa ojoavy ñehekombo'e ñe'ë ojeporúva rupi

	Años promedio de educación	Con carreras Sup. Univ.	Matriculación bruta combinada	Analfabetismo
Guaranihablantes	4,4	0%	66%	13%
Castellano hablantes	8,2	10%	89%	3%

Ko jehechauka ñe'ëvoi ijehegui ha natekotevẽvéima oñemyesakã. Irundy ary rasamĩte guarani ñe'ëhára oho mbo'ehaópe, castellano ñe'ëhára katu 8 ary rasa; guarani ñe'ëhára apytépe ndaipóri oikéva universidad-pe, ha castellano ñe'ëhára apytégui katu 10 voi oike 100 apytégui; guarani ñe'ëharakuéra piko mba'ëichavoi oikéta universidad-pe, kóva oguatáva castellano-pe añoite. Analfabetismo jahechakuaa oñuaha 13% guarani ñe'ëhárape, ha castellano poruhárape katu 3%-nte.

Ápe ndoje'ëihina guarani añoñte ñe'ëva ndoguatapukuiha mbo'ehao rapére ñe'ë rupi añoñte, jeyvéramo ndaikatúi oñemoarandu hikuái imboriahúgui; avei ndoje'ëi guarani oporomomborياهو, máramo peteĩ ñe'ë noporomomborياهوi, katu oje'eva'erã guarani añoñte ñe'ëva imborياهو ha'ëkuéra akóinte oñemboykégui heta hendáicha hetãme.

Paraguáipe niko oñe'ëramo analfabetismo rehe ojerereko tesa renondépe castellano año. Tetãme oĩ analfabetismo 13% ha 3% castellano-pe he'iháicha PNUD, katu avave noñeporandúi guarani ñe'ëmepa mboy por ciento analfabeto oĩne; péva ojehappykuehóramo ojejuhúne 95% rupi mba'e analfabetismo guaraníme. Ko mba'e ohechauka mba'ëichaite pevépa ojeapo'i ha oñemboyke guarani ñe'ë ha tapichakuéra ñe'ëva pype. Estadística-pe jepe nosëi guarani ñe'ë. Tetã Rekuái pyahu ndohechakuaái ha nomba'apóiramo ombotatapeju ha'gua ko'ã mba'e vai ho'áva tetãygua ári, opa ñe'ë porã he'íva ho'ajeýta opareípe.

Pa'i Bartomeu Melià ombyapu'a porã tekombo'e rehegua ñemboyke he'ívo:

“[...] en el Paraguay el Estado acepta de hecho la primacía del castellano y no la igualdad del guaraní, cuando aplica la sinrazón de imponer la educaición castellana

empobrece: las lenguas nunca pueden empobrecer a los pueblos. La comunidad monolingüe guaraní es mayoritariamente pobre a causa de la larga y nefasta discriminación lingüística y socioeconómica.

En Paraguay, cuando se aborda el analfabetismo se tiene como único baremo el castellano. Según el PNUD, en Paraguay el analfabetismo en castellano asciende al 3 % en la comunidad castellanohablante y 13 % en la comunidad guaranihablante, pero nadie se pregunta qué porcentaje de analfabetismo existe en guaraní. Si se investigara, probablemente se encontraría que el 95 % de la población es analfabeta en la lengua mayoritaria. Este hecho es un signo fehaciente de cuán profunda es la discriminación de la lengua guaraní y de sus hablantes. Si las nuevas autoridades no visualizan esta grave problemática y siguen soslayándola, los grandes discursos de buenas intenciones serán puros aforismos.

El padre Bartomeu Melià resume con meridiana claridad esta situación de discriminación del guaraní en la educación al afirmar:

[...] en el Paraguay el Estado acepta de hecho la primacía del castellano y no la igualdad del guaraní, cuando aplica la sinrazón de imponer la educación castellana a los niños y niñas guaraníes, con lo cual perpetúa la discriminación y recorta considerablemente las alternativas de los desfavorecidos, que lo son no porque hablan guaraní, sino porque los castellano-hablantes del Paraguay les niegan los derechos laborales y sociales fundamentales (Melià, 2008).

Cursos de alfabetización de jóvenes y adultos

El MEC, a través de la Dirección de Educación Permanente de Jóvenes y Adultos, encara a nivel nacional cursos de alfabetización de personas jóvenes y adultas. A pesar de que la gran mayoría de las personas analfabetas son guaranihablantes, la mayor parte de los cursos se imparten en castellano. El interrogante es por qué el Estado no alfabetiza en la lengua materna de cada participante, por qué deniega de esta manera el derecho a leer, a pensar y a vivir en su lengua. Estos hechos llevan a pensar que a través del MEC en el Paraguay se está llevando adelante un plan de bilingüismo de sustitución y no de mantenimiento, como se pregona en los discursos. El Estado debe rectificar urgentemente este rumbo.

La educación indígena

El Estado también viola el derecho que tienen los pueblos indígenas a ser alfabetizados en su lengua propia. La Constitución Nacional en su artículo 66 garantiza: «El Estado respetará las peculiaridades culturales de los pueblos indígenas, especialmente en lo relativo a la educación formal».

a los niños y niñas guaraníes, con lo cual perpetúa la discriminación y recorta considerablemente las alternativas de los desfavorecidos, que lo son no porque hablan guaraní, sino porque los castellano-hablantes del Paraguay les niegan los derechos laborales y sociales fundamentales” (Melià, 2008).

Tekombo'e mitãrusu, kuñataĩ, karai ha kuñakaraikuérape ġuarã

Ministerio de Educación y Cultura, Dirección de Educación Permanente de Jóvenes y Adultos rupi, omboguata tetã tuichakue javeve mbo'esyry ombokatupyry haġua kuationa jeporúpe mitãru ha kakuaa, kuña ha kuimba'éva. Jepéramo opavave nunga tetãygua oikotevẽva alfabetización ha'e *guarani hablante*, opaichagua mbo'esyry oñemboguatáva ijapytepekuéra oguatajeje castellano-pe año nungánte.

Ñañeporandukuaa mba'érepa Estado nohekombo'ei ko'ã tetãyguápe iñe'ẽ teépe, mba'érepa ohekombo'eva'erã chupekuéra peteĩ ñe'ẽ ha'ekuéra noikũmbýivape; ñe'ẽme he'íramo jepe ndaupeichaiha. Pya'etemi Estado ojevyva'erã ijehe ha Ministerio de Educación y Cultura omboguatava'erã mbo'esyry guaraníme kakuaakuéra oñe'ẽva ko ñe'ẽ añóme ġuarã, upeichante avei ojapova'erã ppykuéra iñe'ẽ ndaha'éiva guarani ndive, ikatu haġuaicha oñemoarandu ha oiko iñe'ẽmenguéra.

Ypykuéra indígena ñehekombo'e

Derecho oguerékova ppykuéra oñehekombo'e ha oikóvo iñe'ẽnguérape rehe avei opyrũ Estado. Léi Guasu, artículo 66- me omboaje:

“Estado omoañeteva'erã ppykuéra reko yma, tenonderãite tekombo'e reheguápe”.

Declaración Universal de Derechos Lingüísticos avei omoañete derecho ppykuéra oguerékova oñemoarandúvo iñe'ẽme. Opaite nunga indígenakuéra retãme tekombo'e oguatajeýnte castellano-pe, ha ndaha'ei iñe'ẽnguérape. Ojapo 7 ary rupi oĩ ppykuéra komunida oñepyrũma haguépe mitãnguérape oñehekombo'e mbo'ehaópe iñe'ẽnguérape; péicha oikókuri comunidad indígena Toba Qom Rosarino oĩva Benjamín Aceval-pe, pépe oñembo'ékuri mitãkuimba'e ha mitãkuñanguérape Qom ñe'ẽme, ha'ekueraité ojerurégui. Peteĩ ñemongeta ojapova'ekue ko marandu haihára Lider upe komunida myakãhára, karai Tito Recalde ndive 30 jasyporundy 2008-pe, upe mburuvicha he'i:

“Mokõi ary rupi ojapo MEC ojoko hague tekombo'e ore ñe'ẽme, jepéramo ore komunida ovy'a omombarete jeýtare iñe'ẽ; ko'ãġa clase-kuéra oñe'ẽ castellano-pe ha ndaha'evéi ore ñe'ẽme”.

Guarani jeporu hospital-kuérape



La Declaración Universal de Derechos Lingüísticos también garantiza este mismo derecho. Pese a estas normativas, en casi todas las comunidades indígenas la educación se imparte en castellano y no en las lenguas propias. Hace aproximadamente siete años se inició la implementación de la educación en la lengua materna en algunas comunidades indígenas.

Una de esas experiencias fue la de la comunidad Toba Qom de Benjamín Aceval. En esta comunidad se impartían clases en la lengua qom, a pedido de los pobladores. En una entrevista con el autor, el 30 de setiembre de 2008, el cacique Tito Recalde expresó: «Ahora hace como dos años que el MEC suspendió esta experiencia educativa, a pesar de que la comunidad la estimaba y valoraba mucho. Por ello, las clases se están dictando nuevamente en castellano, y no en la lengua de la comunidad».

El uso de la lengua guaraní en los hospitales

En los hospitales y servicios públicos de salud, día a día las personas guaranihablantes soportan todo tipo de discriminaciones. Por doquier en estos lugares se escucha hablar en guaraní. Sin temor a equívocos, se puede afirmar que la mayoría de las personas que frecuentan los hospitales públicos habla guaraní. Pese a ello, los servicios de los establecimientos de salud formalmente funcionan única y exclusivamente en castellano.

A diario se escuchan casos en los que profesionales médicos cometen negligencias por problemas de orden lingüístico. La interrogante que surge es por qué el Estado paraguay no pudo visualizar este tipo de discriminaciones y no buscó mecanismos para superarlas. El trabajo de los galenos implica una responsabilidad significativa, puesto que una equivocación, por leve que sea, puede poner en riesgo la vida de las personas. En reiteradas ocasiones se han escuchado casos en los que un paciente campesino le explica al médico que le duelen los tendones y el profesional de blanco le receta medicinas para dolores de hueso o de cabeza, por ejemplo.

¿Por qué el Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social (MSPyBS) no publica en las dos lenguas oficiales las informaciones que difunde? ¿Por qué los afiches que publica para informar acerca del dengue, la diarrea, la tuberculosis y otras enfermedades e infecciones se encuentran casi en su totalidad en castellano, cuando la población guaranihablante es la que generalmente está más expuesta a ellas? ¿Por qué no proporciona también informaciones acerca de la salud a la población monolingüe guaraní, que constituye el 27% de la población? ¿Por qué el Estado paraguay no encara políticas para que todos los médicos y estudiantes de medicina y ciencias afines aprendan las dos lenguas oficiales para atender la salud de la población? ¿Es posible cuidar con eficiencia y responsabilidad la salud del pueblo de esta manera?

Tasyokuérape ára ha ára guarani ñe'ëhára kuimba'e ha kuñáva ohasa ñemboyke; ojehohápe tetãpyre hospital-kuérape oñehendu guarani oñe'ëva, ikatuvo oje'e maymave nunga tapicha ohóva hospital Estado mba'évape ha'eha guarani ñe'ëhára; upeichavéramo jepe umi tasyo uguata castellano ñe'ëme añoite. Hetaiterei káso oñehendu pohãnohára noikũmbýire guarani oipohãno vaiha tapicha ko ñe'ë añoite oñe'ëvape. Mba'eichakuépa Estado máramondohechakuaáva ã ñemboyke ha mba'érepa ndohékáiva tape anivéma haña oñepyrũ tapichakuéra derécho rehe; pohãnohára rembiapo ningo ndaha'ei vyrorei, peteĩ jejavy'imi ikatu ojukaite hasývape. Mboy jey oñehendu tapicha okaraygua he'íramo pohãnohárape hasyha chupe hajygue, ha amóvakatu oikũmby ikanguerasyha, ha ome'ë chupe kanguerasy pohã.

Mba'érepa Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social (MS- PBS) nonohẽi mokõive tetã ñe'ë teépe marandukuéra omyasáva, mba'érepa afiche-kuéra omyasáva marandu dengue, tye, kuruvai umíva rehegua osẽ castellano-pe añoite; mba'érepa nomoñuahẽi avei marandu mba'asy ha tesãirã rehegua guaraníme año téra guarani ha castellano-pe. Mba'érepa Paraguái Estado ndojopýi opavave pohãnohára ha ipytyvõharakuérape oikuaávo mokõive tetã ñe'ë ikatu hañaicha oipohãno hekópe tetãygua; 27% tetãygua oñe'ëva guarani año piko nda'ideréchoi ohupytyvo marandu inẽ'ëme; ikatu piko peichagua ñemboyke pa'ũme oñeñangareko porã tetãygua rekovére.

Tetã ñe'ënguéra hustisia rembiapópe

Hustisiapẽguarã Léi Guasu Art. 140 ndovaléimba'everã. Leikuérañangarekoharakuéra ningo tenonderaite oñangarekova'erākuri Léi Guasu ha leikuéra rehe omandáva ojejapo haña, katu peicha ndoikói Paraguái.

Hustisia ko'ãga meve oku'e gueteri castellano-pe añoite. Heta tapicha ho'áva ipópe ohóramo karai hue rendápe oñehakã'i'óvo oñe'ëva'erã castellano-pe téra guaraníme oñe'ëramo ojeporuva'erã ñe'ëmbohasa ombohasáva ha'e he'íva castellano-pe hue oikũmby haña. Mba'eveichavéramo ningo ndaikatúi Estado ryepýpe ojeporúvo ñe'ëmbohasa ko'ãicha jave, ndaikatúi Estado rembiapópe oñembohasávo oje'ëva peteĩ tetã inẽ'ë teégui ambue ñe'ë teépe, kóva opyrũ Léi Guasu ha yvypóra deréchore; karai hue ha fiscal-kuéra katuetei oiporukuaava'erã ayvu ha jehaípe mokõive tetã ñe'ë tee. Ko'ãga tapicha oñe'ëva guaraníme he'íva hue renondépe oñembokuatia castellano-pe, péva opyrũ pe yvypóra derecho ha Léi Guasúre. Hetaiterei jey tapicha he'íva guaraníme oñembohasa catellano-pe ha oje'euka chupe mba'e nde'iriva, oñemoĩ kuatiápe ha'e he'i'yva téra ndaha'ei ha'e he'i haguéicha.

Tetã uguataséva democracia rape rehepe ndaikatuvéima ojehejareívo ko'ã mba'e, upévare pya'etemi hustisia mboguatahakuéra oikuaava'erã mokõive tetã ñe'ë.



Las lenguas y la administración de la justicia

Para la justicia paraguaya, el artículo 140 de la Constitución Nacional es letra muerta. Los administradores de la justicia deberían ser los primeros en aplicar las disposiciones constitucionales y las leyes, pero en Paraguay no sucede así.

La justicia paraguaya hasta ahora funciona única y exclusivamente en castellano, muchos ciudadanos son juzgados en castellano y no en su lengua materna. Cuando declaran en guaraní, sus expresiones son traducidas por un intérprete de manera que el juez les entienda. En la administración de un Estado bilingüe, con dos lenguas oficiales, no se pueden utilizar traducciones, bajo ningún pretexto. En la administración del Estado paraguayo no se puede traducir la declaración de una persona procesada de una lengua oficial a otra lengua oficial, esto es inconstitucional y atenta contra los derechos al debido proceso. Los jueces y fiscales tienen la obligación constitucional de desempeñarse en forma bilingüe, puesto que son funcionarios públicos. En las traducciones realizadas en muchísimas ocasiones se han cometido errores graves y se han puesto en boca del declarante expresiones que no había realizado.

En un país donde se pretende profundizar la democracia es inconcebible que se siga manteniendo este tipo de atropello a las personas. Por ello, la administración de la justicia debe encarar proyectos que apunten a la bilingüización de la justicia paraguaya; que ministros, jueces, fiscales, ujieres y otros funcionarios se capaciten para aprender y contar con competencia comunicativa en las dos lenguas oficiales.

Las personas procesadas que declaran en guaraní tienen el derecho a que se transcriban sus expresiones en su lengua, y de que los jueces conozcan necesariamente esta lengua. Si la justicia paraguaya no contempla urgentemente estos derechos, no podrá garantizar a la población el acceso a la justicia, dado que seguirá discriminando, como siempre lo ha hecho, por razones lingüísticas.

El uso de la lengua guaraní en los medios de comunicación

En Paraguay, casi todos los medios funcionan únicamente en lengua castellana, excluyendo el guaraní. De este modo, los medios de comunicación paraguayos deniegan al 86% de la población que habla guaraní y al 27% de los monolingües guaraní el derecho a la información, pese a que la Constitución Nacional establece claramente en su artículo 28 el reconocimiento del derecho a informarse: «Se reconoce el derecho de las personas a recibir información veraz, responsable y ecuaníme».

Los periódicos funcionan solamente en castellano y no difunden informaciones en guaraní. Ningún canal televisivo transmite noticieros en guaraní, la lengua mayoritaria de la República. Lo mismo hacen las radioemisoras. De este modo, se violan los

Tapicha ho'áva hustisia pópe oiporúramo guarani ñehakã'i'ópe iderécho oñembokuatiávo he'iva'ekue guaraníme, oñembosaha'ỹme castellano-pe, ha karai, kuñakarai hue katuetei oikuaava'erã péva pe ñe'ë. Péicha ndoikóiramo hustisia ndahekojojamo'ãi ha hembia pópe oporomboykéta ñe'ëre akóinte oiko haguéicha ko tetãme.

Guarani jeporu medio de comunicación-kuérape

Oñehendúramo puhoe, ojehecháramo téle yĩrõ oñemoñe'ëramo periódico-kuéra ndojehechakuaamo'ãi tetã iñe'ëkõi teeha. Opavave nungánte omyasãi marandu Castilla ñe'ëme ha omboyke guarani ñe'ëharakuérape. Medio de comunicación-kuéra ombotove 86% tetãygua oñe'ëva guarani ha 27% oiporukuaáva ko ñe'ë añoite derecho oñemomandúvo chupe iñe'ë teépe, jepémo Léi Guasu artículo 28-pe omoañete opavavépe ko derecho marandu jehupity rehega:

“Oñemoañete maymavépe iderécho oñeme'ëvo chupe marandu iñañetéva ha hendápe porã”.

Periodico-kuéra castellano-pe memete voi oku'e ha nombohasái marandu guaraníme, telekuéra katu mba'eveichagua marandu nombohasái guaraníme, puhoekuérape upeichapa nungánte avei. Péva ohechauka mba'échapa ko'ã momaranduhakuéra omboyke guarani ñe'ëharekuérape ha opyrũ Declaración Universal de Derechos Lingüísticos he'íware: “***Derecho iñe'ë ha heko oĩvo jojápe porã ambue ñe'ënguéra ndive momaranduharakuérape***”. Ko'ã mba'e oñembotatapeju hagua Estado ohekava'erã tape, ipópe oĩ ojopývo momaranduharakuérape omoguahévo marandu opavavépe iñe'ëme, umi noticia oñemyasáiva tekotevẽ ojejapo mokõive tetã ñe'ëteépe. Leirã Tetã Ñe'ënguéra reheguáva oñemboaje vove ikatútama oñeñepyrũ oñembotatapeju ko'ã ñemboyke.

Ñe'ë ha mboriahu

Paraguáipe ñe'ënguéra oporomboja'o; guarani ha ypykuéra ñe'ënguéra oiporúva imboriahuve ha castellano ha ambue pytagua ñe'ë oiporúva katu iviru heta yĩrõ mboriahu ryguatã porã. Ko'ã mba'e oiko ndaha'úi ñe'ënguéra oporomomborihúgui, oiko uvei Estado akóinte omboykégui ypykuéra ñe'ë poruharekuérape. Opa rire Ñorairõ Guasu 1870-pe Estado oñepyrũ omboyke ypykuéra ha Paraguái ñemoñare imboriahuvéva ha oñe'ëva guaraníme año; pe ñemboyke vai ko'ágã meve ndopái. Chokokue oikóva yvy'ỹme térã yvy'ípe guarani ñe'ëharameme; mba'apohára ndojuhúiva tembiapo iporãmíva katuete nunga guarani ñe'ëhára; tapicha ndoleéi ha ndohaikuaáiva katuete nunga ha'e guarani ñe'ëhára; chokokue ojejukáva olucháre ijyvy teerãre, katuete guarani ñe'ëhára; tetã ñemoñare omyenyhëve umi ka'irãi apytépe katuetei hetavéne guarani ñe'ëhára. Aipórõ Estado omboguatava'erã tekojoja opavave Paraguái ñemoñarépe, ha anivéma oporomboyke mba'eveichavérõ.

derechos de las personas guaranihablantes y se hace caso omiso a la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, que garantiza el derecho a una presencia equitativa de la lengua y la cultura del grupo en los medios de comunicación. El Estado debe buscar los mecanismos necesarios para acabar con este tipo de discriminación.

Lengua y pobreza

Las lenguas constituyen un factor demostrativo de las desigualdades sociales en Paraguay: las personas hablantes del guaraní y de las lenguas indígenas son más pobres que las hablantes del castellano y las lenguas extranjeras. Esta desigualdad socioeconómica no tiene raíces lingüísticas, como pretenden hacer creer ciertos sectores interesados, sino que es producto de la larga discriminación social de un grupo sobre otro. Después de la Guerra contra la Triple Alianza, el Estado paraguayo empezó a discriminar a los ciudadanos pobres y monolingües guaraní, discriminación que sigue patente hasta el presente.

Los agricultores sin tierra o minifundiaristas, las personas desocupadas que deambulan buscando trabajo y las analfabetas son todas guaranihablantes. Los agricultores asesinados en la lucha por la conquista de un pedazo de tierra eran guaranihablantes (es más, resulta ser su lengua materna). La población penitenciaria es también mayoritariamente guaranihablante. En la otra vereda están los monolingües castellanos, que son los que en este contexto tienen mayores posibilidades de que sus derechos se vean garantizados.

Lenguas e identidades paraguayas

La discriminación lingüística necesariamente trae consigo la discriminación cultural. Con la discriminación de las lenguas se discrimina también la cultura, lo cual es propio de un Estado de hegemonía etnocéntrica. La Declaración Universal de Derechos Lingüísticos garantiza a todos los seres humanos el derecho a vivir en la cultura propia al reconocer el derecho a mantener y desarrollar la propia cultura.

La anacrónica política lingüística encubierta aplicada en el Paraguay por largos años ha causado lacerantes daños al país, y ahora, con la profundización de la apertura democrática, debe ponerse punto final a este atropello. La interculturalidad tiene dos polos: la identidad propia (el nosotros) y la otredad (los otros, los foráneos). Para que haya una auténtica interculturalidad, debe existir un equilibrio entre ambos, de lo contrario se incurre en alienación y fundamentalismo. Los largos años de política lingüicida y culturicida aplicada en Paraguay por sucesivos gobiernos ha generado profundos daños, de modo tal que no podrá el Paraguay superar sus graves problemas sociales y económicos endémicos sobre la base de la desculturización, no podrá salir adelante denegando a la mayoría el derecho a vivir en su lengua y su cultura, razón por la cual esta situación sociolingüística y cultural debe ser atendida urgentemente.

Ñe'ẽnguéra ha tetãygua reko tee

Peteĩ ñe'ẽ oñemboykéramo ningo hapykuéri avei oñemboyke peteĩ teko ha peteĩ arapysandu. Guarani ha ambue ypykuéra ñe'ẽ oñemboykévo, aipórõ, oñemboyke hína hekoteekuéra. Declaración Universal de Derechos Lingüísticos omoañete opavave yvypórape derecho oikóvo heko teépe he'ívo: ***Derecho ndohejái ha omombaretévo heko tee***". Política lingüística ha cultural hekoavýva are guivéma oñemboguatáva Paraguáipe hetaiterei mba'evaíma ogueru tetãme, ha ko'ágã democracia ipyendaporãvévo ohóvo tekotevẽ oñemoambue pya'etemi. Ndaikatumo'ãi osẽ tenonde ojeheko'o ha oñemboykéramo iñe'ẽnguéra; ndaikatumo'ãi osẽ tenonde ñemboyke ári. Ymaiterei guivéma ojejurumboty guarani ñe'ẽharakuéra; ko jejopyvai oñepyrũ opa rire Ñorairõ ha pevakuére hetaiterei tetãygua iñe'ẽngu, ikirirĩ, hi'otĩ ha ha'ete ku ndojeroviáiva ijehe; oiméne ko'ã mba'e hína mba'e ivaivéma oguerúva ñe'ẽnguéra ñemboyke; tetãyguakuéra hetaite ára oñemboyke rire chugui iñe'ẽ ha heko, amo hu'ãme oimo'ã heko ha iñe'ẽ ivai ha ichi'ĩ, ha upevakuére ojapyhyseve uvei tetã ambue reko tee ha ñe'ẽ ha oapo'ĩ heko, ha oapo'ívo heko ha'e avei ojeapo'ĩ. Ko'ã mba'e ivaieterei Paraguáipe ġuarã omokangýgui heko ha iñarandu, upévare pya'etemi oñemyatyrvõva'erã.

Ojejeruréva:

- Toñemboaje Leirã Paraguái Ñe'ẽnguéra reheguáva ha Leirã Opaite Ñemboyke Opa haġua.
- Paraguái tomboaje Declaración Universal de Derechos Lingüísticos.
- Toñemoñe'ẽkõi añete Paraguái Estado.
- Toñepyrũ pya'e ikatu haguéicha guarani mbo'esyry funcionario ha funionaria público-kuérape ġuarã.
- Opavavete funcionario ha funcionaria público toñemoarandu guarani ha ta'iñe'ẽkõi tee hikuái.

Toñembokuatia opaichagua ñemboyke ha iderécho rehe ñepyrũ ohasáva tapicha ñe'ẽ rupi.

- Tojeasegura mayma tapicha guarani puruhárape toñe'ẽ iñe'ẽ teépe juicio-ha rupi, ha he'íva katu ani oñembohasave castellano-pe.
- Mburuvichakuéra mbohapyve Tetã Pokatupegua toipuru guarani hembia pohápe, ayvu ha jeháipe, péicha omombarete hagua guarani ñe'ẽ jeporu.
- MEC tomombaretejeje Modalidad Guarani Hablante 2009 guive okaháre ha táva gusu jerére.



Recomendaciones:

- Aprobar los proyectos de Ley de Lenguas y de Ley contra Toda Forma de Discriminación.
- Aprobar la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos.
- Iniciar un proceso planificado de bilingüización de la administración de los tres poderes del Estado, mediante: el inicio inmediato de cursos de guaraní para el funcionariado; la garantía de acceder a la justicia en sede administrativa y judicial en la propia lengua, tanto en procesos orales como escritos, sin necesidad de traducción alguna.
- Asegurar la educación bilingüe en todo el país y para toda la población, a través del fortalecimiento de la modalidad guaranihablante en las escuelas rurales y suburbanas, con la ampliación de su cobertura ya en 2009; la alfabetización de personas jóvenes y adultas en su lengua materna; la implementación de un programa de alfabetización en lengua guaraní para todas las personas, orientado a que todos los paraguayos se expresen en forma oral y escrita en esta lengua.
- Publicar toda la documentación oficial y las piezas comunicacionales de campañas mediáticas en castellano, en guaraní y en las lenguas indígenas, a fin de garantizar el acceso a la información pública, el ejercicio del derecho a la participación política y el disfrute del más alto nivel posible de salud.
- Expedir todos los documentos personales (cédula de identidad, pasaporte, certificado de nacimiento, etc.) en ambos idiomas oficiales.
- Promover efectivamente las iniciativas culturales que favorezcan el posicionamiento del guaraní en la sociedad.
- Incentivar el uso de la lengua guaraní en los medios de comunicación social, especialmente en la emisión de noticieros y programas de formato similar, y en programas educativos destinados a los diferentes grupos de la población (niñas, niños y adolescentes, sectores campesinos y obreros, jóvenes, etcétera).
- Rendir cuentas periódicamente a toda la población de las acciones y omisiones en el cumplimiento del precepto constitucional del bilingüismo, particularmente en cuanto a la educación bilingüe.
- Establecer un sistema de registro de casos de discriminación por razones lingüísticas, de sanción de los responsables, de reparación para las víctimas y de implementación de acciones de afirmación positiva.

- Dirección de Educación Superior de Jóvenes y Adultos tomboguata tetã tuichakue jave guarani mbo'esyry ikatu haguáicha tetãygua ikatupyry guarani jeporúpe, ha péicha toñemoñe'ëkõi tee Paraguái.
- Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social toguenohẽ marandu tesãi ñangareko rehegua jámane afiche, boletín ãrõ aranduka guaraníme, ypykuéra ñe'ë ndaha'éiva guaraníme, terã mokõive tetã ñe'ë teépe, ikatu haguáicha omoguahẽ tesãi tetãpy tuichakue javeve.
- Medio de comunicación-kuéra tomoingeve guarani jeporu hembiaopé, noticiero-kuéra tojapo mokõive ñe'ëme tavayguakuéra oikũmby hagua.
- Opaite léi, decreto, tapichakuéra kuartia, taha'e kuartia tee, jehasaha hamba'e toñe mysãi mokõive tetã ñe'ëme.
- Opaichagua marandu oúva mburuvichakuéragai tetãyguápe toñemyasãi mokõive tetã ñe'ë teépe.
- Umi campaña omboguatáva Estado tojejapo guarani ha castellano-pe ha tekotevẽhápe guaraníme aõõnte, pya'evéta rupi pe oje hupytyséva.
- Ministerio de Educación y Cultura tomombe'u mba'eichaitépa oñeĩ guarani ñehekombo'ẽpe.
- Toñembosako'i Téle guaraníme oñembohasahápe tekombo'e ha marandu mitã ha kakuaápe ãuarã.
- Tojeykeko tembiapo porã guaranimeguáva, taha'e ñe'ëpoty, ñeha'ãnga, cine ha hetave mba'e. guarani jeporúpe, ha péicha toñemoñe'ëkõi tee Paraguái.
- Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social tonohẽ marandu tesãi ñangareko rehegua jámane afiche, boletín ãrõ aranduka guaraníme, ypykuéra ñe'ë ndaha'éiva guaraníme, terã mokõive tetã ñe'ë teépe, ikatu haguáicha omoguahẽ tesãi tetãpy tuichakue javeve.
- Medio de comunicación-kuéra tomoingeve guarani jeporu hembiaopé, noticiero-kuéra tojapo mokõive ñe'ëme tavayguakuéra oikũmby hagua.
- Opaite léi, decreto, tapichakuéra kuartia, jámane kuartia tee, jehasaha hamba'e toñemyasãi mokõive tetã ñe'ëme.
- Opaichagua marandu oúva mburuvichakuéragai tetãyguápe toñemyasãi mokõive tetã ñe'ë teépe.
- Umi campaña omboguatáva Estado tojejapo guarani ha castellano-pe ha tekotevẽhápe guaraníme aõõnte, pya'evéta rupi pe oje hupytyséva.



Bibliografía

Constitución de la República del Paraguay. Recuperado de <http://www.wipo.int/edocs/lexdocs/laws/es/>

Melià, Bartomeu. (2008). «La interculturalidad y la farsa del bilingüismo» en *Revista Académica del Equipo Federal del Trabajo* (40). Recuperado de www.newsmatic.epol.com.ar/index.php?pub_id=99&sid=609&aid=34747&eid=40&NombreSeccion=Am rica%20Latina&Accion=VerArticulo, visitada el 20 de octubre de 2008.

- Ministerio de Educación y Cultura tomombe'u mba'eichaitépa oñeĩ guarani ñehekombó'ẽpe.
- Toñembosako'i Téle guaraníme oñembohasahápe tekombó'e ha marandu mitã ha kakuaápe guarã.
- Tojeykeko tembiapo porã guaranimeguáva, taha'e ñe'ẽpoty, ñeha'ãnga, cine ha hetave mba'e

Arandukaporupyre

Constitución de la República del Paraguay. Recuperado de <http://www.wipo.int/edocs/lexdocs/laws/es/>

Melià, Bartomeu. (2008). «La interculturalidad y la farsa del bilingüismo» en *Revista Académica del Equipo Federal del Trabajo* (40). Recuperado de www.newsmatic.epol.com.ar/index.php?pub_id=99&sid=609&aid=34747&eid=40&NombreSeccion=AmÃ©rica%20Latina&Accion=VerArticulo, visitada el 20 de octubre de 2008.



HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA

Por Arq. Fabio Descalzi

Escritor y traductor especializado de Uruguay.

Resumen

La labor de los traductores es, fundamentalmente, una actividad humana que siempre demanda mucha preparación y actualización. También es cierto que, en el mundo actual, tan veloz en sus cambios, competitivo en sus métodos y demandante de resultados, se hacen imprescindibles las herramientas informáticas que aceleren la productividad. Tal es el caso de las herramientas de traducción asistida por computadora (abreviatura TAC), conocidas también en algunos países como traducción asistida por ordenador (TAO). El paulatino ingreso de las lenguas nativas de las Américas en los mercados de servicios lingüísticos se verá beneficiado de esta tendencia, en la medida en que los traductores se preparen para utilizar estos programas informáticos.

Esta sencilla ponencia pretende aportar una guía muy básica en ese sentido, y sugiere algunas marcas de software reconocidas que incluyen al guaraní entre sus lenguas de trabajo. Autor: Fabio Descalzi (Montevideo, 1968) es docente de idioma alemán (Instituto Goethe, 1991), arquitecto (Universidad de la República, 1996) y cursó un Posgrado en Traducción (Universitario Crandon, 2010). Se desempeña como traductor técnico con especialidad en arquitectura, construcción y patentes. También ha organizado talleres de capacitación en traducción asistida y una conferencia para el portal ProZ.com. En 2011 llegó a Paraguay para dictar un seminario sobre traducción, tecnologías y servicios lingüísticos. Es miembro honorario de la Fundación Yvy Marã'ẽ.

La traducción asistida

Desde hace varias décadas, la lingüística computacional viene investigando modelos informáticos que permitan facilitar la labor de traducir. Entre otros desarrollos, a inicios de la década de 1990 comienzan a aparecer numerosos programas conocidos como herramientas de **traducción asistida por computadora (TAC)**, concepto que también se conoce como **traducción asistida por ordenador (TAO)**.

El mercado de software para traducir es muy competitivo, y existen marcas que se han posicionado con éxito. Para simplificar esta exposición, solo se hará mención a tres marcas que incluyen la lengua guaraní entre sus idiomas de trabajo:

POJOPY OPOROIPYTYVÕVA OÑEMOÑE'ËSÁVO JEPORU

Arq. Fabio Descalzi

Haihára ha Ñe'ẽasahára, Uruguigua.

Ñemombyky

Ñe'ẽasahára rembiapo niko itukañorairõ hína, hetaiterei mba'e rehe oikotevẽva ojeguereko ha ko'ýte oñembopyahu katuiva'erãva. Avei, ko'ağaitéramo, heta mba'e iñambuevehápe ohóvo, opa mba'e ojokupyty ha ndojojapáiva oñondive, tekotevẽterei opaichagua tembiporu informática kuápe oikéva ojeguereko oñembopya'eve hağuaicha oñemoñe'ẽasáva. Ko'ápe oñeñe'ẽhína tembiporúrãramo mohendaha ryepy pegua (TAC), ambue tetã rupi ojekuaa avei mohendaha (TAO).

Oje'eva'erã niko, América pegua ñe'ẽ ypykue umíva oike mbeguekatúva avei ko'ãichagua tembiapoita ryepýpe, ko'ýte ñe'ẽasaharakuéra oñembosako'i ha oñembokatupyryrõ hekopete oiporu hağua guarani ñe'ẽ hembiaopépe. Haihára: Fabio Descalzi (Montevideo, 1968) alemán ñe'ẽ mbo'ehára (Instituto Goethe, 1991), arquitecto (Universidad de la República, 1996) avei omboguatákuri Posgrado en Traducción (Universitario Crandon, 2010-pe). Omba'apo hína ñe'ẽasaháramo arquitectura, construcción ha patente-pe. Omboguata avei taller ombokatupyryvo ñe'ẽasahararãme ha peteĩ conferencia portal Proz.com peğuarãva. 2011-pe ou'ypy Paraguái pe oñe'ẽvo ñe'ẽasa, ñe'ẽtee ha ñe'ẽpykuaa amandajépe. Ha'e hína Fundación Yvy Marãe'ỹ pytyvõha avei.

Ñe'ẽasa apopyva

Aremi guivéma niko, ñe'ẽpykuaa rehe ñemba'apo informática ryepýpe oguata mbeguekatu oúvo ikatu hağuaicha ombovevúi térã ndahasyive ñe'ẽasahára rembiapo. Ha umíva apytépe, amo 1990 rupi ojehecha ñepyrũ opaichagua programa ojeporúva ñe'ẽasa apopyrã mohenda (TAC) rupive, ojekuaáva avei ñe'ẽasa apopyrã (TAO) mohendaha ryepýpe.



- SDL Trados
- WordFast
- OmegaT

A continuación, una rápida reseña de las características de cada marca.

1) Trados Studio es marca registrada de SDL, empresa fundada en 1992. Se trata de la marca líder en el mercado, preferida por la mayoría de las agencias de traducción, y se la considera referente. Como desventaja cabe señalar su elevado costo. Ver en www.sdl.com.

2) WordFast: fundada en 1999 por Yves Champollion (emparentado con el egiptólogo Jean- François Champollion, quien descifrara la Piedra de Roseta hace 200 años). Es un programa más sencillo. Presenta la ventaja de un costo más económico; se ofrece un importante descuento a traductores autónomos localizados en zonas geográficas de escaso poder adquisitivo, es gratuito para entidades educativas y asociaciones humanitarias. Visitar www.wordfast.com.

3) OmegaT es una aplicación de memorias de traducción gratuita escrita en Java. Es un software de código abierto, lo que significa que, si se desea, se puede modificar OmegaT para ajustarlo a las propias necesidades. Para los defensores del software de código abierto, esta libertad es incluso más importante que el hecho de no tener que pagar nada. Información: www.omegat.org.

¿Para qué?

Antes de apresurarse a elegir una herramienta de traducción asistida, es necesario considerar para qué se quiere usarla.

En primer lugar: si bien una herramienta TAC permite un aumento en la productividad, quien sea un traductor primerizo no va a tener ninguna ventaja en particular con su uso. En pocas palabras: “si yo traduzco mal, con una herramienta TAC voy a traducir mal y rápido”.

En segundo lugar: la estructura de los textos originales importa mucho. Aquellos textos estandarizados por naturaleza, como manuales o contratos, son ideales (y más aún si el traductor procesa varios trabajos similares, la ganancia en productividad puede llegar a ser mayúscula). Pero las herramientas TAC no son tan buenas si se trata de traducir poesía u otros textos muy heterogéneos, cargados de connotaciones y polisemia. Nada impide que estas herramientas se utilicen en esos casos, pero el traductor deberá ser muy cuidadoso.

Software ojeporúva oñemoñe'ẽasa haɣua niko hepyterei, ko'ýte umi herakuã guasuvéva. Ojehechauka haɣua ko'ã mba'e, mbohapyichaguánte oje'ekuaa oĩhápema guarani umi ñe'ẽ oñemba'apovéva apytépe.

- SDL Trados
- WordFast
- OmegaT

1) Trados Studio marka SDL, mba'etee, heñoiva'ekue 1992-pe, ha peteĩ marca opyrũhátava mercado-pe ha jehecharamomíva umi óga guasu ojehekáva ñe'ẽasápe. Hepytemínte hína. Ehechakuaa hína www.sdl.com-pe.

2) Word Fast: Osẽ ñepyrũva'ekue 1999-pe, Yves Champollion. Péva oiporu apónde'a ndahasýi ha ndahepyíva; avei ojekuaaukava'erã ñe'ẽsaharakuéra omba'apóva ipype, sa'ive ohepyme'ẽkuaaha; oñemboguejyve katuete ñe'ẽsarakuérape oipota téra ojoguátarõ, mbo'ehaokuérape ġuarã oñeme'ẽnte, upéichante avei asociación humanitarian kuérape ġuarã. Ehechakuaa www.wordfast.com-pe.

3) Omega T Tembiporu ikatúva oñemoñe'ẽasa ojehepyme'ẽ'ỹre mba'eve ojehaikuévo Jáva-pe. Peteĩ código rupive hérava Software, he'iséva hína oñemoambuekuaha pe Omega T, ojokupyty haɣua oñekotevẽhápe. Umi oiporúva ko Software-pe ġuarã niko tuichaiterei mba'e, natekotevẽire ohepyme'ẽ hese. Eñemomaranduvekuaa www.omegat.org-pe.

Mba'erãpa

Ojeporavo mboyve tembiporurã ñe'ẽasa rehegua, tekotevẽ ojekuaaraẽ mba'erãpa hína ojeporuse. Ñepyrũraitevoi: TAC rupive ñandekatupyryvekuaa ñe'ẽasápe, oñepyrũramóva ko tembiapópe noipytyvõmo'ãi ichupe mba'evetépe.

Ambue mba'e katu: ojehechakuaáva'erã pe ojehai ypyva'ekue retepy tuichaiterei mba'eha. Umi haipyre hetepypuku ha'ekuaáva hína manual ha contrato, ojeporukuaáva oiméramo pe ñe'ẽasahára oiporumimivoi. TAC jeporu niko ndojokypytypái hína oñeñe'ẽvare oñembohasakuévo ñe'ẽpoty terã ambueichagua haipyre, he'ise ambuéva ha he'ise'etáva.

Hechas estas apreciaciones, pasaremos ahora sí a comentar más en detalle las herramientas TAC. Como aspectos en común merecen destacarse:

- generación de **memorias de traducción (MT)**,
- **alineación de textos** a partir de traducciones preexistentes,
- gestores de **terminología**.

Las memorias de traducción son archivos muy específicos de estos programas, prácticamente el alma de la traducción asistida, en donde se van almacenando las unidades de traducción. ¿Qué es una unidad de traducción? Una unidad informática creada por un usuario humano, compuesta por un segmento (usualmente, una frase) en la lengua fuente y su correspondiente segmento traducido a la lengua meta, y almacenada dentro de la memoria de traducción. Es posible utilizar una misma memoria de traducción para varios proyectos, o crear una nueva para cada nuevo proyecto.

La alineación de textos es de gran ayuda cuando se cuenta con material previamente traducido. Previamente se debe de asegurar la óptima calidad de la traducción, así como de la transcripción en formato digital (habitualmente en Word), y a continuación se utiliza la función **Alinear** (en inglés, **Align**) para terminar obteniendo un archivo exportable a una memoria de traducción.

Por su parte, la **gestión de terminología** es otra área significativa de las herramientas TAC. Cada traductor puede ir desarrollando su propio glosario personalizado, en ocasiones incluyendo hasta dialectos de la lengua meta, categorías gramaticales, etc. Esta función es importante para ayudar a mantener la coherencia en las traducciones, así como para realizar correcciones y revisiones. En particular: el programa WordFast incluye la opción llamada **Lista negra** (en inglés, **Blacklist**) con palabras que no deben ser utilizadas.

¿Cómo trabajo?

Para trabajar con una herramienta TAC, se recomienda tener un orden estricto en el almacenamiento de los archivos, para después facilitar la labor a mediano y largo plazo (porque no se debe de olvidar que, a mayor similitud de proyectos, mejora la productividad). A modo de ejemplo: dentro de la carpeta “Cliente A” se crea una carpeta llamada “Tema Contratos”. Se recibe un archivo para traducir, por ejemplo, ContratoMYZ.doc, entonces dentro de la carpeta “Tema Contratos” se crea una carpeta llamada “ContratoMYZ” y a su vez dentro de esta otra más llamada “Archivos recibidos”, allí se guarda el archivo ContratoMYZ.doc que no se deberá tocar (siempre se debe de tener el archivo recibido del cliente para poder copiar de allí hacia otras carpetas). A continuación, se abre la herramienta TAC; se crea un proyecto nuevo, por ejemplo, ProyectoMYZ, que se guarda dentro de

Romyesakã rire ko'áva mba'e roñemombe'uvéta peẽme hetave mba'e TAC rehegua.

- Ñe'ëasa apytu'ũ jerojera
- Haipyre ñemohendaporã
- Ojejapomava'ekue ári ñe'ëtee jeporu.

Ñe'ëasa aputu'ũ niko hinda tenda oñeñongatuhápe ko'ã programa, péva hína ñe'ëasa ojejekóva korasõ sã, oñembyatyhápe umi ñe'ëpehẽ oñembojeréva. Mba'épa upe unidad de traducción. Péva hína peteĩ mba'e oguerajeráva informática-pe peteĩ tapicha omoñe'ëasáva, ojoajuhápe ñe'ëpehẽ (jeyvéramo, peteĩ ñe'ëapesã) oĩva pe ñe'ë oñembojerehágui pe ñe'ë oñembojerehápe, ha oñembyatypáva upe ñe'ëasa apytu'ũme. Peteĩ ñe'ëasa apytu'ũ ojeoporukuaa heta proyecto-pe, térã katu oñemoheñoĩ peteĩ ipyahúva peteĩteĩva umi proyecto-pe ñuarã.

Oñemohenda porãvoma haipyre umíva, oporopytyvõtahína oñemoñe'ëasakuaa haña. Ojehechakuaava'erã mba'éichapa oñemba'apo oúvo ñe'ëasápe, oñembohasakuévo avei mohenddahápe, ko'ýte Word-pe, upéi ojeporu hañaicha **Alinear** ingles-pe, **Align**, ojeputytyjávo heta mba'e ojeoporukuaátava ñe'ëasápe.

Ambue mba'e, ñe'ëpyahukuéra jeporu niko tuichaiterei omopu'ávéta avei TAC-pe. Ñe'ëasahakuéra omongakuaavekuaa ohóvo iñe'ëryru tee, ogueroikekuaahápe ambueichagua ñe'ë ha ñepyakuaakuéra. Ko'ã mba'e oporopytyvõta ojejukereko haña haipyrepe mba'e omyesakã ha he'iséva oñembojerekuévo hekópe, ikatuhápe oñemyatyrõ ha ojehechajeyjey avei. Pe programa WordFast rupive ojejukukuaa hína **Lista negra**, ingles-pe he'iséva **Blacklist**, ñe'ë ndaikatúiva ojeporu.

Mba'éichapa amba'apo

TAC rehe oñemba'apo haña niko tekotevẽ ojejukereko peteĩ archivo-pe jehaipyre opaichaguáva, ojeoporukuaa hañaicha apañuãi'ýre ko'ãga ha kurivévo avei, ojekuaava'erã ipuku térã tembiapo hi'areve nemomba'apóva iporãvetaha hína upe imbykyvévagui. Techapyrã: carpeta Cliente A ryepýpe, ojejapo jey ambu carpeta hérava "Tema Contratos". Ojejukereko peteĩ haipyre oñembojerétava, techapyrãramo, Contrato MYZ.doc., upéicharõ upe carpeta "Tema Contratos" ryepýpe, ojejapoje peteĩ Contrato MYZ ha ambue carpeta hérava "Archivos recibidos", ko'ápe oñeñongatu umi cliente mba'éva, ikatu hañaicha upégui ojekopia jey ambue carpeta-pe. Upéi ojehecha pe tembiporu hérava TAC, oñembopyahu apopyrã, techapyrãramo, Proyecto MYZ, oñeñongatu jeyva ContratoMYZ ryepýpe; ojehecha mba'e ñe'ëpa ojeporúta, taha'éma ñe'ë'ypy ha ñe'ë ambuéva; ojeporavo ojeporu haña ñe'ëasa oĩmavavoi térapa oñembopyahúta, ko'ápe iporãva'erãha ojeporujey upe ojejukerekovavoi ikatuhápe ojeike ContratoMYZ ryepýpente.

la carpeta “ContratoMYZ”; se definen los idiomas fuente y meta; se elige si se utilizará una memoria de traducción preexistente o si se comenzará desde cero con una memoria nueva (en cuyo caso, es preferible que la misma tenga por ubicación también la carpeta “ContratoMYZ”).

Cuando está creado ese proyecto, se pasa a la llamada vista de edición, una pantalla en donde se apreciarán dos grandes columnas: a la izquierda están los segmentos del texto fuente y, a la derecha, irán apareciendo los segmentos traducidos a medida que el usuario procese la traducción. Otras columnas más angostas sirven de ayuda para visualizar los detalles del proceso traductivo. Cada vez que se termina de escribir un segmento en la lengua meta, se debe de confirmar el segmento, y en ese acto se está guardando la unidad de traducción en la memoria de traducción. Al pasar al siguiente segmento se procede de manera similar. Ahora bien, si se encuentra un segmento que sea 100% idéntico a uno ya traducido, el programa trae a la pantalla la traducción almacenada en la memoria; y si se trata de un segmento parcialmente igual (por ejemplo, un 90% igual) aparece lo que está guardado, con la salvedad de que el usuario deberá modificar la(s) palabra(s) que no sea(n) igual(es). Una vez hecho este paso, se confirma el nuevo segmento, y así sucesivamente.

Cuando se ha finalizado el proceso traductivo, se realiza una corrección del texto, para ello se pueden aprovechar las funciones correspondientes del menú de la herramienta TAC. Finalmente, se graba el archivo “como traducido”, es decir en la lengua meta. Así las cosas, en la correspondiente subcarpeta de la carpeta “ContratoMYZ” aparecerá el archivo traducido.

Si se abre el archivo que nos envió el cliente y lo comparamos con el traducido, se aprecia que tienen los dos el mismo formato, tipo de letra, etc. Solo se diferencian en el idioma de traducción. Con lo que se ve otra gran ventaja de las herramientas TAC: también ahorran tiempo con muchos formatos.

Las memorias de traducción y después

Es importante hacer un mantenimiento de las memorias de traducción, que constituyen el verdadero tesoro del usuario-profesional. Interesa saber que una memoria de traducción encierra un enorme valor como **propiedad intelectual**, y no se debe de compartir indiscriminadamente. Al respecto, cabe comentar que las memorias de traducción compartidas son uno de los grandes temas de debate en la informática traductoril moderna, si bien entrar en esto excede los propósitos de esta ponencia. Si yo soy traductor profesional y generé mi memoria de traducción en la que acumulo varios trabajos, es mía; es mi trabajo, vale mucho dinero, y no la voy a compartir.

Oĩmbámavo upe apopyrã, ojehasa edición-pe, ojehechatahápe mokõi columna ndetuicháva: nde'asu gotyo oĩta hína ñe'ẽ'ypy peguáva ha nde akatúape katu rehecháta rehóvo oñembohasapyréva, ko'ýte ohai téra ombojereve ohóvo hína. Umi columna ipo'ivéva oipytyvõta ojehechaporãve haña oñembojereva'ekue. Ojehaipávo ñe'ẽ ipyahúvape, oñemoneĩva'erã ha upekuévo oñeñongatúma avei ñe'ẽasa ryepýpe. Ojeheasávo ambuevape, upeichaite jeýnte ojejapova'erã. Ápe katu, ojejuhúramo 100% rupi ojojoguaha oñembojerémava'ekue ndive, ko programa ohechauka ñandéve ñe'ẽasa iñongatupyreva; ha ohupytyramo 90% rupinte, ojehechakuaánte avei oñeñongatúmava'ekue, ko'ápe ñe'ẽasahára omoambuénteva'erã (s) ñe'ẽ (s) ndaha'éiva(n)(s)rehegua. Ojejapopa rire ko'ãmba'e, oñemoneĩ oñembopyahuva'ekue ha péicha oho hese.

Opa rire ñe'ẽasa rehegua tembiapo, oñeñeha'ã oñemyatyrõ jehaipy, upeva'erã ojeporukuaa menu TAC ryepýpe oĩva. Ipahaitépe oñeñongatu peteĩ archivo-pe, oñembohasapyrévarõ, ñe'ẽpyahúpema. Ha péichape, ambue carpeta pegua ContratoMYZ-pe ojehechakuaáta pe archivo oñembohasapyréva.

Jahecháramo pe archivo oguerukava'ekue ñandéve pe Cliente ha ñambojoja oñembojerémava'ekue rehe, ojehechakuaáta mokõivéva i-formato peteĩchaha, itaikuéra ha ambue mba'e. iñe'ẽmente iñambue ojuehegui. Ojehechakuaahápe ambueichaguan TAC rembiporu: ipya'eve ha ndahasyveihápe hetaichagua formato jeporurã.

Ñe'ẽasa ñongatupyre ha upeigua

Oñeñangarekova'erã ñe'ẽasa rembiporu rehe, tuichaiterei mba'éva hína iporuharakuérape ñuarã. Ojekuaava'erã peteĩ memoria ñe'ẽasápe ojeporukuaátava nda'opavavévai oguereko ha oiporukuaa ha ndaikatúi ojeporukávonte avei. oje'eva'erã ñe'ẽasa rehegua memoria-kuéra rehe oñeñemongetave hína ko'añaitéramo informática traductorial moderna ryepýpe, jepéramo ojeikéta ko'ávape ha oñeñe'ẽ hese. Chéramo ñe'ẽasahára ikatupyry ha iñarandúva, ajapo ñe'ẽasa rehegua memoria aiporútava, aguerekohápe hetaichagua cherembiapokuémava, ko'áva chemba'éma; cherembiapokuéma, hepy hína ha péichapéichante ndaikuaaukamo'ãi.



Como ayuda para los interesados, aquí va un enlace que introduce en el uso del programa WordFast: https://www.youtube.com/watch?v=z42KR2_ZxBY

También, un artículo del tema: las memorias de traducción ¿amigas o enemigas?
<http://aulasic.org/blog/2011/04/memorias-de-traduccion-%C2%BFamigas-o-enemigas/>

Mba'échapa oporopytyvõkuaa, ko'ápe ojeguerékóta peteĩ enlaceojegueroikéva programa WordFast

ryepýpe: https://www.youtube.com/watch?v=z42KR2_ZxBY

Avei ñe'ẽasa apopyre iñongatupy, amohérava anguirũ ha'e'yva

<http://aulasic.org/blog/2011/04/memorias-de-traduccion-%C2%BFamigas-o-enemigas/>



MAINUMBY: UN AYUDANTE PARA LA TRADUCCIÓN CASTELLANO- GUARANÍ

Por Dr. Michael Gasser

Doctor en lengua computacional de la School of Informatics and
Computing de Estados Unidos.

Introducción

Las computadoras y una amplia gama de aplicaciones juegan un papel importante en el trabajo cotidiano del traductor moderno.

Sin embargo, las herramientas computacionales diseñadas para ayudar en el proceso de traducción benefician solamente la traducción desde o hacia una pequeña minoría de los 7.000 idiomas del mundo, los que podemos llamar “idiomas privilegiados”: el inglés, el castellano, el alemán, el chino, el árabe, etc. En cuanto a los traductores que trabajan con los demás idiomas, los que quedan minorizados en el mundo digital, no se pueden aprovechar de las herramientas que están acelerando la producción de traducciones en los idiomas privilegiados. Cabe preguntar si es posible colmar la brecha entre lo que está disponible para esos idiomas y para los minorizados.

Esta ponencia propone un marco para la traducción asistida por computadora hacia idiomas minorizados, y su implementación en una aplicación para la traducción castellano-guaraní.

Primero, se resumen las herramientas computacionales existentes para la traducción y el recurso principal del que dependen: los corpus bilingües. Segundo, se considera lo que es posible sin un corpus adecuado, y se presenta un marco para la traducción asistida por computadora basada en reglas en vez de un corpus. Finalmente, se describe Mainumby, una implementación en desarrollo de este marco para la traducción del castellano al guaraní.

Herramientas y recursos computacionales para la traducción

Corpus multilingües y memorias de traducción

El recurso más importante para el uso de la tecnología en la traducción es un **corpus multilingüe**, que consiste en documentos en dos o más lenguas. Como el sistema que usa el corpus debe buscar coincidencias en el corpus con una oración fuente arbitraria, cuanto más amplio sea el corpus, más útil será. Corpus bilingües amplios

MAINUMBY: CASTELLANO-GUARANI ÑE'ËASARÃ PYTYVÕHA

Dr. Michael Gasser

Doctor en Lingüística Computacional de la School of Informatics and
Computing, Estados Unidos-ygua.

Ñepyrũmby

Tuichaite mba'e niko ñe'ëasahára ko'ağagua rembiapo pa'ũme mohendaha ha opaichagua apopyre jeporu.

Upéicharamo jepe umi pojoaju mohendakuaarã ojejapova'ekue oporopytyõ hağua ñe'ëhasa aporãme, kóva ou mbovymi ñe'ëmente, umi 7.000 ñe'ë oĩva yvy ape ári apytégui, ko'áva hína umi “ñe'ë jererovupy”: inglés, castellano, alemán, chino, árabe, hamba'e. Umi ñe'ëhasahára omba'apóva ambue ñe'ënguérare, umi oñemomichĩ ha oñembotapykuéva digital pa'ũgui, ndaikatúi oiporu ko'ã pojoaju ombopya'evéva ñe'ëasa apo umi ñe'ë jererovupýpe. Oñeñeporanduva'erã añetehápepa ikatu oñemyenyhẽ umi ipa'ũva ñe'ë ryepýpe tojeporu avei ñe'ë oñemomichĩvape ġuarã.

Ko che mombe'upy ojehechauka mba'échapa ojejapokuaa ñe'ãsa computadora rupive umi ñe'ë oñemomichĩvape ġuarã, ha oguerojera apopyrã rupive ñe'ëasarã castellanogui- guaraníme.

Peteĩha, mbykyhápe oñemombe'u umi pojoaju mohendakuaarã oĩva ñe'ãsarã ha hembiporu imbaretévava ojyekoha hikuái: ñe'ëkõi rete. Mokõiha, ojehecha ikatúva guive ojejapo ñe'ë rete naimbaretepáirõ ha ojehechauka mba'échapa ojejapo va'erã ñe'ëasa mohendaha rupive, oiporu'ỹre pe ñe'ërete. Ipahaitépe, omombe'u Mainumby ombohapeha peteĩ apopyrã omongakuaáva hína ojejapo porãve hağua ñe'ëasa kastellánogui guaraníme.

Mohendakuaarã pojoapy ha hembiporukuéra ñe'ãsarã

Ñe'ënguéra rete rehegua ha ñe'ëasa mandu'apy.

Pe tembiporu tuichave mba'éva ñe'ëasa aporã héra ñe'ëta rete, kóva he'ise kuatiañe'ë ojehaíva mokõi térã hetave ñe'ëme. Ñembohetekatu oiporu háicha tete ohekava'erã ojojaha hete peteĩ ñe'ëjoajúpe oimehaichagua jehaipyrégui, hetepy tuichavéramo ojeporu porãvéta. Ñe'ëkõi rete kakuaaitéva ojejapo umi ñe'ë ojererovúva digital jeporúpe guarãnte, castellano, inglés, chino ndaha'ei umi ñe'ë oñemomichĩvape, guaraníchaguape guarã.



están dispuestos para los idiomas privilegiados en el mundo digital, como el castellano, el inglés, y el chino, pero no para idiomas minorizados como el guaraní.

Para ser utilizable, un corpus bilingüe se convierte en una memoria de traducción. Se limpia y después se alinean las oraciones de los documentos en el corpus. Es decir, cada unidad o segmento en la memoria de traducción que resulta consiste en oraciones que son traducciones el uno del otro.

Las memorias de traducción se aplican en dos tipos de sistemas, los de la traducción asistida por computadora y los de la traducción automática.

Un ejemplo de una memoria de traducción en el dominio de la medicina es una recopilada por el Centro Europeo para la Prevención y el Control de las Enfermedades. Consiste en aproximadamente 3.000 oraciones (“unidades de traducción”) en 25 idiomas europeos. En la Figura 1 se ven los “segmentos” (entre “<seg>” y “</seg>”) ingleses y castellanos de una de esas unidades (entre “<tu>” y “</tu>”).

Figura 1. Unidad de traducción de la memoria de traducción del CEPCE La traducción asistida por computadora.

```
<tu>
<tuv xml:lang="EN">
<seg>Less than 0.5% of those who get the infection die.</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang="ES">
<seg>Fallecen menos del 0,5 % de las personas que contraen esta
infección.</seg>
</tuv> </tu>
```

De manera general, la traducción asistida por computadora (TAC) consiste en aplicaciones basadas en memorias de traducción para ayudar a traductores en su trabajo. El usuario de un sistema TAC normalmente elige las memorias que se incluyen en la aplicación en el tiempo de traducción, a menudo restringidas a memorias con traducciones hechas por traductores fiables y tratando el dominio del texto fuente.

Para ilustración, veamos el rendimiento de OmegaT (Smolej, 2016), una aplicación TAC gratuita y de código abierto. En este ejemplo, se ha cargado la memoria

Ojeporu hağua hekoitẽpe, peteĩ ñe'ẽkõi retẽgui ojejapo peteĩ ñe'ẽasa mandu'apy. Oñemopotĩ ha upéi oñembohysýi ñe'ẽjoajukuéra kuatione'ẽ oĩva ñe'ẽrete ryepýpe. Upéva he'ise, peteĩ teĩ ñe'ẽpehẽ téra ivore oĩva ñe'ẽasa mandu'apýpe osẽvagai oiko ñe'ẽasa peteĩgui ambuẽpe.

Umi ñe'ẽasa mandu'apy ojeporukuaa mokõi hendáichagua sistẽmape, umi ñe'ẽasa ojejapóva mohendaha rupi ha umi ñe'ẽasa ojejapóva ijeheguiete.

Tembiecharã ñe'ẽasa mandu'apy rehegua ojeporu ñepohãnohápe, ombyaty porãva'ekue Centro Europeo para la Prevención y el Control de las Enfermedades. Ombyaty haimete 3.000 ñe'ẽjoaju (ñe'ẽasa tykyre) 25 europa ñe'ẽme. Ta'anga peteĩhápe ojehecha ñe'ẽvore ” (entre “<seg>” y “</seg>”) ingleses ha castellanos umi ñe'ẽ pehẽ (“<tu>” ha “</tu>” mbytẽpe).

u>

**Ta'anga 1. *Peteĩ ñe'ẽasa mandu'apy CEPCE omoñe'ẽasapyre.
Ñe'ẽasa mohendaha ñepytyvõ rupive***

<tu>

<tuv xml:lang=”EN”>

<seg>Less than 0.5% of those who get the infection die.</seg>

</tuv>

<tuv xml:lang=”ES”>

<seg>Fallecen menos del 0,5 % de las personas que contraen esta infección.</seg>

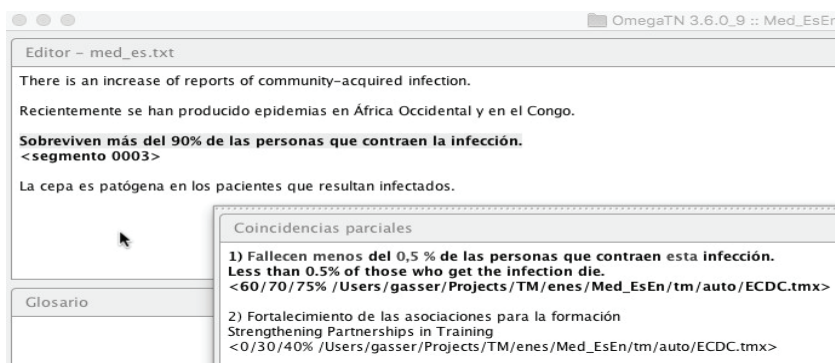
</tuv> </tu>

Tuichaháicha ja'ekuaa ñe'ẽasa mohendaha ñepytyvõ rupive (ÑMÑ) oiporu apopykuéra oñemopyrendáva ñe'ẽasa mandu'apýpe oipytyvõ hağua mayma ñe'ẽasahára kuẽrape hembiaapo porãve hağua. Oiporúva ko sistema (ÑMÑ) oiporavokuaáta umi mandu'apy oñemoingéva apopýpe omoñe'ẽasa jave. Katuete nunga ko'ã mandu'apy ojapova'ekue ñe'ẽasahára katupyry ha jeroviaha oikuaa porã upe jehaipyre ñe'ẽ.

Hesakã hağua, jahechami OmetaT (Smolej, 2016) katupyrykue, kóva peteĩ apopy ÑMÑ ojehepyme'ẽ'ỹva ha ikatúva oiporu maymave. Ko tembiecharãme ombohuru kuri ñe'ẽasaha mandu'apy CEPCE oñemyesakãva'ekue yvateve. Ko

de traducción del CEPCE descrita arriba. El documento para traducir consiste en cuatro oraciones que se parecen en diferentes grados a las oraciones en el corpus mismo (es decir, en la memoria de traducción). En la Figura 2, se muestra la interfaz de OmegaT y su rendimiento cuando se ha seleccionado la tercera oración fuente en el documento, la que se parece a la oración en la Figura 1.

Figura 2. Interfaz de OmegaT durante la traducción de un documento.



La aplicación muestra en su ventana de coincidencias las oraciones en la memoria de traducción cargada que coinciden mejor a la oración fuente. Como la coincidencia en este caso no es perfecta, el usuario debe descubrir cuáles son los segmentos de la traducción inglesa que puede mantener en su traducción y cuáles son los que debe reemplazar.

A medida que el traductor usa una aplicación TAC, el sistema almacena sus traducciones en una memoria de traducción que se puede guardar de manera separada o integrar en una memoria existente. Cuando el traductor traduzca un documento parecido, se beneficia de esta memoria de traducción guardada.

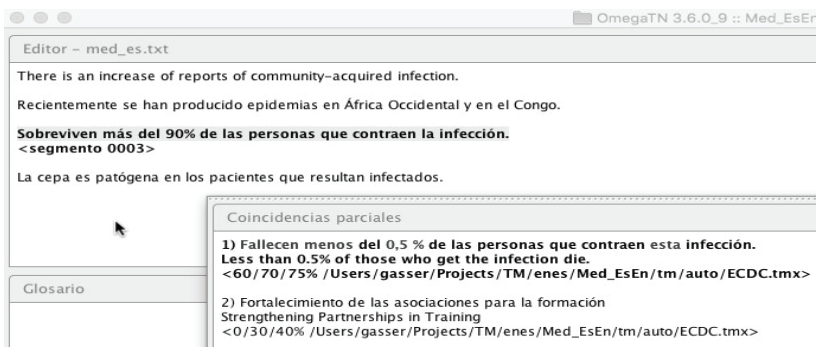
La traducción automática

Otra aplicación de las memorias de traducción (aunque normalmente no se llaman “memorias de traducción” en este campo) es la traducción automática (TA). Se trata de sistemas que producen traducciones completas de oraciones fuente.

El desarrollo de un sistema de TA incluye una fase de aprendizaje, durante la que el sistema usa la memoria de traducción para aprender correspondencias entre palabras o frases en los dos idiomas. Al tiempo de traducción, el sistema busca en su memoria de correspondencias coincidencias con segmentos de la oración fuente, genera las traducciones de los segmentos, y las ordenan para producir la oración meta.

kuatiañe'ë, ñe'ëasarã ojejapóva irundy ñe'ëjoajúpe ojojoguáva heta hendáicha, ojehai haguéicha hetepýpe voi, (upéva he'ise ñe'ëasa mandu'apýpe) Pe Ta'anga 2pe, ojehechauka pe OmegaT interfaz ha imbaretiekue ojeporavo jave mbohapy ñe'ëjoaju pe kuatiañe'ë ryepýpe, ojojoguáva Ñe'ëjoaju oĩva Ta'anga 1pe.

Ta'anga 2. Omega T interfaz omoñe'ëasa jave peteĩ kuatiañe'ë.



Ko apopy ohechauka mba'échapa oho katuete ojuehete ñe'ëjoajukuéra ñe'ëasa mandu'apýpe oñemoingeva'ekue upe ñe'ëjoaju ñepyrũrã. Ojechaháicha ko'ápe ndohopaitéi ojuehe, umi oiporúva ohechakuaa va'ëra mba'échapa oñembohasávo ingléspe oheja haña upéichaite pe iñe'ëasa ha avei mba'e mba'épa tekotevëva omyengovia.

Ñe'ëasahára oiporu memevévo peteĩ apopy ÑMNÑ, upe sistema ombyaty umi ñe'ë ñembohasapyre peteĩ ñe'ëasa mandu'apýpe, ikatúva oñeñongatu peteĩtérã oñondivepa peteĩ mandu'apy oĩva'ekuépe. Peteĩ ñe'ëasahára omoñe'ëasávo kuatiañe'ë peichaguaite, ouporã ñe'ëasa mandu'apy ñeñongatuhápe.

Ñe'ëasaha ijeheguíva

Ambue apopy ñe'ëasa mandu'apy rehegua (ndahérai ramo jepe “ñe'ëasa mandu'apy” ko'ápe) héra ñe'ëasa ijeheguíva (ÑI) Kóva hína sistemakuéra oguenohẽ mba'itéva ñe'ëjoaju ñe'ë ypykuégui umi ñe'ëasápe.

Pe sistema ÑI ojeguerojerávo, oñemoinge ipype peteĩ tekombo'epy, oiporúvo pe sistema ñe'ëasa mandu'apy ikatu hañuáicha oñeikũmby mamo mamópa ojojoguá umi ñe'ë, térã ñe'ëjoapy mokõive ñe'ëme. Oñemoñe'ëasávo, pe sistema voi oheka imandu'apýpe ojojoguáva umi ñe'ëjoaju pehẽ ñepyrũrãme, ha omohenda ñe'ëasakuéra ikatu haña oguenohẽ ñe'ëjoaju ojepotávape.

Pe ñe'ëasahára Google (Wu et al., 2016), péva peteĩ sistema ÑI ojekuaáva voi. Ko'ága rupi omoñe'ëasáma 104 ñe'ë ñomoĩrũha rupima. Ñe'ë ñomoĩrũ

El traductor de Google (Wu et al., 2016) es un sistema de TA muy conocido. Actualmente traduce entre cada par de idiomas en una lista de 104. Para pares de lenguas que se benefician de corpus substanciales, como el inglés y el castellano, los resultados son bastante impresionantes. Esto se debe primero a la obsesión de Google con la recopilación de datos, en este caso ejemplos de traducciones entre el inglés y el castellano encontrados en Internet, y segundo a la introducción de métodos neuronales muy potentes en 2016.

Como ilustración, se dieron al traductor de Google las mismas oraciones que se habían presentado a OmegaT en el ejemplo anterior, y las tradujo todas al inglés perfectamente. Por ejemplo, la oración castellana resaltada en la Figura 2 se traduce como *More than 90% of people who contract the infection survive*

A pesar de este rendimiento impresionante, cabe tener en cuenta que no podemos depender de traducciones perfectas en la mayoría de los casos; ciertamente seguiremos necesitando a traductores humanos para todos los pares de idiomas.

El desafío de las lenguas sin muchos recursos

Para traducir desde o hacia idiomas que no pertenecen al pequeño grupo de los privilegiados, no existen corpus bilingües suficientes para crear memorias de traducción útiles. Una alternativa temporal es un sistema de **traducción automática basada en reglas**, el que se puede implementar utilizando recursos más disponibles: diccionarios digitales (o digitalizables), analizadores y generadores morfológicos (los que se pueden implementar con descripciones gramaticales), y, si existen, corpus monolingües. En la siguiente sección, se describe tal sistema.

La Traducción por Segmentos Generalizados y Mainumby. La Traducción por Segmentos Generalizados.

La Traducción por Segmentos Generalizados (TSG, también llamada Traducción de Dependencias Minimales) es una teoría de la traducción automática basada en reglas y un marco para la traducción asistida por computadora que incorpora la teoría (Gasser, 2017). El proyecto TSG tiene como objetivos:

- Ayudar a traductores a traducir documentos de un idioma privilegiado (IP) a un idioma minorizado (IM).
- Crear (o aumentar) memorias de traducción del IP al IM.

TSG realiza la traducción de segmentos, no de oraciones enteras. Ofrece sugerencias múltiples para la traducción de cada segmento de una oración traducida y la

omongakuaave umi ñe'ë hete pyrusúva voi inglés ha castellano ñe'ë, kóva oheja techapyrã memete. Tenonderãite voi ikatu oje'e o Google omotenondeve rupi ñe'ënguéra ñembyaty, tembiecharã ojehecha ñe'āsaita inglés-gui castellano-pe ojejuhúva ñandutí rupi, ha mokõiha katu omoinge haguére peteĩ taperã ijapyterekuete ha imbaretéva 2016pe.

Ojehechami haña, oñeme'ë ñe'ëasahára Google-pe umíva umi ñe'ëjoaju oñembohasava'ekue OmegaTpe, tembiecharã angete, ha omoñe'ëasa porãmbaite inglés-pe. Tembiecharã, ñe'ëjoaju castellano-me oĩva Ta'anga 2pe ombohasáva kóicha *More than 90% of people who contract the infection survive.*

Ñe'ënguéra hembiporu heta'ýva raperã

Oñemoñe'ëasa haña peteĩ ñe'ë ikangymívagui térã ikangýva gotyo umi ñe'ë hete mbaretevévape, ndaipóri mokõi ñe'ërete tuichamíva ojapo haña ñe'ëasaha mandu'apy rembiporúva. Oñembohape potávo ikatu ojeporu pe sistema **ñe'ëasa ijeheguíva oiporúva mbojojaha** ikatúva ojejapo, umioiporúva pojaju ojekuaavéva: ñe'ëndy ñanduti pegua, ohesa'ýijokuaa ha omohendakuaáva ñe'ëysaja (ikatúva ojejapo ñe'ëjoajukuéra rupive) oiméramo ñe'ëteĩ rete. Ko'ã mba'e ojehechamíta mba'éichapa pe sistema.

Ñe'ëasa Segmento Generalizado ha Mainumby rupive. Ñe'ëasa Segmento Generalizado rupive.

Ñe'ëasa Segmento Generalizado rupivegua (TSG, hérava avei Traducción de Dependencias Minimales) kóva hína peteĩ mba'ekuaa ñe'ëasa ijeheguikuaáva oñemopyrendáva mbojojaha rehe ha ñe'ëasa mohendaha ñepytyvõ rupi omoingéva kuaapy (Gasser, 2017). Ko aponde'a TSG ohupytyse:

- Oipytyvõ haña ñe'ëasahára kuérape omoñe'ëasa haña kuatiañe'ë peteĩ ñe'ë imbaretevéva (ÑI) peteĩ ñe'ë ikangyvévape (IK).
- Tojejapo (térã tomongakuaa). ñe'ëasaha mandu'apy ÑI gui IKpe.

Ko TSG ojapo ñe'ëasa ñe'ëvorégui, ndaha'úi ñe'ëjoaju oĩmbávagui. Ohechauka ikatuha heta hendáicha ñe'ëasarã umi ñe'ëvore upe ñe'ëjoajúgui upéicha ikatu omboykepaite térã oñemoinge peteĩ ñe'ëasa iñambue paitéva. Oñongatu umi ñe'ësa ojapova'ekue ñe'ëasa mandu'apy poruha rupive.

Umi tembiporu oñekotevêva ojejapo haña TSG peteĩ ñe'ëkõiime ñuarã oikotevê ojeporu: ñe'ëndy digital-pegua, peteĩ ñe'ëysaja ohesa'ýijóva ñe'ëypykuégui, peteĩ generador morfológico, ha upe ñe'ë oñembohasasévape ha peteĩ ohechaukakuaáva iñambue tuichaha ñe'ëtekuaápe ñe'ënguéra.



posibilidad de rechazar todas las sugerencias e introducir una traducción totalmente diferente. Registra las traducciones hechas por usuarios en memorias de traducción.

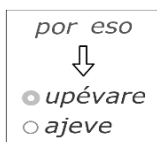
Los recursos necesarios para la implementación de TSG para un par de idiomas incluyen un diccionario digital, un analizador morfológico del idioma fuente, un generador morfológico del idioma meta, y una descripción de las mayores diferencias gramaticales de los idiomas.

Mainumby

Mainumby es una implementación en desarrollo del marco TSG para la traducción del castellano al guaraní. Se basa en recursos que estaban disponibles en el año 2015 al principio del proyecto.¹ Ejemplos del rendimiento

Consideremos cómo el sistema traduce frases. Los casos más simples son frases fijas como *por eso*. Mainumby traduce una frase fija castellana a una frase (o palabra) fija en guaraní, ofreciendo opciones si hay múltiples traducciones (Figura 3).²

Figura 3. Traducción de una frase fija



Más complejas son palabras o frases que involucran la morfología, es decir, en la traducción de sustantivos, adjetivos y verbos. La Figura 4 muestra en ejemplo, la traducción de la palabra *llamo*. En esos casos, Mainumby analiza la palabra castellana, generando una raíz y unas características gramaticales, como el tiempo y las características del sujeto del verbo (persona=1, número=plural en este caso). Entonces se traduce la raíz y finalmente se genera la palabra guaraní de la raíz guaraní y las características gramaticales copiadas de la palabra castellana.³

1 Ciertamente, mucho otros recursos se han hecho dispuestos desde entonces; sobre todo, las traducciones que se han hecho podrían convertirse en memorias de traducción, las que mejorarían el rendimiento de Mainumby.

2 En las figuras, rojo representa castellano, azul guaraní.

3 Los caracteres "<h" representan la consonante triforme (Krivoshein de Canese & Acosta Alcaraz, 2007), que se realiza como carácter pronunciado después de la generación.

Oporombojurujái ramo jepe ikatupyrykuépe, tekotevẽnte ojejesareko ndaikatuiha ojejekopaite oñemoñe'ẽasa porãmbaiteha, hetavejey; añetehápe oñekotevẽta gueteri tapicha ñe'ẽasahárare, oĩvéva ñe'ẽ ñemoirũme.

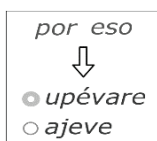
Mainumby

Mainumby oiporu oguerogerávo pe TSG ñe'ẽasarã castellano-gui guaraníme. Oñemopyrenda peteĩ tembiporu oĩmava ary 2015pe oñepyrũ ypýramo guare ko proyecto.

Ikatupyrykue tembiecharã

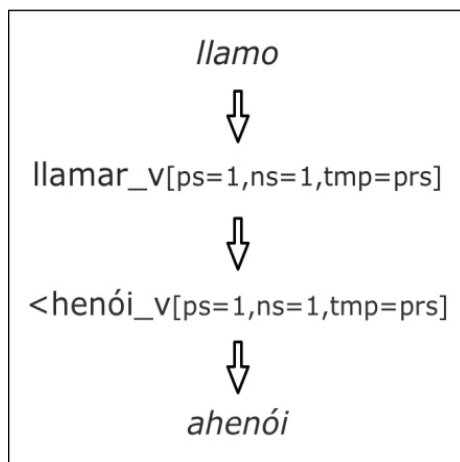
Ohechauka mba'échapa pe sistema ombohasa ñe'ẽjoapy. Umi káso hetavéva hína ñe'ẽjoapy ova'yva *por eso*. Mainumby omoñe'ẽasa peteĩ ñe'ẽjoapy ova'yva castellano pegua peteĩ ñe'ẽjoapýpe oĩva guaraníme, ha ohechaukave ikatuha heta hendáicha oñemoñe'ẽasa (Ta'anga 3).¹

Ta'anga 3. Ñe'ẽ'ãsa ñe'ẽjoapy ova'yva

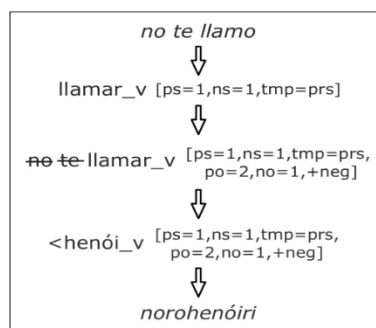


Ñe'ẽ ha ñe'ẽjoapy omoingéva ipype morfología ijetu'uve, ja'ekuaa péicha, tero, teroja ha ñe'ẽtévakuéra ñe'ẽasápe. Ta'anga 4 ohechauka tembiecharãramo mba'échapa omoñe'ãsa ñe'ẽ *llamo*. Ko'ã kásope, Mainumby ohesa'yjio castellano ñe'ẽ, oja'póvo ñe'ẽrapo ha gramática rekopy, ikatu ara reko ha mávarepa oñeñe'ẽha (persona=1, número=plural *en este caso*). Upéicharõ oñemoñe'ẽasa ñe'ẽrapo raẽ ha upéi ipahápe ojejapo ñe'ẽnguéra guaraníme, guarani ñe'ẽ rapógui ha gramática rekopy ojejapoháicha ñe'ẽ castellano-pe.

¹ En las figuras, rojo representa castellano, azul guaraní.

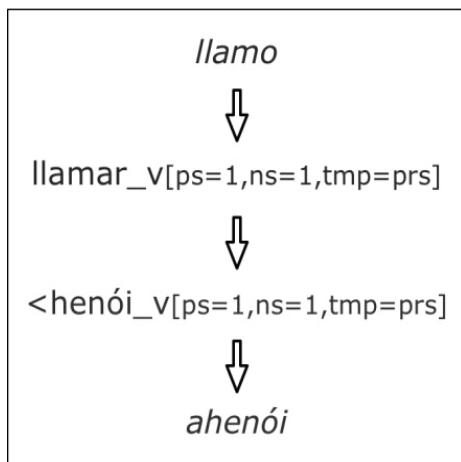
Figura 4. Traducción de una palabra con morfología compleja

Aún más complejas son frases que contienen palabras gramaticales castellanas que no corresponden a palabras guaraníes sino a morfemas. La Figure 5 muestra un ejemplo, la traducción de la frase *no te llamo*. En esos casos se aplica una o más transformaciones morfosintácticas a la frase, por las que se guaraniza parcialmente el castellano. En este ejemplo las palabras *no* y *te* se eliminan y se incorporan como características gramaticales adjuntadas a la raíz, es decir, como negación y objeto de segunda persona singular.

Figura 5. Traducción de palabras gramaticales

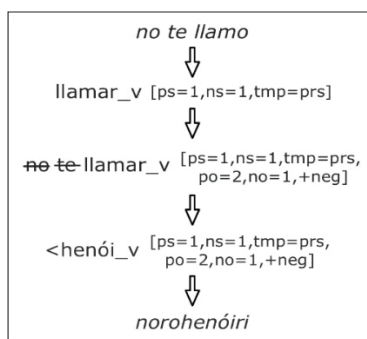
El sistema puede también traducir frases más complejas que incluyen dos palabras léxicas y también correspondencias sintácticas entre las lenguas. La Figura 6 muestra un ejemplo, la traducción de la frase *se burla del presidente*. Después del análisis morfológico del verbo *burla* y del sustantivo *presidente*, una transformación morfosintáctica reemplaza el pronombre *se* con la característica

Ta'anga 4. *Kóicha osẽ peteĩ ñe'ẽysaja hypy'ũva ñe'ẽasa*



Oĩ hypy'ũvéva, umi ñe'ẽjoapy oguerekóva castellano gramática-pe ha ndaipóriva guarani ñe'ẽme, ñe'ẽpehẽme mante oĩva. Ta'anga 5 ohechauka tembiecharãramo, mba'éichapa oñemoñe'ãsa ñe'ẽjoapy *no te llamo*. Ko'ã kásope ojeporu peteĩ térã hetave ñe'ẽpehẽ morfosintáctica rehegua ñe'ẽjoapýpe, upévare oñembohete guarani kangymi upe castellano. Ko tembiecharãme, umi ñe'ẽ *no* ha *te* oñembogue ha oñemoinge ñe'ẽrapópe, kóicha ja'ekuaa, ñe'ẽmbotove 2da. persona singular.

Ta'anga 5. *Ñe'ẽtekuaa ñe'ẽ ñe'ẽasa*

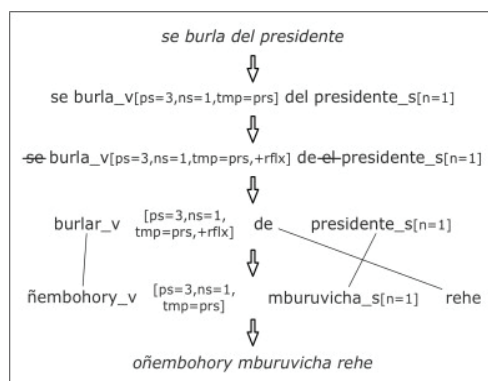


Ko sistema ikatu avei omoñe'ẽasa ñe'ẽjoapy hypy'ũvéva ogueroikéva mokõi ñe'ẽ ha avei ñe'ẽjoaju reheguáva ñe'ẽnguéra apytépe. Ta'anga 6 ohechauka tembiecharãramo mba'éichapa oñemoñe'ẽasa se *burla del presidente*. Oñehesa'ỹijo rire ñe'ẽysaja upe ñe'ẽtéva *burla* ha tero *presidente*, pe ñe'ẽpehẽ omoambuéva ñe'ẽysajajoaju

+rflx,⁴²⁴ así distinguiendo el verbo transitivo *burlar* del verbo pronominal *burlarse*. El léxico tiene

una entrada que asocia el verbo *burlarse* (*burlar_v*[+rflx]) con el verbo guaraní *ñembohory*. Esta entrada tiene también el conocimiento de que “burlarse de \$s” en castellano corresponde a “ñembohory \$s rehe” en guaraní, donde “\$s” representa cualquier sustantivo. Para *presidente*, Mainumby encuentra otra entrada en su léxico que asocia este sustantivo (más bien, su raíz) con el sustantivo guaraní *mburuvicha*. Las dos entradas se funden, convirtiéndose en un segmento que se realiza, después de la generación morfológica, como *oñembohory mburuvicha rehe*.

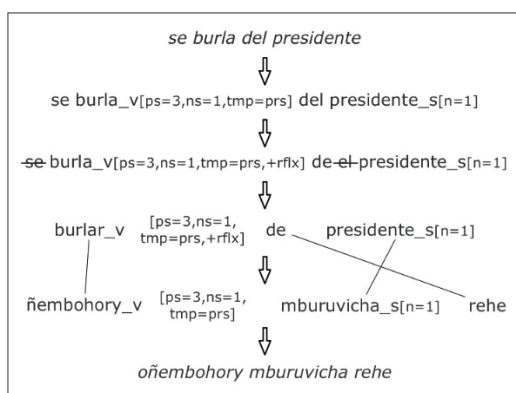
Figura 6. Traducción de frases con dos palabras léxicas



4 Mainumby no distingue los verbos reflexivos y los verbos pronominales.

omyengovia pe terarãngue se koichaguápe +rflx,², ha péicha ojehechakuaa verbo transitivo *burlar* pe ñe'ẽtéva pronominal *burlarse* gui. Upe ñe'ẽaty oguereko ogueroikeha ombojojáva pe ñe'ẽtéva *burlarse* (*burlar_v*[+rflx]) guaranimegua ñe'ẽtéva ñembohory. Ko ñe'ẽaty ñemoingeha oikuaa avei “*burlarse de \$s*” castellanope ikatuha oje'e “*ñembohory \$s rehe*” guaraníme. Ko'ápe “*\$s*” he'ise taha'e ha'éva tero. Presidente-rã, Mainumby ojuhu ambue jeikeha iñe'ẽme, ombojoajúva ko tero rehe (hapo tee rehe) guraníme upe tero héra Mburuvicha. Mokõive jeikeha ojehe'a ojuehe ha oiko ichugui ñe'ẽvore ojapóva ichgui oiko rire generación morfológica, oikoháicha oñembohory mburuvicha rehe.

Ta'anga 6. Ñe'ẽjoapy ñe'ẽasa mokõi ñe'ẽ ndive



2 Mainumby no distingue los verbos reflexivos y los verbos pronominales.

Interfaz

En la Figura 7, se ve la interfaz de Mainumby donde un usuario introduce oraciones para traducir. En la actual versión de la aplicación, o escribe directamente en el espacio o copia y pega el texto de otro documento. En futuras versiones, se podrá subir documentos para traducir de la computadora del usuario.

Figura 7. Interfaz de Mainumby para introducir documentos

The screenshot shows the Mainumby application interface. At the top, there is a dark header bar with the Mainumby logo (a bird) on the left, the text "MAINUMBY" in large white letters, and the subtitle "Ayudante para la traducción castellano-guaraní" below it. To the right of the logo are two buttons: "SALIR" and "AYUDA". Below the header bar is a light gray bar with the title "Introducción de un documento". Underneath this is a text area with the instruction "Introducí una o más oraciones o frases para traducir." followed by a large text box containing the following text: "Todas las tardes, al salir de la escuela, los niños jugaban en el jardín de un gran castillo deshabitado. Se revolcaban por la hierba, se escondían tras los arbustos repletos de flores y trepaban a los árboles que cobijaban a muchos pájaros cantores. Allí eran muy felices. Una tarde, estaban jugando al escondite cuando oyeron una voz muy fuerte. -¿Qué hacen en mi jardín? Temblando de miedo, los niños espían desde sus escondites, desde donde vieron a un gigante muy enfadado. Había decidido volver a casa después de vivir con su amigo el ogro durante siete años." Below the text box is a button labeled "Enviar".

En la Figura 8, se ve la ventana en la que el usuario selecciona o introducir su traducción de una oración. En el espacio “Actual oración”, se muestra la oración fuente en segmentos coloreados. Los grises representan partes de la oración que Mainumby no pudo traducir.

Cuando el usuario hace *clic* en un segmento de la oración fuente, las opciones que Mainumby ofrece para traducir el segmento se muestran en el espacio “Frase”, como ilustrado en la figura para el segmento *por la hierba*.

Entonces el usuario puede seleccionar una de las opciones o también rechazar todas e introducir su propia traducción en el espacio provisto. Cada oración que el usuario traduce con (o sin) ayuda de Mainumby se incluye en el espacio “Documento”. Finalmente, la traducción del documento se puede guardar en un archivo en la computadora del usuario.

Interfaz/Ojehechauhakaháicha

Ta'anga 7pe, ojehecha Mainumby interfaz peteĩ iporua omoingéva omoñe'ëasa haña. Ko'añagua apopy pyahúpe, ohai upépete voi térã okopia ha omboja ambue kuatione'ëme guare. Amogotyove ikatútama ohupi kuatione'ë omoñe'ëasa haña iporua mba'égui.

Figura 7. Mainumby Interfaz ojegueroike haña kuationa

**MAINUMBY**
Ayudante para la traducción castellano-guaraní

SALIRAYUDA

Introducción de un documento

Introducá una o más oraciones o frases para traducir.

Todas las tardes, al salir de la escuela, los niños jugaban en el jardín de un gran castillo deshabitado. Se revolcaban por la hierba, se escondían tras los arbustos repletos de flores y trepaban a los árboles que cobijaban a muchos pájaros cantores. Allí eran muy felices.

Una tarde, estaban jugando al escondite cuando oyeron una voz muy fuerte.

-¿Qué hacen en mi jardín?

Temblando de miedo, los niños espiaban desde sus escondites, desde donde vieron a un gigante muy enfadado. Había decidido volver a casa después de vivir con su amigo el ogro durante siete años.

Enviar

Ta'anga 8pe, ojehecha mba'etépa oiporavo térã omoinge jave iñe'ëjoaju omoñe'ëasáva. Upe pa'ũ "Actual oración", ojehechauka ñe'ëjoaju vore oñembosa'yha upe oñembohasasáva. Umi morotĩhũva he'ise Mainumby ndaikatuiha omoñe'ëasa.

Upe iporua oja'póvo *clic* peteĩ ñe'ëjoaju ypykue vorépe, Mainumby ohechauka ñe'ëasarã, upe ñe'ëvore ojekuaáva pa'ũ "Frase"pe, ohechauhakaháicha pe ta'anga upe vorépe guarã *por la hierba*.

Upéicharõ iporua ikatu oiporavo peteĩva ijapytégui térã omboykepaite ha omoinge iñe'ëasatee upe pa'u ojeheja va'ekuépe. Oĩva guive ñe'ëjoaju poruha omoñe'ëasáva Myainumby ñepytyvõ téra iñepytyvõ'ỹre oñemoinge upe pa'ũ "Documento-pe". Ipahápe, upe kuatione'ë oñemoñe'ëasava'ekue ikatu oñeñongatu pe Mainumby poruha mohendahápe.

Figura 8. Interfaz de Mainumby para selección de traducciones de segmentos

MAINUMBY
Ayudante para la traducción castellano-guaraní

PRÓXIMA ORACIÓN SALIR AYUDA

Selección y registro de traducciones

Instrucciones

O selecciona una opción o introduci otra traducción en el espacio provisto. Después hacé clic en 'Registrar frase'.

Actual oración

se revolcaban por la hierba , se escondían tras los arbustos repletos de flores y trepaban a los árboles. Los pájaros cantaban por la hierba. Los pájaros cantaban a muchos pájaros cantores .

Traducción

Frase Registrar frase

Sugerencias de Mbojereha

☒ ñana rehe
☐ ñana rupi

☐ ka'avo rehe
☐ ka'avo rupi

☐ ka'a rehe
☐ ka'a rupi

☐ por la hierba

Introducir otra traducción

Documento

Guardar Nombre de archivo: doc.txt

Desechar

Las traducciones hechas por usuarios se registran, formando parte de las memorias de traducción que **Mainumby** construye a medida que se utiliza.

Componentes y procesamiento de **Mainumby**.

Mainumby consiste en un léxico, un conjunto de reglas de transformación, un analizador morfológico del castellano, un generador morfológico del guaraní, y el algoritmo que realiza el procesamiento de traducción.

El componente central del sistema es el léxico. Las entradas en el léxico son **segmentos generalizados** (SG); a través de ellos se realizan traducciones de palabras, frases fijas, raíces, y frases más complejas, y también reglas de concordancia. Por ejemplo, el SG mostrado en la Figura 9 contiene reglas de concordancia estipulando que el sujeto, el tiempo, y la negación del verbo se copie del castellano al guaraní. De esta manera, este SG se puede aplicar no solo a la traducción de la frase mostrada en la Figura 6, *se burla del presidente*, sino también a miles de otras posibles frases

Ta'anga 8. Mainumby interfaz ojeporavo haña ñe'ẽvore ñe'ẽasa

**MAINUMBY**
Ayudante para la traducción castellano-guaraní

PRÓXIMA ORACIÓN

SALIR

AYUDA

Selección y registro de traducciones

Instrucciones

O seleccioná una opción o introducí otra traducción en el espacio provisto. Después hacé clic en 'Registrar frase'.

Actual oración

se revolcaban por la hierba, se escondían tras los arbustos repletos de flores y trepaban a los árboles por la hierba dibujaban a muchos pájaros cantores.

Traducción

Frase

Registrar frase

Sugerencias de Mbojereha

☒ ñana rehe

☐ ñana rupi

☐ ka'avo rehe

☐ ka'avo rupi

☐ ka'a rehe

☐ ka'a rupi

☐ por la hierba

Introducir otra traducción

Documento

Guardar

Nombre de archivo: doc.txt

Desechar

Oĩvéva ñe'ẽasa Mainumby poruha ojapova'ekue, oike ha omongakuaa pe ñe'ẽasa mandu'apy

Mainumby ojapo ha oiporuha javeve.

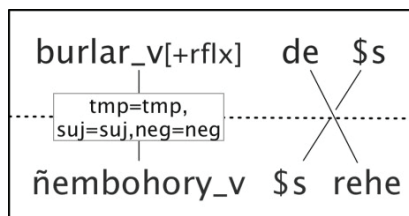
Mainumby rete ha hembia poreko rehegua.

Mainumby ningo ñe'ẽaty, ombyatýva opaichagua mbojojaha ha ñe'ẽ omoambuéva, peteĩ ohesa'ỹijokuaáva castellano rete, peteĩ ñe'ẽ ñemohenda guaranimegua ha avei algoritmo omohenda kuaáva ñe'ẽasa.

Sistema rete teete ningo ñe'ẽ. Ojeike haña ñe'ẽrendápe ojeporu pe hérava **segmento generalizados** (SG); ko'áva rupive ojepapo ñe'ẽasakuéra: taha'e ñe'ẽjoapy ova'ýva, ñe'ẽrapo ha ñe'ẽjoapy hupy'ũva ha avei umi mbojoja concordancia rehegua. Tembiecharã, pe SG ojehecháva Ta'anga 9-pe, pévape oĩ umi mbojojaha concordancia rehegua, oje'ekuaaháicha sujeto, arareko ha mbotove rehegua ojehai castellano-guiha guaraníme. Kóicha ojehecha SG ndaha'úi omoñe'ẽasáva ñe'ẽ mbykýva aňónte, ojehechaháicha Ta'anga 6-pe, *se burla del presidente*, avei ikatu:

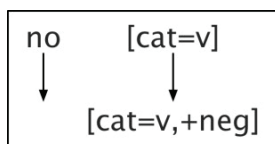
como *me burlaba del profesor* y *no se van a burlar de nadie*. Es en este sentido que un SG es “generalizado”.

Figura 9. Segmento generalizado para la traducción de burlarse de alguien



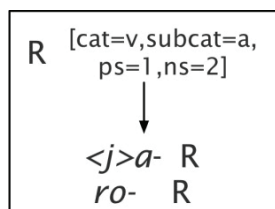
Otro componente consiste en **reglas de transformación morfosintáctica** a través de las que frases castellanas se guaranizan en palabras guaraníes. La Figura 10 muestra un ejemplo, una regla que busca una secuencia consistiendo en *no* y cualquier verbo, anula la palabra *no*, y agrega la característica +neg al verbo.

Figura 10. Regla de transformación morfosintáctica para verbos negativos



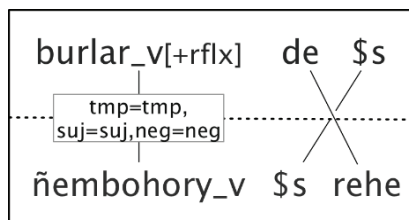
Finalmente, el sistema depende de un **analizador morfológico** de verbos, sustantivos, y adjetivos castellanos y un **generador morfológico** de verbos, sustantivos, y adjetivos guaraníes. Ellos se han implementado en el marco bien establecido en la morfología computacional de transductores de estado finito (Gasser, 2009). La Figura 11 ilustra un fragmento del generador morfológico de verbos guaraníes. Estipula que un verbo de la subcategoría *areal* con sujeto de primera persona plural se realice con un prefijo antes de la raíz (R), o el de la forma inclusiva (<j>a-, realizado como *ja-* or *ña-*) o el de la forma exclusiva (*ro-*).

Figura 11. Fragmento del generador morfológico de verbos guaraníes: sujeto primera persona plural



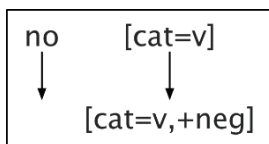
hetaiterei hendáicha omoñe'ëasa péicha: *se burlaba del profesor y no se van a burlar de nadie*. Kóicha rupi peteĩ ñe'ëvore/segmento ha'e "generalizado".

Ta'anga 9. Segmento generalizado ñe'ëasarãme ġuarã, ñembohory hese



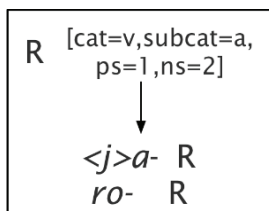
Ambue mba'e ogueroikéva hína **Ñe'ëretekuua moambuekatu mbojojaha**, kóva rupive ñe'ëjoapy castellano oñembohete guaraní ñe'ë guaraníme. Ta'anga 10-pe oĩ peteĩ tembiecharã, peteĩ mbojojaha ohekáva mamópa oime *no* taha'e ha'eva ñe'ëténdi, ombogue upe *no* ha omoĩ guaraníme oñembotoveháicha ñe'ëtéva.

Ta'anga 10. Ñe'ëretekuua moambuekatu mbojojaha ombotovéva ñe'ëtépe ġuarã



Ipahaitépe, pe sistema ojeyekko **ñe'ëysaja sa'yijohára** rehe, ñe'ëtéva, tero ha teroja castellano-pegua ha peteĩ ñe'ëtéva **ñe'ëysaja apohára**: tero ha teroja guaraníme. Ko'áva ojejapókuri hekopete oñemohendaháicha morfología computacional de traductores de estado finito (Gasser, 2019). Ta'anga 11-pe ohechauka peteĩ tembyre'ípe upe ñe'ëtéva guarani megua ñe'ëysaja apohára. Ojapyhy ha omohenda peteĩ ñe'ëtéva *areal* teroñe'ë primera persona plural rehe oikóva, peteĩ ñe'ërapo mboyvegua (R) térã pe upe forma inclusiva (<j>a-, ojapóva ja- térã ña-) icha térã pe forma exclusiva (ro-).

Ta'anga 11. Ñe'ëysaja sa'yijohára rembyre guarani ñe'ëtéva: teroñe'ë primera persona plural rehegua



El resto del sistema consiste en el código informático que implementa el procesamiento. Este componente es independiente de los idiomas; es decir, se puede aplicar también a otros pares de idiomas si los recursos necesarios están dispuestos para esos idiomas. Ya existe una implementación para la traducción desde el inglés hacia el amárico (Gasser, 2017).

La traducción de una oración fuente sigue estos pasos: Fuente

- Análisis léxico y morfológico de la oración
- Transformaciones morfosintácticas que coinciden con la oración
- Búsqueda de segmentos generalizados en el léxico que coinciden con la oración

Traducción léxica y sintáctica

- Selección, instanciación, y fusión de segmentos generalizados coincidentes

Meta

- Realización de reglas de concordancia Ordenación de palabras dentro de segmentos Generación morfológica de palabras.

Estatus del proyecto y pasos futuros

Actualmente **Mainumby** tiene un léxico de aproximadamente 10.000 segmentos generalizados, la mayoría extraídos de un diccionario bilingüe digital.⁵ Tiene además un conjunto de aproximadamente 100 reglas de transformación morfosintácticas. Los componentes más amplios de la aplicación son el analizador y el generador morfológicos, compilados en tres ficheros, de 0,5 MB, 3 MB, y 12 MB. Las reglas y procesadores morfosintácticos se basan en descripciones publicadas de la gramática guaraní (Ayala, 1996; Krivoshein de Canese & Acosta Alcaraz, 2007; Zarratea, 2002).

La implementación es de código abierto, y todo el código informático y los datos están descargables a través de este enlace: <https://github.com/hltidi/mainumby>. **Mainumby** se ha implementado en forma de una aplicación web, accesible a través de este enlace: <http://plogs.soic.indiana.edu/mainumby>.

⁵ Desafortunadamente, no ha sido posible determinar el autor de este diccionario.

Sistema apýpe oĩ informático código rehegua omohendaháicha tembiapopyrã. Kó mba'e oguerékova ikatu ojeporu taha'e ha'éva ñe'ẽme; ikatu avei ojeporu ambue ñe'ẽkõi ñe'ẽme, oĩma guive pojoaju ha tembiporu umi ñe'ẽme ñe'ẽme. Oĩma voi jejaporyre omoñe'ẽasáva inglésgui amáricope guarã (Gasser, 2017).

Ñe'ẽjoaju ñe'ẽasa ojejapo péicha:

Ñe'ẽyvu

1. Ñe'ẽjoaju rehegua ñe'ẽaty ha ñe'ẽysaja ñehesa'yijo.
2. Ñe'ẽysajajoaju moambuéva ojueheguáva ñe'ẽjoaju ndive.
3. Segmento generalizado rehegua jeheka ojueheguáva ñe'ẽatýpe ñe'ẽjoajúndi.

Ñe'ẽaty ha ñe'ẽjoaju ñe'ẽasa

4. Segmento generalizado ojueheguáva jeporavo, jehekakuaa ha ñembojehe'a.

Ñe'ẽpaha

5. Concordancia rehegua mbojojaha apo.
6. Ñe'ẽ ñemohenda segmento ryepýpe.
7. Ñe'ẽnguéra ojejapóva ñe'ẽysaja.

Tembiaporã'aty jehupi ha tape tenonderã

Ko'agaita mainumby iñe'ẽaty ohupytýma 10.000 segmento generalizado rupi, hetave ojehekýiva'ekue ñe'ẽndy ñe'ẽkõi digital-gui. Oguereko avei 100 ñe'ẽmbojojaha rupi omomabuéva ñe'ẽysajajoaju. Umi imba'eteéva upe apopy rehegua ningo héra ñe'ẽysaja apoha sa'yijohára, oñembyatýva mbohapy ñongatupýpe, de 0,5 MB, 3 MB, y 12 MB. Umi ñe'ẽmbojojaha ha ñe'ẽysajajoaju mosusũha oñemopyrenda umi kuatiañe'ẽ oñemyasãiva'ekue guarani ñe'ẽteekuaape (Ayala, 1996; Krivoshein de Canese & Acosta Alcaraz, 2007; Zarrate, 2002).

Ko apopýpe ikatu oike maymave ha umi ñe'ẽpapapy informático oñemohenda pyréva ikatu oñemboguejy ko jehekahágui: <https://github.com/hltidi/mainumby>. Mainumby ojejapo ku web apopýicha, ikatúva ojejuhu ko jehekahápe: <http://plogs.soic.indiana.edu/mainumby>.

El sistema se podrá evaluar solamente con la participación de traductores. Informalmente, las fortalezas de **Mainumby** incluyen la traducción de la morfología y la facilidad de agregar entradas (segmentos generalizados) al léxico que permiten la traducción de muchas frases. Sus debilidades incluyen grandes lagunas en su conocimiento léxico (debido a las imitaciones del diccionario en el que se basa) y la brevedad de los segmentos en las traducciones (véase la oración en la Figura 8 para un ejemplo). Ambas se podrían superar hasta cierto punto por la inclusión de más información léxica proveída por usuarios del sistema.

Siguientes pasos:

La siguiente fase del proyecto empezará con la participación de traductores del castellano al guaraní experimentados. Incluirá:

1. Evaluación del marco lingüístico y de la interfaz por traductores y mejoramiento según los resultados
2. Aumento y mejoramiento a través de nuevos recursos disponibles (diccionarios, corpus)
3. Implementación de métodos para aprender de las traducciones y correcciones de usuarios La fase final del proyecto consistirá en:
4. Lanzamiento como herramienta para la comunidad de traductores (y tal vez estudiantes del guaraní)
5. Lanzamiento de memorias de traducción que resultan para inclusión en sistemas TAC y TA.

Conclusiones

Sistemas de la traducción automática (TA) y la traducción asistida por computadora (TAC) convencionales dependen de corpus bilingües grandes, elaborados como memorias de traducción (MT). Hasta que MT adecuadas estén dispuestas, puede ser útil un sistema de TA/TAC rudimentario, basado en diccionarios e implementaciones computacionales de descripciones de la gramática básica de los idiomas y sus diferencias. Tal sistema podría facilitar tanto la traducción humana como la recopilación de MT.

La Traducción por Segmentos Generalizados es un intento inicial hacia un marco para desarrollar ese tipo de sistema con una implementación experimental (**Mainumby**) para la traducción castellano- guaraní. Sin embargo, todavía queda el paso esencial de determinar si **Mainumby**, o una aplicación parecida, sirva la comunidad de traductores paraguayos como fue diseñado para hacer. Es decir, de ahora en adelante, el trabajo debe ser colaborativo, incorporando las experiencias de traductores en el

Ko sistema ikatu oevalua ñe'āsahárákuéra añónte. Mainumby ohechauka imbareteha oguerokéve ipype ñe'ëysaja ñe'ëasa, ha ndahasyi ete oñemoige (segmento generalizado) ñe'ëaty kuérape ha upeicha ombokatu ñe'ëjoapykuéra ñe'ëasa. Ikatu oje'e ikangyha noñemyenyhẽi gueteri ñe'ëaty (oñekotevẽve heta ñe'ëndýre oñemopyrendaha) ha ipya'eve hağua segmentokuéra ñe'ëasa ñe'ëpehẽ rehegua (tojehecha ta'anga 8pe tembiecharã). Ambue ikatu oñemoporãve michĩmi peve oñemoingevéramo ipype hetave ñe'ëaty oguerokẽ kuaáva sistema poruhárákuéra.

Ojeroguatáva:

Ko tembiapopyrã aty ñepyrũme tekotevẽ oñemoinge omba'apo castellano-guarani ñe'āsahára ikatupyryvéva ha oikéta péicha:

1. Ñe'ënguéra ha ijehechapy rehe oñangareko ñe'āsahára ha tose porãve tembiapokuéra.
2. Tahetave ha taiporãve umi pojoaju ha tembiporu ñe'ëguéra rehegua (ñe'ëndy, ñe'ëretembarete)
3. Tojeheka tape ojejapokuaave hağua ñe'ëasa ha tomyatyrõ umi iporuhárákuéra. Opa potávo tembiapopyrã ojejapóta péicha:
4. Ojekuaaukáta ko'ã pojoaju ha tembiporu ñe'ë rehegua maymave tapicha ñe'āsahárape ha guarani remimbo'épe)
5. Ojekuaáta avei ñe'ëasa mandu'apy ojegueroikéva umi sistema TAC ha TA-pe

Ñembyapu'a

Umi sistema hérava ñe'ëasa ijeheguikuaáva (ÑI) ha ñe'ëasa mohendaha ñepytyõ (ÑMÑ) ojekuaavéva, ojykeko umi ñe'ërete ikakuavévere, ojejapova'ekue ñe'asa mandu'apy (ÑM). Ojejapopa porã vove hekoitépe ÑM ikatu ou porã ojeporúramo sistema ÑI/ÑMÑ ikatumiháicha, oñemopyrendáva ñe'ëndy ha omombe'ukuaáva ñemohendaha rupive umi ñe'ëysajajoaju ñe'ënguéra rehegua ojojogua ha ojuavýha. Upe sistema ikatu oipytyvõ porã tapicha ñe'āsahárape ha avei umi ñe'ë mbyatyhára ÑM-pe guarã.

Oime avei ñe'āsa ojejapóva ñe'ëvore ñembopyrusúpe, kóicha oñeñeha'ã ñepyrũ ojegueroja hağua peteĩ sistema pyahu hendapy porãvéva ojeguerojerávo (Mainumby) oñemoñe'ëasa hağua castellano-gui, guaraníme. Tekotevẽ gueteri katu ojeguatave ojekuaa hağua añetehápe Mainumbýpa térã ambue apyryrãpa ijoguaha oikoitépa hína tapicha paraguái ñe'āsahárákuérape oñeñeha'ã haguéicha ojejapo. Upéva he'ise, ko'āga guive tekotevẽha oñemba'apo joaju ha ñopytyvõme, toñemoinge mba'ekuaapy pyahu ñe'ēsahára mba'éva pe interfaz diseño-pe, tojekuaa poráva ko sistema ha avei toñembyaty hekoitépe ñe'ëasa mandu'apy.

diseño de la interfaz, el mejoramiento del conocimiento del sistema, y la recopilación de memorias de traducción.

ÑE'ĒNDY'I

- Aplicación: apopyrã
- Computadora: mohendaha
- Herramientas: pojoaju
- Herramientas computacionales diseñadas: mohendakuaarã pojoapy ha hembiporukuéra ñe'ĕasarã.
- Recursos: tembiporu
- Idiomas privilegiados: ñe'ĕ jererovupy
- Corpus bilingüe: ñe'ĕkõi rete
- Traducción asistida por computadora: Ñe'ĕasa mohendaha ñepytyvõ rupive
- Traducción del castellano al guaraní: ñe'ĕasa kastellánogui guaraníme.
- Corpus multilingües: ñe'ĕnguéra rete.
- Memorias de traducción: ñe'ĕasa mandu'apy
- Idiomas minorizados: ñe'ĕ ñemomichĩ
- Unidades de traducción: ñe'ĕasa tykyre
- Traductor: ñe'ĕhasahára
- Traducción: ñe'ĕasa
- Memoria: mandu'a
- Traducción automática: ñe'ĕasaha ijeheguíva (ÑI)
- Par de idiomas: ñe'ĕ ñomoĩrũha
- Recopilación de datos: ñe'ĕnguéra ñembyaty
- Morfológico: ñe'ĕysaja
- Aponde'a: proyecto
- Traducción por Segmento Generalizado: A traducir
- Traducción de Dependencias minimales: a traducir.
- Segmento: ñe'ĕvore
- Frases: ñe'ĕjoapy
- Traducción de palabras gramaticales: Ñe'ĕtekuaa ñe'ĕ ñe'ĕasa
- Documento: kuationhai/jehaipyre.
- Usuario: iporua / Mainumby porua.
- Componentes y procesamiento de Mainumby: Mainumby rete ha hembiaporeko rehegua
- Algoritmo: algoritmo
- reglas de transformación morfosintáctica: Ñe'ĕretekuaa moambuekatu mbojojaha,

ÑE'ËNDY'I

- Aplicación: apopyrã
- Computadora: mohendaha
- Herramientas: pojoaju
- Herramientas computacionales diseñadas: mohendakuaarã pojoapy ha hembiporukuéra ñe'ẽasarã.
- Recursos: tembiporu
- Idiomas privilegiados: ñe'ẽ jererovupy
- Corpus bilingüe: ñe'ẽkõi rete
- Traducción asistida por computadora: Ñe'ẽasa mohendaha ñepytyvõ rupive
- Traducción del castellano al guaraní: ñe'ẽasa kastellánogui guaraníme.
- Corpus multilingües: ñe'ẽnguéra rete.
- Memorias de traducción: ñe'ẽasa mandu'apy
- Idiomas minorizados: ñe'ẽ ñemomichĩ
- Unidades de traducción: ñe'ẽasa tykyre
- Traductor: ñe'ẽhasahára
- Traducción: ñe'ẽasa
- Memoria: mandu'a
- Traducción automática: ñe'ẽasaha ijeheguíva (ÑI)
- Par de idiomas: ñe'ẽ ñomoĩrũha
- Recopilación de datos: ñe'ẽnguéra ñembyaty
- Morfológico: ñe'ẽysaja
- Aponde'a: proyecto
- Traducción por Segmento Generalizado: A traducir
- Traducción de Dependencias minimales: a traducir.
- Segmento: ñe'ẽvore
- Frases: ñe'ẽjoapy
- Traducción de palabras gramaticales: Ñe'ẽtekuaa ñe'ẽ ñe'ẽasa
- Documento: kuationhai/jehaipyre.
- Usuario: iporuha / Mainumby poruha.
- Componentes y procesamiento de Mainumby: Mainumby rete ha hembiaporeko rehegua
- Algoritmo: algoritmo
- reglas de transformación morfosintáctica: Ñe'ẽretekuaa moambuekatu mbojojaha,
- Regla de transformación morfosintáctica para verbos negativos: Ñe'ẽretekuaa moambuekatu mbojojaha ombotovéva ñe'ẽtépe guarã.
- analizador morfológico: ñe'ẽysaja sa'ỹijohára
- generador morfológico: ñe'ẽysaja apohára:



- Regla de transformación morfosintáctica para verbos negativos: Ñe'ëretekuua moambuekatu mbojojaha ombotovéva ñe'ëtépe guarã.
- analizador morfológico: ñe'ëysaja sa'yijohára
- generador morfológico: ñe'ëysaja apohára:

Bibliografía

- Ayala, J.V. (1996). *Gramática Guaraní*. 3ra. Edición. Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación Argentina.
- Gasser, M. (2009). Semitic morphological analysis and generation using finite state transducers with feature structures. *Proceedings of the Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, 12.
- Gasser, M. (2017). Minimal dependency translation: a framework for computer-assisted translation for under-resourced languages. *EAI International Conference on ICT for Development for Africa*, 25-27.9.2017, Bahir Dar, Ethiopia. URL: <http://arxiv.org/abs/1710.00923>
- Krivoshein de Canese, N. y Acosta Alcaraz, F. (2007). *Gramática Guaraní*. Asunción: Colección
- Ñemitỹ, ServiLibro.
- Smolej, V. (2016). *OmegaT – Guía de Usuario*. URL: <http://omegat.sourceforge.net/manual-standard/es/index.html>.
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M. et al. (2016). Google's Neural Machine Translation system: Bridging the gap between human and machine translation. *Computing Research Repository*, vol. abs/1609.08144. URL: <http://arxiv.org/abs/1609.08144>
- Zarratea, T. (2002). *Gramática Elemental de la Lengua Guaraní*. Asunción: Editorial MARBEN.

Arandukaporupyre

Ayala, J.V. (1996). *Gramática Guaraní*. 3ra. Edición. Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación Argentina.

Gasser, M. (2009). Semitic morphological analysis and generation using finite state transducers with feature structures. *Proceedings of the Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, 12.

Gasser, M. (2017). Minimal dependency translation: a framework for computer-assisted translation for under-resourced languages. *EAI International Conference on ICT for Development for Africa*, 25-27.9.2017, Bahir Dar, Ethiopia. URL: <http://arxiv.org/abs/1710.00923>

Krivoshein de Canese, N. y Acosta Alcaraz, F. (2007). *Gramática Guaraní*. Asunción: Colección

Ñemity, ServiLibro.

Smolej, V. (2016). *OmegaT – Guía de Usuario*. URL: <http://omegat.sourceforge.net/manual-standard/es/index.html>.

Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M. et al. (2016). Google's Neural Machine Translation system: Bridging the gap between human and machine translation. *Computing Research Repository*, vol. abs/1609.08144. URL: <http://arxiv.org/abs/1609.08144>

Zarratea, T. (2002). *Gramática Elemental de la Lengua Guaraní*. Asunción: Editorial MARBEN.



LA ANTROPOLOGÍA EVOLUTIVA Y SU INCIDENCIA EN LA DESVALORIZACIÓN DE LAS LENGUAS Y LAS CULTURAS PROPIAS DE AMÉRICA

Lic Ernesto Ríos

Alumno de la carrera de Tecnicatura Superior en Traducción e Interpretación
Guaraní - Castellano, Castellano - Guaraní del Instituto Yvy Marãe'ỹ.

Resumen

En el presente trabajo se aborda la problemática de la incidencia de la antropología evolutiva en las lenguas y culturas de América Latina. Esta disciplina, desde que se consolidó por Tylor y Morgan, estuvo al servicio del colonialismo. Fue tomado por el poder político de Europa durante el siglo XVIII para justificar la colonización y conquista a los pueblos aborígenes.

En primer lugar, se analizan los estadios de desarrollo de la humanidad según Tylor y Morgan: salvajismo, barbarie y civilización. Se centrará en el segundo estadio porque se considera que el término fue el que más se tergiversó para justificar la colonización de América.

Luego, se analizará la antropología evolutiva desde la mirada de la filosofía a través de la cuál se legitima la conquista de parte de los europeos. Intelectuales y religiosos se plantearon desde la ética y la conciencia religiosa el problema de la legitimidad de la conquista, pese a la rapiña y genocidios cometidos en los pueblos conquistados.

Seguidamente, tratará el tema de la barbarie como deshumanización. El que califica a otro como bárbaro, se «barbariza» él mismo, dada la incapacidad que muestra para reconocer la alteridad.

Finalmente, se presenta una propuesta liberadora desde un pensador latinoamericano. Es una invitación a pensar desde América Latina para salir de la colonización metal eurocéntrica para desterrar la ideologización del mismo.

1 Origen y fundamento de la antropología evolutiva

Tylor y Morgan fueron dos grandes exponentes de la primera corriente teórica de la antropología Evolutiva. Ellos pusieron las bases epistemológicas de esta nueva disciplina. Morgan partió la historia humana en tres estadios: salvajismo – barbarie

MBA'ÉPA ANTROPOLOGÍA EVOLUTIVA HA MBA'ÉICHAPA IMBARETE OÑEMOMIRÍVO AMÉRICA ÑE'Ë HA REMBIJEPOKUA

Lic. Ernesto Ríos

Mbo'esryr Tecnica Superior en Traducción e
Interpretación Guaraní-Castellano Instituto Yvy Marãe'ỹ megua temimbo'e.

Ñemombyky

Ko tembiapópe niko ojehecha mba'éichapa *antropología Evolutiva* ohekovejopy Amerika Latina ñe'ẽnguéra ha rembijepokuaápe. Tylor ha Morgan omopyrenda ko tembikuaa, upe guive opyta *colonialismo* rembiporúramo. Europa-ygua sãmbyhyhára ojapyhy omoañetévo ypykuéra ñembopoguy ha rekoveapytĩ sa'ary XVIII-pe.

Peteĩhápe, oñehesa'ỹijo mba'éichapa Tylor ha Morgan omboja'o yvypóra rembiasa: tekovesaite, tekove'okára ha tekovetavapy. Oñeñamindu'uvéta upe ñemboja'o mokõihápe ha'ére ñe'ẽ ojeporuvaíva oñemoañetejávo América ñembopoguy.

Upéi, *antropología evolutiva* ojehecháta arandupykuaaty rupive, kóva oiporu umi europeo omo'añetévo América rekove'apytĩ.

Iñarandúva, hekovejeroviáva, hekovejepokuaa ha ijerovia rupi omoañete upe ñeporombohekovesã, jepémo, oñemonda ha ojejukapa guasu umi tetãme ombohekovesãva.

Upe rire, ojehecháta upe *barbarie* yvypóra rekove'ýramo. Otekome'ẽva hapichápe *bárbaro* oñembovárvaro, ndaikatúigui omoañete upe mávape mávaramo.

Ipahápe, ojehecháta mba'éichapa ikatu ojejehekýi kóvaguí, peteĩ ojepy'amongetáva *latinoamericano* háicha. Ojejepy'amongeta ñepyrũvo *latinoamericano* háicha oñesẽvo temiandu rekovejopýgui, oñemboykévo *eurocentrismo*.

1 *Antropología evolutiva* ñemoheñói ha ñemopyrenda

Tylor ha Morgan niko mokõi tapicha arandu omoheñói ypýva ko tembikuaara'ã. Ha'ekuéra omopyrenda ñepyrũ añetehápe ko tembikuaa. Morgan omboja'o yvypóra rembiasa mbohapyháicha: *salvajismo-barbarie-civilización*. Umi avarekove'aty oñemboheko mamó tenda oĩporãhápe, ojeguerojerávo hemikotevẽ tembiporu téra temimoimbýpe.

– civilización. Las distintas agrupaciones humanas, según él, han sido establecidas en lugares estratégicos para su desarrollo tanto a nivel material como institucional.

El primer estadio es el salvajismo que se subdivide en tres: estadio inferior, medio y superior. El Inferior es la etapa primitiva del hombre que permanecía aún en la selva y se alimentaba de los frutos; aquí se forma un lenguaje articulado. Luego viene el estadio medio, donde empieza el descubrimiento del fuego y se inventan las primeras armas. Por último, el estadio superior, que comienza con la invención del arco y la flecha.

El segundo estadio es la barbarie, que será desarrollada más detenidamente en este ensayo, porque el autor considera que fue la causal para justificar la colonización en América. Este estadio también se subdivide en tres: estadio inferior, medio y superior. El inferior se inicia con la introducción de la alfarería. El estadio medio empieza con la domesticación de los animales y el cultivo. En el tercer estadio aparece la fundición de mineral, hierro e invento de la primera forma de escritura, y nació la producción estética, como los poemas y mitos.

En el tercer estadio ubica la civilización que es un estadio superior del ser humano en cuanto a cultura y organización mediante la evolución tecnocientífica.

Lamentablemente pusieron a Europa en un lugar preponderante como civilizado, centro del desarrollo y proceso evolutivo porque este continente poseía los instrumentos tecnológicos avanzados. En cambio, los pueblos de América fueron ubicados en el estadio de la barbarie; los bárbaros, por tanto, necesitaban ser civilizados.

2 El bárbaro

En ese espacio se desarrolla con mayor amplitud el concepto de *bárbaro* porque desde la antropología evolutiva supone el proceso del paso del salvajismo a la civilización. A continuación, se presenta la evolución de la palabra *bárbaro* durante la historia; este término fue construyéndose con la historia y el contexto cultural de la sociedad humana. Esta construcción abstracta de la denominación humana tuvo su implicancia en el proceso del desarrollo humano por su ambigüedad y responder siempre a un sector ideológico particular. Aparentemente es una palabra muy inocente, pero cuando se analiza a profundidad tiene su engendro en la vida social.

Existen fuentes que afirman que es una palabra proveniente del griego, que significa literalmente el que balbuceo, y la historia indica que los griegos se referían a los extranjeros que no hablaban bien la lengua griega, aunque Isócrates no concebía a los bárbaros como extranjeros sino como individuos que carecían de educación.

Ñemboja' o peteĩha niko *salvajismo* ha oñembovore avei mbohapyháicha; tekove' yma, tekovembyte, tekove' yvateve. Tekove' yma hína yvypóra rekove' ypy oikohápe ka' aguyre ha okaru yva rehe; ko' ápe oñemosã ñepyrũ ñe' ẽ. Upéi ou tekovembyte, ojejuhu tata ha oñemoheñoi ñepyrũ tembiporu. Ipahápe, tekove pyahu, oñepyrũva oñemoheñoivo hu' y.

Mokõiha ñemboja' o niko *barbarie*, kóva ojehesa' ýijo pypukuvéva jeaipýpe, apohára ohechakuaa rupi ha' eha upe ojeporuvéva ojehekovejopývo América-pe. Ko ñemboja' o oñembovore mbohapyháicha: tekove' ypy, tekovembyte ha tekovepyahu. Tekove' ypy oñemoñepyrũvo tembiapojegua. Pe ñemboja' o mbytegua oiko oñembohogapy jave mymba ha oñeñemitývo. Mbohapyha ñemboja' ópe iñapysẽ ita, kuarepoti ñemongu' i, ojechai ñepyrũ ha oñemoheñoi umi ñe' ẽpoty ha mombe' ugua' u ypy.

Mbohapyha mboja' opy niko *civilización*, ko' ápe yvypóra hekove yvateve hembikuaa' arandu ha hembijoajúpe, tembikuaa pojopy jeipyaha rupi.

Añarántemo, *Europa* oñemoĩ tenda isivilisado añetévaramo, ñemongakuaa apyte ha tekoveñemomyi añete, oguerékore pojopy oñembotuicháva. Ýramo katu, tetãnguéra América-ygua oñemoĩ oñemboja' o barbarie-pe; umi *bárbaro*, upévagui, oikotevéva ojesivilisa.

2 Mba' éichapa okakuaa *barbarie ayvu*

Ko' ápe oñehesa' ýijo pypukúta hína mba' épa he' ise bárbaro ayvu, ha' ehaguére avakuaaty ryepýpe jehasa *salvajismo*-gui *civilización*-pe. Oñembojoapývo, ojehecha mba' éichapa iñambue ohóvo *bárbaro* ayvu tembiasa ryepýpe; ko ayvu oñemboheko tembiasa ha yvypóra aty rembiapo jepokuaa rupi. Ko yvypóra ñemboheko temiandu rupi, ojaitypo ojeguererávo avarekotee iñypytũ ha ombohováire peteĩ ava' aty remiandu añoñte. Oñeimo' āgui ko ñe' ẽ iñangaipa' ýha, katu oñehesa' ýijo pypukúvo ojehecha ojaitypoha tekove' aty rehe.

Oĩ aranduka he' íva ko ñe' ẽ ouha *griego*-gui, ha he' ise ongululureíva noñe' ẽporáiva peteĩ ñe' ẽ, ha tembiasakuaa ohechauka umi *griego* oiporuhague ko ñe' ẽ ohechaukávo pytagua oiporuváva iñe' ẽ, Isócrates katu ndohechái pytagua bárbaramo ýramo tapicha naiñarandúivarõ. Ipahápe, ikatu oje' e yma ojeporuhague ko ñe' ẽ ojehechaukávo oĩha tembiapokuaa iñambuéva, ha ko iñambuéva michĩve ndoiporúire upe *griego* ñe' ẽ, katu ñe' ẽ oporomomirĩ yvypóra apytépe.

Pe *bárbaro cristiano medioevo*, upéima oġuahéva América-pe, oñemboheko heta mba' eváire, ko' ápe ñe' ẽrāngue ojeporúma tekojerovia ha opavavéva cristianova' ẽrā ndaha' éiramo oje' apo' i térā oñembotove, oje' e hese ndaha' eihavoi yvypóra, ýrõ

En fin, se puede afirmar que en la antigüedad designaban el reconocimiento de la existencia humana culturalmente alterna, sin adosar a la diferencia del prejuicio de la inferioridad, pero adjudicaban el idioma como tema de humanidad.

El bárbaro imaginado en el medioevo cristiano, que más tarde llegaría a América, incluía un acervo de estereotipos negativos, causales de desprecio e interiorización, que tal vez pueden ser emblemáticos por la idolatría, sinónimo de subhumanidad o no humanidad. A la construcción ideológica del bárbaro como pagano y, por ende, semihumano, le acompañaban el prejuicio de la “naturaleza inferior” y de la “subordinación a la raza superior” derivados de la teoría aristotélica de la desigualdad humana; motivos que serán retomados en 1550 durante la mencionada polémica entre Las Casas y Sepúlveda, este último aduciendo la semihumanidad y la necesaria esclavitud de los nativos de América. Durante el Renacimiento parece haber quedado establecida una dicotomía en la valoración de la barbarie; para algunos continuó siendo sinónimo de inferioridad y depravación, mientras que para otros pasó a designar una alteridad positiva y a ser expresión de inocencia natural. En el proceso de construcción del bárbaro colonial, puede identificarse un conjunto de representaciones que tienen su punto de anclaje en el antiguo imaginario de la barbarie.

Para los cronistas y frailes, los indios tenían grandes estigmas propios: idolatría, sacrificio humano, canibalismo, brujería, poligamia, incesto, sodomía. El bárbaro podía dejar de serlo mediante la conversión religiosa. Luego, la antropología evolucionista propuso la idea del desarrollo progresivo de las civilizaciones y el fundamento de la verdad en la razón, la ciencia y la técnica. En ella el bárbaro es considerado como el estadio inicial de una humanidad biológicamente única pero culturalmente desigual, donde el no “civilizado” es inferior. Pero esta condición era redimible al hacerse racional y educado, pudiendo entonces ser invocado como emblema de inocencia y pureza frente a la corrupta civilización occidental. Aquí uno podía lograr salir de la barbarie por vía de la razón y la educación, por eso surge el afán de civilizar a los indígenas. Surge un intento de domesticar al bárbaro.

Después viene lo del “bárbaro ilustrado”, luego de un arduo trabajo se procuró erradicar el racismo con acuerdo entre países y desterrar el tema del bárbaro. Al entrar en el privilegiado espacio del primer mundo, el bárbaro sobreviviente dejaría de existir o, en todo caso, sería uno ya casi domesticado. La insurrección indígena fue un brusco despertar del sueño. Pero esta vez, en la era de la globalización, los rebeldes no permanecieron desconocidos y desamparados en la selva como en las rebeliones de siglos pasados, sino que se mostraron y dieron a conocer sus demandas ante el mundo entero por vía de los medios masivos de comunicación y de Internet.

katu yvypora'i. Ko temiandupy ñembohapy ohechauka umi *pagano* ha'eha *bárbaro*, *upévare*, ndaha'eiha yvypóra añete, oje'e michĩve, itavyve ha oĩva'ẽrãha tuichavéva poguýpe, he'iháicha *Aristóteles*, oĩha tembiguái ha mburuvicha ha yvypóra rekove ndojojái oĩre hekove tavy ha hekove arandúva ha pe hekove'arandúva poguýpe oĩva'ẽrã umi michĩva. Ary 1550-rõ ojetyvyroje ko mba'e: *Las Casas* ha *Sepúlveda* rupi, ko mokõiha he'iva'ekue ypykuéra América-ygua ndaha'eiha yvypóra ha upéva ojehekovejopyva'erã. *Renacimiento* jave ha'ete ko *bárbaro* ñe'ẽ oñembojoavýva mokõiháicha; oĩ tapicha oiporúva omochi'ĩ ha omboykévo upe mávape, ha ambuéva oiporu omomba'e téra ojokupytyvo umi América-yguare ha'e rupi ava hekomaráva.

Colonia aja oñemongakuaa ko *bárbaro* ymaguareichajey ha ojeporu ojehekovejopývo ñande ypykue ñe'ẽ ha rembikuaa'arandu.

Umi maranduhára ha pa'i atýpe niko ypykuéra oguerekojeraka'e heta mba'evai hekovepe ndojokupytyva ijeroviakuérare: oguerovia heta tupãme, ombohekoveasy yvypóra, ho'u hapicha ro'o, paje, oñemenda heta kuñare, oikógui ipehẽngue ndive, ha hekove tie'ỹ ndaje. Bárbaro-gui ikatúta oñesẽ ojepyhyvo umi Europeo jerovia, Upéi, ko *antropología evolutiva* ogueroi ke colonizador akãme yvypóra hekoveguerojerava'ẽrã *civilización* ryepýpe ha oñemopyrendameme he'iháicha umi *racionalista*, tembikuaa ha aporeko. Chupekuéra gũarã *bárbaro* yvypóra rekoveñepyrũ ha opavavéva ohasa upérupi, katu ñe'ẽ ha tembijepokuaa ryepýpe ha'e upe michĩve ha noñe'ẽiva Europa-ygua ñe'ẽ itavyrekógui. Ko mba'e oipe'akuaa umi americano-gui iñarandu, oñehekombo'évo hembijepokuaa poguýpe ojepé'ávo ichugui heko ha iñe'ẽ tee. Ko'ápe oje'e ikatuha oñesẽ upe barbarie-gui, arandu ha tekombo'e rupi, upévare opavave omboheko'ambue umi indígena-pe ikatu ha gũaicha ojesivilisa ndajeko. Upémarõ oñembohogapy pota *bárbaro*-pe.

Upe rire ou *bárbaro* arandu, heta oñemba'apo rire opa tetãygua oñeha'ã oipe'a ko *racismo* omboguévo ñe'ẽ. Upémarõ oje'e *bárbaro* oikérõ umi tetã imba'ehetáva poguýpe omanóta téra oñembohekove tavapýta. Oikopava'erã ichugui *europeo* téra ambue pytagua. Kóva renondépe heta ypykuéra opu'ã oheka ikerayvoty ha'éva oñemomba'e hekotee ha iñe'ẽnguéra. Ko'ága *globalización* ryepýpe ojapo hikuái churuchuchu, ojetyvyrove ha oñeñandukáma opa rupi, jepémo ko mba'e ojaitypo mbarete iñakãmenguéra, ojeporumeméma ta'angambyry, ñanduti, ojehapo'óvo mba'evaiete.

Ko avakuaaty *Europa* ha norteamérica-ygua oiporumeme ñe'ẽ *salvaje*, ymaguare téra *bárbaro* oñe'ẽramo umi ñande ypykuéra opa hendápe ojehekovejopýva rehe.

La antropología europea y la norteamericana han utilizado preferentemente los términos *salvaje*, *primitivo* y *bárbaro* para designar a los nativos de diferentes partes del mundo colonizado o subdesarrollado, aunque con amplias variaciones de grado, estos términos pueden ser considerados como sinónimos. En el extremo más desacreditador se encuentra el concepto de *salvaje*, aunque para muchos autores no se diferencia del bárbaro, que condensa una pesada carga de prejuicios y una larga y desigual historia de relaciones.

La etnología y la antropología tradicional, con una terminología ya desfasada y una eurocéntrica visión de las sociedades primitivas, denominaron barbarie a un estadio de evolución cultural de las sociedades humanas, intermedio entre el salvajismo y la civilización.

3 La antropología como instrumento del imperialismo

Es importante tener en cuenta el contexto en el cual la antropología evolucionista emergió: Europa se encontraba sumida en la vorágine industrial y en un progreso sin precedentes que supuso un avance tecnológico que fue catalogado como indefinido o ininterrumpido. Las grandes potencias necesitaban imperiosamente nuevas fuentes de materias primas, mano de obra barata y mercados donde colocar sus productos manufacturados.

La antropología evolutiva se constituye como ciencia en un contexto imperialista. Se dio una carrera entre las potencias por la posesión exclusiva de regiones ricas en materias primas, nuevos mercados, bajos salarios, tierra barata.

Esta ciencia ideologizada supuso el sustento científico de tal proceso, los esquemas evolucionistas legitimaban la colonización en base a la superioridad material de occidente. Supuestos tales como “todos los hombres tienen derecho al progreso”, o “el hombre blanco debe en su misión civilizadora hacer conocer sus formas materiales y espirituales superiores a aquellos pueblos que las desconocen” eran moneda corriente en la época.

La civilización constituía la perfectibilidad, el grado máximo de desarrollo, el punto culmen del progreso racional; era un deber “moral” que Europa llevara a los pueblos inferiores el progreso: “Las consecuencias político-ideológicas de esta teoría son bien conocidas. Los pueblos considerados inferiores, los son por ley natural y no hay cambio histórico posible”.

En este contexto, a la antropología solo le cabe describir las “sociedades atrasadas” antes de que sean transformadas por occidente, porque “son el espejo de lo que fuimos”. Así nutrido de un etnocentrismo sin precedentes, la colonización se justifica

Oje'e pe *salvaje* ivaiveha ãramo naiñambuéi pe *bárbaro*-gui ojojogua ojoporevoi uguata oñemboykévo tapichápe. Ñe'ẽ *salvaje* ndaje upe oporomochi'ĩvéva, jepémo heta tapicha arandúpe kóva ojoja upe bárbaro-re, mokõivevante, ñe'ẽ ndepohýva oñe'ẽvai ha omboykére yvypóra rekove.

Tekochaukahakuaaty ha avakuaaty ymaguare, oiporu gueteri ko ñe'ẽ *eurocentrismo* guive omoañetévo upe *colonización* América-pe, ha avei heta ára ojeporu oñemboykévo guarani ñe'ẽ, téra oñemomirĩvo umi tapicha oiporúva oñeimo'ãgui ha'eha itavýva ñe'ẽ, ha péicha rupi oñemomba'eguasuve umi pytagua ñe'ẽ.

3 Avakuaaty *imperialismo* rembiporúramo

Iporãva'erã ojejesarekomi araka'etépa okakuaa mbeguekatúra'e ko tembikuaa; upe jave oje'e *Europa*-pe oñepyrũha *industria* ndojehechaíva ambue tendáre ha oiporu hikuái umi pojopy pyahu ndojekuaáiva. Upéramo oikotevẽ hikuái tapicha omba'aporeiva'erã ha *mercado* ohepyme'ẽvo mba'eita ojapóva ha péicha omoheñoi pe temikotevẽ, opa tapicha oguerékova'erã umi mba'e oike haãua *civilización* ryepýpe, nahániriramo oñemboyke téra oñembohekovetavy.

Antropología evolutiva okakuaa tembikuaáramo *imperialismo* poguýpe. Ko'áva oiporu kóva ohekovejopýramo umi tetã ikangyvévape oipe'a haãua ichugui, ijyvy, iñe'ẽ hekojepokuaa ha oiporúvo imba'ekuéra oiporuseháicha oñemombareteve ha omokangývo ombuépe.

Ko tembikuaápe ojaho'i *imperio* remiandu ha kóicha okakuaa, upévale omoañete upe *colonización*, he'i rupi umi *europeo* rekojepokuaa ha ñe'ẽ tuichaveha umi americano-gui. Ha katu oñemopyrenda oporihuvareko gua'üre: opa yvypóra oguereko *derecho* hekove ojeguerojerávo téra umi ava pire morotĩ ndajeko oporosivilisava'erã oikuaaukávo hembijepokuaa ha ijerovia tetãygua oikuaa'ỹvape.

Pe *civilización* niko mba'e tuichavéva, upépe yvypóra ohupyty tekove añete, hembikuaa'arandu, hekojepokuaa. Upévale tembiapoukapýramo *Europa* oguerahava'ẽra ko tekovete umi ava'aty ichi'ĩvévape. Ojekuaaporã mba'éicha oñembotyai polítika ryepýpe ko tembikuaa. Umi América-ygua oñemomirĩ, oje'égui upeichava'erãha ha upéichante uguatágui yvypóra reko, kóva nombohekoasa ambuéi ichupe.

Ha ko'áicha *antropología* omombe'u umi ava'aty oñembotapykuéva rekónte oñembohekoambue mboyve *occidente*-gui, ha'ehaguere ñande rapykuere. Ha kóicha omotenonde upe *etnocentrismo*, *colonización* oñemomirĩ ha oñemotembikuaaty. Ko ñeñamindu'u ndojepapói oñemomirĩ ojekuaavévo yvypóra rembiasaguata, ha katu oñembohekokakuaa umi *imperio*, oñepyrũva ojepyso ha oporohekovejopy,

científicamente. El razonamiento evolucionista no fue producto de una artimaña maquiavélicamente planeada, pero tal razonamiento apareció en el momento justo en que los imperios se expandían y sin duda sirvió para justificar tal expansión.

El “descubrimiento” siempre se enfocó desde el punto de vista del descubridor: Colón y las coronas de España y Portugal, porque ellos eran los civilizados y tenían el derecho sobre el salvajismo y la barbarie.

Para ellos fue un “descubrimiento” de algo que no se conocía antes. Por tanto, se habla en categorías de descubridor/descubierto, colonizador/colonizado, dominador/dominado, dueño/esclavo-servidor.

Este modo de ver hay que complementar con el punto de vista de los propios indígenas, poseedores de la tierra que los españoles acababan de descubrir y se disponían a conquistar.

Son conocidas las consecuencias que tuvo para la “colonia” esta irrupción conquistadora de los occidentales: los colonizadores imponen su cultura, cosmovisión, religión, leyes, ética, etc., sin dejar casi ninguna posibilidad de negociar el mantenimiento de sus propias tradiciones culturales. Fue así como se potenciaron las lengua y culturas propias de Europa en América hasta hoy. Ellos enseñaron para que los originarios de estas tierras desterraran y odiaran su propia identidad con el argumento de que pertenece a una cultura inferior.

Por ende, el pensamiento filosófico de Hispanoamérica durante la Colonia fue una mera copia de la forma de pensar que se desarrollaba en aquella época en España y Portugal, al menos hasta bien entrado el siglo XVIII.

4 Antropología Evolutiva desde una mirada filosófica

Además de la conquista y rapiña por parte de los españoles y portugueses, intelectuales y religiosos se plantearon desde la ética y la conciencia religiosa el problema de la legitimidad de la conquista.

Aquí surgieron básicamente tres problemas: primero, la legitimidad del dominio político de España; segundo, la legalidad o ilegalidad de la guerra contra los indios; por último, la naturaleza del indio y el justo régimen en que tenían que vivir los indígenas.

Todos estos problemas surgen desde la realidad de los abusos cometidos por los conquistadores sobre los pobladores autóctonos.

ndaikatúi oñembotove ha'ekuéra oiporuhague ko mba'e omoañetévo upe América ñe'ẽ ha rekove jukávo.

America-ygua “jeporojuhu” ojehecha katui upe oporojuhúvagai; *Colón* ha umi mburuvichavete *España* ha *Portugal*-gui ha'e rupi umi isivilisádova ha oguereko *derecho* opyrũvo umi *salvaje* ha *bárbaro* ári.

Chupekuéra ñuarã ojuhu *América*, mba'e ojekuaa'ỹva gueteri. Upévore, oñeñe'ẽ: Oporojuhúva/ojejuhúva, Oporokolonisáva/oñekolonisáva, Oporohekovejopýva/ojehekovejopýva, Oporohekove'apytíva/heko'apytíva.

Iporãva'erã ojehecha ko'ã mba'e ypykuéra resa remiandu rupi, imba'e ko yvy umi *Europa*-ygua ojuhúva ha oñepomoĩva oipe'ávo ichuguikuéra.

Ojekuaaporã kóva rapykuere *colonia* aja: ha'ekuéra mbaretépe oguerioike hekovejepokuaa, iñe'ẽ, ijerovia, hekovoña, iñehkoporãmbó'e ha ambue. Ko'ápe noñoñe'ẽme'ẽiva'ekue ojehejávo ypykue rembikuaa'arandu, ãrõ katu, oñehundi ha ndoikoséiva ha'ekuéraicha ojejukapa nunga. Kóicha oñemohatã *Europa*-ygua ñe'ẽ ha rembikuaa América-pe ko'ãgaite peve. Ha'ekuéra niko oporohekombo'e ikatu hañuáicha opavave ko'ápe oikóva ojei ha omboyke upe imba'etee oje'ére ichupekuéra hembijepokuaa michĩveha.

Upévore, ñemoarandúva ko yvýpe *colonia* aja ha'eva'ekue *España* ha *Portugal*-ygua remiandu, remimo'ã ha rembikuaa, kóva oñemombarete sa'ary XVIII-rõ.

4 Arandupykuaaty rupi antropología evolutiva ojehechaháicha

Español ha *Portugués* ohekovejopy ha omonda jave, umi iñarandu ha hekovejeroviáva hekoporãmbó'e ha ijeroviapy rupi oñeha'ã omoañete ha omopyrenda ko *conquista*.

Ko'ápe ojehechakuaa mbohapy apañuãi: peteĩha, oñemoañeteva'erã *España* jehekovejopy política guive; mokõiha, oñemoañete térã nahániri ypykuéra ndive jeikovai ha joporojuka, ipahápe, ypykuérapa ava, hi'ángapa térã nahániri ha mba'éichapa oñembohekoveva'erã ichupekuéra.

Ko ñemoapañuãi ojeju, umi *conquistado* oñembosaraivaipaitére ypykuéra aty rehe.

Francisco de Victoria *Europa*-ygua niko tapicha iñarandúva oipysyrõ mbaretéva umi *indígena* remimo'ã. Ojojuhúvo ypykuéra ndive ohechakakuaa arandueta ha omomba'e ichupekuéra aváramo, oguerékóva hekojepokuaa ikatúva oñemomba'e.

Avei, heruguavoi *Bartolomé de las Casas* ha *Juan Guines de Sepúlveda* remimo'ã ojeguereko techapyrãramo. Peteĩha omoañete ha mokõiha ambotove ypykuéra *derecho*.

Como gran defensor de las causas indígenas se encuentra a Francisco de Vitoria. Sus relaciones sobre las indias son importantes aportaciones filosóficas y jurídicas.

Además, resulta paradigmática la confrontación de posturas que se dio entre Bartolomé de las Casas y Juan Ginés de Sepúlveda. El primero a favor, y el segundo en contra de los derechos indígenas.

También hubo otros referentes en la defensa de los pueblos indígenas, como Fray Antonio de Montesinos, Domingo de Soto, Pedro de Sotomayor, etc.

Se pueden encontrar tres etapas bien diferenciadas, aunque la filosofía haya sido una copia de la filosofía dominante en España: Primera etapa: abarca prácticamente el siglo XVI. Está centrada en el esfuerzo de los españoles en fundar universidades y centros de formación superiores. La filosofía de esta época es totalmente importada e impartida por profesores provenientes de España. Segunda etapa: ocupa todo el siglo XVII, y primera mitad del siglo XVIII; ya existen teólogos y filósofos autóctonos formados, sea en universidades europeas o hispanoamericanas, pero todos ellos pertenecientes a la escolástica. La tercera etapa: comienza hacia la mitad del siglo XVIII hasta la emancipación política de los pueblos americanos. La escolástica deja de tener la hegemonía para dar paso a las influencias de las filosofías de la modernidad, provenientes de Europa, sobre todo de Francia e Inglaterra, pero también de España.

Las maneras de justificar la conquista y explotación de otros continentes por parte de los países europeos han sido diversas y variadas. Las necesidades económicas del capitalismo y el deseo de prestigio y de fuerza por parte de los estados colonizadores se han encubierto con explicaciones y teorías de todo tipo.

Quizá la forma más generalizada y vergonzosa fue la defensa de la «raza superior», la pretendida superioridad del hombre blanco sobre las otras razas. Así, los colonizadores intentaron justificar sus intereses egoístas con argumentos denigrantes para los pueblos colonizados o con falsos paternalismos que pretendían velar por estos pueblos y protegerlos.

El menosprecio por la cultura, la historia y los más elementales derechos humanos de estas comunidades es uno de los agravios más importantes que el mundo desarrollado ha infligido a los pueblos del Tercer Mundo. Ahora bien, esta actitud no fue general en toda la opinión pública.

Voces muy cualificadas se alzaron en contra de este estado de cosas y se puede decir que, desde mediados del siglo XIX, frente a la corriente defensora de la explotación colonial, surgió un potente movimiento anticolonialista. Sus argumentos penetraron

Ambue tapicha ojepyta'sova'ekue *indígena* ykére ojejuhu *Fray Antonio de Montesino, Domingo de Soto, Pedro de Sotomayor*.

Ojehechakuaa mbohapyháicha América ñemboheko'arandu, jepémo ojepyaha arandupykuaaty oñembotuicháva *España*-pe; peteĩha ipypuku sa'ary XVI-pe. Ojere umi *español* ñepia'äre omoheñoivo mbo'ehaovusu ha ñehekombo'eha yvateve. Arandupykuaaty upe ary ojeguero ha oñeporohekombo'e mbo'ehára oúva *España*-gui. Vore Mokõiha; ojepyso opa pepe sa'ary XVII ha oho sa'ary XVIII mbyte rupi pepe, ko'ápe oĩma ñandekarakuatyhára ha arandupykuaatyhára heñóiva ko yvýpe oñemoarandúva mbo'ehaovusu *Europa* térã Hispanoamérica-pe, katu opavavéva *escolástica*-ygua.

Péva niko oñembohekóva jeroviapýpe ha oñemohatáva *iglesia* he'ívape aõnte ha upégui nosẽi. Vore mbohapyhápe: oñepyrũ sa'ary XVIII mbyte rupi ha oho oñemosã'sopa pepe America-ygua *Eruropa* poguýgui. Pe *escolástica* ho'añepyrũ ha oike mbeguekatu upe arandupykuaaty pyahu oñeñepyrũhápe ojepyaha arandu yvypóra rekovégui, oúva *Francia* ha *Inglaterra*-gui, upéichante avei *España* guive.

Oñemoañetévo *conquista* ha yvypóra jehekovejopy América térã ambue tetãygua oja'apóva *europeo* niko oje'uvéva heta mba'ére ha opa'icha. *Capitalismo* ombyatyvévo viru ha oñembotuicha térã oñemombaretevévo umi tetã oporocolonisáva, ha ko'áva ojeguero'kañy opaichagua ñehesa'ýijo térã tembikuaarãgui.

Ikatúne upe oñembotuicha ha ojeguero'tívéva oipysyrõva oĩha ava'aty tuichavéva, oñepia'ã ikatu ha'guáicha hekove'yvateve umi ava ipire morotíva ambue mávaguí. Péicha, umi *colonizador* oñeha'ã omoañetévo hembipotakuéra omomirívo umi America-ygua térã oñembotuvareko gua'u he'ihápe oñangarekóta ombohekovepotívo ndaje ichupekuéra.

Pe ojehechagi ambuéva tembijepokuaa rembiosa ha oñembotove yvypóra *derecho* niko hína mba'e ndevaíva oje'apóva yvypórare umi tetã iviruhetavéva oñembohérava ojeguerojeráva arapy ha katuite nunga ohekovejopy umi tetãygua ojeheróva arapy mbohapyha. Katu ko'ã mba'e noñemoherakuãguasúi.

Kóva renondépe heta tapicha iñarandúva ohenduka iñe'ẽ ha ikatu oje'e amo sa'ary XIX mbyte rasami rupi, umi *colonia* omoañetéva renondépe oñemoheñói aty imbaretéva. Hemimo'anguéra ojaitypo mbeguekatu ohóvo maymavé'vare sa'isa'ípe ko'ëreire omotenondéva ojuhu hetã ryepýpe umi ombotovéva *colonialismo*.



poco a poco en las conciencias y con el tiempo muchos gobiernos se encontraron en el interior de sus propios países, con una fuerte oposición a la acción colonial.

5 La barbarie como deshumanización

Recusado el etnocentrismo, no es aceptable describir ninguna otra cultura como bárbara. Lo peyorativo que el término supone siempre impide de todo punto que tenga un uso válido como categoría descriptiva de una cultura. La función ideológica está en este caso tan adherida al término que, para dicha utilización, no cabe su rehabilitación. No obstante, la cosa no queda ahí, pues se puede añadir que el que califica a otro como bárbaro, se “barbariza” él mismo, dada la incapacidad que muestra para reconocer la alteridad. Quien no es capaz de reconocer en el otro a un ser humano como él mismo, solo prueba su propia deshumanización. Y si el considerado bárbaro había sido visto como el diferente que es desigual, puesto que no se llega a compartir con él la propia humanidad, ahora resulta que a quien hay que llamar bárbaro es al que no reconoce al diferente como igual, como quien porta en sí, al igual que yo, toda la humanidad.

La barbarie la encontramos así, allá donde la humanidad es negada, y con ello la humanidad dividida: superiores e inferiores, blancos y negros, ricos y pobres, los míos y los otros... Hay barbarie donde hay un trato inhumano que des-humaniza, trato inhumano al otro, que le niega su dignidad humana, y que deshumaniza también al que lo inflige: el trato humanizante respecto al otro y el trato humanizante respecto a uno mismo son correlativos con lo que se corresponde; en definitiva, la afirmación antropológica de que el tratamiento que se dé al otro es la manera indirecta de pensar la propia identidad (cf. Augé 1987: 14).

6 Propuesta liberadora de un pensador latinoamericano

De acuerdo a la descripción realizada, la antropología evolutiva tuvo una incidencia negativa en la apreciación lingüística y cultural en los países americanos porque ha alentado a muchos intelectuales a renegar de sus propias raíces por considerarlas inferiores y bárbaras. En su nombre se han justificado la cruel destrucción de varias culturas indígenas.

Pero frente a esto otros intelectuales alzaron sus voces; el más conocido es Enrique Dussel quien afirma que el pensar latinoamericano era así inauténtico por dos razones: porque pretendía pensar, y como pensar es pensar la realidad, el pensar latinoamericano era a lo más estudio y casi siempre mera repetición superficial; pero, y es lo más grave, al pensar el pensar europeo, se ignoraba la realidad latinoamericana y se hacía pasar aquí por realidad, la realidad metropolitana, imperial, moderna, dominadora. El pensar que no se compromete con la realidad histórica, siendo esta la

5 *Barbarie* avarekovepe'áramo

Oñembotovéno pe *etnocentrismo*, ndaikatuvéima ojehecha ni peteĩ tembijepokuaa ha ñe'ë *bárbaro*-ramo. Ko ñe'ë ndaikatúi ojeporu oñemyesakávo tembijepokuaa iñypytũ térã ikatu rupi oporomoigovai. Temiandu ryepýpe ko ñe'ë oñemoheñoi, ojeporumeme, jepe ndojeporuveimava'erã. Ha katu, kóva ndopái; umi otekome'ëva ambuépe *bárbaro*, ojevarvarisa ha'etevoi, nomomba'ekuaái térã ndohechakuaái rupi ambue mávape. Upe ndoporohecháiva ambuépe ha'éicha yvypóra, kóva ohechauka ijavarekove'ýha. Ha pe *bárbaro* ojehechávo iñambueváramo niko oñemboyke, oje'ére ndahekovevaiha, ko'ága ramo guarã oñehênóima *Bárbaro* ndohecháiva mávaramo upe mávape, ha'e rupi ha'éichagua ava ha opavavéicha yvypóra avei.

Yvypórape ojehechava'erã yvypóramo, ha ndaikatúi avavépe oñemboykévo. Upéicha *barbarie* ojejuhu oñembotovehápe yvypóra ha hendive ojeporomboja'ojave; tuichave, michĩve, morotĩ térã hũ, iviruheta térã imboriahúva, cherehegua ha ambuéva...*barbarie* oĩ oñemboykehápe yvypóra, ojeapo'ívo ambuépe, oñembotóvéramo yvypóra *derecho*, ha áva ojapóva ha'e avei oñembo'avarekope'a: pe oporombohekove aváva ambuépe ha oñembohekove aváva niko upe ojehekáva, omoneĩháicha avakuaaty nde remomba'eháicha nde rapichápe remomba'e avei nde rekotee.

6 *Latinoamericano* py'amongeta jepoitý ha sãso rekávo

Oñehesa'ýijóvo *antropología evolutiva* ojejuhu kóva ndohechaporãi America-ygua ñe'ëteekuaa ha rekojepokuaa omoakãrakúre tapichakuéra arandúpe ojahéivo hekoteére, oñembohapy ha oimo'ãukáre ichupe michĩve ha ibarbaroha. Hérape oñemoañete opaichagua jehekovejopy, jehekove'apytĩ ha ojejukapaguasu *indígena*-kuéra ñe'ë ha rembijepokuaa.

Katu kóva renondépe oñakãrapu'ã ambue tapicha iñarandúva ha ohenduka iñe'ë, ojekuaavéva niko *Enrique Dussel*, he'i kóicha: ojejepy'amongetáramo Latinoamérikare ndoikói mokõi mba'ére: ojejepy'amongeta ha pe jepy'amongeta ojejp'y'amongetava'erã añeteháicha, *Latinoamericano* jepy'añemongeta niko ñemoarandu ha katuete nunga omombe'ujey *Europa* remiandu, katu, kóva ivaivéntema, ojejepy'amongetávo *Europa*-ygua remimo'ãme oñemboyke umi mba'e ojejúva *América Latina*-pe ha oje'egua'u upéva añeteguaha, mamópiko kóva ohechauka umi oporohekovejopýva remiandúnte. Pe ñeñamindu'u ndohechaukáiva tembiasaañeteguá, kóva oñeme'ë rehe anítei oñeñamindu'upypuku, ndahekove'añetéi ha oporoipytyvõ pe *status quo*, oporohekovejopývo *imperio* ha ojejúkávo umi imboriahúvape. (*Dussel, 1973, ñe'ëñepyrũ, pp.11-12*).

única realidad que nos ha sido dada para ser pensar sofisticado, inauténtico y culpable de solarización con el *estatus quo*, con la dominación imperial y con el asesinato del pobre. (Dussel, 1973, I, Palabras preliminares pp. 11 – 12).

Es una invitación a pensar desde América Latina para salir de la colonización mental eurocéntrica, de manera a desterrar la ideologización del mismo. La liberación de la periferia, de los oprimidos, es la sombra que la luz del ser no ha podido iluminar. Desde el no-ser, la nada, el otro, la exterioridad, el misterio de lo sin sentido, partirá nuestro pensar.

Su propuesta es una filosofía de la liberación que parte de la periferia, es decir, desde los colonizados y oprimidos. Esto supone librarse del pensamiento europeo y anglosajón para tener una propia identidad sin alienación.

Su idea es básicamente comprender la historia de América Latina desde América Latina, que se puede aplicar a la situación del guaraní con respecto al castellano. Ya es el momento de hablar de la lengua guaraní en guaraní a nivel académico y científico. Es urgente la necesidad de los académicos de la lengua guaraní liberarse de la lengua dominante, no como desprecio, sino como mecanismo de dar estatus a las lenguas minorizadas. Ya no se puede analizar la lengua guaraní desde el castellano, ya no se puede enseñar guaraní en castellano. Es hora de desarrollar la estructura propia de esta lengua. Es momento de reflexionar sobre la lengua guaraní desde el guaraní para desterrar el colonialismo lingüístico.

La proximidad es la filosofía de lo que es antes del ser, antes del mundo; es la filosofía del encuentro con el otro, no diferente sino distinto; es la filosofía de la revelación del otro. En la filosofía de la liberación no se privilegia la relación hombre-naturaleza, como entre los griegos y modernos, sino la relación hombre-hombre. La cultura mestiza que se fue constituyendo durante los siglos de la Colonia estructuró una triple contradicción interna: la cultura imperial del centro, la cultura ilustrada de la imitadora oligarquía encomendera y la cultura popular de indios, negros y mestizos. Esta última es la auténtica y distinta cultura de América Latina, enjuiciada por las élites como ignorancia y vulgaridad.

Oporopepirũ oñeñamindu'ujávo Latinoamérica guive oñesẽ hağua temiandu *eurocentrismo*-gui oñemboykekuaávo ko'ã py'amongeta.

Okaraygua ha umi ojehekovejopýva oñemosãsóta, kuarahy'ã ndaikatúiva ohesape *Europa*-ygua remimo'ã. Upe tekove'ỹ, mba'evéva, ambuéva, ijeheguirekóva ha umi ojeapo'ívagui, oñepyrũva'erã America-ygua py'amongeta.

Hembijepoity niko isãso arandupykuaaty osẽva umi oñemomirĩvagui, hesakãve hağua, osẽva oñecolonisa ha ojehekovejopýva poguýgui. Kovarã oñeikotevẽ ojeipe'a umi *Europeo* ha *Anglosajón* remimo'ã ojeguerékóvo upe tembijepokuaa mba'eteéva, oñembohekoambue'ỹre avavépe.

Hemimo'ã rupi omyesakãse Latinoamérica rembiasa Latinoamérica-gui. Kóva rupi ikatu ojehecha guarani ñe'ẽ jereroguata karai ñe'ẽ renondépe. Oñeñe'ẽva'erã guaraníre guaraníme tekombo'e ha tembikuaápe. Oñeikotevẽ katuíma opavave omba'apóva guarani ñe'ẽre omyasãi opaichagua aranduka guaraníme, ayvúpe térã jehaípe, isásómava'erã pe ñe'ẽ oporohekovejopývagui, ndaha'úi omboykétava ambue ñe'ẽ, katu omoañete ha ombotuichávo upe ñe'ẽ ojehekovejopýva, ndaikatuvéima niko ko'áğa rupi ojehesa'ỹijo guarani karaiñe'ẽ térã oñeñe'ẽ ha ojehai hese karaiñe'ẽme, ndaikatuvéima guarani oñembo'e karaiñe'ẽme. Ojeguerajerava'erã guarani retepy. Opamava'erã pe ñeñamindu'u guarani rehe karaiñe'ẽme aňónte, iporãma oñemboykévo ko *colonialismo* ha'éva upe oñembotuicha katuíva peteĩ ñe'ẽ ambuégui.

Ko arandupykuaaty he'i ojehechakuaava'erãha opaichagua tembijepokuaa, opavave avápe oñemomba'eva'erã ha'ére yvypóra; ko arandupy niko jeporojuhukuaa ñemboyke'ỹre, ohechauka ndaikatuiha avavépe oñemomirĩ heko ha iñe'ẽre. Ko arandueta isásóva ryepýpe oguerojera yvypóra rekove oñondive ha ombotapykue yvypórarekovejoaju *naturaleza* ndive ojapohaguéicha umi *griego*, katu ombotuichave yvypóra rekove añete *sociedad*-pe-. Umi *mestizo* rembijepokuaa okakuaava'ekue *colonia* aja heta ary ha oñembojoavy mbohapyháicha: *imperio* rembijepokuaa, *ilustración* rembijepokuaa oguerúva umi *encomendero* ha tembijepokuaa *indígena*, *negro* ha *mestizo* mba'éva. Ko ipaha pegua niko *Latinoamerica* mba'eteéva ha katuínte oñemboyke, oñemomirĩ, ojehechagi, oje'égui hese ivai térã itavýva mba'enteha.

Conclusión

La antropología evolutiva necesita ser reencausada en pos de proyectos de transformación social, y ser analizada permanentemente desde una alteridad sin hacer excepciones de personas. No sea que se convierta en disociados simbólicamente de los procesos locales de la reconstrucción y de la invención. Ya que esta disociación está vinculada con la traducción de lugar en espacio, de las economías locales a los lenguajes no reformados de economía política y la naturaleza/cultura.

El futuro del conocimiento local depende contextualmente de su potencial globalizante para generar nuevas fuentes de conocimiento desde adentro, y los antropólogos tienen un papel que jugar en este proceso que también exige de toda la sociedad civil, para no tener un concepto diferenciado de quién es quién en lo global y lo local.

A nadie se le puede discriminar por su lengua o cultura; es fundamental la práctica de la otredad. Para que esto suceda, es necesario que se unan esfuerzos en pos de la normalización y estandarización de la lengua guaraní, así también, cuidar las lenguas y culturas indígenas de todo el territorio nacional.

Bibliografía

- Gildardo Díaz Novoa Valladolid (2000-2001). *Tesis Doctoral Enrique Dussel en la Filosofía Latinoamericana y Frente a la Filosofía Eurocéntrica*.
- Dussel, E. (1973) La filosofía latinoamericana y su método analéctico, Anuario. Latinoamérica, México.
- Pérez Tapia, José Antonio. (1993) Humanidad y Barbarie. De la Barbarie Cultural a la Barbarie moral. *Gazeta de Antropología*, 10, artículo 04

Ñe'ẽpaha

Antropología evolutiva tekotevẽ oñembohekovepyahujey tembiaporã omoambuéva avano'õ rupi, ha ojehesa'ỹijo katuiva'erã oñemboyke'ỹre avakuérape. Anítei ojejei umi mba'e ojeguero guatáva oñemoañetejévo yvypóra rekotee. Ko'ãga ikatu ojehechakuaa ko ñemomombyry oñembohasávo upe tenda, oñemombykývo ñe'ẽnguéra tee, ndojeguerojeráivo tekombo'e ha tembikuaa, tembijepokuaa ryepýpe.

Umi arandu oñemoheñoi pyahútava ojejapova'erã *globalización* ryepýpe oñembopyahúvo arandu ha avakuaatyhára ojepytao mbareteva'erã ikatu hañuáicha oñembomba'e ñe'ẽ ha arandukuaa, opaichagua yvypóra reko oñemomba'évo, máva mba'epa hina *globalización* ha itáva ryepýpe.

Ndaikatúi oñemomirĩvo avavépe iñe'ẽ ha hekóre, hi'ã opavavéva ojekupyty. Kóva oiko hañua oñeñeha'áva'erã oñemba'apo tekombo'ére ha toñembojoja karaiñe'ẽ ha guarani jeporu opa henda rupi, avei toñeñagareko opaite ypykuéra ñe'ẽ ha rekove rehe.

Arandukaporupyre

Gildardo Díaz Novoa Valladolid (2000-2001). *Tesis Doctoral Enrique Dussel en la Filosofía Latinoamericana y Frente a la Filosofía Eurocéntrica*.

Dussel, E. (1973) La filosofía latinoamericana y su método analéctico, Anuario. Latinoamérica, México.

Pérez Tapia, José Antonio. (1993) Humanidad y Barbarie. De la Barbarie Cultural a la Barbarie moral. *Gazeta de Antropología*, 10, artículo 04



Anexos

TERCER SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA Y LENGUAS MINORIZADAS

JAROJERA GUARANI ÑE'Ë

Normas de presentación de comunicaciones académicas

Objetivo

El Seminario tiene como objetivo consolidar y fortalecer el espacio académico abierto por Yvy Marãe'ỹ en el Primer y Segundo Seminarios de 2016 y 2017, de manera que investigadores, traductores, terminólogos, lingüistas y estudiantes de lenguas del Paraguay y la región presenten y difundan trabajos y resultados de investigaciones lingüísticas, a fin de acrecentar los conocimientos de los participantes, y apoyar el desarrollo del corpus y el estatus de la lengua guaraní, para coadyuvar en la aplicación de las políticas lingüísticas nacionales.

Jehupytyrã

Ko Amandaje rupi, Yvy Marãe'ỹ oñemopyenda ha oñemombaretse tapicha katupyry jejojuhu omoñepyrũva'ekue Amandaje peteĩha ha mokõiha ojpova'ekuépe 2016 ha 2017-me, jahechápa tapicha ohapojo'óva arandu, ñe'ẽasahára, ñe'ẽteekuaahára, ñe'ẽpykuaahára ha tapicha oñemoarandúva ñe'ẽ Paraguái ha tetãnguéra ijerereguápe omoherakuã hembiapokue arandu, omohypy'üvepotávo mayma oko'ítava ko no'õvusuhápe, ha oipytyvõ guarani ñe'ẽ retepy jepyguara ha ijeporu, ha péicha tove tojeykeko ñe'ẽnguéra ñeisãmbyhy ko tetãmegua.

Los artículos versarán acerca de los temas abordados en el Seminario, y serán presentados conforme a las siguientes orientaciones:

El resumen

El resumen consiste en un documento breve, de una extensión no mayor a 300 palabras, en formato word, tipo de letra Times New Roman, tamaño 12 y de interlineado simple. Puede ser presentado en guaraní, castellano o portugués.

La ponencia

La ponencia consiste en un documento de una extensión de entre 3.000 y 6.000 palabras, en formato word, tipo de letra Times New Roman, tamaño 12 y de interlineado simple. Debe contar con el título de la ponencia, seguido del nombre y apellido del autor/a y los datos institucionales. Deberá seguir el formato APA de referencia bibliográfica.



Plazos, envío y evaluación

El artículo será presentado en el Seminario (19, 20 y 21 de julio de 2018), en forma impresa y enviado al correo: yvymaraey@yvymaraey.org.

Los autores tendrán una semana más (27 de julio de 2018) para realizar las correcciones finales, si hubiere necesidad.

Jesarekorã: Los artículos serán publicados en las dos lenguas oficiales del Paraguay: guaraní-castellano en una revista. Docentes y alumnos de la Carrera de Tecnicatura Superior en Traducción e Interpretación Guaraní-Castellano del Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ tendrán a su cargo la traducción de los mismos.

San Lorenzo, Paraguay, julio de 2018.



MUNICIPALIDAD DE SAN LORENZO

Junta Municipal

AVDA. ESPAÑA Y SAN LORENZO - TELEFONO 58 32 15

SAN LORENZO - PARAGUAY

San Lorenzo, 30 de mayo de 2018_

Presidente de la Junta Municipal de San Lorenzo.

Abog. Carlos Ferreira

Presente.

El Concejal Alfredo Lezcano, se dirige a usted y por su intermedio al pleno de la Junta Municipal, con el objeto de presentar la siguiente Minuta.-----

Minuta

Visto: EL III SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA Y LENGUAS MINORIZADAS “JAGUEROJERA ÑANDE ÑE'E GUARANI” Y.-----

Considerando: Que el mismo declarado “**Semana de la Lengua Guaraní**”, será realizado en la Ciudad de San Lorenzo”.-----

Que: El objetivo del Seminario es fortalecer y consolidar un espacio para investigadores, traductores, terminólogos, lingüistas y estudiantes de Lenguas del Paraguay de la Región.-

Que: El fin del mismo, es apoyar el desarrollo del cuerpo y el estatus de la Lengua Guaraní para una mejor aplicación de las políticas lingüísticas nacionales.-----

Que: Es función Municipal fortalecer las políticas que apunten a los planes generales de la Educación y la Cultura.-----

Que: La Municipalidad como institución responsable de apoyar y potenciar planes que apunten a fortalecer proyectos educativos y culturales en beneficio de la comunidad, no puede estar ajena a tan importante evento.-----

Por Tanto

Solicito al pleno de la Junta Municipal aprobar la Siguiente Minuta.

Artículo 1º Declarar de Interés Cultural Municipal, EL III SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA Y LENGUAS MINORIZADAS “JAGUEROJERA ÑANDE ÑE'E GUARANI” a realizarse los días 19, 20 y 21 de julio del corriente año, por la Fundación y el Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marae'y en el Teatro Municipal de la Ciudad de San Lorenzo.

Artículo 2º Solicitar al Ejecutivo Municipal proveer de todo lo necesario de tal manera que el evento sea un éxito para todos.





Poder Ejecutivo
Secretaría de Políticas Lingüísticas

RESOLUCIÓN N° 91

POR LA CUAL SE DECLARA DE INTERÉS LINGÜÍSTICO EL EVENTO “TERCER SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA Y LENGUA MINORIZADAS- JAROJERA GUARANI ÑE’Ĕ”, PRESENTADO POR EL SEÑOR MIGUEL ANGEL VERÓN, DIRECTOR DE LA FUNDACIÓN YVY MARĔE’Y.

Asunción, 06 de julio de 2018.-

VISTA: La nota presentada por el Señor Miguel Ángel Verón, Director de la Fundación Yvy MarĔe’Y, a través de la cual solicita la declaración de Interés Lingüístico el evento “Tercer Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lengua Minorizadas- Jarojera Guarani Ñe’Ĕ”, y;

CONSIDERANDO: Que, el evento promueve la lengua guaraní, como signo de identidad cultural de la nación paraguaya, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya, conforme al artículo 2° de la Ley de Lenguas;

Que atiende la pluriculturalidad y el bilingüismo del Estado Paraguayo en la promoción de sus lenguas oficiales a través de la traducción en la lengua guaraní;

Que, a través del Memorando DGPL N° 92/2018, la Dirección General de Planificación Lingüística, considera que citado evento, cumple con los objetivos de la Ley N° 4251/2010, de Lenguas, en lo concerniente a la promoción y uso equitativo de la lengua guaraní, como lengua oficial del Paraguay;

Que, el Art. 2° de la Ley N° 4251/2010, de lenguas, establece: “El Estado Paraguayo deberá salvaguardar su carácter pluricultural y bilingüe, velando por la promoción, el desarrollo de las dos lenguas oficiales, la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas. El Estado deberá apoyar los esfuerzos para asegurar el uso de dichas lenguas en todas sus funciones sociales y velará por el respeto a las otras lenguas utilizadas por las diversas comunidades culturales en el país”.

Que, el Artículo 34° de la Ley N° 4251/2010, de lenguas, establece que: “La Secretaría de Políticas Lingüísticas es la autoridad de aplicación de la presente Ley.”

Por tanto, y en ejercicio de sus atribuciones legales;

LA MINISTRA - SECRETARIA EJECUTIVA DE LA SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

RESUELVE:

Artículo 1°.- Declárase de Interés Lingüístico el evento “Tercer Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lengua Minorizadas - Jarojera Guarani Ñe’Ĕ”, presentado por el eñor Miguel Ángel Verón, Director de la Fundación Yvy MarĔe’Y.-

Artículo 2°.- Comuníquese a quienes corresponda y archívese.-



[Firma]
Dolfo Damián Sánchez Bordón
Secretario General



[Firma]
Ladislao Alcaraz de Silvero
Ministra - Secretaria Ejecutiva

ÍNDICE/ TECHAUKAHA

Consejo Directivo de la Fundación Yvy Marãe'ỹ/ Yvy Marãe'ỹ Aty Omotenondéva	
Proponentes del proyecto/ Tembiaporã ombohapéva.....	6-7
Miembros del Comité Académico / Omba'apovakuéra Aty	6-7
Comité organizador del seminario y traductores/ Ombosako'iva Amandaje ha Omoñe'êasáva Aty	6-7
PRESENTACIÓN/ ÑE'ÊÑEPYRŨ	8-9
EDITORIAL/ ÑE'ÊRAPE	10-11
TERCER SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA Y LENGUAS MINORIZADAS JAROJERA GUARANI ÑE'Ê/ ÑE'ÊASA, ÑE'ÊTEEKUAATY HA ÑE'Ê OJEHEKOVEJOPÝVA REHEGUA AMANDAJE MBOHAPYHA, OĨTAHÁPE TETÃYGUA HA PYTAYGUA JAROJERA GUARANI ÑE'Ê.....	16-17
Objetivos del seminario/ Amandaje jehupytyrã	16-17
General/ Jehupytyrã	16-17
Específicos/ Jehupytyvoirã.....	16-17
Descripción/ Mba'épa ko amandaje	18-19
Organización/ Ñembosako'i	20-21
Cofinanciación/ Oipytyvõ viru rupi	20-21
Los expositores/ Oñe'êvakuéra.....	20-21
Los participantes/ Ouvakuéra upe amadanjépe	22-23
Temas abordados/ Mba'e oñeñe'ê hague.....	22-23
Declaración de interés/ Ñemomba'eguasu	24-25
Antecedentes de este seminario/ Ojejapomava'ekue tenondeve.....	24-25
Primer seminario/ Amandaje peteĩha.....	24-25
Segundo seminario/ Amandaje mokõiha	24-26
PROGRAMA/ TEMBIAPORÃ'ATY.....	26-27

LOS ARTÍCULOS/ UMI JEHAIPYRE.....	37
EXPERIENCIAS DE LA SPL EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS OFICIALES/ PÑS REKOASA OMBOJERÉVO GUARANÍME TETÃ REMIMOĨMBYKUÉRA KUATIA LADISLAA ALCARAZ DE SILVERO.....	38-39
TRATAMIENTO DE LA TERMINOLOGÍA GUARANÍ EN LA ACADEMIA DE LA LENGUA GURANÍ/ MBA'ÉICHAPA GUARANI ÑE'Ë RERERUAPAVË OMBA'APO GUARANI ÑE'ËTEKUAATÝRE CARLOS FERREIRA QUIÑÓNEZ.....	56-57
DESARROLLO TERMINOLÓGICO DE LA LENGUA GUARANÍ/ GUARANI ÑE'ËTEEKUAA JEROJERA DR. MIGUEL ÁNGEL VERÓN	60-61
EL GUARANÍ, IDIOMA OFICIAL DEL MERCOSUR/ GUARANI, MERCOSUR ÑE'ËTEE DR. DAVID GALEANO OLIVERA.....	80-81
TERMINOLOGÍA INDÍGENA GUARANÍ EN BRASIL/ YPYKUÉRA GUARANI ÑE'ËTEKUAA BRASIL-PE MARIO RAMÃO VILLALVA FILHO	100-101
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN GUARANÍ EN PARLASUR: EXPERIENCIAS Y PERSPECTIVAS/ GUARANÍ ÑE'ËASA HA JEPORU PARLASUR-PE: OJEJAPO HA OÑEHA'ÄRÖVA FEDERICO ROLÓN	120-121
DISCURSOS SOBRE EDUCAÇÃO BILÍNGUE NO BRASIL: ESPAÇOS DE ENUNCIACÃO E LÍNGUAS (IN) VISIBILIZADAS/ TEKOMBO'E MOKÖI ÑE'Ë ÑEMBOGUATA BRASIL-PE: ÑE'Ë OÑEMOMIRĨVA REHE ÑOMONGETA LAURA FORTES	134-135
EL POLÍGLOTA MORIBUNDO: A REVIVIR LA INTERCULTURALIDAD/ ÑE'ËITAJÁRA OMANOMBOTÁVA: TEKOVE'ETA OÑEMOINGOVÉVO FABIO DESCALZI	162-163

CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN DE LEYES EN EL PARAGUAY: LA CONSTITUCIÓN NACIONAL DEL AÑO 1992 Y LA LEY DE LENGUAS N.º 4251/ PARAGUÁIPE ÑE'ËASA REHEGUA LEIKUÉRA ÑEMBOHEKO: LÊI GUASU 1992 HA ÑE'ËNGUÉRA REHEGUA LÊI P ^Y 4251	
DIONISIO FLEITAS LECOSKI.....	178-179
LA DEMOCRATIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y EL DESARROLLO DE LAS LENGUAS MINORIZADAS EN LA ÉPOCA DIGITAL/ KUAAPY ÑEMBOGUATA DEMOCRACIA RAPÉRE HA ÑE'ËNGUÉRA OJEAPO'ÍVA ÑEMOMBARETE ÉPOCA DIGITAL-PE	
MICHAEL GASSER.....	198-199
EL GUARANÍ Y LA CONSTRUCCIÓN DESDE EL PENSAMIENTO/ OÑEÑANDÚVA GUARANI ÑEMONGAKUAA REHE	
JORGE ROMÁN GÓMEZ.....	226-227
LA LENGUA GUARANÍ Y LA TRADUCCIÓN EN LAS DIFERENTES APLICACIONES DE INTERNET/ GUARANI ÑE'Ë HA ÑE'ËASA INTERNET APLICACIÓN-KUÉRAPE	
MATIAS MEDINA	234-235
EL GUARANÍ Y LA TRADUCCIÓN LITERARIA MBA'ÉICHAPA JAJORA KA'AGUY ÑE'Ë ÑOPË	
SUSY DELGADO	242
AÚN CON OTRA APARIENCIA, SIGUE SIENDO EL MISMO/ IJAO PYAHÚRÔ JEPE, HA'ENTEVA'ERÁ AVEI	
MARIO RUBÉN ÁLVAREZ.....	254-253
LA TRADUCCIÓN LITERARIA/ ÑE'ËPORÃHAIPYRE ÑE'ËASA GLADYS VIRGINIA BENÍTEZ PÁEZ GLADYS VICTORIA GONZÁLEZ MIRTHA CAREAGA.....	264-265
LA NUEVA AGENDA GLOBAL Y LAS PERSPECTIVAS DE EDUCACIÓN PARA LA REGIÓN: OPORTUNIDADES PARA UN ENFOQUE MULTICULTURAL Y PLURILINGÜÍSTICO DESDE NACIONES UNIDAS DENTRO DE LA CUENCA DEL PLATA/ AGENDA GLOBAL HA OPA MBA'E OHECHA HA OMBOGUATÁVA TEKOMBO'E REHEGUA KO REGIÓN-PE: NACIONES UNIDAS GUIVE CUENCA DEL PLATA RYEPÝPE OÑEMOPYRENDA PYAHÚVO TEKOJOPARA HA ÑE'ËETA REHEGUA	
DIEGO ADAMSON	270-271

DIEZ AÑOS DEL INFORME DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS EN PARAGUAY/ ÑE'Ë REHEGUA DERECHO PARAGUÁIPE MARANDU OMBOTY PA ARY MIGUEL ÁNGEL VERÓN.....	294-295
HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA/ POJOPY OPOROIPYTYVÕVA OÑEMOÑE'ËASÁVO JEPORU FABIO DESCALZI	318-319
MAINUMBY: UN AYUDANTE PARA LA TRADUCCIÓN CASTELLANO- GUARANÍ/ MAINUMBY: CASTELLANO-GUARANI ÑE'ËASARÃ PYTYVÕHA MICHAEL GASSER.....	328-329
LA ANTROPOLOGÍA EVOLUTIVA Y SU INCIDENCIA EN LA DESVALORIZACIÓN DE LAS LENGUAS Y LAS CULTURAS PROPIAS DE AMÉRICA/ MBA'ÉPA ANTROPOLOGÍA EVOLUTIVA HA MBA'ÉICHAPA IMBARETE OÑEMOMIRÏVO AMÉRICA ÑE'Ë HA REMBIJEPOKUAA ERNESTO RÍOS	356-357

Se terminó de imprimir en diciembre de 2018.

Arandurã Editorial

Tte. Fariña 1028

Asunción - Paraguay

Teléfono: (595 21) 214 295

e-mail: arandura@hotmail.com

www.arandura.com



“Este Proyecto es cofinanciado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología - CONACYT con recursos del FEEI”



**Coronel Romero 318 ha Coronel Bogado
San Lorenzo távape.**



Ñanduti: www.yvymaraey.org



Ñe'ëveve: yvymaraey@yvymaraey.org

ISBN: 978-99967-0-718-6



9